

XXVII^e Congrès international
de linguistique et de philologie
romanes

Nancy
2013

**XXVII^e Congrès international
de linguistique et de philologie
romanes**

Nancy
2013

Édité par :

Jean-Marie Pierrel

Éva Buchi

Christophe Benzitoun, Jean-Paul Chauveau

Éditeur : ATILF

© Société de linguistique romane

ISBN : 979-10-91460-09-5

EAN : 9791091460095

Table des matières

Table des matières	5
Programme général	9
Préambule ...ou : Demandez le programme!	15
Avant-propos	17
Comité de programme	19
Comité scientifique	20
Comité d'organisation	22
Liste des participants	23
Plans	41
Programme hors sections	45
Programme des sections	57
Section 1 : Linguistique générale/linguistique romane	57
Section 2 : Linguistique latine/linguistique romane	60
Section 3 : Phonétique, phonologie, morphophonologie et morphologie	63
Section 4A : Syntaxe	67
Section 4B : Syntaxe	71

TABLE DES MATIÈRES

Section 5A : Lexicologie, phraséologie, lexicographie	75
Section 5B : Lexicologie, phraséologie, lexicographie	80
Section 6 : Étymologie	84
Section 7 : Sémantique	88
Section 8A : Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique	92
Section 8B : Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique	96
Section 9 : Rapports entre langue écrite et langue parlée . .	98
Section 10 : Linguistique textuelle et analyse du discours .	101
Section 11 : Linguistique de contact	105
Section 12 : Acquisition et apprentissage des langues, psy- cholinguistique	109
Section 13A : Philologie textuelle et éditoriale	112
Section 13B : Philologie textuelle et éditoriale	115
Section 14 : Littératures médiévales	116
Section 15 : Histoire de la linguistique et de la philologie .	119
Section 16 : Projets en cours ; ressources et outils nouveaux	123
Section 17 : Quelle philologie pour quelle lexicographie ? .	128
 Résumés des communications	 129
Section 1 : Linguistique générale/linguistique romane . . .	129
Section 2 : Linguistique latine/linguistique romane	138
Section 3 : Phonétique, phonologie, morphophonologie et morphologie	152
Section 4 : Syntaxe	173
Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie	207
Section 6 : Étymologie	242
Section 7 : Sémantique	259
Section 8 : Linguistique variationnelle, dialectologie et so- ciolinguistique	279
Section 9 : Rapports entre langue écrite et langue parlée . .	301
Section 10 : Linguistique textuelle et analyse du discours .	315
Section 11 : Linguistique de contact	333
Section 12 : Acquisition et apprentissage des langues, psy- cholinguistique	350
Section 13 : Philologie textuelle et éditoriale	363

TABLE DES MATIÈRES

Section 14 : Littératures médiévales	382
Section 15 : Histoire de la linguistique et de la philologie .	395
Section 16 : Projets en cours ; ressources et outils nouveaux	411
Section 17 : Quelle philologie pour quelle lexicographie ? .	430
Index des auteurs de communications	435

Programme général

Jeudi 11 juillet 2013	
18h00-19h30	Conférence grand public annonçant le congrès Gilles SOUVAY, ingénieur de recherche au CNRS (ATILF) : <i>”Trésor de la Langue Française, FRANTEXT, Dictionnaire du Moyen Français et autres ressources informatisées</i> : présentation et utilisation de dictionnaires et de bases de textes développées à l’ATILF” ATILF, 44 avenue de la Libération, Nancy
Dimanche 14 juillet 2013	
16h00-20h00	Accueil Faculté de droit (13, place Carnot)
Lundi 15 juillet 2013	
8h30-10h15	Accueil Faculté de droit (13, place Carnot)
10h15-11h30	Cérémonie d’ouverture Grand Amphithéâtre

PROGRAMME

11h30-12h30	<p>Conférence plénière Cesare SEGRE, professeur émérite de l'Université de Pavie : "Lachmann et Bédier : la guerre est finie" Grand Amphithéâtre</p>
12h30-14h00	Déjeuner
14h00-16h00	Session 1
16h00-16h30	<p>Pause Cour intérieure</p>
16h30-18h30	<p>(1) Table ronde "Quels corpus et quels outils d'exploitation de corpus pour les études de linguistique et philologie romanes : l'unité de la romanistique" Président : Pierre KUNSTMANN, professeur émérite à l'Université d'Ottawa Participants : Andrea BOZZI, directeur de l'Istituto di linguistica computazionale "Antonio Zampolli", Pise ; Giovanni PARODI, professeur à l'Université pontificale catholique de Valparaíso ; Jean-Marie PIERREL, professeur à l'Université de Lorraine ; Achim STEIN, professeur à l'Université de Stuttgart Grand Amphithéâtre</p> <hr/> <p>(2) Réunion du Bureau de la Société de linguistique romane Salle du Conseil</p>
19h00-.....	<p>Pot de bienvenue (offert par la Mairie de Nancy) Salons de l'Hôtel de Ville, 1 Place Stanislas, Nancy</p>
Mardi 16 juillet 2013	
9h00-11h00	Session 2
11h00-11h30	<p>Pause Cour intérieure</p>

GÉNÉRAL

11h30-12h30	<p>Conférence plénière</p> <p>Hans GOEBL, professeur émérite à l'Université de Salzbourg : "Du chemin parcouru en géolinguistique romane depuis Jules Gilliéron : une reconsidération critique à la lumière de la plus récente dialectométrie"</p> <p>Grand Amphithéâtre</p>
12h30-14h00	Déjeuner
14h00-16h00	Session 3
16h00-16h30	Pause Cour intérieure
16h30-18h30	Session 4
19h00-20h30	<p>Conférence grand public</p> <p>Anthony LODGE, professeur émérite à l'Université de St Andrews : "Le faible rôle de l'État dans l'évolution de la langue française"</p> <p>Salle Raugraff, 13 bis rue des Ponts, Nancy</p>
Mercredi 17 juillet 2013	
9h00-11h00	Session 5
11h00-11h30	Pause Cour intérieure
11h30-12h30	<p>Conférence plénière</p> <p>Christiane MARCHELLO-NIZIA, professeur émérite à l'ENS de Lyon : "Philologie numérique et syntaxe historique"</p> <p>Grand Amphithéâtre</p>
12h30-14h00	Déjeuner
14h00-16h00	Session 6
16h00-16h30	Pause Cour intérieure

PROGRAMME

16h30-18h30	Assemblée générale de la Société de linguistique romane Grand Amphithéâtre	
19h00-19h30	Présentation de la collection "Manuals of Romance Linguistics" (Günter HOLTUS, professeur émérite à l'Université de Göttingen; Fernando SÁNCHEZ MIRET, professeur à l'Université de Salamanque; Ulrike KRAUSS, responsable du secteur "Romanistique" de la maison d'édition De Gruyter) Grand Amphithéâtre	19h00-20h30 Conférence grand public Richard TRACHSLER , professeur à l'Université de Zurich : "Ce que la linguistique/philologie romane doit aux savants allemands" Goethe Institut, 39 rue de la Ravinelle, Nancy
19h30-20h00	Vin d'honneur offert par la maison d'édition De Gruyter	
Jeudi 18 juillet 2013		
Journée	Excursions	
18h00-19h30	Conférence grand public Aude WIRTH , post-doctorante à l'Université catholique de Louvain : "Les noms de famille en Lorraine" Bibliothèque Stanislas, 43 rue Stanislas, Nancy	
Vendredi 19 juillet 2013		
9h00-11h00	Session 7	
11h00-11h30	Pause Cour intérieure	

GÉNÉRAL

11h30-12h30	<p>Conférence plénière</p> <p>Thomas STÄDTLER, directeur du Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français (Heidelberg) : "Pour une réconciliation entre théorie et pratique : le cas de la sémantique historique"</p> <p>Grand Amphithéâtre</p>
12h30-14h00	Déjeuner
14h00-16h00	Session 8
16h00-16h30	<p>Pause</p> <p>Cour intérieure</p>
16h30-18h30	<p>Table ronde "Littérature, philologie, linguistique : l'unité de la romanistique"</p> <p>Président : Wolfgang RAIBLE, professeur émérite à l'Université de Fribourg-enBrigau</p> <p>Participants : Margarita BORREGUERO ZULOAGA, maître de conférences à l'Université Complutense de Madrid; Elisabeth GÜLICH, professeur émérite à l'Université de Bielefeld; Barbara JOB, professeur à l'Université de Bielefeld; François RASTIER, membre de l'EA "Textes, Informatique, Multilinguisme" de l'INALCO</p> <p>Grand Amphithéâtre</p>
20h00-.....	<p>Banquet</p> <p>Hôtel Restaurant Park Inn, 11 rue Raymond Poincaré, Nancy</p>
<p>Samedi 20 juillet 2013</p>	
9h00-11h00	Session 9
11h00-11h30	<p>Pause</p> <p>Cour intérieure</p>

PROGRAMME

11h30-12h30	Conférence plénière Max PFISTER , président d'honneur de la Société de linguistique romane, professeur émérite à l'Université de la Sarre : "Romains et Germains entre Rhin et Moselle de la fin de l'Antiquité au Haut Moyen Âge" Grand Amphithéâtre
12h30-13h00	Cérémonie de clôture Grand Amphithéâtre
13h00-.....	Pot de départ (offert par les organisateurs du congrès) Cour intérieure

Préambule

ou : Demandez le programme !

Le présent volume est l'indispensable vade-mecum du congressiste. L'utilisateur constatera que notre XXVII^e congrès, organisé dans la région d'origine du premier président de notre Société, Ferdinand Brunot, se conforme à l'une des bonnes traditions de la SLiR, en associant, sans les confondre, linguistique romane et philologie romane. La philologie textuelle et éditoriale est représentée par la section qui lui est habituellement dévolue, tandis que la linguistique romane déploie ses différents champs de travail, depuis la phonétique et la phonologie, ici associées à la morphologie (avec la « morphophonologie » comme passerelle), jusqu'à la linguistique de contact, à l'acquisition et la psycholinguistique, sans omettre la méditation réflexive sur l'histoire de la linguistique et de la philologie.

Le congrès de Nancy innove néanmoins sur plusieurs points d'importance. Le comité de programme a tout d'abord jugé indispensable de créer deux sections, placées significativement en tête, articulant la linguistique romane à la linguistique générale, d'une part, et à la linguistique latine, d'autre part. La même volonté d'organiser des contacts directs et réguliers avec les disciplines voisines, a conduit le comité à innover encore en ouvrant le congrès à l'étude des littératures romanes médiévales.

Autre ouverture significative, bien que d'un autre ordre : quatre conférences destinées au public de la région et de la capitale régionale qui nous accueillent, portant sur les dictionnaires et les ressources informatisées élaborés à Nancy (ATILF), l'histoire du fran-

PRÉAMBULE

çais, les noms de famille en Lorraine, et sur ce que la romanistique doit aux savants allemands.

Les conférences plénières, quant à elles, insistent sur les points forts du « paradigme romaniste » (diachronie, géolinguistique, lexicologie, philologie), en explorant, par exemple, l'interface philologie numérique / syntaxe historique. À l'ordre du jour également : les contacts linguistiques entre Romains et Germains, un thème de portée générale, traité à l'échelle régionale, celle du pays lorrain traditionnellement bilingue.

Enfin, les deux tables rondes questionneront l'« unité de la romanistique ».

La Société de linguistique romane et les organisateurs nancéens espèrent que le riche programme du congrès saura rendre compte de manière ordonnée (et, autant que possible, synthétique, *in fine*) de la richesse et des développements proliférants de la linguistique et de la philologie romanes.

À chaque participant de faire à présent du congrès de Nancy, selon la formule toujours valide de Georges Straka, « un tout chargé de science et d'amitié ».

Jean-Pierre Chambon
président de la Société de linguistique romane

Avant-propos

En cette année 2013 et pour sa 27^e édition, le Congrès international de linguistique et de philologie romanes, congrès récurrent de la Société de linguistique romane regroupant tous les trois ans l'ensemble de la communauté des chercheurs en linguistique et philologie romanes, a choisi de se tenir à Nancy. Il convient de souligner que ce congrès ne s'est pas tenu en France depuis trente ans et qu'il est accueilli pour la première fois de son histoire en Lorraine.

Organisé par le laboratoire ATILF (CNRS & Université de Lorraine) et la Société de Linguistique Romane, présidé par Jean-Pierre Chambon, président de la Société de linguistique romane, Robert Martin et Bernard Pottier en étant les présidents d'honneur, ce 27^e congrès est organisé en 17 sections thématiques couvrant l'ensemble du champ de la linguistique et de la philologie romanes. Toutes les propositions de communications ont été examinées par le comité scientifique, formé des présidents et vice-présidents des sections, et nous tenons à remercier chaleureusement l'ensemble des membres de ce comité scientifique pour leur travail de grande valeur qui nous permet aujourd'hui de vous proposer un programme scientifique de qualité.

L'organisation d'un tel congrès qui réunit plus de 800 participants n'aurait pas pu se réaliser sans l'implication forte de nombreux membres de l'ATILF et plus particulièrement de celles et ceux qui se sont investis dans le comité d'organisation. Sans leur soutien actif, nous n'aurions pas pu relever le défi d'une telle organisation. Qu'ils en soient ici tous chaleureusement remerciés.

Mais un congrès de cette ampleur est aussi un investissement

AVANT-PROPOS

matériel et financier important. Nos remerciements les plus vifs vont donc aussi à nos partenaires qui ont contribué à la réussite de cette rencontre en nous permettant de proposer des prix d'inscription compatibles avec les possibilités des universités, des laboratoires et des chercheurs. Merci donc à nos tutelles, CNRS et Université de Lorraine, et à nos partenaires : Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Délégation à la Langue Française et aux Langues de France, Agence Universitaire de la Francophonie, Institut de Linguistique Française, Maison des Sciences de l'Homme Lorraine (plus particulièrement à travers son axe « Langues, textes et documents »), Conseil Régional de Lorraine, Conseil général de Meurthe-et-Moselle, Communauté urbaine du Grand Nancy et Ville de Nancy.

Enfin, à chaque participant à ce 27^e CILPR nous souhaitons une semaine riche d'échanges et de confrontations scientifiques et un excellent séjour en Lorraine.

Jean-Marie Pierrel, secrétaire général du CILPR 2013

Éva Buchi, secrétaire adjointe du CILPR 2013

Comité de programme

- Présidents d'honneur :
 - Robert MARTIN, membre de l'Institut
 - Bernard POTTIER, membre de l'Institut
- Président :
 - Jean-Pierre CHAMBON, professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, président de la Société de Linguistique Romane
- Secrétaire général :
 - Jean-Marie PIERREL, professeur à l'Université de Lorraine
- Secrétaire adjointe :
 - Éva BUCHI, directrice de recherche au CNRS, directrice de l'ATILF
- Représentants du Bureau de la Société de linguistique romane :
 - Martin-D. GLEßGEN, professeur à l'Université de Zurich, secrétaire-administrateur de la Société de Linguistique Romane
 - Lorenzo RENZI, professeur à l'Université de Padoue, vice-président de la Société de Linguistique Romane
 - André THIBAUT, professeur à l'Université de Paris-Sorbonne, secrétaire-administrateur adjoint de la Société de Linguistique Romane
 - David TROTTER, professeur à l'Université d'Abertystwyth, vice-président de la Société de Linguistique Romane
- Représentants de l'ATILF :
 - Jean-Paul CHAUVEAU, directeur de recherche émérite au CNRS
 - Yan GREUB, chargé de recherche au CNRS

Comité scientifique

- ANTONELLI Roberto
- AUROUX Sylvain
- BARBATO Marcello
- BERRENDONNER Alain
- BILLY Dominique
- BOZZI Andrea
- BRINCAT Joseph M.
- CALVO RIGUAL Cesáreo
- CENNAME Michela
- CHAUVEAU Jean-Paul
- COLUCCIA Rosario
- DE RIQUER Isabel
- DOLZ-MESTRE Joaquim
- DÖRR Stephen
- DUVAL Frédéric
- DWORKIN Steven N.
- FAIRON Cédric
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ Inés
- FRANÇOIS Jacques
- FRUYT Michèle
- FRYBA-REBER Anne-Marguerite
- GADET Françoise
- GARCÍA ARIAS Xosé Lluis
- GARCÍA MOUTON Pilar
- GREUB Yan
- HAVERLING Gerd
- JACOB Daniel
- KOCH Peter
- KRAMER Johannes
- LEDGEWAY Adam

COMITÉ SCIENTIFIQUE

- LEMARÉCHAL Alain
- LEONARDI Lino
- LODGE Anthony
- MEISNER Franz-Joseph
- MENSCHING Guido
- MINERVINI Laura
- MÖHREN Frankwalt
- MOSEGAARD HANSEN Maj-Britt
- PALUMBO Giovanni
- RAINER Franz
- RIDRUEJO ALONSO Emilio
- RUSSO Michela
- SÁNCHEZ MIRET Fernando
- SILLER-RUNGGALDIER Heidi
- SORNICOLA Rosanna
- SWIGGERS Pierre
- THIBAUT André
- TRACHSLER Richard
- TROTTER David
- WAUQUIER Sophie
- ZAFIU Rodica

Comité d'organisation

- Président : Jean-Marie PIERREL
- Responsables de secteurs :
 1. Budget : Sabrina MARTIN et Jean-Marie PIERREL
 2. Locaux : Éva BUCHI et Laurent GOBERT
 3. Documentation : Christophe BENZITOUN et Jean-Paul CHAUVEAU
 4. Communication : William DEL-MANCINO et Jean-Marie PIERREL
 5. Accueil des congressistes : Gérard AUGUSTIN et Veronika LUX-POGODALLA
 6. Inscriptions : Simone AUGUSTIN, Pascale BAUDINOT et Yan GREUB
 7. Soutien technique : Étienne PETITJEAN, William SAYER et Olivier SERVAS
 8. Programme d'accompagnement : Viviane BERTHELIER et Véronique MONTÉMONT

Participants

- ABEL Fritz
fritz.abel à phil.uni-augsburg.de
- ADAM-AULINAS Montserrat
adam à ub.edu
- ADROVER Margalida
margalida.adrover à ub.edu
- AGACHE Liliana
liliana.agache à yahoo.fr
- AGUILERA Vanderci
vanderci à uel.br
- AKHVLEDIANI Tsiuri
tsiuriakhvlediani à yahoo.com
- ALBAREDA VALLS Cristina
c.albareda.vallo à gmail.com
- ALBERNI Anna
anna.alberni à icrea.cat
- ALDEA Maria
aldea_maria à yahoo.com
- ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana
ckatra à t-home.mk
- ALIC Liliana
lilianaalic à gmail.com
- ALLETSGRUBER Julia
julia.alletsgruber à gmail.com
- ALTINO Fabiane Cristina
fabiane_altino à uol.com.br
- ALVAREZ LOPEZ Cristobal Jose
cristobalvarezlopez à hotmail.com
- ALVAREZ PÉREZ Xosé Afonso
xoseafonso.alvarez à gmail.com
- ALVES Ieda Maria
iemalves à usp.br
- AMENTA Luisa
luamenta à libero.it
- AMRANI Amira Khadoudja
amira.amrani à hotmail.com
- ANASTASIO Simona
anastasiosimona à libero.it
- ANDRÉ William
william.andre à atilf.fr
- ANDREI Diana
diana_andrei2002 à yahoo.com
- ANDRIANI Luigi
la337 à cam.ac.uk
- ANDRONACHE Marta
marta.andronache à atilf.fr
- ANGOUJARD Jean-Pierre
jean-pierre.anguoujard à univ-nantes.fr
- ANOKHINA Olga
olga.anokhina à freesbee.fr
- ANTONELLI Roberto
roberto.antonelli à uniroma1.it
- APRILE Marcello
marcello.aprile à unisalento.it
- AQUINO Dorothee
dorothee.aquino à unine.ch
- ARANOVICH Raul
raranovich à ucdavis.edu
- ARAÚJO Silvia
saraujo à ilch.uminho.pt
- ARBOR ALDEA Marina
marina.arbor à usc.es
- ARESTI Alessandro
alessandro.aresti à gmail.com
- ASPERTI Stefano
stefano.asperti à uniroma1.it
- ASSENZA Elvira
eassenza à unime.it
- ATAYAN Vahram
vahram.atayan à iued.uni-heidelberg.de
- AUGUSTIN Gérard
gerard.augustin à atilf.fr
- AUGUSTIN Simone
simone.augustin à atilf.fr
- AUGUSTO Maria Celeste
m.c.augusto à uu.nl
- AUROUX Sylvain
auroux.sylvain à wanadoo.fr
- AVENA Piersimone
piersimone.avena à gmail.com
- AVOLIO Francesco
francesco.avolio à cc.univaq.it
- AZOFRA M. Elena
eazofra à flog.uned.es

PARTICIPANTS

- BACQUELAINE Françoise
shirleybac à gmail.com
- BADIOU-MONFERRAN Claire
c.badiou.monferran à free.fr
- BAGLIONI Daniele
daniele_baglioni à libero.it
- BAIWIR Esther
ebaiwir à ulg.ac.be
- BAKER Craig
cbaker à ulb.ac.be
- BALAS Oana-Dana
oanadana.balas à yahoo.com
- BANZA Ana Paula
anabanza à optimus.clix.pt
- BARACHINI Giorgio
gbarachini à yahoo.it
- BARBATO Marcello
mbarbato à ulb.ac.be
- BARROS Clara
mbarros à letras.up.pt
- BASSANO Dominique
dominique.bassano à sfl.cnrs.fr
- BASTARDAS RUFAT Maria-Reina
reina.bastardas à ub.edu
- BATLLORI Montserrat
montserrat.batllori à udg.edu
- BAT-ZEEV SHYLDKROT Hava
hbzs22 à post.tau.ac.il
- BAUDINOT Pascale
pascale.baudinot à atilf.fr
- BECHET Florica
floribecus à yahoo.com
- BECKER Maud
maud.becker à unine.ch
- BEGIONI Louis
louis.begioni à univ-lille3.fr
- BEKAERT Elisa
Elisa.Bekaert à UGent.be
- BELTRAMI Pietro
beltrami à ovi.cnr.it
- BENARROCH Myriam
myriam.benarroch à wanadoo.fr
- BENNINGER Céline
benninge à unistra.fr
- BENOÎT Jean-Luc
jean-luc.benoit à atilf.fr
- BENZITOUN Christophe
christophe.benzitoun à atilf.fr
- BÉRARD Lolita
lolita.berard à atilf.fr
- BERCHTOLD Elisabeth
elisabeth.berchtold à atilf.fr
- BERGERON MAGUIRE Myriam
Myriam.bergeron-maguire à atilf.fr
- BERGOUNIOUX Gabriel
gabriel.bergounioux à univ-orleans.fr
- BERNISSAN Fabrice
fabrice.bernissan à wanadoo.fr
- BERRENDONNER Alain
alain à berrendonner.org
- BERT Michel
michel.bertrand à univ-lyon2.fr
- BERTHELIER Viviane
viviane.berthelier à atilf.fr
- BESZTERDA Ingeborga
borging à amu.edu.pl
- BILBIÉ Gabriela
gabriela.bilbié à gmail.com
- BILLY Dominique
domy à wanadoo.fr
- BIRRER Larissa
larissa.birrer à uzh.ch
- BLONDEAU Hélène
blondeau à ufl.edu
- BOJOGA Eugenia
ebojoga à yahoo.com
- BONHOMME Marc
marc.bonhomme à rom.unibe.ch
- BONVINO Elisabetta
elisabetta.bonvino à uniroma3.it
- BORREGUERO Margarita
mbzuloag à filol.ucm.es
- BORTOLUSSI Bernard
bortolussi à club-internet.fr
- BOUARD Bérengère
berengere.bouard à atilf.fr
- BOUBEL Noémi
noemi.boubel à uclouvain.be
- BOUTIER Marie-Guy
marie-guy.boutier à skynet.be
- BOZZI Andrea
direttore à ilc.cnr.it

- BRAESCU Raluca
ralucabraescu à yahoo.com
- BRAVO Ana
ana.bravo à um.es
- BRINCAT Joseph
joseph.m.brincat à um.edu.mt
- BRITO Ana Maria
ambarrosbrito à gmail.com
- BRUCALE Luisa
luisa.brucale à gmail.com
- BUBENICEK Venceslas
vbuben à univ-nancy2.fr
- BUCHI Eva
eva.buchi à atilf.fr
- BUDZINSKI Laure
laure.budzinski à atilf.fr
- BUENAFUENTES DE LA MATA Cristina
cristina.buenafuentes à uab.cat
- BUERGERL Matthias
matthias.buergerl à web.de
- BURDY Philipp
burdyph à gmail.com
- BURGIO Eugenio
burgio à unive.it
- BURIDANT Claude
claud.buridant à wanadoo.fr
- BURSUC Alina-Mihaela
alina.bursuc à hotmail.com
- BUSUIOC Monica Mihaela
monica.busuioc à yahoo.com
- BUTHKE Carolin
cbuthke à uos.de
- BUTHKE Christiane
pepsicarola à gmx.de
- CABRÉ MONNÉ Teresa
teresa.cabre à uab.cat
- CACIA Daniela
daniela.cacia à univo.it
- CADDEO Sandrine
sandrine.caddeo à univ-amu.fr
- CADORINI Giorgio
giorgio à cadorini.org
- CALAMARO Francesca
francesca.calamaro à gmail.com
- CALAS Frédéric
calasfrederic à wanadoo.fr
- CALVO Cesáreo
Cesareo.Calvo à uv.es
- CAMPS Jean-Baptiste
jbcamps à hotmail.com
- CANDEL Danielle
danielle.candel à univ-paris-diderot.fr
- CANO GONZALEZ Ana Maria
acano à uniovi.es
- CAPPEAU Paul
Paul.Cappeau à univ-poitiers.fr
- CAPPELLARO Chiara
chiara.cappellaro à ling-phil.ox.ac.uk
- CARAPINHA RODRIGUES Maria Da
Conceiao
mccarapinha à fl.uc.pt
- CARDEIRA Esperanca
ecardeira à hotmail.com
- CARDINALETTI Anna
cardin à unive.it
- CARLES Hélène
ln.carles à rom.uzh.ch
- CARRERA Aitor
aitor.carrera à filcat.udl.cat
- CARRERA-SABATÉ Josefina
jcarrera à ub.edu
- CARRILHO Ernestina
e.carrilho à clul.ul.pt
- CARVALHO Angela
angela.cf.carvalho à gmail.com
- CARVALHO Maria José
majcarvalho à iol.pt
- CASANOVA Emili
emili.casanova à uv.es
- CASTRIGNANO Vito Luigi
vito.castrignano à libero.it
- CATALÀ TORRES Natalia
natalia.catala à urv.cat
- CAVALHEIRO Mélanie
melanie.cavalheiro à gmail.com
- CAVALIERE Ricardo
cavaliere à oi.com.br
- CENNAMO Michela
micennam à unina.it
- CENNAMO Michela
michela.cennamo à unina.it
- CERRITO Stefania

PARTICIPANTS

- stef.cerrito à libero.it
- CERULLO Speranza
speranzacerullo à libero.it
- CHABROLLE-CERRETINI Anne-Marie
Anne-Marie.Chabrolle-Cerretini à atilf.fr
- CHAMBON Jean-Pierre
jean-pierre.chambon989 à orange.fr
- CHARBONNEAU Denis
denis.charbonneau2 à cssmi.qc.ca
- CHAUVEAU Jean-Paul
jean-paul.chauveau à atilf.fr
- CHÁVEZ FAJARDO Soledad
solchavez à gmail.com
- CHELARU-MURARUS Oana
oana.murarus à gmail.com
- CHELYSHEVA Irina
chelirin à gmail.com
- CHEMIN Muriel
muriel.chemin à atilf.fr
- CHIHAI Dumitru
kihai_d à yahoo.fr
- CHIRCU Adrian
adichircu à hotmail.com
- CHRISTOL Alain
christol.a à wanadoo.fr
- CIALDINI Francesca
f.cialdini à libero.it
- CLIM Marius-Radu
marius.clim à gmail.com
- CLUA Esteve
esteve.clua à upf.edu
- COLELLA Gianluca
gco à du.se
- COLLURA Alessio
alessio.collura à unitn.it
- COLOMBAT Bernard
Bernard.Colombat à orange.fr
- COLUCCIA Rosario
rosario.coluccia à unisalento.it
- COMBETTES Bernard
bernard.combettes à atilf.fr
- COMEAU Philip
pcomeau à uottawa.ca
- COMPAGNONE Maria Rosaria
mrosariacomp à gmail.com
- CONSTANTINIDIS Anna
anna.constantinidis à fundp.ac.be
- CONTI Virginie
virginie.conti à unine.ch
- CORBELLARI Alain
alain.corbellari à unil.ch
- CORBIN Pierre
pierre.corbin à libertysurf.fr
- CORINO ROVANO Silvia
silviacorino à libero.it
- CORMINBOEUF Gilles
gilles.corminboeuf à unine.ch
- CORRADINI Maria Sofia
m.s.corradini à rom.unipi.it
- CORREIA Ana
ana.moutinho à ilch.uminho.pt
- CORTÉS VELÁSQUEZ Diego
cortes.velasquez.diego à gmail.com
- COSTA Ioana
ioanacosta à yahoo.com
- COSTACHESCU Adriana
acostachescu à yahoo.com
- COSTANTINI Fabrizio
fab.costantini à gmail.com
- COTRIM Rosana Maria Sant'Ana
rocotrim à ibest.com.br
- COUTURE Louise-Isabelle
louise-isabelle.couture à cssmi.qc.ca
- COVINO Sandra
covinosa à alice.it
- COZINE MARTINS Kellen
kellencozine à yahoo.com.br
- COZMA Ana-Maria
anamariacozma à hotmail.com
- CREMADES Elga
elga.cremades à urv.cat
- CRESTI Emanuela
elicresti à unifi.it
- CRISTEA Vasilica Eugenia
evcristea à yahoo.com
- CUZZOLIN Pierluigi
pierluigi.cuzzolin à unibg.it
- D'ACHILLE Paolo
paolo.dachille à teletu.it
- D'AMATO Fabio Massimo
fabiomassimo.damato à uniroma1.it
- D'AMICO Marta

- martadamico à yahoo.it
- D'ANDREA Giulia
giulia.dandrea à unisalento.it
- DAHMANE BOUNOUA Rabia
soli.fafa à hotmail.com
- DAHMEN Wolfgang
Wolfgang.Dahmen à uni-jena.de
- DAO Huy Linh
dao.huy.linh à gmail.com
- DARDANO Maurizio
mlucio.dardano à gmail.com
- DARGNAT Mathilde
mathilde.dargnat à atilf.fr
- DARMS Georges
georges.darms à unifr.ch
- DASCALU Ioana-Rucsandra
rucsicv à yahoo.com
- DA SILVA Christine
christine.dasilva à univ-paris3.fr
- DE ALMEIDA TOLEDO NETO Sílvio
tolnets à gmail.com
- DE ANDRÉS DÍAZ Ramón
randresd à uniovi.es
- DE BENITO MORENO Carlota
cdebenitomoreno à yahoo.es
- DE BLASI Francesca
francescadeblasi à hotmail.it
- DE CARNÉ Damien
damien.de-carne à univ-lorraine.fr
- DE GIOVANNI Cosimo
cdegiovanni à unica.it
- DE LA BLANCA SÁNCHEZ Sara Magdalena
annybonny_ à hotmail.com
- DELAITE Candice
candice.delaite à atilf.fr
- DELBECQUE Nicole
Nicole.Delbecque à arts.kuleuven.be
- DELL'ANNA Maria Vittoria
mariavittoria.dellanna à unisalento.it
- DEL MANCINO William
william.delmancino à atilf.fr
- DELORME Jérémie
jeremie.delorme à atilf.fr
- DELSAUX Olivier
olivier.delsaux à uclouvain.be
- DE LUCA Maria Teresa
m.de-luca à mx.uni-saarland.de
- DE RIQUER Isabel
riquer à ub.edu
- DE ROBERTO Elisa
elisaderoberto à libero.it
- DESSI SCHMID Sarah
sarah.dessi à ling.uni-stuttgart.de ;
sarah.dessi.sch
- DE WILDE Geert
gtd à aber.ac.uk
- DHOUKAR Asma
asma141982 à yahoo.fr
- DÍAZ VILLALBA Alejandro
alejandro.diazvillalba à univ-paris3.fr
- DIECKMANN Volker
volkerdieckmann à hotmail.com
- DIEGO HERNANDEZ Elena
elenadiegehernandez à usal.es
- DIÉMOZ Federica
federica.diemoz à unine.ch
- DI FELICE Claudio
c.di.felice à hum.leidenuniv.nl
- DI LUCA Paolo
pdiluca à unina.it
- DINCA Roxana-Magdalena
roxanamdinca à yahoo.com
- DINCA Daniela
danadinca à yahoo.fr
- DISTEFANO Valeria
valeria-distefano à hotmail.com
- DIVIZIA Paolo
paolodivizia à yahoo.it
- DIWERSY Sascha
sascha.diwersy à uni-koeln.de
- DOLZ-MESTRE Joaquim
joaquim.dolz-mestre à unige.ch
- DOMINGUE Geneviève
domingue.genevieve à uqam.ca
- DÖRR Stephen
stephen.doerr à urz.uni-heidelberg.de
- DOS SANTOS Thierry
thierry à uma.pt
- DOTTO Diego
diego.dotto2 à gmail.com
- DRAGOMIRESCU Adina
adina_drag à yahoo.com

PARTICIPANTS

- DRESCHER Martina
martina.drescher à uni-bayreuth.de
- DROUIN Patrick
patrick.drouin à gmail.com
- DUARTE Isabel Margarida
iduarte à letras.up.pt
- DUARTE Maria Eugenia L.
eugenia à brazilmail.com
- DUBERTI Nicola
dyb à libero.it
- DUBNYAKOVA Oxana
oks_d à mail.ru
- DUCARME Claire
claire.ducarme à ulg.ac.be
- DUDA Richard
richard.duda à univ-lorraine.fr
- DUFRESNE Monique
dufresne à queensu.ca
- DUFTER Andreas
dufter à bayern-mail.de
- DUGAS Edwige
edwige.dugas à gmail.com
- DUMOUCHEL-TRUDEAU Jade
jduumo026 à uottawa.ca
- DUVAL Frédéric
fduval à enc.sorbonne.fr
- DWORKIN Steven
dworkin à umich.edu
- ENACHESCU Mihail
mihail.enachescu à g.unibuc.ro
- ENE Claudia
c_ene à ymail.com
- ENGHELS Renata
renata.enghels à ugent.be
- ERNST Gerhard
gerhard.ernst à sprachlit.uni-regensburg.de
- ESLAVA HEREDIA Cristina
cristina_eslava à hotmail.com
- ESTRADA ARRÁEZ Ana
ana.estrada à estudiante.uam.es
- EUFE Rembert
rembert.eufe à sprachlit.uni-regensburg.de
- FAGARD Benjamin
benjamin.fagard à ens.fr
- FAGOT Alain
eva.buchi à wanadoo.fr
- FAIRON Cédrick
cedrick.fairon à uclouvain.be
- FARAONI Vincenzo
vfaraoni à rom.uzh.ch
- FELDHAUSEN Ingo
ingo.feldhausen à gmx.de
- FERNANDES Gonçalo
gf à utad.pt
- FERNANDES Maria Alice
af197477 à gmail.com
- FERNANDES DE ALMEIDA Norma Lucia
norma à uefs.br
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ Inés
ines.fernandez-ordonez à uam.es
- FERNÁNDEZ REI Elisa
elisa.fernandez à usc.es
- FERRARA-LÉTURGIE Alice
alice.ferrara à gmail.com
- FERRARI Valentina
valentina.ferrari à sumitalia.it
- FIGUEIREDO BRANDÃO Sílvia
silvia.brandao à terra.com.br
- FINCO Franco
franco.finco à uniud.it
- FLÉCHON Geneviève
genevieve.flechon à atilf.fr
- FLORESCU Cristina
cristinafl24 à yahoo.fr
- FONSECA Maria Do Céu
cf à uevora.pt
- FON SING Guillaume
gfonsing à gmail.com
- FORSGREN Mats
mats.forsgren à frita.su.se
- FOURNIER Jean-Marie
fournier.j-m à orange.fr
- FRADIN Bernard
bernard.fradin à linguist.jussieu.fr
- FRANCESCHINI Fabrizio
franceschini à ital.unipi.it
- FRANCO Irene
i.franco à hum.leidenuniv.nl
- FRANCOIS Jacques
jfrancois à interlingua.fr

- FRENGUELLI Gianluca
frenquel à unimc.it
- FRIGIONE Chiara
chiara.frigione à gmail.com
- FRITZENKÖTTER Stefanie
frit2101 à uni-trier.de
- FROSI Vitalina Maria
frosi à terra.com.br
- FROSI Vitalina Maria
frosi à terra.com.br
- FRUYT Michèle
michele.fruyt à gmail.com
- FRYBA Anne-Marguerite
anne-marguerite.fryba à rom.unibe.ch
- FUSCHI Laura
laura.fuschi à gmail.com
- GABEL DE AGUIRRE Jennifer
jennifer.aguirre à uni-rostock.de
- GADET Françoise
francoise.gadet à u-paris10.fr
- GAGGERO Massimiliano
massimiliano.gaggero à gmail.com
- GAIFFE Bertrand
bertrand.gaiffe à atilf.fr
- GALA Nuria
nuria.gala à lif.univ-mrs.fr
- GALATANU Stefana Olga
olga.galatanu à univ-nantes.fr
- GALBIATI Roberto
roberto.galbiati à unibas.ch
- GALVES Charlotte
charlotte.galves à gmail.com
- GARASSINO Davide
dgaras à tiscali.it
- GARCIA ARANDA Maria De Los Angeles
magaranda à filol.ucm.es
- GARCIA ARIAS Xosé Lluis
jlarias à uniovi.es
- GARCIA MOUTON Pilar
pilar.garciamouton à cchs.csic.es
- GARCÍA MOUTON Pilar
pilar.garciamouton à cchs.csic.es
- GARGALLO GIL José Enrique
gargallo à ub.edu
- GARNIER Romain
garromain à gmail.com
- GÄRTIG Anne-Kathrin
ak.gaertig à web.de
- GASIGLIA Nathalie
nathalie.gasiglia à univ-lille3.fr
- GATTI Luca
luca.gatti à uniroma1.it
- GAY Debora
debora.gay à phil.uni-goettingen.de
- GAYNO Maryse
gayno à wanadoo.fr
- GEORGESCU Simona
simona_rodina à yahoo.com
- GEORGESCU Theodor
theorgeorgescu à yahoo.com
- GERHARD-KRAIT Francine
gerhard à unistra.fr
- GERMANI Alfonso
alfonso.germani à poste.it
- GERNER Hiltrud
hiltrud.gerner à atilf.fr
- GEYLIKMAN Zinaida
zina9055 à mail.ru
- GHELAMALLAH Moustafa
ghelamallah.mustafa à yahoo.fr
- GHEZZI Chiara
chiara.ghezzi à unibg.it
- GIANNINI Gabriele
gabriele.giannini à umontreal.ca
- GIANOLLO Chiara
chiara.gianollo à uni-koeln.de
- GIBERT Elisabeth
elisabethgibertsotelo à gmail.com
- GÏNSAC Ana-Maria
anamaria_gansac à yahoo.com
- GIULIANI Mariafrancesca
giuliani à ovi.cnr.it
- GIULIANO Patrizia
giuliano à unina.it
- GIULIANO Maria
mariella.giuliano à tin.it
- GIURGEA Ion Tudor
giurgeaion à yahoo.com
- GIUSTI Giuliana
giusti à unive.it
- GLESSGEN Martin-Dietrich
glessgen à rom.uzh.ch

PARTICIPANTS

- GOBERT Laurent
laurent.gobert à atilf.fr
- GOEBL Hans
hans.goebel à sbg.ac.at
- GOEKE Regina
regina.goeke à wu.ac.at
- GOMEZ Lucia
lucia_gomez à hotmail.com
- GOMEZ FERNANDEZ Araceli
aragomez à flog.uned.es
- GOMEZ-JORDANA Sonia
sgjordana à filol.ucm.es
- GÓMEZ SEIBANE Sara
sara.gomez à uclm.es
- GONÇALVES Maria Filomena
filomenagoncalves à sapo.pt
- GONZÁLEZ COBAS Jacinto
jacinto.gonzalez à uam.es
- GONZÁLEZ MARTÍN Carmen
carmen_cgm à yahoo.es
- GONZÁLEZ ORELLANA Karen
k.gonzalez.orellana à gmail.com
- GOUVERT Xavier
xavier.gouvert à atilf.fr
- GRANDE LOPEZ Clara
claragrande à usal.es
- GRECO Paolo
pagreco à unina.it
- GREUB Yan
yan.greub à atilf.fr
- GRÍNINA Elena
EAGrinina à yandex.ru
- GROSSE Sybille
sybille.grosse à rose.uni-heidelberg.de
- GROSSMANN Maria
maria.grossmann à cc.univaq.it
- GRÜBL Klaus
klaus.gruebl à lmu.de
- GRÜNER Laure
laure.gruner à atilf.fr
- GRUTSCHUS Anke
grutschus.anke à uni-koeln.de
- GUARDIANO Cristina
cristina.guardiano à unimore.it
- GUERIN Emmanuelle
Emm.guerin à gmail.com
- GUILBAULT Christian
guilbault à sfu.ca
- GÜLICH Elisabeth
elisabeth.guelich à uni-bielefeld.de
- GUTIÉRREZ MATÉ Miguel
Miguel.Gutierrez à roman.phil.uni-erlangen.de
- HAASE Martin
martin.haase à uni-bamberg.de
- HAJA Gabriela
gabihaja à gmail.com
- HANDLER Peter
peter.handler à wu.ac.at
- HARNOIS-DELPIANO Mylène
harnois.delpiano.m à gmail.com
- HASSLER Gerda
hassler à uni-potsdam.de
- HATON Sébastien
sebastien.haton à atilf.fr
- HAVERLING Gerd V. M.
gerd.haverling à lingfil.uu.se
- HEDBJÖRK Ulf
ulf.hedbjork à moderna.uu.se
- HEGNER Maria
m.hegner à mx.uni-saarland.de
- HEIDEMEIER Ulrike
ulrike.heidemeier à atilf.fr
- HEIDINGER Steffen
steffen.heidinger à uni-graz.at
- HEINZ Matthias
matthias.heinz à uni-tuebingen.de
- HELLQVIST Birgitta
Birgitta.hellqvist à moderna.uu.se
- HERBERT Capucine
capucine.herbert à atilf.fr
- HESS Steven
steven.hess à liu.edu
- HILGERT Emilia
jmehilgert à free.fr
- HILTY Gerold
g.hilty à access.uzh.ch
- HINZELIN Marc-Olivier
marc.hinzelin à gmail.com
- HOHOTA Valentina Gabriela
hohota.valentina à gmail.com
- HOLTUS Günter

- gholtus à uni-goettingen.de
- HORAK André
andre.horak à rom.unibe.ch
- HUMMEL Martin
martin.hummel à uni-graz.at
- HUSIANYCIA Magali
magali.Husianycia à atilf.fr
- HUTIN Mathilde
mathilde_hutin à hotmail.fr
- IACOBINI Claudio
ciacobini à unisa.it
- IERMANO Francesca
spinter à hotmail.it
- ILIESCU Maria
miliescu à aol.com
- ILIESCU Ion Vladimir
marius53fr à yahoo.fr
- INGHAM Richard
richard.ingham à bcu.ac.uk
- IONESCU Ileana Alice
aliceionescu2002 à yahoo.com
- IORGA Ana Maria
ana_mihail à hotmail.com
- IOVINO Rossella
rossella.iovino à unive.it
- IRIARTE SANROMÁN Alvaro
alvaro à ilch.uminho.pt
- ISQUERDO Aparecida Negri
aparecida.isquerdo à gmail.com
- ISSEL-DOMBERT Sandra
s.issel-dombert à uni-kassel.de
- IVANOVA-FOURNIER Petya
petya.fournier à hotmail.com
- JABLONKA Frank
fjab à gmx.net
- JACOB Daniel
daniel.jacob à romanistik.uni-freiburg.de
- JANNER Maria Chiara
mcjanner à gmail.com
- JENSEN Viggo Bank
vbj à hum.ku.dk
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ Jesús
jesus.jimenez à uv.es
- JOB Barbara
barbara.job à uni-bielefeld.de
- JOHNEN Thomas
dr_thomas_johnen à yahoo.de
- JULIA Marie-Ange
marieange.julia à free.fr
- JULIÀ LUNA Carolina
carolina.julia à uab.cat
- KAILUWEIT Rolf
rolf.kailuweit à romanistik.uni-freiburg.-
de
- KAISER Georg
georg.kaiser à uni-konstanz.de
- KALABAU Ricardo
fondationlaure à yahoo.fr
- KANAZAWA Yusuke
knzway à gmail.com
- KAUFFER Maurice
mkauffer à wanadoo.fr
- KELLERT Olga
kellert-olga à gmx.de
- KEMMLER Rolf
kemmler à utad.pt
- KHACHATURYAN Elizaveta
elizaveta.khachaturyan à ilos.uio.no
- KIM Mi Hyun
k_mihyun à yahoo.co.uk
- KISS Sándor
kiss.sandor à arts.unideb.hu
- KLEIN Jean René
jean.klein à uclouvain.be
- KOCH Peter
peter.koch à uni-tuebingen.de
- KOCH Stefan
stefan.koch à romanistik.uni-muenchen.-
de
- KRAMER Johannes
kramerj à uni-trier.de
- KRÄMER Philipp
ph.kraemer à gmx.de
- KREMZYKOVA Svitlana
svetlana-kremzikova à rambler.ru
- KRISTOL Andres
andres.kristol à net2000.ch
- KRONNING Hans
hans.kronning à moderna.uu.se
- KUCHENBRANDT Imme
Kuchenbrandt à em.uni-frankfurt.de
- KUHN Julia

PARTICIPANTS

- julia.kuhn à uni-jena.de
- KUNSTMANN Pierre
pierrekunstmann à sympatico.ca
- KUYUMCIYAN Annie
annie.kuyumciyan à univ-nancy2.fr
- KYRYCHOK Kateryna
pasteque2 à rambler.ru
- LAGOMARSINI Claudio
cla_lago à yahoo.it
- LAGÜENS GRACIA Vicente
vlaguens à unizar.es
- LAGUEUNIÈRE France
france.lagueuniere à orange.fr
- LAKS Bernard
bernard.laks à u-paris10.fr
- LAMIROY Béatrice
beatrice.lamiroy à arts.kuleuven.be
- LANDRON Simon
simonlandron à yahoo.fr
- LARSON Pär
vulfila à hotmail.com
- LAVRENTEV Alexey
alexei.lavrentev à ens-lyon.fr
- LAVRIC Eva
eva.lavric à uibk.ac.at
- LÉ Jaqueline
jaquelinele à uol.com.br
- LEAL António
a.leal006 à gmail.com
- LECAUDÉ Peggy
peggylecaude à gmail.com
- LEDGEWAY Adam
anl21 à cam.ac.uk
- LEFORT Pascaline
pascalinelefort à sfr.fr
- LEMARÉCHAL Alain
catherine.secretan à wanadoo.fr
- LEMUS Aura
aura.lemus.sarmiento à gmail.com
- LEONARDI Lino
lino_leonardi à hotmail.com
- LE PESANT Denis
denis.lepesant à orange.fr
- LESQUIRE Stéphanie
Stephanie.Lesquire à staff.uni-marburg.de
- LEUCUTA Daniel-Corneliu
dleucuta à umfcluj.ro
- LEVIE Yordanka
yordanka.levie à gmail.com
- LHAFI Sandra
sandra.lhafi à uni-koeln.de
- LIBROVA Bohdana
librova à yahoo.com
- LINDQVIST Karin
karin à carill.se
- LINDSCHOUW Jan
janl à hum.ku.dk
- LIOCE Nico
nico.lioce à skynet.be
- LJUBICIC Maslina
mljubici à ffzg.hr
- LLITERAS Margarita
lliteras à fyl.uva.es
- LLOPIS CARDONA Ana
ana.llopis à ucv.es
- LORET Maria-Rosa
mrosa.lloret à ub.edu
- LO-CICERO Minh Ha
minhhal à yahoo.fr
- LODGE Anthony
ral1 à st-and.ac.uk
- LORENZI Cristiano
cristiano.lorenzi à sns.it
- LORENZO GRADIN Pilar
pilar.lorenzo à usc.es
- LUBELLO Sergio
slubello à unisa.it
- LUPETTI Monica
m.lupetti à rom.unipi.it
- LURATI Ottavio
ottavio.lurati à unibas.ch
- LUX-POGODALLA Véronika
veronika.lux à atilf.fr
- LUZZI Damiana
luzzi à rinascimento-digitale.it
- LYTVYNOVA Maryna
lytvynova_maryna à yahoo.fr
- MACAIRE Dominique
dominique.macaire à univ-lorraine.fr
- MACCIOCCA Gabriella
gabriellamaccioca à gmail.com
- MAGGIORE Marco

- giacomogramer à gmail.com
- MAGRI-MOURGUES Véronique
magri à unice.fr
- MAIA Clarinda
clarindamaia à gmail.com
- MAIDEN Martin
martin.maiden à mod-langs.ox.ac.uk
- MAÎTRE Raphaël
raphael.maitre à unine.ch
- MAJOROSSY Imre Gábor
majorossy à btk.ppke.hu
- MALETTA Simona
simona.maletta à gmail.com
- MANCZAK Witold
manczak à uj.edu.pl
- MANOLE Veronica
veronica.manole à gmail.com
- MANOLIU-MANEA Maria
mimanoliu à ucdavis.edu
- MANZINI Rita
rmanzini à unifi.it
- MARCELINO CARDOSO Suzana Alice
suzalice à gmail.com
- MARCENARO Simone
simonemarcenaro à gmail.com
- MARCENARO Simone
simonemarcenaro à unimi.it
- MARCET RODRÍGUEZ Vicente J.
vimarcet à usal.es
- MARCHAND Karell
karell.marchand à free.fr
- MARCHELLO-NIZIA Christiane
marchell à linguist.jussieu.fr
- MARDALE Alexandru
alexandru.mardale à inalco.fr
- MARKOVA Elena
helena-mark à yandex.ru
- MARQUES Elizabete Aparecida
eamarques à hotmail.com
- MARQUES TELLES Célia
cmtelles à ufba.br
- MARQUIS Chiara
chiara.marquis à unine.ch
- MARRAPODI Giorgio
gi.marrapodi à tiscali.it
- MARTIN Sabrina
sabrina.martin à atilf.fr
- MARTIN Robert
eveline.martin à wanadoo.fr
- MARTINEAU France
fmartin à uottawa.ca
- MARTINEZ Hélène
helene.martinez à romanistik.uni-
giessen.de
- MARTIN-ZORRAQUINO Maria Antonia
mamz à unizar.es
- MARZO Daniela
daniela.marzo à ling.uni-stuttgart.de
- MAS Antoni
antoni.mas à ua.es
- MASUTTI Vania
vaniamasutti à hotmail.it
- MATRONE Alessandra
alessmat à students.uni-mainz.de
- MATTHEY Marinette
mattheygrenoble3 à gmail.com
- MAZZIOTTA Nicolas
Nicolas.Mazziotta à ulg.ac.be
- MAZZOLA Michael
mlm115 à hotmail.com
- MAZZOLENI Marco
marco-mazzoleni à libero.it
- MCHEDLISHVILI Megi
mchedlishvilimegi à yahoo.com
- Mc SHINE Danielle
dmcshine à hotmail.com
- MEDORI Stella
medori.stella à gmail.com
- MEIRELES DE OLIVEIRA SILVA FERRÉ Van-
nessa
vanessa.ferre à univ-lr.fr
- MEISENBURG Trudel
tmeisenb à uos.de
- MEISNITZER Benjamin Lucas
b.meisnitzer à gmx.de
- MEISSNER Franz-Joseph
franz-joseph.meissner à sprachen.uni-
giessen.de
- MEJRI Salah
smejri à ldi.univ-paris13.fr
- MELENDEZ QUERO Carlos
carlos.melendez à univ-lorraine.fr

PARTICIPANTS

- MELKA Francine
fjmelka à ziggo.nl
- MENICHETTI Caterina
caterina_menichetti à hotmail.it
- MERTENS Bianca
bibi_mertens à msn.com
- MESSALTI Alexandra
alexandra.messalti à yahoo.fr
- MEUL Claire
Claire.Meul à arts.kuleuven.be
- MICHOT Marie-Eve
mmichot à vub.ac.be
- MIGLIETTA Annarita
annarita.miglietta à teletu.it
- MIGLIORI Laura
l.migliori à hum.leidenuniv.nl
- MIKHAILOVA Elena
emikhailova à yandex.ru
- MILANO Emma
milemma à unina.it
- MILILLI Elisa
elyemme à virgilio.it
- MILLER Anna
annanas_m à yahoo.com
- MINERVINI Laura
laura.minervini à unina.it
- MINGIONI Ilaria
ilytt à msn.com
- MOCCIARO Egle
egle.mocciaro à gmail.com
- MÖHREN Frankwalt
frankwalt.moehren à rose.uni-
heidelberg.de
- MOLINELLI Piera
piera.molinelli à unibg.it
- MOLINU Lucia
molinu à univ-tlse2.fr
- MONTÉMONT Véonique
veronique.montemont à atilf.fr
- MONTINARO Antonio
antoniomontinaro à gmail.com
- MONTORSI Francesco
francesco.montorsi à yahoo.com
- MONTOYA Brauli
brauli.montoya à ua.es
- MORCOV Mihaela-Mariana
mihaela-mariana.morcov à atilf.fr
- MOREIRA LEMOS Dayane
dayaneml à yahoo.com.br
- MOREND JAQUET Gaëlle
gaelle.morend.jaquet à gmail.com
- MORGADO CHOUPINA Celda
celda à ese.ipp.pt
- MORKOETTER Steffi
steffi.morkoetter à romanistik.uni-
giessen.de
- MORLINO Luca
morlino à ovi.cnr.it
- MOSEGAARD HANSEN Maj-Britt
maj-britt.mosegaardhansen à
manchester.ac.uk
- MOSER Karolin
karolin.moser à uni-kassel.de
- MOSER Philippe
philippe.moser à rom.unibe.ch
- MOTA Jacyra Andrade
jacymota à gmail.com
- MOULLA Virginie
virginie.moulla à atilf.fr
- MOURA Teresa
tmoura à utad.pt
- MUNOZ ARMÍJO Laura
laura.munoz à uab.cat
- MUNOZ CARROBLES Diego
dmcarrobles à filol.ucm.es
- NADVORNIKOVA Olga
olga.nadvornikova à seznam.cz
- NAPOLI Maria
maria.napoli à lett.unipmn.it
- NARA Katariina
katariina_nara à hotmail.com
- NASSAU Guillaume
guillaume.nassau à atilf.fr
- NATALE Sara
aleastrana à libero.it
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ María Victoria
mvnavas à ucm.es
- NDIONE Augustin
tino.ndione à gmail.com
- NEDEA Raluca-Mihaela
raluca_nedeaa à yahoo.com
- NEDELUCU Isabela

- isa_nedelcu à yahoo.com
- NICA Iulia
iulianica à yahoo.com
- NICA Dana
dananica à yahoo.com
- NICHIL Rocco Luigi
xanadu76 à libero.it
- NICOLAE Alexandru
nicolae_bibi à yahoo.com
- NICOLAE Florentina
nicolae_flori à yahoo.com
- NICOLAE Lucian
luciannicolae2012 à gmail.com
- NICULA Irina
irina_nicula à yahoo.com
- NIEMENTOWSKA Katarzyna
kat.nie à wp.pl
- NISSILLE Christel
christel.nissille à gmail.com
- NOESEN Melanie
melanie à mertes-noesen.eu
- NORÉN Coco
coco.noren à moderna.uu.se
- NOVAIS CARNEIRO Zenaide De Oliveira
novaisz à ig.com.br
- OBREJA Cristina
cristina_obr à yahoo.fr
- ODOUL Marie
m.odoul à hotmail.fr
- OHANNESIAN Maria
maria.ohannesian à uab.cat
- OLARIU Florin-Teodor
olariuft à yahoo.com
- OLIVEIRA Josane
josanemoreira à hotmail.com
- OLIVEIRA Marilucia
mariluci à ufpa.br
- ORDÓNEZ Francisco
francisco.ordonez à stonybrook.edu
- ORFANO Alessandro
alessandroorfano à yahoo.it
- ORLANDO Anna Maria
annamariaorlando28 à libero.it
- ORTEGA ROMAN Juan José
jjortega à filol.ucm.es
- OVADIA Joanna
joanna.ovadia à atilf.fr
- OVADIA Joanna
joanna.ovadia à atilf.fr
- OZOLINA Olga
olgozoli à lanet.lv
- PACIARONI Tania
paciaron à rom.uzh.ch
- PAESANO Nicolò
nicolo.paesano à gmail.com
- PAGAN Heather
hap à aber.ac.uk
- PAIM Marcela
marcelamtpaim à yahoo.com.br
- PAIVA Maria
paiva à club-internet.fr
- PALUMBO Giovanni
giovanni.palumbo à fundp.ac.be
- PANCULESCU Dorina
panculescu à yahoo.fr
- PAPA Elena
elena.papa à unito.it
- PARADISI Gioia
gioia.paradisi à uniroma1.it
- PAREDES SILVA Vera Lúcia
veraparedes à terra.com.br
- PARODI Giovanni
gparodi à ucv.cl
- PATIN Cédric
cedric.patin à gmail.com
- PENALTA CATALÁN Rocío
rociopenalta à filol.ucm.es
- PEREA Maria-Pilar
mpilar.perea à ub.edu
- PEREIRA Isabel
mipp à fl.uc.pt
- PEREIRA FERRAZ Aderlande
aderferraz à gmail.com
- PÉREZ-ALVAREZ Bernardo E.
perezbernardo à hotmail.com
- PERICOLI Lisa
lisa.pericoli à gmail.com
- PÉRIGNON Jessika
jessika.perignon à atilf.fr
- PERNOT Caroline
caroline.pernot à yahoo.fr
- PERUGI Maurizio

PARTICIPANTS

- mperugi à bluewin.ch
- PESCARINI Diego
diego.pescarini à gmail.com
- PETREQUIN Gilles
gilles.petrequin à atilf.fr
- PETUHOV Nicoleta
nicoleta_petuhov à yahoo.com
- PFISTER Max
m.pfister à mx.uni-saarland.de
- PICCHIORRI Emiliano
e.picchiorri à inwind.it
- PICHEL GOTÉRREZ Ricardo
noitedume à hotmail.com
- PIERREL Jean-Marie
jean-marie.pierrel à atilf.fr
- PIGNATELLI Cinzia
cinzia.pignatelli à univ-poitiers.fr
- PINEDA Anna
anna.pineda à uab.cat
- PINTO Rosalice
rosapinto1 à netcabo.pt
- PIRON Sophie
piron.sophie à uqam.ca
- PISANO Simone
spisano à uniss.it
- POCINA LÓPEZ Andrés José
apocina à unex.es
- PODARU Adrian Aurel
apodaru2000 à yahoo.com
- POLGUÈRE Alain
alain.polguère à atilf.fr
- POLGUÈRE Alain
alain.polguere à univ-lorraine.fr
- PONCE DE LEÓN ROMEO Rogelio
rogelio.romeo à netcabo.pt
- PONGE Myriam
m.ponge à laposte.net
- POP Liana
liananegrutiu à yahoo.fr
- POPESCU Cecilia Mihaela
cecilia99_ro à yahoo.com
- POSMYK Olaf
oposmyk à gwgd.de
- POSSAMAI-PEREZ Marylène
marylenepossamai à aol.com
- POTTIER Bernard
pottierbernard à wanadoo.fr
- POZAS ORTEGA Maria Nieves
mpozas à ull.es
- PRAT SABATER Marta
marta.prat à uab.cat
- PUJOL PAYET Isabel
isabel.pujol à udg.edu
- PYTHON Fabien
fabien.python à unifr.ch
- RABY Valérie
valerie.raby à wanadoo.fr
- RACHETTA Maria Teresa
mariateresarachetta à gmail.com
- RADU Voica
voicaradu à yahoo.com
- RAGUIN Marjolaine
marjolaineraguin à gmail.com
- RAIBLE Wolfgang
raiblew à t-online.de
- RAIMONDI Gianmario
g.raimondi à univda.it
- RAINER Franz
franz.rainer à wu.ac.at
- RAINSFORD Thomas
tmr740-ac à yahoo.co.uk
- RASTIER François
frastier à gmail.com
- REBELO Helena
helenreb à uma.pt
- REGUEIRA-FERNÁNDEZ Xosé Luís
xoseluis.regueira à usc.es
- REINHARDT Jan
jrderom à yahoo.de
- REISDOERFER Joseph
reisdoe à gmail.com
- REMYSEN Wim
Wim.Remysen à USherbrooke.ca
- RENDERS Pascale
pascale.renders à ulg.ac.be
- RENO Christine
reno à vassar.edu
- RENZI Lorenzo
lorenzo.renzi à unipd.it
- REUSSER-ELZINGRE Aurélie
aurelie.elzingre à unine.ch
- REUTNER Ursula

- Ursula.Reutner à uni-passau.de
- REVELLI Luisa
l.revelli à univda.it
- RÉZEAU Pierre
rezeau à wanadoo.fr
- RIDRUEJO Emilio
ridruejo à fyl.uva.es
- RINGENBACH Jean-Loup
jean-loup.ringenbach à atilf.fr
- RINOLDI Paolo
paolo.rinoldi à unipr.it
- RITTAUD-HUTINET Chantal
chrit à wanadoo.fr
- RIUS DALMAU Maria Inmaculada
inmaculada.rius à urv.cat
- RIVA Huelinton Cassiano
huelinton à yahoo.com.br
- ROCA Francesc
francesc.roca à udg.edu
- ROCCHETTI Alvaro
alvaro.rocchetti à free.fr
- ROCHA Bruno
bbruno791 à gmail.com
- RODRÍGUEZ BARCIA Susana
barcia77 à uvigo.es
- RODRÍGUEZ HERRERA Gregorio
grodriguez à dfe.ulpgc.es
- RODRÍGUEZ RAMALLE Teresa
teresaramalle à ccinf.ucm.es
- ROESCH Sophie
soph.roesch à gmail.com
- ROGER Geoffrey
g.roger à ulip.lon.ac.uk
- ROGGLIA Carlo Enrico
carlo.roggia à unige.ch
- ROMAGGI Magali
M.Romaggi à univ-lyon2.fr
- ROMANO Milena
milenetta à tiscali.it
- ROMANOVA Galina
gromanova.home à gmail.com
- ROMERO ORTEGA José Alberto
joeal4124 à hotmail.com
- ROSSEBASTIANO Alda
alda.rossebastiano à unito.it
- ROTH Veronika
veroth à zedat.fu-berlin.de
- ROTTET Kevin
krottet à indiana.edu
- RUIMY Nilda
nilda.ruimy à ilc.cnr.it
- RUSSO Rosa
rrosarusso à gmail.com
- RUSSO Michela
mrusso à univ-paris8.fr
- SAADANI Sirine
saadanicyrine à yahoo.fr
- SABBAN Annette
sabban à uni-hildesheim.de
- SACCHI Luca
luca.sacchi à unimi.it
- SAINZ Koldo
koldosainz à hotmail.es
- SALA Marius
marsalamar à yahoo.com
- SALCEDO Mélynda
melynda.salcedo à atilf.fr
- SALSMAAN Margot
margot.salsmann à gmail.com
- SANCHEZ CARDENAS Beatriz
bsc à ugr.es
- SANCHEZ LANCIS Carlos
carlos.sanchez à uab.es
- SANCHEZ MIRET Fernando
fsmiret à usal.es
- SANCHEZ PALOMINO Maria Dolores
dolores à udc.es
- SANGIOVANNI Fabio
sangiovanni.fabio à gmail.com
- SANSON Helena
hls37 à cam.ac.uk
- SANTIAGO Huda
huda.santiago à hotmail.com
- SANTOS Joana Vieira
jovieira à fl.uc.pt
- SANTOS Leonor Werneck Dos
leonorwerneck à gmail.com
- SANTOS DE ALMEIDA Isabela
izzalmeida à gmail.com
- SARDO Rosaria
sissisardo à gmail.com
- SAUWALA Laetitia

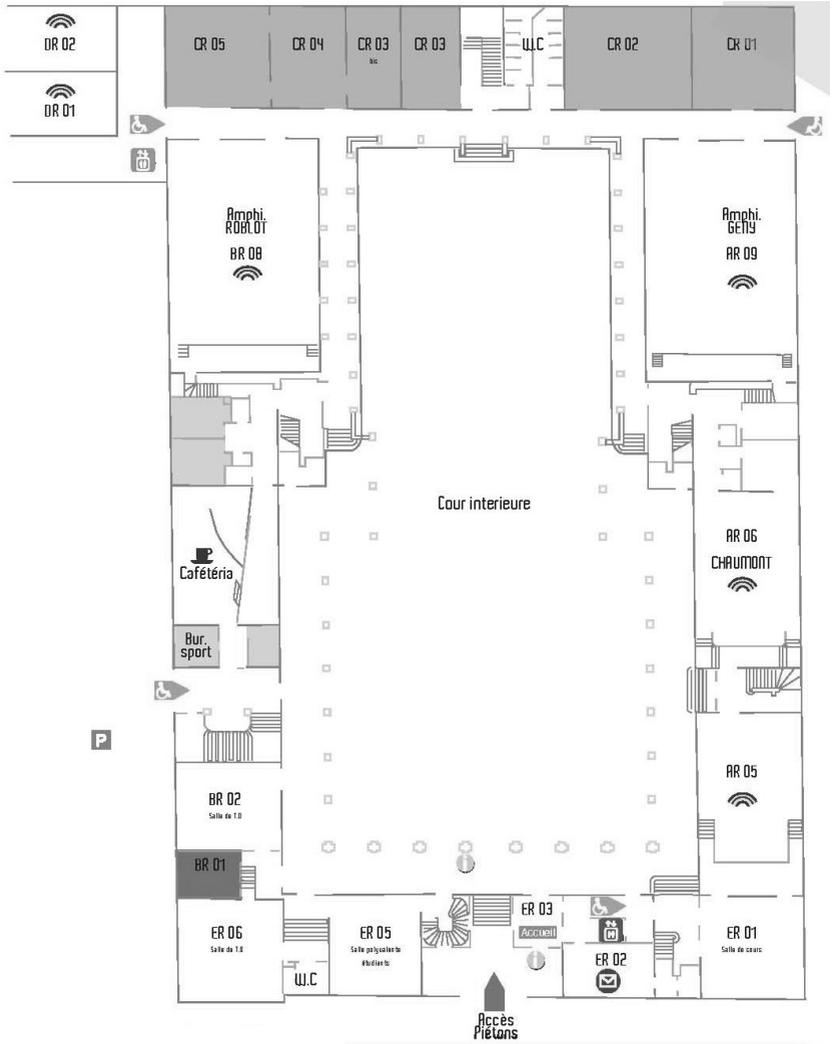
PARTICIPANTS

- laetitia.sauwala à yahoo.fr
- SAUZET Patrick
patrick.sauzet à orange.fr
- SAVIOTTI Federico
raimbaut à hotmail.com
- SAVOIA Leonardo M.
lsavoia à unifi.it
- SAYER William
william.sayer à atilf.fr
- SCHARINGER Thomas
thomasscharinger à aol.com
- SCHAUWECKER Daniela
yela.schauwecker à web.de
- SCHIFANO Norma
ns513 à cam.ac.uk
- SCHLOUPT Dominique
dominique.schloupt à atilf.fr
- SCHLUMPF Sandra
sandra.schlumpf à unibas.ch
- SCHMALE Günter
gunter.schmale à univ-lorraine.fr
- SCHMID Beatrice
beatrice.schmid à unibas.ch
- SCHMIDT Uwe Friedrich
uwefschmidt à mailcity.com
- SCHMITT Christian
ch.schmitt à uni-bonn.de
- SCHOESLER Lene
schoesl à hum.ku.dk
- SCHWEICKARD Wolfgang
wolfgang.schweickard à saarland.de
- SCHWEICKARD Cristine
suicarda à web.de
- SCUBLA Catherine
catherine.scubla à gmail.com
- SEARA Isabel Roboredo
irseara à gmail.com
- SEGA Agata
agata.sega à guest.arnes.si
- SEGRE Cesare
segremeneghetti à tiscali.it
- SEGUI Matthieu
matthieu.segui à laposte.net
- SERVAS Olivier
olivier.servas à atilf.fr
- SFAR Khira
khirasfar à yahoo.fr
- SFAR Ines
sfar.ines à gmail.com
- SIBILLE Jean
jsibille à univ-tlse2.fr
- SICHEL-BAZIN Rafèu
rsichelb à uos.de
- SIKORA Dorota
dorota.sikora à atilf.fr
- SILLER-RUNGGALDIER Heidi
heidi.m.siller à uibk.ac.at
- SILVESTRE Joao Paulo
jpsilvestre à fl.ul.pt
- SILVESTRI Giuseppina
giusylvestri à gmail.com
- SIMION Samuela
samuela.simion à unive.it
- SKUTTA Franciska
skutta.franciska à arts.unideb.hu
- SMITH John Charles
johncharles.smith à stcatz.ox.ac.uk
- SOARES DA SILVA Augusto
assilva à braga.ucp.pt
- SÖHRMAN Ingmar
ingmar.sohrman à rom.gu.se
- SORNICOLA Rosanna
sornicol à unina.it
- SOTO ANDIÓN Xosé
xoseandion à gmail.com
- SOUSA Xulio
xulio.sousa à usc.es
- SOUVAY Gilles
gilles.souvay à atilf.fr
- STÄDTLER Thomas
thomas.staedtler à urz.uni-heidelberg.de
- STAN Camelia
camistan à gmail.com
- STANCIU ISTRATE Maria
mistrate2002 à yahoo.com
- STEFANESCU Ariadna
ariadna.stefanescu à gmail.com
- STEFFENS Marie
Marie.Steffens à ulg.ac.be
- STEIN Achim
achim.stein à ling.uni-stuttgart.de

- STEUCKARDT Agnès
agnes.steuckardt à univ-montp3.fr
- STOICHTOIU ICHIM Adriana
adrianaichim à yahoo.fr
- STRNADOVA Jana
strnadjana13 à gmail.com
- STUMPF Béatrice
beatrice.stumpf à atilf.fr
- SUMSKI Lisa
Lisa.Sumski à rose.uni-heidelberg.de
- SUNER GRATACÓS Avel-Lina
avellina.sunyer à udg.edu
- SUOMELA-HÄRMÄ Elina
esuomela à mappi.helsinki.fi
- SVENSSON Maria
Maria.Svensson à moderna.uu.se
- SWIGGERS Pierre
pierre.swiggers à arts.kuleuven.be
- SZANTYKA Izabela Anna
iz.is à wp.pl
- Szijj Ildikó
szijjildiko à gmail.com
- SZNAJDER Lyliane
sznajder à worldonline.fr
- TABUASHVILI Lolita
ltabuashvili à yahoo.fr
- TAMBA Elena
isabelle.tamba à gmail.com
- TARA George Bogdan
tarabogdan à yahoo.fr
- TAYLOR Cameron
clt48 à cam.ac.uk
- TELEOACA Daniela-Luminița
danielateleoaca à gmail.com
- TELETIN Andreea
andreeateletin à hotmail.com
- TENCHEA Maria
mtenchea à yahoo.com
- TESCH Bernd
betesch à t-online.de
- THEISSEN Anne
theissen à unistra.fr
- THIBAUT André
andre.thibault3 à wanadoo.fr
- THOMAS Jean
joanthomas à club-internet.fr
- TIMOTIN Emanuela
etimotin à yahoo.com
- TINOCO CABRAL Ana Lúcia
altinococabral à gmail.com
- TIRADO CAMARENA Irene
irene.tirado à udg.edu
- TITTEL Sabine
sabine.tittel à urz.uni-heidelberg.de
- TODARO Giuseppina
josy87_3 à hotmail.com
- TOGNOTTI Aurelia Ghjacumina
tognottighjacumina à hotmail.fr
- TOMA Cristina-Alice
alice_toma à yahoo.com
- TORCOLACCI Giuseppe
g.torcolacci à hum.leidenuniv.nl
- TORTERAT Frédéric
torterat à unice.fr
- TOUATI Toufik
toufikmazigh à yahoo.fr
- TRACHSLER Richard
richard.trachsler à wanadoo.fr
- TREVISIOL Pascale
latrevi à free.fr
- TRISTRAM Anna
annatristram à yahoo.co.uk
- TROTTER David
dtt à aber.ac.uk
- TRUJILLO-GONZÁLEZ Verónica C.
vtrujillo à dfm.ulpgc.es
- TURCAN Isabelle
isabelle.turcan à atilf.fr
- UNGUREANU Cristina
cristinaungureanu1976 à yahoo.com
- URITescu Dorin
dorinu à yorku.ca
- UZCANGA VIVAR Isabel
uzcanga à usal.es
- VALENTE Simona
simona.valente à unina2.it
- VALENTI Gianluca
gianlucavalenti2 à gmail.com
- VALENTI Gianluca
gianluca.valenti à uclouvain.be
- VALENTINI Ada
ada.valentini à unibg.it

PARTICIPANTS

- VANDERSCHUEREN Clara
claravds à gmail.com
- VAN REENEN Pieter
piet.van.reenen à meertens.knaw.nl
- VAN REENEN-JONGKIND Anke
anke.van.reenen à gmail.com
- VAN TRICHT Ildiko
ildiko.vantricht à arts.kuleuven.be
- VARVARO Alberto
varvaro à unina.it
- VASILE Carmen
carmen_marzea à yahoo.fr
- VASILEVA Ekaterina
libellule_26 à mail.ru
- VASSILIADOU Hélène
vassili à unistra.fr
- VAXELAIRE Jean-Louis
jl.vaxelaire à orange.fr
- VENEZIALE Marco
marco.veneziale à gmail.com
- VERMANDER Pierre
pierre.vermander à laposte.net
- VICENTE Santiago
Santiago.Vicente à uv.es
- VIDESOTT Paul
paul.videsott à unibz.it
- VIDESOTT Gerda
gvidesott à unibz.it
- VIDESOTT Ruth
ruth.videsott1 à unibz.it
- VIEL Riccardo
ricc.viel à libero.it
- VINCIGUERRA Antonio
antonio.vinciguerra à hotmail.it
- VIRBAN Floarea
floarea.virban à gmail.com
- VIREDAZ Rémy
remy.viredaz à bluewin.ch
- VOGHERA Miriam
voghera à unisa.it
- VOICU Mihaela
mvoicu2007 à gmail.com
- VÖLKER Harald
harald.voelker à uz.ch
- VREMIR Marta
vremirm à yahoo.com
- VULETIC Nikola
nvuletic à unizd.hr
- WANTZ Anne-Marie
anne-marie.wantz à atilf.fr
- WEHR Barbara
wehr à uni-mainz.de
- WEINGART Anja
weingart à lingrom.fu-berlin.de
- WENZ Kathrin
kathrin.wenz à rose.uni-heidelberg.de
- WILHELM Raymund
Raymund.Wilhelm à aau.at
- WINTER-FROEMEL Esme
esme.winter-froemel à uni-tuebingen.de
- WIRTH-JAILLARD Aude
aude.wirth à gmail.com
- WISSNER Inka
inkawissner à gmx.net
- WOCHOLE Holger
hwochele à wu.ac.at
- WYLIN Kim
Kim.Wylin à UGent.be
- XATARA Claudia
xatara à sjrp.unesp.br
- YAZID Fatiha
yazid_fatiha à yahoo.fr
- ZAFIU Rodica
rodica_zafiu à yahoo.com
- ZAJÍCOVÁ Lenka
lenka.zajicova à upol.cz
- ZVONAREVA Alina
alina.zvonareva à gmail.com



rez de chaussée



Premier étage

CAMPUS CARNOT-RAUVINELLE

Faculté de droit - 2ème étage

13, Place Carnot
CO N° 70026
54035 Nancy Cedex
Tél. : 03 54 50 44 00
Fax : 03 54 50 44 02



Légende

-  Accès handicapés
-  Boîte aux lettres
-  Ascenseur vers services administratifs

-  Ascenseur
-  CRDP
-  CLHD

-  IUP Sciences financières
-  Master 2 : Droit des affaires et fiscalité /DJCE

2008
2009

Deuxième étage

CAMPUS CARNOT - RAUINELLE

Faculté de droit - 3ème étage

13, Place Carnot
 CO N° 70026
 54035 Nancy Cedex
 Tél. : 03 54 50 44 00
 Fax : 03 54 50 44 02



Légende



Accès handicapés



Ascenseur vers services administratifs



Ascenseur



Salles de documentation spécialisée

ERAGE

Associations étudiantes

2008
2009

Troisième étage

Programme hors sections

Conférence plénières

- **SEGRE, Cesare [Università de Pavie]. Lachmann et Bédier : la guerre est finie** (lundi 15 juillet, 11h30-12h30, Grand Amphithéâtre)
 1. Lachmann non è l'inventore del metodo lachmanniano, chiamato ai suoi tempi "metodo degli errori" o "metodo scientifico". Naturalmente, per comodità, continueremo a parlare di "metodo lachmanniano".
 2. La diffusione in Francia e in Italia, dopo il 1872, del metodo lachmanniano applicato a testi romanzì.
 3. La rivoluzione di Bédier (1928).
 4. Ma Bédier era veramente bédieriano ?
 5. Conseguenze geopolitiche del metodo bédieriano.
 6. La nascita di un metodo "neolachmanniano" in Italia nella seconda metà del Novecento, ad opera di un allievo di Bédier, Gianfranco Contini.
 7. Convergenze, divergenze, limiti oggettivi e finalizzazioni.
 8. D'Arco Silvio Avalle, allievo di Contini, e la sua "doppia verità" (1985 e 2002).
 9. Senza troppo rumore, persino in un manuale dell'Ecole des Chartes, tempio della filologia francese, Françoise Vielliard (2002) ritorna sostanzialmente al metodo lachmanniano.
 10. L'orizzonte dell'edizione di testi si amplia, le aspirazioni dei filologi mutano, i modelli elettronici, anche se non ci portano a vere edizioni, ci insegnano a lavorare sugli ipertesti. Tutto ci spinge lontani dal "testo critico" come risultato definitivo dell'operazione filologica, anche se esso, pur con i limiti ormai noti, continua ad avere una posizione importante nel nostro operare.

(La relation sera tenue en français).

- **GOEBL, Hans [Université de Salzbourg]. Du chemin parcouru en géolinguistique romane entre Jules Gilliéron et la plus récente dialectométrie : une reconsidération critique** (mardi 16 juillet 11h30-12h30, Grand Amphithéâtre)

On connaît l'immense impact de l'ALF sur beaucoup de secteurs de la linguistique romane à partir de 1902. Ce qui est moins connu c'est le fait que les particularités méthodiques de l'ALF (réseau relativement lâche, enquêtes faites sur le terrain, publication des données sous la forme de cartes et non pas de tableaux) sont, en dernière analyse, une émanation directe d'une tradition typiquement française en matière de géo- et cartographie.

A la lumière de ces faits, l'ALF se présente comme une sorte de « *glotto-géodésie* » du territoire de la France (et de quelques terrains annexes). Néanmoins, l'écrasante majorité des linguistes ne le considèrent pas sous ce jour, mais voyait en lui un merveilleux stock de données dialectales bien datées et localisées. Le modèle de l'ALF a été rapidement exporté dans d'autres pays de la Romania, comme le démontre l'expérience des atlas nationaux italiens (AIS et ALI), roumain (ALR) et ibériques (ALPI, ALCat et ALDC) pour ne mentionner que les atlas de la *Romania Vetus*.

Dans la refonte « microscopique » de l'expérience « macroscopique » de l'ALF, opérée au cours de l'établissement des NALFs, l'aspect « *glotto-géodétique* » des relevés géolinguistiques à petite échelle a presque complètement disparu si bien que, dans les atlas régionaux, le côté documentaire de leur contenu a de loin prévalu. Il en a résulté une sursaturation en données géolinguistique difficilement contrôlables qui a fait, entre autres, le désespoir de Jean Séguy.

Avec la mise au point de la *dialectométrie*, Séguy est retourné, toute somme faite, aux traditions quantitatives de la géo- et cartographie française du XIX^e siècle et a instauré, de ce fait,

une vision synthétisante voire « compactante » de l'espace dialectal.

Les développements ultérieurs de la dialectométrie en dehors de la France n'ont fait que renforcer cette évolution. Evidemment non pas à la satisfaction de tout le monde...

- **MARCELLO-NIZIA, Christiane [ENS de Lyon]. Philologie numérique et syntaxe historique** (mercredi 17 juillet, 11h30-12h30, Grand Amphithéâtre).

En quoi un usage réactualisé de la philologie, la 'philologie numérique', peut-il influencer sur les recherches menées en syntaxe, et spécialement en syntaxe historique ?

Après un bref état des lieux des acquis récents dans ce domaine, nous mettrons en évidence les caractères de la 'philologie numérique' qui permettent de renouveler l'approche des faits syntaxiques.

L'examen de trois phénomènes permettra de montrer comment un outil nouveau peut conduire à formuler des hypothèses nouvelles : la ponctuation, l'ordre des mots et le discours direct peuvent être vus comme exemplaires des avancées qui s'offrent dans la compréhension des phénomènes d'usage et d'évolution de la syntaxe.

Dans le premier cas, des corrélations entre signes de ponctuation et morphèmes d'articulation conduit à percevoir une complémentarité entre ponctuation et marqueurs morphosyntaxiques. Dans le second cas, l'analyse de l'ordre des mots dans de larges corpus permet de formuler une hypothèse typologique concernant la position et l'optionnalité du sujet et de l'objet dans l'histoire du français. Enfin, l'analyse contrastive du 'discours direct' (ou 'oral représenté') dans les textes narratifs a en particulier comme conséquence de faire apparaître la représentation de l'oral – et donc l'oral ? - comme un lieu privilégié de l'innovation linguistique.

L'exploitation ciblée des outils et techniques numériques dans le traitement des textes ouvre la voie vers de nouvelles fron-

tières, et vers la formulation d'hypothèses jusqu'alors hors d'atteinte, grâce à une exploration approfondie des changements linguistiques.

- **STÄDTLER, Thomas [DEAF, Heidelberg]. Pour une réconciliation entre théorie et pratique : le cas de la sémantique historique** (vendredi 19 juillet 11h30-12h30, Grand Amphithéâtre).

Il n'y a pas encore un an, Peter Koch a montré le chemin pour une analyse sémantique verbale en diachronie en partant d'idées de la grammaire de construction (angl. *construction grammar*) mais en tenant compte en même temps de la théorie de la valence verbale ainsi que de la théorie du prototype. Il en résulte un bâtiment théorique impressionnant qui, dans un premier temps, sera présenté et expliqué.

La lexicographie historique dispose de moyens techniques beaucoup plus modestes, mais, si elle est bien faite, elle doit fournir en principe les mêmes résultats, quoique dans un cadre bien restreint. Nous allons voir dans quelle mesure il est possible de faire voir dans un dictionnaire les acquis de nouvelles théories sous une forme praticable.

- **PFISTER, Max [Université de la Sarre]. Romains et Germains entre Moselle et Rhin avant l'an mille** (samedi 20 juillet, 11h30-12h30, Grand Amphithéâtre).

L'époque qui nous intéresse est celle de la décomposition de l'empire romain, de l'époque francique, mérovingienne et carolingienne jusqu'à l'arrivée des capétiens au 10^e siècle. C'est l'époque du passage du latin tardif à l'ancien français et du côté germanique la constitution de l'ancien haut allemand avec leurs premiers documents linguistiques et littéraires.

La rencontre des Francs et des Romains en Lorraine a eu des conséquences considérables linguistiques et culturelles.

La germanisation d'une partie de cette région a donné naissance à la formation d'une Romania submersa à l'est de l'actuelle frontière linguistique avec des zones bilingues et des

îlots linguistiques au premier moyen-âge. Les interférences entre les deux groupes de langue galloroman et germanique s'expriment dans l'onomastique, dans les inscriptions, dans les premiers documents linguistiques et surtout dans les emprunts lexicaux. Il en résulte un amalgame de civilisation avec leur problèmes d'acculturation et des hybridismes. Avec leurs centres Metz, Trèves, Mayence, Worms, Spire et Strasbourg on peut montrer la continuité de la romanité d'un côté, la reconstitution de la christianisation et de l'organisation ecclésiastique de l'autre. La Lorraine et l'Alsace avec le Rhin et la Moselle constituaient les axes privilégiés du commerce de la Méditerranée à la Mer du Nord. L'importance de notre espace examiné se voit aussi dans les sermons de Strasbourg (842), premier document de la langue en ancien français et un des premiers en ancien haut allemand.

Germaines et Romains entre Moselle et Rhin est un sujet très vaste qui doit illustrer les rencontres mouvementées entre le troisième et le dixième siècle. Le déclin de la Romania à l'ouest du Rhin et la formation d'une civilisation germanique dans cette zone est un long processus d'amalgame et d'acculturation dans des sphères bien différentes : dans les rites mortuaires, dans les langues galloromanes et germaniques avec leurs toponymes, leurs noms de personnes et leurs emprunts linguistiques, dans des documents juridiques, administratifs et littéraires. C'est pourquoi il faut une vue d'ensemble qui exige un effort commun d'une recherche interdisciplinaire multiple.

Tables rondes

- KUNSTMANN, Pierre [Université d'Ottawa], BOZZI, Andrea [Istituto di linguistica computazionale « Antonio Zampolli », Pise], PARODI, Giovanni [Université pontificale catholique de Valparaíso], PIERREL, Jean-Marie [Université de Lorraine], Stein, Achim [Université de Stuttgart]. *Quels corpus et quels outils d'exploitation de corpus pour les études de linguistique et philologie romanes : l'unité de la romanis-*

tique (lundi 15 juillet 16h30-18h30, Grand Amphithéâtre).

Après une présentation d'une quinzaine de minutes par le président, on procédera à cinq tours de table où seront abordés successivement les sujets suivants :

1. L'annotation de corpus : dans les textes (lemmatisation, étiquetage morphosyntaxique, gloses diverses) et autour des textes (protocoles de sélection et d'établissement des documents, constitution d'en-têtes permettant une identification précise des documents et de leurs auteurs). Vers une standardisation.
2. La comparaison entre corpus : dans le cadre d'une même langue selon diverses considérations (époques, régions, styles, situations... ; oral / écrit), pour mieux cerner la variation. Entre deux ou plusieurs langues romanes : utilité respective des corpus parallèles et des corpus comparables.
3. L'édition de textes (des codex médiévaux au corpus universel de la toile d'araignée mondiale WWW) et de documents sonores (de l'enquête sur le terrain traditionnelle au foisonnement de la production audiovisuelle) : que retenir et comment traiter. L'établissement de lexiques de ces documents.
4. La pérennisation des documents : comment conserver, mais aussi diffuser le plus librement possible un maximum de documents soigneusement traités ; rôle des diverses institutions pour l'archivage des corpus, leur transcodage régulier, leur mise à la disposition du public au fil des ans.
5. Les études linguistiques portant sur les langues romanes : importance des corpus multilingues pour les études contrastives dans le domaine roman, en particulier pour des branches de notre discipline encore peu développées. Rôle de notre Société pour une meilleure coordination des études romanes.

La dernière demi-heure sera réservée aux questions de l'assistance.

- RAIBLE, Wolfgang [Université de Fribourg-en-Brisgau], BORREGUERO ZULOAGA, Margarita [Université Complutense de Madrid], GÜLICH, Elisabeth [Université de Bielefeld], JOB, Barbara [Université de Bielefeld], RASTIER, François [INALCO, Paris]. Littérature, philologie, linguistique : l'unité de la romanistique (vendredi 19 juillet 16h30-18h30, Grand Amphithéâtre).

Sujets ou 'maillons fondateurs' possibles :

- genres textuels (point qui dépasse cependant le cadre de la philologie romane)
- linguistique textuelle (discipline qui va cependant bien au delà de la philologie romane)
- recherche linguistique et recherche littéraire sur grands Corpus (révèle p.ex. les tendances et les changements ; permet la contextualisation de lexèmes)
- narratologie (lie entre autres les productions orale et écrite)
- pragmatique historique (également importante pour la linguistique et la littérature historiques)

Problème majeur : la philologie romane est une invention (XIXe siècle) à forte dominante allemande. Elle doit faire face, hors des pays de langue allemande, à une spécialisation et un cloisonnement poussés des recherches en matière de littérature et de linguistique romanes : Les intérêts d'un romaniste allemand reflètent forcément un éventail majeur (on attend au moins deux langues et/ou littératures). S'il écrit un article sur la Divina Commedia, il se trouvera cependant confronté à des consœurs et confrères italiens dont l'activité est par exemple centrée sur ce seul auteur. Si le romaniste allemand écrit sur Rabelais, ses seuls lecteurs français (s'il y en aura) seront des "seiziémistes".

Conférences grand public

- SOUVAY, Gilles [ATILF, Nancy]. **Présentation et utilisation de dictionnaires et de bases de textes développées à l'ATILF** (jeudi 11 juillet, ATILF, 44 avenue de la Libération).

Parmi les ressources informatisées que le laboratoire ATILF diffuse sur l'internet, nous en avons sélectionné trois. Il s'agit de présenter trois ressources qui sont des références dans la communauté scientifique linguistique. Notre but est de montrer ce qu'un utilisateur, qu'il soit ou non spécialiste de la langue, peut obtenir comme informations en consultant nos bases de données. <http://www.atilf.fr>/<http://www.atilf.fr/>

La première ressource que nous présenterons est le *Trésor de la Langue Française*, un dictionnaire fondé sur des sources littéraires qui décrit le français des 19^e et 20^e siècles. Il comporte 100 000 mots avec leur histoire, 270 000 définitions, 430 000 exemples. Nous nous focaliserons sur la version grand public diffusée sur le portail lexical du CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales). Nous verrons comment il est possible d'étudier l'histoire d'un mot, sa représentation dans différents dictionnaires historiques, dans la francophonie. Comment il est possible d'étudier sa morphologie, d'obtenir des synonymes, des antonymes... <http://www.cnrtl.fr/portail/><http://www.cnrtl.fr/portail/>

Nous présenterons ensuite le *Dictionnaire du Moyen Français*, le dictionnaire qui décrit la langue médiévale française entre 1330 et 1500. Il comporte 62 300 entrées pour 456 000 exemples. Nous verrons comment on peut exploiter un dictionnaire entièrement pensé dans une optique électronique. Nous verrons comment rechercher des mots dans une langue où l'orthographe n'est pas encore stabilisée et où les règles ne sont pas les mêmes qu'aujourd'hui. Nous verrons enfin comment rechercher des informations dans la structure même du dictionnaire (dans les définitions, les syntagmes, les exemples...). <http://www.atilf.fr>.

[fr/dmfhttp://www.atilf.fr/dmf](http://www.atilf.fr/dmf).

Finalement nous présenterons la base textuelle *Frantext*. Il s'agit d'un corpus de 4 248 ouvrages numérisés en mode texte (décembre 2012). Il contient des œuvres littéraires de référence pour toutes les périodes du français. Il existe plusieurs déclinaisons en accès libre ou sur abonnement. L'outil est conçu pour rechercher des mots, isolés ou en cooccurrence, à partir d'une forme exacte ou d'un lemme (mot et toutes ses variantes). <http://www.frantext.fr/http://www.frantext.fr>

Ce panorama de trois ressources produites à l'ATILF devrait vous donner une idée de ce qui se fait aujourd'hui à Nancy en linguistique informatique et de la contribution au rayonnement national et international de notre laboratoire et de notre ville.

- **LODGE, Anthony [Université de St Andrews]. Le faible rôle de l'Etat dans l'évolution de la langue française** (mardi 16 juillet 19h-20h30, Salle Raugraff, 13bis rue des Ponts).

Pour beaucoup de gens, l'histoire de la langue française est surtout le fait de l'État et de la grande littérature. Dans cette vision du passé, le français entre dans la vie de l'État au IX^e siècle (Serments de Strasbourg 843), et s'élabore progressivement au cours du Moyen Âge sous la plume de poètes, chroniqueurs et administrateurs. À la Renaissance, la monarchie prend directement la question en main, visant, d'un côté, l'anéantissement des dialectes (Villers-Cotterêts 1539), et, de l'autre, la création d'un modèle de logique, de clarté et d'élégance, la langue classique (Académie française 1637). Cette grande tâche fut menée à bien par les grammairiens et grands auteurs de l'Ancien Régime, mais il a fallu attendre la Révolution et surtout la Troisième République pour que la population générale puisse en bénéficier. Le grand regret, de nos jours, est que ce précieux héritage national soit si souvent négligé et défiguré.

Tout cela serait bien beau, si cela donnait une vision réaliste du passé de la langue. Peut-on réduire le français à la seule langue officielle, à la belle langue ? Les millions de Français ordinaires

n'ont-ils joué aucun rôle dans l'évolution de leurs propres façons de parler ? Chacun sait que le français est issu non pas de la belle langue latine, du latin officiel, mais du latin parlé par des millions de Romains ordinaires. Qu'en serait-il d'une histoire du français qui mette au-devant de la scène les locuteurs français ordinaires, agissant collectivement et inconsciemment ? On y verrait l'État et la littérature jouer des rôles plus restreints, mais le résultat ne serait-il pas mieux équilibré et plus convaincant ?

- **TRACHSLER, Richard [Université de Zurich]. Ce que la linguistique/philologie romane doit aux savants allemands** (mercredi 17 juillet 19h-20h30, Goethe Institut, 39 rue de la Ravinelle).

La philologie romane, on le sait, est une invention allemande. L'université moderne aussi, d'ailleurs. Il est donc naturel que le "système allemand" ait influencé la naissance et le développement de la philologie et de la linguistique romanes dans le monde. Tantôt, il a servi de modèle, tantôt il a été vu comme un repoussoir. A travers l'évocation de quelques grands noms de la première romanistique allemande comme Bartsch, Foerster ou Stimming, la présente conférence proposera un retour aux origines de la discipline et tentera de dessiner quelques-unes des ramifications, institutionnelles, mais aussi personnelles, qui reliaient Bonn, Berlin ou Halle aux universités d'Europe et d'Amérique, entre 1860 et 1918.

- **WIRTH-JAILLARD, Aude [Université catholique de Louvain]. Les noms de famille en Lorraine** (jeudi 18 juillet 18h-19h30, Bibliothèque Stanislas, 43 rue Stanislas).

Ferry, Hocquaut, Mengin, Pierrel, Thouvenin, Viriot... Autant de noms de famille particulièrement fréquents en Lorraine. Mais si l'origine de certains semble aisée à saisir (*Pierrel*, dérivé de *Pierre*), pour d'autres, en revanche, elle ne peut être établie sans des recherches approfondies (*Hocquaut*).

Cette conférence présentera donc non seulement l'origine d'une sélection de noms de famille lorrains, mais également

CONFÉRENCES GRAND PUBLIC

la méthodologie de l'étude des noms de famille. Elle abordera également les grandes phases de l'histoire de l'anthroponymie en Lorraine, du nom unique médiéval au nom de famille contemporain.

Programme des sections

Section 1 : LINGUISTIQUE GÉNÉRALE/LINGUISTIQUE ROMANE

Président(e) : Alain LEMARÉCHAL
Vice-président(e) : Peter KOCH
Vice-président(e) : Pierre SWIGGERS

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Alain LEMARÉCHAL, Peter KOCH, Pierre SWIGGERS	Présentation de la section
14h30-15h00	Béatrice LAMIROY, Anna PINEDA	Grammaticalisation des langues romanes et vitesse du changement linguistique. La position du catalan
15h00-15h30	Ramón DE ANDRÉS DÍAZ	Acerca de la clasificación científica de la glotodiversidad
15h30-16h00	Yordanka LEVIE	<i>Andare a</i> + infinitif en italien sans indication de déplacement : un tour futurale émergent ?
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Éva BUCHI	Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres ? Ce qu'en pense le DÉRom

PROGRAMME DES SECTIONS

10h00-10h30	Benjamin FAGARD, Massimo CERRUTI, Alexandru MARDALE, Paola PIETRANDREA	Typologie et romanistique : croisements méthodologiques. Etudes sur l'expression de la trajectoire.
10h30-11h00	Claire MEUL, Pierre SWIGGERS	L'évolution de formes linguistiques : diffrac-tion dans le temps ? Quelques apports à une conceptualisation nouvelle du chan-gement linguistique
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30		
14h30-15h00	Khira SFAR	<i>Ensuite</i> et ses dérivés : une grammaticalisation particulière
15h00-15h30	Karell MARCHAND	Les propositions complétives régies par les verbes de perception : constructions singulières dans différentes langues
15h30-16h00	Gerda HABLER	Les verbes épistémiques en langues ro-manes : grammaticalisation comme mar-queurs modaux ou usage comme énoncés performatifs ?
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Lucia GOMEZ	Les verbes d'émotion causatifs en français et en espagnol : structure syntaxique, si-gnification sémantique et fonction linguis-tique
17h00-17h30	Maria NAPOLI	Nomi in <i>stra-</i> in italiano. Intensificazione tra semantica e pragmatica
17h30-18h00	Ingo FELDHAUSEN, Elisabeth DELAIS-ROUSSARIE, Cédric PATIN	Structure prosodique et dislocation à gauche dans les langues romanes et ban-tu : vers une approche typologique unifiée en OT
18h00-18h30		
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Luisa BRUCALE, Egle MOCCIARO	Le costruzioni condizionali coordinate in italiano contemporaneo
10h00-10h30	Esme WINTER-FROEMEL	Ambiguïté et changements sémantiques vers la désignation de la 1PI

10h30-11h00	Roxana-Magdalena DINCĂ	Exprimer l'idée de possession – l'accord entre le possesseur et les objets possédés - étude syntactico-sémantique -
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Daniela MARZO	Quelques observations sur l'hypothèse de la sous-spécification catégorielle : le cas de la conversion dans les langues romanes
14h30-15h00	Fabio Massimo D'AMATO	Valori modali delle perifrasi aspettuali dell'italiano
15h00-15h30	Sarah DESSÌ SCHMID	Aspettualità – Un nuovo modello cognitivo per l'analisi della strutturazione aspettuale degli stati di cose nelle lingue romanze
15h30-16h00	Alain LEMARÉCHAL, Peter KOCH, Pierre SWIGGERS	Bilan de la section

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 2 : LINGUISTIQUE LATINE/LINGUISTIQUE ROMANE

Président(e) : Michèle FRUYT

Vice-président(e) : Gerd HAVERLING

Vice-président(e) : Rosanna SORNICOLA

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Michèle FRUYT	Linguistique latine et linguistique romane : introduction
14h30-15h00	Rosanna SORNICOLA	Morfosintassi nominale e relazioni grammaticali: un problema di protostoria romana
15h00-15h30	Louis BEGIONI, Alvaro ROCCHETTI	Les mécanismes de la concordance des temps dans les langues romanes (diachronie et synchronie) : un phénomène de déflexivité ?
15h30-16h00	Gerd V M HAVERLING	Sur l'expression du temps, de l'aspect lexical et de l'aspect grammatical en latin au début du Moyen Age
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Daniela-Luminița TELEOACĂ	Termeni religioși moșteniți din latină cu arie restrânsă de difuzare în România
09h30-10h00	Rossella IOVINO	Cambiamenti diacronici dell'espressione nominale dal latino alle lingue romanze
10h00-10h30	Maryse GAYNO	Le système des participes latins et les signes avant-coureurs des changements romans au VI ^{ème} siècle après J.-Ch.
10h30-11h00	Simona VALENTE	Costruzioni al gerundio tra latino e romanzo: osservazioni dal <i>Codex diplomaticus cavensis</i>
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Pierluigi CUZZOLIN, Philip BALDI	Continuità e discontinuità tra latino e romanzo
14h30-15h00	Chiara GIANOLLO	<i>Aliquis</i> tra latino e romanzo
15h00-15h30	Piera MOLINELLI	Cicli di pragmaticalizzazione tra latino e lingue romanze: la formazione di marcatori interazionali

15h30-16h00	Chiara GHEZZI	Marcatori interazionali di cortesia tra latino e lingue romanze: nomi e verbi tra morfo-sintassi e contesto discorsivo
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Sándor KISS	Verbes impersonnels et introducteurs de rhèmes en latin et en roman
17h00-17h30	Marie-Ange JULIA	Les présentatifs français <i>voici, voilà</i> et latins <i>ecce, em, en</i> : essai d'étude comparative
17h30-18h00	Sophie ROESCH	Lat. <i>tepidus</i> / fr. <i>tiède</i> / ital. <i>tiepido</i> : étude lexicale
18h00-18h30	Michael MAZZOLA	Le nivellement analogique régi par la phonologie
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Witold MANCZAK	L'opinion de Reinhard Kiesler sur l'origine des langues romanes
09h30-10h00	Alain CHRISTOL	Les "diminutifs" dans le latin des cuisiniers
10h00-10h30	Ioana COSTA	Il vocativo dal latino al romeno: rinunce e aggiunte
10h30-11h00	Romain GARNIER	Sur l'existence de postverbaux en latin
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Bernard BORTOLUSSI, Lyliane SZNAJDER	Topicalisation vs dislocation gauche en latin biblique
14h30-15h00	Andreas DUFTER	Relatinisation syntaxique ? Ordre des constituants majeurs et hyperbates dans l' <i>Institution de la religion chrestienne</i> de Jean Calvin
15h00-15h30	Peggy LECAUDÉ	Un apport du <i>DHELL</i> : le traitement de la diversification régionale du latin
15h30-16h00	Éva BUCHI, Yan GREUB	Le traitement du neutre dans le DÉRom (<i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>)
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Rembert EUFE	Les verbes de communication dans les vies de saints en latin et en ancien français

PROGRAMME DES SECTIONS

09h30-10h00	Joseph REISDOERFER	Latinum circa romançum : Étude sur la langue de la <i>Vita Sancte Eufrosine</i> (ms. H55, Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier)
10h00-10h30	Valentina FERRARI	Il lessico della cultura materiale come fonte di studio del latino "circa romançum".
10h30-11h00	Paolo GRECO	La subordinazione relativa a verbo finito nelle carte notarili di area salernitana (IX secolo)
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30	Ana LLOPIS CARDONA	La gramaticalización de un conector en el latín medieval. El caso de "in hoc sensu"
15h30-16h00	Claudio IACOBINI, Luisa CORONA	Un'analisi diacronica dell'espressione della direzione del moto dal latino classico alle lingue romanze
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00		
10h00-10h30	George Bogdan ȚĂRA	La formation de la terminologie grammaticale roumaine à l'aide des termes latins : la relatinisation du roumain entre le XVIII ^e et le XIX ^e siècles
10h30-11h00	Marcello BARBATO	Anafonesi latina e anafonesi romanza

Posters (vendredi 19 juillet 14h00–15h00)

Ioana-Rucsandra DASCALU	Le vocabulaire français, latin et roumain du traité philosophique <i>Les Passions de l'âme</i> (<i>Passiones animae</i>) de René Descartes
-------------------------	--

Section 3 : PHONÉTIQUE, PHONOLOGIE, MORPHOPHONOLOGIE ET MORPHOLOGIE

Président(e) : Franz RAINER

Vice-président(e) : Michela RUSSO

Vice-président(e) : Fernando SÁNCHEZ MIRET

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Franz RAINER	INTRODUCTION
14h30-15h00	John Charles SMITH	Marque du pluriel et cohérence typologique du domaine gallo-roman
15h00-15h30	Patrick SAUZET	Changements analogiques en occitan : le rôle de la voyelle thématique
15h30-16h00	Jean SIBILLE	Morphologie nominale et morphologie prénominale dans certaines variétés d'occitan
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Fabienne MARTIN, Nicolas MAZZIOTTA	Affixes transitivisants en français. Examen morphologique des données du <i>LVF</i>
09h30-10h00	Jana STRNADOVÁ	Les adjectifs dénominaux du français - problème de base(s)
10h00-10h30	Bernard FRADIN	L'interprétation des nominalisations <i>N-age</i> et <i>N-ment</i> en français
10h30-11h00	Bruno CARTONI, Stéphanie LIGNON, Fiammetta NAMER	Comment un <i>gruista</i> peut-il être un <i>grutier</i> : Vers une cartographie morphologique bilingue italien-français des noms d'agents.
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30	Karolin MOSER	(Des)cortesia española y francesa : análisis contrastivo desde una perspectiva morfológica-verbal y fonológica-entonativa
15h30-16h00	Mathilde HUTIN	L'adjectif du français : lexique et gabarit, de la phonologie à la morphologie

PROGRAMME DES SECTIONS

Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Isabel PUJOL, Montserrat BATLLORI	Parasíntesis y diacronía
17h00-17h30	Teresa CABRÉ MONNÉ, Maria OHANNESIAN	Uniformitat de l'element temàtic dels verbs en <i>-uir</i> en català i castellà
17h30-18h00	Emili CASANOVA	La genuïtat de tres trets morfosintàctics valencians a la llum de la Romània
18h00-18h30	Ana Maria CANO GONZÁLEZ	Los resultados del sufijo latino -ELLU / -ELLA en la antroponimia asturiana y el proceso de castellanización
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Daniele BAGLIONI	Sulle sorti di <i>o</i> in veneziano
09h30-10h00	Martin MAIDEN	Sulla natura morfologica della desinenza di plurale <i>-e</i> nella storia del sostantivo dacoromanzo
10h00-10h30	Peter HANDLER	Les noms de domaine internet - un nouveau champ de recherche pour la morphologie
10h30-11h00	Vincenzo FARAONI	Manifestazioni del neutro italo-romanzo nella documentazione notarile altomedievale
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Lucia MOLINU, Simone PISANO	Riflessioni sulle realizzazioni di <i>-s/</i> in alcune parlate sarde confrontate con quelle di altre varietà romanze
14h30-15h00	Ildikó SZIJJ	Verbos y tipos morfológicos: ¿a qué conjugación fueron a parar los verbos latinos?
15h00-15h30	Jean-Pierre ANGOUJARD	L'évolution des séquences [kt] : une lecture paramétrique
15h30-16h00	Bernard LAKS	Le lexique de la liaison aujourd'hui
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Dominique BILLY	Des rimes normandes usurpées : de l'aperture de E tonique devant R final au 17 ^e siècle

09h30-10h00	Pieter VAN REENEN	La perception de la nasalité vocalique en ancien français et la permissivité phonologique
10h00-10h30	Simon LANDRON, Angélique AMELOT, Claire PILOT-LOISEAU	Comparaison des pourcentages de présence de barre de voisement sur les occlusives voisées du français /b, d/ entre trois apprenantes avancées d'origine taïwanaise et trois natives du français
10h30-11h00	Carolin BUTHKE, Rafèu SICHEL-BAZIN, Trudel MEISENBURG	À l'interface prosodie – syntaxe : sujets disloqués vs. sujets doublés en français parlé
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Ana ESTRADA ARRÁEZ	La pérdida de la /d/ intervocálica y final en la Península Ibérica
14h30-15h00	Maria-Rosa LLORET, Jesús JIMÉNEZ	Forces motrius en la gradació de l'assimilació de sonoritat en català
15h00-15h30	Célia MARQUES TELLES	Escrita e fala no Brasil Colônia: o que revelam as relações grafemático-fonéticas
15h30-16h00	Elisa FERNÁNDEZ REI	Cambios prosódicos no galego actual
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Vicente J. MARCET RODRÍGUEZ	El ensordecimiento de las sibilantes en el castellano norteño: los documentos de Miranda de Ebro (siglo XV)
10h00-10h30	Maria ILIESCU, Michela RUSSO	Metafonia rumena e vocalismo asimétrico. Perché il rumeno diverge dal romanzo comune? Un confronto con l'italoromanzo
10h30-11h00	Franco FINCO	Gli esiti di EU nelle varietà ladine e friulane: dittongazioni e apparenti metatone

PROGRAMME DES SECTIONS

Posters (mardi 16 juillet 14h00–15h00)

Cristina BUENAFUENTES DE LA MATA, Laura MUÑOZ ARMIJO	La rivalidad léxica en el patrón de los <i>nomina qualitatis</i>
Maria José CARVALHO	Fatores sociocognitivos na derivação sufixal do Português. Um percurso pela documentação jurídica medieval
Adrian CHIRCU	Remarques sur l'emploi des adjectifs adverbialisés en roumain et en français
Yusuke KANAZAWA	Analisi della Teoria dell'Ottimalità sui due cambiamenti e lo <i>Stress-to-Weight</i> nel sardo e nell'italiano standard
Simona MALETTA	La métaphonie dans le dialecte de Colosimi : une analyse dans le cadre de la Théorie des Éléments
Vanessa MEIRELES DE OLIVEIRA SILVA - FERRÉ	Élision et diphtongaison en portugais brésilien
Augustin NDIONE	Les procédés de redoublement expressif en français
Juan José ORTEGA ROMÁN	De los prefijos y pseudoprefijos a la creación de nuevos términos y palabras mutiladas en el español actual: ¿un caso panrománico?
Isabel PEREIRA	Cruzamento vocabular em português
Aderlande PEREIRA FERRAZ	Produtividade lexical em línguas românicas: os processos deformacionais de neologia formal
José ROMERO ORTEGA, Luis CASTILLO PIÑA	Análisis grafofónico de dos testamentos merideños del siglo XVII
Giuseppina TODARO	La réduplication morphologique en sicilien

Section 4A : SYNTAXE

Président(e) : Adam LEDGEWAY

Vice-président(e) : Michela CENNAMO

Vice-président(e) : Guido MENSCHING

Session 1A, lundi 15 juillet 2013. <i>Les verbes auxiliaires</i>		
14h00-14h30	Laura MIGLIORI	Dal latino alle lingue romanze. Uno studio diacronico sull'ausiliazione perfettiva nei dialetti italiani centro-meridionali
14h30-15h00	Giuseppe TORCOLACCI	Sulla natura degli ausiliari perfettivi di terza persona nelle varietà italo-romanze meridionali.
15h00-15h30	Elvira ASSENZA	Le costruzioni esistenziali in Italia meridionale e nella Sicilia nordorientale.
15h30-16h00	Blanca Elena SANZ MARTIN	Especialización léxica de la perífrasis <i>tener</i> + participio. Un estudio diacrónico
Session 2A, mardi 16 juillet 2013. <i>La structure fine des expressions nominales</i>		
09h00-09h30	Richard INGHAM	La syntaxe de l'adjectif épithète dans la diachronie du français
09h30-10h00	Giuliana GIUSTI	Un approccio diacronico alla periferia sinistra dell'espressione nominale
10h00-10h30	Irene TIRADO CAMARENA	<i>Vaya</i> como cuantificador en expresiones nominales
10h30-11h00	Ana Maria BRITO	- <i>da</i> como nominalizador em Português: uma abordagem sintática
Session 3A, mardi 16 juillet 2013. <i>Le catégories pronominales</i>		
14h00-14h30	Anna CARDINALETTI	Sui limiti dei pronomi clitici: inventario, estrazione, aggiunta
14h30-15h00	Francisco ORDÓÑEZ, Francesc ROCA	EL marcado diferencial de Objeto (DOM) y la subespecificación de clíticos en el español de Cataluña
14h30-15h00	Francesc ROCA, Francisco ORDÓÑEZ	EL marcado diferencial de Objeto (DOM) y la subespecificación de clíticos en el español de Cataluña
15h00-15h30	POSTER	
15h30-16h00	POSTER	

PROGRAMME DES SECTIONS

Session 4A, mardi 16 juillet 2013. <i>Les constructions impersonnelles</i>		
16h30-17h00	Diego PESCARINI	La sintassi del <i>si</i> impersonale nei dialetti italiani settentrionali
17h00-17h30	Carlota DE BENITO MORENO	Esa tela se la descose: la pronominalización del paciente en las impersonales reflejas del español peninsular
17h30-18h00	Marc-Olivier HINZELIN, Georg A. KAISER, Michael ZIMMERMANN	La présence d'éléments introductifs dans les constructions impersonnelles et l'interface syntaxe-pragmatique
18h00-18h30	Gabriela BÎLBÎIE, Alexandru MARDALE	Comparaisons romanes et balkaniques. Autour du subjonctif en roumain
Session 5A, mercredi 17 juillet 2013. <i>La structure du complémenteur</i>		
09h00-09h30	Irene FRANCO	Analisi della variazione diacronica nell'omissione del complementatore in fiorentino
09h30-10h00	Teresa R. RAMALLE	Sobre tópicos, fuerza y la estructura del margen preverbal
10h00-10h30	Nicolò PAESANO	Subordinazione relativa: <i>chi</i> e <i>ca</i> nel siciliano contemporaneo
10h30-11h00	Cameron TAYLOR	Lo status spurio degli elementi subordinanti di tipo MODO
Session 6A, mercredi 17 juillet 2013. <i>La structure de la phrase et le mode verbal</i>		
14h00-14h30	Sandra SCHLUMPF	Entre syntaxis y semántica: la expresión del contraste en judeoespañol moderno
14h00-14h30		
14h30-15h00	Tania PACIARONI, Michele LOPORCARO	Determinazione sintattica del genere manifesto in un dialetto marchigiano
15h00-15h30	Norma SCHIFANO	Le lingue romanze: verso una cartografia del movimento del verbo
15h30-16h00	Miguel GUTIÉRREZ MATÉ	<i>Ya tú sabes</i> . Orden relativo del adverbio y el pronombre sujeto en la historia del español (de América)

Session 7A, vendredi 19 juillet 2013. <i>La structure fine des expressions nominales</i>		
09h00-09h30	Cristina GUARDIANO	Strutture nominali in Italia meridionale: un caso di microvariazione
09h30-10h00	Davide GARASSINO	L'aggettivo <i>vecchio</i> in italiano: sintassi, semantica e struttura informativa
10h00-10h30	Adina DRAGOMIRESCU, Alexandru NICOLAE	L'ellipse nominale avec article défini de l'ancien roumain au roumain moderne : le cas du participe passé
10h30-11h00	Monique DUFRESNE, Mireille TREMBLAY	La régression des noms nus en français médiéval à la lumière d'une étude sur corpus
Session 8A, vendredi 19 juillet 2013. <i>Les sujets</i>		
14h00-14h30	Maria Eugenia DUARTE, Mary AIZAWA KATO	O papel da referencialidade e a orientação para o discurso na competição entre sujeitos nulos e plenos: o português do Brasil no contexto das línguas românicas
14h30-15h00	Ernestina CARRILHO	Pronoms explétifs, périphérie gauche et discours : ce que démontrent les démonstratifs neutres périphériques en portugais européen
15h00-15h30	Cristina ESLAVA HEREDIA	Análisis diacrónico del orden de constituyentes en oraciones intransitivas con verbos de movimiento
15h30-16h00	Maurizio DARDANO	La posposizione del soggetto al verbo nella prosa italiana antica
Session 9A, samedi 20 juillet 2013. <i>L'ordre des mots et la structure informationnelle</i>		
09h30-10h00	Ada VALENTINI	L'apporto dei dati dialettali a una tipologia della struttura informativa: il caso delle frasi scisse in un dialetto italo-romanzo
10h00-10h30	Karin LINDQVIST	Structure informationnelle et apposition
10h30-11h00	Barbara WEHR	L'ordre des mots en français et en italien et "structure informationnelle"

PROGRAMME DES SECTIONS

Posters (mardi 16 juillet 15h00–16h00)

Luigi ANDRIANI	Proprietà semantiche e sintattiche dell'Accusativo Preposizionale in Barese
Claude BURIDANT	Vers une grammaire de l'ancien français en perspective romane
Nicola DUBERTI	Le costruzioni causative in una varietà gallo-italica. Prospettive teoriche alla prova
Richard INGHAM, Geoffrey ROGER	L'ellipse verbale en français : point de vue diachronique
Ana IORGA MIHAIL	Le marquage prépositionnel du constituant datif dans les structures ditransitives. Le cas du roumain
Olga KELLERT	L'analyse des constructions copules avec des phrases infinitives.
Imme KUCHENBRANDT	Système ou usage ? À la recherche des proportions d'arguments vs adjoints dans la langue française, allemande et espagnole
Carmen MÎRZEA VASILE	Un tip special de adverbă în română: (<i>vorbește</i>) <i>răstit</i> , (<i>merge</i>) <i>șchiopătat</i>
Sirine SAADANI	La complémentation des adjectifs de similarité : De la quantification à la qualification
Xosé SOTO ANDIÓN	Construções de <i>existencia</i>

Section 4B : SYNTAXE

Président(e) : Adam LEDGEWAY

Vice-président(e) : Michela CENNAMO

Vice-président(e) : Guido MENSCHING

Session 1B, lundi 15 juillet 2013. <i>Le genre et la déixis</i>		
14h00-14h30	Michele LOPORCARO, Giuseppina SILVESTRI	Residui del genere neutro come categoria morfosintatticamente funzionale nell'italo-romanzo meridionale
14h30-15h00	Inés FERNÁNDEZ- ORDÓÑEZ	Sincretismo de género en la cuantificación indefinida de los dialectos del español
15h00-15h30	Camelia STAN	Gli stadi di evoluzione del dimostrativo rum. <i>cel</i>
15h30-16h00	Elga CREMADES	El règim nominal en català antic
Session 2B, mardi 16 juillet 2013. <i>L'infinitif</i>		
09h00-09h30	Isabela NEDELUCU	La relation de l'infinifitif avec le sujet dans l'ancien roumain
09h30-10h00	Clara VANDERSCHUEREN	Infinitivos adverbiales con sujetos explícitos en portugués y castellano
10h00-10h30	Koldo SAINZ	A Relación entre C e T e a sintaxe histórica dos Infinitivos Flexionados
10h30-11h00	Beatrice SCHMID	De nuevo sobre la sintaxis del infinitivo en judeoespañol
Session 3B, mardi 16 juillet 2013. <i>L'interface phonosyntaxique</i>		
14h00-14h30	Vania MASUTTI	La liaison entre phonologie, morphologie et syntaxe
14h30-15h00	Maria Rita MANZINI, Leonardo M. SAVOIA	Che informazione sintattica viene sfruttata dai fenomeni fonosintattici? Evidenza dalle varietà italiane meridionali
15h00-15h30	POSTER	
15h30-16h00	POSTER	
Session 4B, mardi 16 juillet 2013. <i>Les connecteurs et la gradabilité</i>		
16h30-17h00	Gianluca COLELLA	Come se. Proprietà sintattiche e pragmatico-testuali di un connettivo polifunzionale

PROGRAMME DES SECTIONS

17h00-17h30	Marco MAZZOLENI	La grammaticalizzazione dal <i>si... che</i> consecutivo italiano antico al <i>sicché</i> causale contemporaneo
17h30-18h00	Avel·lina SUÑER GRATACÓS	Comparativas hiperbólicas y genericidad en las lenguas románicas
18h00-18h30	Raluca BRĂESCU	Adjective scalare și mărci de intensitate în limba română
Session 5B, mercredi 17 juillet 2013. <i>Le temps</i>		
09h00-09h30	Cristina ALBAREDA VALLS	La duplicació pronominal en les relatives locatives en català
09h30-10h00	Frédéric TORTERAT	Temporalité(s) du gérondif et rattachement macrosyntaxique
10h00-10h30	Chiara FRIGIONE	Forme di condizionale per l'espressione del "futuro del passato" in italiano antico
10h30-11h00	María Elena AZOFRA SIERRA	Adverbios temporales: evolución diacrónica y límites intercategoriales
Session 6B, mercredi 17 juillet 2013. <i>La structure argumentale</i>		
14h00-14h30	Elisa BEKAERT, Renata ENGHELS	El comportamiento semántico-sintáctico de las nominalizaciones de percepción: un análisis contrastivo <i>español-francés</i>
14h30-15h00	María Chiara JANNER, Andrea BONAZZI, Nunzio LA FAUCI	Costrutti causativi e con verbi di percezione nell'epica cavalleresca
15h00-15h30	Raúl ARANOVICH	El agente oblicuo en las construcciones causativas reflexivas del español
15h30-16h00	Celda CHOUPINA	Para o estudo dos objectos cognatos em PE: proposta de tipologia
Session 7B, vendredi 19 juillet 2013. <i>Les adverb(ial)es</i>		
09h00-09h30	Steffen HEIDINGER	El foco informativo y la posición sintáctica de los depictivos orientados al sujeto en español
09h30-10h00	Gianluca FRENGUELLI	Predicazione seconda in italiano antico: il caso dei romanzi cavallereschi

10h00-10h30	Ángela DI TULLIO, Avel-lina SUÑER GRATACÓS	Adverbios cortos, adjetivos desnudos y SN neutros escuetos: una amplia zona de indeterminación categorial en las lenguas románicas
10h30-11h00	Elisa DE ROBERTO	Assolutezza sintattica e discontinuità referenziale in italiano: le costruzioni assolute nominali nella storia dell'italiano
Session 8B, vendredi 19 juillet 2013. <i>La périphérie gauche et la polarité négative</i>		
14h00-14h30		
14h30-15h00	Carlos SÁNCHEZ LANCIS	De la síntesis al análisis: diacronía del <i>que-suismo</i> en español
15h00-15h30	Montserrat BATLLORI	La evolución diacrónica de algunos términos negativos del catalán en comparación con sus correlatos españoles e italianos.
15h30-16h00	Asma DHOUKAR	<i>Aucune chose</i> , une construction pas comme les autres
Session 9B, samedi 20 juillet 2013. <i>Le cas et la structure argumentale</i>		
09h00-09h30		
09h30-10h00		
10h00-10h30	Ion GIURGEA	Romanian <i>al</i> as a genitival case head
10h30-11h00	Kim WYLIN	L'expression de la source auprès des verbes privatifs en français et en espagnol

Posters (mardi 16 juillet 15h00–16h00)

Luigi ANDRIANI	Proprietà semantiche e sintattiche dell'Accusativo Preposizionale in Barese
Claude BURIDANT	Vers une grammaire de l'ancien français en perspective romane
Nicola DUBERTI	Le costruzioni causative in una varietà gallo-italica. Prospettive teoriche alla prova
Richard INGHAM, Geoffrey ROGER	L'ellipse verbale en français : point de vue diachronique
Ana IORGA MIHAIL	Le marquage prépositionnel du constituant datif dans les structures ditransitives. Le cas du roumain

PROGRAMME DES SECTIONS

Olga KELLERT	L'analyse des constructions copules avec des phrases infinitives.
Imme KUCHENBRANDT	Système ou usage ? À la recherche des proportions d'arguments vs adjoints dans la langue française, allemande et espagnole
Carmen MÎRZEA VASILE	Un tip special de adverbe în română: (<i>vorbește</i>) <i>răstit</i> , (<i>merge</i>) <i>șchiopătat</i>
Sirine SAADANI	La complémentation des adjectifs de similarité : De la quantification à la qualification
Xosé SOTO ANDIÓN	Construções de <i>existencia</i>

**Section 5A : LEXICOLOGIE, PHRASÉOLOGIE,
LEXICOGRAPHIE**

Président(e) : Rosario COLUCCIA

Vice-président(e) : Joseph M. BRINCAT

Vice-président(e) : Pilar GARCÍA MOUTON

Vice-président(e) : Frankwalt MÖHREN

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	COLUCCIA ET AL.	Introduction
14h30-15h00	Marcello APRILE	Sincronia e diacronia nei dizionari dell'uso italiani
15h00-15h30	Maria Reina BASTARDAS I RUFAT	Un vieux problème de la romanistique revisité : la place du catalan parmi les langues romanes à la lumière des articles du DÉRom.
15h30-16h00	Pietro G. BELTRAMI	Il <i>Tesoro della Lingua Italiana delle Origini</i> : caratteristiche, problemi, futuro
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Anne-Kathrin GÄRTIG	Francesco Valentini (1789 – 1862), un precursore della lessicografia bilingue italo-tedesca moderna
09h30-10h00	Susana RODRÍGUEZ BARCIA	La identidad hispánica ayer y hoy. Del <i>Diccionario de Autoridades</i> a la última edición del <i>DRAE</i> : análisis discursivo y comparativo
10h00-10h30	Isabelle TURCAN	Le <i>Dictionnaire Oeconomique</i> de N. Chomel (1709-1767), un ouvrage méconnu de l'histoire de la lexicographie française et européenne
10h30-11h00	Antonio VINCIGUERRA	Per un'edizione critica della parte inedita (F-Z) del «Vocabolario del dialetto napoletano» di Emmanuele Rocco
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Christian SCHMITT	Pour une nouvelle typologie des dictionnaires historiques : Emprunts - mots savants - formations scientifiques - mots néolatins

PROGRAMME DES SECTIONS

14h30-15h00	Emiliano PICCHIORRI	Problemi filologici nei dizionari storici italiani dal GDLI al TLIO
15h00-15h30	Christel NISSILLE	« Goûter par cœur » : quand l'implicite doit trouver sa place dans un article du <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i>
15h30-16h00	Maria Vittoria DELL'ANNA	Il contributo del TLIO alla conoscenza delle lingue speciali nell'italiano antico. Il caso del diritto
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	POSTER	
17h00-17h30	POSTER	
17h30-18h00	Diego DOTTO	Esercizi sul contributo del lessico di traduzione in lessicografia: dal <i>TLIO</i> al <i>DiVo</i>
18h00-18h30	Monica Mihaela BUSUIOC	L'importance et la nécessité de dater les sources bibliographiques dans le Dictionnaire Trésor de la langue roumaine
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Danielle CANDEL	L'enrichissement de la langue et le rôle de l'État, vus à travers le regard croisé de la lexicographie et de la terminologie institutionnelles (1970-2012)
09h30-10h00	Valeria DISTEFANO	<i>Le Dictionnaire de l'Académie française</i> et la grammaire
10h00-10h30	Alice FERRARA-LÉTURGIE	Les dictionnaires de synonymie distinctive : les causes de leur échec
10h30-11h00	Jean-Louis VAXELAIRE	Lexicographie comparée du français et de l'italien : la place des déonomastiques dans les dictionnaires des deux langues
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Xavier GOUVERT	<i>To have and have not...</i> Réflexions sur la nature non prédicative du verbe <i>avoir</i> (au regard de la théorie Sens-Texte)
14h30-15h00	Gabriella MACCIOCCA	La vita della lingua nelle varianti, nella storia di parole, nell'etimologia: appunti sulla lingua italiana moderna

15h00-15h30	Rocco Luigi NICHIL	Guerra d'Etiopia e colonialismo fascista. Contributo per la ridefinizione dell'elemento coloniale nel lessico italiano
15h30-16h00	Sergio LUBELLO	Per lo studio del lessico pirandelliano: note di lessicologia d'autore
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Claire DUCARME	Le discours définitionnel comme indice pour l'analyse de phraséologismes. Étude menée sur les <i>Curiositez françoises</i> (1640) d'A. Oudin
09h30-10h00	Sandra ISSEL-DOMBERT	La phraséologie historique du français au 18 ^{ème} siècle. Analyse du corpus non-standardisé „Le journal de ma vie“ de Jacques-Louis Ménétra.
10h00-10h30	Dorina PANCULESCU	Anciens préfixes délocutifs dans les verbes dérivés roumains
10h30-11h00	Jean René KLEIN	La génétique des proverbes vue à travers la base de données "DicAuPro"
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Maurice KAUFFER	<i>Tu vas voir ce que tu vas voir!</i> - « Actes de langage stéréotypés » et expression de la menace
14h30-15h00	Carmen GONZÁLEZ MARTÍN	Problème de la description lexicographique des pragmatèmes
15h00-15h30	Elizabete Aparecida MARQUES	Esquemas conceituais zoonímicos na fraseologia brasileira, espanhola e francesa
15h30-16h00	Huélinton Cassiano RIVA	A motivação para a neologia na fraseologia brasileira por meio dos culturemas
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	María Nieves POZAS ORTEGA	Sur l'évolution du lexique argotique de l'habillement à travers les différentes éditions du <i>Dictionnaire du français argotique et populaire</i> de François Caradec (1977-2009)
10h00-10h30	Santiago VICENTE LLAVATA	En torno a la locución <i>a maravilla</i> en el espacio iberorromance

PROGRAMME DES SECTIONS

10h30-11h00	COLUCCIA ET AL.	Conclusion
-------------	-----------------	------------

Posters (mardi 16 juillet 16h30–17h30)

Tsiuri AKHVLEDIANI, Lolita TABUASHVILI	Variations des emprunts des termes agraires en français et en géorgien
Giorgio BARACHINI, Riccardo VIEL	Valore lessicale della suffissazione <i>-uc</i> nel sistema rímico dei trovatori
Laure BUDZINSKI	Pourquoi rédiger un énième dictionnaire ? Intérêt d'un <i>dictionnaire historique et étymologique de la terminologie linguistique française</i>
Pierre CORBIN, Nathalie GASIGLIA	Structurations formelle et conceptuelle des articles de dictionnaire : comparaison de codifications employées chez Larousse en 1856 et 1997
Rosana Maria Sant'Ana COTRIM	Criações lexicais literárias e expressividade na poética de João Cabral de Melo Neto
Candice DELAITE	Combinatoire grammaticale et lexicale des collocatifs en français : le cas de LANCER
Theodor GEORGESCU	Sistemul lexico-semantic al verbelor culinare în latină și în limbile romanice
Maria Filomena GONÇALVES	A terminologia açucareira em dicionários brasileiros da língua portuguesa: o <i>Vocabulário Brasileiro</i> (1853) e o <i>Dicionário de Vocabulos Brasileiros</i> (1889)
Gabriela HAJA	Cuvinte și forme în prima traducere românească integrală a <i>Septuagintei</i>
Maria HEGNER	Noms propres et terminologie métalinguistique dans les <i>Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions</i> (1640) d'Edward Brerewood et son original anglais (1614)
Matthias HEINZ	Ce que peut apporter un dictionnaire du contact des langues aux analyses linguistiques
Megi MCHEDLISHVILI, Tsiuri AKHVLEDIANI	Les aspects linguoculturels de la communication phatique dans les langues romanes (française, espagnole)
Francine MELKA	Quelques remarques sur les verbes denominaux et parasynthétiques en langues romanes
Iulia NICA	Estudio empírico sobre la variación de las locuciones prepositivas románicas

Elena TAMBA	Les néologismes récents dans le roumain et dans le français
Verónica Cristina TRUJILLO-GONZÁLEZ	Una concepción lexicográfica distinta: el <i>Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine</i>

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 5B : LEXICOLOGIE, PHRASÉOLOGIE, LEXICOGRAPHIE

Président(e) : Rosario COLUCCIA

Vice-président(e) : Joseph M. BRINCAT

Vice-président(e) : Pilar GARCÍA MOUTON

Vice-président(e) : Frankwalt MÖHREN

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	COLUCCIA ET AL.	Introduction
14h30-15h00	Liliana AGACHE	Elemente de romanitate ale vocabularului juridic-administrativ românesc din epoca veche
15h00-15h30	Hélène CARLES	La régionalité du lexique occitan avant le XII ^e siècle
15h30-16h00	Gianluca VALENTI	Les origines du lexique scientifique des langues romanes
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Silvia CORINO ROVANO	Da vizio a virtù dello Stato: i nomi del tabacco nel XVIII secolo nel regno di Sardegna
09h30-10h00	Jacinto GONZÁLEZ COBAS	Los nombres de instrumentos agrícolas. Tratamiento lexicográfico
10h00-10h30	Aparecida Negri ISQUERDO	Herança lusa na toponímia de municípios da região Norte do Brasil: Perspectivas linguística e sócio-histórica
10h30-11h00	Natàlia CATALÀ TORRES	Los adjetivos deverbales en los diccionarios bilingües
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Ieda Maria ALVES	Aspectos da Derivação Intensiva no Português Brasileiro Contemporâneo
14h30-15h00	Inès SFAR	Elaboration d'un dictionnaire électronique des phrasèmes nominaux de la langue générale
15h00-15h30	Cosimo DE GIOVANNI	Prévisibilité et prédictibilité des collocations : aspects théoriques et implications pragmatiques
15h30-16h00	Carolina JULIÀ, Marta PRAT	Derivación apreciativa y procesos de lexicalización en nombres de animales

Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	POSTER	
17h00-17h30	POSTER	
17h30-18h00		
18h00-18h30		
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Paolo D'ACHILLE, Maria GROSSMANN	Per la storia dei nomi dei mestieri in italiano
10h00-10h30	Mirjana ALEKSOSKA- CHKATROSKA	De l'(in)transposabilité d'une langue à l'autre des noms propres modifiés
10h30-11h00	Maria Celeste AUGUSTO	Les 'couleurs' de <i>couleur</i> dans les langues romanes : approche contrastive
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Nicoleta PETUHOV	Unités phraséologiques onomastiques : une comparaison roumaine-française
14h30-15h00	Emanuela TIMOTIN	L'influence italienne sur le lexique du roumain ancien. Le témoignage des traductions de Vlad Boțulescu de Mălăiești
15h00-15h30	Adriana STOICHIȚOIU ICHIM	L'influence française sur le vocabulaire des termes chromatiques du roumain contemporain.
15h30-16h00	Claudia XATARA	Analyse interculturelle d'expressions idiomatiques en portugais (Brésil et Portugal) et en français (France, Belgique et Canada)
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Daniela CACIA	Suppellettili ed utensili d'uso domestico: francesismi alla corte di Torino tra XVII e XVIII secolo
09h30-10h00	Francesca DE BLASI	I francesismi dell'italiano, un confronto tra i principali vocabolari dell'uso.
10h00-10h30	Elena PAPA	La via del gusto che attraversa le Alpi: influssi francesi nel lessico della gastronomia tra Seicento e Settecento

PROGRAMME DES SECTIONS

10h30-11h00	Alda ROSSEBASTIANO	Un percorso privilegiato e misconosciuto per la penetrazione dei francesismi nella lingua italiana (secoli XVII-XVIII)
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Vito Luigi CASTRIGNANÒ	Fonti per la conoscenza del lessico quotidiano nella Puglia tardo-medievale: un inventario di dote dai "Protocolli" del notaio Antonino de Juliano di Bitetto (1490)
14h30-15h00	Nadine VINCENT, Sophie PIRON	Norme, variation et néologie : <i>texter</i> et <i>tweeter</i> au Québec et en France
15h00-15h30	Stefano CESINARO, Claudio DI FELICE	Documentando l'antico abruzzese
15h30-16h00	Luca MORLINO	Limiti e prospettive nello studio del lessico franco-italiano
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Antoni MAS I MIRALLES	Notes sobre el lèxic botànic en algunes obres romàniques de falconeria medieval
09h30-10h00	Clara BARROS	Neologismos latinos na história do português: análise de textos jurídicos medievais.
10h00-10h30	Marta ANDRONACHE	Les traductions de <i>La Cité de Dieu</i> en Europe
10h30-11h00	COLUCCIA ET AL.	Conclusion

Posters (mardi 16 juillet 16h30–17h30)

Tsiuri AKHVLEDIANI, Lolita TABUASHVILI	Variations des emprunts des termes agraires en français et en géorgien
Giorgio BARACHINI, Riccardo VIEL	Valore lessicale della suffissazione <i>-uc</i> nel sistema rímico dei trovatori
Laure BUDZINSKI	Pourquoi rédiger un énième dictionnaire? Intérêt d'un <i>dictionnaire historique et étymologique de la terminologie linguistique française</i>
Pierre CORBIN, Nathalie GASIGLIA	Structurations formelle et conceptuelle des articles de dictionnaire : comparaison de codifications employées chez Larousse en 1856 et 1997

Rosana Maria Sant'Ana COTRIM	Criações lexicais literárias e expressividade na poética de João Cabral de Melo Neto
Candice DELAITE	Combinatoire grammaticale et lexicale des collocations en français : le cas de LANCER
Theodor GEORGESCU	Sistemul lexico-semantic al verbelor culinare în latină și în limbile romanice
Maria Filomena GON- ÇALVES	A terminologia açucareira em dicionários brasileiros da língua portuguesa: o <i>Vocabulário Brasileiro</i> (1853) e o <i>Diccionario de Vocabulos Brasileiros</i> (1889)
Gabriela HAJA	Cuvinte și forme în prima traducere românească integrală a <i>Septuaginti</i>
Maria HEGNER	Noms propres et terminologie métalinguistique dans les <i>Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions</i> (1640) d'Edward Brerewood et son original anglais (1614)
Matthias HEINZ	Ce que peut apporter un dictionnaire du contact des langues aux analyses linguistiques
Megi MCHEDLISHVILI, Tsiu- ri AKHVLEDIANI	Les aspects linguoculturels de la communication phatique dans les langues romanes (française, espagnole)
Francine MELKA	Quelques remarques sur les verbes denominaux et parasynthétiques en langues romanes
Iulia NICA	Estudio empírico sobre la variación de las locuciones prepositivas románicas
Elena TAMBA	Les néologismes récents dans le roumain et dans le français
Verónica Cristina TRUJILLO-GONZÁLEZ	Una concepción lexicográfica distinta: el <i>Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine</i>

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 6 : ÉTYMOLOGIE

Président(e) : Steven N. DWORKIN

Vice-président(e) : Xosé Lluís GARCÍA ARIAS

Vice-président(e) : Johannes KRAMER

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	DWORKIN ET AL.	Introduction à la section
14h30-15h00	Xosé Lluís GARCÍA ARIAS	Etimología asturiana y etimología hispánica
15h00-15h30	María Dolores SÁNCHEZ PALOMINO	A lingua galega no DÉRom
15h30-16h00	Fabien PYTHON	Typologie des doublets étymologiques : le rôle fondateur du clivage héréditaire vs savant dans la naissance du concept de doublets étymologiques.
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Alexandra MESSALTI, Jean-Pierre CHAMBON	La macrostructure du FEW : réflexions, propositions, expérimentation
10h00-10h30	Nadine STEINFELD	Le <i>TLF-Étym</i> : objectifs, principes méthodologiques et résultats
10h30-11h00	Victor CELAC, Marta ANDRONACHE	La condensation lexico-sémantique et l'étymologie
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Simona GEORGESCU	La nécessité d'une perspective panromane dans l'étymologie idioromane. Le cas du roum. <i>lumină</i>
14h30-15h00	Ramon FERRER, Emili CASANOVA	Etimologia i toponímia: com establir ètims versemblants sense documentació medieval
15h00-15h30	Aude WIRTH-JAILLARD	Entre linguistique et botanique : l'étymologie des noms de plantes. L'exemple des noms de cactus

15h30-16h00	Florica BECHET	Des fines herbes roumaines en contexte roman, avec un regard spécial sur le nom de la livèche (<i>leuștean, leoștean, luștean, luștereag, libistoc</i>)
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Raluca-Mihaela NEDEA	Le lexique latin de l'apiculture. Note étymologique et sémantico-lexicale sur le mot <i>păștură</i> des dialectes dacoroumain et macédo-roumain
17h00-17h30	Alberto VARVARO	Novità per <i>mafia</i> ?
17h30-18h00	Laure GRÜNER	Repères en vue de l'élaboration d'un dictionnaire étymologique du lexique franco-provençal héréditaire
18h00-18h30	POSTER	
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Myriam BENARROCH	Ce que le DÉRom (<i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>) nous dit du latin parlé
09h30-10h00	Jérémie DELORME	Du niveau panroman au niveau micro-roman, et vice versa : tests de réversibilité entre les sources francoprovençales de l'étymologie romane, le <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i> (DERom) et un groupe de parlers francoprovençaux du haut Genevois
10h00-10h30	Nikola VULETIĆ	Le dalmate et l'istroroman dans le DÉRom
10h30-11h00	Johannes KRAMER	Lingue reali e lingue virtuali : il latino e il "protoromanzo"
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Jan REINHARDT	È immaginabile un articolo VOLPE nel <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i> (DÉRom)?
14h30-15h00	Bianca MERTENS	Le traitement étymologique de la phraseologie au DÉRom : l'exemple de 'samedi'
15h00-15h30	Ulrike HEIDEMEIER	Protoroman ou idioroman ? Observations sur l'héritité des formations en <i>inter-</i> dans les langues romanes

PROGRAMME DES SECTIONS

15h30-16h00	Cristina FLORESCU	Mots désignant les phénomènes atmosphériques dans DERom. Terminologie protoromane ?
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Gilles PETREQUIN	De la <i>parole</i> à la <i>langue</i> : le processus de l'emprunt lexical. Contribution lexicologique et méthodologique à l'étude de l'intégration de certains anglicismes dans le français du 18 ^e s.
09h30-10h00	Ingmar SOEHRMAN	<i>Romanichel, chaval, tjej et šaba</i> – comment le lexème romani <i>chavo/chava</i> s'est introduit par toute l'Europe en même temps
10h00-10h30	Soledad CHÁVEZ FAJARDO	Releyendo el <i>Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas</i> (1905-1910) de Rodolfo Lenz. Nuevas hipótesis.
10h30-11h00	Steven HESS	El lexico galorrománico del Libro de Alexandre: Reconsiderando préstamos entre lenguas románicas
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Esther BAIWIR	Les pseudo-déonomastiques arabes en français : étude de cas et tentative de typologie
14h30-15h00	Laure BUDZINSKI	Les emprunts, une catégorie polymorphe
15h00-15h30	Maria STANCIU ISTRATE	Réflexions sur la vitalité des calques linguistiques dans le roumain littéraire
15h30-16h00	Floarea VÎRBAN	L'appello all' <i>etimologie multiplă</i> –pratica pertinente o pseudo-soluzione? L'influenza russa nelle lingue romanze: la specificità del rumeno.
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Silvia Marianna BOLLONE	Soprannomi da voci dialettali nell'onomatica del Piemonte del XX secolo
09h30-10h00	Uwe Friedrich SCHMIDT	Formation des mots commune romano-germanique
10h00-10h30	Ottavio LURATI	Geologia: tempi geologici versus tempi storici e note semantiche su luoghi e loro nomi

10h30-11h00	Amine BOUNAIRA, Isabelle TURCAN	Le travail du lexicographe G. Ménage dans son <i>Dictionnaire étymologique ou Origines de la langue françoise</i> (1694) sur les sources germaniques à sa disposition : l'exemple de Spelmann
-------------	------------------------------------	---

Posters (mardi 16 juillet 18h00–18h30)

Julia KUHN	El español y las lenguas indígenas en contacto. Una búsqueda de huellas etimológicas a partir de las lenguas de México
Voica RADU	Les mots d'un Monde Différent : termes de science-fiction
Ekaterina VASILEVA	Particularités de l'attribution du nom dans la dynastie carolingienne
Rémy VIREDAZ	Étymologie du romanche <i>schiember</i> 'arole'

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 7 : SÉMANTIQUE

Président(e) : Jacques FRANÇOIS

Vice-président(e) : Emilio RIDRUEJO ALONSO

Vice-président(e) : Heidi SILLER-RUNGGALDIER

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Céline BENNINGER	<i>Les choses de</i> + substantif abstrait : étude syntactico-sémantique
14h30-15h00	Liliana ALIC	Les verbes de sentiment en français et en roumain. Approche contrastive avec application sur « L'Étranger » de Camus
15h00-15h30	Nicole DELBECQUE, Katrien VERVECKKEN	Les quantifieurs binominaux en espagnol : le rôle de l'analogie syntagmatique
15h30-16h00		
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Nicole DELBECQUE	<i>Echar</i> et <i>tirar</i> : deux façons de "jeter" en espagnol
09h30-10h00	Hava BAT-ZEEV SHYLDKROT	Le verbe <i>dire</i> : entre figement et auxiliation
10h00-10h30	Elisabeth GIBERT SOTELO	Evolución léxico-semántica de los verbos <i>evitar</i> y <i>desviar</i> : una aproximación desde la Semántica Cognitiva Diacrónica y la Teoría del Lexicón Generativo
10h30-11h00	Ulf HEDBJÖRK	" <i>Le mal semble plus profond qu'il n'y paraît.</i> " Médiation épistémique/évidentialité dans les verbes français <i>sembler</i> et <i>paraître</i> .
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Kateryna KYRYCHOK	Les verbes et les locutions verbales du champ sémantique des émotions positives dans la langue française
14h30-15h00	Denis LE PESANT	Lexique-grammaire et sémantique
15h00-15h30	Heidi SILLER- RUNGGALDIER	Valenza e principio collocazionale: un connubio possibile?
15h30-16h00	Vahram ATAYAN	Temporalità e soggettività: qualche osservazione sulla semantica avverbiale

Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Adriana COSTĂCHESCU	Sémantique et pragmatique des temps : autour de la concordance (contraste roumain-français)
17h00-17h30	Danielle McSHINE	L'adoption du subjonctif après les expres- sions d'émotion en français du 15 ^e au 17 ^e siècle : étude des expressions de Crainte et de Contentement
17h30-18h00	Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY	<i>Qui dit X, dit Y</i> : médiativité, modalité et polyphonie d'une locution de longue date
18h00-18h30	Mihaela POPESCU	L'expression du « futur dans le passé » dans les langues romanes
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	POSTER	
09h30-10h00	POSTER	
10h00-10h30	Fátima OLIVEIRA, António LEAL, Fátima SILVA	Sur la sémantique du 'Pretérito Perfeito Composto' en Portugais Européen
10h30-11h00	Benjamin Lucas MEISNITZER	El presente como tiempo narrativo en una perspectiva diacrónica: Entre aspectuali- dad y temporalidad
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Olga GALATANU	Pour une sémantique de l'interaction verbale : représentations sémantiques et réalisations linguistiques de l'acte illocu- tionnaire <avouer> dans trois langues ro- manes : le français, l'espagnol et le rou- main
14h30-15h00	Salah MEJRI	Le proverbe : ancrage co(n)textuel
15h00-15h30	Maria José CARVALHO	A substituição de <i>aver</i> por <i>ter</i> em estru- turas de posse no português medieval. Uma perspetiva semântico-cognitiva
15h30-16h00	Gilles CORMINBOEUF	« Celuy ne regne pas qui son vouloir li- mite ». Fortune d'une construction rela- tive en français classique.

PROGRAMME DES SECTIONS

Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Oana-Dana BALAŞ	Expresiones de la diferencia en rumano y en castellano
09h30-10h00	Francine GERHARD-KRAIT, Marie LAMMERT, Hélène VASSILIADOU	Noms de sens général et variations interprétatives : la question de la sous-détermination et /ou de la polysémie de <i>déplacement</i>
10h00-10h30	Emilia HILGERT	L'interprétation de la formule analogique aristotélicienne utilisée en français standard : une histoire de « cinquième élément »
10h30-11h00	Regina GOEKE	Conceptualisation et formulation des métonymies nominales en espagnol. Une analyse de corpus
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Mihai ENĂCHESCU	El campo léxico de la victoria en español y en rumano
14h30-15h00	Eva LAVRIC, Josef WEIDACHER	Classements et palmarès – un champ sémantique inexploré et omniprésent
15h00-15h30	Françoise BACQUELAINE	Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais <i>cada</i> et français <i>chaque</i>
15h30-16h00	Maria ȚENCHEA	Les équivalents roumains des SNpl du français comportant les indéfinis <i>de/des</i>
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Miriam VOGHERA	Tipi di vaghezza: analogie a confronto
09h30-10h00	Ana BRAVO, Axelle VATRICAN	Condicionales no factuales: semántica y contextos de legitimación
10h00-10h30	Maria MANOLIU	Un modèle pragma-sémantique pour les conjonctions adversatives Roumain vs. Français
10h30-11h00	Anne THEISSEN	L'adjectif au coeur de la reprise nominale définie

Posters (mercredi 17 juillet 09h00–10h00)

Ana-Maria COZMA	Sémantique argumentative et compositionnalité
-----------------	---

Zinaida GEYLIKMAN	Le lexique à sémantisme large dans la <i>Chanson de Roland</i>
Sybille GROSSE	Pourquoi « je vais sur Nancy » et « on sort sur Lyon » ? L'évolution du marquage spatial avec la préposition <i>sur</i> entre sémantique grammaticale, discursive et cognitive
Birgitta HELQVIST	Sur le gérondif et la postériorité. Des indices contextuels permettant l'interprétation de quelques cas non canoniques
Olga KELLERT	Verso un'analisi unitaria dei lessemi multifunzionali <i>cavolo/cazzo</i>
Irina NICULA	De la verbele de percepție la verbele cognitive în limba română. O perspectivă tipologică
Olga OZOLINA	Les corrélations sémantiques des adjectifs et de leurs équivalents fonctionnels dans la langue française contemporaine
Sirine SAADANI	Identité, intensité et scalarité : étude sémantico-discursive de la complémentation des adjectifs d'identité
Margot SALSMANN	La notion de sujet dans une sémantique non référentielle

PROGRAMME DES SECTIONS

**Section 8A : LINGUISTIQUE VARIATIONNELLE,
DIALECTOLOGIE ET SOCIOLINGUISTIQUE**

Président(e) : Jean-Paul CHAUVEAU

Vice-président(e) : Marcello BARBATO

Vice-président(e) : Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Stefan KOCH	Estudio grafemático-fonológico de la documentación de un monasterio medieval leonés – Procesos de castellanización y correspondencias gráfico-fónicas en los documentos de San Pedro de Eslonza
14h30-15h00	Clarinda MAIA	Varição e codificação (implícita) no Português medieval
15h00-15h30	Silvio DE ALMEIDA TOLEDO NETO, Esperança CARDEIRA	Entre o manuscrito e o impresso: a <i>Vita Christi</i> como testemunho de mudança linguística
15h30-16h00		
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Francesco AVOLIO	Da Cassino a Gaeta e a Napoli (e oltre): note su alcuni sviluppi dei dialetti meridionali fra XII e XX secolo
09h30-10h00	Giorgio CADORINI	Lis lenghis romanichis nord-adriatichis di Aquilee a Florence
10h00-10h30	Mariafrancesca GIULIANI	Tra lessicografia e geolinguistica (rilegendo Folena)
10h30-11h00	Stella MEDORI	Reflets de la langue corse dans des textes toscans
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30		
14h30-15h00	Hans KRONNING	Le conditionnel épistémique d'« emprunt » en français, en italien et en espagnol : aspects diachroniques, diaphasiques et diatopiques
15h00-15h30	Inka WISSNER	L'écrivain et son rapport à la diatopie : ce que dévoile une réécriture

15h30-16h00	Klaus GRÜBL	Contre la thèse d'une koinè orale parisienne à l'origine du français standard
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Xosé Afonso ÁLVAREZ PÉREZ, José Enrique GARGALLO GIL, Maria Reina BASTARDAS I RUFAT	ParemioRom: distribución espacial de re-franes meteorolóxicos romances
17h00-17h30	Alina-Mihaela BURSUC	Sur la terminologie populaire des vents en roumain et en français
17h30-18h00	Florin-Teodor OLARIU, Veronica OLARIU, Marius-Radu CLIM, Ramona LUCA	La cartographie linguistique roumaine face à l'informatisation : quelques projets et résultats
18h00-18h30	Dorin URITESCU	Le dialecte daco-roumain du nord-ouest : variations significatives pour l'évolution du roumain en contexte roman
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	POSTER	
09h30-10h00	POSTER	
10h00-10h30	Ernestina CARRILHO, Xulio SOUSA	Aspects de variation syntaxique ibéro-romane d'après l' <i>Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)</i>
10h30-11h00	Xulio SOUSA	Áreas léxicas peninsulares a partir de los materiales del ALPI
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Piersimone AVENA	Stigma e prestigio nei due versanti delle Alpi Marittime: un'ipotesi di microsistema
14h30-15h00	Federica DIÉMOZ	La deixis spatiale en francoprovençal et dans les langues romanes voisines
15h00-15h30	Chiara MARQUIS	La variation dialectale du lexique des maladies dans les parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste

PROGRAMME DES SECTIONS

15h30-16h00	Aurelia Ghjacumina TOGNOTTI	La recherche dialectologique dans le domaine corse : l'étude du lexique de la viticulture et de l'oléiculture
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00		
10h00-10h30	Annarita MIGLIETTA	Per lo studio delle preposizioni in Salento
10h30-11h00	Aitor CARRERA	El manteniment anòmal del diftong final -òu en l'occità de la Vall d'Aran
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Edgar RADTKE	La "nuova" variazione nell'italiano contemporaneo
14h30-15h00	Luisa AMENTA, Egle MOCCIARO	Vuliri + PP nei dati dell' <i>Atlante Linguistico della Sicilia</i>
15h00-15h30	Eva BOSCH I ROURA, Montserrat ADAM-AULINAS	L'alternança [β]/[w] en les terminacions de l'imperfet d'indicatiu a la comarca de la Selva
15h30-16h00	Josefna CARRERA-SABATÉ	Vocalisme tònic català en parla espontània d'adolescents que tenen el català nord-occidental i el romanès com a L1
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Marcela MOURA TORRES PAIM	A identidade léxico-faixa etária nos dados do Projeto Atlas Linguístico do Brasil
09h30-10h00	Marilucia OLIVEIRA	Os dados do ALIB: recaracterizando os falares amazônico e nordestino
10h00-10h30	Jacyra Andrade MOTA, Suzana Alice MARCELINO CARDOSO	O que revelam duas sincronias sobre o português brasileiro
10h30-11h00	Carina SAMPAIO NASCIMENTO, Marcela MOURA TORRES PAIM, Laura Camila BRAZ DE ALMEIDA	Variação de <i>nós</i> e <i>a gente</i> das décadas de 70 e 90: projeto NURC da cidade de Salvador

Posters (mercredi 17 juillet 09h00–10h00)

Margalida ADROVER-GINARD	La variació en la morfologia del català septentrional: passat i present
Ineborga BESZTERDA	Il nuovo standard italiano e la narrativa contemporanea.
Valentina Gabriela HOHOTĂ	La stéréotypie linguistique - point de départ dans l'évolution de l'identité discursive du sujet parlant détenu (étude des domaines français et roumain)
Aura LEMUS	Las extensiones semánticas del <i>spanGLISH</i>
Mihaela-Mariana MORCOV	Les désignations du croquemitaine dans les domaines dialectaux du roumain et du catalan
Dayane MOREIRA LEMOS, Zenaide DE OLIVEIRA NOVAIS CARNEIRO	Negação metalinguística e estruturas com nada no português popular do interior da Bahia
Anna Maria ORLANDO, Francesca IERMANÒ	Madame, diamoci del voi: sistemi allocutivi a confronto

PROGRAMME DES SECTIONS

**Section 8B : LINGUISTIQUE VARIATIONNELLE,
DIALECTOLOGIE ET SOCIOLINGUISTIQUE**

Président(e) : Jean-Paul CHAUVEAU

Vice-président(e) : Marcello BARBATO

Vice-président(e) : Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Esteve CLUA	Anàlisi de la variació dialectal del català amb el programa VDM de l'Escola Dialectomètrica de Salzburg
09h30-10h00	María Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ	Actitudes lingüísticas en una situación de contacto de lenguas
10h00-10h30	Maria Alice FERNANDES	Um conceito sociolinguístico histórico de Português do Sul
10h30-11h00	Xosé Luís REGUEIRA	Factores internos y externos en los cambios fonológicos en el gallego actual
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Anna TRISTRAM	L'accord sujet-verbe en français contemporain : une étude de cas – <i>la/une foule</i>
14h30-15h00	Philip COMEAU	Étude comparative du français laurentien et du français acadien : les effets de la négation sur deux variables sociolinguistiques
15h00-15h30	Hélène BLONDEAU, Mireille TREMBLAY	Le même et l'autre : Pronoms et variation chez les Montréalais
15h30-16h00	Augusto SOARES DA SILVA	Para a abordagem socioletométrica do pluricentrismo do português europeu e brasileiro
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Kellen COZINE MARTINS, Maria da Conceição DE PAIVA	O uso de perfeito simples com valor de mais-que-perfeito no Português Brasileiro falado e escrito
09h30-10h00	Josane MOREIRA DE OLIVEIRA, Norma Lúcia FERNANDES DE ALMEIDA	L'expression du futur verbal en portugais brésilien : un cas de changement linguistique à l'oral et à l'écrit

10h00-10h30	Silvia FIGUEIREDO BRANDÃO	Concordância nominal variável em Português
10h30-11h00	Vera Lucia PAREDES SILVA	Expressão do sujeito de segunda pessoa no português contemporâneo do Rio de Janeiro

Posters (mercredi 17 juillet 09h00–10h00)

Margalida GINARD	ADROVER-	La variació en la morfologia del català septentrional: passat i present
Ineborga BESZTERDA		Il nuovo standard italiano e la narrativa contemporanea.
Valentina HOTĂ	Gabriela HO-	La stéréotypie linguistique - point de départ dans l'évolution de l'identité discursive du sujet parlant détenu (étude des domaines français et roumain)
Aura LEMUS		Las extensiones semánticas del <i>spanGLISH</i>
Mihaela-Mariana MORCOV		Les désignations du croquemitaine dans les domaines dialectaux du roumain et du catalan
Dayane Zenaide NOVAIS CARNEIRO	MOREIRA LEMOS, DE OLIVEIRA NO-	Negação metalinguística e estruturas com nada no português popular do interior da Bahia
Anna Maria FRANCESCA IERMANÒ	ORLANDO, IERMANÒ	Madame, diamoci del voi: sistemi allocutivi a confronto

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 9 : RAPPORTS ENTRE LANGUE ÉCRITE ET LANGUE PARLÉE

Président(e) : Daniel JACOB

Vice-président(e) : Françoise GADET

Vice-président(e) : Anthony LODGE

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Françoise GADET, Anthony LODGE, Daniel JACOB	Introduction
14h30-15h00	Jan LINDSCHOUW, Lene SCHØSLER	Les linguistes, à quel point peuvent-ils se fier aux témoignages écrits pour se prononcer sur la langue parlée des périodes antérieures de la langue ?
15h00-15h30	Anthony LODGE	Graphies non-conventionnelles dans la correspondance privée en France au XVI ^e siècle
15h30-16h00		
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Myriam BERGERON- MAGUIRE	<i>Cerque et desur</i> dans des écrits de scribes peu instruits de la Haute-Normandie aux XVII ^e et XVIII ^e siècles et la variation diamésique
09h30-10h00	Vicente LAGÜENS GRACIA	Rasgos de oralidad en la escritura herediana
10h00-10h30	Elisa MILILLI	Tra oralità e scrittura: i biglietti di ricatto dei briganti abruzzesi dell'Ottocento
10h30-11h00	Huda DA SILVA SANTIAGO, Klebson OLIVEIRA, Zenaide DE OLIVEIRA NOVAIS CARNEIRO	Marcas de inabilidade: indícios da variante popular
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Coco NORÉN	Quand le parlé est écrit. Intervention et transcription du débat parlementaire.
14h30-15h00	Paul CAPPEAU, Françoise GADET	Que donnent à lire les transcriptions d'oral ?

15h00-15h30	Emmanuelle GUERIN, Anaïs MORENO	Le "discours rapporté" dans les interactions orales et écrites : au-delà d'une opposition de surface
15h30-16h00	Nicolas MAZZIOTTA	Syntaxe et ponctuation des verbes introducteurs du discours direct en ancien français. Étude du manuscrit de la <i>Conquête de Constantinople</i> de Robert de Clari
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Myriam PONGE	La ponctuation en toutes lettres : Cas de transferts d'un médium à l'autre (espagnol, français)
17h00-17h30	Helena REBELO	L'écriture du parler de Madère : quelques représentations littéraires
17h30-18h00	Mariella GIULIANO	L'italiano parlato della fiction radiofonica: dal fumetto alla situation comedy
18h00-18h30		
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Rolf KAILUWEIT	La spirale de la médiatisation – L'oralité primaire, secondaire et tertiaire du <i>lunfardo</i> (argot du Tango)
10h00-10h30	Giulia D'ANDREA	Code oral et code écrit dans le chant (français et italien)
10h30-11h00	Ilaria MINGIONI	Le didascalie nella scrittura drammaturgica sono testi "a parte"?
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30		
15h30-16h00		
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Bernardo E. PÉREZ-ALVAREZ	Tensiones entre parataxis e hipotaxis en la distancia comunicativa
09h30-10h00	Christophe BENZITOUN	Etude des adjectifs épithètes à double place en français parlé
10h00-10h30	Gabriel BERGOUNIOUX	La réduplication à l'oral : usages et fonctions

PROGRAMME DES SECTIONS

10h30-11h00	Ruth VIDESOTT	Analyse de la langue parlée dans le ladin dolomitique
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30		
14h30-15h00	Maria Rosaria COMPAGNONE	Parler par clavier
15h00-15h30	Kathrin WENZ	Analyse de la conception écrite ou orale des weblogs personnels
15h30-16h00	Ursula REUTNER	Wikipedia - une encyclopédie qui compte et raconte ?
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Marco MAGGIORE	Appunti sulle <i>scriptae</i> medievali pugliesi e salentine
10h00-10h30	Brauli MONTOYA	Llengua parlada <i>versus</i> llengua escrita en el context del desplaçament del català pel castellà a la ciutat d'Oriola (Regne de València, segle XVII)
10h30-11h00		

Posters (mercredi 17 juillet 14h00–15h00)

Florentina NICOLAE	Muzica în traduceri românești ale Bibliei. Abordări filologice
Bruno ROCHA, Maryualé MITTMANN, Tommaso RASO, Heliana MELLO	La struttura del parlato informale del portoghese brasiliano: un'analisi corpus based
Milena ROMANO	Inserti di parlato nel rotocalco cartaceo e televisivo in Italia dagli anni Cinquanta a oggi

Section 10 : LINGUISTIQUE TEXTUELLE ET ANALYSE DU DISCOURS

Président(e) : Alain BERRENDONNER

Vice-président(e) : Maj-Britt MOSEGAARD HANSEN

Vice-président(e) : Rodica ZAFIU

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Claire BADIOU-MONFERRAN, Corinne ROSSARI	De la vitesse des changements linguistiques : peut-on modéliser le(s) rythme(s) des grammaticalisations ?
14h30-15h00	Ariadna ȘTEFĂNESCU	L'évolution des connecteurs et des marqueurs discursifs causals en roumain
15h00-15h30	Rodica ZAFIU	Similarités et différences dans la pragmatification des adverbes de succession temporelle : roum. <i>apoi, păi</i> , it. <i>poi</i> , esp. <i>pues</i> , fr. <i>puis</i>
15h30-16h00	Magali HUSIANYCIA	Réflexion méthodologique pour la caractérisation de types de discours au travail
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Olga ANOKHINA	Approche génétique et linguistique de certains mécanismes de la cohérence discursive en français
09h30-10h00	Jaqueline LÉ	Referenciação e uso no português: uma análise das anáforas indiretas em gêneros jornalísticos
10h00-10h30	Sirine SAADANI	Etude du fonctionnement anaphorique des adjectifs d'identité
10h30-11h00	Joana Vieira SANTOS	Sujet nul et identification de la référence nominale : contraste entre un trait structurel et un mécanisme de réalisation textuelle d'un genre académique
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Izabela Anna SZANTYKA	I dimostrativi nel testo: l'inventario degli usi dei pronomi dimostrativi <i>questo</i> e <i>quello</i> nella prospettiva anaforico-deittica testuale e situazionale

PROGRAMME DES SECTIONS

14h30-15h00	Maryna LYTVYNOVA, Huy Linh DAO	Contribution des relatives appositives finales en <i>qui</i> dans l'organisation textuelle : approche expérimentale
15h00-15h30	Maria SVENSSON	L'emploi concessif de <i>si</i> comparé à <i>ce/il est vrai que et certes</i>
15h30-16h00	Laura FUSCHI	Segnali discorsivi e multifunzionalità: un'analisi di 'guarda'
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Martina DRESCHER, Francesca CALAMARO	<i>e :t nou :s allo :ns nous intéresser déjà à : :</i> Une étude pragmatico-discursive de <i>déjà</i> en français camerounais
17h00-17h30	Carlos MELÉNDEZ QUERO	Un acercamiento polifónico para la caracterización de las locuciones evaluativas: el caso de <i>por fortuna</i>
17h30-18h00	Annie KUYUMCUYAN	De <i>mieux</i> en <i>pis</i> : une histoire de connecteurs
18h00-18h30	Rosalice PINTO	Le discours rapporté comme stratégie argumentative dans les annonces publicitaires : une approche empirique
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Diana ANDREI	L'iPOD est peut-être fabriqué en Chine, mais il a été rêvé aux Etats-Unis
09h30-10h00	Noémi BOUBEL	Étude de la variabilité axiologique en fonction du contexte linguistique
10h00-10h30		
10h30-11h00		
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Bernard COMBETTES	Syntaxe et discursivité : les structures topicalisées en moyen français
14h30-15h00	Chantal RITTAUD-HUTINET	Des silences qui parlent
15h00-15h30	POSTER	
15h30-16h00	POSTER	
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Thierry PROENÇA DOS SANTOS	Discours de deuil dans les annonces nécrologiques de la presse quotidienne de Madère

09h30-10h00		
10h00-10h30	Isabel SEARA	Impolitesse verbale dans les lettres de réclamation : une question de genre ?
10h30-11h00	Ana Lúcia TINOCO CABRAL	La gestion des rapports interpersonnels dans les environnements virtuels d'apprentissage : malentendu et (im)politesse
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30		
14h30-15h00	Frédéric CALAS	<i>Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendard, gueux, belître, fripon, maraud, voleur...!</i> : stratégies discursives et gestion des faces en régime comique
15h00-15h30	Anke GRUTSCHUS	Monologuer à plusieurs voix : le discours rapporté dans la <i>comedia en vivo</i> espagnole
15h30-16h00	Pierre VERMANDER	Approches de l'interjection dans la farce française du XV ^{ème} et XVI ^{ème} siècle
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h30-10h00	Franciska SKUTTA	La nouvelle et son résumé : Caractères linguistiques et narratologiques de la synopsis chez Boccace et Marguerite de Navarre
10h00-10h30	Andreea TELETIN	"Portugal, la côte occidentale de l'Europe". Formes d'adresse et procédés de modalisation dans les brochures et les publicités touristiques
10h30-11h00	Oana CHELARU-MURĂRUȘ	Termeni de adresare în corespondența românească a secolelor XVII-XVII

Posters (mercredi 17 juillet 15h00–16h00)

Conceição CARAPINHA	Padrões interacionais em contexto institucional – a organização do discurso em sala de audiências
Isabel Margarida DUARTE, Ângela CARVALHO	Discours rapporté dans l'oral informel : l'imprécision
Claudia ENE	Editorialul – criterii pentru definirea genului și categorii de analiză

PROGRAMME DES SECTIONS

Alice IONESCU	L'adverbe roumain <i>păi</i> marqueur discursif polyvalent
Sandra LHAFI	Rendements textuels du plus-que-parfait français et de son homologue espagnol
Minh Ha LO-CICERO	Comment interpréter l'ellipse fréquente de l'expression grammaticale du sujet en portugais : perspective contrastive pragmatique portugais ↔ français ?
Veronica MANOLE	Alguns usos das formas de tratamento no discurso parlamentar brasileiro, português e romeno
Cristina-Alice TOMA	La quantification relationnelle dans les langues romanes.
Leonor WERNECK DOS SANTOS, Mônica MAGALHÃES CAVALCANTE	O <i>continuum</i> dêixis e anáfora

Section 11 : LINGUISTIQUE DE CONTACT

Président(e) : Cesáreo CALVO RIGUAL

Vice-président(e) : Laura MINERVINI

Vice-président(e) : André THIBAUT

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Frank JABLONKA	Les catégories « étique » et « émique » d'un point de vue phénoménologique en linguistique de contact
14h30-15h00	Xavier GOUVERT	<i>A noi Savoia !</i> Sur l'exonymie italienne de la Savoie (XVIIe-XXe siècle)
15h00-15h30	Julia ALLETSGRUBER	<i>Code-mixing</i> dans les chartes bourguignonnes et franc-comtoises du 13e et 14e siècle : l'alternance français/francoprovençal et les « lieux d'écriture »
15h30-16h00	Cristóbal José ÁLVAREZ LÓPEZ	La influencia del <i>continuum</i> romance en la formación léxica del judeoespañol
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Gianmario RAIMONDI	Conflitti di lingue e di culture fra <i>Gallo-Romània</i> e <i>Gallo-Italia</i> . Una rilettura a partire dai dati dell' <i>Atlas des Patois Valdôtains</i>
09h30-10h00	Emma MILANO	Fratture e continuità nelle dinamiche di interazione lingua e dialetto a Napoli nei <i>Quartieri Spagnoli</i>
10h00-10h30	Rosaria SARDO	Siciliano/toscano/spagnolo: contatto linguistico nelle tradizioni discorsive della Sicilia Vicerale.
10h30-11h00	Fabrizio FRANCESCHINI	Il plurilinguismo nell'editoria corsa dell'Ottocento e i primi usi letterari del corso e del bagitto
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Iulia NICA	Migración rumana y contactos intrarrománicos. Testimonios desde la comunicación mediada por ordenador

PROGRAMME DES SECTIONS

14h30-15h00	Diego MUÑOZ CARROBLES	Lenguas en contacto en sincronía: transferencias del español en el rumano hablado en Madrid
15h00-15h30	Mélanie CAVALHEIRO	Le français du Burkina Faso : norme scolaire et variations. l'exemple des verbes en série dans des écrits d'écoliers ouagalais de CM2
15h30-16h00	Liana POP	Lingua franca romane – « système D » en situation de contact
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Guillaume FON SING	De l'émergence de certains marqueurs discursifs en créole mauricien
17h00-17h30	Thomas JOHNEN	L'influence des langues africaines sur le lexique du papiamentu : comparaisons avec les variétés américaines de l'espagnol et du portugais ainsi que d'autres langues créoles atlantiques
17h30-18h00	Bohdana LIBROVA	Eléments pour l'histoire du lexique créole des Petites Antilles : entre diatopismes, français commun et création autonome
18h00-18h30	Alessandro ORFANO	Tratti evolutivi, diffusione e funzioni comunicative della parlata giudeo-livornese attuale
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Michel BERT, Bénédicte PIVOT	Contacts de langue, obsolescence et revitalisation linguistique : la gestion de la variation linguistique dans des associations francoprovençales ou occitanes en Rhône-Alpes.
09h30-10h00	Patrick DROUIN, Christian GUILBAULT, Chantal Hélène DRAPEAU, Philippe LANGLAIS	Je mangerais du junk food, let's go pour une grosse pizza all dress !
10h00-10h30	Pascaline LEFORT	Bilinguisme et alternances linguistiques dans les écrits concentrationnaires

10h30-11h00	Günter SCHMALE	Incidences linguistiques du contact entre dialectes franciques et français au département de la Moselle
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30	Kevin ROTTET	Les verbes à particule en français louisianais
15h30-16h00	Daniela DINĂ	Les emprunts lexicaux roumains au français : approche du micro-champ lexical des meubles [pour s'asseoir]
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Martin HAASE	Influences gasconnes en basque
09h30-10h00	Sara GÓMEZ SEIBANE	Resultados del contacto lingüístico en el castellano del País Vasco del siglo XIX
10h00-10h30	Lenka ZAJÍCOVÁ	La hispanización del guaraní coloquial (<i>jopara</i>) y del guaraní literario: a iguales causas, diferentes efectos
10h30-11h00	Maslina LJUBIČIĆ	Adattamento degli aggettivi italiani nella parlata croato-molisana di Montemitro
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Maria-Pilar PEREA	Préstamos y barbarismos en un corpus autobiográfico femenino de principios del siglo XX
14h30-15h00	Agata ŠEGA, Anna MILLER	Contribution à l'étude des emprunts en chinois : le cas des romanismes
15h00-15h30	Thomas SCHARINGER	Divergences lexicales dues au contact linguistique ? Ni calques ni emprunts - le cas des italianismes présumés dans le français de la Renaissance
15h30-16h00	Vitalina Maria FROSI, Carmen Maria FAGGION	Empréstimos e decalques do dialeto italiano presentes na fala de língua portuguesa
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Javier GARCÍA GONZÁLEZ	Cambios semánticos de los arabismos en las lenguas iberromances

PROGRAMME DES SECTIONS

09h30-10h00	Stefanie FRITZENKÖTTER	L'intégration des substantifs d'origine anglaise dans un corpus oral recueilli parmi des adolescents acadiens de la baie Sainte-Marie (Nouvelle-Écosse/ Canada)
10h00-10h30	Margarita LLITERAS	Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español
10h30-11h00	Katarzyna NIEMENTOWSKA	Neoitalianismi in polacco contemporaneo

Posters (mercredi 17 juillet 14h00–15h00)

Philippe MOSER	Le contact des langues dans l'espace public : Le cas des inscriptions à Fribourg et à Morat (Suisse)
Luisa REVELLI	Polimorfia e (ri-)standardizzazione della toponomastica in contesto alloglotto: il caso della Valle d'Aosta

Section 12 : ACQUISITION ET APPRENTISSAGE DES LANGUES, PSYCHOLINGUISTIQUE

Président(e) : Franz-Joseph MEISNER

Vice-président(e) : Joaquim DOLZ-MESTRE

Vice-président(e) : Sophie WAUQUIER

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30		Introduction
14h30-15h00	Dominique BASSANO, Ewa LENART, Isabelle MAILLOCHON, Pascale TRÉVISIOL	L'acquisition des déterminants nominaux en français L1 : quel est l'impact de la configuration informationnelle ?
15h00-15h30	Elizaveta KHACHATURYAN	Acquisizione dell'italiano come L2 e come 2L1: differenze e similitudini
15h30-16h00	Monica LUPETTI	Sulle interferenze: il ruolo dello spagnolo L2 come fattore di complessità nell'apprendimento del portoghese L3
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Christine DA SILVA-GENEST	Description des interventions d'une orthophoniste en interaction avec un enfant dysphasique : le cas des activités de dénomination
09h30-10h00	Patrizia GIULIANO, Simona ANASTASIO, Rosa RUSSO	L'expression du passé dans les récits d'apprenants de l'italien L2 : sujets immigrés dans la région de Naples
10h00-10h30	Mylène HARNOIS-DELPIANO, Jean-Pierre CHEVROT, Cristelle CAVALLA	Etude contrastive de l'acquisition de la liaison en L1 et L2
10h30-11h00	Michel MUSIOL, Maxime AMBLARD, Manuel REBUSCHI	Approche sémantico-formelle des troubles du discours : les conditions de la saisie de leurs aspects psycholinguistiques.

PROGRAMME DES SECTIONS

Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Melanie NOESEN	L'approche portfolio comme pierre angulaire dans un enseignement inclusif des langues
14h30-15h00	Holger WOCHLE	<i>Conscience linguistique et milieu de travail</i> : recrutement et évaluation de compétences écrites non natives
15h00-15h30	Bernd TESCH	Orientation vers le plurilinguisme ? Repère de qualité pour le développement de l'enseignement des langues romanes scolaires. Expériences empiriques faites au sein de l'Institut pour le Développement de la Qualité de l'Education (IQB)
15h30-16h00	Gerda VIDESOTT	Il <i>plurilinguismo</i> in ottica neurolinguistica
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Dominique MACAIRE, Éva BUCHI, Francis CARTON, Jean-Paul CHAUVEAU, Yan GREUB, Capucine HERBERT	L'enseignement de l'étymologie : entre hier et demain. Premiers résultats d'un projet inter-équipes de l'ATILF
09h30-10h00	Isabel UZCANGA VIVAR	Une approche descendante de l'intercompréhension des langues romanes
10h00-10h30	Hélène MARTINEZ	Cognition et émotion : rapport au savoir et apprentissage/enseignement des langues romanes
10h30-11h00	Steffi MORKÖTTER	L'apprentissage de transfert par les jeunes apprenants
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Debora GAY	L'intercomprensione nell'apprendimento della lingua specialistica <i>ab initio</i> : il caso dell'italiano per studenti di Storia dell'Arte e Archeologia all'università in Germania
14h30-15h00	Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ	Acquérir le savoir lexical pour une meilleure compréhension des langues romanes

15h00-15h30		
15h30-16h00		
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Dana NICA	Port-Royal et la République des Lettres romanes
09h30-10h00	Ildiko VAN TRICHT	Plurilinguisme au Moyen Âge : le lexique mental des traducteurs d'œuvres scientifiques
10h00-10h30	POSTER	
10h30-11h00	POSTER	
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Petya IVANOVA-FOURNIER	Quelles valeurs pour quelle argumentation ?
14h30-15h00	Marie-Eve MICHOT	L'importance des classes de verbes pour l'acquisition de l'accord sujet-verbe en FL2
15h00-15h30		Conclusion
15h30-16h00		

Posters (vendredi 19 juillet 10h00–11h00)

Sandrine CADDÉO, Elisabetta BONVINO	Entre connaissances implicites et processus explicites en intercompréhension écrite : peut-on contrôler tous les transferts ?
Celda CHROUPINA, A. BAPTISTA, J. A. COSTA, J. QUERIDO, I. OLIVEIRA	Representação e aquisição do género linguístico em PE
Diego CORTÉS VELÁSQUEZ, Elisabetta BONVINO	L'intercomprensione e l'insegnamento simultaneo di lingue romanze: una proposta per una formazione metacognitiva all'ascolto
Maria Inmaculada RIUS DALMAU	Anciens et nouveaux défis pour l'enseignement des langues et des cultures
Harald VÖLKER	Le forum intergouvernemental du Conseil de l'Europe (Genève 2010) et ses répercussions sur la contribution de la linguistique à la didactique des langues secondes

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 13A : PHILOGIE TEXTUELLE ET ÉDITORIALE

Président(e) : Richard TRACHSLER

Vice-président(e) : Lino LEONARDI

Vice-président(e) : Frédéric DUVAL

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Frédéric DUVAL, Lino LEONARDI, Richard TRACHSLER	Introduction
14h30-15h00	Ana Paula BANZA	Da antiga à nova Filologia: práticas de edição de textos modernos
15h00-15h30	Maria José CARVALHO	Alguns problemas de edição dos documentos portugueses medievais
15h30-16h00	Aurélie REUSSER-ELZINGRE	Éditer des contes en langue d'oïl moderne : peut-on se baser sur l'expérience philologique et éditoriale des médiévistes ?
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Yela SCHAUWECKER	Vers un système de classification de la variante : des variantes moins variables
09h30-10h00	Paolo DI LUCA	Il ms. Ch (Cologny, Fondation Bodmer, cod. Bodmer 11) della <i>Chanson d'Aspremont</i>
10h00-10h30	Paolo DIVIZIA	Testo, macrotesto e supertesto: per una filologia dei manoscritti miscellanei
10h30-11h00	Anna CONSTANTINIDIS	Quelques remarques à propos de l'édition de textes en franco-italien : le cas de la <i>Chanson d'Aspremont</i>
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Claudio LAGOMARSINI	Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours (I)
14h30-15h00	Marco VENEZIALE	Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours (II)

15h00-15h30	Francesco MONTORSI	Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours (III)
15h30-16h00	Eugenio BURGIO, Samuela SIMION	Il progetto « Per una nuova edizione del 'Milione' » : otto anni dopo
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Massimiliano GAGGERO	L'édition d'un texte historique en évolution : la <i>Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier</i>
17h00-17h30	Fabio ZINELLI, Anna ALBERNI	Le <i>Chansonnier Vega-Aguiló</i> , chansonnier 'trilingue' (catalan, occitan, français) : problèmes d'édition
17h30-18h00	Alessio COLLURA	'Sens e razos d'una escriptura'. Per una nuova edizione critica della traduzione provenzale dell' <i>Evangelium Nicodemi</i>
18h00-18h30		
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Cristiano LORENZI	Redazioni plurime e rimaneggiamenti negli antichi volgarizzamenti italo-romanzi: tra filologia e storia della tradizione
09h30-10h00	M ^a Clara GRANDE LÓPEZ	Errores de lectura e interpretación en una traducción castellana de la <i>Chirurgia Magna</i> de Guy de Chauliac.
10h00-10h30	Massimiliano GAGGERO	La nouvelle édition de l' <i>Ovide moralisé</i> : un texte et ses 'éditions' manuscrites
10h30-11h00	Lisa ŠUMSKI	Comment éditer l' <i>Ovide moralisé</i> en vers ? Réflexions sur une édition évolutive basées sur le livre X.
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Maria Teresa RACHETTA	Per un'edizione critica della <i>Bible</i> di Herman de Valenciennes.
14h30-15h00	Speranza CERULLO	L'edizione critica del volgarizzamento toscano trecentesco della <i>Legenda aurea</i>
15h00-15h30	Stefano ASPERTI, Caterina MENICHELLI	Pour lire le <i>Conte de la Charrette</i> de Chrétien de Troyes dans sa tradition manuscrite

PROGRAMME DES SECTIONS

15h30-16h00	Olivier DELSAUX, Christine RENO	L'apport des corrections des manuscrits originaux de Christine de Pizan pour l'étude des graphies en moyen français
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Dumitru KIHAÏ	Vidimus, copies et faux dans les <i>Plus anciens documents linguistiques de la France</i>
10h00-10h30	Fabio SANGIOVANNI	Oscillazioni del metodo: ecdotica romanza ed infrazioni metriche
10h30-11h00	Mariña ARBOR ALDEA	Do texto manuscrito ao texto crítico: a cuestión métrica
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30	Stefania CERRITO	De l'édition électronique à l'étude du vocabulaire : l' <i>Ovide moralisé en prose</i> (version de Bruges)
15h30-16h00	Nadine STEINFELD	Remarques critiques sur quelques exemples suspects extraits par Frédéric Godefroy du <i>Respit de la mort</i> de Jean Le Fèvre
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30	Paolo RINOLDI, Giovanni PALUMBO	Le <i>stemma codicum</i> de la <i>Chanson d'Aspremont</i>
09h30-10h00	Sara NATALE	Un primo esame della tradizione manoscritta dei <i>Fioretti</i> di san Francesco d'Assisi
10h00-10h30	Jean-Baptiste CAMPS	Sélection des lieux variants et construction d'un <i>stemma</i> : nouvelles expérimentations
10h30-11h00	Claudio DI FELICE	Il caso filologico dell' <i>Apologia</i> di Annibal Caro: le ingerenze d'autore sulle varianti di forma e di contenuto

Section 13B : PHILOGIE TEXTUELLE ET ÉDITORIALE

Président(e) : Richard TRACHSLER

Vice-président(e) : Lino LEONARDI

Vice-président(e) : Frédéric DUVAL

Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Céline GUILLOT, Serge HEIDEN, Alexei LAVRENTIEV, Christiane MARCHELLO-NIZIA, Tom RAINSFORD	La « philologie numérique » : tentative de définition d'un nouvel objet éditorial du point de vue des linguistes
09h30-10h00	Cinzia PIGNATELLI, Alexei LAVRENTIEV	Le Psautier d'Arundel : une nouvelle édition
10h00-10h30	Isabela SANTOS DE ALMEIDA, Rosa BORGES DOS SANTOS	A construção de edições de textos teatrais censurados em meio digital: delineando uma proposta
10h30-11h00	Francesca CIALDINI	Per l'edizione del secondo volume degli <i>Avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone</i> di Lionardo Salviati
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Ana-Maria GINSAC	Notele marginale în textul revizuit al <i>Vechiului Testament</i> tradus de Nicolae Miles-cu (ms. B.A.R. 45)
14h30-15h00	Jean-Loup RINGENBACH	Bibliographie du <i>Dictionnaire de l'ancienne langue française</i> de F. Godefroy
15h00-15h30	Paul VIDESOTT	Le français des chartes royales au temps de Louis IX
15h30-16h00		

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 14 : LITTÉRATURES MÉDIÉVALES

Président(e) : Isabel DE RIQUER

Vice-président(e) : Dominique BILLY

Vice-président(e) : Giovanni PALUMBO

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Luca GATTI	Tra Arnaldi e protettori: edizioni e prospettive critiche di due tenzoni scatologiche (BdT 184,1 e T 21,1)
14h30-15h00	Federico SAVIOTTI	Il <i>senhal</i> nella poetica di Raimbaut de Vaqueiras
15h00-15h30	Marjolaine RAGUIN	Les remaniements en prose de la <i>Chanson de la Croisade albigeoise</i> : quelle lecture pour quelle réécriture ?
15h30-16h00		
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00		
10h00-10h30	Matthias BUERGERL	La parafrasi dantesca del Pater noster come espressione di spiritualità francescana
10h30-11h00	Philipp BURDY	Il processo di canonizzazione di Chiara d'Assisi: una testimonianza in volgare umbro del secolo XIII?
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Elina SUOMELA-HÄRMÄ	Simon Bourgouin, traducteur de Pétrarque et de Leonardo Bruni
14h30-15h00	Pilar LORENZO GRADÍN	El trovador y la tradición: Gil Perez Conde
15h00-15h30	Simone MARCENARO	Le ultime carte del manoscritto alcobacense 286 (Biblioteca Nacional di Lisboa)
15h30-16h00	Jennifer GABEL DE AGUIRRE	Le lexique des épopées de croisade <i>Chanson de la Première Croisade d'après Baudri de Bourgueil, Chanson d'Antioche et Conquête de Jérusalem</i> – similarités et différences

Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Capucine HERBERT	La parole de l'autre dans les récits de voyage du XIV ^e et XV ^e
17h00-17h30	Ricardo PICHEL GOTÉRREZ	Na procura da <i>Estoria de Troya</i> de Afonso X
17h30-18h00	Belén ALMEIDA	El <i>Fet des Romains</i> y la sección gentil de la Quinta Parte de la <i>General Estoria</i>
18h00-18h30		
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Magali ROMAGGI	Du <i>Pyramus</i> à l' <i>Ovide moralisé</i> . Réécriture du lai anonyme du XII ^e siècle au XIV ^e siècle
09h30-10h00	Alain CORBELLARI	Essai de formalisation structurelle du mythe tristanien
10h00-10h30	Damien DE CARNÉ	La <i>Queste</i> diverse du ms BNF fr. 12599
10h30-11h00	Maud BECKER	Les formes de la violence dans les quatre premières <i>Continuations du Graal</i>
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Antonio MONTINARO	Il "Bestiario d'Amore" della Scuola Poetica Siciliana. Per un glossario del lessico animale con analisi delle fonti
14h30-15h00	Venceslas BUBENICEK	Quelques aspects du vocabulaire de la <i>Continuation</i> du <i>Roman de Meliadus</i> (ms.Ferrel 5)
15h00-15h30	Lisa PERICOLI	Ridere e deridere nel Medioevo. Esempi della funzione dissacrante e didattico-moralizzante del riso in tre testi religiosi: le <i>Cantigas de Santa Maria</i> , i <i>Miracles de Notre Dame</i> e i <i>Milagros de Nuestra Señora</i>
15h30-16h00	Pierre KUNSTMANN	Les <i>Miracles de Notre Dame</i> par personnages : introductions et traduction
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00		
10h00-10h30	Luca SACCHI	Risalendo la corrente: il <i>Libro del Tesoro</i> castigliano e la sua fonte

PROGRAMME DES SECTIONS

10h30-11h00	Roberto GALBIATI	Il <i>Cantare di Camilla</i> del ms. 7-4-21 della Biblioteca Colombina di Siviglia: possibile caso di restituzione memoriale
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30	Imre Gábor MAJOROSSY	« <i>Propre en grant biauté</i> » Le vair palefroi comme représentant de la complexité de l'amour
15h30-16h00	Andrés José POCIÑA LÓPEZ	Olhares novos sobre símbolos antigos: o cervo e a fonte na lírica medieval

Posters (vendredi 19 juillet 14h00–15h00)

Fabrizio COSTANTINI	Lessico e dinamiche della polarità negativa in Bernart de Ventadorn
Marta D'AMICO	La sintassi del parlato nei discorsi diretti della <i>Commedia</i> dantesca
Rocío PEÑALTA CATALÁN	La descripción de Venecia en los libros de viajes medievales
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA	Ejercicios retóricos en verso: ¿un ejemplo del encuentro entre la poesía medieval y los autores clásicos en el siglo xiii?
Sara Magdalena DE LA BLANCA	Aymeric Picaud, un viajero medieval en el Camino de Santiago

Section 15 : HISTOIRE DE LA LINGUISTIQUE ET DE LA PHILOLOGIE

Président(e) : Anne-Marguerite FRYBA-REBER

Vice-président(e) : Roberto ANTONELLI

Vice-président(e) : Sylvain AUROUX

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30		Mot de la Présidente et des Vice-Présidents
14h30-15h00	Bernard COLOMBAT	Le <i>Donait françois</i> est-il un ouvrage important dans la tradition grammaticale française ?
15h00-15h30	Alejandro DÍAZ VILLALBA, Jean-Marie FOURNIER	La saisie des données des langues vulgaires de l'Europe dans les catégories de la <i>Grammaire latine étendue</i> à partir de la Renaissance
15h30-16h00	Gonçalo FERNANDES	Os <i>Notabilia</i> Alcobacences
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Nico LIOCE, Pierre SWIGGERS	Le manifeste linguistique de Geoff[roy] Tory [1529] : argumentation et terminologie
09h30-10h00	Emilio RIDRUEJO	<i>Quomodo ex latinis fiunt gallica; Quomodo ex latinis fiunt hispanica</i> : la diacronía de Doergangk
10h00-10h30	Joan THOMAS	Jules RONJAT (1864-1925) un romaniste connu et ignoré, ou comment l'étude des archives écrites et orales servent l'histoire de la linguistique
10h30-11h00	Jacques FRANÇOIS	L'émergence de la linguistique romane en Allemagne de Friedrich Diez à Wilhelm Meyer-Lübke
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Alain SCHNEIDER, Isabelle TURCAN	Une fructueuse période de l'histoire des relations entre grammaires et dictionnaires dans la construction du français moderne : XVI ^e -XVIII ^e

PROGRAMME DES SECTIONS

14h30-15h00	Rogelio PONCE DE LEÓN ROMEO	Contra las interferencias castellanas: en torno a la doble serie de formas del modo subjuntivo en la gramaticografía de la lengua portuguesa (siglos XVII y XVIII)
15h00-15h30	Helena SANSON	Donne e varietà linguistiche nell'Italia del Settecento: fra dialetto e italiano, latino e francese
15h30-16h00	Maria do Céu FONSECA	Grammaires du Portugais Langue Étrangère (XVII ^e -XIX ^e siècles) : la conscience d'une identité romane
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Rolf KEMMLER	<i>A Grammaire portugaise</i> (Angers; Paris: 1806) do Abbé Dubois e os inícios da gramaticografia do português como língua estrangeira para um público francófono
17h00-17h30	Teresa MOURA	<i>A Grammatica franceza, ou arte para aprender o francez por meio do portuguez, regulada pelas notas e reflexoens da Academia de França</i> : a primeira gramática setecentista da língua francesa em português
17h30-18h00	M. ^a Ángeles GARCÍA ARANDA	Une contribution à l'histoire de la Lexicographie européenne du XIX ^e siècle: les "Vocabulaires" des langues modernes les plus usuelles
18h00-18h30	Soledad CHÁVEZ FAJARDO	Hacia una historia de la lexicografía normativa. El caso de Latinoamérica. Siglo XIX.
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Wim REMYSEN, Bianca DE LA FONTAINE	Le rôle du <i>Glossaire du parler français au Canada</i> (1930) dans les chroniques de langage parues au Canada français : un aperçu
09h30-10h00	Carlo Enrico ROGGIA	Les leçons inédites sur le langage de Melchiorre Cesarotti et la linguistique des Lumières

10h00-10h30	Valérie RABY, Jean-Marie FOURNIER	Grammaire générale et grammaires des langues romanes au XVII ^e s.
10h30-11h00	Marc BONHOMME, André HORAK	Ménage et le changement linguistique dans les <i>Observations sur la langue française</i> (1672-1676)
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Sergio LUBELLO	Per un bilancio sulla linguistica italiana del secondo Ottocento: forze centripete e spinte centrifughe
14h30-15h00	Ricardo CAVALIERE	Sobre a influência francesa na gramática brasileira do século XIX
15h00-15h30	Sandra COVINO	Benvenuto Terracini, Bruno Migliorini e la linguistica europea del Novecento
15h30-16h00	Philipp KRÄMER	Volcy Focard : créoliste réunionnais, créoliste français
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Agnès STEUCKARDT	L'emprunt, entre linguistique et nationalisme. La controverse Spitzer-Schuchardt à la fin de la Première Guerre mondiale
09h30-10h00	Anne-Marie CHABROLLE- CERRETINI	La linguistique romane et le concept de "système" : éléments d'analyse d'une mise à l'écart théorique
10h00-10h30	Dorothee AQUINO	Aux origines du "Glossaire des patois de la Suisse romande" : idéologies des fondateurs et contexte de production de l'œuvre
10h30-11h00	Eugenia BOJOGA	La réception de F. de Saussure par les romanistes roumains
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	POSTER	
14h30-15h00	POSTER	
15h00-15h30	Bérengère BOUARD, Alessandra MOSCA	« Attribut » et « Prédicat » dans les grammaires françaises et italiennes, 17 ^e -19 ^e siècles.
15h30-16h00	Caroline PERNOT	<i>Le discours indirect libre</i> : évolution d'un métadiscours

PROGRAMME DES SECTIONS

Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Gioia PARADISI, Arianna PUNZI	Per una storia della filologia dei testi tri- stani: Bérout, Thomas, le <i>Folies</i>
10h00-10h30	Sophie PIRON	Les syntagmes prépositionnels au tour- nant de la deuxième grammaire scolaire française
10h30-11h00	Maria Teresa DE LUCA	Saggi di terminologia linguistica italiana

Posters (vendredi 19 juillet 14h00–15h00)

Viggo Bank JENSEN	Rasmus Rask e la lingua italiana
-------------------	----------------------------------

**Section 16 : PROJETS EN COURS ; RESSOURCES ET OUTILS
NOUVEAUX**

Président(e) : David TROTTER

Vice-président(e) : Andrea BOZZI

Vice-président(e) : Cédric FAIRON

Session 1, lundi 15 juillet 2013		
14h00-14h30	Luca PESINI, Angelo Mario DEL GROSSO, Andrea BOZZI	F. de Saussure e la linguistica romanza. Un'applicazione web per l'edizione elettronica dei manoscritti
14h30-15h00	Alain POLGUÈRE	Tissage du Réseau Lexical du Français (RLF) : buts et méthodes
15h00-15h30	Karen GONZÁLEZ ORELLANA	<i>Ailleurs et partout</i> : statut et traitement de leurs équivalents lexicographiques dans le Réseau Lexical de l'Espagnol
15h30-16h00	Nuria GALA, Verginica BARBU MITITELU	LexROM : un réseau lexical pour des familles de mots dans des langues romanes
Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00	Marius-Radu CLIM, Elena TAMBA, Ana CATANĂ-SPENCHIU, Mădălin PĂTRAȘCU	CLRE. Corpus lexicographique roumain essentiel. 100 dictionnaires de la langue roumaine alignés au niveau de l'entrée et, partiellement, au niveau du sens
10h00-10h30	Charlotte GALVES	Construction et exploitation d'un grand corpus historique annoté du portugais : Le Corpus Tycho Brahe
10h30-11h00	Olga NÁDVORNÍKOVÁ	InterCorp - projet de corpus parallèle
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Marta ANDRONACHE	Les étapes dans le travail rédactionnel du DÉRom
14h30-15h00	Sylvie BAZIN-TACCHELLA, Gilles SOUVAY	Avec la version 2012, la fin d'un projet ou de nouveaux défis pour le DMF ?
15h00-15h30	Bertrand GAIFFE, Béatrice STUMPF	Une édition au format TEI de la première traduction française de <i>La Cité de Dieu</i>

PROGRAMME DES SECTIONS

15h30-16h00	Pierre KUNSTMANN, Gilles SOUVAY	Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT) : fin et suite...
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Roberto ANTONELLI	Il Lessico europeo dell'affettività e il metamotore della lirica romanza medievale
17h00-17h30	Alessandro ARESTI	Presentazione del <i>Tesoro dei Lessici degli Antichi Volgari Italiani (TLAVI)</i>
17h30-18h00	Maria Sofia CORRADINI	La realizzazione del « Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan » (DiTMAO): problemi di organizzazione della conoscenza medico-farmaceutica attestata nei manoscritti occitani medievali. Esempi di ambito anatomico e patologico
18h00-18h30	Damiana LUZZI	Un'ontologia per il DiTMAO (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan)
Session 5, mercredi 17 juillet 2013		
09h00-09h30	Olivier KRAIF, Sascha DIWERSY	Extraction automatique et préparation lexicographique d'unités polylexicales étendues
09h30-10h00	Alberto SIMÕES, Álvaro IRIARTE SANROMÁN, José João ALMEIDA	Dicionário-Aberto: Construção semiautomática de uma funcionalidade codificadora
10h00-10h30	Álvaro IRIARTE SANROMÁN, Ana Paula SOARES, Alberto SIMÕES, José João ALMEIDA, Montserrat COMESAÑA, Ana COSTA, João MACHADO, Patrícia FRANÇA	Procura-PALavras (P-PAL): Uma aplicação web para uma base de dados lexical do português europeu

10h30-11h00	Silvia ARAÚJO, Sílvia SACADURA, Ana CORREIA	Le corpus <i>Per-Fide</i> et ses applications : une étude de cas sur les expressions idiomatiques
Session 6, mercredi 17 juillet 2013		
14h00-14h30	Martin-Dietrich GLESSGEN, Sabine TITTEL	Bases de données textuelles et lexicographie historique : comment réunir les <i>Plus anciens documents linguistiques de la France</i> et le DEAF ?
14h30-15h00	Beatrice BARBIERI, Gaëlle MOREND JAQUET, Mohan HALGRAIN	Présentation du projet : Lire en contexte à l'époque prémoderne. Enquête sur les manuscrits de fabliaux
15h00-15h30	Gabriele GIANNINI	Les "petits" recueils : présence, composition, perspectives
15h30-16h00	Olaf POSMYK	Le recueil Paris, BnF, fr. 24432 et ses copistes
Session 7, vendredi 19 juillet 2013		
09h00-09h30	Diego DOTTO, Cristiano LORENZI	Il <i>DiVo</i> (<i>Dizionario dei Volgarizzamenti</i>). Nuovi strumenti per lo studio delle traduzioni dal latino nell'italiano delle origini
09h30-10h00	João Paulo SILVESTRE, Alina VILLALVA	As traduções da <i>Regra de S. Bento</i> em Português – glossário comparativo e documentação para um dicionário histórico
10h00-10h30	Pascale RENDERS	Mise en ligne, mise à jour et mise en réseau du <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i>
10h30-11h00	Raphaël MAÎTRE	Dictionnaire du patois de Bagnes : un projet – une base
Session 8, vendredi 19 juillet 2013		
14h00-14h30	Véronique MAGRI-MOURGUES	Statistiques et motifs séquentiels. Le cas des suites <i>Nom Préposition Nom, mot à mot, pétale par pétale</i>
14h30-15h00	Elena DIEGO HERNÁNDEZ	Estudio lexicográfico para el tratamiento automático de la lengua: diccionario bilingüe francés-español de los sustantivos predicativos de las <ayudas económicas>.
15h00-15h30	POSTER	

PROGRAMME DES SECTIONS

15h30-16h00	POSTER	
Session 9, samedi 20 juillet 2013		
09h00-09h30		
09h30-10h00		
10h00-10h30	Vanderci AGUILERA, Fabiane Cristina ALTINO	Léxico Histórico do Português Brasileiro: estágio atual
10h30-11h00	Claudio IACOBINI, Miriam VOGHERA, Francesco CUTUGNO, Claudio IACOBINI, Renata SAVY	Il VoLIP: una risorsa per lo studio della variazione nel parlato della lingua italiana

Posters (vendredi 19 juillet 15h00–16h00)

Giovanni AGRESTI, Fabrice BERNISSAN	Projet Tramontana 2012-2013 : recueil et description du discours.
Maria ALDEA, Daniel-Corneliu LEUCUȚA, Lilla-Marta VREMIR, Vasilica Eugenia CRISTEA, Adrian Aurel PODARU	L'édition informatisée du <i>Lexicon de Buda (1825)</i>
Fabrice BERNISSAN, Giovanni AGRESTI	Projet Tramontana 2012-2013 : recueil et description du discours
Miriam BUENDÍA-CASTRO, Pilar LEÓN-ARÁUZ, Beatriz SÁNCHEZ-CÁRDENAS	Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad
Anne-Marie CHABROLLE-CERRETINI	Vers une nouvelle histoire de la linguistique romane : le projet d'un <i>Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane</i>
Edwige DUGAS	Détection, extraction automatique et analyse des lexèmes construits par la préfixation en <i>non-</i> en français
Lucia MANEA, Véronique MONTÉMONT	L'évolution de Frantext : quelles modifications et quels usages pour Frantext 2 ?
Stella MEDORI	Une base de données au service de la toponymie Corse (CESIT Corsica)

Silvia PICCINI, Emiliano GIOVANNETTI, Nilda RUIMY	Le lexique électronique de la terminologie de Ferdinand de Saussure : une première
Veronika ROTH, Anja WEINGART, Julia ZWINK	Termes romans en graphie hébraïque pour le DiT-MAO (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan)
Cristina Violeta UNGUREANU	Le projet SOCIODIC : un premier dictionnaire roumain de terminologie sociolinguistique

PROGRAMME DES SECTIONS

Section 17 : QUELLE PHILOGIE POUR QUELLE LEXICOGRAPHIE ?

Président(e) : Stephen DÖRR, Yan GREUB

Session 2, mardi 16 juillet 2013		
09h00-09h30	Marie-Guy BOUTIER	Dans l'atelier du dialectologue éditeur de textes dialectaux anciens et de "textes d'archives" : comportements de recherche et exploitation des données
09h30-10h00	Claude BURIDANT	Editions de textes médiévaux en français et lexicographie : variantes, glossairistique et traduction
10h00-10h30	Sabine TITTEL	Les éditions des anciens textes français – lachmanniennes, diplomatiques, critiques – et la linguistique de corpus
10h30-11h00	Heather PAGAN, Geert DE WILDE	L'édition de texte et l'AND (Dictionnaire de l'Anglo-Normand)
Session 3, mardi 16 juillet 2013		
14h00-14h30	Craig BAKER	De l'histoire des textes à l'histoire des mots
14h30-15h00	Raymund WILHELM	Quale edizione per la linguistica storica?
15h00-15h30	Giorgio MARRAPODI	Il LEI e la filologia
15h30-16h00	Maurizio PERUGI	L'identification du mot à partir de la tradition manuscrite
Session 4, mardi 16 juillet 2013		
16h30-17h00	Frédéric DUVAL	Des « Instructions » de Paul Meyer à la description linguistique contemporaine du français médiéval
17h00-17h30	Pär LARSON	Il reale e il vero in lessicografia e filologia italiana
17h30-18h00	Lino LEONARDI	Lessico del testo e lessico della tradizione
18h00-18h30		Conclusion

Résumés des communications

Section 1 : Linguistique générale/linguistique romane

BRUCALE Luisa, MOCCIARO Egle [Università di Palermo]. *Le costruzioni condizionali coordinate in italiano contemporaneo* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 111).

Ci proponiamo di analizzare un gruppo di costruzioni che veicolano una semantica condizionale di tipo predittivo pur essendo codificate come strutture di tipo non subordinato, come negli esempi seguenti: 1. *Mangia e ingrasserai* 2. *Mangi, ingrassi. Non mangi, non ingrassi*. 3. *Smettila di mangiare o ingrasserai* 4. *(Tanto) più mangi, (quanto) più ingrassi*.

Si intende fornire una descrizione accurata delle caratteristiche formali e semantiche dei costrutti in 1-4, che consenta di indagare i loro confini funzionali e le relazioni che essi intrattengono sia reciprocamente sia con la costruzione condizionale canonica. Particolare attenzione sarà dedicata alle costruzioni comparative (in 4) analizzate in numerosi studi relativi a lingue non solo europee, ma prive di una descrizione sistematica concernente l'italiano.

[Résumé long](#)

BUCHI Éva [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres? Ce qu'en pense le DÉRom* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, B 111).

L'étymologie romane considère en général qu'en raison de l'abondance des témoignages écrits du latin, réputé être l'ancêtre commun des idiomes romans, les étymons du lexique héréditaire n'ont pas besoin d'être reconstruits à travers les opérations très contraintes de la grammaire comparée-reconstruction, mais peuvent être prélevés dans les dictionnaires latins : les langues romanes ne seraient donc pas des langues comme les autres.

SECTION 1

La présente communication s'interroge sur le bienfondé de ce particularisme flagrant de la linguistique romane à travers les résultats de recherche du projet DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*), fondé sur les principes méthodologiques de la grammaire comparée-reconstruction (cf. <http://www.atilf.fr/DERom>).

[Résumé long](#)

D'AMATO Fabio Massimo [La Sapienza Università degli Studi]. *Valori modali delle perifrasi asettuali dell'italiano* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 111).

La relazione prende in analisi i valori modali delle perifrasi cosiddette "asettuali" dell'italiano, nell'ottica dell'analisi delle caratteristiche sintattiche e semantiche del verbo. Si mostra come tali usi possano essere ricondotti all'espressione di un grado di certezza dell'evidenza denominato "evidenza percepita" e, dunque, come vengano a costituire un'innovazione estensiva della semantica dei due tipi di perifrasi in questione (vale a dire la p. attiva e la p. progressiva).

[Résumé long](#)

DE ANDRÉS DÍAZ Ramón [Universidad de Oviedo]. *Acerca de la clasificación científica de la glotodiversidad* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 111).

La glotodiversidad implica por parte de la lingüística una actividad taxonómica que en niveles superiores (familia románica, filo indoeuropeo, etc.) presenta menos problemas que en niveles inferiores al de « familia ». Una clasificación científica de la diversidad lingüística no debería basarse en criterios socioculturales, sino en criterios glotológicos, fundamentalmente en los rasgos lingüísticos diferenciales, cuya acumulación matemático-estadística permite acceder a conceptos sintéticos como « dominio » y semejantes. La lingüística científica siempre ha practicado una taxonomía con pretensión glotológica, aunque con métodos más o menos elementales. Hoy están a nuestra disposición métodos cuantitativos que, como la dialectometría, ofrecen un mayor grado de precisión y dan pistas sobre la naturaleza de conceptos abstractos como « dominio », lo cual permite plantear abiertamente el problema de la taxonomización o, al menos, enfocarlo con más acierto.

[Résumé long](#)

DESSI SCHMID Sarah [Universität Stuttgart]. *Aspettualità – Un nuovo*

modello cognitivo per l'analisi della strutturazione aspettuale degli stati di cose nelle lingue romanze (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, B 111).

Tradizionalmente ci si è avvicinati all'aspetto verbale nelle lingue romanze partendo da una prospettiva semasiologica e concentrandosi su di una singola lingua storico-naturale. Lo si è così considerato come una categoria grammaticale, spesso definita in opposizione a quella lessicale della Aktionsart, dalla quale secondo i sostenitori dei cosiddetti "approcci bidimensionali" si distinguerebbe anche semanticamente (cfr. Sasse 2002). Distanziandosi da una tale concezione, il contributo proposto opera da una prospettiva onomasiologica (particolarmente adatta per condurre indagini di tipo comparativo e tipologico, che necessitano di un adeguato tertium comparationis) e presenta un nuovo modello teorico dell'universale categoria concettuale dell'aspettualità, applicandolo all'analisi delle diverse lingue romanze. Per "aspettualità" si intende quella generale categoria semantica attraverso cui la grammatica e il lessico delle lingue strutturano temporalmente da un punto di vista "interno" (ossia non-deittico) gli stati di cose. Il modello sviluppato si basa su di una particolare interpretazione della teoria dei frames (cfr. Fillmore 1975, 1977, 1985 und Minsky 1975) e può considerarsi di tipo "monodimensionale", dal momento che riconduce sotto un'unica categoria di contenuto (appunto l' "aspettualità") quelle che, come si è accennato, tradizionalmente vengono classificate come due categorie nettamente divise anche dal punto di vista semantico (l' "aspetto" e l' "Aktionsart").

Résumé long

DINCĂ Roxana-Magdalena [Université de Bucarest, Roumanie]. Exprimer l'idée de possession – l'accord entre le possesseur et les objets possédés - étude syntactico-sémantique - (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 111).

Cette communication propose une analyse d'un aspect linguistique intéressant, à savoir l'accord en nombre et genre, à l'intérieur du syntagme nominal, entre le possesseur et les objets possédés afin d'exprimer l'idée de possession. L'analyse est faite sur la base d'un corpus des langues, construit sur le critère typologique : les langues qui expriment l'idée de possession analytiquement (par les adjectifs possessifs, par exemple : le roumain, le français, l'espagnol, l'italien, l'anglais etc.) et les langues qui expriment l'idée de possession synthétiquement (par les suffixes attachés à une base nominale, par exemple : le hongrois, le turc etc). Le problème [+ / - accord poss.] peut être expliqué par des arguments syntactico-sémantiques, en s'appuyant aussi sur

SECTION 1

une approche typologique, sur les caractéristiques différentes qu'on détache de l'analyse de chaque famille de langue.

[Résumé long](#)

FAGARD Benjamin, CERRUTI Massimo, MARDALE Alexandru, PIETRANDREA Paola [CNRS & ENS]. *Typologie et romanistique : croisements méthodologiques. Etudes sur l'expression de la trajectoire*. (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 111).

Nous souhaitons aborder une réflexion sur la place de la romanistique dans la recherche typologique et l'intérêt de la typologie pour les romanistes, à la lumière d'une question de recherche spécifique : les différents modes d'expression de la trajectoire à travers les langues. Nous partons de la typologie établie par Talmy (1985), qui distingue les langues à satellites et les langues à cadre verbal (« satellite-framed » et « verb-framed »), chaque groupe de langues privilégiant un type de stratégie pour exprimer la trajectoire : pour les langues à satellites, la manière dans le verbe et la trajectoire dans les satellites (adverbes, particules) ; pour les langues à cadre verbal, la trajectoire dans le verbe, la manière étant exprimée optionnellement. Nous proposons de tester, sur quelques langues romanes et à l'aide de données élicitées, les hypothèses formulées dans le cadre de la typologie de Talmy au sujet des langues romanes. Le but est de voir dans quelle mesure l'écart entre les langues romanes étudiées est moindre par rapport à celui qui existe entre ces langues et d'autres langues (notamment germaniques et slaves).

[Résumé long](#)

FELDBAUSEN Ingo [LPP-Université Paris 3 & Goethe Universität, Frankfurt], DELAIS-ROUSSARIE Elisabeth [Université Paris Diderot], PATIN Cédric [Université Lille 3]. *Structure prosodique et dislocation à gauche dans les langues romanes et bantu : vers une approche typologique unifiée en OT* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, B 111).

Dans de nombreuses langues, et en particulier dans les langues romanes et dans les langues bantu, les dislocations à gauche sont fréquemment utilisées pour faire référence à des éléments donnés (given) du discours. Sur le plan syntaxique, ces constructions sont assez similaires dans les langues romanes comme dans les langues bantu. Sur le plan prosodique, en revanche, il existe davantage de différences entre les langues. Dans les langues romanes, le XP disloqué constitue un syntagme prosodique détaché. Dans les langues bantu, en revanche, il peut soit être réalisé comme un syntagme prosodique, soit être regroupé dans le même syntagme prosodique que le reste

de la phrase. Dans cette communication, nous nous proposons dans un premier temps de présenter les différentes réalisations prosodiques des XP disloqués dans ces deux familles de langues. Puis, dans un second temps, nous proposerons de rendre compte des découpages prosodiques observés à partir d'une modélisation dans le cadre de la Théorie de l'Optimalité qui puisse rendre compte des variations à partir d'un ensemble restreint de contraintes d'alignement qui seraient, selon les langues, hiérarchisées différemment.

[Résumé long](#)

GOMEZ Lucia [Université Stendhal-Grenoble III et Université de Granada (Espagne)]. *Les verbes d'émotion causatifs en français et en espagnol : structure syntaxique, signification sémantique et fonction linguistique* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, B 111).

L'objectif de cette communication est de contribuer à l'analyse des constructions transitives liées aux verbes d'émotion causatifs (Croft, 1993), constructions qui sont caractérisées par le fait de faire apparaître l'expérimenteur comme complément dans la construction transitive (*Paul a fâché Marie/Paul enfadó a María*). Nous présenterons une analyse descriptive et comparative de ces constructions en espagnol et français, en prêtant une attention particulière aux différences syntaxiques, sémantiques et fonctionnelles qu'elles représentent.

[Résumé long](#)

HAGLER Gerda [Universität Potsdam]. *Les verbes épistémiques en langues romanes : grammaticalisation comme marqueurs modaux ou usage comme énoncés performatifs ?* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 111).

Sur la base d'études récentes sur les verbes épistémiques utilisés parenthétiquement, on pourrait partir de l'hypothèse que ces verbes s'utilisent, dans la langue orale, surtout comme marqueurs modaux et qu'ils se trouvent dans un processus de grammaticalisation qui rapproche leur fonction de celle des adverbes. À partir d'études de corpus, nous avons étudié le comportement des verbes épistémiques espagnols, français, italiens et portugais pour vérifier ces deux hypothèses contraires et pour les modifier. L'apport théorique de la contribution concernera la théorie de la grammaticalisation, modifiée par la prise en compte de corpus historiques et par une étude contextuelle des éléments en question. La tendance vers une grammaticalisation de verbes épistémiques comme marqueurs modaux paraît aussi restreinte par l'usage de verbes exprimant la crainte et l'espoir.

SECTION 1

Résumé long

LAMIROY Béatrice [KULeuven], PINEDA Anna [Univ. Autónoma de Barcelona]. *Grammaticalisation des langues romanes et vitesse du changement linguistique. La position du catalan* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 111).

La communication porte sur la grammaticalisation des langues romanes, du catalan en particulier et part d'une double hypothèse : d'une part, les phénomènes de grammaticalisation n'ont pas atteint le même stade à travers les langues romanes de sorte qu'on peut établir une échelle de grammaticalisation, et d'autre part, le français est généralement en tête sur cette échelle, devant l'italien, qui est lui, devant l'espagnol (Lamiroy 2003, Lamiroy & De Mulder 2011, De Mulder & Lamiroy 2012, Carlier, De Mulder & Lamiroy 2012). Nous montrerons que le catalan se positionne pour la plupart des phénomènes de grammaticalisation étudiés entre le français et l'italien.

Résumé long

LEVIE Yordanka [Université Paul-Valéry Montpellier III]. *Andare a + infinitif en italien sans indication de déplacement : un tour futural émergent ?* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, B 111).

Cette contribution sollicite la notion de grammaticalisation dans le cadre de l'analyse de la construction *andare a + infinitif* en italien. À partir d'un corpus puisant dans des genres discursifs différents, nous nous proposons d'évaluer le degré de périphrasticité du tour, en testant sa stabilité sémantique et syntaxique. Nous attirons l'attention sur l'apparition de cette forme – qui ne contient pas d'indication explicite de déplacement – dans l'italien d'aujourd'hui dans des contextes aussi bien oraux qu'écrits en dépit de la résistance qu'y opposent grammairiens et linguistes, qui la considèrent comme incorrecte en lui assignant le statut de gallicisme. Bien qu'on ne puisse encore affirmer qu'il s'agit d'une grammaticalisation achevée, la valeur d'ultériorité – produite par l'interaction du signifié du verbe *andare* et de la représentation véhiculée par l'infinitif – permet d'avancer l'hypothèse de l'émergence d'un tour futural, hypothèse que les diverses pratiques discursives considérées dans le cadre de l'analyse viennent corroborer.

Résumé long

MARCHAND Karell [Ecole Pratique des Hautes Etudes]. *Les propositions complétives régies par les verbes de perception : constructions*

singulières dans différentes langues (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 111).

Dans les études générales sur les propositions complétives, on retrouve le plus souvent un classement typologique des différents prédicats qui admettent un objet propositionnel (verbes de modalité, de manipulation, de cognition ou de discours). Parmi tous ces prédicats, les verbes de perception semblent former une catégorie à part : que ce soit dans les langues romanes, comme en français ou en roumain, ou dans les langues australiennes par exemple, comme en wambaya, la construction des complétives régies par un verbe de perception diffère de celles des autres complétives. Nous nous proposons donc, par la comparaison de langues très différentes, d'étudier en quoi ces constructions sont singulières, et quels sont les critères et phénomènes sous-jacents qui font la spécificité de ces propositions complétives régies par les verbes de perception.

[Résumé long](#)

MARZO Daniela [Universität Stuttgart (Allemagne)]. *Quelques observations sur l'hypothèse de la sous-spécification catégorielle : le cas de la conversion dans les langues romanes* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 111).

Le but de cette intervention est d'examiner, dans une perspective typologique, la question de savoir si, dans les langues romanes, le phénomène de la conversion peut être expliqué de manière générale et univoque par la sous-spécification catégorielle, comme on le suppose pour d'autres langues. Nous nous proposons de montrer à partir d'exemples tirés de l'italien et du français, (i) que tous les cas traditionnellement regroupés sous le terme de conversion ne peuvent pas, sans exception, être expliqués par la sous-spécification catégorielle, mais qu'il s'agit en réalité, dans certains cas, de changements catégoriels dans le sens classique du terme ; (ii) nous établirons que, même dans les cas dans lesquels une analyse en termes de sous-spécification catégorielle des racines semble être fructueuse, rien n'empêche, en réalité, une analyse en termes de sur-spécification catégorielle des racines (c'est-à-dire *marchN+V + -e/-er* au lieu de *march +-eN/-erV*). Au total, nous concluons que, aussi féconde que soit parfois l'explication du phénomène de conversion par la sous-spécification catégorielle, sa pertinence dépend davantage du cadre théorique adopté que des faits linguistiques.

[Résumé long](#)

MEUL Claire, SWIGGERS Pierre [KU Leuven]. *L'évolution de formes*

SECTION 1

linguistiques : diffraction dans le temps? Quelques apports à une conceptualisation nouvelle du changement linguistique (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 111).

Cette contribution, s'appuyant sur des données romanes et abordant une problématique de linguistique générale et diachronique, plaide pour une conceptualisation nouvelle du changement linguistique. Nous optons pour une démarche foncièrement indéterministe, qui va à l'encontre de certaines idées reçues en linguistique historique, telles que la « directionnalité » ou « téléologie » du changement et le découpage trop strict entre mobiles « internes » et « externes ». Le modèle « intégré » que nous y opposons se caractérise par (1) une étologie multiple, synthétisant les échanges entre formes langagières et sujets linguistiques (locuteurs et interlocuteurs); (2) l'absence de directionnalité spécifique du changement : nous considérons que la « nature » de la nouvelle structure linguistique n'est pas prédéterminée, prenant ainsi le contre-pied de la théorie de la « grammaticalisation »; (3) la conception du changement linguistique comme n'étant qu'un jalon dans une chaîne évolutive plus large.

[Résumé long](#)

NAPOLI Maria [Università degli Studi del Piemonte Orientale A. Avogadro]. *Nomi in stra- in italiano. Intensificazione tra semantica e pragmatica* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, B 111).

Questa comunicazione si propone di indagare l'uso del prefisso valutativo *stra-* – comunemente usato con funzione accrescitivo-migliorativa in unione a basi aggettivali e verbali – come modificatore di nomi, attraverso lo spoglio di corpora di italiano moderno. I principali obiettivi di analisi sono i seguenti: (i) verificare a quale tipo di basi nominali, graduabili e non graduabili, viene applicato il prefisso *stra-*, e come la tipologia dei nomi eventualmente influisca sul valore del prefisso; (ii) che tipo di proprietà vengono modificate da *stra-*, e se queste si riferiscono alla dimensione qualitativa (a cui il prefisso tipicamente è associato) o quantitativa. L'ipotesi da verificare è che *stra-* attui una sorta di coercion rispetto al contenuto referenziale del nome a cui si applica, determinando al tempo stesso un incremento del coefficiente soggettivo dell'informazione, che è uno dei fattori più strettamente connessi con la pragmaticalizzazione.

[Résumé long](#)

ROCA Francesc [Universitat de Girona], **ORDÓÑEZ Francisco** [SUNY, Stony Brook]. *EL mercado diferencial de Objeto (DOM) y la subespe-*

cificación de clíticos en el español de Cataluña (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 111).

En este trabajo analizamos la distribución de los pronombres clíticos de la variante del español hablada en Cataluña y la relacionamos con las propiedades del Marcado Diferencial de Objeto (MDO). Basándonos en las propiedades de diversas construcciones sintácticas (causativas, oraciones impersonales, configuraciones de doblado, verbos de marcado excepcional de caso) y en la comparación entre diversas lenguas románicas (español, catalán, francés, italiano), proponemos la existencia de dos proyecciones sintácticas funcionales diferentes MDO que permite explicar la diferente realización de los argumentos en posición de objeto y de los pronombres clíticos con los que se asocian.

[Résumé long](#)

SFAR Khira [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse Tunisie]. *Ensuite et ses dérivés : une grammaticalisation particulière* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 111).

Nous partons de l'une des études fondatrices du processus de la grammaticalisation – en l'occurrence celle de Meillet (1912) – pour pouvoir démontrer les limites de cette théorie notamment en ce qui concerne « l'évidement de sens » de l'unité grammaticalisée. Une description syntactico-sémantique générale de *ensuite* prouvera que la grammaticalisation d'une telle unité n'est pas atteinte de façon canonique : bien que certains critères semblent être respectés, l'achèvement du processus de grammaticalisation de *ensuite* n'est que partiel. Son parcours historico-sémantique prouve que le fonctionnement syntaxique actuel est étroitement lié à son sens d'origine, même s'il existe un continuum sémantique entre ses différentes valeurs sémantiques.

[Résumé long](#)

WINTER-FROEMEL Esme [Universität Tübingen, Allemagne]. *Ambiguïté et changements sémantiques vers la désignation de la 1PI* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 111).

Dans cette contribution, on proposera une nouvelle approche aux phénomènes d'ambiguïté dans une perspective diachronique, qui insiste sur le rôle fondamental de l'ambiguïté pour les changements sémantiques. Dans cette optique sera introduite une distinction supplémentaire entre l'ambiguïté au niveau de la langue, qui correspond au concept classique de l'ambiguïté, et l'ambiguïté au niveau du discours. L'importance fondamentale

SECTION 2

de cette dernière sera illustrée par trois études de cas analysant des changements sémantiques qui partent d'un sens indéfini et qui aboutissent à un sens de la 1^{re} Pl : l'évolution sémantique du fr. *on* (dans le français parlé), le port. *a gente* et l'it. *noi si*. La comparaison des évolutions fera ressortir des convergences, mais également des divergences, voire une hétérogénéité de scénarios d'innovations potentiels à l'intérieur d'une même langue. Pour analyser les différents scénarios, on proposera douze paramètres fondamentaux qui peuvent s'appliquer à la gamme entière des manifestations de l'ambiguïté.

[Résumé long](#)

Section 2 : Linguistique latine/linguistique romane

BARBATO Marcello [Université Libre de Bruxelles]. *Anafonesi latina e anafonesi romanza* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, A 207).

Oggetto di questa comunicazione è lo studio di vari processi di innalzamento condizionato delle vocali medio-alte che non hanno ricevuto ancora una trattazione soddisfacente nelle grammatiche storiche. Da una parte, infatti, le singole tradizioni nazionali ignorano spesso le corrispondenze tra le lingue romanze, dall'altra si può correre il rischio di classificare sotto un'unica etichetta fenomeni strutturalmente e cronologicamente diversi. Solo una corretta descrizione e un accurato confronto dei dati permetterà di scervere quanto è da attribuire al latino tardo e quanto alla successiva storia delle varietà romanze.

[Résumé long](#)

BEGIONI Louis, ROCCHETTI Alvaro [Lille 3 et Paris 3]. *Les mécanismes de la concordance des temps dans les langues romanes (diachronie et synchronie) : un phénomène de déflexivité ?* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, A 207).

L'étude que nous proposons part de l'observation que le phénomène de la concordance des temps se présente différemment d'une langue romane à l'autre : la concordance est plus stricte en italien et en espagnol, elle tend à disparaître en français moderne et elle est absente en roumain. Une telle diversité nous a amenés à chercher quels sont les mécanismes impliqués et comment il est possible d'expliquer ces différences, dans le cadre d'une diachronie comparée des langues romanes. C'est en recourant au concept de déflexivité que nous avons répondu à ces questions. Le fonctionnement en synchronie de la concordance des temps, associé à l'évolution historique,

permet de comprendre la distribution entre temps, modes et aspect propre à chaque langue ou à chaque état de langue. Ainsi, on peut observer que le français classique a un fonctionnement similaire à celui de l'italien et de l'espagnol, mais qu'une répartition différente s'est instaurée en français moderne.

Résumé long

BORTOLUSSI Bernard, SZNAJDER Lyliane [Paris Ouest Nanterre La Défense]. *Topicalisation vs dislocation gauche en latin biblique* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, A 207).

L'AF présente une palette variée de constructions mettant en relief le Topique (Marchello-Nizia, 1998 ; Prévost, 2009) : Topicalisation par antéposition du constituant, constituant prépositionnel, Dislocation Gauche. Ces mêmes constructions sont déjà présentes en latin (Bortolussi, 2011). On peut se faire une idée de leur évolution et de leur perception par les locuteurs à travers les traductions bibliques. En effet, les traducteurs (notamment Jérôme pour la Vulgate) procèdent ou non par calque de la construction de l'hébreu biblique : Is. 1, 7 : VL (ap. Cypr. Testim. 1, 6) :

Regionem uestram in conspectu uestro alieni comedent eam

Vulg. : *Regionem uestram coram uobis alieni deuorant* « Votre terre, devant vous, des étrangers la dévorent »

Cette étude contrastive aborde les dimensions diaphasiques et diastratiques du latin du latin tardif.

Résumé long

BUCHI Éva, GREUB Yan [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Le traitement du neutre dans le DÉRom* (Dictionnaire Étymologique Roman) (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, A 207).

La présente communication se propose de retracer le cheminement qui a amené l'équipe du DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman, cf. <http://www.atilf.fr/DERom>) à reconsidérer par deux reprises, à l'occasion d'ateliers de travail semestriels réunissant l'équipe internationale à Nancy ou à Sarrebruck, le traitement du neutre au sein du dictionnaire. On peut délimiter trois étapes : (1) le « degré zéro de la conceptualisation » au lancement du projet ; (2) le « tournant protoroman », qui a mené au remplacement du terme de neutre par celui d'ambigène et (3) la « solution zurichoise », qui s'appuie sur les travaux menés sous l'impulsion de Michele Loporcaro à l'Université de Zurich (ainsi M. Loporcaro & T. Paciario-

ni, « Four-gender systems in Indo-European », *Folia Linguistica* 45 [2011], 389-433).

[Résumé long](#)

CHRISTOL Alain [Université de Rouen et Centre Ernout (Paris)]. *Les "diminutifs" dans le latin des cuisiniers* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, A 207).

La présente communication est consacrée à l'emploi des diminutifs dans le latin des cuisiniers tel qu'il nous est connu par les deux recueils de recettes attribués au 'gastronome' Apicius mais largement postérieurs. On distinguera :

- les diminutifs sémantiquement pertinents dans le lexique de la cuisine : *pisciculi piscis*, etc.
- les diminutifs par "mimétisme" : *iocusculum* "foie de volaille", etc.
- les formes en concurrence sans nuance perceptible : *ius iuscellum* "sauce", etc.
- les formes lexicalisées : *buccellae* "bouchées", *glandula* "ris (d'agneau)", peut-être *porcellus* ?.

Cette étude permet d'évaluer l'écart avec la norme classique mais elle permet également de poser quelques jalons sur le chemin qui conduit au roman, en particulier pour la lexicalisation.

[Résumé long](#)

COSTA Ioana [Universitatea București]. *Il vocativo dal latino al romeno : rinunce e aggiunte* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, A 207).

Il romeno presenta delle desinenze specifiche al vocativo, manifestando sul piano romanico il suo carattere conservatore della flessione del caso. Tra le desinenze del vocativo, alcune sono ereditate dal latino, essendo probabilmente rafforzate attraverso le forme corrispettive dello slavo, altre sono mutate proprio dallo slavo, altre ancora sono formate all'interno della lingua romena. A questa panoramica si aggiunge la tendenza, ancora non accettata come norma, della differenziazione su generi, vide : ***dragelor/dragilor* (care-cari), accanto a ***dragele mele, dragii mei* (care mie, cari miei) : questa tendenza è sorprendente nel generale contesto romanzo (romeno incluso) della riduzione formale del vocativo. Il vocativo romeno ha creato forme nuove e continua ad evolversi in questa direzione della diversificazione.

[Résumé long](#)

CUZZOLIN Pierluigi, BALDI Philip [Bergamo]. *Continuità e discontinuità tra latino e romanzo* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, A 207).

È una sorta di luogo comune dire che le lingue romanze, grazie al fatto che la lingua dalla quale derivano si è ampiamente conservata, mostrano chiaramente continuità col latino (prescindendo da quale varietà di latino sia propriamente all'origine delle lingue romanze). Nel presente contributo mostreremo che accanto agli elementi di continuità non meno importanti per la formazione del romanzo sono gli elementi innovatori. Nella presente comunicazione si intende proporre in particolare, pur con cautela, una valutazione complessiva in termini di continuità vs discontinuità tra latino e lingue romanze sulla base dei risultati acquisiti dalla recente *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, curata dagli autori del presente contributo (Baldi e Cuzzolin, 2009-2011), a partire dai due capitoli in cui si mutamenti sintattici che interessano il latino sono più che negli altri capitoli sottoposti a riflessione e discussione (Baldi e Cuzzolin, 2011 ; Fruyt, 2011).

[Résumé long](#)

DASCALU Ioana-Rucsandra [Université de Craïova, Roumanie]. *Le vocabulaire français, latin et roumain du traité philosophique Les Passions de l'âme (Passiones animae) de René Descartes* (Poster vendredi 19 juillet 14h00-15h00).

Dans cette communication, j'ai l'intention de présenter deux éditions imprimées au XVII^{ème} siècle à Paris et à Amsterdam, abritées dans les collections de manuscrits et de livres rares de l'Académie Roumaine de Bucarest, du traité *Les Passions de l'âme* de René Descartes : la version originale du texte, en français, de même que la version latine du traité, traduite en latin par le juriste français émigré aux Pays-Bas, Henri des Marets (nom abrégé dès le début H.D.M.), ayant recours aussi à l'appui des traductions roumaines. Je suivrai la dimension littéraire et philosophique du texte, de même que la dimension linguistique, en analysant le contexte historique et le vocabulaire des émotions utilisé par René Descartes et ses traducteurs en français, en latin et en roumain.

[Résumé long](#)

DUFTER Andreas [Ludwig-Maximilians-Universität München]. *Relationisation syntaxique ? Ordre des constituants majeurs et hyperbates dans l'Institution de la religion chrestienne de Jean Calvin* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, A 207).

Bien que le 500^e anniversaire de la naissance de Jean Calvin en 2009

SECTION 2

ait donné lieu à de nombreuses publications consacrées à ce grand réformateur, ses œuvres latines et françaises restent plus ou moins oubliées dans la linguistique historique. Notre communication se propose de mettre en évidence l'intérêt des écrits calviniens pour l'histoire du français, examinant l'*Institution de la religion chrestienne*, ouvrage principal de Calvin. Du vivant de son auteur, pas moins de 25 éditions de l'*Institution* ont vu le jour, de la première édition latine de 1536 jusqu'à la version française parue en 1564. Les éditions françaises constituent, avec des degrés de fidélité variables, des traductions de l'auteur de ses propres textes latins. De telles auto-traductions invitent à réévaluer certaines affirmations sur la "relatinisation syntaxique" des langues romanes qui se serait produite à l'époque humaniste. Notre communication s'interrogera sur l'ordre des constituants majeurs et les phénomènes de discontinuité syntaxique dans les versions latines et françaises.

[Résumé long](#)

EUFE Rembert [Université de Regensburg]. *Les verbes de communication dans les vies de saints en latin et en ancien français* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, A 207).

Du point de vue étymologique, les verbes de communication des langues romanes montrent des innovations importantes par rapport au latin (réflexes de *fabulari* et *parabolare*), à côté de continuités remarquables (*dicere*). Nous examinerons les verbes de ce domaine central du lexique qui apparaissent dans les vies de saints médiévaux, dont les nombreux remaniements offrent une vaste gamme variée d'emplois et de cotextes. Par leur fréquence et leur importance pour la structuration du récit, ces verbes sont particulièrement révélateurs quant aux stratégies textuelles et aux solutions stylistiques employées lors de la "réécriture à travers les langues" entre latin et ancien français.

[Résumé long](#)

FERRARI Valentina [SUM - Istituto Italiano di Scienze Umane]. *Il lessico della cultura materiale come fonte di studio del latino "circa romançum"*. (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, A 207).

Nel presente lavoro si indagherà il lessico della cultura materiale delle carte notarili altomedievali, considerato una preziosa fonte per lo studio del rapporto tra latino e volgare e tra scritto e parlato, in quanto riflesso della comunicazione quotidiana. La ricerca riguarda un corpus di lessemi individuati in circa duecento carte provenienti dall'Italia meridionale (secoli VIII-XI). Molte forme pongono complesse questioni analitiche, per la presenza di

varianti formali dello stesso lessema talora considerevolmente diverse, per i problemi di assegnazione di valore semantico-referenziale e per le difficoltà di riscontro nelle fonti lessicografiche del latino di varia epoca e delle varietà dialettali romanze. Obiettivo della ricerca è studiare i caratteri di continuità e di innovazione della lingua dei documenti in esame, tra latino e romanzo, con l'elaborazione di un repertorio lessicale che renda conto delle differenze di distribuzione areale dei tipi lessicali individuati.

Résumé long

GARNIER Romain [Université de Limoges]. *Sur l'existence de postverbaux en latin* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, A 207).

La langue latine ignore absolument la dérivation inverse et ce qu'on est accoutumé de nommer postverbaux, soit le type de rom. **ayyūta* fr. « aide » qui est tiré par retroversion de **ayyūtāre* « aider », lequel reflète le fréquentatif lat. cl. *ad-iūtāre*. Ce type morphologique est réputé ne pas exister avant le stade du roman : la présente contribution se propose d'étudier par le détail la possibilité de l'existence d'un tel phénomène en latin même. À l'examen des faits, il appert que la catégorie des postverbaux tirés de fréquentatifs est déjà constituée dès les plus anciens monuments de la langue latine : soit le type *secta* fr. « secte » qui est tiré secondairement de *sec-tārī* « suivre un maître » ou bien *fossa* fr. « fosse, fossé » et *repulsa* fr. « échec électoral » qui sont respectivement les postverbaux des fréquentatifs *fossāre* « creuser » (< **fōditāre*) et *re-pulsāre* « rejeter » (pour **re-pul-tāre*). Le prodrome de la chaîne dérivationnelle du roman se retrouverait ainsi en latin classique.

Résumé long

GAYNO Maryse [Centre Alfred Ernout, Paris 4]. *Le système des participes latins et les signes avant-coureurs des changements romans au VI^{ème} siècle après J.-Ch.* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, A 207).

Le système des participes du latin est incomplet si on le compare aux systèmes en usage dans les langues romanes : il lui manque un participe présent passif et un participe passé actif. En outre, la catégorie grammaticalisée des verbes déponents latins jetait un certain flou sur la valeur sémantique et morphologique, active ou passive, à attribuer aux participes présent et passé des verbes déponents. Cette ambiguïté de voix grammaticale et donc de morphosyntaxe et de signification était d'autant plus gênante pour la communication que, parmi les verbes déponents, se trouvaient des lexèmes usuels, incontournables, relevant de tous les niveaux de langue et appartenant au noyau fondamental du lexique latin. Ces imperfections ont entraîné, de la

SECTION 2

part de la communauté linguistique, des stratégies de « réparation » et de « contournement », que nous tenterons de mettre en lumière chez divers auteurs latins au fil des siècles. Nous nous attacherons particulièrement à l'étude des syntagmes participiaux figurant dans des « constructions absolues » (ablatifs absolus, accusatifs absolus, nominatifs absolus) chez des auteurs latins du VI^{ème} siècle après J.-Ch. Nous mettrons en évidence dans ces textes tardifs des emplois participiaux différents de ceux qui sont observables en latin archaïque et classique, emplois qui deviendront, par la suite, usuels et morphologisés, grammaticalisés dans le paradigme verbal de l'ancien-français et du français moderne. Nous nous proposons d'explicitier l'apparition et le développement de ces nouveaux emplois à partir de quatre œuvres : l'*Anonyme* de Valois, le *De uirtutibus sancti Martini* (livre II) et l'*Historia Francorum* (livre II) de Grégoire de Tours, ainsi que le livre IV de la *Chronique de Frédégaire*.

[Résumé long](#)

GHEZZI Chiara [Università di Bergamo]. *Marcatori interazionali di cortesia tra latino e lingue romanze : nomi e verbi tra morfo-sintassi e contesto discorsivo* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, A 207).

Il contributo analizza i cicli pragmatici che caratterizzano l'evoluzione dalle originarie perifrasi latine di costruzioni romanze denominali e deverbali che esprimono rituali sociali associati al chiedere per favore, ringraziare, chiedere scusa come it. *grazie, prego, scusa*, fr. *merci, pardon*, port. *obrigado, desculpe*, sp. *perdón, gracias*, rum. *mulțumesc, vă rog, scuză-mă*. Alcune di queste costruzioni occorrono in contesti formalmente ambigui in cui la forma verbale e quella nominale sono omonimiche ed entrambi i contesti morfosintattici co-esistono con i medesimi valori pragmatici di cortesia (it. *prego / ti prego*, fr. *pardon / pardonne-moi*). Attraverso l'analisi dei contesti morfosintattici che caratterizzano gli sviluppi diacronici delle marche di cortesia nelle lingue romanze, si esamina in che modo nelle diverse lingue a partire dal medesimo contesto pragmatico-discorsivo vengono privilegiate forme a base nominale, a base verbale o, viceversa, si innescano processi di riduzione che conducono a forme caratterizzate da ambiguità formale nome/verbo.

[Résumé long](#)

GIANOLLO Chiara [Université de Cologne]. *Aliquis tra latino e romanzo* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, A 207).

La ricerca qui presentata affronta, attraverso lo studio degli sviluppi diacronici dell'indefinito latino *aliquis* 'qualcuno, (un) qualche', il problema del-

la direzionalità nel mutamento linguistico tra sintassi e semantica. Il sistema degli indefiniti specifici del latino non è stato preservato nelle lingue romanze. Sulla base di recenti lavori sul latino classico (Bertocchi et al. 2010, Bortolussi 2011) e di una raccolta originale di dati dal latino tardo (Peregrinatio Egeriae, Vulgata) e medievale (agiografia merovingia), lo scopo della presente ricerca consiste nel rintracciare l'origine delle tendenze evolutive osservate negli indefiniti specifici romanzi. In latino tardo e medievale, aliquis si espande a detrimento di quis nei condizionali e in altri contesti irreali, e dell'indefinito a polarità negativa *quisquam* sotto la portata della negazione. L'ipotesi che difendo è che l'introduzione di scalarità nel significato di *aliquis* sia responsabile della sua espansione in contesti polari, e determini anche l'univerbazione con *unus* (**alicunus*).

[Résumé long](#)

GRECO Paolo [Università di Napoli "Federico II"]. *La subordinazione relativa a verbo finito nelle carte notarili di area salernitana (IX secolo)* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, A 207).

Il presente studio si propone di descrivere le caratteristiche delle subordinate relative a verbo finito che si ritrovano nelle carte notarili rogate in area salernitana nel IX secolo (si tratta di tutti i documenti conservati nell'Archivio della Badia della S.ma Trinità di Cava de Tirreni, editi nei volumi 50, 51 e 52 delle *Chartae Latinae Antiquiores*). Nella nostra analisi terremo in particolar modo conto di alcuni parametri, come l'accordo morfologico tra il pronome relativo e il suo antecedente nella frase reggente, la forma del pronome relativo in relazione alla sua funzione grammaticale nella subordinata, e il grado di subordinazione della frase relativa. Prenderemo inoltre in considerazione alcuni fattori legati al tipo di corpus da noi selezionato. Le carte notarili rappresentano infatti una tipologia documentaria caratterizzata da numerose peculiarità, legate ad esempio alla relazione tra le cosiddette parti "fisse" e "libere" dei documenti. Come vedremo, questo rapporto può essere problematico, e il suo equilibrio sembra essere sensibile a fattori (tutti spesso legati tra loro) come il livello di formalità del documento (la questione si pone in maniera diversa, ad esempio, se si tratta di una semplice vendita o di un preceptum concessionis principesco), le abilità scritte del notaio rogatario, e il generale livello sociolinguistico del testo.

[Résumé long](#)

HAVERLING Gerd V M [Uppsala]. *Sur l'expression du temps, de l'aspect lexical et de l'aspect grammatical en latin au début du Moyen Age*

(lundi 15 juillet, 15h30-16h00, A 207).

Dans cette communication je discuterai l'expression du temps, de l'aspect lexical et de l'aspect grammatical dans quelques textes latins de la France du début du Moyen Age.

[Résumé long](#)

IACOBINI Claudio, CORONA Luisa [Università di Salerno]. *Un'analisi diacronica dell'espressione della direzione del moto dal latino classico alle lingue romanze* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, A 207).

Il passaggio dal latino alle lingue romanze coincide con un cambiamento nella tipologia dell'espressione degli eventi di moto. Il latino infatti è definito, a partire da Talmy 2000, satellite-framed (come la maggior parte delle lingue indoeuropee), mentre le lingue romanze sono classificate come verb-framed. Gli studi volti ad individuare le possibili cause e i fenomeni linguistici implicati nel passaggio da un tipo a un altro sono ancora agli inizi. Attraverso un corpus di opere del latino classico e delle loro traduzioni in stadi sincronici salienti nella storia dell'italiano, dalle origini al XXI sec., in cui sono stati selezionati e classificati i contesti che descrivono eventi di dislocazione, questo lavoro si propone a) di fornire un inventario esaustivo delle strategie di codifica del moto in latino classico (finora solo parzialmente studiate); b) di contribuire ad una migliore comprensione degli aspetti e delle caratteristiche che concorrono al cambiamento tipologico nell'espressione del moto.

[Résumé long](#)

IOVINO Rossella [Università Ca'Foscari Venezia]. *Cambiamenti diacronici dell'espressione nominale dal latino alle lingue romanze* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, A 207).

Il presente contributo è parte di una più ampia ricerca, che intende descrivere l'evoluzione dell'espressione nominale dal latino alle lingue romanze. A questo scopo, sarà preso in considerazione un corpus di testi dal IV sec. d.C. in avanti, che include il trattato *Mulomedicina Chironis*. Si osserveranno (1) l'evoluzione diacronica della periferia sinistra del nome, sulla base della evidente limitata libertà dell'ordine delle parole nell'espressione nominale in varie lingue romanze tra cui l'italiano (impossibilità per il dimostrativo di occupare la posizione postnominale, posizione fissa del nome, aggettivi per lo più postnominali), rispetto all'espressione nominale latina; (2) i nuovi valori assunti da ille e cioè (a) quello di dimostrativo anaforico, che prelude allo sviluppo di ille in articolo, in seguito a un processo di grammaticalizzazione;

(b) di pronome forte, inserito al posto del nome; (c) di pronome debole, da cui si svilupperà in diacronia il clitico romanzo.

[Résumé long](#)

JULIA Marie-Ange [Paris IV - Sorbonne]. *Les présentatifs français voici, voilà et latins ecce, em, ēn : essai d'étude comparative* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, A 207).

La notion de « présentatif », adoptée en premier lieu par les romanistes, au sujet de fr. *voici, voilà*, peine à pénétrer les études sur les langues anciennes, même les plus récentes, qui s'attachent encore à désigner lat. *ecce, em* ou *ēn* « voici, voilà », comme des « interjections » ou des « particules démonstratives ». Il est sans doute temps de dépasser cette terminologie héritée des grammairiens antiques et de prendre modèle sur les études des romanistes, si l'on considère ces « petits mots » particulièrement fréquents dans le dialogue. Nous chercherons en conséquence à reconsidérer le fait grammatical en latin à partir de trois paramètres, morphologique, syntaxique et sémantico-référentiel, et avec, pour corpus principal, l'ensemble des comédies de Plaute.

[Résumé long](#)

KISS Sándor [Université de Debrecen (Hongrie)]. *Verbes impersonnels et introducteurs de rhèmes en latin et en roman* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, A 207).

La communication vise à présenter les constructions latines et romanes dans lesquelles le centre informationnel du message est explicitement signalé par une expression « rhématisante ». Celle-ci, assurant une mise en relief non contrastive, est un verbe impersonnel proprement dit (lat. « oportet », fr. « il faut ») ou une expression qui n'a cette valeur rhématisante qu'à la 3e personne (type « il arrive un malheur »). L'histoire de ces constructions semble être liée aux modifications de l'ordre des termes de la proposition, devenu plus uniforme en latin tardif et nécessitant ainsi le renforcement des structures assurant une rhématisation forte. Par là, on voudrait éclairer le double fonctionnement de la syntaxe (coexistence du plan logico-sémantique et du plan pragmatique).

[Résumé long](#)

LECAUDÉ Peggy [Université Paris-Sorbonne]. *Un apport du DHELL : le traitement de la diversification régionale du latin* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, A 207).

SECTION 2

Les articles lexicographiques qui constituent la première partie du DHELL (*Dictionnaire Historique et Encyclopédie Linguistique du Latin*, projet ANR dirigé par Michèle Fruyt, Paris-Sorbonne) ont pour but de décrire les mots latins dans tous leurs aspects, en attachant une importance particulière à leur devenir dans les langues romanes. Cette approche originale implique, en amont, de considérer les mots latins non seulement comme des lexèmes de la langue littéraire, mais aussi comme des vocables de la langue parlée, soumis à l'évolution phonétique et aux variations diatopiques. En nous appuyant notamment sur l'ouvrage de James Noel Adams, *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600* (2007), nous essaierons de montrer comment les méthodes que l'auteur emploie pour étudier ces variations peuvent être réinvesties dans l'élaboration d'un dictionnaire historique du latin et en constituer un apport non négligeable par rapport aux dictionnaires de latin existants.

[Résumé long](#)

LLOPIS CARDONA Ana [Universidad Católica de Valencia (España). Grupo Val.Es.Co.]. *La gramaticalización de un conector en el latín medieval. El caso de "in hoc sensu"* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, A 207).

En la presente comunicación describimos el proceso de gramaticalización de *in hoc sensu*, una construcción latina, surgida en la Patristica, que funcionaba como disyunto. Al final de la Edad Media, *in hoc sensu* comenzó a funcionar como conector con una función consistente en explicitar la continuación discursiva entre dos unidades e insertar la unidad discursiva en un marco referido a un tema o a un planteamiento. Este proceso tuvo lugar en el ámbito teológico, como evidencian los resultados de los corpus manejados.

[Résumé long](#)

MANCZAK Witold [Universite de Cracovie]. *L'opinion de Reinhard Kiesler sur l'origine des langues romanes* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, A 207).

En ce qui concerne l'origine des langues romanes, il y a deux thèses principales, A et B. Selon la thèse A, formulée en 1435 à Florence et partagée jusqu'à nos jours par la grande majorité des romanistes, les langues romanes proviennent du latin vulgaire, qui est une langue sœur du latin classique. D'après la thèse B, soutenue par à peine trois chercheurs (F. Eysenhardt, 1880 ; Henri Muller, 1932 et W. Mańczak à partir de 1974), les langues romanes sont issues du latin classique, alors que le latin vulgaire, différencié dans le temps et l'espace, est une langue fille du latin classique et constitue

une étape intermédiaire entre le latin classique et les langues romanes. En 2012 a paru un article de R. Kiesler (*Les langues romanes proviennent-elles du latin classique ?*, Actes du IXe colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, p. 177–182), qui propose un compromis entre les thèses A et B. Le but de la présente communication est de critiquer la conception de R. Kiesler.

Résumé long

MAZZOLA Michael [DeKalb, IL, USA]. *Le nivellement analogique régi par la phonologie* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, A 207).

Il y a une tendance dans le langage à uniformiser les irrégularités morphologiques, qui remontent aux régularités des changements phonétiques. Cependant, certains exemples de nivellement analogique dans l'histoire du français (e. g. *mangĭér* => **mánċəθ* ; **kolġiér* <= *kólċəθ*) ont été mis en question. C'est-à-dire qu'il y a des cas, où l'attrait du sens plus que de la forme, a poussé l'us du nivellement au-delà de la portée de la vérification. Autrement dit, il ne manque pas d'exemples qui sont plus putatifs et plus douteux qu'évidents. Il s'ensuit par là que l'analogie est mieux examinée sous la loupe formelle et régie par la phonologie, segmentale et rythmique, plutôt que par une morphologie consciemment manipulée. Le nivellement paradigmatique est fiable dans la mesure où le linguiste est loyal aux données langagières plus qu'engagé à l'ethnie ou à la politique.

Résumé long

MOLINELLI Piera [Università di Bergamo]. *Cicli di pragmaticalizzazione tra latino e lingue romanze : la formazione di marcatori interazionali* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, A 207).

Il presente contributo analizza in prospettiva comparativa mutamenti ricorrenti di pragmaticalizzazione che hanno dato origine nelle diverse lingue romanze a diversi tipi di segnali discorsivi interazionali di natura deverbale a partire da verbi performativi latini. Tali mutamenti hanno carattere ciclico, poiché il mutamento avviene ripetutamente: ad esempio dal latino *quaerere* si è prodotta la marca di cortesia *quaeso*. La forma però non continua nelle diverse lingue romanze, dove è variamente sostituita da altri performativi di origine latina (it. *prego*, rum. *vă rog*), da sintagmi verbali o frasi (fr. *s'il vous plaît, je vous en prie*), da perifrasi nominali (sp. *por favor*, port. *se faz/por favor, faça favor*). I dati analizzati discutono i contesti, i processi e le condizioni che favoriscono la ciclicità di percorsi di pragmaticalizzazione che riguarda-

SECTION 2

no i marcatori interazionali (ad es. *allocutivi, marche di cortesia*) in relazione ai contesti socio-culturali che favoriscono tali sviluppi.

Résumé long

REISDOERFER Joseph [Institut grand-ducal, Section de linguistique]. *Latinum circa romançum : Étude sur la langue de la Vita Sancte Eufrosine (ms. H55, Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier)* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, A 207).

Dans notre communication, nous étudierons la langue de la *Vita Sancte Eufrosine* (ms. H55. Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier, fol. 139r-142v, BHL N° 2722) rédigée dans un latin écrit tardif de phase 2, Ve – VIIIe s. PCN, afin de mettre en évidence (1) les modalités de la communication latinophone verticale du VIIe au IXe init s. et, de manière indirecte, (2) les caractéristiques de la langue pratiquée par les laïcs au moment même où se préparait le passage de la latinophonie vers la romanophonie.

Résumé long

ROESCH Sophie [Université François Rabelais- Tours]. *Lat. tepidus / fr. tiède / ital. tiepido : étude lexicale* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, A 207).

L'adjectif *tepidus* appartient à la série latine des adjectifs de température, qui comprend notamment *frigidus* (« froid »), *calidus* (« chaud »), *feruidus* (« brûlant »), ou encore *gelidus* (« gelé »). Dans la ligne des études de typologie lexicale actuelles consacrées au domaine de la température, nous déterminerons le champ d'application de cet adjectif en latin (est-il utilisé en référence à une température tactile, une température atmosphérique ou à la température corporelle ?). Nous préciserons si, d'un point de vue sémantico-référentiel, la notion de « tiédeur » est définie en latin par rapport au chaud ou par rapport au froid, et nous analyserons les valeurs axiologiques ainsi que les métaphores associées à cette notion. Nous procéderons ensuite à une comparaison avec le français *tiède*, ainsi qu'avec l'italien *tiepido*. Ces adjectifs, issus de *tepidus*, ont-ils conservé les mêmes valeurs axiologiques ? Entrent-ils dans un réseau identique d'images associées ?

Résumé long

SORNICOLA Rosanna [Università di Napoli Federico II]. *Morfosintassi nominale e relazioni grammaticali : un problema di protostoria romana* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, A 207).

In questo lavoro si prenderanno in esame alcuni aspetti del processo di trasformazione della morfologia nominale tra latino tardo e fasi antiche di costituzione dei volgari romanzi. Verranno considerati l'erosione, cambiamento e dileguo delle marche di caso, il rimodellamento delle classi nominali e le strutture del plurale. L'esame sarà condotto in base all'analisi dei dati ricavabili dalle carte notarili alto-medievali dei territori bizantini e longobardi dell'Italia meridionale e in base alla documentazione dialettale moderna. Si discuteranno in prospettiva critica alcuni modelli antichi e recenti sull'influenza dei fattori sintattico-semantici sulle trasformazioni dei paradigmi morfologici dei nomi, anche alla luce dei risultati emersi dall'analisi della documentazione.

Résumé long

TELEOACĂ Daniela-Luminița [Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", București, Romania]. *Termeni religioși moșteniți din latină cu arie restrânsă de difuzare în România* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, A 207).

Teleoaca Studiul nostru își propune abordarea, într-o perspectivă comparativă, în context romanic, a unui corpus de 14 termeni (cf. *basilica, calendae, creatio, christianus, dominedeus, draco, pausum, pervigilare, paenitare (poenitere), repausare, rogare, rogationem, rosalia, templa*), inventar delimitat având ca punct de reper limba română. Categoria etimologică pe care am ales să o prezentăm orientează, de buna seamă, investigația în sensul detectării lexemelor (*religioase*) de care dispun celelalte idiomuri romanice, pentru exprimarea [ca modalitate fundamentală] unui conținut religios sau altul. Acest tip de cercetare ne conduce, de cele mai multe ori, la origini, la limba-sursă, latina, și, implicit, la posibilitatea de identificare a mai multor „structuri latine”, aspect care, la rândul său, se impune a fi abordat (și) prin raportare la realitatea extralingvistică specifică unei arii romanice sau alteia (cf. dihotomia 'arie izolată vs arie centrală' și factorii de ordin socio-cultural ce au putut acționa într-o anumită regiune din România).

Résumé long

VALENTE Simona [Seconda Università di Napoli]. *Costruzioni al gerundio tra latino e romanzo : osservazioni dal Codex diplomaticus cavensis* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, A 207).

Lo studio si propone di esaminare alcuni aspetti della sintassi del latino tardo che possano fare luce sulla sintassi del gerundio, quale è osservabile in testi italo-romanzi antichi. Come è noto, diverse costruzioni latine, oltre che

SECTION 3

alcune innovations, concorrono alla formazione della sintassi del gerundio romanzo. In questo lavoro, sono considerate essenzialmente due tipologie di costruzioni latine, che sembrano svolgere un ruolo importante per la comprensione del gerundio italo-romanzo antico. In primo luogo sono esaminate le strutture assolute il cui predicato è costituito da un participio presente. In secondo luogo, sono osservati alcuni aspetti della sintassi delle forme che, da un punto di vista morfologico, sono collegate al gerundio romanzo. L'analisi è basata sullo spoglio delle carte risalenti al IX secolo contenute nel Codex diplomaticus cavensis, che raccoglie, come è noto, testi notarili di varia natura.

[Résumé long](#)

ȚARA George Bogdan [Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie (Universitatea de Vest, Timișoara)]. *La formation de la terminologie grammaticale roumaine à l'aide des termes latins : la relatinisation du roumain entre le XVIII^e et le XIX^e siècles* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, A 207).

Notre contribution propose une analyse comparative des grammaires rédigées en latin et en roumain, afin de marquer l'influence des termes spécialisés latins sur la création de la terminologie grammaticale roumaine. Les textes qui constituent notre corpus, en commençant par *Institutiones linguae valachicae* (1777), la première grammaire roumaine écrite en latin, et *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* (Vienne, 1780) sont des grammaires à la fois descriptives, dont le but est d'affirmer le roumain comme langue néolatine dans l'Empire Austro-Hongrois, et normatives, parce qu'elles fixaient pour la première fois les règles de la langue littéraire. Les grammaires rédigées en roumain emploient une terminologie fluctuante, dans laquelle les emprunts du latin remplacent progressivement les termes slaves et les calques, grâce à l'activité des intellectuels roumains de Transylvanie, entre 1780 et 1830.

[Résumé long](#)

Section 3 : Phonétique, phonologie, morphophonologie et morphologie

ANGOUJARD Jean-Pierre [Université de Nantes]. *L'évolution des séquences [kt] : une lecture paramétrique* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30,

AR 05).

Au sein des groupes consonantiques latins, les séquences [kt] ont connu un sort radical : dans toute la Romania le [k] a disparu. L'évolution secondaire se répartit en deux groupes : une zone de gémination du [t] et une zone où sont apparues soit des diphtongues (type [vj]), soit des palatalisations de [t]. Les analyses se contentent le plus souvent de mettre en avant une supposée « faiblesse » de la position syllabique occupée par la consonne [k]. Pourtant, quand on se rappelle que les langues du monde se répartissent en deux groupes (celles qui font usage de séquences [occlusive + obstruante] et celles qui les écartent), on peut regarder l'opposition, sous cet aspect, entre latin et le roman du IV^e siècle, d'une toute autre manière. Nous suggérerons que ces évolutions (initiales et secondaires) peuvent être lues en référence à des variations de valeurs paramétriques. Nous montrerons qu'elles peuvent alors être décrites et modélisées sous forme de contraintes déclaratives faisant usage de représentations en structures de traits.

[Résumé long](#)

BAGLIONI Daniele [Università Ca' Foscari - Venezia]. *Sulle sorti di q in veneziano* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, AR 05).

Nell'intervento si ripercorre l'evoluzione di o mediobassa tonica in sillaba aperta a Venezia dal Medioevo a oggi. In tale evoluzione si possono distinguere tre fasi, ossia 1. il dittongamento non condizionato di o in wo che, come quello parallelo di [ε] in [jε], si diffonde gradualmente fra il Tre e il Quattrocento interessando non solo o < Ō, ma anche o di altra origine (cfr., ad es., *puoco* < *PAUCU*) ed è generalmente considerato una moda toscaneggiante, benché non manchino argomenti in favore di un'origine encorica del fenomeno; 2. la trasformazione di [wo] in [jo] dopo coronale (cfr. *liogo*, *niovo*, *tior*, ecc.), che alcuni studiosi attribuiscono all'analogia, altri spiegano come un fenomeno di dissimilazione e altri ancora interpretano come un mutamento condizionato; 3. la riduzione di [wo] e [jo] in una o medioalta, che nel caso di jo sembrerebbe dovuta non a monottongazione, ma a sostituzione del dittongo con la vocale non dittongata.

[Résumé long](#)

BILLY Dominique [Toulouse Le Mirail]. *Des rimes normandes usurpées : de l'aperture de E tonique devant R final au 17^e siècle* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, AR 05).

La rime normande a toujours donné lieu à des opinions contradictoires, mais ce qui apparaît clairement, c'est que le phénomène est perçu comme

SECTION 3

une licence au regard de l'état contemporain de la langue de ceux qui en dissertent : le fait peut être aisément établi de l'examen des témoignages des grammairiens (Thurot) ; il peut l'être également des traités de versification. Ce qu'il importe de savoir, c'est quelle est la situation à une époque donnée : qu'est-ce qu'une rime normande *stricto sensu* ; qu'est-ce qu'une rime normande *lato sensu* comme rime dialectale repérable tout aussi bien dans des dialectes de l'Ouest ; qu'est-ce que la rime normande en tant que licence. Notre objectif est de revenir sur cette question en étudiant la situation dans les rimaires de quelques poètes au 17^e siècle, ainsi que dans les dictionnaires de rimes de Lanoue à Richelet. Nous présenterons ici les observations que nous avons déjà pu faire et que nous nous proposons d'élargir.

Résumé long

BUENAFUENTES DE LA MATA Cristina, MUÑOZ ARMILLO Laura [Universidad Autónoma de Barcelona]. *La rivalidad léxica en el patrón de los nomina qualitatís* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Esta investigación analiza desde el punto de vista diacrónico la competencia sufijal entre los sufijos *-dad, -ez, -eza, -or, -tud, -umbre* y *-ura* en la creación de nombres de cualidad con el propósito de mostrar cuáles han sido los factores (formales, semánticos, diatópicos, diastráticos y diafásicos) que han favorecido su formación y su (des)uso durante determinadas etapas del español, a partir de los datos que nos ofrece su documentación en corpus y fuentes lexicográficas. Con ello, este trabajo quiere contribuir a un mejor conocimiento de estos sufijos basado en un análisis no sólo del propio sufijo, sino de su relación con otros con los que mantuvo rivalidad dentro del mismo patrón derivativo.

Résumé long

BUTHKE Carolin, SICHEL-BAZIN Rafèu, MEISENBURG Trudel [Universität Osnabrück et Universitat Pompeu Fabra]. *À l'interface prosodie – syntaxe : sujets disloqués vs. sujets doublés en français parlé* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, AR 05).

L'observation d'une fréquence élevée des dislocations à gauche du sujet (left dislocation, LD, nSubj-CL-V) en français parlé a généré l'hypothèse d'une grammaticalisation de cette structure. Devenue générale, LD remplacerait donc la structure non-marquée (nSubj-V) donnant naissance à des sujets « doublés » (subject doubling, SD). Malgré la surface identique il devrait cependant être possible de distinguer entre LD et SD, et nous supposons que leur différentes structures syntaxiques sont reflétées dans la réalisation pro-

sodique. LD est décrit comme disposant d’une “comma intonation”. SD, par contre, serait caractérisé par l’absence d’une telle frontière prosodique. Pour vérifier cette hypothèse, nous avons développé une série de critères permettant de déterminer la force d’une frontière prosodique et de discriminer entre LD et SD. D’après nos premiers résultats, les cas clairs de sujets doublés s’avèrent très rares, la majorité des phrases affichant au moins quelques indices de frontière.

[Résumé long](#)

CABRÉ MONNÉ Teresa, OHANNESIAN Maria [Universitat Autònoma de Barcelona]. *Uniformitat de l’element temàtic dels verbs en -uir en català i castellà* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, AR 05).

L’objectiu d’aquest treball és oferir una anàlisi unitària dels elements temàtics que apareixen en els verbs en *-uir* en castellà i català. La disparitat morfològica i fonètica que presenten aquests elements temàtics —com *intueixen* (cat) versus *intuyen* (cast)— es justifica amb els mateixos principis i la seva importància relativa dins la gramàtica de cada llengua. En resum, proposem que l’increment temàtic de la III conjugació del català (*intu-eix-en*) que apareix en els verbs amb radical acabat en vocal es correspon amb la vocal alta antihiàtica que presenta el castellà en el mateix grup verbal (*intu-y-en*).

[Résumé long](#)

CANO GONZÁLEZ Ana Maria [Universidad de Oviedo-Uviéu - Academia de la Llingua Asturiana]. *Los resultados del sufijo latino -ELLU / -ELLA en la antroponimia asturiana y el proceso de castellanización* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, AR 05).

Con motivo de mi participación en el XXIV Congreso Internacional d’ICOS sobre Ciències Onomàstiques (Barcelona, 5-9 setembre 2011) elaboré un pequeño trabajo sobre *La antroponimia asturiana y el proceso de castellanización* en el que analicé una serie de sobrenombres medievales delexicales (y los apellidos modernos correspondientes) cuyo étimo remoto ofrecía distinta solución (léxica y, en su caso, antroponímica) en asturiano y en castellano y en los que, a partir de un momento determinado, la expresión asturiana se vio sustituida o modificada por la correspondiente del castellano. La comunicación propuesta pretende ser continuación de dicho trabajo centrándome ahora en los resultados del sufijo latino -ELLU / -ELLA en la antroponimia asturiana. Para ello se analizará la productividad y expresión de dicho sufijo a lo largo de la historia en la antroponimia del dominio

SECTION 3

lingüístico astur, intentando determinar y explicar cuándo y en qué casos la solución autóctona fue substituida por la propia del castellano. Para la documentación histórica los ejemplos manejados proceden de la base de datos del Proyecto *PatRom* (asturiano) y para los apellidos modernos utilizo la distribución territorial del *Instituto Nacional de Estadística* que corresponde al padrón del 1 de enero de 2012 (<http://www.ine.es>). El método de análisis es el del proyecto *PatRom*.

Résumé long

CARTONI Bruno, LIGNON Stéphanie, NAMER Fiammetta [Université de Lorraine]. *Comment un gruisa peut-il être un grutier : Vers une cartographie morphologique bilingue italien-français des noms d'agents*. (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, AR 05).

Nous nous proposons d'effectuer une cartographie interlingue de la formation de lexèmes, dans une approche à la fois sémasiologique et onomasiologique. Cette cartographie s'appuie sur les données bilingues contenues dans les deux parties d'un dictionnaire italien-français. Nous présentons une analyse de la formation des noms dits d'agent (étudiés en sémantique lexicale, e.g. dans (Anscombe, 2003 ; Busa, 1997 ; Cruse, 1973 ; Van Valin & Wilkins, 1996) ou dans une perspective morphologique e.g. dans (Booij, 1986 ; Grossmann, 1998 ; Rainer, 2005) et fait suite au travail présenté dans (Cartoni & Namer, 2012). Nous montrons comment une telle cartographie, qui permet de quantifier les divergences et les similitudes entre les systèmes morphologiques des deux langues, et d'apporter ainsi un regard nouveau sur ces deux systèmes considérés individuellement, conduit à une description fine des classes référentielles auxquelles appartiennent les humains dénotés par les noms construits étudiés. Nous illustrons notre démonstration par une triple classification de ces noms, qui met en jeu les types sémantico-référentiels identifiés, les modes de formation et la langue.

Résumé long

CARVALHO Maria José [Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra]. *Fatores sociocognitivos na derivação sufixal do Português. Um percurso pela documentação jurídica medieval* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Os operadores sufixais mais comuns no corpus medieval (notarial) em estudo são aqueles que geram produtos lexicais designativos de “nomina actionis” deverbais parafraseáveis por “ação/processo e/ou resultado da ação/processo de V”. O sufixo “-mento”, foi largamente utilizado para for-

mar produtos lexicais relacionados com o processo de locação da propriedade, sendo o mais frequente o “emprazamento”. Neste caso, trata-se de um produto isocategorial que pode designar o próprio ato jurídico de elaboração do contrato ou, por metonímia, a formalização do ato, traduzida num documento, e ainda o tipo de propriedade resultante desse ato. O sufixo “-ção” tende a adquirir, já no português medieval, significados que ultrapassam a estrita componente morfológica baseada no significado de “nome de ação ou processo”. Do ponto de vista léxico-semântico, não existia sinonímia perfeita entre os nomes deverbais em “-ção” e “-mento”, já que aquele tinha a capacidade de exprimir o aspeto resultativo, uma propriedade vedada a “-mento”, cujos derivados eram, neste caso, exclusivamente eventivos. De facto, nunca encontramos, ao longo do nosso corpus, a expressão “instrumento de obrigamento”. Em outros casos, oscilava-se entre os alomorfes “-mento” e “-ia”, registando-se a vitória do primeiro, na segunda metade do século XV, pelo menos em alguns produtos lexicais.

[Résumé long](#)

CASANOVA Emili [Valencia]. *La genuïnitat de tres trets morfosintàctics valencians a la llum de la Romània* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, AR 05).

Demostrar com les característiques prosòdiques i fonètiques del valencià afavorien el triomf d’estes formes (*per a que, a+CD*) en valencià contra la impossibilitat de triomfar en la resta del català a causa de la seua prosòdia, concretament de la e neutra. I com la pèrdua de demostratiu *ço* (*ço que, ço de*)<ECCE HOC a mitjan XIV va provocar la reconversió de l’article masculí *lo*<ILLUM com a neutre una vegada s’aprofità a partir del segle XVI l’alòfon el com a marca de masculí, fenomen qua judà també al triomf de les formes reforçades dels pronoms personals *em, et, el, me, te*.

[Résumé long](#)

CHIRCU Adrian [Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie, Dépt. de roumain]. *Remarques sur l’emploi des adjectifs adverbialisés en roumain et en français* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Dans notre communication, nous nous proposons de discuter d’un aspect qui n’a pas été suffisamment traité dans les pages des articles ou des ouvrages de linguistique générale ou romane. Il s’agit de l’emploi des adjectifs en tant qu’adverbes dans les langues roumaine et française, qui ont connu, surtout en ce qui concerne les anciens stades de langue, des usages communs. Du point de vue théorique, nous avons affaire à ce qu’on appelle, en

SECTION 3

linguistique générale, un changement de catégorie grammaticale. Notre démarche vise surtout les anciens stades de langue, mais nous nous attardons aussi sur l'interprétation des faits actuels extraits du français et du roumain.

[Résumé long](#)

ESTRADA ARRÁEZ Ana [Universidad Autónoma de Madrid]. *La pérdida de la /d/ intervocálica y final en la Península Ibérica* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, AR 05).

En la actualidad está teniendo lugar un proceso de pérdida de la /d/ intervocálica y final en la Península Ibérica. Esta pérdida, que ya aparece reflejada en el ALPI, está distribuida de manera geográficamente irregular en la Península, dividiendo su territorio en varias áreas. Los datos sugieren que los factores que influyen en esta pérdida, sobre los cuales no hay ningún acuerdo, parecen ser no tan solo de carácter fonético o fonológico, sino también morfológicos y sintácticos.

[Résumé long](#)

FARAONI Vincenzo [Università di Zurigo]. *Manifestazioni del neutro italo-romanzo nella documentazione notarile altomedievale* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, AR 05).

A dispetto del topos che ne proclamava la scomparsa già in latino tardo, in una serie di lavori recenti si è messo in luce come diverse varietà italo-romanze antiche presentassero un terzo genere ereditato dal neutro latino da intendere, nei termini di Hockett (1958:230) o Corbett (1991:151), non soltanto come un genere selettivo (o del controllore), ovvero con manifestazioni di accordo sui determinanti condivise (al sg. con il maschile, al pl. con il femminile: *l-o braccio lung-o / l-e braccia lungh-e*), ma anche, almeno al plurale, come un genere flessivo, vale a dire con una forma di accordo sua propria: il riferimento è al tipo *l-a braccia lung-a* 'le braccia lunghe' (diretto discendente del lat. *ill-a brachia long-a*), più o meno attestato nella documentazione delle Origini e di cui in questo studio si intende approfondire la conoscenza in epoca predocumentaria (in partic. VIII-X sec.): l'incidenza di entrambi gli schemi di accordo plurale verrà misurata all'interno della documentazione notarile d'area centromeridionale, toscana e settentrionale.

[Résumé long](#)

FERNÁNDEZ REI Elisa [Universidade de Santiago de Compostela]. *Cambios prosódicos no galego actual* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, AR 05).

Analízase o comportamento da regra de elisión vocálica e mais dalgúns procesos morfofonolóxicos (selección de alomorfos do artigo e dos pronomes de acusativo) no galego. Para isto utilízanse textos orais procedentes de distintas épocas (desde os anos sesenta ata a actualidade), así como exemplos procedentes de falantes pertencentes a distintos grupos sociais e de idade. Esta análise vainos permitir botar luz sobre a prosodificación da palabra fonolóxica e os cambios que sufriu e/ou está a sufrir na actualidade. Estes cambios afectan non só aos procesos fonolóxicos e morfofonolóxicos mencionados, senón tamén á propia natureza deste dominio prosódico. Finalmente, estableceremos a relación entre este cambio en galego e algúns dos cambios máis chamativos producidos no portugués do Brasil polo que se refire ao estatus da palabra fonolóxica nesa variedade.

[Résumé long](#)

FINCO Franco [Udine (Italie)]. *Gli esiti di EU nelle varietà ladine e friulane : dittongazioni e apparenti metatonie* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, AR 05).

Nelle parlate ladine dolomitiche e friulane (gruppo retoromanzo) si riscontrano casi di apparente metatonia negli esiti del dittongo discendente EU in latino, al quale corrispondono dittonghi ascendenti. In realtà la comparazione tra le diverse varietà dialettali e il confronto con nuovi dati ci permette di ricostruire l'evoluzione fonetica regolare di tali esiti.

[Résumé long](#)

FRADIN Bernard [CNRS & Université Paris Diderot-Paris 7]. *L'interprétation des nominalisations N-age et N-ment en français* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, AR 05).

Les suffixes *age* et *ment* sont-ils chacun corrélables à un effet interprétatif particulier ? Telle est la question qu'examinera la communication. L'approche adoptée ici se distingue des travaux précédents par le fait qu'elle se limite à l'examen des doublets *age* et *ment* dérivés d'un même verbe-base ex. LAVAGE, LAVEMENT ← LAVER. Les résultats obtenus jusqu'à présent montrent une situation contradictoire : dans certains cas, le choix du suffixe ne s'accompagne d'aucun changement sémantique ex. *pavage* / *pavement* ; dans d'autres, le contraire s'observe ex. *l'enlevage des taches* / *l'enlèvement des journalistes*. Un dispositif articulante trois volets est proposé : (A) les règles de construction de lexème (RCL) suffixent indifféremment *age* ou *ment* ; (B) les constructions sont le lieu où les différenciations sémantiques ou combinatoires se manifestent ; (C) les nominalisations créées sont soumises aux

SECTION 3

contraintes imposées par le lexique existant. La communication montrera (i) quelles interprétations sont associées de manière préférentielle aux *N-age* et *N-ment*, (ii) quelles conditions, sensibles à l'information portée par les constructions, les déclenchent, (iii) comment le dispositif esquissé ouvre des pistes pour rendre compte des scénarios interprétatifs observés.

[Résumé long](#)

HANDLER Peter [WU - Wirtschaftsuniversität Wien]. *Les noms de domaine internet - un nouveau champ de recherche pour la morphologie* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, AR 05).

Parmi les phénomènes linguistiques induits par les nouveaux médias, les noms de domaine (NDD) représentent l'une des formes des plus spécifiques. Obéissant dans leur constitution à la fois à des normes techniques et à certaines règles de la formation des mots, ils constituent des ensembles complexes particuliers et méritent ainsi d'être soumis à des analyses utilisant des approches relevant de la morphologie. Cette contribution se propose d'abord de fournir un aperçu détaillé des phénomènes rencontrés, allant d'agencements dérivationnels, composés ou raccourcis, plutôt « classiques », à des constructions plus marquées qui exploitent des « effets spéciaux ». Seront ensuite évoquées certaines problématiques découlant des moyens restreints de segmentation et de l'absence de signes diacritiques ainsi que de l'opacité et de la polyvalence de certains sigles. Finalement on étudiera à partir d'un corpus étendu dans quelle mesure les contraintes technico-linguistico-pragmatiques suscitent l'apparition de profondes modifications structurelles.

[Résumé long](#)

HUTIN Mathilde [Paris IV-Sorbonne.]. *L'adjectif du français : lexic et gabarit, de la phonologie à la morphologie* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, AR 05).

Je souhaite présenter dans ce court travail une représentation de l'adjectif du français par le biais de son système flexionnel, en genre comme en nombre. Je propose un modèle où la racine possède des objets latents, sur lequel je prétends que tous les adjectifs du français sont formés, et qui permet de répartir les adjectifs dans une typologie quadripartite régulière. Je suggère aussi que la présence de ces éléments phonologiques est régie par la morphologie, qui assigne au lexique un gabarit particulier qui permet (ou non) aux objets latents d'être épelés.

[Résumé long](#)

ILIESCU Maria [Innsbruck], RUSSO Michela [Paris 8]. *Metafonia rumena e vocalismo asimmetrico. Perché il rumeno diverge dal romanzo comune? Un confronto con l'italoromanzo* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, AR 05).

È noto che durante il periodo imperiale assistiamo alla perdita della quantità vocalica del latino. In rumeno, la vocale *ī* viene generalmente rappresentata con *e*: *sec* = *siccum*, mentre la *ū* latina non si è trasformata in *o*, bensì si è confusa con *ū*, mantenendo pertanto il timbro originario: *gurā* = *gūla*, *gutā*, ma da *florem floare*, con conservazione dei fonemi originari del latino. Riscontriamo in rumeno quindi uno sviluppo asimmetrico del vocalismo tonico rispetto a quello del vocalismo detto del romanzo comune: le vocali anteriori *i*, *e* collidono, come nella maggior parte delle lingue romanze, mentre le vocali posteriori restano distinte, come nel sardo. L'asimmetria della serie posteriore rispetto a quella anteriore sembra indicare che l'evoluzione di *ū* in *o* è successiva a quella di *ī* in *e*. Il vocalismo tonico rumeno, rappresentato dalle vocali: /i, e, ɨ , a, o, u/, è complicato poi da quello metafonetico, con la dittongazione cosiddetta metafonetica di /e/ e di /o/, e anche dalla dittongazione romanza spontanea di / ɨ / (lat. *ĕ*). Sono generalmente considerati metafonetici i dittonghi [ea] e [oa]: a) *crista* > *creastă*, *cera* > *ceară*, *theca* > *teacă*, *ligat* > *leagă*, *testa* > *țeastă*, *maxilla* > *măsea* 'dente molare', *sella* > *șea* 'sellă'. b) *costa* > *coastă*, *coxa* > *coapsă*, *forte* > *foarte*, *coda* > *coadă*, *nocte* > *noapte*, *ove* > *oaie*. Il condizionamento di tale metafonia è tradizionalmente attribuito alla presenza delle vocali /a, e/ finali (anche *ă*) e ad un'azione assimilativa di apertura innescata dalla vocale atona finale bassa sulla vocale tonica. La metafonia rumena sembra inoltre un fenomeno protoromanzo dato che essa risulta attestata in tutti i dialetti rumeni sudanubiani, istro-, megleno-, arumeno. Nella presente comunicazione, a) metteremo in relazione la dittongazione romanza spontanea con quella cosiddetta metafonetica del rumeno per verificarne la genesi e stabilire se si tratta di due fenomeni veramente indipendenti; b) vaglieremo il rapporto tra il sistema vocalico asimmetrico del romanzo balcanico e quello della Lucania orientale per mostrarne la stratificazione e le modalità di estensione dalla costa adriatica fino ai Balcani; c) confronteremo la metafonia di "apertura" rumena con quella definita di "chiusura" dell'italoromanzo meridionale per dimostrare come tale fenomeno può essere ricondotto fonologicamente a un'unica tipologia.

Résumé long

KANAZAWA Yusuke [Università degli Studi Stranieri di Tokyo]. *Analisi della Teoria dell'Ottimalità sui due cambiamenti e lo Stress-to-*

SECTION 3

Weight nel sardo e nell'italiano standard (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Nello sviluppo dal latino al sardo, le sonoranti hanno subito la geminazione quando seguivano immediatamente la vocale tonica antepenultima. Nel caso in cui l'ostruente seguiva la vocale tonica antepenultima, la vocale tonica stessa ha subito l'allungamento. Si può osservare quest'allungamento anche nella vocale tonica penultima. Questi allungamenti della vocale tonica sono dovuti all'Open Syllable Lengthening (OSL). Si può osservare la geminazione e l'OSL anche nell'italiano standard. Tuttavia, la geminazione nell'italiano standard è diversa da quella del sardo per il fatto che avviene senza tenere in considerazione il tipo della consonante. Lo scopo di questo studio è dare una spiegazione unificata sulle condizioni in cui occorrono la geminazione e l'OSL in coesistenza per soddisfare lo stress-to-Weight nel sardo e nell'italiano standard dal punto di vista della Teoria dell'Ottimalità.

[Résumé long](#)

LAKS Bernard [Paris Ouest]. *Le lexique de la liaison aujourd'hui* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, AR 05).

Jusqu'à Schane (1968), la liaison en français était considérée comme un phénomène polymorphe, justiciable d'une analyse multiniveau (phonologique, morphologique, lexicale, syntaxique, sémantique etc.). L'analyse générative classique et toutes celles qui ont suivi jusqu'à aujourd'hui dans des cadres divers (gouvernement, CV, OT, etc.), dans la mesure où elles partagent la même hypothèse sur les consonnes latentes, réduisent la liaison à un simple processus phonologique. Ces analyses délaissent ainsi l'essentiel du comportement phénoménologique de la liaison. L'analyse des données issues du grand corpus PFC permet de rompre avec cette approche réductionniste. La liaison en français y apparaît comme un phénomène composite, multinivaux, instable où forme phonique et forme graphique co-opèrent. L'analyse fréquentielle montre que la liaison s'organise selon la loi de Mandelbrot-Zipf. Ceci a de multiples conséquences sur notre compréhension de la nature des représentations et sur l'organisation du lexique mental.

[Résumé long](#)

LANDRON Simon, AMELOT Angélique, PILLOT-LOISEAU Claire [Université de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle et INALCO]. *Comparaison des pourcentages de présence de barre de voisement sur les occlusives voisées du français /b, d/ entre trois apprenantes avancées d'origine taïwanaise et trois natives du français* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, AR

05).

Cette étude s'intéresse à la barre de voisement de /b/ et /d/ d'une langue romane, le français, produit par trois apprenantes taïwanaises, parlant mandarin et holo, et possédant dans leurs premières langues deux systèmes différents pour la réalisation de ces occlusives : i) opposition entre non-aspirées /p/ et /t/ et aspirées /ph/ et /th/ en mandarin, et ii) opposition de voisement entre /b/ et /p/ en holo. Si nos résultats confirment que pour trois natives françaises cette barre de voisement est présente sur la quasi-totalité de ces deux occlusives, ils montrent des profils très différents entre les apprenantes supposant que d'autres facteurs entrent en jeu : le voisement d'une première apprenante ne se distingue pas de celui des natives françaises. Pour /b/, la moyenne de voisement pour les deux autres locutrices se situe autour de 50

[Résumé long](#)

LLORET Maria-Rosa [Universitat de Barcelona], JIMÉNEZ Jesús [Universitat de València]. *Forces motrius en la gradació de l'assimilació de sonoritat en català* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, AR 05).

Els processos d'assimilació documentats en les llengües del món presenten una sèrie de característiques comunes. És habitual, per exemple, que existeixi una asimetria perceptiva entre el segment que escampa els trets i el segment que experimenta l'assimilació: el primer sol ser més prominent que el segon, de manera que ben sovint es propaguen trets que ja tenien prominença perceptiva, destacant encara més el seu perfil. D'altra banda, es detecta una major tendència a l'assimilació entre elements semblants articulàtorament i una menor tendència quan augmenta la diferència gestual entre els segments. L'objectiu d'aquest treball és analitzar la influència d'aquestes dues propietats sobre l'assimilació dels trets de sonoritat en català. Descriurem les diferències perceptives dels segments que intervenen en l'assimilació i justificarem, en virtut de la distància articulatòria que els separa, la variació dialectal que presenta el català. Com veurem, a més, la gradació dialectal descrita per al català es correspon de vegades amb estadis presents en altres llengües romàniques.

[Résumé long](#)

MAIDEN Martin [University of Oxford]. *Sulla natura morfologica della desinenza di plurale -e nella storia del sostantivo dacoromanzo* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, AR 05).

I sostantivi romeni hanno al plurale una desinenza -e, presente tanto nei femminili quanto nei cosiddetti 'neutri' caratterizzati morfosintatticamente

dall'accordo femminile al plurale e maschile al singolare. Vedremo effettivamente che nonostante l'apparente identità formale e morfosintattica, si tratta non di una ma di due desinenze in fondo distinte, non solo in diacronia, ma anche in sincronia. Ciò si desume da certi aspetti divergenti del suo comportamento diacronico il cui significato teorico sembra essere passato inosservato nei molti e a volte molto dettagliati studi storico-comparativi al riguardo. Nella distinzione tra quest due *-e* risulterà di primaria importanza non il genere ('neutro' o 'femminile'), ma la struttura flessiva del paradigma cui appartengono.

[Résumé long](#)

MALETTA Simona [Paris VII]. *La métaphonie dans le dialecte de Colosimi : une analyse dans le cadre de la Théorie des Éléments* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Ma communication traitera du phénomène de métaphonie. Je présenterai les données inédites d'un dialecte de Calabre concernant ce phénomène. Je confronterai ces données à celles d'autres instances de métaphonie sud-italienne, dans le but de décrire les propriétés variantes et invariables, les similarités et divergences des différents modèles métaphoniques attestés. Certaines propositions qui ont été déjà avancées pour décrire et expliquer ce phénomène seront prises en compte et critiquées. Je proposerai une analyse qui permet de rendre compte des données du dialecte calabrais. Cette hypothèse, qui s'inscrit dans le cadre de la Phonologie de Gouvernement, implique la complexité des éléments et leurs relations de gouvernement.

[Résumé long](#)

MARCET RODRÍGUEZ Vicente J. [Universidad de Salamanca]. *El ensordecimiento de las sibilantes en el castellano norteño : los documentos de Miranda de Ebro (siglo XV)* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, AR 05).

El propósito de esta comunicación es ofrecer una visión general de la representación gráfica de las sibilantes en la documentación notarial redactada en el nordeste de Burgos durante el siglo XV, y confirmar así si el fenómeno del ensordecimiento se encontraba ya consolidado en esta zona de la Península, tal como venía suponiendo la teoría tradicional, y siguiendo la tendencia a la igualación gráfica de las distintas parejas de sibilantes que hemos observado en la documentación de la misma zona compuesta durante los siglos XIII y XIV. Queremos, asimismo, relacionar los numerosos casos de confusiones o alternancias gráficas con otros fenómenos puramente (paleo)gráficos, como es el empleo de las grafías dobles superfluas (como *ff-* o

rr-) o de algunos usos poligráficos y polifónicos de la escritura medieval, que podrían haber contribuido a la generalización de las confusiones que afectan a las sibilantes.

[Résumé long](#)

MARQUES TELLES Célia [Universidade Federal da Bahia]. *Escrita e fala no Brasil Colônia : o que revelam as relações grafemático-fonéticas* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, AR 05).

A partir da análise dos documentos trasladados nos *Livros do Tombo do Mosteiro* de S. Bento da Bahia, busca-se mostrar quais indícios da escrita podem levar à verificação do comportamento das vogais mediais átonas em posição não final, entre os “scriptores” desses Livros. Do exame das inúmeras ocorrências, observaram-se exemplos de equivalência grafemático-fonética de que se destacaram as grafias que podem corresponder à transposição para a escrita de hábitos de fala no que tange à realização das vogais mediais átonas. Quatro séries de correspondências foram registradas: [u] pretônico é grafado <o>, [o] pretônico é grafado <u>, [e] pretônico é grafado <i>, [i] pretônico é grafado <e>. Os registros nesses documentos mostra a provável realização das vogais mediais pelos usuários do português na Bahia.

[Résumé long](#)

MARTIN Fabienne, MAZZIOTTA Nicolas [Universität Stuttgart et Université de Liège]. *Affixes transitivisants en français. Examen morphologique des données du LVF* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, AR 05).

Nous évaluons l’influence de l’affixation sur les propriétés rectionnelles et aspectuelles des verbes dérivés en comparant le comportement des verbes affixés (VA) à celui des verbes simples (VS). Certains morphèmes rendent le VA transitif alors que VS ne l’est pas. Nous exploitons ici la base de données *Les verbes français* à l’aide de l’analyse factorielle des correspondances multiples (ACM), de façon à dégager les tendances les plus importantes et à caractériser l’effet spécifique de chaque affixe. Trois expériences nous permettent d’étudier successivement : 1/ le lien transitivité/affixation en synchronie ; 2/ ce lien en diachronie ; 3/ le lien entre la classe d’infinitif et la transitivité. Nous concluons de nos expériences que si l’affixation est transitivisante pour un grand nombre de VA, cela n’est pas le cas avec la même intensité pour tout les affixes et pour toutes les classes de verbes.

[Résumé long](#)

MEIRELES DE OLIVEIRA SILVA - FERRÉ Vanessa [Université Paris 8].

Élision et diphtongaison en portugais brésilien (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Nous procéderons à la description des mécanismes mis en jeu dans la solution des séquences vocaliques en hiatus en portugais brésilien. Selon la description traditionnelle, une séquence vocalique en hiatus peut subir une resyllabation ayant pour résultat une élision, une diphtongaison ou une dégémination. Nous montrerons qu'en portugais brésilien la dégémination est un cas d'élision, où la voyelle qui est effacée appartient à un groupe de voyelles identiques. Nous montrerons enfin qu'une description des types de sandhi dans le cadre du modèle du « CV strict » de la Phonologie du Gouvernement apporte une réponse directe au fait que, lorsque le sandhi a lieu, c'est toujours le premier noyau vocalique qui disparaît. On peut poser, dans ce cadre, un rapport de gouvernement dans lequel le noyau de droite gouverne celui de gauche, qui apparaît ainsi comme le point faible de la séquence.

[Résumé long](#)

MOLINU Lucia [Université Toulouse 2- BCL :UMR 7320], **PISANO Simone** [Università di Sassari]. *Riflessioni sulle realizzazioni di -s/ in alcune parlate sarde confrontate con quelle di altre varietà romanze* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, AR 05).

Nel nostro contributo vorremmo esaminare le realizzazioni della costrittiva -s/ in posizione di coda in alcune varietà meridionali sarde (partendo da quella di Pula, provincia di Cagliari). Ci interesseremo essenzialmente alle realizzazioni della costrittiva in fonosintassi, dove -s/ non è solo un oggetto fonologico ma ha anche un valore morfologico in quanto espressione del plurale e delle desinenze verbali di 1 persona plurale e di 2 persona singolare e plurale. La nostra attenzione si concentrerà, in particolare, sulle realizzazioni di -s/ come marca di plurale all'interno del sintagma nominale. I nostri dati verranno comparati con quelli di altre lingue romanze per riflettere sulla tipologia che caratterizza l'espressione dell'accordo del plurale romanzo.

[Résumé long](#)

MOSER Karolin [Universität Kassel-Allemagne]. *(Des)cortesía española y francesa : análisis contrastivo desde una perspectiva morfológica-verbal y fonológica-entonativa* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, AR 05).

L'espagnol américain dispose d'une série de possibilités pour exprimer au niveau morphologique à la deuxième personne la/l'(im)politesse (comme par exemple, outre le "tuteo", le paradigme à morphologie variable *voseo*

ou le *usted* polysémique propre à l'espagnol costaricain (Moser 2008, 2010, 2011), qui peut aussi bien être utilisé de façon formelle au sens de « vous » que de façon informelle au sens de « tu ». À cela viennent s'ajouter les différents modèles d'accentuation de l'espagnol, langue à accent libre. Le français hexagonal, en tant que langue à intonation finale, a développé d'autres structures : ainsi, il compte un seul pronom (*vous*) pour la forme de politesse à la deuxième personne du pluriel et un pronom binaire pour la deuxième personne du singulier (*tu, vous*). La présente analyse repose sur un corpus choisi et relève de la linguistique pragmatique.

[Résumé long](#)

NDIONE Augustin [Université François Rabelais de Tours]. *Les procédés de redoublement expressif en français* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Les procédés de redoublement qui nous intéressent dans le cadre de cette communication sont la reduplication et la répétition. En effet, ces deux procédés sont semblables à plus d'un titre mais diffèrent sur plusieurs points. Notre objectif dans cet exposé est de mettre en lumière les divers critères tant morphologiques et sémantiques qui permettent d'appréhender les distinctions entre ces deux procédés de redoublement en français. Cette analyse trouve son origine dans les comparaisons entre ces deux procédés faites par Gil (2005), par Rose (2007) et Osu (2010).

[Résumé long](#)

ORTEGA ROMÁN Juan José [Universidad Complutense de Madrid]. *De los prefijos y pseudoprefijos a la creación de nuevos términos y palabras mutiladas en el español actual : ¿un caso panrománico ?* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

Dada las diferentes soluciones lexicomorfológicas que, en el español actual, aportan tanto la mutilación de palabras compuestas como la creación de otras, nuestro objetivo es analizar si obedece a una tendencia también presente en otros romances. Así, entre los vocablos que derivan en prefijos o pseudoprefijos que se lexicalizan, nos topamos con casos como “mi ex” (*mi expareja*), “un ciber” (*un cibercafé*) o “una lipo” (*una liposucción*). La creación de otros términos pasa, a veces, tanto por fenómenos espontáneos de carácter institucional o comercial como por procesos de ida y vuelta en los que el nuevo compuesto se ha hecho segmentando uno de los términos de los que procede esta nueva solución : *bibliometro* (“biblio” recoge la idea de “biblioteca”) o *interenvío* (“inter” hace referencia a “internacional”) son dos de los

múltiples ejemplos que analizaremos y en los que observamos que el valor primigenio del pseudoprefijo ha desaparecido.

[Résumé long](#)

PEREIRA Isabel [Universidade de Coimbra]. *Cruzamento vocabular em português* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

O cruzamento vocabular (CV) pode ser definido como a junção de duas palavras existentes para formar uma palavra nova, com supressão de material segmental de pelo menos uma delas (*diciopédia*, *portunhol*) ou, noutros casos, sobreposição de segmentos (*analfabuto*, *burocrata*). Em português, podem distinguir-se dois padrões de cruzamento vocabular: i. formas em que não existe semelhança fónica entre as bases; ii. Formas em que existe semelhança fónica entre as bases e em que, conseqüentemente, se verifica sobreposição entre elas. Estes diferentes padrões determinam a forma de interseção das bases, ou seja, a localização da segmentação de cada uma delas e o ponto de fusão entre as duas. Podemos encontrar, assim, diferentes tipos: Bases sem semelhança fónica - bases monossilábicas: segmentação entre o ataque e a rima (ataque da primeira base e rima da segunda, por ex. *nim*); bases polissilábicas: segmentação na sílaba tónica (material segmental pretónico de uma base, sílaba tónica e material postónico de outra base, por ex. *fabulástico*); Bases com semelhança fónica: a seleção, quer do ponto de segmentação, quer da ordem da sua ocorrência, é determinada pelo material segmental comum, como se pode observar em *analfabuto* (*analfabeto + bruto*), *pilantropia* (*filantropia + pilantra*).

[Résumé long](#)

PEREIRA FERRAZ Aderlande [UFMG - Universidade Federal de Minas Gerais]. *Produtividade lexical em línguas românicas : os processos de formacionais de neologia formal* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

O objetivo deste trabalho é analisar contrastivamente os recursos de que se utilizam as línguas românicas para renovar seu léxico, apresentando uma reflexão sobre os processos de formacionais que operam no léxico das línguas românicas para obter novas palavras. Limitado à análise do português brasileiro em contraste com o espanhol, o catalão e o galego, em suas variedades europeias, o trabalho mostra a produtividade lexical nessas quatro línguas românicas, fazendo uma abordagem sincrônica sobre a neologia lexical na atualidade (2000 a 2010), analisando especialmente os casos conhecidos por truncamento, amálgama, siglagem e acronímia, amplamente marginalizados nos estudos das línguas românicas empreendidos pela Gramática Tradicio-

nal. Neologismos de diferentes corpora serão contrastados, a partir de bancos de neologismos pertencentes a *Observatórios de Neologia do Brasil e da Espanha*.

[Résumé long](#)

PUJOL Isabel, BATLLORI Montserrat [Universitat de Girona]. *Parasíntesis y diacronía* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, AR 05).

Esta investigación parte de Batllori y Pujol (2009, en prensa) donde se estudia la evolución de los verbos prefijados del español desde el latín clásico hasta finales de la Edad Media. Asimismo, este trabajo se ha venido completando con otras investigaciones centradas también en varios aspectos de la lexicogénesis de verbos prefijados: Batllori (2012a), Batllori (2012b), Pharies y Pujol (2012), Pujol (2012a) y Pujol (2012b). Consecuentemente, la línea de investigación abierta nos lleva a replantear el concepto de parasíntesis en su aplicación a los datos históricos, dado que la coexistencia de variantes a través del tiempo y del espacio invalida el concepto de parasíntesis utilizado tradicionalmente en estudios de sincronía.

[Résumé long](#)

ROMERO ORTEGA José, CASTILLO PIÑA Luis [UPEL - I.P. Maracay, Venezuela]. *Análisis grafofónico de dos testamentos merideños del siglo XVII* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

El presente trabajo tiene como objetivo analizar, en un nivel grafofónico de la lengua, dos documentos merideños con el propósito de contribuir con el estudio diacrónico, a nivel fonológico, de la lengua española hablada en Venezuela para la primera mitad del siglo XVII. Para tal fin, se han considerado ciertos aspectos de la fonología diacrónica y la grafemática histórica que permiten realizar una interpretación adecuada del escrito y un acercamiento muy probable de lo que constituyó el sistema fonológico de la época en estudio. Entre los hallazgos se destacan la confusión gráfica para representar las sibilantes; el uso de una grafía libre para representar, en lo fónico, a la consonante bilabial /b/ y cierta tradición escrituraria en el uso de la <f> latina en posición inicial de palabra. Las consideraciones finales resaltan la alternancia gráfica para representar un nuevo subsistema de sibilantes; así como la presencia de conservadurismos gráficos que pretenden preservar la tradición escrita. Palabras clave: fonología diacrónica, nivel grafofónico, grafemática histórica.

[Résumé long](#)

SECTION 3

SAUZET Patrick [Université de Toulouse 2-Le Mirail]. *Changements analogiques en occitan : le rôle de la voyelle thématique* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, AR 05).

L'occitan présente plusieurs cas d'extension à la 1^e conjugaison (régulière, productive) des désinences de la 3^e (improductive et supposée irrégulière). Ainsi *cantan* devient *canto(n)* comme *vendo(n)*, *cantas* devient *cantes* comme *vendes*. L'analyse proposée insiste sur le rôle de la voyelle thématique, propre à la première conjugaison, dans ce processus. La reconnaissance de la voyelle thématique comme morphème permet d'expliquer la productivité et l'improductivité des classes verbales. Elle permet aussi de reconnaître un « cycle thématique » qui consiste dans la généralisation des paradigmes thématiques d'une part, des désinences athématiques de l'autre. La flexion thématique se généralise mais peut perdre son caractère propre en important des désinences athématiques. Du fait qu'elle repose sur des morphèmes pourvus d'emblée de contenu phonique, l'analyse proposée va à l'encontre tant d'approches qui ne posent ni classes ni morphèmes, que de la démarche de la morphologie distribuée, pour qui les morphèmes n'acquerraient que tardivement un contenu phonique.

[Résumé long](#)

SIBILLE Jean [Toulouse II - Le Mirail ; laboratoire CLLE-ERSS (UMR 5263)]. *Morphologie nominale et morphologie prénominale dans certaines variétés d'occitan* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, AR 05).

Dans de nombreux parlers occitans, on constate des différences plus ou moins importantes entre la morphologie des noms et des adjectifs postposés au nom, d'une part, et celle des adjectifs et déterminants antéposés, d'autre part. Nous proposons une description de ce phénomène dans cinq variétés : provençal, parler nord-languedocien de Sénailac-Lauzès (Lot), parler alpin des Chiomonte (province de Turin, Italie), parlers cisalpins méridionaux (vallées occitanophones de la province de Cuneo, Italie), parlers alpins du Queyras. La différenciation entre morphologie nominale et morphologie prénominale représente une tendance évolutive forte de l'occitan, si l'on considère l'ensemble de ses variétés. Ce type de phénomène n'est pas purement phonétique mais résulte plutôt d'une interaction entre évolution phonétique et contrainte morphologique. Toute description d'une variété d'occitan doit, le cas échéant, en rendre compte.

[Résumé long](#)

SMITH John Charles [Université d'Oxford (St Catherine's College)].

Marque du pluriel et cohérence typologique du domaine gallo-roman
(lundi 15 juillet, 14h30-15h00, AR 05).

Se fondant sur un échantillon de 957 parlars, Dryer (2005a ; 2005b) esquisse une typologie de la formation du pluriel des substantifs dans les langues du monde. Il dénombre huit façons de marquer le pluriel, qui sont, dans l'ordre décroissant de leur fréquence : suffixation, ajout d'un mot indépendant, préfixation, aucune marque du pluriel, ajout d'un clitique, redoublement, changement de radical, changement de ton. Le but de cette communication est double : d'abord, démontrer que, en fait, beaucoup de ces façons de marquer le pluriel sont présentes dans des variétés qu'on peut définir comme « gallo-romanes », ainsi que certaines marques du pluriel qui ne semblent pas rentrer facilement dans la typologie de Dryer ; ensuite, prendre cette constatation comme point de départ pour mettre en question la cohérence typologique — du moins en ce qui concerne la morphologie — du domaine gallo-roman.

[Résumé long](#)

STRNADOVÁ Jana [Université Paris Diderot & Université Charles de Prague]. **Les adjectifs dénominaux du français - problème de base(s)**
(mardi 16 juillet, 09h30-10h00, AR 05).

La thèse par défaut en morphologie constructionnelle est qu'il est possible, pour chaque lexème dérivé, d'identifier une base unique ayant une catégorie et un sens bien définis. Cependant, en classant 11 580 adjectifs français du point de vue de leur complexité morphologique, on s'aperçoit que de nombreux adjectifs peuvent avoir plusieurs bases. Ceci pose un problème à la fois descriptif et théorique que cette communication se propose de traiter. Les exemples comme SENATORIAL ou JOURNALISTIQUE permettent de construire l'hypothèse qu'un adjectif dénominal est construit sur l'un des membres de la famille morphologique en ce qui concerne sa forme phonologique, mais sémantiquement, il peut être relié à plusieurs membres de la famille. Autrement dit, cette hypothèse pose la question du rapport entre la dérivation des adjectifs dénominaux et la complexité morphologique de leurs bases.

[Résumé long](#)

Szűj Ildikó [Eötvös Loránd, Budapest]. **Verbos y tipos morfológicos : ¿a qué conjugación fueron a parar los verbos latinos?** (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, AR 05).

El objetivo de la comunicación es presentar verbos de las principales

SECTION 3

lenguas románicas que tienen el mismo origen, pero discrepan en su tipo de conjugación, mostrar y clasificar las tendencias de la evolución de los tipos y encontrar posibles explicaciones para los cambios. Mi criterio para “tipos de conjugación” es retrospectivo, tengo en cuenta la clasificación latina, p. ej. port. *ter* (2a/3a conjugación), esp. *tener* (2a/3a), cat. *tenir* (4a), fr. *tenir* (4a), it. *tenere* (2a), rum. *a ține* (3a), origen latino: TENĒRE (2a). Además de las diferentes tendencias generales se pueden observar otras más concretas, p. ej. evoluciones análogicas, la relación entre la vocal temática y la vocal radical en español. y portugués, la tendencia del catalán a formar infinitivos rizotónicos, etc. Existen asimismo verbos de difícil clasificación, pues poseen formas que pertenecen a más de un tipo de conjugación.

[Résumé long](#)

TODARO Giuseppina [Paris 8]. *La reduplication morphologique en sicilien* (Poster mardi 16 juillet 14h00-15h00).

La reduplication en sicilien est un procédé morphologique (qui est distinct donc d'un procédé qui relève de la syntaxe) productif de formation de nouveaux mots. Formellement le mot (lexème ou mot-forme) n'est répété qu'entièrement. En input on peut avoir des verbes ou des noms et en output des noms, des adjectifs et des adverbes. En particulier, les valeurs sémantiques de la structure qui produit des adverbes sont : la localisation interne/externe, le mouvement à l'intérieur du site, l'incongruité, l'indétermination du site, 'd'un site à l'autre', la distribution. Ces valeurs varient par rapport au changement des propriétés du sujet, du verbe et de l'input. Ce travail propose une analyse morphologique et sémantique du phénomène.

[Résumé long](#)

VAN REENEN Pieter [Meertens Instituut Amsterdam, Vrije Universiteit Amsterdam]. *La perception de la nasalité vocalique en ancien français et la permissivité phonologique* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, AR 05).

Il y a deux théories sur la formation des voyelles nasales. D'après la théorie de Gaston Paris, les assonances montreraient que la nasalité vocalique se serait introduite en quatre étapes successives. D'après la théorie de Hermann Suchier, toutes les voyelles se seraient nasalisées à la fois. J'argumenterai que (a) la permissivité phonologique devrait faire partie de la théorie phonologique ; (b) les auditeurs de la Chanson de Roland ont probablement perçu la nasalité vocalique de la même façon qu'aujourd'hui les anglais américains ; (c) notre compréhension actuelle du fonctionnement de la perception nous permet de formuler, au bout de plus d'un siècle, une

nouvelle théorie, basée sur les meilleurs éléments des théories de Paris et de Suchier.

[Résumé long](#)

Section 4 : Syntaxe

ALBAREDA VALLS Cristina [Universitat de Barcelona]. *La duplicació pronominal en les relatives locatives en català* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, AR 06).

En el marc de les oracions relatives locatives en català, aquest treball emmarca l'aparició del pronom hi en el fenomen de la duplicació pronominal. S'ha constatat, per una banda, un comportament diferenciat en funció de si es tracta d'una relativa explicativa o especificativa. En el primer cas, l'aparició del pronom es justifica per la naturalesa remàtica de la construcció, i, en el segon cas, es justifica per l'especificitat de què consta la relativa. Per una altra banda, es constata la rellevància de dos factors sintàctics en l'aparició del pronom hi: el primer és la voluntat d'evitar confusions amb el pronom hi amb funció sintàctica, tant en les relatives explicatives com especificatives, i el segon és la presència explícita dels arguments verbals en les relatives especificatives.

[Résumé long](#)

ANDRIANI Luigi [University of Cambridge]. *Proprietà semantiche e sintattiche dell'Accusativo Preposizionale in Barese* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

Tipologicamente, una serie di lingue del mondo adopera diverse forme e strategie, sia morfologiche che sintattiche, per codificare un sottoinsieme non prototipico di Oggetti Diretti (OD), i quali differiscono dai più comuni OD non marcati. Nel dominio della linguistica romanza, questo fenomeno è conosciuto come Accusativo Preposizionale (AP). Generalmente, gli OD marcati dalla preposizione "a" si contraddistinguono per la proprietà semantica dell'animatezza, ritenuta responsabile della selezione dell'AP. Tuttavia, quest'unico tratto semantico non è sufficiente a rendere conto della presenza di tale fenomeno in Barese. Pertanto, questa presentazione mira a individuare le cause prime che determinano la presenza dell'AP in Barese: in primo luogo, verranno testati ed evidenziati i fattori semantici rilevanti nella selezione dell'AP. Nella seconda parte, verrà invece proposta la possibile deri-

vazione sintattica di tale struttura, considerando anche la rappresentazione di strutture dislocate con raddoppiamento del clitico.

[Résumé long](#)

ARANOVICH Raúl [University of California Davis]. *El agente oblicuo en las construcciones causativas reflexivas del español* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, AR 06).

En muchas lenguas romances, el agente del verbo subordinado en una construcción causativa perifrástica (el CAUSANDO, por oposición al CAUSANTE) puede expresarse como un argumento oblicuo. Esta construcción no es frecuente o natural en español, a menos que un pronombre clítico reflexivo aparezca en el verbo principal, indicando una relación de ligamiento entre el causante y el tema/paciente. Para explicar este hecho, analizo aquí el verbo causativo 'hacer' como un predicado de tres argumentos, con un argumento interno. Para interpretar al causante como co-referencial con el paciente del verbo subordinado, éste debe ser controlado por el argumento interno de 'hacer'. Los principios del mapeo léxico predicen de manera correcta que la única forma de expresar el agente en esta construcción es como un argumento oblicuo.

[Résumé long](#)

ASSENZA Elvira [Università degli Studi di Messina (Italia)]. *Le costruzioni esistenziali in Italia meridionale e nella Sicilia nordorientale*. (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, Amphi Geny).

Le costruzioni esistenziali si caratterizzano per la presenza di un verbo ausiliare in unione ad un nominale che svolge la doppia funzione di Predicato e di Argomento (La Fauci/Loporcaro, 1997 ; La Fauci, 2000). Nell'italiano e nel siciliano moderno prevale la costruzione esistenziale con essiri. Tuttavia il costruito con aviri, presente in area romanza, appare attualmente vitale in Calabria meridionale, in Salento e nella Sicilia nordorientale (parlate messinesi). I dati che ne confermano la persistenza provengono da un'inchiesta condotta tramite la somministrazione di un questionario morfosintattico a un campione di informatori, differenziato per età e istruzione. Il presente contributo si propone di procedere a una descrizione sincronica della costruzione esistenziale con aviri nelle aree in questione, procedendo a tracciarne le linee di permanenza e/o di innovazione in relazione alla distribuzione diatopica (e cioè al grado di dinamicità linguistica dei centri indagati) e all'incidenza della variabile diastratica.

[Résumé long](#)

AZOFRA SIERRA María Elena [UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)]. *Adverbios temporales : evolución diacrónica y límites intercategoriales* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, AR 06).

Existen sintagmas nominales en que encontramos adverbios como modificadores de un núcleo sustantivo (del tipo *el día antes, el hoy director o el entonces territorio*). Analizaremos cuál ha sido la evolución de estos grupos a lo largo de la historia del español y cómo la propia naturaleza de algunos adverbios los hace aptos para el desempeño de funciones que no se consideran prototípicas dentro de esta categoría. En unos casos, su evolución diacrónica permite reconstruir un camino en el que se han producido elipsis de elementos que justificaban la presencia de un elemento adverbial en una de sus funciones características; en otros casos, la presencia del adverbio en la construcción estaría justificada por las propiedades semánticas del sustantivo al que acompañan. ¿Se trata de “adjetivos de sentido adverbial” o “adjetivos adverbiales”, o por el contrario debemos etiquetar estos casos como “usos adjetivos de adverbios”?

[Résumé long](#)

BATLLORI Montserrat [Universitat de Girona]. *La evolución diacrónica de algunos términos negativos del catalán en comparación con sus correlatos españoles e italianos*. (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, AR 06).

Esta investigación tiene como objetivo principal la caracterización histórica y actual de los términos negativos de la variante nororiental del catalán en comparación con sus correlatos españoles e italianos y permite profundizar en los desencadenantes de la evolución diacrónica tanto de los minimizadores como de los términos de polaridad negativa enfática. La metodología utilizada se enmarca dentro de la Teoría de la periferia izquierda, propuesta por Rizzi (1997). El punto de partida de este estudio son los trabajos de Rosich (1996), Martins (2000), Pérez Saldanya (2004), Rigau (2004), y Batllori y Hernanz (2009), entre otros más recientes que se hallan en prensa.

[Résumé long](#)

BEKAERT Elisa, ENGHELS Renata [Universiteit Gent (Université de Gand)]. *El comportamiento semántico-sintáctico de las nominalizaciones de percepción : un análisis contrastivo español-francés* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, AR 06).

En esta presentación, examinaremos las nominalizaciones de percepción en español y francés, para averiguar en qué medida reflejan el comportamiento semántico-sintáctico de los verbos correspondientes. Nos concen-

traremos particularmente en la estructura argumental, examinando tanto la frecuencia de los argumentos como su realización formal. Basándonos en un corpus extenso de 1600 ejemplos, investigaremos las nominalizaciones siguientes: *visión / vision, audición / audition, mirada / regard* y *escucha / écoute*. En particular, formularemos una respuesta a las preguntas de investigación siguientes: (1) ¿la polisemia de los verbos de percepción se refleja en las NNPP correspondientes y se notan diferencias entre el español y el francés? (2) ¿la estructura argumental de los verbos de percepción vuelve en las NNPP correspondientes y se observan diferencias entre el español y el francés?

Résumé long

BRITO Ana Maria [Universidade do Porto]. –*da como nominalizador em Português : uma abordagem sintática* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, Amphi Geny).

O objetivo central da comunicação é analisar, numa perspetiva sintática, o comportamento de –“da” como morfema nominalizador em Português Europeu (PE) e, secundariamente, comparar –“da” com –“do” e –“ada”. A hipótese central é a de que os três morfemas –“da”, –“do” e –“ada” são distintos, quer do ponto de vista da sua “história” morfológica, quer do ponto de vista da estrutura argumental das bases a que se juntam (quando tal estrutura argumental existe), quer quanto aos traços semânticos que codificam. Relativamente a “da”, a sua “história” morfológica passa pelo participio passado mas é o morfema de feminino que lhe atribui valor de nome deverbal, geralmente de evento, associado a vários tipos de bases verbais, cuja natureza será explorada na comunicação.

Résumé long

BRĂESCU Raluca [Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București – Universitatea din București]. *Adjective scalare și mărci de intensitate în limba română* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, AR 06).

On propose un thème à impact typologique avec deux directions principales : la description syntaxique et sémantique des adjectifs scalaires en roumain et l’analyse historique de quelques opérateurs d’intensité. Ayant comme point de départ la classification sémantique générale des adjectifs, on s’arrête sur les adjectifs qui dénotent des dimensions, des prédicats scalaires. En roumain, l’opérateur grammaticalisé pour l’intensité est *foarte* (< lat. *forte*), l’équivalent de *très* (fra), *molto* (it.), *muy* (sp.). En parcourant un corpus représentatif de textes en langue ancienne, l’auteur analyse la distri-

bution d'autres intensifieurs : *prea, tare, mult, rău*.

[Résumé long](#)

BURIDANT Claude [Université de Strasbourg]. *Vers une grammaire de l'ancien français en perspective romane* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

Compte tenu de sa longue gestation et de sa date de publication, en 2000, ma *Grammaire Nouvelle de l'Ancien Français*, retirée prématurément de la vente en 2009 par son diffuseur commercial, mérite assurément une révision en vue d'une nouvelle édition, tenant compte des recensions et des nombreux travaux consacrés à l'histoire du français ces dernières années. Sa révision est en cours : engrangeant de nombreux matériaux, elle affinera ses composantes morphologiques, ses développements syntaxiques et ses perspectives typologiques. C'est sur ce dernier point que je présenterai l'état de ma réflexion, mon objectif étant de placer l'histoire de la langue française dans une perspective romane, dont j'ai esquissé les premiers jalons dans plusieurs communications récentes. Il s'agit d'éclairer le fonctionnement de l'ancienne langue française en comparaison avec les langues romanes et son évolution sur le plan typologique, illustrés par des phénomènes morphosyntaxiques majeurs rassemblés dans un tableau récapitulatif évidemment perfectible. On dégagera en particulier une tendance évolutive ou drift marquée par un phénomène d'iconicité qui tend à spécialiser des formes existantes dans des emplois uniques ou à créer des struments nouveaux spécialisés au regard d'autres langues romanes présentant un éventail plus restreint de struments polyvalents.

[Résumé long](#)

BÎLBÎIE Gabriela [Université Paris Diderot - CNRS, LLF], **MARDALE Alexandru** [INALCO de Paris - CNRS, SeDyL]. *Comparaisons romanes et balkaniques. Autour du subjonctif en roumain* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, Amphi Geny).

Nous nous intéresserons ici à la distribution et au fonctionnement du subjonctif en roumain, que nous comparons, d'une part, avec le subjonctif d'une langue romane comme le français et, d'autre part, avec celui des autres langues balkaniques (grec, bulgare). Notre contribution poursuivra deux grandes pistes de recherche. La première concerne le statut du subjonctif dans la grammaire. Nous nous interrogeons sur la délimitation morphosyntaxique de ce mode : s'agit-il d'une variante de l'indicatif ou d'un mode à part entière que l'on peut délimiter sur la base de critères nets ? La seconde

SECTION 4

piste de recherche concerne les contextes d'emploi du subjonctif en roumain, qui apparaît tant dans les phrases subordonnées que dans les phrases racine. Crucialement, nous montrons que le subjonctif roumain présente un comportement hybride dans les deux types de phrases : d'une part, il a des propriétés communes avec le subjonctif français dans les phrases subordonnées et, d'autre part, il se rapproche du subjonctif de certaines langues balkaniques dans les phrases racine.

[Résumé long](#)

CARDINALETTI Anna [Università Ca' Foscari Venezia]. *Sui limiti dei pronomi clitici : inventario, estrazione, aggiunta* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, Amphi Geny).

In questo lavoro formulerò alcune generalizzazioni sulla distribuzione dei pronomi clitici e i limiti che questa presenta (inventario limitato, limitate possibilità di estrazione e di aggiunta). Propongo da una parte che l'ipotesi del DP "grande" può spiegare le generalizzazioni sulla distribuzione limitata dei pronomi clitici, ma dall'altra che questa ipotesi va in parte riformulata in quanto i pronomi clitici non realizzano la categoria D testa del DP. La proposta non solo cerca di derivare le generalizzazioni formulate, ma tenta di rispondere anche alle molte domande che queste categorie funzionali pongono alla teoria sintattica (ad es. tipo di categoria e tipo di movimento).

[Résumé long](#)

CARRILHO Ernestina [Universidade de Lisboa]. *Pronoms explétifs, périphérie gauche et discours : ce que démontrent les démonstratifs neutres périphériques en portugais européen* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, Amphi Geny).

Cette présentation vise à exposer de nouvelles pièces empiriques pour la discussion du statut grammatical des pronoms dits explétifs dans les langues romanes à sujet nul : des données concernant la distribution des différents démonstratifs neutres en contexte périphérique en portugais européen (d'après le corpus dialectal *Cordial-sin*). L'exposé se concentrera sur la distribution différentielle des manifestations non-argumentales des démonstratifs « isto », « isso » et « aquilo » et ses conséquences pour l'analyse de ces explétifs. En outre, l'apport de ce type de données concernera des aspects structurels de la périphérie gauche de la phrase ainsi que ses propriétés d'interface pragmatique-syntaxique.

[Résumé long](#)

CHOUPIÑA Celda [Universidade do Porto]. *Para o estudo dos objetos cognatos em PE : proposta de tipologia* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, AR 06).

A presente comunicação tem como objetivo analisar alguns aspetos sintáticos e semânticos dos objetos cognatos (*chorar um choro* (PE)/*pleurer un pleur* (F)/*llorar un lloro* (E)), a fim de construir uma tipologia para estas construções que dê conta do fenómeno em várias línguas, nomeadamente em PE. Alguns dos objetos cognatos são da mesma família morfológica dos verbos que os precedem (*cantar-canto, to sleep-sleep*, etc.); são claramente pleonásticos, altamente restringidos do ponto de vista sintático e surgem na posição do OD. Contudo, a relação morfológica entre verbo e nome não é a mesma em todas as línguas e para todos os pares V-N; se em Inglês *to sleep-sleep* apresentam o mesmo radical, exibindo homonímia perfeita (Vs denominais), em português *dormir-sono* apenas se relacionam semanticamente. Os OCs verdadeiros exibem definitude e modificação obrigatórias, mas nas construções aparentadas são opcionais (*dançar-dança; beber-bebida*). As Línguas Românicas colocam problemas novos e em parte põem em causa o tratamento clássico deste fenómeno, encetado por Hale & Keyser (1993, 2002), principalmente para o Inglês, assim como a perspetiva contrastiva de Real-Puigdollers (2008). Nesta perspetiva, consideramos que há dois tipos de construções com objetos cognatos: (i) construções com objetos cognatos verdadeiros, com três subtipos internos: OC1 - *dormir-dormida, cantar-canto, to sleep-sleep*, OC2 - *dormir* - sono, e OCP - *morrer* - morte; (ii) construções aparentadas hipo/hiperonímicas, com dois subtipos: cognatos aparentes - *dançar-dança, beber-bebida, chanter-chanson*; e objetos hipónimos - *dançar* - tango e *dance* - jig.

Résumé long

COLELLA Gianluca [Högskolan Dalarna - Université de Dalécarlie]. *Come se. Proprietà sintattiche e pragmatico-testuali di un connettivo polifunzionale* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, AR 06).

Le frasi introdotte dal connettivo complesso “come se” sono scarsamente indagate e uniche fonti per il loro studio sono le grammatiche descrittive moderne nelle quali tali frasi sono definite ora “comparative ipotetiche” ora “modali”. L’assenza di una terminologia univoca si spiega con il fatto che il connettivo in questione può introdurre sia “aggiunti” sia “complementi” e si trova in contesti in cui non è sempre evidente il tipo di relazione logica (“comparativa”, “modale”, “predicativa”) che l’autore dell’enunciato ha inteso rendere esplicita. Tenendo conto di fattori diacronici e del confronto in-

terlinguistico con altre lingue romanze, il presente contributo intende offrire una descrizione del comportamento sintattico (tipologia di frasi introdotte, selezione del modo e del tempo verbale) e pragmatico-testuale (funzioni discorsive e disposizione nella catena testuale) di “come se”, anche in rapporto a connettivi affini quali “come che” e “quasi che”.

[Résumé long](#)

CREMADES Elga [Universitat Rovira i Virgili]. *El règim nominal en català antic* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, AR 06).

‘Dret a decidir’ o ‘dret de decidir’? ‘Amor a algú’, ‘per algú’, ‘envers algú’ o ‘cap a algú’? Com veiem, un mateix nom o noms aparentment molt semblants poden presentar complements introduïts per diferents preposicions, sense que s’hi vegi gaire si aquestes diferències formals corresponen a diferències semàntiques. Tot i que s’ha estudiat i sistematitzat parcialment l’ús de les preposicions en els complements argumentals dels noms per al català actual, què passava en català antic? Com s’expressaven tots aquests complements? Els sintagmes nominals funcionaven com en català actual? En aquesta comunicació presentem una primera aproximació a l’estudi dels complements nominals en català antic des d’una perspectiva descriptiva, basada en l’anàlisi de 45 noms, a partir de dades obtingudes del *CICA (Corpus Informatitzat del Català Antic)*.

[Résumé long](#)

DARDANO Maurizio [Università Roma Tre]. *La posposizione del soggetto al verbo nella prosa italiana antica* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, Amphì Geny).

Si propone una tipologia del fenomeno e, per quanto riguarda le due prime opere, si stabiliscono confronti con il romanzo francese in prosa del XIII sec (Lancelot, Roman de Tristan). Si individuano criteri per distinguere la posposizione del soggetto dalla dislocazione a destra. Della posposizione si hanno due varietà principali: la posposizione presentativa, realizzata per lo più con il verbo “essere” e la posposizione dinamica, realizzata per lo più con un “verbum actionis”. Nello studio di questi fenomeni è necessario tener conto non soltanto della strutturazione sintattica e delle istanze pragmatiche, ma anche degli effetti di uno stile formulare, descrivendo alcuni tratti tipici della narrazione in contesti ampi.

[Résumé long](#)

DE ROBERTO Elisa [Roma]. *Absolutezza sintattica e discontinuità*

referenziale in italiano : le costruzioni assolute nominali nella storia dell'italiano (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, AR 06).

Ci si propone di discutere il concetto di “assolutezza sintattica” e di fornire una classificazione delle costruzioni assolute in italiano:

1) *Partito il treno, i passeggeri si sporsero dai finestrini*; 2) *Essendo Maria in ritardo, la cena fu rimandata*; 3) *Gli occhi chiusi, Maria ascoltava la musica / Con gli occhi chiusi, Maria ascoltava la musica*; 4) *Gli avversari pronti a tutto, si sentiva costretta a elaborare un efficace piano di difesa / Con gli avversari pronti a tutto, si sentiva costretta a elaborare un efficace piano di difesa*.

Ci si soffermerà in particolare sulle strutture esemplificate in 3) e 4), di cui si chiariranno in primo luogo le specificità rispetto alle costruzioni assolute dotate di una forma nominale del verbo (participio o gerundio). Si analizzerà il vario trattamento teorico riservato a questi costrutti in diverse correnti linguistiche e si esaminerà la loro evoluzione nella storia dell'italiano, anche attraverso un confronto con analoghe strutture presenti nel latino classico e nel latino tardo, nonché in altre lingue romanze. L'analisi mostrerà come le costruzioni assolute nominali siano identificabili a partire dalla cooccorrenza di una serie di tratti sintattici, semantici e informativi che le rendono costruzioni idonee a presentare sullo sfondo dell'enunciato condizioni o stati concomitanti all'azione principale.

[Résumé long](#)

DHOUKAR Asma [Paris Ouest Nanterre La Défense]. *Aucune chose, une construction pas comme les autres* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, AR 06).

Claire-Blanche Benveniste (2003) voit en *quelqu'un, quelque chose, quelque part* et *quelquefois* des cas de grammaticalisation, à degrés variables, qu'elle calcule selon deux critères, à savoir le degré de dé-lexicalisation de l'élément associé à *quelque* et son extension à plusieurs séries. On posera ici réciproquement la question de la grammaticalisation de la série [aucun] et plus particulièrement celle de *aucune chose* qui pouvait apparaître dans des phrases positives et fonctionner jusqu'à une certaine date comme l'équivalent moderne de « quelque chose ». Pour essayer de résoudre cette problématique, on se demandera si *aucune chose* est une structure figée. Si c'est le cas, est-ce que ce figement relève de la grammaticalisation, de la lexicalisation, ou s'agit-il d'une construction particulière présentant des caractéristiques différentes des autres substantifs que l'on peut construire avec *aucune* (ex. *aucune fille*) ?

[Résumé long](#)

SECTION 4

DI TULLIO Ángela [Universidad Nacional del Comahue], SUÑER GRACÓS Avel·lina [Universitat de Girona]. *Adverbios cortos, adjetivos desnudos y SN neutros escuetos : una amplia zona de indeterminación categorial en las lenguas románicas* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, AR 06).

En las lenguas románicas ciertas bases adjetivales pueden emerger en la sintaxis como adjetivos, si incorporan una flexión productiva en género y número, o bien como adverbios cortos si solo se combinan con el sufijo de defecto masculino singular. El carácter invariable de estos elementos es consecuencia, entonces, de que estas formas no pueden cotejar sus rasgos flexivos con un nombre. Con tales restricciones los adverbios cortos deben ubicarse en adyacencia estricta con el verbo –al punto de que a menudo se lexicalizan formando locuciones: *hilar fino, volar alto, pisar fuerte, calar hon-do*. En esta posición indican la manera en que se realiza la acción denotada por el verbo (*mirar fijo*) o el resultado alcanzado (*escribe ilegible, lava muy blanco*). En este trabajo se describe el comportamiento de estos adverbios y se asocia a los tipos de cuantificación reconocidos en la jerarquía propuesta por Bosque y Masullo (1999).

[Résumé long](#)

DRAGOMIRESCU Adina, NICOLAE Alexandru [Institut de Linguistique "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", Bucarest, et Université de Bucarest]. *L'ellipse nominale avec article défini de l'ancien roumain au roumain moderne : le cas du participe passé* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, Amphi Geny).

Opérant la distinction entre « ellipse nominale » et « substantivation » et utilisant un corpus de textes du 16^e au 19^e siècles, nous nous proposons de démontrer que l'ancien roumain ne disposait que d'un seul article défini (suffixal) pour marquer les deux processus. L'ellipse nominale en ancien roumain est illustrée par la structure participe passé (passif ou actif) + article défini (*vindecatul* 'celui qui s'est guéri/qui a été guéri', *greșiții* 'les hommes qui ont commis un erreur'), qui était très fréquente au 16^e siècle, mais qui devient de plus en plus rare, au fur et à mesure que l'article défini libre *cel* grammaticalise, précisément à partir du milieu du 17^e siècle. Après la grammaticalisation de *cel*, les structures elliptiques avec article suffixal sont presque complètement remplacées par la structure avec *cel* (*cel vindecat, cel care a greșit*), en roumain actuel les seules traces de l'ellipse nominale avec article suffixal étant des formations lexicales du type *bătuta* ('une danse'), *spusele* ('les direse').

Résumé long

DUARTE Maria Eugenia [Universidade Federal do Rio de Janeiro], ARZAWA KATO Mary [Universidade Estadual de Campinas, Brasil]. *O papel da referencialidade e a orientação para o discurso na competição entre sujeitos nulos e plenos : o português do Brasil no contexto das línguas românicas* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, Amphi Geny).

O trabalho examina o processo de mudança por que passa o português Brasileiro (PB) em relação à representação do sujeito pronominal, à luz da hierarquia referencial proposta por Cyrino, Duarte e Kato (2000), segundo a qual processos de mudança envolvendo a expressão/o apagamento de pronomes se inicia, respectivamente, a partir de itens mais ou menos referenciais. Nossa análise, com base em uma amostra da variedade falada no Rio de Janeiro, apresentará o percurso do processo de mudança, ao longo da hierarquia e trará evidências que sustentam a hipótese de que a competição entre sujeitos nulos e expressos é resultado da combinação de um sistema flexional fraco, em que o traço [pessoa] não é sistematicamente representado (Galves, 2001, entre outros) e a proeminência de tópico (Li & Thompson, 1976; Modesto, 2008), que explica por que o PB não desenvolveu um expletivo lexical – línguas orientadas para o discurso não representam foneticamente elementos sem referência.

Résumé long

DUBERTI Nicola [Torino]. *Le costruzioni causative in una varietà gallo-italica. Prospettive teoriche alla prova* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

On peut envisager les constructions causatives d'une langue romane comme le papier de tournesol des théories syntaxiques. C'est pourquoi les linguistes de toutes perspectives (générativiste, relationnelle, fonctionnelle-typologique) en ont fait depuis longtemps le centre de leur attention. Les langues les plus intéressantes, de ce point de vue, sont sans doute le français et l'italien avec ses nombreux dialectes. Et c'est en effet à un de ces dialectes, la variété gallo-italique piémontaise de Rocca de' Baldi (province de Cône), que je consacre ma thèse de doctorat. La présente proposition est d'ailleurs conçue comme un résumé raisonné de cette thèse. Le travail s'est articulé en plusieurs étapes, à savoir : l'étude et la rédaction d'un questionnaire syntaxique (86 entrées), l'enquête (31 informateurs) et l'interprétation des données. La dernière de ces étapes, l'étape herméneutique, s'est révélée la plus difficile et en même temps la plus utile, parce qu'elle a forcé à comparer

SECTION 4

non seulement les différentes variétés linguistiques romanes, mais aussi les différentes théories syntaxiques constituant le cadre de référence de ceux qui s'en étaient occupés précédemment.

[Résumé long](#)

DUFRESNE Monique [Université Queen's], **TREMBLAY Mireille** [Université de Montréal]. *La régression des noms nus en français médiéval à la lumière d'une étude sur corpus* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, Amphi Geny).

La simplification du système casuel du latin en proto-roman (6 cas → 2 cas) est en partie responsable de la grammaticalisation des démonstratifs en articles définis et donc de l'émergence d'un véritable paradigme des déterminants, dans lequel seuls les définis peuvent être réalisés phonologiquement. En français médiéval, la grammaticalisation du numéral *un* en indéfini restreint la distribution des déterminants nuls aux indéfinis pluriels. A la fin du Moyen-Âge, la grammaticalisation du partitif en article indéfini pluriel introduit une asymétrie structurale sujet-objet, asymétrie qui disparaîtra lorsque le déterminant deviendra obligatoire dans toutes les positions. Notre étude repose sur des textes provenant d'un corpus anoté syntaxiquement.

[Résumé long](#)

ESLAVA HEREDIA Cristina [Universidad Autónoma de Aguascalientes, México]. *Análisis diacrónico del orden de constituyentes en oraciones intransitivas con verbos de movimiento* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, Amphi Geny).

La comunicación que proponemos es un análisis diacrónico del orden de constituyentes en oraciones con verbos de movimiento intransitivos. Los estudios diacrónicos establecen que en etapas más tempranas del español los verbos intransitivos muestran alternancia entre el orden SV y VS, motivada principalmente por factores semántico-pragmáticos, los cuales se han ido diluyendo en etapas más tardías del español, dando lugar a una estabilización del orden SV. Nuestro análisis pretende dar cuenta del orden de palabras de un grupo verbal unitario: los verbos de movimiento intransitivos. Se busca establecer las pautas de orden que tal grupo sigue en la historia del español; así, nos interesa explicar, por ejemplo, la naturaleza de los factores que motivan que ciertos verbos, (*ir, venir, salir y andar*) presenten una mayor tendencia a colocar el sujeto en posición preferentemente postverbal; mientras que otros (*entrar, caer, meter (se) y tornar*) lo hacen en la posición preverbal. Asimismo nos ocupa las relaciones de orden que se establecen con

otros complementos.

[Résumé long](#)

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ Inés [Universidad Autónoma de Madrid]. *Sincretismo de género en la cuantificación indefinida de los dialectos del español* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, AR 06).

El español rural de la Península Ibérica permite documentar estructuras de cuantificación indefinida en que tiene lugar un sincretismo de género, bien a favor del femenino ("mucha vino, poca dinero"), bien a favor del masculino ("demasiado cebada, mucho maleza"). Se describirá el área geográfica en que existen estas estructuras a partir de los datos del Corpus Oral y Sonoro del Español Rural y se analizarán sus restricciones distribucionales, en contraste con determinantes y otros cuantificadores, para tratar de dar una explicación a su estructura en una perspectiva panrománica (con discusión de datos contrastivos del romanche, sardo, italiano y rumano).

[Résumé long](#)

FRANCO Irene [Universiteit Leiden LUCL]. *Analisi della variazione diacronica nell'omissione del complementatore in fiorentino* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, Amphi Geny).

In questa comunicazione si considerano le possibili cause dell'omissione dell'elemento subordinante in fiorentino, in prospettiva diacronica. L'analisi si concentra sulla variazione delle condizioni sintattiche che permettono l'omissione della forma "che" in fiorentino antico (dove tale ommissione non è in genere attestata), in fiorentino rinascimentale (dove l'ommissione riguarda un insieme molto ampio di contesti sintattici) e in fiorentino e italiano moderno (dove l'ommissione è nuovamente soggetta a restrizioni specifiche a ciascuna varietà). Partendo da un'analisi delle frasi relative rinascimentali senza "che", l'ipotesi è che l'omissione del complementatore rifletta un cambiamento linguistico che avviene nel Rinascimento e che consiste nella perdita della distinzione attivo/stativo e dei tratti umano/inanimato che caratterizzava le varietà italo-romanze antiche.

[Résumé long](#)

FRENGUELLI Gianluca [Università degli studi di Macerata (Italie)]. *Predicazione seconda in italiano antico : il caso dei romanzi cavallereschi* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, AR 06).

Di quattro romanzi medievali in prosa (*Tristano riccardiano*, *La tavola ritonda*, *La storia* e *L'inchiesta del San Gradale*) si analizzano alcuni aspet-

ti della predicazione seconda, in particolare le Costruzioni predicative con predicati non-verbali (complementi predicativi del soggetto e complementi predicativi dell'oggetto). La ricerca vuole proporre una tipologia di costrutti utile nello studio della sintassi dell'italiano antico e passibile di confronti sia con il francese antico sia con l'italiano moderno. Delle costruzioni predette si analizzeranno anche campioni estratti dalla narrativa breve dei secoli XIII e XIV (Novellino, Conti di antichi cavalieri, Fiori e vita di filosafi).

[Résumé long](#)

FRIGIONE Chiara [Università per Stranieri di Siena]. *Forme di condizionale per l'espressione del "futuro del passato" in italiano antico* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, AR 06).

Lo studio che si propone ha per oggetto lo sviluppo diacronico che ha interessato l'espressione della posteriorità nel passato in italiano antico, per la resa della quale le forme del condizionale composto hanno progressivamente sostituito le forme semplici. Si tratta, in sostanza, della concorrenza dei tipi *disse* che *verrebbe* e *disse* che *sarebbe venuto*, in cui quanto espresso dal condizionale dipendente si colloca in un tempo successivo ad un *reference point* posto nel passato rispetto al momento dell'enunciazione. Attraverso l'analisi puntuale di dati provenienti da un corpus di testi in prosa appartenenti in particolare al genere del romanzo e datati ai secoli XVII, XVIII e XIX, si tenterà di contribuire alla valutazione di un fenomeno caratteristico dell'italiano antico ma altamente disponibile a valutazioni comparative all'interno del gruppo romanzo, e non solo.

[Résumé long](#)

GARASSINO Davide [Basel]. *L'aggettivo vecchio in italiano : sintassi, semantica e struttura informativa* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, Amphi Geny).

In questo contributo intendo analizzare la semantica e la pragmatica dell'aggettivo vecchio sulla base di dati raccolti dai corpora on-line "La Repubblica" e "Coris-Codis". Vecchio, come molti aggettivi nelle lingue romanze, presenta interpretazioni differenti a seconda della posizione sintattica nel NP/DP (un vecchio pugile e un pugile vecchio), solitamente ricondotte all'opposizione fra una lettura restrittiva e una lettura non restrittiva. La situazione mostrata dai dati è tuttavia ben più complessa, dal momento che l'interpretazione restrittiva può comparire anche prima del nome e, nel caso dell'interazione fra l'aggettivo e un nome generico come *uomo*, l'unica lettura possibile è quella restrittiva, a prescindere dalla posizione sintattica. Per

gettare luce su questi aspetti, esaminerò le occorrenze dell'aggettivo pre- e post-nominale in un ampio contesto discorsivo e le sue proprietà dal punto di vista della struttura informativa.

[Résumé long](#)

GIURGEA Ion [Institutul de Lingvistica "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", Bucharest]. *Romanian al as a genitival case head* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, AR 06).

L'article "génitival" *al* du roumain, un élément qui s'accorde avec le nom recteur, a reçu des analyses très variées dans les études de syntaxe générative. Je discuterai ces différentes propositions, montrant les problèmes auxquels elle est confrontée, et je plaiderai pour l'analyse de *al* comme tête fonctionnelle de Cas (K), en répondant aux objections qui peuvent être soulevées contre cette hypothèse. Les résultats de cette étude ne sont pas seulement importants pour la syntaxe du roumain, mais ont aussi des implications d'ordre théorique, concernant la théorie du cas structural, l'interface syntaxe-morphologie et la théorie de l'accord.

[Résumé long](#)

GIUSTI Giuliana [Università Ca' Foscari di Venezia]. *Un approccio diacronico alla periferia sinistra dell'espressione nominale* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, Amphi Geny).

Il presente lavoro offre un'analisi formale del passaggio dal latino (lingua senza articolo e con ordine dei modificatori libero rispetto al nome, con modificazione diretta e indiretta prima o dopo il nome, cfr Cinque 2010), all'italiano antico (in cui l'articolo è sostanzialmente formato e obbligatorio ma l'ordine degli aggettivi ancora relativamente libero), fino all'italiano moderno in cui gli aggettivi a modificazione indiretta e la zona bassa della modificazione diretta (aggettivi tematici, di materia, classificatori) sono obbligatoriamente postnominali. La proposta si basa sulla parametrizzazione del DP diviso (split DP) che può racchiudere tratti pragmatici, se presenti. DP > TopP > DP Ragioni di economia portano una lingua a proiettare un solo D o sopra o sotto la periferia sinistra. Sarà proposto che il latino proietta solo il D basso mentre lo sviluppo dell'articolo è dovuto alla proiezione del D alto e la conseguente separazione dei tratti di Caso (e numero) su D da quelli di Genere e Numero su N.

[Résumé long](#)

GUARDIANO Cristina [Università di Modena e Reggio Emilia]. *Strut-*

ture nominali in Italia meridionale : un caso di microvariazione (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, Amphi Geny).

Il contributo si concentra su alcuni casi di microvariazione sintattica nelle strutture nominali in una selezione di varietà romanze dell'Italia del sud. La base metodologica è il *Metodo di Comparazione Parametrica* (PCM, Longobardi e Guardiano 2009). La variazione osservata sarà descritta come la manifestazione empirica di differenze fra i valori di specifici parametri sintattici. Tali differenze emergeranno da un'analisi microcomparativa fra le varietà in esame, l'italiano neostandard e altre varietà non romanze storicamente associate all'Italia del sud.

[Résumé long](#)

GUTIÉRREZ MATÉ Miguel [Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg]. ***Ya tú sabes. Orden relativo del adverbio y el pronombre sujeto en la historia del español (de América)*** (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, Amphi Geny).

El objetivo de esta comunicación es abordar los orígenes y evolución en español del orden relativo «Ya+Pronombre Sujeto+Verbo», ajeno en la actualidad a la mayoría de variedades del español, así como la alternancia de éste con otros esquemas (sobre todo, PS+ya+V y ya+V+PS) en distintos cortes sincrónicos. El fenómeno ha merecido recientemente el comentario, no menos impresionista, de la RAE en su NGLÉ (§30.8z), que lo considera propio del español antiguo y de su uso habitual en Centroamérica y el Caribe. El cotejo de las variantes entre diversos pasajes de biblias medievales, así como de documentos coloniales "de impronta oral" de la región caribeña, constituirán la base empírica para observar la evolución de estas estructuras.

[Résumé long](#)

HEIDINGER Steffen [Karl-Franzens-Universität Graz]. ***El foco informativo y la posición sintáctica de los depictivos orientados al sujeto en español*** (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, AR 06).

En nuestra comunicación analizamos la posición sintáctica de los depictivos orientados al sujeto (DOS) - como "borracho" en "Juan abre borracho la puerta" - con respecto a otros constituyentes posverbiales como el objeto directo (Od) y los adjuntos locativos (LOC). La base empírica de nuestro estudio resulta de un experimento de producción en el que consideramos de manera sistemática el factor del foco informativo (36 participantes, realizado en Córdoba/España, febrero 2012). Los principales resultados acerca de la relación entre foco informativo y la posición sintáctica del DOS fren-

te a Od y LOC son: (I) La posición no-marcada de los DOS depende de la función sintáctica del segundo constituyente: en el contexto de un Od, el orden no marcado es ...-Od-DOS, mientras que en el contexto de un LOC es ...-DOS-LOC. (II) Los tres constituyentes - DOS, LOC y Od - aparecen en la mayoría de las ocasiones en posición final cuando son el foco estrecho de la oración. (III) Muchos autores sostienen que en español el foco informativo debe estar en posición final de la oración. Según nuestros datos, la posición final es la posición preferida para el foco informativo, pero la focalización estrecha no implica la posición final del constituyente respectivo. (IV) La posición del DOS depende crucialmente de la estructura informativa de la oración correspondiente; por eso, la estructura informativa debe incluirse en la determinación de la posición sintáctica y en la descripción de los órdenes.

[Résumé long](#)

HINZELIN Marc-Olivier [Hambourg], KAISER Georg A., ZIMMERMANN Michael [Constance]. *La présence d'éléments introductifs dans les constructions impersonnelles et l'interface syntaxe-pragmatique* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, Amphi Geny).

Nous comparons différentes perspectives d'analyse portant sur l'emploi ou l'omission d'éléments introductifs dans les constructions impersonnelles de langues romanes et germaniques (comme le pronom « il » dans la phrase « (il) faut quand même pas exagérer »). Nous proposons une analyse qui tient compte de la variation observée sur le plan syntaxique ainsi que du rôle que joue la pragmatique dans ces phénomènes qui sont tous liés à la périphérie gauche de la phrase. Il appert de cette analyse qu'une modélisation de la variabilité de l'usage langagier quotidien n'est envisageable que dans une perspective globale intégrant les différents modules linguistiques. La syntaxe, et surtout une paramétrisation binaire rigide, ne contribuent qu'en partie à l'intelligence du jeu complexe de l'emploi de pronoms sujets.

[Résumé long](#)

INGHAM Richard [Birmingham City University]. *La syntaxe de l'adjectif épithète dans la diachronie du français* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, Amphi Geny).

Nous proposons de traiter le problème de la place des adjectifs épithètes en français suivant le traitement variationniste de l'évolution en diachronie de la syntaxe. Cette approche met en évidence la co-existence, pendant un certain temps, de l'ancienne et de la nouvelle structuration de la phrase, autrement dit, d'une concurrence entre deux grammaires, l'une en déclin, et

l'autre qui finit par l'emporter. Dans la nouvelle, l'antéposition de l'adjectif se réservait aux adjectifs ayant un trait [+évaluatif], correspondant au trait [+Subjectif/Emphase], dans l'analyse de Laenzlinger (2004). Cette configuration remplaçait la structure du DP de l'ancien français proposée par Boucher (2008), où les adjectifs de toute sorte pouvaient occuper un syntagme AgrP. Comme la grammaire nouvelle l'emportait progressivement sur l'ancienne, les opportunités pour qu'un adjectif [-évaluatif] soit antéposé se réduisaient proportionnellement. Avec les adjectifs ayant un trait [+évaluatif], par contre, l'ordre en AN gardait toute sa vitalité, étant soutenu à la fois par la grammaire ancienne et par la nouvelle. La tendance asymétrique vers l'ordre en NA avec les adjectifs intrinsèques signalée par Buridant (2000) proviendrait donc de l'utilisation croissante de la grammaire nouvelle sans AgrP.

[Résumé long](#)

INGHAM Richard [Birmingham City University], ROGER Geoffrey [University of London Institute in Paris]. *L'ellipse verbale en français : point de vue diachronique* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

Jusqu'au XVIIIe siècle la langue française disposait d'un système d'auxiliaires verbaux se distinguant des autres verbes par leur emploi au sein de constructions syntaxiques spécifiques : *être*, *avoir*, *faire*, *devoir*, *pouvoir*, *savoir*, *vouloir* et *falloir*. Nous examinerons en premier lieu les rares attestations de « réponses miroir » construites au moyen de verbes modaux, en les comparant notamment aux exemples modernes d'ellipse verbale. Nous nous tournerons ensuite vers un phénomène apparemment ignoré : l'emploi d'*estre*, *avoir* et *faire* au sein de constructions elliptiques interrogatives ou « question tags », dont on trouve une poignée d'attestations chez Froissart et dans différentes œuvres des XIVe et XVe siècles. Nous nous proposons enfin d'analyser les conditions et les causes possibles de l'effondrement du système des réponses miroir, encore attestées bien que proscrites par le sixième Dictionnaire de l'Académie française (1835) et par Littré (1863-1877).

[Résumé long](#)

IORGA MIHAIL Ana [Universite de Bucarest ; Institut de Linguistique "Iorgu Iordan - Al. Rosetti" de l'Academie Roumaine]. *Le marquage prépositionnel du constituant datif dans les structures ditransitives. Le cas du roumain* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

L'expression du datif en roumain est une situation inédite dans les langues romanes. Le roumain dispose en même temps de deux modalités

d'expression du datif : le marquage flexionnel (par les désinences du datif, les formes datif de l'article défini enclitique, le morphème *lui*) et le marquage prépositionnel, réalisé avec la préposition *la* 'à'+Acc. Notre but est de décrire, sur la base d'un corpus et des tests appliqués aux locuteurs natifs de roumain, toute la variété des structures où le PP peut remplacer le datif flexionnel en roumain actuel parlé. Nous proposons une hiérarchie d'acceptabilité des structures prépositionnelles et nous montrons que, le plus souvent, le PP avec la préposition *la* 'à' est une expression non-référentielle, avec une dénotation de type propriété.

[Résumé long](#)

JANNER Maria Chiara, BONAZZI Andrea, LA FAUCI Nunzio [Universität Zürich]. *Costrutti causativi e con verbi di percezione nell'epica cavalleresca* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, AR 06).

I costrutti nei quali più predicazioni, combinandosi, danno vita a un nesso integrato e infine unitario ovvero composto da elementi che permangono come distinti sono stati un importante banco di prova per la linguistica teorica e descrittiva degli ultimi tre decenni del Novecento. Sul fondamento di un'esauriente raccolta delle costruzioni con fare, lasciare o verbo di percezione e infinito dell'Orlando furioso (circa 1500 ricorrenze) e dell'Orlando innamorato (circa 700 ricorrenze), la comunicazione mira a caratterizzare la questione posta dai tipi proposizionali quanto ai parametri osservativi tradizionalmente messi in opera nel caso: fenomeni di ordinamento, posizioni degli elementi argomentali quando realizzati da particelle clitiche, diverse realizzazioni del soggetto dell'infinito e così via. Accanto a tali risultati d'ordine grammaticale (con le correlate implicazioni formali), la comunicazione propone concrete caratterizzazioni linguistico-testuali dei due poemi, osservati dalla specola di un loro specifico carattere compositivo.

[Résumé long](#)

KELLERT Olga [Freie Universität Berlin (Allemagne)]. *L'analyse des constructions copules avec des phrases infinitives*. (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

Le but de cette communication est de proposer une analyse des constructions copules avec des phrases infinitives en français et en italien :

- (1) *Ce sera/est/était à vous de me le dire.*
- (2) *Sono stati/erano loro a dirlo.*

Nous verrons qu'il s'agit ici d'un type de clivée (cleft en anglais) (Lambrecht 2001) :

SECTION 4

(3) *C'est vous qui devez décider.*

(4) *Siete voi che dovete decidere.*

La question principale qui se pose est de comprendre en quoi les deux types de constructions se ressemblent et en quoi ils diffèrent. La démarche sera la suivante : nous suivrons l'analyse de Percus (1997) pour des raisons qui seront précisées dans la communication et l'exprimerons dans le cadre génératif de Chomsky (2000).

[Résumé long](#)

KUCHENBRANDT Imme [Goethe Universität Frankfurt am Main]. *Système ou usage ? À la recherche des proportions d'arguments vs adjoints dans la langue française, allemande et espagnole* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

D'après un nombre de travaux contrastifs franco-allemands, le français a une tendance plus prononcée à réaliser les participants d'un événement comme des arguments du verbe que l'allemand, qui les réalise plus souvent comme des constituants adjoints. Cette thèse est surprenante si l'on accepte l'idée que la valence d'un verbe dépend de sa sémantique et que des verbes correspondants introduisent donc les mêmes nombres de participants dans toutes les langues. Dans l'étude présente, j'examine s'il est possible de trouver des proportions différentes de constituants en fonction d'argument en français, allemand et espagnol. De plus, j'analyse si ce contraste résulte d'une différence typologique, interne au système linguistique, ou de préférences d'usage qui se basent sur des conventions socioculturelles.

[Résumé long](#)

LINDQVIST Karin [Université de Stockholm]. *Structure informationnelle et apposition* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, Amphi Geny).

Dans notre communication, nous nous proposons d'étudier le choix potentiel entre des constructions parfois dites « appositives » : des constructions consistant en un nom commun (Nc), un nom propre (Npr) et en l'absence ou la présence du détachement. Les trois variantes suivantes existent : NcNpr ; Nc[détachement]Npr ; Npr[détachement]Nc. Dans un grand nombre de cas, le choix d'une construction peut se décrire comme lié à la forme de l'expansion du Nc. Or, dans d'autres cas encore, cette explication ne convient pas, et le choix d'une construction se fait en fonction de la structuration de l'information : par exemple en fonction du référent discursif comme constituant un élément identifiable, par le contexte ou autrement.

Résumé long

LOPORCARO Michele, SILVESTRI Giuseppina [Université de Zurich]. *Residui del genere neutro come categoria morfosintatticamente funzionale nell'italo-romanzo meridionale* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, AR 06).

Scopo della presente comunicazione è segnalare ed analizzare la persistenza di accordo neutro plurale realizzato attraverso un morfema dedicato (la desinenza n.pl. *-a* conservata negli esiti di BONA, LONGA ecc.) scoperta in un dialetto italiano centro-meridionale odierno. Questo tipo di accordo era da tempo noto per le varietà-centro meridionali antiche (v. Formentin 1998:291-293, Ledgeway 2009:149) e ne sono state più di recente reperite vestigia anche nel toscano medievale (Faraoni et al. 2010: il tipo *le detta castella, labbra vermiglia, quella mura, tutta la borgora* ecc.) sinora sfuggiti agli studi sull'antico italiano. Allo stato delle nostre conoscenze, nulla di simile tuttavia consta sinora per alcuna varietà romanza odierna, poiché nelle lingue e dialetti sinora descritti presentanti un sistema di genere non ridotto all'opposizione binaria maschile/femminile, il terzo genere si configura come un *genus alternans* o «genere del controllore», nei termini di Corbett (1991:151): il nostro dialetto offre invece il primo esempio sinora scoperto di un sistema a tre «generi del bersaglio» in una varietà romanza moderna.

Résumé long

MANZINI Maria Rita, SAVOIA Leonardo M. [Università di Firenze]. *Che informazione sintattica viene sfruttata dai fenomeni fonosintattici? Evidenza dalle varietà italiane meridionali* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, AR 06).

I fenomeni fonosintattici forniscono evidenza cruciale riguardo alla natura dell'interfaccia tra fonologia e strutture sintattico-semantiche. Esamineremo dati fonosintattici relativi a varietà italiane meridionali. Un primo insieme di dati riguarda la realizzazione di /a/ finale di parola nelle varietà lucane di Accettura e Stigliano (cf. Rohlfs 1966: 177). Il secondo insieme di dati concerne la palatalizzazione di /a/ nei contesti nasali nel dialetto di Molfetta. La nostra conclusione è che i fenomeni fonosintattici vadano studiati in una prospettiva che in generale nega la segregazione di PF e LF, piuttosto che sulla base di complesse architetture con numerosi livelli di aggiustamento morf fonologico.

Résumé long

MASUTTI Vania [Università degli Studi di Padova]. *La liaison entre phonologie, morphologie et syntaxe* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, AR 06).

Cette étude a pour but d'examiner le rapport entre la liaison et la structure morphosyntaxique du DP et de l'IP français. La liaison peut révéler des propriétés formelles des éléments concernés et, en outre, elle peut devenir un moyen efficace pour renforcer l'enseignement du français L2. En analysant la production de la liaison dans des contextes morphosyntaxiques cruciaux, on observe que c'est l'intensité du lien syntaxique entre deux mots, aussi bien que la catégorie des mots concernés, qui déterminent les liaisons obligatoires. Au contraire les liaisons impossibles montrent qu'il existe des frontières morphosyntaxiques qui empêchent la réalisation d'un lien phonologique entre deux mots dans des contextes précis. Les résultats de cette étude permettent de réfléchir non seulement sur la structure syntaxique profonde du DP et de l'IP, mais aussi sur les mécanismes d'apprentissage des L2 en général, considérant le rapport entre L2 et L1.

[Résumé long](#)

MAZZOLENI Marco [Bologna]. *La grammaticalizzazione dal sì... che consecutivo italiano antico al sicché causale contemporaneo* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, AR 06).

In italiano antica struttura correlativa ipotattica "sì...che" codifica una relazione consecutiva (cioè, causale intensificata) tra i contenuti di una frase sovraordinata e della sua subordinata posposta, mentre nell'italiano contemporaneo il connettore avverbale anaforico "sicché" esprime una più 'semplice' relazione causale tra il contenuto della frase in cui compare e quello di una frase o di un frammento testuale precedente. Il contributo intende mostrare come questo sviluppo possa essere inquadrato nella teoria della Grammaticalizzazione, in particolare per i parametri dell'indebolimento semantico e della decategorializzazione con perdita di autonomia sintattica.

[Résumé long](#)

MIGLIORI Laura [Università di Leiden]. *Dal latino alle lingue romanze. Uno studio diacronico sull'ausiliazione perfetta nei dialetti italiani centro-meridionali* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, Amphi Geny).

La grande micro-variazione che caratterizza oggi la distribuzione degli ausiliari nei dialetti italiani centro-meridionali può essere compresa attraverso l'individuazione di paradigmi ricorrenti. Secondo l'analisi proposta, ogni schema di ausiliazione identificato sarebbe da analizzarsi come una delle fasi di sviluppo di un lungo processo diacronico iniziato già in latino

tardo con la riorganizzazione della diatesi. Centrale per questo processo sarebbe stata la rianalisi dei deponenti latini come transitivi attivi, che avrebbe provocato l'estensione della perifrasi *essere* + prt a tutti i verbi (Fase1). In seguito, l'ausiliare *avere*, già presente in latino in varie forme perifrastiche, si sarebbe introdotto, spinto da due forze fondamentali: la persona e la classe verbale/semantica (Fase 2). Infine, *avere* si sarebbe esteso come ausiliare a tutta la coniugazione (fase3). I dati e l'analisi presentati confermano come la rianalisi sintattica sia una delle forze fondamentali alla base del cambiamento linguistico.

Résumé long

MÎRZEA VASILE Carmen [Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Academia Română, București – Facultatea de Litere (Departamentul de Lingvistică), Universitatea din București]. *Un tip special de adverbe în română* : (vorbește) răstit, (merge) șchiopătat (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

În română există un tip special de adverbe omonime cu forma de participiu (trecut), fără corespondent morfosintactic în limbile romanice. Ele formează împreună cu regentul o construcție de verbe serializate (*Maria vorbește răstit/ sacadat/ tărăgănat; merge șchiopătat/ împiedicat/ legănat*), în care atât verbul principal, cât și cel secundar fac referire la emisii ale corpului (*a vorbi, a cânta, a descrie, a privi*) sau la mișcare (*a merge, a păși, a se deplasa*). Relația dintre cele două verbe este din categoria gen proxim – diferență specifică. Adverbele analizate sunt defective semantic, dar nu sunt lexicalizate în construcții idiomatice; majoritatea fac parte din fondul vechi al românei, dar sunt și unele neologice. Alte caracteristici importante ale acestui participiu adverbial sunt: în general, este agentiv; are un corespondent adjectival (tot cu valențe combinatorii limitate) care se poate raporta la complementul intern al verbelor inergative (*voce, cuvânt, mers, dans* etc.) și la agent; destul de rar, poate fi coocurent cu participiul adjectivizat; este gradabil; în general, nu se poate glosa prin în mod...; preferința pentru utilizările de tip individual (comparativ cu gerunziul, în cazul căruia este preferată utilizarea episodică).

Résumé long

NEDELUCU Isabela [Université de Bucarest, Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti »]. *La relation de l'infinifitif avec le sujet dans l'ancien roumain* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, AR 06).

En partant d'une série d'exemples extraits d'un inventaire de textes qui s'étend du XVI^e siècle jusqu'au XVIII^e siècle, je me propose de mettre en évi-

SECTION 4

dence certaines particularités des trois types de sujet de l’infinitif (contrôlé, monté et propre) dans l’ancien roumain. Parmi ces particularités, je mentionne la possibilité du sujet propre de l’infinitif d’apparaître dans une position préverbiale et la possibilité ou parfois l’obligation du sujet de faire l’accord avec le verbe impersonnel après sa montée. Un but important de ma recherche est de montrer quel est le rôle du sujet dans le remplacement de l’infinitif par le subjonctif, dans l’évolution du roumain. Je me propose d’établir quelles sont les structures qui favorisent ce remplacement – celles à sujet commun (c’est-à-dire contrôlé ou monté) ou celles à sujet propre de l’infinitif, les constructions personnelles ou les constructions impersonnelles – et d’analyser ces structures.

Résumé long

ORDÓÑEZ Francisco [SUNY, Stony Brook], ROCA Francesc [Universitat de Girona]. *EL marcado diferencial de Objeto (DOM) y la subespecificación de clíticos en el español de Cataluña* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, Amphi Geny).

En este trabajo analizamos la distribución de los pronombres clíticos de la variante del español hablada en Cataluña y la relacionamos con las propiedades del Marcado Diferencial de Objeto (MDO)). Basándonos en las propiedades de diversas construcciones sintácticas (causativas, oraciones impersonales, configuraciones de doblado, verbos de marcado excepcional de caso) y en la comparación entre diversas lenguas románicas (español, catalán, francés, italiano), proponemos la existencia de dos proyecciones sintácticas funcionales diferentes MDO que permite explicar la diferente realización de los argumentos en posición de objeto y de los pronombres clíticos con los que se asocian.

Résumé long

PACIARONI Tania, LOPORCARO Michele [Università di Zurigo]. *Determinazione sintattica del genere manifesto in un dialetto marchigiano* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, Amphi Geny).

Il presente lavoro discute una caratteristica tipologica singolare, ignota alle lingue romanze standard, a nostra conoscenza mai descritta prima per alcuna altra lingua. È ben noto, infatti, come il marcamento del numero sul nome possa risultare sensibile al contesto sintattico; non si registrano, d’altro canto, casi di simile dipendenza sintattica per il marcamento del genere. Nel dialetto di Ripatransone (prov. Ascoli Piceno), proprio questo accade: il sostantivo reca sistematicamente la marca flessiva di genere, configurando

un caso di genere manifesto. Tale marcamento non si ha, tuttavia, in tutti i contesti sintattici (ad es., *fijju* 'figlio' ≠ *lu fijja* 'il figlio') ed è ristretto ai soli nomi maschili, mentre non ricorre coi femminili (ad es., *frəkine* 'bimba' = *le frəkine* 'la bimba') e coi neutri (ad es., *sala* 'sale' = *lə* 'sala' 'il sale'). L'analisi illustra, a partire da dati nuovi raccolti in inchieste sul campo, le differenti restrizioni in gioco sui tipi di controllori, sui tipi di bersagli, sui contesti sintattici, sull'eventuale presenza di condizioni.

Résumé long

PAESANO Nicolò [Università di Palermo]. *Subordinazione relativa : chi e ca nel siciliano contemporaneo* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, Amphi Geny).

Obiettivo di questo studio è quello di approfondire la conoscenza del fenomeno della doppia serie di complementatori nella sintassi del dialetto siciliano contemporaneo, selezionando come focus le frasi relative. In particolare, si intende analizzare gli usi di *chi* e *ca* come congiunzioni relativizzanti le diverse posizioni sintattiche che l'antecedente nominale ricopre nella frase dipendente, al fine di valutare:

- la resistenza di tali strutture subordinate lungo l'asse della Scala di Accesso alla Relativizzazione (Keenan e Comrie 1977);
- il riflesso di una valenza casuale nell'uso dei due subordinatori relativi (*chi* e *ca*) isolatamente o in unione a elementi di ripresa segnacaso;
- la reale diffusione areale e la vitalità di tale alternanza in Sicilia;
- eventuali differenziazioni secondo le variabili sociolinguistiche (età, istruzione, prima lingua, contatto con l'italiano, ecc...) al fine di cogliere la direzione del cambiamento nel contesto delle realtà dialettale italiana e siciliana.

Résumé long

PESCARINI Diego [Padova]. *La sintassi del si impersonale nei dialetti italiani settentrionali* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, Amphi Geny).

La sintassi del *si* impersonale nelle lingue romanze è stata oggetto di numerosi studi, sia in prospettiva diacronica che sincronica. Il presente contributo intende affrontare il problema attraverso l'analisi comparata di alcune varietà settentrionali. Sulla base della proposta di Cinque (1988), si cercherà di costruire un modello in grado di rendere conto della variazione osservata, tenendo in considerazione la correlazione fra la distribuzione di *si* da un lato e, dall'altro, i) la presenza di un clitico soggetto espletivo; ii) il tipo di ausiliare selezionato; iii) la possibilità di co-occorrere con un clitico oggetto e

SECTION 4

con un clítico riflessivo; iv) la posizione del pronome impersonale nei tempi composti.

Résumé long

RAMALLE Teresa R. [Universidad Complutense de Madrid]. *Sobre tópicos, fuerza y la estructura del margen preverbal* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, Amphi Geny).

En español, desde la época medieval, tenemos documentados ejemplos en los que la conjunción *que* se realiza de manera opcional detrás de los constituyentes topicalizados (Fernández Ordóñez, 2009) Este *que* aparece en estas circunstancias básicamente con verbos de lengua y se puede entender como una repetición de la conjunción subordinante. En el español moderno también se documenta en oraciones principales encabezadas o no por una conjunción y sin depender de ningún verbo principal: Los libros que te los lleves lo antes posible. Esas zapatillas que te las compres de una vez. En esta comunicación analizaremos la naturaleza de esta conjunción en relación con el margen preverbal de la oración. Nuestra propuesta está vinculada con la naturaleza de la proyección con rasgos de fuerza, su posible recursividad, y la naturaleza de los constituyentes vinculados con ella.

Résumé long

SAADANI Sirine [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse, Tunisie]. *La complémentation des adjectifs de similarité : De la quantification à la qualification* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

La communication portera sur la complémentation des adjectifs de similarité dits de « comparaison » ou « symétriques » (Schnedeker 2002). Nous focaliserons notre attention sur les adjectifs *semblable*, *similaire*, *égal* et *équivalent*. Notre attention sera portée sur différents aspects sémantiques et énonciatifs de la complémentation de ces adjectifs lorsqu'ils sont précédés de la préposition *à*. A travers une étude de corpus, restreint aux textes du 20e siècle et issu essentiellement de la base de données Frantext, nous avons remarqué que *semblable à* et *similaire à* ne réalisent de comparaison qu'entre des qualités. *Egal à* par contre ne réalise une comparaison qualitative que dans 5

Résumé long

SAINZ Koldo [non rattaché, sans emploi]. *A Relación entre C e T e a sintaxe histórica dos Infinitivos Flexionados* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, AR 06).

Esta comunicacion considera o desenvolvemento dos infinitivos conxugados en galego, portugués e sardo logudorés desde o punto de vista das relacións entre as cabezas funcionais C e T, propondo unha serie de estadios sucesivos que dan conta tanto das semellanzas como das diferencias na distribución externa e na estrutura interna dos ICs en ambos os dous dominios románicos. En particular, a dupla manifestación dos trazos de Modo en C en T é incompatíbel co desenvolvemento dos suxeitos preverbais canónicos, e isto deu lugar a unha bifurcación entre os resultados do galego-portugués e o sardo: en galego-portugués o C elidiuse e isto deu paso aos ICs arcaicos con suxeito preverbal, no Sardo, isto non aconteceu, e o seu IC mantivo trazos de Modo e desenvolveu un elemento preposicional en C.

Résumé long

SANZ MARTIN Blanca Elena [Universidad Autónoma de Aguascalientes]. *Especialización léxica de la perífrasis tener + participio. Un estudio diacrónico* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, Amphi Geny).

Como una evidencia a favor de una tercera etapa evolutiva de la lengua española, presentamos un estudio diacrónico del proceso de auxiliarización del verbo *tener*. Específicamente, analizaremos la perífrasis *tener + participio* desde el siglo XVI hasta XX, de manera que podamos contrastar la segunda etapa evolutiva del español con respecto a la tercera. En esta comunicación mostraremos que en la perífrasis *tener + participio* se observa un proceso diacrónico de especialización léxica, el cual resulta contrario a los procesos de difusión léxica que se suelen suponer y afirmar en la bibliografía sobre gramaticalización. La restricción léxica de la perífrasis se hace más evidente a partir del siglo XIX, lo que constituye una evidencia a favor de la propuesta de una tercera etapa evolutiva del español. Estos datos contribuyen a la teoría sobre el cambio lingüístico, en tanto que muestran que hay cambios que van en sentido contrario a la difusión y que, por tanto, las generalizaciones deben tomarse con cierta reserva.

Résumé long

SÁNCHEZ LANCIS Carlos [Universidad Autónoma de Barcelona]. *De la síntesis al análisis : diacronía del quesuismo en español* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, AR 06).

En español actual se está extendiendo progresivamente en la lengua oral una construcción formada por el pronombre relativo «que» seguido, aunque no siempre de forma inmediata, por el posesivo prenominal «su», que ha recibido el nombre de «quesuismo». Es un cambio lingüístico en pleno desarro-

SECTION 4

llo que sustituye el relativo posesivo cuyo, plenamente sintético, más propio de la lengua escrita y del lenguaje formal, por la estructura de tipo analítico «que (...) su». En el presente trabajo se demuestra, a través del análisis de diferentes corpus, que se trata de una construcción antigua (ya existente en español clásico), que puede presentar distintas variantes estructurales, por lo que se estudia si esto es posible en un mismo texto y en una misma época, para poder establecer si una variante predomina sobre las otras y constatar, finalmente, si la historia del *quesuismo* y del adjetivo relativo «cuyo» están relacionadas o no entre sí.

Résumé long

SCHIFANO Norma [University of Cambridge]. *Le lingue romanze : verso una cartografia del movimento del verbo* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, Amphi Geny).

Lo scopo della seguente comunicazione è quello di presentare una cartografia del posizionamento del verbo in una selezione di lingue romanze, standard e non, tracciata sulla base di un nuovo corpus di dati raccolti con parlanti nativi. In linea con una lunga tradizione di studi sulla sintassi del verbo, il grado di spostamento di V viene calcolato sulla base del suo posizionamento relativamente a diverse classi avverbiali, la cui gerarchia universale è stata determinata su base interlinguistica (Cinque 1999,2006). Oltre a considerare le implicazioni teoriche della microvariazione interna alla famiglia romanza che emerge da tale quadro empirico, il presente lavoro si pone lo scopo di investigare la distribuzione di diverse forme verbali in relazione a una serie di nanoparametri (Biberauer&Roberts 2012), che includono non solo la ben nota distinzione tra verbi lessicali e funzionali e forme finite e non finite, ma anche la distinzione tra l'ausiliare ESSERE e AVERE, più una serie di distinzioni temporali, modali e aspettuative. In conclusione, si proporrà che diverse strutture sono sensibili a diversi nanoparametri, che si applicano in gradi diversi nelle differenti varietà.

Résumé long

SCHLUMPF Sandra [Universität Basel]. *Entre sintaxis y semántica : la expresión del contraste en judeoespañol moderno* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, Amphi Geny).

Esta presentación forma parte de un estudio más amplio, basado en un corpus de obras sefardíes publicadas entre 1880 y 1930, cuyo propósito es analizar distintas clases de oraciones compuestas en judeoespañol moderno escrito. El principal foco de interés reside en la descripción de las construc-

ciones que expresan condicionalidad o concesividad, pero también se toman en consideración áreas semánticas afines como la de la adversatividad. En la presente comunicación estudiaremos diferentes estructuras que permiten expresar un contraste en judeoespañol, principalmente las conjunciones y locuciones conjuntivas. Asimismo consideraremos los tiempos y modos verbales empleados así como los distintos registros y tipos textuales en los que aparecen tales construcciones. Además nos preguntaremos por el origen de los diversos mecanismos de expresión contrastiva, de ahí que probablemente nos encontremos con las tres grandes fuentes que han caracterizado el desarrollo del judeoespañol: la base iberorrománica, innovaciones internas, e influencias por parte de las lenguas de contacto, entre ellas en la época moderna el italiano y el francés.

[Résumé long](#)

SCHMID Beatrice [Universität Basel]. *De nuevo sobre la sintaxis del infinitivo en judeoespañol* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, AR 06).

En varios trabajos lingüísticos sobre el judeoespañol de Oriente se halla la tesis de un incipiente proceso de desaparición del infinitivo y de su progresiva sustitución por otras formas. Sin embargo, según muestran los datos de los corpus lingüísticos disponibles, el infinitivo judeoespañol goza de plena vitalidad ya que no sólo no ha sido desplazado de las funciones tradicionales, que venía cumpliendo desde épocas anteriores, sino que desde el siglo XVIII ha incrementado su uso en diferentes contextos sintácticos. En nuestra comunicación pretendemos pasar revista a antiguas y nuevas construcciones y funciones del infinitivo en judeoespañol oriental prestando especial atención a las perífrasis y a los usos preposicionales.

[Résumé long](#)

SOTO ANDIÓN Xosé [Universidade de Vigo]. *Construccions de existencia* (Poster mardi 16 juillet 15h00-16h00).

Siguiendo nuestra línea de investigación de los últimos años centrada en la semántica y sintaxis de la construcción, en este trabajo pretendemos analizar la semántica de lo que llamamos existencia/presencia, en algunas de sus construcciones prototípicas, a través de muestras orales y escritas tomadas de lenguas romances occidentales como son fundamentalmente gallego, castellano y portugués. Partimos de una orientación maximalista en lo que se refiere al establecimiento de nociones y papeles semánticos así como de algunos principios de la lingüística cognitiva y de la teoría de la construcción en lo que concierne a ciertos preceptos teóricos como por ejemplo el hecho

SECTION 4

de hacer derivar de la construcción (no sólo del verbo) las distintas funciones semánticas y sintácticas. El objetivo que perseguimos es triple: i) Exponer la diversidad semántico-sintáctica de la existencia o existencia/presencia en dichas lenguas romances, intentando demostrar que esta noción se podría aplicar a más estructuras de las que tradicionalmente se aplica, pues son construcciones que solían clasificarse exclusiva y genéricamente como de estado. ii) Comprobar la operatividad y funcionalidad en estas y en otras lenguas próximas de un nuevo papel semántico, el de portador de existencia/presencia. iii) Defender la necesidad de la interfaz léxico, semántica, sintaxis para lograr mejores resultados en los estudios gramaticales romances (cf. también en esta línea Soto Andión 2010).

[Résumé long](#)

STAN Camelia [Universite de Bucarest (Roumanie)]. *Gli stadi di evoluzione del dimostrativo rum. cel* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, AR 06).

Il nostro contributo intende presentare i risultati dell'analisi di un vasto corpus, rappresentativo dell'antico rumeno (secoli XVI-XVIII). Il punto di partenza e l'interpretazione del daco-rumeno *cel* entro la teoria generale dei determinanti del nome e la teoria della grammaticalizzazione. L'intera questione sarà affrontata dalla prospettiva tipologica, nel quadro di una comparazione balcanico-romanza.

[Résumé long](#)

SUÑER GRATACÓS Avel·lina [Universitat de Girona]. *Comparativas hiperbólicas y genericidad en las lenguas románicas* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, AR 06).

En esta comunicación se analizan las propiedades sintácticas e interpretativas de las comparativas hiperbólicas en las lenguas románicas. Como demuestra el análisis de los datos románicos, las hiperbólicas difieren de las propias en dos aspectos fundamentales. Primero, en que se toma como base de la comparación un genérico en vez de una expresión nominal específica y, por otra, en que no denotan un grado relativo de una dimensión, sino un grado extremo asociado a una ponderación subjetiva. Estas propiedades dan pie a defender la hipótesis de que las codas prototípicas, pero no las propias, se comportan como variables que deben estar ligadas a un operador genérico. Este análisis permite justificar, en primer lugar, las incompatibilidades que manifiestan dichos elementos en entornos directivos y, por último, que en determinadas condiciones las codas hiperbólicas puedan desplazarse a una posición de foco débil.

Résumé long

TAYLOR Cameron [University of Cambridge]. *Lo status spurio degli elementi subordinanti di tipo MODO* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, Amphi Geny).

Contrariamente a quanto proposto nella letteratura, *modo* non rappresenta una singola categoria grammaticale uniforme, quale un complementatore (ossia una testa funzionale FIN o M, come proposto da Roberts & Rousou 2003) o una testa funzionale del dominio flessionale (ossia, IP; Ledgeway 1998, Damonte 2009), ma può lessicalizzare invece tutta una serie di teste funzionali diverse. Lo scopo della presente relazione è quello di esplorare la distribuzione di *modo* in un dialetto calabrese mai considerato in precedenza: il nicoterese (Nicotera Marina, VV). In particolar *modo* si mostrerà come le frasi introdotte da *modo*, così come l'infinito canonico utilizzato negli stessi contesti sintattici nelle varietà (italo-)romanze, rappresenti una categoria spuria che corrisponde ad (almeno) tre tipi macro-strutturali, nella fattispecie CP, IP e v-VP.

Résumé long

TIRADO CAMARENA Irene [Universitat de Girona]. *Vaya como cuantificador en expresiones nominales* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, Amphi Geny).

Este estudio es parte de un trabajo en curso en el que nos proponemos profundizar en la sintaxis de construcciones encabezadas por elementos gramaticalizados como cuantificadores de grado, como es el caso de *vaya* o *menudo*, seguidos de una expresión nominal (¡Vaya (una) espada hermosa!, ¡Menudo coscorrón me has dado!). La mayoría de trabajos se han realizado desde una perspectiva diacrónica y son de tipo cognitivo, por lo que nuestra finalidad es ofrecer un estudio desde el punto de vista de la sintaxis generativa concretamente, a partir de los postulados de la cartografía de la periferia izquierda oracional propuesta por Rizzi (1997). Trataremos de resolver cuestiones como ¿qué posición ocupan estas partículas en la estructura oracional?, ¿cuál es su verdadera naturaleza categorial?, ¿qué rasgos cotejan cada uno de los elementos que aparecen en estas configuraciones?, ¿cuáles son las propiedades asociadas al artículo indefinido que aparece combinado con *vaya*? y ahondaremos en la conexión que se produce entre la estructura funcional de la periferia oracional con la estructura funcional de las proyecciones nominales.

Résumé long

SECTION 4

TORCOLACCI Giuseppe [Université de Leyde]. *Sulla natura degli ausiliari perfettivi di terza persona nelle varietà italo-romanze meridionali*. (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, Amphi Geny).

La presente analisi verte sullo studio del sistema di ausiliazione perfetta nell'area dialettale che si estende tra la Puglia settentrionale e il Sannio. In questi dialetti la selezione dell'ausiliare perfettivo nei tempi composti è sensibile al tratto di persona presente nel soggetto frasale. Diversamente da altri dialetti meridionali di area non estrema, i quali attestano la selezione di *essere* come ausiliare di prima e seconda persona e di *avere* come ausiliare di terza persona, il sistema apulo-sannitico qui in disamina prevede casi in cui *essere* si estende anche alla terza persona. Se consideriamo *essere* come ausiliare marcato per il tratto di Persona e *avere* come ausiliare non marcato per lo stesso tratto, allora la nostra ipotesi sta nel considerare casi in cui *essere* corrisponde all'ausiliare di terza persona come il risultato di marcatezza morfologica in corrispondenza di tratti non marcati. Tale idea andrebbe a confutare la proposta che solo tratti marcati debbano essere espressi morfologicamente.

[Résumé long](#)

TORTERAT Frédéric [Université de Nice Sophia-Antipolis]. *Temporalité(s) du gérondif et rattachement macrosyntaxique* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, AR 06).

Le gérondif, qu'il s'agisse du français, de l'espagnol, du portugais européen ou du roumain, exprime le temps en relation avec d'autres éléments (phrastiques, discursifs), dont en particulier les formes verbales fléchies qui sont dans son entourage. Cette attraction temporelle, quelquefois désignée sous le terme d'« incidence » ou d'« adjacence », s'applique au gérondif à travers des processus non seulement scalaires, mais aussi plus ou moins locaux. Tout en partant principalement du gérondif en français, nous illustrerons la question du rattachement temporel en considérant dans quelle mesure ces faits s'appliquent aussi à d'autres langues romanes.

[Résumé long](#)

VALENTINI Ada [Università di Bergamo - Italia]. *L'apporto dei dati dialettali a una tipologia della struttura informativa : il caso delle frasi scisse in un dialetto italo-romanzo* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, Amphi Geny).

La relazione persegue lo scopo di colmare una lacuna descrittiva in ambito italo-romanzo per (uno de)i dialetti con caratteristiche comuni al gallo-

romanzo, il dialetto bergamasco, in relazione alla struttura dell'informazione; in particolare, sulla base di dati empirici è stata condotta un'analisi della frase scissa, costruito che nei dialetti italo-romanzi non è ancora stato oggetto specifico d'indagine in prospettiva discorsivo-funzionale. I dati offerti dal bergamasco hanno gettato nuova luce sulla struttura dell'informazione veicolata dalla scissa, con particolare riferimento a quella temporale (il tipo *è/(sono) tre ore che ti aspetto*): da un punto di vista testuale la scissa temporale esprime una focalizzazione debole, solo completiva (a new information focus), e non correttiva/contrastiva, come invece avviene diffusamente – anche a livello interlinguistico – per scisse con altri costituenti a fuoco.

[Résumé long](#)

VANDERSCHUEREN Clara [Université de Gand]. *Infinitivos adverbiales con sujetos explícitos en portugués y castellano* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, AR 06).

En esta ponencia presentaré, desde un enfoque cognitivo-funcional, un estudio comparativo empírico de las construcciones infinitivas adverbiales con sujeto explícito en portugués y castellano: *Al entrar Juan, todos se levantaron.* (esp) *Escrevi uma carta para eles cá estarem a tempo.* (ptg) Un amplio análisis estadístico de varios rasgos enseña que las construcciones portuguesas tienen un comportamiento más clausal que las españolas y compiten así más fuertemente con las cláusulas finitas adverbiales que sus equivalentes españoles. Esto concuerda con las diferencias superficiales entre ambas lenguas: el infinitivo portugués se conjuga y su sujeto aparece en posición preverbal, posición no marcada del sujeto. Más en general, nuestros resultados revelan el comportamiento flexible del infinitivo en distintas lenguas: incluso en dos idiomas hermanos como el español y el portugués, el infinitivo tiene preferencias distintas por lo que refiere a su carácter bien verbal, bien nominal.

[Résumé long](#)

WEHR Barbara [Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Allemagne)]. *L'ordre des mots en français et en italien et "structure informationnelle"* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, Amphi Geny).

Lambrech (1994) et d'autres utilisent le terme de "structure informationnelle" dans le sens de "packaging phenomena" (Chafe 1976)/"discourse pragmatics" pour parler du rôle des fonctions pragmatiques Topique et Focus et de leur influence sur la syntaxe et l'intonation. Ce terme nous semble mal adapté puisqu'il implique que les fonctions de Topique et Focus seraient

SECTION 4

liées à leur statut informationnel dans le discours, ce qui n'est pas le cas. C'est pourquoi nous préférons revenir sur le terme de "pragmatique du discours" (angl. discourse pragmatics). Après avoir présenté la base théorique de notre description, nous montrerons dans quelle mesure les "pragmèmes" Topique et Focus contrôlent la syntaxe du français et de l'italien, en discutant l'ordre des mots dans les principales déclaratives. Les structures du français et de l'italien montrent des différences qui peuvent être interprétées dans une perspective typologique.

[Résumé long](#)

WYLIN Kim [Université de Gand]. *L'expression de la source auprès des verbes privatifs en français et en espagnol* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, AR 06).

Dans notre présentation, nous exposerons dans quelle mesure les verbes privatifs espagnols (tels que *quitar* et *robar*) entrent dans les mêmes constructions syntaxiques que leurs équivalents français (tels que *enlever* et *voler*). Nous nous intéresserons particulièrement à l'expression de la source et nous définirons la notion de « source » par rapport aux notions apparentées de « possesseur » et de « lieu ». Dans ce cadre, nous rechercherons les causes de la plus haute fréquence du datif espagnol, en contraste avec le datif français. D'abord, nous démontrerons l'influence de l'agentivité et de l'intentionnalité du sujet. Ensuite, nous commenterons l'expression de la possession (*Mon portefeuille a été volé.* vs. *Me robaron la cartera.*) et finalement, nous caractériserons le rôle que jouent les prépositions.

[Résumé long](#)

DE BENITO MORENO Carlota [Universidad Autónoma de Madrid]. *Esa tela se la descose : la pronominalización del paciente en las impersonales reflejas del español peninsular* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, Amphi Geny).

El objetivo de esta investigación es investigar la pronominalización del paciente en las oraciones impersonales reflejas del español peninsular. En español estándar europeo, solo los pacientes humanos pueden ser sustituidos por un pronombre átono en este tipo de construcciones, mientras que en otras variedades también los pacientes no humanos pueden sustituirse por un pronombre átono. En esta comunicación se describirá la localización geográfica de este fenómeno y su evolución sintáctica, mostrando que esta evolución se ve determinada por la jerarquía de animación. Finalmente, tratará de enmarcarse este fenómeno dentro de los fenómenos relacionados con

la concordancia en un sentido amplio y el estatus de los pronombres átonos en español.

[Résumé long](#)

Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie

AGACHE Liliana [Academia Romana, Institutul de Lingvistica "Iorgu Iordan-Al. Rosetti", București, Romania]. *Elemente de romanitate ale vocabularului juridic-administrativ românesc din epoca veche* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, DR 01).

Éléments de romanité du vocabulaire juridique et administratif roumain pendant l'époque ancienne . Le vocabulaire juridique roumain connaît une profonde transformation depuis la fin du XVIII^e siècle jusqu'en 1860, période dans laquelle la terminologie juridique-administrative est soumise à un procès de création, d'innovation et de constitution permanent. La particularité de cette période est la coexistence des termes anciens avec les emprunts néologiques. Cette coexistence fait surgir deux tendances : d'un côté, il y a la sauvegarde des formes consacrées et de l'autre, on assiste à l'adaptation immédiate de termes aux besoins du moment. La source principale de la modernisation du lexique juridique est constituée par les emprunts néologiques latino-romans, qui font disparaître peu à peu les formes antérieures.

[Résumé long](#)

AKHVLEDIANI Tsiuri, TABUASHVILI Lolita [Université Javakishvili d'Etat de Tbilissi]. *Variations des emprunts des termes agraires en français et en géorgien* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Depuis l'origine jusqu'à nos jours les langues empruntent des milliers de mots. Dans chaque pays on essaie d'empêcher la pénétration des mots d'une autre langue, mais toute l'histoire de l'évolution des langues a prouvé que les emprunts ont toujours été un des moyens de l'enrichissement de leur vocabulaire. Mais les raisons, qui incitent les Français et les Géorgiens, à défendre, à protéger ou à réformer leur langue, sont multiples. On compose des dictionnaires et des grammaires, on relève les archaïsmes, crée les néologismes en utilisant en même temps certains emprunts pour créer une langue pure et claire. L'objet de notre étude présente des emprunts de termes agraires en français et en géorgien, qui eurent lieu pendant différentes périodes de l'histoire de ces deux peuples.

[Résumé long](#)

SECTION 5

ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana [Université "Sts. Cyrille et Méthode" - Skopje]. *De l'(in)transposabilité d'une langue à l'autre des noms propres modifiés* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, DR 01).

Suite à un projet individuel de rédiger un dictionnaire bilingue français-macédonien intégrant des unités lexicales et phraséologiques contenant un nom propre modifié (Npr modifié), nous avons été en mesure de prendre conscience de la complexité de l'entreprise, tout d'abord, en raison de la méthodologie lexicographique inhabituelle d'un tel type d'ouvrage, se trouvant à la limite entre un dictionnaire des noms propres, un dictionnaire encyclopédique, un dictionnaire de langue, un ouvrage de références culturelles, littéraires, politiques, historiques, sociétales, et ensuite, en raison de l'interprétation de l'« hyper-sémanctité » du Npr modifié dans une langue et des équivalences possibles de ces unités dans l'autre langue. La réussite de cette mission quasi impossible de traiter deux mondes en parallèle dépend de nombreux facteurs étroitement liés aux propriétés du Npr modifié et au référent initial. Ainsi, la compréhension de son emploi par un locuteur étranger dépendra de la démarche du lexicographe et de la rigueur de l'unité textuelle transposant le monde du Npr modifié, autant de réflexions générales pour d'autres paires de langues.

[Résumé long](#)

ALVES Ieda Maria [Universidade de São Paulo]. *Aspectos da Derivação Intensiva no Português Brasileiro Contemporâneo* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, DR 01).

Este estudo procura demonstrar, por meio de unidades lexicais neológicas extraídas de um corpus jornalístico constituído sistematicamente desde 1993 (Projeto TermNeo – Observatório de neologismos do português brasileiro contemporâneo), que: contemporaneamente, o português brasileiro dispõe não somente de um sistema sufixal como também de um sistema prefixal para exprimir a intensidade; alguns elementos passaram a atuar como prefixos intensivos ao longo das últimas décadas; prefixos e sufixos intensivos podem co-ocorrer em relação a uma mesma unidade lexical, o que revela uma certa concorrência entre esses afixos marcadores de intensidade. Com base nos dados do corpus estudado, procura também demonstrar que a expressão contemporânea da intensidade afixal no português brasileiro manifesta-se, predominantemente, por meio de prefixos.

[Résumé long](#)

ANDRONACHE Marta [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Les*

traductions de La Cité de Dieu en Europe (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, DR 01).

Saint Augustin a été traduit dans plusieurs langues à partir de la même époque, le 14^e siècle, époque qui représente la mise en place des politiques de vulgarisation dans les langues vernaculaires de l'Europe Occidentale (Boucher 2003). L'influence de l'évêque d'Hippone (354-430) sur la pensée occidentale dont il est l'un des pères fondateurs est des plus profondes. C'est précisément le *De Civitate Dei*, son œuvre la plus synthétique qui a joué un rôle de pivot, tant philosophique que lexical, dans la redécouverte de la culture antique. Le *De Civitate Dei* a été lu, commenté et traduit de tout temps et son influence et réception lui ont valu de nombreuses études scientifiques. Dans ma communication, je me propose de donner une perspective romane et européenne aux traductions de *La Cité de Dieu* pour montrer que les traductions de ce texte, qui font leur apparition à peu près à la même époque dans les langues vernaculaires de l'Europe Occidentale, jouent un rôle important dans l'émergence d'un fonds lexical commun à plusieurs langues romanes et européennes.

[Résumé long](#)

APRILE Marcello [Università del Salento (I)]. *Sincronia e diacronia nei dizionari dell'uso italiani* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, Amphi-Rolot).

Pur essendo i dizionari dell'uso concentrati sulla descrizione sincronica del lessico di una lingua, essi presentano, soprattutto per l'italiano, notevoli inserzioni di elementi diacronici in almeno tre aspetti: (1) l'abbondanza, nella stessa selezione del lemmario, di arcaismi (o la segnalazione di significati non più in uso per parole viventi, come it. *villa* 'città'); (2) l'abbondanza, per un evidente scopo pedagogico-didattico, di esempi tratti da scrittori di ogni secolo; (3) la scelta di inserire la datazione e un'informazione etimologica, o, per i derivati, di formazione delle parole nell'area delle informazioni complementari. In particolare, i dati sotto (3) sono ormai di serie nei vocabolari italiani, anche per evidenti motivi commerciali, ma presentano il serio limite di offrire informazioni generiche e desunte di seconda mano dai repertori etimologici. Nell'intervento si esamineranno questi tre aspetti, prendendo in considerazione, parallelamente, esempi della lessicografia francese e spagnola per tracciare analogie e differenze.

[Résumé long](#)

AUGUSTO Maria Celeste [Université d'Utrecht]. *Les 'couleurs' de*

SECTION 5

couleur dans les langues romanes : approche contrastive (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, DR 01).

Dans cette communication, nous nous proposons d'examiner les diverses acceptions du mot *couleur* en adoptant une perspective inter-romane et en prenant comme langue de départ le portugais. Notre hypothèse implique que le segment *couleur* se réfère presque toujours à un certain champ chromatique, c'est-à-dire à une couleur plus ou moins définie. La démarche principale, par l'intermédiaire d'une méthodologie contrastive, sera double : 1- collecter le plus grand nombre possible d'acceptions, de phraséologies et de contextes dépendant des gradations de sens du mot *couleur* dans les langues romanes ; 2- faire une typologie des nombreux contextes et, compte tenu de ces derniers, établir un cadre des ressemblances et des différences concernant les langues impliquées et ainsi tenter d'établir les champs notionnels où elles se rejoignent ou s'éloignent.

[Résumé long](#)

BARACHINI Giorgio, VIEL Riccardo [Università della Calabria]. *Valore lessicale della suffissazione –uc nel sistema rimico dei trovatori* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

L'intervento mira a proporre uno studio del raro suffisso a.pr. –uc. Tenendo presente il non facile quadro filologico dei testi coinvolti nella ricerca su tale suffisso, i quali presentano diverse difficoltà ecdotiche e divergenze significative tra le edizioni critiche di riferimento, la ricerca ha preso le mosse dai rimanti di formazione suffissale (aggettivi e sostantivi), giungendo ad individuare 13 rimanti che contano 28 occorrenze suddivise in 12 componenti all'interno del corpus dei trovatori. Determinata questa base, l'analisi è stata estesa ai corrispettivi lemmi in corpo di verso (35 occorrenze) cercando di chiarire 1) la genesi morfologica di questo suffisso assai controverso, ma particolarmente vitale nel contesto occitanico; 2) l'aspetto linguistico al fine di determinare eventuali interferenze con sistemi linguistici differenti da quello occitanico, in particolare l'area gascona; 3) le connotazioni semantiche che possono essere attribuite all'uso della suffissazione –uc sulla base dei contesti lirici e non lirici; 4) le ricadute sul piano stilistico dell'uso del suffisso e della scelta del lessico in rima.

[Résumé long](#)

BARROS Clara [Faculdade de Letras da Universidade do Porto]. *Neologismos latinos na história do português : análise de textos jurídicos medievais*. (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, DR 01).

O tema desta comunicação é a análise de alguns casos de inovação lexical na história do português, observados em textos jurídicos medievais. A análise centra-se em casos de tradução de vernáculo para latim, ou para derivados eruditos, que ocorrem com alguma frequência no discurso jurídico estudado. Este discurso contém alguns segmentos de carácter não prescritivo que se realizam em atos assertivos em que figuram traduções entre o “românico” e o latim. Ao lado deste tipo de tradução reconhece-se um segundo, em que se dá uma ‘tradução intralinguística’, em “linguagem”, que estabelece uma terminologia próxima do latim. O processo de importação de palavras latinas ocorreu em diversos momentos da história da língua portuguesa e os casos aqui analisados, do primeiro período histórico da língua, são exemplos precoces de tal fenómeno.

[Résumé long](#)

BASTARDAS I RUFAT Maria Reina [Université de Barcelone]. *Un vieux problème de la romanistique revisité : la place du catalan parmi les langues romanes à la lumière des articles du DÉRom*. (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, Amphi Roblot).

Le projet DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) s’est proposé de traiter, dans une première phase, les étymons panromans. À cet effet, une liste d’environ 500 lemmes a été dressée comme point de départ. Mais, une fois avancés les travaux de rédaction de plusieurs lemmes, il s’est avéré que tous ces étymons n’étaient pas panromans stricto sensu. Pour un certain nombre de lemmes, ont été établies des divisions à l’intérieur d’un article ou bien le rédacteur a été amené à rédiger deux articles indépendants avec deux étymons protoromans irréductibles. Ce type d’articles permet d’étudier la position du protoroman des différentes aires de la future Romania et ainsi de revisiter des problèmes que la romanistique s’est posé portant sur la situation et le classement des langues romanes. C’est ce que nous nous proposons de faire par rapport au catalan et l’ancienne polémique sur la *subagrupación románica del catalán* en partant de la base des articles publiés dans le cadre du projet DÉRom.

[Résumé long](#)

BELTRAMI Pietro G. [Consiglio Nazionale delle Ricerche - Istituto Opera del Vocabolario Italiano]. *Il Tesoro della Lingua Italiana delle Origini : caratteristiche, problemi, futuro* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, Amphi Roblot).

La comunicazione intende presentare lo stato attuale del *Tesoro della*

SECTION 5

Lingua Italiana delle Origini (TLIO), l'ormai ben noto vocabolario storico dell'italiano antico pubblicato in rete in corso d'opera (www.vocabolario.org), mettendone in evidenza le caratteristiche principali, alcuni aspetti problematici e le prospettive future, sia per quanto riguarda il vocabolario propriamente detto, sia per quanto riguarda le banche dati testuali su cui esso si fonda, consultabili allo stesso indirizzo.

[Résumé long](#)

BUDZINSKI Laure [Université de Lorraine]. *Pourquoi rédiger un énième dictionnaire ? Intérêt d'un dictionnaire historique et étymologique de la terminologie linguistique française* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Dans le domaine de la lexicographie historique, et des traitements des internationalismes savants en particulier, cette communication démontre l'importance d'un dictionnaire consacré à l'histoire et à l'étymologie des termes linguistiques français. Un des aspects novateurs de ce travail réside dans la distinction et la représentation de chaque sémantisme. Nous représentons ainsi l'histoire et l'étymologie de chaque lexème et non plus d'un vocable *in toto*. Les articles étymologiques que nous proposons démontrent qu'il est indispensable de retracer avec exactitude le chemin parcouru par les lexèmes dans le cadre d'un emprunt et, dans le cadre d'une création française, qu'il est possible d'expliquer une construction française sans la ramener uniquement à un étymon grec ou latin. Notre analyse historique et étymologique des termes de la linguistique est effectuée à travers un ensemble d'ouvrages de référence de grammaire et de linguistique, de bases de données et également à l'aide de sources numérisées, qui permettent d'étendre les recherches à d'autres domaines que la grammaire et la linguistique.

[Résumé long](#)

BUSUIOC Monica Mihaela [Institut de Linguistique "I. Iordan – Al Rosetti" de l'Académie Roumaine]. *L'importance et la nécessité de dater les sources bibliographiques dans le Dictionnaire Trésor de la langue roumaine* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, Amphi Roblot).

La communication propose une nouvelle manière d'aborder la bibliographie dans la nouvelle édition du *Dictionnaire trésor de la langue roumaine* – en grande partie différente de l'ancienne –, qui permettra de mettre en évidence les dates de chaque source bibliographique enregistrée de même que celles de tous les exemples tirés de ces sources, utilisés pour illustrer les définitions des mots ou sens présents dans le dictionnaire. À partir du

dictionnaire *Trésor de la langue française*, nous présentons les principes qui ont présidé à la composition de la nouvelle bibliographie, déjà élaborée, et qui vise à respecter des critères unitaires et fermes, mais surtout transparents. Cette nouvelle façon d'envisager la bibliographie rendra plus efficace la consultation du dictionnaire, aidera à situer plus exactement dans son époque chaque œuvre et chaque auteur.

[Résumé long](#)

CACIA Daniela [Università di Torino]. *Suppellettili ed utensili d'uso domestico : francesismi alla corte di Torino tra XVII e XVIII secolo* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, DR 01).

Partendo dallo spoglio di carte inedite dei secoli XVII e XVIII ed in particolare dei documenti contabili ufficiali della corte torinese, la comunicazione vertera sull'individuazione e l'analisi di una serie di francesismi relativi al campo della cultura materiale (suppellettili, oggetti d'arredamento, utensili d'uso domestico...), al fine di documentare il fondamentale ruolo di tramite svolto dal Piemonte nell'introduzione di molti termini di origine francese, accolti in modi e momenti diversi nel lessico della lingua italiana.

[Résumé long](#)

CANDEL Danielle [Université Paris-Diderot]. *L'enrichissement de la langue et le rôle de l'État, vus à travers le regard croisé de la lexicographie et de la terminologie institutionnelles (1970-2012)* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, Amphi Roblot).

Un cheminement ayant conduit de la lexicographie générale à la terminologie officielle met naturellement l'accent sur d'importantes différences entre les deux types de produits réalisés. Pourtant, il permet aussi de constater des points de convergence. Il sera intéressant d'analyser dans quelle mesure l'instance académique, normalisatrice, s'impose en France à travers les siècles dans des pratiques apparemment aussi éloignées l'une de l'autre que le sont la lexicographie générale et la terminologie officielle. On recourra, pour répondre à ces questions, au *Trésor de la langue française* ainsi qu'au *Dictionnaire de l'Académie* ; pour la terminologie, c'est la base de données des termes français officiellement recommandés *FranceTerme* qui sera prise en compte. L'analyse conduit finalement à faire apparaître une véritable différence dans les options méthodologiques, qui mérite d'être soulignée. C'est une différence de considération de l'écrit. La confiance dans l'écrit d'une part, et la défiance de l'écrit de l'autre.

[Résumé long](#)

SECTION 5

CARLES Hélène [Université de Zurich]. *La régionalité du lexique occitan avant le XII^e siècle* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, DR 01).

La thèse d'une unicité de l'occitan médiéval ne saurait plus être soutenue aujourd'hui, y compris pour la toute première époque. Toutefois, personne n'a pu étudier jusqu'ici sur une base empirique la diversification régionale du lexique occitan avant l'apparition des premiers textes vernaculaires pleins vers 1100. Sur la base de matériaux nouvellement mis au jour, nous souhaiterions poursuivre cette interrogation. Nous traitons actuellement pour les variétés françaises, occitanes et francoprovençales un ensemble de 750 lexèmes relevés dans la collection des *Chartes originales antérieures à 1120 conservées en France* (ARTEM, mise en ligne en 2010) et qui prendront la place dans un *Trésor galloroman des origines*. Notre étude portera dans ce cadre plus précisément sur la régionalité des lexèmes traités avec l'objectif de préciser le développement et le degré de la régionalité lexicale occitane des IX^e-XIII^e siècles.

[Résumé long](#)

CASTRIGNANÒ Vito Luigi [Università degli studi di Roma "La Sapienza"]. *Fonti per la conoscenza del lessico quotidiano nella Puglia tardo-medievale : un inventario di dote dai "Protocolli" del notaio Antonino de Juliano di Bitetto (1490)* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, DR 01).

Presso l'Archivio di Stato di Bari, nel fondo notarile, si conservano numerosi manoscritti contenenti documenti in volgare barese, vergati da alcuni notai in un arco cronologico che va dal 1462 al 1521. Lo studio di questi testi sta aprendo percorsi di ricerca forieri di interessanti scoperte per la conoscenza della variegata situazione linguistica nella Puglia medievale. Particolare interesse desta l'analisi dei documenti notarili redatti in latino, al cui interno, soprattutto a livello lessicale, il volgare emerge con grande frequenza, segno di una consapevolezza non sempre coincidente con le reali capacità produttive dello scrivente. Nel presente contributo si intende mostrare, attraverso l'analisi di un documento che possiamo considerare esemplare, l'influenza del volgare nel lessico del latino notarile, relativamente agli ambiti della quotidianità (cura della casa, suppellettili, rapporti di parentela, arti e mestieri, culinaria), a volte poco rappresentati nei dizionari storici dell'italiano.

[Résumé long](#)

CATALÀ TORRES Natàlia [Universitat Rovira i Virgili]. *Los adjetivos deverbales en los diccionarios bilingües* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00,

DR 01).

Los diccionarios bilingües han de ser capaces de mostrar las coincidencias entre las redes semánticas en que están integrados los elementos léxicos de la L1 por una parte y los de la L2 por otra y las divergencias específicas entre los dos sistemas, por lo que, en este trabajo exploraremos la posibilidad de sustentar este planteamiento lexicográfico en una caracterización teórica de los adjetivos deverbales, recurriendo a conceptos que han resultado muy adecuados para la explicación del comportamiento de otras clases de palabras, sobre todo para la explicación del comportamiento sintáctico de los verbos y de los nombres deverbales: la estructura argumental, el aspecto y la escalaridad.

[Résumé long](#)

CESINARO Stefano [Università di Chieti-Pescara], **DI FELICE Claudio** [Leiden Universiteit]. *Documentando l'antico abruzzese* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, DR 01).

La comunicazione intende essere un resoconto delle attività di un progetto di ricerca finanziato dalla Marie Curie Foundation (FP7-PEOPLE-IEF-2008), intitolato "Documenti old Abruzzese". Esso ha come finalità la realizzazione di archivio in rete di testi dell'antico abruzzese, un dialetto alto-meridionale parlato nella regione Abruzzo in Italia. La comunicazione tratterà anche dei problemi concernenti i diritti d'autore e di un'applicazione web, che va incontro alla necessità di fare ricerche all'interno dei testi dialettali, malgrado la loro alta variabilità grafica.

[Résumé long](#)

CORBIN Pierre, GASIGLIA Nathalie [Université Lille 3]. *Structuration formelle et conceptuelle des articles de dictionnaire : comparaison de codifications employées chez Larousse en 1856 et 1997* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Le texte des articles de dictionnaires résulte de l'articulation entre une structuration conceptuelle de ceux-ci, reflet de la représentation que se font les lexicographes des faits lexicaux qu'ils inventorient et décrivent et de leurs choix de description de ces faits, et une structuration formelle, dans la détermination de laquelle se combinent, en parts variables, des options de lisibilité, des contraintes matérielles et des traditions éditoriales. Pour les utilisateurs d'un dictionnaire, l'accès à la structuration conceptuelle des articles à partir de leur structuration formelle est plus ou moins aisée selon les options d'affichage retenues. Nous présentons dans ce poster certains aspects

SECTION 5

de la structure et de la mise en forme d'articles de dictionnaires Larousse imprimés, en prenant comme repères pour cette comparaison l'un des premiers d'entre eux, le "Nouveau dictionnaire de la langue française" de 1856, et un autre plus actuel dans son mode de codification, la refonte de 1997 du "Petit Larousse" (millésime 1998). Nous analysons successivement le rôle de chacun des moyens utilisables pour codifier les structures conceptuelles des articles, puis les combinaisons de codifications mises en œuvre dans les deux répertoires considérés. Les illustrations de chaque étape de notre propos par la mise en corrélation d'une codification déterminée avec la structure conceptuelle de l'article « DRU, E » du premier des dictionnaires pris en compte permettent de spécifier le potentiel de chaque codification employée seule ou en combinaison.

[Résumé long](#)

CORINO ROVANO Silvia [Università degli Studi di Torino]. *Da vizio a virtù dello Stato : i nomi del tabacco nel XVIII secolo nel regno di Sardegna* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, DR 01).

Nel XVIII secolo la coltivazione del tabacco e la sua lavorazione viene introdotta in Piemonte per incrementare le casse dello Stato. La burocrazia sabauda si trova quindi in un complesso universo di varietà botaniche e merceologiche e compila elenchi minuziosi che ci consentono oggi di studiare i diversi tipi di tabacco dai nomi bizzarri ed evocativi legati ad un'abitudine non ancora stigmatizzata ma incoraggiata a fini fiscali.

[Résumé long](#)

COTRIM ROSANA MARIA SANT'ANA [Universidade Estadual Paulista - Faculdade de Ciências e Letras de Araraquara]. *Criações lexicais literárias e expressividade na poética de João Cabral de Melo Neto* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

As criações lexicais literárias apresentam particularidades de caráter estilístico que as levam a desempenhar função expressiva nos enunciados em que se inserem e, por essa via, a operar no nível do discurso. Razão pela qual elas raramente incorporam o léxico de uma língua. No entanto, concebidas no quadro da neologia estilística e compreendidas pelos pressupostos da estilística léxica como um recurso discursivo, reconhece-se que os efeitos de sentidos que elas engendram conferem-lhes relevância e tornam-nas merecedoras de atenção. Além disso, há que se considerar que as criações lexicais literárias denotam a potencialidade das regras que as geram e a virtualidade do sistema. Este trabalho tem por objetivo, portanto, demonstrar

a expressividade das unidades lexicais criadas na poética de João Cabral de Melo Neto (1997a e b), escritor pertencente à terceira fase do Modernismo no Brasil, cuja produção pautada no rigor da linguagem, por meio da "forma construída", muito beneficia-se do recurso. A pesquisa, fundamentando-se nos Estudos do Léxico, com respaldo do critério lexicográfico, bem como na Estilística Léxica, identifica, classifica e demonstra os efeitos de sentido que as criações lexicais cabralinas produzem no discurso. Dada a quantidade significativa de unidades criadas na poética cabralina, a análise aponta que elas participam efetivamente no processo de construção da linguagem, atuando como coadjuvantes na constituição linguístico-discursiva que o próprio poeta almeja "construída" pela estratégia de superação da dicotomia entre expressão e construção.

[Résumé long](#)

D'ACHILLE Paolo [Università di Roma Tre], **GROSSMANN Maria** [Università dell'Aquila]. *Per la storia dei nomi dei mestieri in italiano* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, DR 01).

Il contributo proposto intende esaminare l'evoluzione dei nomi di mestiere nell'italiano di base toscana, dal medioevo a oggi. Prendendo in considerazione una serie di fonti (testi normativi come statuti antichi e leggi e decreti novecenteschi, dizionari storici, repertori dal tardo-ottocento alla fine del Novecento), completate da dati tratti da archivi e dizionari elettronici, si punta a costituire varie liste di nomi di mestieri, tendenzialmente omogenee dal punto di vista sia qualitativo sia quantitativo, ma debitamente distanziate l'una dall'altra sul piano cronologico, per poter "misurare", in termini di frequenza, numerosità e produttività, la presenza dei diversi tipi formativi morfologici nel corso del tempo: in particolare si studierà la concorrenza tra i composti (V+N e N+N) e i derivati a base verbale e nominale, caratterizzati da una grande varietà di suffissi.

[Résumé long](#)

DE BLASI Francesca [Università del Salento]. *I francesismi dell'italiano, un confronto tra i principali vocabolari dell'uso*. (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, DR 01).

Il contributo propone osservazioni e spunti di riflessione emersi dalla ricerca e dall'analisi dei francesismi dell'italiano contemporaneo, individuati attraverso l'edizione digitale dei principali vocabolari dell'uso. Con l'ausilio di strumenti lessicografici specialistici, i dati raccolti sono sistematicamente messi a confronto e organizzati per l'allestimento di un glossario dei france-

SECTION 5

sismi entrati nella lingua italiana tra il 1691 e il 1805. I risultati delle ricerche sono elaborati statisticamente e interpretati alla luce delle conoscenze sul fenomeno. Il raffronto dei risultati permette di individuare differenze notevoli nelle scelte lessicografiche delle fonti. Il fine ultimo della ricerca è proporre elementi utili alla riflessione sui compiti e sulle finalità dei principali strumenti lessicografici dell'italiano contemporaneo.

[Résumé long](#)

DE GIOVANNI Cosimo [Université de Cagliari (Italie)]. *Prévisibilité et prédictibilité des collocations : aspects théoriques et implications pragmatiques* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, DR 01).

Le phénomène de la collocation n'est pas facile à décrire ni à définir car il est susceptible de recevoir plus d'une description, surtout s'il se présente dans toute sa complexité. Le point de départ de notre article est celui de considérer la collocation, à l'instar de Firth (1957), comme un phénomène de cooccurrence relevant essentiellement de la compétence linguistique des locuteurs natifs. Nous avons fait appel aux différents modèles de collocation de Grossmann et Tutin (2002), Corpas Pastor (1997), Heid (1994) pour en proposer un autre reposant sur le critère de prévisibilité et de prédictibilité dans une perspective contrastive dans le domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous proposerons l'analyse d'un échantillon de collocations en langues italienne et française, pour confirmer notre thèse.

[Résumé long](#)

DELAITE Candice [Université de Lorraine]. *Combinatoire grammaticale et lexicale des collocatifs en français : le cas de LANCER* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Cette étude porte sur la combinatoire grammaticale et lexicale des collocations. Elle a pour but de déterminer si les collocatifs ont une combinatoire grammaticale et/ou lexicale particulière au sein des collocations où ils apparaissent, ou si leur combinatoire propre est préservée dans les collocations. Dans la poursuite de cet objectif, nous nous sommes basée sur le système notionnel et les principes de la Lexicologie Explicative et Combinatoire, branche lexicographique de la théorie Sens-Texte. Pour répondre à notre questionnement, nous avons étudié le cas du collocatif du français *lancer*. Pour ce faire, nous avons créé sa description lexicographique et étudié sa combinatoire pour voir si un comportement particulier se dégageait dans certains contextes. Cette expérimentation a permis non seulement de démontrer que les collocatifs ne préservaient pas toujours leur combinatoire

propre dans les collocations où ils apparaissent, mais aussi de montrer la difficulté du traitement lexicographique des collocations.

[Résumé long](#)

DELL'ANNA Maria Vittoria [Università del Salento (Lecce, Italia)]. *Il contributo del TLIO alla conoscenza delle lingue speciali nell'italiano antico. Il caso del diritto* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, Amphi Roblot).

La ricerca illustra il contributo del TLIO alla sistemazione e alla descrizione dei lessici tecnico-settoriali dell'italiano antico. Dopo l'illustrazione dei metodi d'indagine consentiti dal TLIO per il lessico tecnico e osservazioni su come questo è trattato nell'opera (trattamento di voci, definizioni, esempi; tipologia di fonti ed esempi e loro pertinenza rispetto all'accezione tecnica), il lavoro si sofferma in particolare sul lessico giuridico (segnalato con marca "dir."), tentando di: offrirne spunti di descrizione nei primi secoli di espansione del volgare italiano; contribuire a una più puntuale stratificazione semantica in rapporto alle fonti e alla geografia degli ordinamenti medievali; segnalare ambiti di miglioramento di alcune voci rispetto alle indicazioni della lessicografia storica ed etimologica; mediante sondaggi in repertori lessicali o testuali riferiti ai secoli successivi, individuare linee di sviluppo storico (verificare ad esempio cosa e quanto del lessico giuridico di quei secoli si sia conservato nell'odierna lingua giuridica).

[Résumé long](#)

DISTEFANO Valeria [Université de Palerme]. *Le Dictionnaire de l'Académie française et la grammaire* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, Amphi Roblot).

La question de la place réservée à la grammaire dans les dictionnaires a été récemment au centre d'un intérêt croissant de la part des linguistes et des lexicographes. Pourtant, si plusieurs études ont été réalisées sur ce sujet dans le domaine de la lexicographie monolingue de langue anglaise, la réflexion a été négligée par la lexicologie française. Notre proposition a le but d'analyser la place de la grammaire dans les choix lexicographiques et d'examiner son traitement à l'intérieur du *Dictionnaire de l'Académie française*. L'on visera, d'abord, à distinguer les éléments grammaticaux privilégiés et à évaluer leur traitement dans les différents niveaux textuels; l'on analysera, ensuite, la manière dont l'information grammaticale est présentée; l'on évaluera, enfin, le respect de la norme lexicale ou l'ouverture aux formes de déviation de la norme.

[Résumé long](#)

DOTTO Diego [Opera del Vocabolario Italiano, CNR]. *Esercizi sul contributo del lessico di traduzione in lessicografia : dal TLIO al DiVo* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, Amphi Roblot).

Il progetto DiVo (*Dizionario dei volgarizzamenti*) punta ad uno studio complessivo del lessico di traduzione medievale italo-romanzo sulla base dei volgarizzamenti di testi classici e tardo-antichi realizzati entro la fine del Trecento. Esso si fonda sulla convinzione che il lessico di traduzione, cioè il lessico derivato sincronicamente dal latino attraverso le modalità del prestito, goda di uno statuto speciale in ambito lessicografico sia in entrata per alcune avvertenze preliminari di ordine filologico, sia in uscita per i dati estraibili dalla comparazione tra la lingua di partenza e quella lingua d'arrivo da un lato e dall'altro tra le diverse "possibilità linguistiche" esplorate dai traduttori. Con alcuni esempi si mostrerà come l'analisi del lessico di traduzione possa arricchire la descrizione lessicografica.

[Résumé long](#)

DUCARME Claire [Université de Liège (ULg)]. *Le discours définitionnel comme indice pour l'analyse de phraséologismes. Étude menée sur les Curiositez françaises (1640) d'A. Oudin* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, Amphi Roblot).

Les études portant sur la définition, tant sur ses aspects fonctionnels que théoriques, se sont multipliées ces dernières années. Pour autant, les travaux consacrés à la définition dans les dictionnaires anciens sont restés relativement peu nombreux, tout comme ceux consacrés aux procédés définitoires appliqués aux phraséologismes. Notre intervention veut présenter les résultats de nos analyses du discours définitionnel dans les *Curiositez françaises* (1640) d'A. Oudin. Cette œuvre, véritable trésor lexicographique, comporte de nombreuses unités phraséologiques. Nous centrerons notre communication sur ces dernières en mettant en évidence ce que le discours définitionnel nous enseigne sur l'unité complexe en entrée, son sens et son fonctionnement. Nous établirons une typologie des procédés définitoires et montrerons comment ces derniers constituent des indices, parmi d'autres, dans l'identification de séquences figées d'un état de langue ancien. Notre approche sera donc méta-lexicographique et lexicologique (ou si l'on préfère, phraséologique).

[Résumé long](#)

FERRARA-LÉTURGIE Alice [Université de Cergy-Pontoise]. *Les dictionnaires de synonymie distinctive : les causes de leur échec* (mercredi

17 juillet, 10h00-10h30, Amphi Roblot).

Les dictionnaires de synonymie distinctive voient le jour en France en 1718 sous la plume de Girard. Cette catégorie de dictionnaires de synonymes est particulière puisqu'elle considère que la synonymie parfaite n'existe pas, et qu'il est du devoir du synonymiste d'avertir le lecteur sur les différences sémantiques entre deux synonymes à ne pas ignorer. Après l'ouvrage de Girard, 22 dictionnaires du même genre ont été composés en France jusqu'en 1884. Cette longue tradition lexicographique a ensuite redonné sa place à la synonymie cumulative, qui existait avant la synonymie distinctive, et qui ne prend pas en compte la différence de sens entre les termes dits synonymes. Cette étude s'intéresse aux causes de l'échec de la synonymie distinctive qui a pourtant servi de modèle en France et en Europe tout au long des XVIII^e et XIX^e siècles. Comment un genre lexicographique a-t-il pu apparaître et disparaître de façon si spontanée ? Pourquoi le besoin de ce genre lexicographique s'est-il fait sentir ? Et pourquoi n'est-il plus du tout utilisé de nos jours ?

[Résumé long](#)

GEORGESCU Theodor [Université de Bucarest]. *Sistemul lexico-semantic al verbelor culinare în latină și în limbile romanice* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Nous nous proposons d'analyser l'évolution du système des verbes culinaires vers les langues romanes du point de vue lexico-sémantique. Ainsi, nous essayons de déterminer dans quelle mesure la structure du champ sémantique des verbes culinaires présents dans les textes latins peut se retrouver dans les langues romanes, tout en exploitant la possibilité de la reconstruction – à partir des langues romanes – d'un système fonctionnel dans le latin oral. La notion générale de „cuire” était exprimée par le verbe *coquere*, avec deux sous-divisiones : „bouillir” et „frîre”. Pour „bouillir” le latin pouvait utiliser (dans des périodes diverses) trois verbes : *fervere* „bouillir, brûler”, *bullire* „bouillonner” et *elix â re* „bouillir en eau”. Pour „frîre” il y avait aussi trois verbes (de même, pas nécessairement contemporains ou utilisés dans la même région en oralité) : *fr î gère* „rôtir”, *torrere* „faire sécher, brûler” et *ass â re* „griller”, chaque verbe avec ses particularités.

[Résumé long](#)

GONZÁLEZ COBAS Jacinto [Universidad Autónoma de Madrid]. *Los nombres de instrumentos agrícolas. Tratamiento lexicográfico* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, DR 01).

SECTION 5

En los últimos años se ha extendido la idea de que es necesario confeccionar los diccionarios a partir de una serie de parámetros que garanticen una línea coherente de actuación. En la fase de preparación del diccionario el establecimiento de modelos definitorios ocupa un lugar esencial. En esta comunicación me propongo analizar el tratamiento lexicográfico dado a los nombres de instrumentos agrícolas en el DRAE, además de presentar algunas propuestas (relacionadas con estos sustantivos), con que lograr avanzar en el camino de la sistematización lexicográfica, que no pocos autores interpretan como una señal de fiabilidad.

Résumé long

GONZÁLEZ MARTÍN Carmen [Université de Lorraine]. *Problème de la description lexicographique des pragmatèmes* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, Amphi Roblot).

Les pragmatèmes sont des phrasèmes compositionnels non-libres, liés à la situation de communication dans laquelle ils sont énoncés. Choisisant une approche contrastive français-espagnol, le but est de montrer que la description lexicographique de ce type de phrasème n'est pas satisfaisante. L'étude des pragmatèmes dans une perspective contrastive permet de voir leurs particularités sémantiques, culturelles et pragmatiques dans les langues. Les pragmatèmes passent souvent inaperçus dans la langue, en tant qu'unités phraséologiques, et c'est lors de la traduction qu'on s'aperçoit qu'ils ne peuvent pas être traduits littéralement dans une autre langue ; il faut trouver une expression équivalente.

Résumé long

GONÇALVES Maria Filomena [Universidade de Évora]. *A terminologia açucareira em dicionários brasileiros da língua portuguesa : o Vocabulário Brasileiro (1853) e o Dicionário de Vocabulos Brasileiros (1889)* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Esta comunicação trata da dicionarização da terminologia açucareira no Brasil. Com esse objectivo, são analisadas duas obras lexicográficas, publicadas na segunda metade do século XIX, que representam a afirmação da identidade linguística brasileira: o "Vocabulário Brasileiro" (1853), de Braz da Costa Rubim (1817-1870), e o "Dicionário de Vocabulos Brasileiros" (1889), do Visconde de Beaurepaire-Rohan (1812-1894). Este trabalho tem dois propósitos: por um lado, examinar os pressupostos lexicográficos em que assentam estas duas obras e, por outro, inventariar, analisar e estabelecer uma tipologia da terminologia açucareira nelas reunida, com especial atenção

para a existência de marcação lexiográfica e para as definições presentes nos enunciados de ambas. Contribuir-se-á, deste modo, para a história da lexicografia do português no Brasil e para a história das terminologias em língua portuguesa.

Résumé long

GOUVERT Xavier [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *To have and have not... Réflexions sur la nature non prédicative du verbe avoir (au regard de la théorie Sens-Texte)* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, Amphi Roblot).

Si l'acception de *avoir* en français paraît, de prime abord, être celle d'un vocable plein et prédicatif, signifiant « être en possession de, être en jouissance de », lexicologues et syntacticiens s'accordent depuis longtemps pour admettre que ce signifié ne rend pas compte, en synchronie, des nombreux autres emplois du verbe. Il est patent que *avoir* se définit très fréquemment comme un « verbe support », c'est-à-dire comme un morphème purement grammatical, non distributionnel, joint à un nom qui remplit la fonction prédicative et dont il assume seulement la flexion verbale (type *j'ai froid, tu as la fièvre*). Or, la L.E.C. (lexicologie explicative et combinatoire), dans le cadre de laquelle nous nous plaçons ici, met au centre de son dispositif d'analyse les notions de prédicat sémantique et de collocatif. Plutôt que d'admettre deux acceptions différentes pour le vocable *avoir* – un macrolexème prédicatif et une acception « vide » –, il nous semble légitime de remettre en cause l'idée même que la possession soit un sens prédicatif porté par *avoir*. Tout indique au contraire que, dans son acception « pleine », le verbe *avoir* ne prédique pas la possession, mais actualise un rapport de possession exprimé exclusivement par le nom qui lui sert d'objet grammatical. Notre hypothèse est que l'actualisation par *avoir* révèle précisément le rôle sémantique du premier actant, transféré en sujet grammatical. *Avoir* serait alors, dans (presque ?) tous ses emplois, en son morphème sémantiquement vide.

Résumé long

GÄRTIG Anne-Kathrin [Heidelberg]. *Francesco Valentini (1789 – 1862), un precursore della lessicografia bilingue italo-tedesca moderna* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, Amphi Roblot).

Analizzando l'opera principale del lessicografo romano Francesco Valentini, il *Gran Dizionario grammatico-pratico italiano-tedesco, tedesco-italiano*, pubblicato a Lipsia dal 1831 al 1836, la relazione ha come obiettivo di mettere in evidenza le potenzialità di un'analisi approfondita della storia

dei dizionari bilingui, sia dal punto di vista lessicografico che da quello linguistico e socio-culturale. Il dizionario del Valentini unisce la tradizione lessicografica italiana ad un'idea di lingua moderna e, pur mancandogli ancora un'impostazione sistematica, rappresenta la partenza verso una lessicografia bilingue moderna.

[Résumé long](#)

HAJA Gabriela [Academia Romana, Filiala din Iasi, Institutul de Filologie Română "A. Philippide"]. *Cuvinte și forme în prima traducere românească integrală a Septuagintei* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Lucrarea va prezenta rezultatele cercetărilor efectuate asupra textului românesc vechi al Bibliei tipărite la București, în anul 1688. După o prezentare, conform ultimelor informații publicate, a circumstanțelor istorice și culturale ale realizării acestei prime traduceri integrale a *Septuagintei*, voi analiza o serie de cuvinte și forme, unele hapax legomena, precum și structuri morfologice specifice limbii române vechi, precum și posibilitățile de rezolvare lexico-semantică și etimologică a acestor lexeme potrivit tratamentului lexicografic din *Dicționarul limbii române* (DLR).

[Résumé long](#)

HEGNER Maria [Université de la Sarre, Sarrebruck]. *Noms propres et terminologie métalinguistique dans les Recherches curieuses sur la diversité des langues et religions (1640) d'Edward Brerewood et son original anglais (1614)* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Les premières traductions françaises d'œuvres anglaises des 16^e et 17^e siècles ont rarement été l'objet d'analyses linguistiques. À l'époque, l'anglais était une langue assez inconnue en Europe, ce qui rend l'analyse linguistique comparative des traductions de l'anglais particulièrement intéressante. L'analyse de ces traductions peut contribuer à l'éclaircissement de l'histoire et du développement des mots comprenant les emprunts, les mots composés et les termes techniques ainsi que de la phraséologie. Cette communication portera sur quelques aspects lexicologiques choisis de la traduction française des *Enquiries touching the diversity of languages and religions* (1614) d'Edward Brerewood : les noms propres (toponymes, ethnonymes, noms de personnes) et la terminologie métalinguistique ainsi que des remarques sur diverses langues.

[Résumé long](#)

HEINZ Matthias [Cologne (Allemagne)]. *Ce que peut apporter un*

dictionnaire du contact des langues aux analyses linguistiques (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Le *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT) est un dictionnaire du contact des langues qui vise à décrire l'influence lexicale, historique et actuelle, de l'italien sur le français, l'anglais et l'allemand. Une version numérisée du volume publié en 2008 est en cours de préparation. Celle-ci formera le noyau d'une banque de données plus vaste (*Osservatorio di italianismi nel mondo*, OIM), qui a pour but de documenter l'apport de l'italien au lexique d'une multitude de langues telles que l'espagnol et d'autres. La communication par poster a pour but de fournir une brève description de cet instrument lexicographique et d'illustrer l'utilité de ce dictionnaire pour l'analyse de divers aspects de la linguistique de contact. Les domaines dans lesquels ce type d'ouvrage de référence peut fournir des réponses spécifiques sont notamment la phonologie et la morphologie des emprunts, la sémantique historique ainsi que la typologie des emprunts. Une attention particulière sera portée au transfert lexical de l'italien vers le français et à l'extension du corpus envisagée.

[Résumé long](#)

ISQUERDO Aparecida Negri [Universidade Federal de Mato Grosso do Sul]. ***Herança lusa na toponímia de municípios da região Norte do Brasil : Perspectivas linguística e sócio-histórica*** (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, DR 01).

Concebendo-se léxico regional e léxico toponímico como subsistemas léxicos intrinsecamente relacionados, à medida que a toponímia local tende a incorporar uma porção significativa do vocabulário de cunho regional veiculado pelos habitantes de um espaço geográfico, discute-se, neste trabalho, uma amostra da macrotoponímia da região Norte do Brasil, a partir de dois eixos: (1) antropocultural: marcas da colonização lusa na nomenclatura dos municípios pertencentes aos três Estados mais antigos da região Norte do Brasil (Pará, Amazônia e Amapá), representativos do período colonial e (2) físico: presença de características ambientais regionais na nomenclatura dos municípios. O exame dos 221 designativos de municípios considera os seguintes aspectos: (i) relação entre história e toponímia, pautando-se, para tanto, na história social de cada Estado selecionado; (ii) matriz toponímica delineada, buscando verificar os padrões toponímicos evidenciados; (iii) relação entre léxico regional e léxico toponímico. O estudo orienta-se, fundamentalmente, pelo modelo teórico de Dick (1990; 1992; 1999; 2006...), além de estudiosos clássicos da área, como Dauzat (1926); Leite de Vascon-

celos (1928). Os resultados preliminares do estudo têm apontado zonas de maior incidência de influência lusa (corotopônimos/nomes transplantados), na Amazônia e no Pará, primeiros territórios povoados no Norte do Brasil.

[Résumé long](#)

ISSEL-DOMBERT Sandra [Universität Kassel]. *La phraséologie historique du français au 18^{me} siècle. Analyse du corpus non-standardisé „Le journal de ma vie“ de Jacques-Louis Ménétra.* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, Amphi Roblot).

Même après 50 ans de recherche en linguistique informatique, l'identification des phraséologismes dans un corpus est "à pain in the neck" (cf. Filatkina 2009). Un corpus non-standardisé renforce les problèmes méthodologiques. Une approche traditionnelle (étiqueter le corpus (part-of-speech-tagging), définir des patterns et tester si les résultats d'extraction sont significatifs) est très vite limitée. Pour répondre au problème de l'écriture, nous avons recours à une technique appelée « expressions régulières ». Le but de la communication se situe autour des deux axes : Le premier se penche sur la méthodologie permettant d'identifier des phraséologismes dans un corpus non-standardisé et le second est dédié à la contribution des phraséologismes pour la formation d'un texte.

[Résumé long](#)

JULIÀ Carolina, PRAT Marta [Universitat Autònoma de Barcelona]. *Derivación apreciativa y procesos de lexicalización en nombres de animales* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, DR 01).

El estudio de las designaciones populares de zoónimos y fitónimos ha suscitado interés lingüístico muy especialmente en el ámbito de las investigaciones sobre variación diatópica. Los resultados de estos estudios reflejan que un importante número de las denominaciones románicas de los animales son o bien formas compuestas de carácter sintagmático o léxico, o bien derivados formados por un proceso de sufijación, muy frecuentemente de carácter apreciativo. La presente investigación pretende analizar el conjunto de designaciones populares del español referidas a este ámbito léxico-semántico que se han creado a partir de un proceso de derivación apreciativa, bien sea de carácter aumentativo (garzón, gaviota, garzota), diminutivo (ardilla, salmonete, chorlito) o peyorativo (abejorro, aguilucho, avechucho). En general, se trata de nombres que han seguido un proceso de lexicalización, pues los sufijos con los que se han formado no mantienen el significado gramatical original, es decir, no aportan el valor de 'tamaño' o 'desprecio' a

la base léxica a la que se unen. El corpus de datos, extraído de la última edición del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE 2001), se analizará desde dos perspectivas distintas, una formal y otra etimológico-semántica, y se completarán los datos, en la medida de lo posible, con la información que ofrece la geografía lingüística regional iberorrománica.

Résumé long

KAUFFER Maurice [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Tu vas voir ce que tu vas voir!* - « Actes de langage stéréotypés » et expression de la menace (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, Amphi Roblot).

Une catégorie de phraséologismes dont la fonction principale est essentiellement discursive et interactionnelle suscite de plus en plus l'intérêt de la recherche en phraséologie du français et de l'allemand. On les appelle « phraséologismes communicationnels » (Burger) « phraséologismes pragmatiques » (Martins-Baltar, Dziadkiewicz), « pragmatèmes » (Mel'čuk), « routines conversationnelles » (Lamiroy), « formules de routine » (Lüger, Coulmas), « structures figées de la conversation » (Bidaud), « actes de langage lexicalisés » (Schemann) ou « expressions d'illocutoire stéréotypé » (Schneider). Ces phraséologismes montrent qu'il faut mieux intégrer dans l'analyse phraséologique les paramètres suivants : contexte du phraséologisme, acte de langage éventuellement lié et statut en tant qu'énoncé. Il existe en particulier une catégorie de phraséologismes pragmatiques jusqu'à présent ni délimitée ni analysée en tant que telle : les « actes de langage stéréotypés ». Nous proposons de les définir à l'aide de trois critères : leur statut d'énoncé à part entière, leur idiomaticité sémantique et leur fonction essentiellement pragmatique. Les « actes de langage stéréotypés », souvent employés dans des dialogues, peuvent en effet exprimer colère, refus, menace, étonnement, approbation, incrédulité etc : *ça va pas la tête!*; *tu peux toujours courir*; *attends voir!*; *c'est le bouquet!*; *tu parles!*; *la belle affaire!* En premier lieu, nous présenterons les principales caractéristiques linguistiques, sémantiques et pragmatiques de cette catégorie des « actes de langage stéréotypés » et la délimiterons par rapport aux catégories voisines de phraséologismes pragmatiques, en particulier les formules de routine. Cette analyse se fonde sur un corpus de bi-textes français et allemands, et de leur traduction dans l'autre langue. Ce corpus est à la base d'un projet de dictionnaire des « actes de langage stéréotypés », contextuel et bilingue (français/allemand), que nous présenterons dans un deuxième temps. Troisièmement, nous préciserons l'analyse des « actes de langage stéréotypés » en prenant l'exemple de ceux qui expriment la menace, par exemple : *tu vas*

SECTION 5

voir (ce que tu vas voir)!; *attends voir!*; *viens-y! essaie un peu!*; *tu ne perds rien pour attendre!* A l'aide du corpus, nous examinerons en contexte ces « actes de langage stéréotypés » exprimant la menace, en particulier leurs variantes, leurs configurations syntaxiques, leurs sens et fonctions pragmatiques et leur usage en contexte.

[Résumé long](#)

KLEIN Jean René [Université de Louvain (Louvain-la-Neuve)]. *La génétique des proverbes vue à travers la base de données "DicAuPro"* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, Amphi Roblot).

A partir de la base de proverbes français "DicAuPro" (2000 proverbes et plus de 25000 variantes, toutes référencées), on abordera quelques points méthodologiques, révélateurs de l'évolution historique des proverbes, à savoir : (1) jusqu'à quel degré de différenciation une forme proverbiale continue-t-elle à appartenir au même paradigme que ses voisines? Comment traiter les inévitables "contaminations" qui se produisent dans le parcours historique de proverbes formellement similaires, mais de sens différents? (2) La variation des formes proverbiales incite à s'interroger sur la nature du figement des proverbes. Est-il pertinent de comparer avec le cas des expressions verbales figées?

[Résumé long](#)

LUBELLO Sergio [Università di Salerno]. *Per lo studio del lessico pirandelliano : note di lessicologia d'autore* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, Amphi Roblot).

Sulla lingua di Luigi Pirandello disponiamo di vari contributi, perlopiù su singoli testi, mentre manca ancora uno studio complessivo sul lessico che ne illustri, anche in diacronia, le componenti, i diversi influssi e la stratificazione complessa che alcuni studi parziali (di Sgroi, Salibra, ecc.) hanno in parte già tratteggiato. Raccogliendo l'invito di Bruni (2010) a studiare le molte varianti depositate nell'edizione mondadoriana dell'opera di Pirandello e rimaste pressoché non studiate, si forniranno alcuni specimina per evidenziare costanti e varianti lessicali, le scelte linguistiche e l'officina di lavoro dell'autore, prestando attenzione in particolare alle *Novelle per un anno*, di cui non restano materiali manoscritti, e per le quali disponiamo delle sole correzioni risultanti dalle stampe e dalle ristampe curate dall'autore e che costituiscono varianti interessanti per l'elaborazione espressiva della prosa di Pirandello.

[Résumé long](#)

MACCIOCCA Gabriella [Università di Cagliari]. *La vita della lingua nelle varianti, nella storia di parole, nell'etimologia : appunti sulla lingua italiana moderna* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, Amphi Roblot).

Ricognizione dell'italiano letterario moderno attraverso l'analisi delle varianti di scrittori in prosa e in verso, delle trasposizioni da un lingua all'altra, da un codice all'altro. La ricognizione prende avvio dalla scrittura seconda (appunti, biglietti, diari su agende), come punto di passaggio o di acquisizione di parole, etimologie, nuovi andamenti sintattici.

[Résumé long](#)

MARQUES Elizabete Aparecida [Universidade Federal de Mato Grosso do Sul - UFMS]. *Esquemas conceituais zoonímicos na fraseologia brasileira, espanhola e francesa* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, Amphi Roblot).

Situado na interface entre Fraseologia, Semântica Cognitiva e Etnolinguística, este trabalho encontra seus antecedentes teóricos nas investigações sobre as unidades fraseológicas, realizadas no âmbito da intersecção entre fraseologia cognitiva e cultura ao longo dos últimos anos (Dobrovolskii e Piirainen, 2000; Kövecses 2000, 2002; Iñesta e Pamies, 2002; Marques, 2007; entre outros). Em linhas gerais, a partir do recorte de um corpus interlinguístico, o trabalho propõe-se a analisar os fraseologismos ou unidades fraseológicas do português brasileiro, do espanhol peninsular e do francês metropolitano a fim de identificar as representações mentais (imagens) ou esquemas conceituais dos zoônimos, especificamente o cachorro, o gato, o porco e o cavalo subjacentes ao significado dessas unidades.

[Résumé long](#)

MAS I MIRALLES Antoni [Universitat d'Alacant]. *Notes sobre el lèxic botànic en algunes obres romàniques de falconeria medieval* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, DR 01).

Estudi del lèxic botànic de sis obres de falconeria medieval escrites en diverses llengües romàniques (tres en català, una en espanyol, una en portugués i una altra en italià) amb l'objectiu de fer, per una banda, una anàlisi lèxica del camp semàntic de la botànica utilitzat en aquestes obres (etimologia, mots patrimonials, interferències, etc.) i, per una altra, esbrinar l'ús que es feia d'aquestes plantes en els diferents remeis terapèutics que proposen aquests manuals de falconeria.

[Résumé long](#)

MCHEDLISHVILI Megi, AKHVLEDIANI Tsiuri [Université Javakhishvili d'Etat de Tbilissi]. *Les aspects linguoculturels de la communication phatique dans les langues romanes (française, espagnole)* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

La communication phatique ne sert qu'à échanger une information factuelle, mais elle forme une atmosphère chaude et amicale, elle sert aussi à éviter les pauses, aide à lancer l'interlocuteur dans l'acte de communication et à vérifier si le circuit fonctionne. Le but essentiel de notre recherche est de constater les convergences et les divergences aux niveaux linguistiques et culturels de deux langues romanes, du français et de l'espagnol.

[Résumé long](#)

MELKA Francine [Université d'Utrecht]. *Quelques remarques sur les verbes dénominatifs et parasynthétiques en langues romanes* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Dans cette communication, je me propose d'examiner un certain nombre de verbes dénominatifs et parasynthétiques en EN- et A- dans une perspective inter-romane (français, langue de départ, portugais et espagnol). Ces verbes dont la particularité est d'être formés sur une base nominale (N) et de comporter un préfixe, sont du type : (1) *embouteiller le vin (bouteille)* (2) *engarrafar o vinho (garrafa)* (3) *empoisonner un ennemi (poison)* (4) *empailler un animal (paille)*. La question, à laquelle je tenterai de répondre, portera sur le rapport sémantique entre le sens du N (base du verbe parasynthétique) et le sens du verbe en EN-. L'étude des traits sémantiques du N, dénotant le sens du verbe en EN-, mettra en lumière les traits/fonctions sémantiques que partagent les verbes en EN-. Parallèlement, l'étude sémantique des verbes parasynthétiques en A- devrait révéler une certaine disparité sémantique entre les deux séries de verbes (en EN- et en A-). Bibliographie : Labelle, M. (1992), La structure argumentale des verbes locatifs à base nominale, in : *Lingvistic æ Investigationes* XVI, 2, pp. 267-315. Melka, F. & Schroten, J., 1997, L'effet 'avant/arrière plan' dans le lexique : verbes dénominatifs et/ou parasynthétiques, in : Corbin, D. et al (édit.) *Mots possibles et mots existants*, Université de Lille III. Silexicales, No. 1, pp. 201-209. Pustejovsky, J. (1995), *The Generative Lexicon*, Cambridge, Mass. : The MIT Press. Schroten, J., Een blik op parasynthetische denominale en deadjectivale a-werkwoorden en em-werkwoorden in het Portugees, à paraître in : *Liber amicorum*, pour Prof. L.C. Fabião, Augusto, M.C., van Egmond, J., Couto, P. (éds), Lousã : Tipografia Lousanense

[Résumé long](#)

MORLINO Luca [CNR – Opera del Vocabolario Italiano, Firenze]. *Limiti e prospettive nello studio del lessico franco-italiano* (venerdì 19 juillet, 15h30-16h00, DR 01).

L'intervento intende contribuire allo studio del lessico di quella particolare lingua letteraria che si suole definire come franco-veneto o franco-italiano attraverso una serie di casi significativi e alcune considerazioni di metodo sui forti limiti e sulle notevoli carenze che ancora caratterizzano – a livello sia di documentazione (dal punto di vista tanto geografico quanto storico) che di interpretazione – la ricerca lessicografica in tale settore e che quindi ostacolano una più precisa comprensione di questo complesso fenomeno linguistico.

[Résumé long](#)

NICA Iulia [Universidad “Alexandru Ioan Cuza” de Iasi, Rumanía]. *Estudio empírico sobre la variación de las locuciones prepositivas románicas* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Las locuciones prepositivas faltan generalmente en los estudios de lingüística románica, salvo enfoques monolingües y ejercicios contrastivos aislados. El trabajo examina sobre una serie de corpora la variación de las locuciones prepositivas en seis lenguas románicas (portugués, castellano, catalán, francés, italiano y rumano), desde una perspectiva comparativa. Se analizan las variantes morfológicas, morfosintácticas, sintácticas y léxicas de las locuciones preposicionales que no alteran su significado. El enfoque comparativo tiene como propósito la identificación de los elementos de convergencia y de divergencia en las lenguas románicas en cuanto a grados de fijación, pautas y restricciones de variación de las locuciones prepositivas.

[Résumé long](#)

NICHIL Rocco Luigi [Sapienza - Università di Roma]. *Guerra d’Etiopia e colonialismo fascista. Contributo per la ridefinizione dell’elemento coloniale nel lessico italiano* (mercoledì 17 juillet, 15h00-15h30, Amphi Roblot).

Si propone l’analisi di quattro volumi risalenti alla stagione del colonialismo italiano e incentrati sulla guerra d’Etiopia (1935-36). Si tratta di opere di importanti personaggi legati al regime fascista, tutti impegnati direttamente nelle operazioni belliche in Africa orientale. L’analisi lessicale di questi scritti consentirà di individuare alcuni forestierimi diffusi in epoca coloniale, ma mai registrati dai dizionari storici. In un secondo momento, dopo aver segnalato i prestiti riconducibili alle lingue di area etiopica ed eritrea ancor

oggi presenti nel lessico italiano, si cercherà di tracciare - attraverso la storia delle singole parole - un quadro generale dei lunghi e controversi rapporti fra l'italiano e le lingue del Corno d'Africa.

Résumé long

NISSILLE Christel [Université de Neuchâtel]. « *Goûter par cœur* » : *quand l'implicite doit trouver sa place dans un article du Glossaire des patois de la Suisse romande* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, Amphi Roblot).

Le *Glossaire des patois de la Suisse romande* (GPSR) poursuit, depuis sa fondation à la fin du XIXe s., un double objectif : il a pour vocation à la fois de garantir la conservation du patrimoine linguistique de la Suisse romande et de participer à l'étude du vocabulaire des langues romanes. Ces caractéristiques induisent plusieurs enjeux et difficultés que nous souhaitons illustrer par le biais de l'étude du champ lexical des repas. La variabilité de ce dernier (tant diachronique que diatopique, et intimement liée à la réalité ethnographique) et le caractère implicite qu'il revêtait pour le locuteur au moment de la récolte des matériaux (1899 à 1911) oblige le rédacteur à retrouver un accès - même partiel - à la langue de chaque correspondant : il s'agit donc de tenter de reconstruire une partie du système de chaque variété, perdu lors de la fragmentation des données. De plus, l'inscription des désignations des repas dans une réalité ethnographique impose d'utiliser plusieurs moyens pour « traduire » ces informations en langage lexicographique : structuration des articles, insertion de commentaires, choix de citations illustratives, etc.

Résumé long

PANCULESCU Dorina [Université de Craiova, Roumanie]. *Anciens préfixes délocutifs dans les verbes dérivés roumains* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, Amphi Roblot).

Après 1990, l'isolement historique du roumain est compensé par des emprunts néologiques plus ou moins adaptés ou par des procédés internes de création lexicale, dont certains sont redevenus très productifs. C'est le cas des formations verbales délocutives, issues de la lexicalisation d'une locution verbale (Benveniste, 1958). Les anciens préfixes délocutifs d'origine latine, qui proviennent d'une préposition latine, ÎN-(ÎM-) du lat. IN et DE- du lat. DE ont donné des formations plus anciennes, comme : *a înmâna*, *a îmbucătăți*, *a întâmpina*, *a desăvârși*. L'élément dominant est toujours le nom ou l'adjectif (souvent un participe à valeur de supin dans le cas du préfixe DE-) qui se retrouve dans la paraphrase de ces verbes et qui constitue la base de

dérivation : *a înmâna* – *a da (pune) în mână* „remettre en main”, *a îmbucătăți a face (a pune în) bucăți* „mettre en morceaux”. Ils se retrouvent aussi dans des formations récemment observées dans les vocabulaires de spécialité ou dans celui de la presse, sous la forme néologique *in-* : *a intuba* (cf. it. *intubare*, fr. *intuber*), mais *a împoma (în- + pom + -a)*. Ce sont pour la plupart des formations parasynthétiques, le suffixe de verbalisation *-a* ou *-i* indiquant la préférence du roumain pour les verbes réguliers. Il existe aussi des cas de simple préfixation, lorsque le verbe de forme simple existe déjà, le préfixe apportant un changement dans le signifié de celui-ci, sans recatégorisation grammaticale : *a crede* – *a se încrede* („croire-avoir confiance en X”), *a trece* – *a întrece* („passer- dépasser X”), *a săvârși* – *a desăvârși* („faire-parfaire, parachever”) Quelques formations ne sont que simples variantes stylistiques, d’un emploi déterminé par un certain registre / niveau de langue. L’analyse sémantique de ces formations met en lumière l’existence de plusieurs classes. Martin Riegel (Riegel et coll., 1994 : 544) distingue, dans le cas des verbes préfixés, plusieurs relations sémantiques que ceux-ci peuvent entretenir avec le référent de la base : repérage spatial, repérage temporel, comparatif, quantificateur. À chaque structure catégorielle identifiée correspond ainsi un modèle interprétatif. En comparant sa description matricielle avec celle proposée, pour les verbes délocutifs roumains, par I. Coteanu et Bidu-Vrânceanu (1975) nous avons observé une assez grande ressemblance, mais aussi quelques divergences.

Résumé long

PAPA Elena [Università di Torino]. *La via del gusto che attraversa le Alpi : influssi francesi nel lessico della gastronomia tra Seicento e Settecento* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, DR 01).

Il contributo si propone di illustrare il ruolo del Piemonte tra Seicento e Settecento come tramite privilegiato della ricezione di voci provenienti dalla Francia. L’analisi si concentra sul lessico della gastronomia, ambito particolarmente produttivo in virtù del primato tradizionalmente riconosciuto alla cucina d’Oltralpe. Lo spoglio dei documenti d’archivio legati alla corte sabauda, ma anche a istituzioni pubbliche e a privati, consente di ricavare un’ampia serie di termini specifici di effettiva circolazione nell’italiano del Piemonte, alcuni dei quali risulteranno successivamente acquisiti anche nel resto della penisola; il recupero delle attestazioni ricavate dai documenti piemontesi consente di ricostruire con maggiore dettaglio e profondità prospettica il percorso di irradiazione delle diverse forme lessicali, la cui introduzione è anche il segno di un’evoluzione delle forme del gusto.

Résumé long

PETUHOV Nicoleta [L'Institut de Linguistique "Iorgu Iordan - Al. Ro-setti" Bucarest]. *Unités phraséologiques onomastiques : une comparaison roumaine-française* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, DR 01).

Dans cette étude, nous nous proposons d'examiner d'une manière comparative les phraséologismes construits avec des anthroponymes et des toponymes en roumain et en français. L'analyse a comme premier objectif d'examiner et de classer les unités sélectionnées d'un point de vue grammatical et de déterminer le nombre de syntagmes nominaux, verbaux, adverbiaux, adjectivaux et de constructions phrastiques propres à chacune des langues soumises à la comparaison. Le deuxième volet de notre étude concerne les propriétés sémantiques des expressions figées, leur identité structurale et sémantique, ainsi que leurs possibilités de traduction.

Résumé long

PICCHIORRI Emiliano [Università di Chieti e Pescara "G. D'Annunzio"]. *Problemi filologici nei dizionari storici italiani dal GDLI al TLIO* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, Amphi Roblot).

Il contributo intende osservare il comportamento dei dizionari storici italiani degli ultimi cinquant'anni di fronte ad alcuni problemi di ordine filologico, come l'affidabilità delle edizioni critiche usate e la necessità di includere negli spogli anche le lezioni documentate dagli apparati, secondo un principio metodologico già enunciato nel 1961 da Giovanni Nencioni. Se nel GDLI si nota spesso l'assenza del controllo diretto delle fonti, che porta a citazioni scorrette o a voci fantasma, il GAVI e il TLIO mostrano una ben più solida affidabilità filologica; in particolare, è costante nel TLIO la segnalazione delle forme ricostruite dagli editori e delle *lectiones singulares*, sebbene restino margini di problematicità anche in questo repertorio.

Résumé long

POZAS ORTEGA María Nieves [ULL]. *Sur l'évolution du lexique argotique de l'habillement à travers les différentes éditions du Dictionnaire du français argotique et populaire de François Caradec (1977-2009)* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, Amphi Roblot).

La présente étude, qui s'inscrit dans le cadre d'une recherche plus vaste sur les marques d'usage du vocabulaire argotique dans les dictionnaires généraux, portera sur l'évolution du lexique de l'habillement dans les différentes éditions du *Dictionnaire du français argotique et populaire* de François

Caradec de 1977 à 2009. Ainsi, de *barsli* à *zomblou*, en passant par *basks*, *bé-nouze*, *fute*, *grolles*, *peupons*, *slibard*, *viscope*, etc., c'est tout un univers composite et mouvant qui s'étale sous nos yeux et sur lequel il y a lieu de s'interroger.

[Résumé long](#)

RIVA Huéinton Cassiano [Université de São Paulo - Université de l'État de Goiás]. *A motivação para a neologia na fraseologia brasileira por meio dos culturêmas* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, Amphi Roblot).

Dans ce travail, nous nous proposons d'examiner la relation intrinsèque entre la langue portugaise et la culture brésilienne à travers l'analyse du phénomène de la néologie dans la phraséologie. À partir d'une étude des culturêmas brésiliens et/ou universels et en visant également la différence entre la néologie des unités lexicales et la néologie à l'intérieur de la phraséologie, nous confirmons qu'il y a toujours un certain degré de lexicalisation sémantique qui transforme un sens dénotatif dans un sens figuré provenant, en général, d'un processus de métaphorisation. Nous recherchons aussi des relations possibles entre la culture brésilienne et la genèse des nouvelles expressions idiomatiques dans notre langue, un phénomène qui se produit habituellement par le regroupement des unités lexicales simples autour des culturêmas présents dans la langue portugaise du Brésil, notre langue maternelle.

[Résumé long](#)

RODRÍGUEZ BARCIA Susana [Universidade de Vigo]. *La identidad hispánica ayer y hoy. Del Diccionario de Autoridades a la última edición del DRAE : análisis discursivo y comparativo* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, Amphi Roblot).

Esta comunicación se propone indagar algo más en la "identidad hispánica" a través de sus discursos de máxima proyección en el ámbito lexicográfico del español, los diccionarios de la RAE —en concreto, el primero y el último— con el fin de establecer una serie de conclusiones acerca del pasado y del presente de la idiosincrasia e ideología hispánicas. El estudio del diccionario académico se abordará, desde el análisis crítico del discurso, teniendo en cuenta que ha sido tomado como referente por multitud de obras lexicográficas. Asimismo, se valorará la relevancia de la producción lexicográfica de la RAE como ente auspiciador de una serie de valores que perviven en el ideario español con independencia de la consciencia de los hablantes al respecto de su existencia.

Résumé long

ROSSEBASTIANO Alda [Università di Torino]. *Un percorso privilegiato e misconosciuto per la penetrazione dei francesismi nella lingua italiana (secoli XVII-XVIII)* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, DR 01).

Il contributo intende illustrare, attraverso la documentazione emergente soprattutto da spogli di documenti contabili e inventari, ma anche attraverso le didascalie e le note di regia dei testi teatrali, l'importanza ricoperta dal Piemonte nella circolazione dei francesismi in Italia. Accanto ad alcune retrodatazioni importanti, verranno presentati casi di voci non registrate dai dizionari della nostra lingua e non inserite negli studi più recenti dedicati al tema. L'ambito semantico di riferimento sarà quello del lessico della moda, uno dei più rilevanti per i francesismi, momentanei o definitivi, apparsi in Italiano.

Résumé long

SCHMITT Christian [Bonn]. *Pour une nouvelle typologie des dictionnaires historiques : Emprunts - mots savants - formations scientifiques - mots néolatins* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, Amphi Roblot).

manque

Résumé long

SFAR Inès [Université de Sousse-Tunisie]. *Elaboration d'un dictionnaire électronique des phrasèmes nominaux de la langue générale* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, DR 01).

Plusieurs centres de recherche ont ressenti le besoin de disposer de répertoires exhaustifs de noms composés de la langue générale, insuffisamment décrits dans les différentes traditions lexicographiques qui ont toujours eu tendance à sous-estimer et leur nombre et leur caractère non compositionnel. Si la question semble bien assise d'un point de vue théorique, la pratique en lexicographie électronique ne semble pas en avoir tiré toutes les conséquences. Nous comptons présenter les résultats d'un grand projet de coopération scientifique (PPICS) réalisé entre deux équipes française et espagnole : le laboratoire LDI (CNRS-UMR 7187) de l'Université Paris 13 et le laboratoire FlexSem de l'Université Autonome de Barcelone. Le travail conjoint de ces deux équipes qui ont consacré des efforts soutenus et coordonnés à l'étude et au recensement des suites phraséologiques nominales en langue générale pour quatre langues de travail, a donné lieu à des dictionnaires monolingues coordonnés dépassant les 500 000 entrées (français-

espagnol-catalan), dont nous nous contentons de présenter la partie française. Et cela parce que, d'une part, ces suites constituent un écueil en traitement automatique du fait de l'imprévisibilité de leurs composantes, parce qu'elles posent des difficultés particulières en traduction-adaptation (où elles peuvent, de surcroît, induire à de graves erreurs) et parce qu'il s'agit de suites qui peuvent présenter une remarquable opacité sémantique qui exige de disposer, non seulement d'équivalents de traduction, mais aussi de paraphrases intralinguistiques permettant de normaliser des textes venant de différents horizons d'une même communauté linguistique. Notre méthodologie bénéficie de moyens automatisés d'exploitation de corpora textuels, aussi bien statistiques (en collaboration avec des spécialistes en data mining) qu'algébriques, mais il s'agit d'une démarche essentiellement lexicographique dont l'essentiel du travail concerne la description linguistique.

[Résumé long](#)

STOICHIȚOIU ICHIM Adriana [Université de Bucarest, Roumanie]. *L'influence française sur le vocabulaire des termes chromatiques du roumain contemporain*. (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, DR 01).

En s'appuyant sur les données fournies par les dictionnaires roumains et par les médias de la dernière décennie, notre contribution se propose de mettre en évidence la contribution du français à l'enrichissement quantitatif et qualitatif de la terminologie chromatique du roumain contemporain. Les emprunts à étymon français (lexèmes simples, composés, unités syntagmatiques), les calques phraséologiques et les emprunts de sens seront examinés sous un triple aspect (structural, sémantique et pragmatyliste) afin de révéler les ressemblances entre la langue prêteuse (le français) et la langue réceptrice (le roumain). La créativité du roumain actuel sera confirmée par l'analyse de la polysémie développée par les termes chromatiques français dans le parler courant et dans les médias roumains. Des exemples, illustrant chacun des aspects analysés seront présentés pendant notre exposé.

[Résumé long](#)

TAMBA Elena [Académie Roumaine, Filiale d'Iasi, Département de Lexicologie – Lexicographie de l'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide »]. *Les néologismes récents dans le roumain et dans le français*. (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

Ce travail porte sur la situation des néologismes dans la langue roumaine, soit qu'il s'agisse de mots empruntés d'autres langues, soit qu'il s'agisse de mots créés en roumain pendant les 30 dernières années, tout

étant rapporté à la situation des néologismes similaires du français. À présent un rapide renouvellement lexical se produit partout dans le monde civilisé, grâce aux moyens informatisés qui favorisent la communication rapide et, surtout, l'accès de toute la population aux informations de toute sorte, même à celles de nature technique et scientifique. Cette communication propose, donc, une analyse comparative de la situation des néologismes récents dans la langue roumaine et dans la langue française et la présentation de leur traitement lexicographique.

Résumé long

TIMOTIN Emanuela [Institut de Linguistique "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", Bucarest]. *L'influence italienne sur le lexique du roumain ancien. Le témoignage des traductions de Vlad Boțulescu de Mălăiești* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, DR 01).

Cette étude porte sur les traductions de l'italien en roumain achevées par Vlad Boțulescu de Mălăiești entre 1763 et 1764, totalisant environ 1500 pages manuscrites. Je me propose de présenter une vue d'ensemble sur les éléments lexicaux des traductions qui sont redevables à l'italien, d'évaluer leur position en roumain ancien et de situer le traducteur par rapport aux écrivains roumains antérieurs, influencés par la culture italienne. L'analyse tente de dégager les italianismes qui apparaissent uniquement chez Vlad Boțulescu et ceux qui sont attestés également dans d'autres écrits, d'établir leur caractère monosémique ou polysémique, d'étudier la manière dont ils ont passé dans la langue et d'identifier ceux dont l'usage est confiné au roumain ancien.

Résumé long

TRUJILLO-GONZÁLEZ Verónica Cristina [Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. *Una concepción lexicográfica distinta : el Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* (Poster mardi 16 juillet 16h30-17h30).

En este contexto en el que la lexicografía evoluciona para dar una respuesta más amplia, más cultural, pero a la vez, precisa, se enmarca el diccionario que estudiamos para este trabajo. El *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* (1992/2007) es un diccionario temático de concepción didáctica que se diferencia de los otros diccionarios de mitología por la manera en que se aborda la dimensión cultural de los términos mitológicos. Asimismo, el hecho de que se trate de un diccionario concebido, especialmente, para estudiantes, influye de manera determinante en su estructura y en la forma en que se presenta el contenido. A diferencia de otros grandes

dictionnaires de mitología como el de Pierre Grimal (1951/1990) o el Harrauer (2008), el *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* muestra a través de su entramado cultural, cómo la mitología forma parte de nuestra vida cotidiana. Así, por ejemplo, presenta numerosas imágenes en color en las que se evidencia que la mitología grecorromana no es historia ajena a nuestras vidas, sino que su representación la podemos encontrar en objetos tan cotidianos como un camión de la marca Pegaso.

[Résumé long](#)

TURCAN Isabelle [Université de Nancy]. *Le Dictionnaire Oeconomique de N. Chomel (1709-1767), un ouvrage méconnu de l'histoire de la lexicographie française et européenne* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, Amphi Roblot).

En dépit d'un intitulé apparemment réducteur par la spécialité annoncée, le "Dictionnaire Oeconomique" de N. Chomel, publié pour la première fois à Lyon en 1709 et réédité à plusieurs reprises au XVIIIe siècle, s'est inscrit dans la lignée des dictionnaires à visées encyclopédiques, sans que soit négligée pour autant une composante linguistique et a suivi un chemin parallèle à celui du "Dictionnaire universel...de Trévoux" (1704-1771). Après une présentation des spécificités de ce dictionnaire qui connut en son temps un beau succès éditorial, la communication soulignera le double intérêt linguistique et métaléxicographique d'un ouvrage ayant marqué un siècle de l'histoire de la lexicographie européenne sous l'Ancien Régime avant de tomber dans l'oubli.

[Résumé long](#)

VALENTI Gianluca [Université Catholique de Louvain (UCL)]. *Les origines du lexique scientifique des langues romanes* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, DR 01).

Ma proposition de communication vise à présenter une série de cas significatifs de mots relatifs au domaine scientifique qui ont connu des passages étymologiques et des stratifications lexicologiques / lexicographiques problématiques. En même temps, la possibilité de présenter dans cette communication les résultats de mon projet en cours à l'Université Catholique de Louvain fournira l'occasion pour débattre des questions méthodologiques et théorétiques sur la façon de poursuivre des recherches lexicographiques sur les textes médiévaux.

[Résumé long](#)

SECTION 5

VAXELAIRE Jean-Louis [Inalco, Paris]. *Lexicographie comparée du français et de l'italien : la place des déonomastiques dans les dictionnaires des deux langues* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, Amphi Roblot).

Le traitement lexicographique des noms propres et de leurs dérivés (déonomastiques, locutions contenant des noms propres, etc.) est largement déficient en France pour des raisons théoriques : puisque l'on estime que ces lexèmes ou syntagmes ne relèvent pas de la langue, ils doivent être renvoyés vers les encyclopédies, mais puisque ces dernières ne s'intéressent pas aux questions lexicales, des locutions comme *C'est Byzance* ne sont finalement pas définies. La comparaison avec la lexicographie italienne est utile car les présupposés théoriques y semblent moins forts. Les déonomastiques y sont bien plus présents et, malgré quelques défauts, les dictionnaires italiens proposent des pistes intéressantes pour une pratique lexicographique de meilleure qualité.

[Résumé long](#)

VICENTE LLAVATA Santiago [Universitat de València]. *En torno a la locución a maravilla en el espacio iberorromance* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, Amphi Roblot).

A pesar de que la teoría fraseológica del español actual ha dedicado grandes esfuerzos al estudio de los problemas fundamentales de la Fraseología, muy poco se conoce todavía acerca de su proceso general de institucionalización. La Fraseología histórica pretende dar cuenta de la red compleja de procesos históricos de fijación formal y semántica que explican tanto la configuración gramatical como el funcionamiento textual de estas unidades en su diacronía. Partiendo, pues, de los principios metodológicos de esta disciplina, este estudio pretende documentar de manera extensa la locución *a maravilla* en el espacio iberorromance, así como establecer su punto de partida y su generalización discursiva en las tradiciones de textos de la Baja Edad Media.

[Résumé long](#)

VINCENT Nadine [Université de Sherbrooke], PIRON Sophie [Université du Québec à Montréal]. *Norme, variation et néologie : twitter et tweeter au Québec et en France* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, DR 01).

Quand un nouveau mot fait son entrée dans la langue française, qui décide de son acceptabilité et du modèle qu'il devra suivre ? Les grammairiens ? Les lexicographes ? Les usagers ? À partir d'un corpus de journaux français et québécois, nous présenterons en parallèle les cas des verbes *tweeter* et

texter, en France et au Québec, en analysant différents aspects à prendre en compte lors de leur description (pertinence en fonction de la fréquence, variantes graphiques, critique ou non comme anglicisme, existence ou non d'un équivalent français, constructions syntaxiques possibles) et nous proposerons un article lexicographique complet pour chacun de ces verbes nouvellement entrés dans la langue.

[Résumé long](#)

VINCIGUERRA Antonio [Università degli Studi di Firenze]. *Per un'edizione critica della parte inedita (F-Z) del « Vocabolario del dialetto napoletano » di Emmanuele Rocco* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, Amphi Roblot).

Uno dei filoni più promettenti della lessicografia italiana recente è costituito dai progetti di "dizionari storici" dialettali. Già alcuni vocabolari dialettali del passato lasciano intravedere un taglio diacronico e letterario, specialmente quelli di area napoletana. Fra questi spicca il *Vocabolario del dialetto napoletano* (1882-1891) di Emmanuele Rocco: un primo esempio di dizionario dedicato a un dialetto italiano ad essere compilato come un grande dizionario storico, ovvero basandosi su un ampio corpus di autori citati. Tale opera fu però interrotta alla lettera F dopo la morte dell'autore. In questo intervento si presenta il progetto di una edizione critica della parte inedita (F-Z) del vocabolario di Rocco, il cui manoscritto è conservato presso l'Accademia della Crusca.

[Résumé long](#)

XATARA Claudia [Univ. de l'État de São Paulo - UNESP, Brésil]. *Analyse interculturelle d'expressions idiomatiques en portugais (Brésil et Portugal) et en français (France, Belgique et Canada)* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, DR 01).

En considérant expression idiomatique (EI) une unité phraséologique complexe, figurée et figée par la tradition culturelle d'une communauté linguistique, nous avons l'intention de prendre comme corpus les 1500 EI qui figurent dans le *Dicionário de expressões idiomáticas portuguesas do Brasil e de Portugal - francês da França, da Bélgica e do Canadá* (www.deipf.ibilce.unesp.br), et analyser l'interculturalité des expressions trouvées comme synonymes dans trois niveaux : l'interculturalité entre les EI en langue portugaise (Brésil x Portugal), l'interculturalité entre les EI en langue française (France x Belgique x Canada) et l'interculturalité entre les EI en langue portugaise x langue française.

[Résumé long](#)

Section 6 : Étymologie

BAIWIR Esther [Université de Liège (Belgique)]. *Les pseudo-déonomastiques arabes en français : étude de cas et tentative de typologie* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, BR 02).

Dans le stock lexical du français existe une série de mots que l'on pourrait dans une première approximation considérer comme issus de noms propres arabes. Cependant, une classification plus fine est possible. Nous examinerons d'une part des lexèmes suffixés, en tentant de définir la nature et l'origine des suffixes — ce qui permettra d'affiner l'histoire des mots, d'autre part des substantifs qui semblent directement issus de toponymes. De la première classe, tous nos exemples opèrent leur lexicalisation dans la langue source, avant l'emprunt. Ils échappent donc à la catégorie des déonomastiques. Quant à la seconde, elle contient principalement les résultats d'ellipses, qui ne sont pas des emprunts stricto sensu.

[Résumé long](#)

BECHE Florica [Université de Bucarest]. *Des fines herbes roumaines en contexte roman, avec un regard spécial sur le nom de la livèche (leuștean, leoștean, luștrea, luștreaeg, libistoc)* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, BR 02).

Il est bien connu qu'en ce qui concerne le nom des plantes, surtout celles moins connues et d'une importance limitée, dans toutes les langues romanes, les linguistes trouvent des formes aberrantes et qui ne respectent que rarement les règles qui conduisent de la forme latine à celle romane. Ce fait se trouve à la base de notre communication, qui portera sur le nom roumain d'une telle plante, la livèche, étudié, d'une part, dans le contexte des noms roumains d'autres fines herbes, d'autre part, dans le contexte des langues romanes. Nous avons choisi le nom de la livèche, en premier lieu, parce qu'on ne lui a pas encore trouvé une étymologie satisfaisante, jusqu'à la déclarer inconnue. De plus, il a une situation à part en comparaison aux noms qui porte cette plante dans les autres langues romanes. Cela suppose des phénomènes spécifiques, qui ont singularisé ce nom en roumain, ou bien l'influence d'autres langues (source ou intermédiaire), ou bien des phénomènes spécifiques au roumain, un paradigme dérivationnel propre à cette langue.

ÉTYMOLOGIE

Nous essayerons de le trouver et de proposer une étymologie possible pour le nom roumain de la livèche.

[Résumé long](#)

BENARROCH Myriam [Université Paris-Sorbonne (Paris IV)]. *Ce que le DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) nous dit du latin parlé* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, BR 02).

Notre communication se propose de mettre en lumière ce que le DÉRom, par la confrontation des cognats romans et la reconstruction du protoroman, nous dit du latin parlé, dans toutes les dimensions de sa variation, diatopique, diastratique et diaphasique, mais aussi de celle de proximité / distance, à laquelle on peut intégrer la dimension diamésique. Nous nous appuierons en particulier sur les derniers articles du DÉRom publiés en ligne pour montrer le haut degré de variabilité de la protolangue tant au plan lexical que du point de vue morphologique, sémantique et phonologique. Nombre de lexèmes (*mon't-ani-a/), de formes (*'φamit-e/), de sémantismes (*ti'tion-e/ « charbon [maladie des céréales] ») ou de variantes phonématiques ne connaissent pas de corrélat dans le latin écrit de l'Antiquité : ce sont des oralismes de la variété basse du « latin global », qui n'ont eu aucun accès à la variété haute.

[Résumé long](#)

BOLLONE Silvia Marianna [Università di Torino - Dottorato in Lessico e Onomastica]. *Soprannomi da voci dialettali nell'onomastica del Piemonte del XX secolo* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, BR 02).

Il presente contributo intende indagare i secondi nomi piemontesi del XX secolo di origine soprannominale con particolare riferimento a quelli che riflettono voci dialettali piemontesi. La fonte utilizzata è costituita dall'archivio piemontese ARCHICOPIE. Le forme rilevate vengono esaminate anzitutto sotto l'aspetto etimologico, ricostruendo nel dettaglio gli articolati percorsi che hanno portato alla loro formazione. Nell'analisi vengono evidenziate le motivazioni sottese a tali attribuzioni ed indagata la relazione tra il dialetto locale e le lingue e i dialetti dei territori confinanti, in particolare con il francese e il provenzale. L'indagine si propone inoltre di esaminare le modalità di formazione dei secondi nomi, illustrando i fenomeni linguistici che ne sono alla base. Sarà presentato infine un raffronto tra gli antroponimi selezionati e il complessivo gruppo dei soprannomi del corpus, per valutare l'incidenza del dialetto nella formazione dei secondi nomi di tipo soprannominale.

[Résumé long](#)

BOUNAIRA Amine, TURCAN Isabelle [Cologne]. *Le travail du lexicographe G. Ménage dans son Dictionnaire étymologique ou Origines de la langue françoise (1694) sur les sources germaniques à sa disposition : l'exemple de Spelmann* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, BR 02).

L'objectif de la communication consiste à montrer de quelle façon le grammairien, lexicographe et étymologiste G. Ménage a utilisé dans son ouvrage *Dictionnaire étymologique ou Origines de la langue françoise* (Paris, 1694 = DEOLF), parmi les ressources documentaires à sa disposition, les travaux de Camden, Wats et de Spelmann : l'étude proposée pour le CILPR porte sur l'ensemble des articles dans lesquels la référence à Spelmann est explicite, corpus suffisant pour permettre de comprendre la façon dont les étymologies fondées sur les langues germaniques ont à la fois intrigué et fasciné le premier lexicographe français (ou un des premiers) ayant pressenti, au-delà de la famille des langues romanes, le substrat indo-européen.

[Résumé long](#)

BUDZINSKI Laure [Université de Lorraine]. *Les emprunts, une catégorie polymorphe* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, BR 02).

La question de l'emprunt demeure une préoccupation essentielle pour les études étymologiques. La dénomination-même de cette classe étymologique est sujette à discussion étant donné la métaphore trompeuse renvoyée par le terme emprunt. Dans cette communication, nous nous proposons de présenter l'embryon d'une nouvelle typologie étymologique qui inclurait une classe d'emprunt particulier. En observant l'étymologie de fr. PHONOLOGIE dans d'autres langues, nous pouvons constater que l'italien (fonologia), l'espagnol (fonología), le portugais (fonologia), mais aussi l'anglais (phonology) et l'allemand (Phonologie) analysent indistinctement ce vocable comme un confixé indépendant (grec φωνή + λόγος). Or il nous semble exclu que chaque langue ait créé tour à tour une telle formation savante. Cependant nous ne pouvons ignorer que chacune de ces langues possède les formants permettant l'intégration parfaite du vocable. À travers l'étude de plusieurs cas, nous verrons que certaines formations sont sujettes à ce type d'emprunts.

[Résumé long](#)

CELAC Victor [Institut de Linguistique "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", Bucarest, Roumanie], ANDRONACHE Marta [ATILF (CNRS et Université de

ÉTYMOLOGIE

Lorraine)]. *La condensation lexico-sémantique et l'étymologie* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, BR 02).

Le phénomène que nous allons designer comme condensation lexico-sémantique a été signalé depuis longtemps dans la linguistique historique. Il suffit de nous rappeler les exemples tels qu'esp. *hermano*, port. *irmão* etc. < lat. [*frater*] *germanus* ; dacoroum. *ficat*, it. *fegato*, fr. *foie*, esp. *higado*, port. *figado* etc. < lat. [*iecur*] *ficatum* « [foie] garni de figues ». Le mécanisme en est évident : à partir d'un syntagme subst. (déterminé) + adj. (déterminant), c'est le déterminé qui s'efface, mais il transmet au déterminant son sens lexical et son genre grammatical. Nous croyons que l'ampleur de ce phénomène n'a pas été évaluée correctement, ce que nous démontrerons à travers des exemples comme dacoroum. *căpătâi*, it. dial. sept. *capitagna*, *kavdaña*, *ka-vedaña* ; afr. *linge*, dacoroum. *iie*, sard. *lindza* (alb. *linjë*) ; dacoroum. *albină*, it.dial.sept. *albină* ; dacoroum. *mesteacăn* etc.

[Résumé long](#)

CHÁVEZ FAJARDO Soledad [Universidad de Chile - Universidad Autónoma de Madrid]. *Releyendo el Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas (1905-1910) de Rodolfo Lenz. Nuevas hipótesis*. (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, BR 02).

La presente comunicación se basa en la revisión crítica del *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, que Rodolfo Lenz publicó entre 1905 y 1910 y que, hasta el día de hoy, ha sido una obra no superada dentro de los estudios etimológicos chilenos. El objetivo, por un lado, es dar cuenta de la vigencia de ciertos artículos lexicográficos, así como de la superación de otros y del análisis crítico de alguno de ellos. Por otro lado, mostrar el tratamiento lexicográfico de un artículo de corte etimológico y cómo esta estructuración es pertinente o no dentro del quehacer etimológico actual. La finalidad es mostrar la vigencia de una obra como esta, así como de la urgencia de volver a los estudios etimológicos no solo de voces producto del contacto lingüístico, como en este caso, sino de las voces diferenciales en general de la lengua española.

[Résumé long](#)

DELORME Jérémie [Université de Liège]. *Du niveau panroman au niveau microroman, et vice versa : tests de réversibilité entre les sources francoprovençales de l'étymologie romane, le Dictionnaire Etymologique Roman (DERom) et un groupe de parlars francoprovençaux du haut Genevois* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, BR 02).

SECTION 6

Soit un conglomérat dialectal, comme le francoprovençal, dont un dictionnaire d'étymologie panromane, comme le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), intègre des données lexicales et grammaticales pour reconstruire le lexique et la grammaire d'un ancêtre commun aux langues romanes, le protoroman. Les données francoprovençales sur lesquelles se fondent les articles étymologiques du DÉRom sont établies, par typisation, à partir d'une trentaine de sources de référence dont on voit, si on les observe dans le détail, qu'elles ne tiennent pas compte de la totalité des parlers francoprovençaux, pourtant très différenciés les uns des autres. Les types francoprovençaux sur lesquels s'appuie le DÉRom, conçus comme représentatifs, ne représentent-ils que le contenu des sources de référence, ou représentent-ils tout aussi adéquatement les unités lexicales ou grammaticales de parlers francoprovençaux que ces sources négligent? Nous évaluerons la réversibilité des données francoprovençales du DÉRom à partir de l'exemple de parlers du haut Genevois délaissés par les sources de référence; de là, nous aboutirons à la conclusion que, contre toute attente, le cas général et le cas particulier s'articulent harmonieusement l'un sur l'autre.

[Résumé long](#)

FERRER Ramon, CASANOVA Emili [Valencia]. *Etimologia i toponímia: com establir ètims versemblants sense documentació medieval* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, BR 02).

L'objectiu d'esta comunicació és presentar els criteris que usem en el llarg procés de buscar una etimologia versemblant per als més de 100.000 topònims que tenim arreplegats en el Corpus Toponímic Valencià, projecte de l'AVL. En concret, distingim entre les: A) Formes documentades a l'Edat Mitjana, siga en topònims, siga en antropònims o en lèxic. D'aquestes no en parlarem ací. B) Formes amb documentació moderna, almenys anterior al segle XIX per a evitar les deturpacions del castellà, o fins i tot sense cap testimoni anterior al segle XIX.

[Résumé long](#)

FLORESCU Cristina [Institutul de Filologie Româna „A. Philippide” Academia Româna Filiala din Iași]. *Mots désignant les phénomènes atmosphériques dans DERom. Terminologie protoromane?* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, BR 02).

La nomenclature du DÉRom comprend à peu près 500 lemmes (articles lexicographiques rédigés d'après la méthode de la grammaire comparée-reconstruction). De ces articles un total d'environ 10 désignent des phé-

nomènes atmosphériques. Ces articles déromiens se trouvent dans différentes étapes de rédaction (documentation, rédaction initiale, révision par domaines géographiques, révision générale, révision finale, publié, cf. DÉ-RomLBNomenclature.pdf). La structure étymologique et lexicale de ces articles sera analysée d'une manière minutieusement contrastive, pour observer si le groupe lexical analysé peut être considéré comme le noyau d'une terminologie protoromane.

Résumé long

GARCÍA ARIAS Xosé Lluís [Oviedo]. *Etimología asturiana y etimología hispánica* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, BR 02).

En mi comunicación intentaré utilizar los ricos materiales de que dispongo en la elaboración del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* para plantear algunas cuestiones que enriquecen la discusión románica, y especialmente hispánica, en cuanto al estudio etimológico se refiere. El primer aspecto en el que incidiré será en que en un dominio lingüístico determinado podemos encontrar hoy signos que nos obligan a admitir procesos evolutivos diferenciados desde un étimo dado o bien porque parten de variantes lingüísticas de un mismo signo ya existentes, suponemos, en el latín hablado. En ese sentido ejemplificaremos con muestras que han merecido diversas interpretaciones pero que nosotros consideramos que pueden puntualizarse; así desde el lat. NĪTĪ(D)UM (REW) > ast. *nediu* > ast. *nidiu* 'claro' // NĪT(I)DUM > ast. *netu* 'puro' // NĪ(T)ĪDUM > ast. *nietu* 'verde', 'lozano'. Otro ejemplo puede ser el continuador del lat. TRĪPEDES (REW) > *trébedes* 'artefacto de tres patas' que se documenta como "treldas" [a. 1280] lo que exige admitir una tendencia evolutiva dispar desde TRIP(E)DES. El punto segundo se fijará en ofrecer algunas muestras de cómo las propuestas etimológicas efectuadas pueden fallar por no haber tenido en cuenta suficientemente el contexto de la lengua en que se han desarrollado. Me valdré de ejemplos como cast. *modorra* 'somnolencia' que tienen Corominas-Pascual como de origen incierto (DCECH s.v. modorro) y García de Diego en relación con el lat. UETERNUS 'enfermedad letárgica' (DEEH) continuado en el istrio *vedorno* propuesto por Meyer-Lübke (REW s.v. vētērnus). En nuestra opinión ast. *modorra* 'somnolencia' y 'terreno no muy alto de forma cónica' podría explicarse como un derivado del ast. *meda* 'montón de hierba, o paja' originado sencillamente en el lat. MĒTA, -AE 'todo objeto de forma cónica' (EM). Finalmente un tercer punto en el que quisiera fijarme sería en la necesidad de hacer un esfuerzo en la búsqueda de soluciones etimológicas dando cabida a la exploración de algunas posibilidades que ofrece la lengua origi-

naria pero que han sido orilladas o no tenidas en cuenta por los estudiosos; en ese sentido sería preciso echar mano de otros niveles lingüísticos como la toponimia y la onomástica que, frecuentemente conservadoras, pueden ser fuente de información. En esta dirección ejemplifico con el cast. *mugre* que García de Diego considera que es un regresivo de *mugriento*, *mugroso* (DEEH s.v. *mūcor*); Corominas-Pascual que se trata de una “alteración del dialectal *mugor*” (DCECH s.v. *mugre*); y Machado que ve en el port. *mugre* un castellanismo (DELP s.v. *mugre*) como Corominas en el cat. *mugra* (DECLC s.v. *mugra*). Por nuestra parte entendemos que el ast. *mugor* es continuador del ac. de MUCOR –ŌRIS pero *mugre* ha de tenerse por una variante con cambio acentual del acusativo *MÚCORE > *mugre*, paralelo a lo que vemos en nuestra toponimia en derivados de MAIOR –ŌRIS (-Mayor) al lado de *MÁIORE (*Maire*) o *MÁIORIS (*Meres*), etc.

[Résumé long](#)

GEORGESCU Simona [Université de Bucarest]. *La nécessité d'une perspective panromane dans l'étymologie idioromane. Le cas du roum. lumină* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, BR 02).

L'étymologie du roum. *lumină* « lumière » a reçu des explications diverses dans la lexicographie roumaine et romane. Parmi elles, on peut mentionner la reconstruction d'un étymon */lumin-'in-a/, sans corrélat latin (Candrea-Densusianu n° 1016), ou les hypothèses d'un développement idioroman : il s'agirait donc, soit d'un dérivé roumain (REW3), soit d'un déplacement d'accent réduit au roumain à partir de « lat. *lumina*, pl. de *lūmen* » déterminé « quizá por la confusión de la terminación con el suf. -*ină*, como en *albină*, *sulfină*, *tulpină* » (Cioranescu n° 179). Quand même, une perspective panromane sur l'étymon */lumen/, une comparaison avec l'évolution du protorom. */ φ amen/ (cf. DÉRom, s.u.), ainsi que l'analyse d'autres noms roumains et romans en -'in-a, permettraient l'intégration de ce type morphologique entre les issues romanes, plus ou moins régulières, du protorom. */lumen/.

[Résumé long](#)

GRÜNER Laure [Université de Neuchâtel et ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Repères en vue de l'élaboration d'un dictionnaire étymologique du lexique francoprovençal héréditaire* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, BR 02).

La communication exposera une partie des clarifications conceptuelles utiles à la réalisation d'une description lexicographique de l'étymologie fran-

ÉTYMOLOGIE

coprovençale. Ces clarifications touchent notamment la langue décrite, le choix du lexique traité et les sources utilisées. Notre propos s'appuiera sur les bases de la recherche étymologique antérieure et autant que possible sur des exemples récents tirés de nos travaux menés dans le cadre de notre thèse de doctorat (Université de Neuchâtel/ATILF-CNRS, Université de Lorraine).

[Résumé long](#)

HEIDEMEIER Ulrike [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Proto-roman ou idioroman ? Observations sur l'hérédité des formations en inter- dans les langues romanes* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, BR 02).

Un dixième environ du lexique héréditaire roman est réputé se rattacher à un lexème protoroman reconstruit pour lequel le latin écrit de l'Antiquité ne présente aucun corrélat. Ce type d'étymons représente un défi particulier pour l'étymologie romane. Si l'on considère la totalité de ces protoformes, on peut constater que la plupart sont des dérivés et des composés que l'on suppose formés en protoroman. Dans la présente communication, nous nous proposons d'analyser un petit groupe de formations romanes correspondant aux « étymons à astérisque » préfixés en INTER- figurant dans le REW de Meyer-Lübke. Les questions suivantes mèneront notre recherche :

- Les matériaux romans permettent-ils d'établir l'existence d'un préfixe protoroman répondant à lat. INTER- et, conséquemment, celle de formations protoromanes créées au moyen de ce préfixe ?
- Si oui, quelle est la forme signifiante, la morphologie et le sémantisme de ce préfixe ?
- Si non, quelle étymologie proposer pour les cognats romans du corpus initial ?

Au terme de cette analyse, nous proposerons quelques perspectives nouvelles sur les rapports entre l'oralité et la norme écrite du latin à l'époque antique.

[Résumé long](#)

Hess Steven [LIU-Post]. *El lexico galorrománico del Libro de Alexandre : Reconsiderando préstamos entre lenguas románicas* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, BR 02).

Una nueva edición crítica del *Libro de Alexandre* y un registro anticuado pero útil de su vocabulario ayudan a clasificar el léxico variado e innovador que se manifiesta en los casi 11,000 versos. Más de 150 vocablos son de clara procedencia galorrománica y bastantes se estudiaron en el trabajo pionero de De Forest. El *Diccionario etimológico* de Corominas recoge casi todos llamándolos préstamos, según formulas neogramaticos, de diversas fuentes, designaciones que podrían resultar arbitrarias. Corominas prefiriere designar muchas entradas como "catalanismo" cuando falta documentación

SECTION 6

sólida que excluya otros romances. Siguiendo las ideas de Penny sobre “continuum” romance y de Beltrán, afirmamos que muchos “préstamos” galorrománicos del *Alexandre* reflejan un koiné literario panrománico, el que llega a España con la reforma cluniense. El romance no se dividía netamente en lenguas que correspondieran a fronteras políticas la mayoría de los préstamos que aducimos no serían nunca “devueltos”, sino que se incorporarían con vida duradera al léxico castellano. Su condición de préstamos sólo la reconoce.

[Résumé long](#)

KRAMER Johannes [Universität Trier]. *Lingue reali e lingue virtuali : il latino e il “protoromanzo”* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, BR 02).

[Résumé long](#)

KUHN Julia [Friedrich Schiller Universität Jena]. *El español y las lenguas indígenas en contacto. Una búsqueda de huellas etimológicas a partir de las lenguas de México* (Poster mardi 16 juillet 18h00-18h30).

México es un país con muchas lenguas. Junto al español coexisten las lenguas indígenas autóctonas, que conforman 68 grupos y 11 familias lingüísticas. Estas son reconocidas como lenguas nacionales desde el 2003. Pero a pesar de este reconocimiento, el dominio del español es claro. En muchas regiones el sistema educativo no es suficientemente bilingüe para los alumnos que hablan lenguas indígenas, además de que uno de los objetivos centrales de la formación, el dominio del español hablado y escrito, así como de la lengua indígena, también está descuidado. Pues aunque las lenguas indígenas no han sido reconocidas como lenguas nacionales hasta el 2003, éstas ya estaban presentes en el español, tanto en la toponimia como en el léxico general y siguen influyendolo; y esto no sólo en el español mexicano, sino también en el español europeo y en otras lenguas con las que éstas estuvieron en contacto. Esta contribución sigue las huellas etimológicas de las lenguas indígenas en el español.

[Résumé long](#)

LURATI Ottavio [Université de Bâle]. *Geologia : tempi geologici versus tempi storici e note semantiche su luoghi e loro nomi* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, BR 02).

È un viaggio nel tempo e insieme contro il tempo, quello che tenta l'analisi dei toponimi. Si cercano nuove piste per casi quali *Carso*, *Marnie*, *Moltrasio*, *Donoratico*. Un esempio: quali le ragioni semantiche per cui la gente ha

ÉTYMOLOGIE

dato a un certo rilievo calcareo proprio il nome di *Carso*? E', d'inciso, quello che i francesi dicono *système karstique*? Ci si distanzia da interpretazioni anche recenti (LEI). A nostro parere siamo di fronte a una metafora e insieme a un fatto intensamente vissuto. Quasi in modo plastico il toponimo denunciava i molti avvallamenti (profondi, dirupati: difficile tentare di risalirli) in cui la gente poteva cadere. *Carso* = 'zona dai molti imbuti, dalle molte foibe che possono inghiottirti'. Si daranno altri elementi. Ma un parallelo proviene anche da *trabucco*, fr. *trébuchet*. Quando (2009), sul Carso, parli con la gente, subito ti raccontano del trabucco, che appunto è nome specifico per la voragine carsica. Gli abitanti hanno applicato alla natura un tecnicismo che era proprio del linguaggio dell'architettura militare. Per indicare le insidie create dalla zona che loro e i loro figli percorrevano assunsero il tecnicismo "cadioia" che esisteva in molti castelli medievali e rinascimentali. Questa "esperienza" dei castelli venne applicata ad indicare le insidie che il Carso tendeva al viandante. Si percorrono inoltre casi quali fr. *piarde*, toponimi italiani *Piarda*, *laghi di gronda* (lago d'Iseo, di Varese, d'Orta), *Lanzo e Lanza-vecchia*, *Medolago*: quest'ultimo nome che venne (e viene tuttora) assegnato a un comune della provincia di Bergamo può, ai nostri occhi, chiarirsi con una « ragione geologica ».

Résumé long

MERTENS Bianca [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Le traitement étymologique de la phraséologie au DÉRom : l'exemple de 'samedi'* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, BR 02).

Depuis quelques siècles, l'étude synchronique de la phraséologie a fait beaucoup de progrès. En revanche, l'étymologie ne s'est pas encore occupée de ces unités polylexicales. Je m'aligne sur Rainer Eckert pour affirmer qu'il est temps de compléter l'étymologie en intégrant l'étymologie des unités phraséologiques. En travaillant dans le domaine de l'étymologie romane, on se rend assez rapidement compte que la négligence de l'étymologie des unités polylexicales présente une grande lacune. En effet, on les trouve partout et leur étude pourrait révéler d'intéressantes informations sur le proto-roman. Pour illustrer mon propos, je me servirai de l'exemple 'samedi', qui s'analyse dans plusieurs langues romanes comme issu d'une lexicalisation du syntagme libre */'sabbat-u/, */sabat-u/ ou */'sambat-u/ et */'di-e/.

Résumé long

MESSALTI Alexandra, CHAMBON Jean-Pierre [Université de Paris-Sorbonne]. *La macrostructure du FEW : réflexions, propositions, ex-*

SECTION 6

périmention (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, BR 02).

Que faire du FEW, maintenant que l'Œuvre est achevée, pour que (sur)vive l'étymologie galloromane ? Il nous semble que l'orientation la plus prometteuse réside dans la confection d'un index raisonné des étymons. Un tel index mettrait au jour la stratification lexicale réelle des langues de la Gaule romane, stratification que la macrostructure du FEW ne révèle que de manière partielle et cache bien souvent. Pour trouver sa pleine utilité, l'entreprise exigerait probablement la déconstruction de certains articles et leur relemmatisation : on pourrait parler, dans une certaine mesure, d'une refonte non par le bas, mais par le haut (macrostructurelle). Cet instrument de travail serait l'indispensable passerelle vers les travaux de synthèse dont le maître de Bâle n'a pu donner que des « échantillons ».

[Résumé long](#)

NEDEA Raluca-Mihaela [Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, București]. *Le lexique latin de l'apiculture. Note étymologique et sémantico-lexicale sur le mot păstură des dialectes dacoroumain et macédo-roumain* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, BR 02).

Notre recherche vise à éclaircir les difficultés de l'étymologie et du sémantisme du terme *păstură* des dialectes dacoroumain et macédo-roumain et à le situer pertinemment dans le lexique du roumain commun. Pour le dacoroum. *păstură* „pollen” est proposée surtout l'étymologie latine *pastura*, à côté de lat. **pestula* et lat. *pistura*. Quant au macédo-roum. *păstură* „nourriture digérée qui se trouve dans le ventre d'une bête”, son étymon latin *pastura* proposé illustre-t-il la même origine héritée que celui du dacoroum. *păstură* „pollen” ? À partir des traces lexicales romanes du lat. *pastura*, qui gardent toutefois le sens originel „pastoral” du latin, à la seule différence du dacoroum. *păstură*, nous affirmons, malgré l'opinion commune actuelle, son caractère encore douteux de mot hérité de la langue latine.

[Résumé long](#)

PETREQUIN Gilles [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *De la parole à la langue : le processus de l'emprunt lexical. Contribution lexicologique et méthodologique à l'étude de l'intégration de certains anglicismes dans le français du 18e s.* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, BR 02).

Notre communication s'inscrit dans le thème de l'étymologie des mots d'emprunt dans le cadre du contact linguistique. Prenant appui sur le corpus constitué pour le *Dictionnaire étymologique, historique et critique des angli-*

ÉTYMOLOGIE

cismes du français classique (1600-1789) auquel nous travaillons, nous verrons par quelques exemples en quoi une meilleure prise en compte du phénomène de l'évolution morpho-sémantique qui s'opère au moment même de l'emprunt permet de remettre en cause la nature des entités linguistiques qui font véritablement l'objet du processus de lexicalisation dans la langue receveuse. L'étude de l'intégration progressive d'un élément de discours exogène, à l'origine de l'emprunt, en une entité linguistique intégrée au système de la langue emprunteuse, ne se peut faire sans prendre en considération les trois composantes du signe linguistique telles que décrites dans la Théorie « Sens↔Texte » : signifiant, signifié et combinatoire restreinte.

[Résumé long](#)

PYTHON Fabien [Université de Fribourg (Suisse)]. *Typologie des doublets étymologiques : le rôle fondateur du clivage héréditaire vs savant dans la naissance du concept de doublets étymologiques*. (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, BR 02).

Dès l'origine le concept de doublets étymologiques a présenté un certain flou et rares sont les définitions proposées qui soient exemptes de contradictions. Les modalités de représentation (métaphorisation, schématisation) héritées du XIX^e siècle ont également entravé la conceptualisation de ces objets linguistiques qu'il importe de redéfinir à la lumière des acquis récents en étymologie romane. Il est important de revenir sur le rôle joué par la catégorie-phare des doublets, celle des doublets "héréditaires vs savants" en français et dans les langues romanes. Il est également intéressant d'interroger la pertinence d'une notion élaborée à l'origine en langue française puis étendue aux langues romanes et au latin avant d'être importée non sans difficultés dans des idiomes non romans (allemand, anglais).

[Résumé long](#)

RADU Voica [Université Aurel Vlaicu, Arad, Roumanie]. *Les mots d'un Monde Différent : termes de science-fiction* (Poster mardi 16 juillet 18h00-18h30).

But thématique : révéler le rôle et la créativité de la terminologie de science-fiction, en général et concernant le vocabulaire roumain, en particulier. Objectifs : identifier les termes de science-fiction qui sont devenus des mots, la partie de la langue commune, et suivre leur histoire(étage) ; identifier l'origine de ces termes (l'étymologie) présents dans le vocabulaire roumain ; séparer les emprunts des créations internes, les modèles lexicaux ou sémantiques anglais qui sont empruntés par le roumain ; présenter la voie

par laquelle les auteurs inventent les nouveaux mots qui sont projetés dans notre avenir (une voie différente et particulière pour un mot à être né : le mot crée la réalité, et non : la réalité crée le mot) ; vérifier les entrées dans les dictionnaires de langue roumaine. Documentation : le roumain de la presse écrite ; les traductions de la littérature SF en roumain ; les œuvres d'auteurs de SF roumains ; les magazines de science-fiction roumains et étrangers ; SF films ; dictionnaires spécialisés différents. Nouvelles découvertes : de nouveaux mots (certains d'entre eux internationaux) qui pourraient créer des faits non seulement linguistiques, mais les technologies futures et même une vision différente du monde. Les mots-clés du résumé : terminologie de science-fiction, migration des mots, langue spécialisée / langue commune, créativité lexicale et sémantique. La littérature de Science-fiction représente un genre intéressant et c'est devenu une source de néologismes pour des langues, en général et pour le vocabulaire roumain, particulièrement par sa terminologie qui connaît une reprise permanente comme les faits dépeints dans la littérature S. F. Cette terminologie est un défi pour le vocabulaire si une partie de ces termes dépasse les frontières de la littérature S. F. Comme le notent des dictionnaires de langue roumaine, certains des termes font déjà partie de notre langue commune. Cependant, beaucoup d'entre eux ne sont pas mentionnés par les dictionnaires même s'ils sont utilisés dans la presse, dans des films, en littérature et dans le vocabulaire quotidien du locuteur.

Résumé long

REINHARDT Jan [Tübingen (à partir d'octobre 2012)]. *È immaginabile un articolo VOLPE nel Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) ?* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, BR 02).

Del Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom, <<http://www.atilf.fr/DERom>>), intorno a cui è sorta una vivace discussione, sono stati pubblicati dal 2008 in poi i primi sessanta sette articoli. Si concentra in una prima fase sul lessico panromanzo (esempi */'ann-u/, */'dɛke/, */'kad-e/). Gli etimi protoromanzi si ricostruiscono seguendo il metodo storico-comparativo; sono esclusi invece prestiti, latinismi, derivati da nomi propri. È possibile sotto queste condizioni scrivere un articolo completo VOLPE (questione teorica) e come (questione pragmatica)? Le denominazioni di questo animale raggiungono il numero di quaranta (o più) nella Romania. Proponiamo un supplemento o una parte onomasiologica per il DÉRom, dove potranno trovare il suo posto tutti i materiali a cui la ricostruzione non è applicabile (p.es. soluzioni idioromanze). Sarà altrettanto presentata una prima versione di un articolo VOLPE.

[Résumé long](#)

SCHMIDT Uwe Friedrich [Universität des Saarlandes]. *Formation des mots commune romano-germanique* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, BR 02).

Le but de cette communication sera d'identifier les nouvelles formations des mots communes aux langues germaniques et romanes et, le cas échéant, de trouver des calques linguistiques dans l'une ou l'autre direction (AP-Prendre = VER-NEHMEN, mais SUR-Prendre = ÜBER-(H)ASCHEN, RE-CEVOIR = EMP(*ENT)-FANGEN, COM-Prendre = ER-FASSEN, EN-SEIGNER = UNTER-WEISEN, afr. DE-DUIT = AB-LENKUNG, à côté de DE-PORT > SPORT, tous deux dp. Énéas 1160, A-CHEVER/A-CABAR = GE-LINGEN, afr. MES-CHEVER, angl. MIS-CHIEVE = MISS-LINGEN, IN-CONTRO = BE-GEGNUNG). Effectivement, on sait que le nombre de calques en ancien haut allemand se compte par milliers, même des mots banalisés comme WAHR-HEIT < VERI-TAS ou AN-KOMMEN < AD-VENIRE sont concernés. Pour une identification aussi sûre que possible des formations communes on fera une comparaison systématique des premières attestations, même si cela ne suffit pas toujours pour savoir qui a calqué sur le modèle de qui.

[Résumé long](#)

SOEHRMAN Ingmar [Universität de Gothembourg, Suede]. *Romani-chel, chaval, tjej et šaba – comment le lexème romani chavo/chava s'est introduit par toute l'Europe en même temps* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, BR 02).

Comme j'ai des problèmes à mettre mon texte ici je vous envoie tout par "attachment"

[Résumé long](#)

STANCIU ISTRATE Maria [Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, București]. *Réflexions sur la vitalité des calques linguistiques dans le roumain littéraire* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, BR 02).

Notre communication traite de l'analyse des circonstances qui ont contribué à l'apparition des calques linguistiques dans les différentes périodes du développement du roumain littéraire. Toute période sera décrite par des exemples représentatifs pour les calques linguistiques qui soit se sont maintenus dans la langue pour une longue période, soit ont disparus étant remplacés par des calques créés sur des modèles identifiables en autres langues ou

SECTION 6

par des emprunts lexicaux. Nous accorderons une attention particulière aux calques linguistiques parus dans la période ancienne et qui subsistent dans l'époque moderne grâce aux modèles identifiés dans les langues romanes avec lesquelles le roumain a eu des contacts linguistiques. L'emprunt des modèles lexicaux des langues-sœurs dans lesquels des morphèmes roumains ont été « moulés » par le biais de la traduction, représente un aspect de la relatinisation de la langue roumaine, procès profond et volontaire déroulé entre la troisième et la huitième décennie du XIXe siècle.

[Résumé long](#)

STEINFELD Nadine [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Le TLF-Étym : objectifs, principes méthodologiques et résultats* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, BR 02).

Le TLF-Étym ou *Trésor de la langue française étymologique* se propose de réviser sélectivement les notices intitulées « Étymologie et histoire » que contiennent les articles du TLF (publié de 1971 à 1994) en y réinjectant les trouvailles faites par les différents chercheurs dans leur activité propre, en exploitant une source nouvellement publiée, ou en révisant des ensembles lexicaux cohérents (champs lexicaux précis, transferts linguistiques à partir d'une langue source privilégiée, etc.). L'examen de quelques unes de ces réflexions permettra de mettre en lumière les principes méthodologiques mis en œuvre dans ce cadre ainsi que les datations inédites fournies par les notices refondues grâce à l'exploitation rigoureuse et critique de ressources numériques.

[Résumé long](#)

SÁNCHEZ PALOMINO María Dolores [Universidade da Coruña]. *A lingua galega no DÉRom* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, BR 02).

O desenvolvemento dos estudos en materia de lingüística e filoloxía galegas nas últimas décadas fixo que o galego se convertese en foco de atención ineludible en calquera proxecto de investigación que aspire a mellorar o noso coñecemento das linguas románicas e do protorromance. Así ocorre tamén co *Dictionnaire étymologique roman*, proxecto xa ben coñecido, no que É. Buchi e W. Schweickard coordinan un nutrido grupo de especialistas das diferentes áreas lingüísticas da Romanía. Nesta comunicación levaremos a cabo unha análise da presenza galega no DÉRom, desde a nosa experiencia como redactores de dito proxecto e como romanistas centrados en gran medida na lexicografía e na lingua galega. Non só se dará conta das fontes galegas utilizadas, senón tamén das achegas que este dicionario pode facer

á etimoloxía da lingua galega e, á inversa, da contribución que se pode realizar desde a lingua galega para o establecemento dunha base etimolóxica do léxico hereditario das linguas románicas mediante a aplicación do método da gramática comparada-reconstrucción.

[Résumé long](#)

VARVARO Alberto [Accademia Nazionale dei Lincei]. *Novità per mafia ?* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, BR 02).

La parola *mafia* ha nel lessico italo-romanzo una storia breve, perché è stata documentata solo dal 1868, ma una fortuna purtroppo comparabile solo a quella di *pizza*. Essa è stata oggetto di numerosissimi tentativi etimologici, senza preoccuparsi della semantica e della distribuzione areale. Basta cambiare la prospettiva di studio per giungere a risultati molto diversi da quelli spesso ripetuti senza fondamento.

[Résumé long](#)

VASILEVA Ekaterina [Université d'Etat de Pétrozavodsk]. *Particularités de l'attribution du nom dans la dynastie carolingienne* (Poster mardi 16 juillet 18h00-18h30).

L'attribution du nom aux rois carolingiens se faisait dans le cadre d'un système fondé sur les principes particuliers. Notre recherche a montré que dans ce système dominait le principe de la reproduction directe du nom ancestral : le plus souvent le nom se transmettait du père ou du grand-père au fils. Aussi, pratiquement chaque roi de la dynastie carolingienne est entré dans l'histoire avec un surnom.

[Résumé long](#)

VIREDAZ Rémy [-]. *Étymologie du romanche schiember 'arole'* (Poster mardi 16 juillet 18h00-18h30).

Étymologie du romanche schiember 'arole' La phonétique du romanche et la comparaison avec le roumain zâmbru 'arole' imposent un prototype *GIEMBRUM (et non *GIM-, *GEM- ni *J-, *Z-) pour le romanche et les parlers italiens voisins, et probablement *GIAMBRUM pour le roumain. Le gardénois tsirm et l'allemand dialectal Zirm, Zirbe(n) s'expliquent mieux par l'allemand (Zirbelbaum, de Zirbel 'cône d'arole' < *'toupie', cf. m. h. all. zirben 'tourbillonner'), et les variantes lombardes čirmo, čimbro, čembro, par des contaminations entre synonymes. Le mot romanche et roumain pourrait être dérivé du celtique *giam-, connu au sens 'hiver', si l'on suppose que ce dernier a aussi signifié 'le froid' et formé un adjectif *giam-ro-.

Résumé long

VULETIĆ Nikola [Zadar]. *Le dalmate et l'istroroman dans le DÉRom* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, BR 02).

Le dalmate et l'istroroman dans le DÉRom Nikola Vuletić (Université de Zadar) Les rédacteurs du Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) se trouvent confrontés à un nombre de difficultés dans le traitement des données dalmates et istroromanes (absence d'études d'ensemble actualisées et/ou de dictionnaires étymologiques, caractère fragmentaire et manque de fiabilité des sources primaires), ainsi qu'à une série de questions d'ordre méthodologique (étendue chronologique et géographique du dalmate, statut des sources indirectes, influence du vénitien et de l'italien, polymorphisme). Cette communication vise à offrir quelques réflexions méthodologiques sur le traitement du dalmate et de l'istroroman dans les articles du DÉRom publiés jusqu'à présent et de telle sorte à contribuer à la qualité de l'élaboration des matériaux du DÉRom dans le futur.

Résumé long

VÎRBAN Floarea [European University Institute]. *L'appello all'etimologia multiplă –pratica pertinente o pseudo-soluzione? L'influenza russa nelle lingue romanze : la specificità del rumeno.* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, BR 02).

Uno dei campi più complessi ma allo stesso tempo anche i più affascinanti della linguistica è, senz'altro, quello degli studi etimologici. Tracciare indietro il percorso fino alle origini di una parola richiede conoscenze linguistiche complesse, riguardo fonetica storica, morfologia, sintassi, storia della lingua e altre. In alcuni casi, l'etimologia è quasi evidente. In altri, bisogna fare delle indagini più approfondite. In altri ancora, sulla base delle conoscenze linguistiche si arriva a ricostruire degli etimi non attestati. Tuttavia ci sono dei casi in cui la lingua da sola non riesce a dare una risposta. Bisogna andare oltre, indagando sulla storia del testo e del contesto in cui una parola viene attestata per la prima volta. E oltre ancora, nel vasto campo degli studi storici. La ricerca non sempre porta a delle soluzioni chiare. A volte due o più soluzioni appaiono come pertinenti. Spesso tali casi sono la base di quello che viene chiamato etimologia multipla. Fra i vari tipi di etimologia, a dividere tuttora la comunità degli studiosi è proprio la prassi dell'etimologia multipla. Nonostante la sua tradizione piuttosto consolidata, l'appello all'etimologia multipla non è condiviso da tutti gli studiosi. Anzi, tanti la percepiscono come una pseudo-soluzione. Questa presa di posizione è stata

recentemente rinnovata, fra altri studiosi, da Éva Buchi, nel suo lavoro sui prestiti dal russo nelle lingue romanze (2010). In discendenza di alcuni punti di vista autorevoli (Graur e, rispettivamente, Schweickard), Buchi critica la linguistica storica rumena per aver abusato di questa pratica e sostiene che una vera ricerca di dettaglio può condurre a soluzioni chiare. Questo intervento si propone di difendere la legittimità della prassi dell'etimologia multipla in generale, nonché della sua pertinenza e della sua rilevanza nel caso particolare dell'influenza russa nel rumeno. Parlando dell'influenza russa nell'ambito romanzo, tenterò di dimostrare che mentre nella maggior parte delle lingue romanze non ci siano le ragioni e le basi per chiamare in causa l'etimologia multipla, essa possa diventare in alcuni casi, a pieno titolo, uno strumento pertinente ed estremamente rilevante nel caso del rumeno.

[Résumé long](#)

WIRTH-JAILLARD Aude [Université catholique de Louvain - Technische Universität Dresden]. *Entre linguistique et botanique : l'étymologie des noms de plantes. L'exemple des noms de cactus* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, BR 02).

L'amateur de plantes s'intéressant à l'origine et à l'histoire de leurs noms, qu'ils soient vernaculaires ou scientifiques, risque fort d'être déçu : les ouvrages portant sur le sujet mêlent rarement les deux types de noms et ne donnent le plus souvent à leur sujet que des informations succinctes. Les plantes succulentes en général ne font pas exception. C'est pour répondre à ce manque que nous travaillons actuellement à la rédaction d'un dictionnaire étymologique des noms d'une partie de ces plantes succulentes, les cactus. Cette communication présentera les principales difficultés d'une telle entreprise et tentera de leur apporter des solutions ; elle s'intéressera également à divers points tirés de l'analyse globale de ces noms (principales tendances dans leur création notamment).

[Résumé long](#)

Section 7 : Sémantique

ALIC Liliana [Université Transilvania de Brasov, ROUMANIE]. *Les verbes de sentiment en français et en roumain. Approche contrastive avec application sur « L'Étranger » de Camus* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, ER 06).

SECTION 7

Résumé Les verbes de sentiment en français et en roumain. Approche contrastive avec application sur « L'Étranger » de Camus Liliانا ALIC Dans cet article nous nous proposons de faire une étude contrastive des verbes de sentiment tels qu'ils se manifestent dans deux langues romanes, le français et le roumain. Pour ce faire, nous avons utilisé le roman L'Étranger de Camus et sa traduction en roumain. Notre intention est de faire une analyse sémantico-syntaxique de ces verbes pour mettre en évidence les structures actanciennes et les possibilités combinatoires différentes des verbes de sentiment comme s'ennuyer, avoir honte, faire plaisir. Nous voulons vérifier si un verbe de sentiment réalisé par un verbe support basique comme avoir (avoir honte) trouve son équivalent en roumain et de quelle manière. Nous voulons également étudier la manière dont les actants qui réalisent la cause qui déclenche le sentiment exprimé par le verbe respectif se maintient ou disparaît dans l'une des langues romanes en contact. Certains changements sont imposés par des contraintes syntaxiques ou sémantiques, qui seront soumises à l'analyse.

[Résumé long](#)

ATAYAN Vahram [Universität Heidelberg]. *Temporalità e soggettività : qualche osservazione sulla semantica avverbiale* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, ER 06).

Prof. Dr. Vahram Atayan Università di Heidelberg Temporalità e soggettività: qualche osservazione sulla semantica avverbiale Nel presente contributo verranno analizzate le particolarità semantiche di alcuni avverbi temporali marcatori del futuro immediato, in particolare subito (it.) e tout de suite (fr.) che verranno messi a confronto anche con i loro corrispettivi in tedesco (gleich), russo (сейчас же/сразу) e armeno (հիմա հիմա). Questi avverbi e alcuni loro sinonimi manifestano specifiche incompatibilità con certi contesti frasali – per quanto riguarda la persona e l'Aktionsart del verbo – e modali nonché con la posizione iniziale della frase, che li distinguono dagli altri indicatori del futuro immediato come tra un po' (it.), bientôt (fr.), gleich (ted.), сейчас (rus.) o հիմա (arm.). Per spiegare queste particolarità proporrò un'analisi polifonica del loro significato, in base alla quale risulterà che la localizzazione temporale della proposizione avviene dal punto di vista dell'agente e non del parlante.

[Résumé long](#)

BACQUELAINE Françoise [Universidade do Porto]. *Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais cada et fran-*

çais chaque (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, ER 06).

Approche sémantique contrastive du quantificateur universel portugais « cada » et français « chaque » Françoise Bacquelaïne Cette étude vise à déterminer dans quelle mesure le quantificateur universel portugais « cada » présente les mêmes traits sémantiques que son homologue français « chaque », lorsqu'ils opèrent sur un nom. En effet, s'il est indiscutable qu'ils sont souvent équivalents, l'exploitation de corpus comparables français-portugais révèle que « cada » est plus fréquent que « chaque » par rapport aux autres quantificateurs universels « tous les » / « todos os » et « tout » / « todo o », notamment à cause de la fréquence de quatre structures comportant « cada » alors que « chaque » est absent de leur traduction. Il s'agit donc de déterminer si cette non-correspondance est due à des traits sémantiques distincts et/ou à d'autres facteurs.

[Résumé long](#)

BALAŞ Oana-Dana [Université de Bucarest]. *Expresiones de la diferencia en rumano y en castellano* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, ER 06).

Expresiones de la diferencia en rumano y en castellano Oana-Dana Balas La presente investigación se propone indagar las propiedades semánticas de un grupo de vocablos que expresan la otredad y la diferencia en rumano y en castellano. Estudios que se han llevado a cabo en francés sobre unidades equivalentes, como el fr. "autre" (Van Peteghem 2000; Corteel 2009) o bien el fr. "différent" (Corteel 2008, 2009) desvelan una incitante riqueza semántica y unas distinciones de gran finura. Enfocamos, desde nuevas perspectivas, la serie "alt" ('otro'), "celălalt" ('el otro'), "diferit" ('diferente') en rumano y "otro", "diferente" y "distinto" en castellano.

[Résumé long](#)

BAT-ZEEV SHYLDKROT Hava [Université de Tel Aviv, département de français]. *Le verbe dire : entre figement et auxiliation* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, ER 06).

Certains processus sont étudiés indépendamment d'autres phénomènes qui se déroulent parallèlement dans la langue et qui leur sont liés, d'où, forcément, une image partielle et incomplète du développement historique. Cette communication optera pour une démarche qui engloberait deux processus diachroniques et rendrait ainsi compte des rapports qu'ils entretiennent. On s'attachera, tout particulièrement, au rapport, peu exploré, qui s'établit entre les processus de grammaticalisation et ceux de figement.). L'étude du verbe

SECTION 7

dire et des expressions formées à l'aide de ce verbe servira d'exemple.

[Résumé long](#)

BENNINGER Céline [Université de Strasbourg]. *Les choses de + substantif abstrait : étude syntactico-sémantique* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, ER 06).

Le substantif chose, particulier de par son statut ontologique et sémantico-référentiel, est omniprésent dans la langue française, quelles que soient les situations d'énonciation, des plus académiques aux plus familières. Il est un élément constitutif de divers syntagmes dont le suivant, signalé par le Trésor de la langue française : les choses de + subst. abstrait déterminé, avec l'interprétation « tout ce qui concerne un sujet, une matière, un domaine ». (cf. les choses de la nature, de la religion, de l'amour, etc.). Cette étude propose de révéler les spécificités sémantiques de cette configuration, de déterminer avec plus de précision la globalité et / ou globalisation à laquelle elle semble renvoyer. Chemin faisant, nous approfondirons notre connaissance du N chose, au sens tout à la fois général et abstrait, qui occupe une place particulière, située au sommet des hiérarchies et des domaines lexicaux et qui, de fait, n'est pas un nom comme tous les autres.

[Résumé long](#)

BRAVO Ana [Université de Murcia, España], **VATRICAN Axelle** [Université de Toulon]. *Condicionales no factuales : semántica y contextos de legitimación* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, ER 06).

Condicionales no factuales: semántica y contextos de legitimación Ana Bravo, Universidad de Murcia, España Axelle Vatrican, Université de Toulouse, France El objetivo de la presente comunicación es analizar un conjunto de entornos en los que el empleo del condicional como elemento introductor de modalidad no depende de ningún elemento ni sintáctico (una prótasis condicional que se sobreentienda como, por ejemplo, en Pedro se compraría un coche nuevo) ni modal (verbos modales, modalidades de la enunciación). Es lo que sucede tanto en A Juan le gustaría comprarse un coche nuevo como en Juan lamentaría que no lo llamaras. Como demostraremos, son las propiedades léxicas de los distintos verbos principales las que explican este comportamiento. Por último, estos contextos comparten con los modales la propiedad de que el condicional se legitima internamente, pero se diferencia de ellos en que no puede emplearse como variante atenuada de la correspondiente oración en presente (¿{Podrías / Puedes} hablar más bajo? frente a {Me gustaría que vinieras / # Me gusta que vengas}). BIBLIOGRA-

FÍA: Iatridou, S. (2000): “The Grammatical Ingredients in Counterfactuality”, *Linguistic Inquiry* 31, 2. Karttunen, L. (1971): “Some Observations on Factivity”, *Papers in Linguistics*, 5: 55–69. Laca, B. (2008a): “On modal tenses and tensed modals”, *Proceedings of CHRONOS 2008*, ed. by Chiyo Nishida & Cinzia Russi (to appear). Laca, B. (2008b): “The puzzle of subjunctive tenses”, *Proceedings of Going Romance* 23, to appear. Laca, B. (2010): “On the temporal orientation of intensional subjunctives in Spanish”, en R.-M Dechaine, C. Delmas, J.Guéron (eds.) *Hommage to Carlota Smith*. Vatrican, A. (en prensa): “El condicional de cortesía en español”, *Actas del XLI Simposio de la SEL*, Valencia, 31 de enero-3 de febrero de 2021, “Von Fintel, K. and Iatridou, S. (2008): “How to Say Ought in Foreign: The Composition of Weak Necessity Modals”. J. Guéron & J. Lecarme (eds.), *Time and Modality*, Neva York, Springer.

[Résumé long](#)

CARVALHO Maria José [Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra]. *A substituição de aver por ter em estruturas de posse no português medieval. Uma perspetiva semântico-cognitiva* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, ER 06).

A substituição de “auer” por “teer” em estruturas de posse no português medieval. Uma perspetiva semântico-cognitiva Maria José Carvalho Uma pesquisa que viria a revelar-se um marco importante para toda a reflexão subsequente em volta de “ter” e “aver”, «um dos mais escuros problemas de evolução semântica» da língua portuguesa (Ali, 19575: 118) é o de R. V. de Mattos Silva (1995: 306-307). A nossa análise baseia-se na tipologia efetuada por esta autora quanto à natureza semântica do complemento do predicado. Num corpus de natureza jurídica, constituído por um conjunto de documentos oriundos dos fundos do mosteiro de Santa Maria de Alcobaça (sécs. XIII-XVI), e por nós transcritos, analisámos a evolução desta substituição gradual de “auer” por “ter”, tentando responder a duas questões cruciais: por que motivo o verbo “ter” começa por substituir “auer” nas estruturas de posse do tipo AM (objetos materiais adquiríveis, externos ao possuidor), tal como já referiu R. V. Mattos Silva (1995)? Por que condicionalismos externos (sociais, culturais e cognitivos) “ter” avança para expressões de posse “não-prototípica” do tipo AI (qualidades morais, espirituais, intelectuais, afetivas, sociais), a partir de finais do século XV?

[Résumé long](#)

CORMINBOEUF Gilles [Université de Neuchâtel]. « *Celuy ne regne*

***pas qui son vouloir limite* ». Fortune d'une construction relative en français classique.** (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, ER 06).

Dans cette communication, nous viserons à déterminer quand et sous l'influence de quels facteurs les constructions à pronom démonstratif « nu » du type (1) – bien attestées en ancien français – ont disparu pour faire place aux constructions avec un démonstratif à forme renforcée ("celuy la", dans 2). (1) Avant qu'ayons finé noz jours, Celuy viendra, qui doit venir. (M. de Navarre 1544) (2) Celuy la est certes bien indigne de son accointance, qui contrepoise son coust, à son fruit (Montaigne 1592) Ces mêmes constructions à forme renforcée sont aujourd'hui très rares en français (on utilise plus volontiers la forme "celui qui...", où le relatif est contigu au démonstratif). En cherchant bien, on en trouve encore quelques occurrences notamment dans l'œuvre de Claudel (3) et dans certains énoncés à vocation sentencieuse (4) : (3) Celui-là est incapable de quoi que ce soit qui n'a pas en lui un certain sentiment de la nécessité. (Claudel, Le père humilié) (4) Je me demande avec surprise, dit un poète arabe, comment celui-là peut mourir, qui n'aime pas. (J. Mercanton in F. Jotterand, Pourquoi j'écris) L'objectif descriptif principal est de comprendre quels phénomènes de réinterprétation successifs ont permis d'aboutir à la situation contemporaine.

[Résumé long](#)

COSTĂCHESCU Adriana [Université de Craiova (Roumanie)]. *Sémantique et pragmatique des temps : autour de la concordance (contraste roumain-français)* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, ER 06).

L'auteur discute la manière dans laquelle la concordance des temps sur l'axe du passé est exprimée en roumain (langue considérée 'sans concordance') par la mise en parallèle des textes d'auteurs français du XIXe et XXe s. avec leur traduction en roumain. Le présent est en roumain un tiroir par défaut du point de vue temporel, qui peut exprimer toutes les valeurs (antériorité – simultanéité - postériorité) par rapport à un passé aussi. En tant que temps par défaut, le présent peut exprimer des séquences de prédications téliques et perfectives, ce qui détermine une réorganisation des oppositions aspectuelles, les oppositions présent (imperfectif) vs. passé composé (perfectif) et imparfait (imperfectif) vs. plus que parfait (perfectif) étant substituées par l'opposition présent (perfectif) vs. imparfait (imperfectif). Ce comportement correspond à la tendance actuelle très marquée du point de vue cognitif et culturel de l'écrit, de se rapprocher le plus possible de l'oral. Cette tendance se manifeste timidement en français aussi, en conflit ouvert avec la norme.

[Résumé long](#)

COZMA Ana-Maria [Université de Turku]. *Sémantique argumentative et compositionnalité* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Sémantique argumentative et compositionnalité Ana-Maria Cozma Structurant la signification des unités lexicales selon un principe d'orientation argumentative, allant d'un argument à une conclusion, les sémantiques argumentatives décrivent la langue en termes d'enchaînements argumentatifs sous-jacents aux lexèmes et en termes de contraintes exercées par certaines catégories de mots sur ces enchaînements. Nous examinerons dans cette communication les notions de la sémantique argumentative à travers le prisme de la compositionnalité (entendue dans son acception la plus large, comme rendant compte des sens possibles d'une expression complexe sur la base des sens et des modes de combinaison de ses parties). Nous discuterons ici plusieurs théories sémantiques de l'argumentation : l'argumentation dans la langue d'Anscombe et Ducrot, la théorie des topoï qui la prolonge, la théorie des blocs sémantiques de Carel et la sémantique des possibles argumentatifs de Galatanu. Nous nous intéresserons d'une part aux mots outils, et d'autre part aux mots pleins de la langue.

[Résumé long](#)

DELBECQUE Nicole, VERVECKKEN Katrien [Katholieke Universiteit Leuven]. *Les quantifieurs binominaux en espagnol : le rôle de l'analyse syntagmatique* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, ER 06).

Les quantifieurs binominaux en espagnol : le rôle de l'analyse syntagmatique Nicole Delbecque / Katrien Verveckken En espagnol, le N1 qui constitue le noyau de la construction binominale quantitative [N1 de N2] -par exemple, [[una pila][de libros]] (une pile de livres)- se ré-analyse facilement comme quantifieur de la masse désignée par N2 : [[una pila de] libros]. Notre but est de mettre en lumière l'importance de l'analyse syntagmatique dans la grammaticalisation des noms quantifieurs. Par analogie syntagmatique nous comprenons, d'une part, l'accommodation mutuelle entre le nom quantifieur, dont le sémantisme se maintient dans une plus ou moins grande mesure, et le N2 quantifié, et d'autre part, l'accommodation entre la construction binominale et le contexte discursif. En synchronie, l'interaction entre la persistance sémantique et les associations syntagmatiques motive (i) la sélection du nom quantifieur en fonction de la cohérence textuelle et (ii) sa conceptualisation individuelle. En diachronie, cette interaction va de pair avec la productivité de la construction binominale : l'expansion - vers un plus grand nombre de N1 quantifieurs et vers de nouveaux N2 quantifiables par chaque N1 quantifieur - passe par des regroupements

SECTION 7

sémantiques basés sur le sémantisme originel du nom quantifieur. L'analyse cognitive-fonctionnelle proposée s'appuie sur l'étude détaillée de l'ensemble des contextes de dix noms quantifieurs – alud (avalanche), aluvi3n (flot), barbaridad (atrocit3, 3normit3), hatajo ((petit) troupeau), letan3a (litanie), mogoll3n (tas (d3sordonn3)), mont3n (mont, masse, tas), mar (mer), pila (pile), racimo (grappe) –, extraits des banques de donn3es CORDE et CREA.

[Résumé long](#)

DELBECQUE Nicole [Katholieke Universiteit Leuven]. *Echar et tirar : deux façons de "jeter" en espagnol* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, ER 06).

"Echar" et "tirar" : deux façons de 'jeter' en espagnol Nicole Delbecque
Le but est d'explorer le r3seau conceptuel des verbes "echar" et "tirar", les verbes causatifs de mouvement les plus utilis3s en espagnol pour exprimer la notion de lancement, une sous-classe de la cat3gorie du TRANSFERT. A la lumi3re des donn3es recueillies dans les banques de donn3es de la Real Academia Espaola, la caract3risation de la mani3re en termes de violence, celle de l'3tat r3sultant en termes de position, et celle de l'axe de la trajectoire en termes d'horizontalit3/verticalit3 s'av3rent insuffisantes. Le postulat est qu'au-del3 des zones de chevauchement (par exemple, "echar/tirar a la basura" 'jeter 3 la poubelle', "echarse/tirarse al agua" 'se jeter 3 l'eau'), chaque verbe module le transfert en fonction du cadre de r3f3rence qu'il 3voque. L'3tude s'inspire du mod3le de la "dynamique des forces" propos3 par Talmy (2000a : Ch.7), du mod3le d'analyse introduit par Fillmore (1982) et des apports de la grammaire des constructions (Goldberg 1995 : 65 ; 224 ss.). L'hypoth3se est que "echar" ne marque pas la mani3re mais profile surtout l'ouverture au transfert et le rapprochement de l'espace-cible, tandis qu'avec "tirar" la figure pr3sente des contours pr3cis et son extraction du domaine-source suppose la dynamisation du mouvement suivant une logique balistique. Fillmore, C.J. (1982). Frame semantics. *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul : Hanshin, 111-137. Goldberg, A. (1995). *Constructions : a construction grammar approach to argument structure*. Chicago : University of Chicago Press. Talmy, L. (2000a) : *Toward a Cognitive Semantics. Volume I : Concept Structuring Systems*. Cambridge, Mass. : MIT Press.

[Résumé long](#)

EN3CHESCU Mihai [Universit3 de Bucarest]. *El campo l3xico de la victoria en español y en rumano* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, ER 06).

El campo l3xico de la victoria en español y en rumano Mihai En3chescu
Este estudio de tipo comparativo se propone esbozar el campo l3xico de la

victoria en español y en rumano. Nuestro modelo será el ofrecido por la semántica léxica y basado en la teoría del campo léxico propuesta por Eugenio Coseriu. El campo se articula alrededor de los dos hiperónimos del paradigma, hallados en relación de antonimia: esp. victoria – derrota, rum. victorie – înfrângere. Después de haber configurado los miembros de los campos y las relaciones que se establecen entre ellos, procederemos a una comparación entre las dos lenguas, para observar semejanzas pero sobre todo diferencias en la articulación de los dos campos en los dos idiomas romances.

Résumé long

GALATANU Olga [Université de Nantes]. *Pour une sémantique de l'interaction verbale : représentations sémantiques et réalisations linguistiques de l'acte illocutionnaire <avouer> dans trois langues romanes : le français, l'espagnol et le roumain* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, ER 06).

Notre communication propose une approche sémantique (modale et argumentative) de l'acte illocutoire <avouer>, posé par un postulat empirique et décrit sous la forme d'une configuration de valeurs modales, des variations des représentations conceptuelles de cet acte, à travers les représentations sémantiques de leurs dénominations et de leurs réalisateurs linguistiques, en 3 langues romanes : le français, l'espagnol et le roumain. La recherche s'appuie sur deux corpus : un corpus discursif qui déploie la signification des nominaux *aveu*, *m ă rturisire*, *confesion*, corpus constitué à partir de deux bases de données (Frantext, pour le français et CREA pour l'espagnol) et d'une recherche sur Google pour le roumain, et un corpus de données obtenues de façon expérimentale, à partir d'un protocole SPA, visant d'une part à faire apparaître les stéréotypes linguistiques portés par le nominal *aveu* et d'autre part, à « éliciter » des usages de formes linguistiques, marqueurs illocutionnaires de l'aveu.

Résumé long

GERHARD-KRAIT Francine, LAMMERT Marie, VASSILIADOU Hélène [Université de Strasbourg]. *Noms de sens général et variations interprétatives : la question de la sous-détermination et /ou de la polysémie de déplacement* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, ER 06).

Le nom *déplacement* possède un sens descriptif très pauvre et présente donc un fort degré d'abstraction. Cette dimension se manifeste dans l'impossibilité que l'on a de se représenter un déplacement en général autrement que sous une forme schématique et elle conditionne largement le fonction-

nement linguistique de ce nom. Il manifeste une sous-détermination locative (il peut aussi bien décrire un changement de place, un changement de lieu qu'un changement d'emplacement) et une vocation à la spécification contextuelle. On distingue quatre types d'emplois locatifs dont une discrimination critériée peut être établie dans les cas les plus clairs. Parmi ces emplois, un type semble toutefois se démarquer par sa relative autonomie sémantique et sa prise de distance contextuelle. Il s'agira alors, après soumission à différents tests, de s'interroger sur un traitement unifié ou polysémique des emplois locatifs du N *déplacement*. Nous soulèverons alors plusieurs questions qui touchent à la complexité du traitement lexical et lexicographique des unités au sémantisme sous-déterminé.

Résumé long

GEYLIKMAN Zinaïda [Paris 4 (Paris-Sorbonne)]. *Le lexique à sémantisme large dans la Chanson de Roland* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Une des particularités reconnues du lexique de l'ancien français est la capacité de nombre de mots à réaliser des sens différents en fonction du contexte. Traditionnellement, ce phénomène est désigné comme la polysémie sémantique. Pourtant, certains chercheurs insistent sur la nécessité de distinguer la polysémie de l'état moderne des langues de celle de leur état ancien. Ainsi, Natalia Féoktistova lors d'une étude du lexique à sens multiple en ancien anglais, introduit le terme « le sémantisme large ». Dans la présente communication, on expliquera la notion du « sémantisme large », on se posera également la question de la pertinence de cette notion appliquée au lexique de l'ancien français en analysant les occurrences du substantif *baron* relevées dans la Chanson de Roland.

Résumé long

GIBERT SOTELO Elisabeth [Universitat de Girona]. *Evolución léxico-semántica de los verbos evitar y desviar : una aproximación desde la Semántica Cognitiva Diacrónica y la Teoría del Lexicón Generativo* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, ER 06).

El propósito de esta comunicación es demostrar que entre *evitar* y *desviar* existen conexiones léxico-semánticas importantes que se han mantenido a lo largo de la evolución de sus significados y que se remontan a un origen etimológico muy similar: ambas formas son el resultado de la fusión de los preverbios latinos *ex-* y *de-*, que indicaban desplazamiento y direccionalidad ('de', 'desde'), y dos raíces que implicaban estos mismos valores

de desplazamiento y direccionalidad, vito ('salirse del camino de') y via ('camino que se hace para viajar de un lugar a otro') respectivamente. Para llevar a cabo este estudio se han seguido los postulados de la Semántica Cognitiva Diacrónica y la Teoría del Lexicón Generativo, marcos teóricos que, complementados, proporcionan una visión mucho más amplia de los aspectos que aquí se pretenden investigar.

[Résumé long](#)

GOEKE Regina [Wirtschaftsuniversität Wien (Université de sciences économiques de Vienne)]. *Conceptualisation et formulation des métonymies nominales en espagnol. Une analyse de corpus* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, ER 06).

L'approche scientifique de l'analyse présentée dans cette communication n'est pas facile à saisir. Il s'agit d'une approche qui considère en même temps des points de vue de la sémantique cognitive, de la pragmatique et de la sémantique diachronique et les méthodes de recherche sont à la fois qualitatives et quantitatives. Son objectif général est de gagner un aperçu des conceptualisations, des contiguités et des formes d'expressions des métonymies nominales en espagnol afin de pouvoir définir le cadre dans lequel peut se produire la métonymie nominale dans cette langue. L'étude se base sur un corpus d'exemples constitué de plus de 1000 substantifs, noms propres et syntagmes nominaux employés métonymiquement. A l'aide de ce corpus, l'analyse identifie les types métonymiques les plus importants. Ainsi, elle essaie de contribuer à une classification plus systématique des expressions métonymiques.

[Résumé long](#)

GROSSE Sybille [Universität de Heidelberg]. *Pourquoi « je vais sur Nancy » et « on sort sur Lyon » ? L'évolution du marquage spatial avec la préposition sur entre sémantique grammaticale, discursive et cognitive* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

La communication proposée s'inscrit dans le cadre d'une analyse du marquage spatial à l'aide de la préposition *sur* au cours des derniers siècles. L'emploi de *sur* pour situer un objet, une personne dans l'espace est l'un des trois, voire quatre emplois (spatiaux, temporels, argumentatifs et notionnels) décrits d'ordinaire dans la littérature. Or, dans des usages actuels, comme *sortir sur Lyon*, *je vais sur Nancy*, la préposition *sur* assume une autre fonction de marquage spatial : destination ou site, surface ou espace, mais sans contact direct, ni orientation verticale. Nous nous demanderons si la

concurrence relative de *sur* dans ces constructions avec d'autres prépositions spatiales s'explique par l'effet d'expressivité provoqué par un emploi non typique d'une préposition ou plutôt par une modification du comportement du locuteur à l'égard de la conception de l'espace.

[Résumé long](#)

GÓMEZ-JORDANA FERARY Sonia [Université Complutense de Madrid]. *Qui dit X, dit Y : médiativité, modalité et polyphonie d'une locution de longue date* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, ER 06).

Le but de notre communication est d'étudier le marqueur du français *Qui dit X, dit Y*. Il s'agira d'une étude diachronique dans la mesure où nous chercherons les premiers emplois du marqueur pour vérifier s'il a connu une évolution syntaxique et sémantique. La première attestation date du début du XVII^e siècle : « (...) c'est là vostre soulas, duquel vous ne vous pouvez saouler : c'est là vostre recreation vrayement royale, et digne d'une ame royale : qui dit royale, dit tout, ainsi que respondit Porus au grand Alexandre. » (Dupleix, *La logique ou l'Art de discourir et raisonner*, 1607, p.8). Notre étude s'inscrit en outre dans le cadre des travaux sur les marqueurs médiatifs, tels que Guéntcheva (1996), Dendale et Tasmowski (1994) ou Anscombe (2005), ce type de marqueurs indiquant les sources dont se sert le locuteur pour dire quelque chose. Elle s'inscrit également dans le cadre de la théorie des stéréotypes développée par Jean-Claude Anscombe depuis les années '90.

[Résumé long](#)

HEDBJÖRK Ulf [Université d'Uppsala]. "Le mal semble plus profond qu'il n'y paraît." *Médiation épistémique/évidentialité dans les verbes français sembler et paraître*. (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, ER 06).

Comment expliquer que les deux verbes *sembler* et *paraître*, de valeurs sémantiques à l'origine nettement distinctes, puissent fonctionner en synchronie comme des marqueurs épistémico-évidentiels apparemment très proches ? Quel rôle attribuer, d'une part, au sémantisme du verbe, et, d'autre part, à la construction syntaxique dans laquelle il s'emploie ? En nous inspirant d'exemples tirés d'un corpus journalistique, nous nous proposons d'approfondir quelques aspects du fonctionnement de *sembler* et de *paraître* par rapport à des paramètres évidentiels comme source d'information, mode d'accès et intersubjectivité.

[Résumé long](#)

HELLQVIST Birgitta [Université d'Uppsala, Suède]. *Sur le gérondif et*

la postériorité. Des indices contextuels permettant l'interprétation de quelques cas non canoniques (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

À la recherche de l'invariant sémantique du gérondif français, nous examinerons quelques cas moins typiques de ce syntagme. Les linguistes et les grammairiens sont d'accord sur l'impossibilité pour le gérondif français de dénoter un procès postérieur par rapport au procès que dénote la proposition qui le régit, mais nous en trouvons néanmoins une vingtaine d'exemples dans notre corpus de romans contemporains. Dans cette communication, nous nous proposons d'identifier les indices contextuels permettant l'interprétation de ces cas non canoniques du gérondif ainsi que d'apporter des éléments d'explication de leur fonctionnement.

[Résumé long](#)

HILGERT Emilia [Université de Reims Champagne - Ardenne]. *L'interprétation de la formule analogique aristotélicienne utilisée en français standard : une histoire de « cinquième élément »* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, ER 06).

La formule aristotélicienne {A est à B ce que C est à D} de l'exemple « La justice militaire est à la justice ce que la musique militaire est à la musique » est largement attestée dans le discours non savant, mais elle n'est pas prise en compte par les dictionnaires de rhétorique, qui abordent l'analogie seulement comme un procédé cognitif servant, entre autres, à la création de glissements de sens. C'est à la survivance de la formule proportionnelle en tant que telle en français littéraire et en français courant que nous consacrerons notre étude. Nous proposerons une analyse des propriétés linguistiques de la formule analogique prototypique (contraintes sur les déterminants, enchâssement et constructions attributives en miroir) et de ses effets interprétatifs (généricité vs spécificité, calcul interprétatif menant à une information implicite ou « le cinquième élément » qui en ressort). Cette analyse s'ouvrira sur la question de l'origine de l'usage de cette formule dans le langage non savant et sur celle, plus générale, des conditions du fort maintien sémantique des tours formulaires à travers les 'âges linguistiques', grâce, justement, à leur fonctionnement syntaxiquement figé.

[Résumé long](#)

KELLERT Olga [Freie Universität Berlin, Allemagne]. *Verso un'analisi unitaria dei lessemi multifunzionali cavolo/cazzo* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

SECTION 7

In questo articolo sarà proposta un'analisi unitaria dei lessemi *cavolo/cazzo* aventi diverse funzioni sintattiche e semantiche in italiano: sono elementi a polarità negativa, hanno il valore di un'interiezione come accidenti!, etc. La domanda che si pone è se sia possibile trovare un tratto unitario dei lessemi *cavolo/cazzo* malgrado le differenze sintattiche e semantiche. Per rispondere a questa domanda ho fatto un'analisi di due corpus della lingua parlata (C-ORAL-ROM e BADIP). Nell'articolo sarà proposta un'analisi unitaria delle domande con la parola *cazzo/cavolo* basata sull'analisi delle domande sottoposte al predicato di sorpresa (vedi Sharvit 2002).

[Résumé long](#)

KYRYCHOK Kateryna [Université Nationale de Donetsk]. *Les verbes et les locutions verbales du champ sémantique des émotions positives dans la langue française* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, ER 06).

L'objet de l'étude sont les verbes et les locutions verbales des émotions positives dans la langue française. Dans le travail proposé on a entrepris la tentative de la description et de la classification sémantiques du lexique émotif sur la base des verbes et des locutions verbales des émotions positives. Il est évident que ce sont les moyens les plus importants dans la conceptualisation de l'image linguistique du monde de la langue française. Les conditions de leur utilisation dans le langage étaient aussi déterminées. Comme base de concepts émotionnels les verbes et les locutions verbales des émotions caractérisent le niveau d'expressivité potentielle de la langue. Cette recherche soulève les questions de sémantique, pragmatique et psycholinguistique.

[Résumé long](#)

LAVRIC Eva, WEIDACHER Josef [Université d'Innsbruck]. *Classements et palmarès – un champ sémantique inexploré et omniprésent* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, ER 06).

Les classements et palmarès sont un champ sémantique crucial pour toute une série de discours de spécialité : sport, économie, musique, édition, et jusqu'aux universités qui doivent accepter d'être classées par ordre de performance. Ce domaine omniprésent n'a cependant pas encore reçu en linguistique l'attention qu'il mérite. Nous nous proposons de remédier à ce manque, en décrivant d'abord la structure conceptuelle du champ ou plutôt du « frame » de la classification, puis en étudiant les moyens linguistiques et discursifs qui correspondent, pour les langues française, espagnole et italienne, au différents acteurs et éléments du « frame ». Ce faisant, nous mettrons tout particulièrement l'accent sur les métaphores, et sur les mé-

taphorisations mutuelles qui s'effectuent entre les domaines de spécialité concernés (notamment entre l'économie et le sport).

[Résumé long](#)

LE PESANT Denis [Paris Ouest Nanterre La Défense]. *Lexique-grammaire et sémantique* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, ER 06).

Nous commençons par définir la notion de lexique-grammaire (Maurice Gross et son équipe du LADL). Dans la première partie de notre communication, nous nous inscrivons en faux, textes à l'appui, contre le préjugé assez répandu selon lequel les grammaires de Zellig Harris et les lexiques-grammaires du LADL seraient dépourvus de composante sémantique. Un passage sera consacré aux sources philosophiques de la sémantique de Z. Harris. La deuxième partie sera consacrée aux dictionnaires syntactico-sémantiques de Jean Dubois & Françoise Dubois-Charlier, qui se situent dans la mouvance de Harris et de Gross. Nous consacrerons la troisième partie de notre communication à présenter notre propre lexique-grammaire des mots de sentiments (plus de 4000 verbes, noms, adjectifs et adverbes simples ou locutionnels, sans compter des centaines de collocations impliquant des mots de sentiment) qui vérifie une fois de plus l'hypothèse formulée par Dubois & Dubois-Charlier : « Il y a adéquation entre les schèmes syntaxiques de la langue et l'interprétation sémantique qu'en font les locuteurs ».

[Résumé long](#)

MANOLIU Maria [University of California, Davis, Etats Unis]. *Un modèle pragma-sémantique pour les conjonctions adversatives Roumain vs. Français* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, ER 06).

Quoique « Gramatica limbii române » (2008, 2e ed. I.) introduise pour la première fois des dimensions pragmatiques pour définir la différence entre les conjonctions adversatives, le modèle est loin de rendre compte des contraintes imposées à leur distribution. Comparer, par exemple (3) et (4), où IAR suggère un contraste thématique, ainsi que la définition de IAR l'exige : « chanter » vs. « danser ». (1) a. *Petru va cânta iar Ana va dansa în acest spectacol.* b. *Pierre va chanter tandis qu'Anne va danser dans ce spectacle.* (2) a. **Petru va cânta iar va dansa.* b. **Pierre va chanter tandis qu'il va danser.* Mais si (1) a et b sont parfaitement acceptables, (2) a et b ne le sont pas. Selon notre modèle pragma-sémantique, les différences entre les conjonctions adversatives reposent sur les contraintes imposées aux relations entre les prédicats (identité ou non identité sémantique) et entre les arguments (coréférence ou non-coréférence) dans l'attente ainsi que dans l'assertion.

Résumé long

McSHINE Danielle [Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3]. *L'adoption du subjonctif après les expressions d'émotion en français du 15^e au 17^e siècle : étude des expressions de Crainte et de Contentement* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, ER 06).

La question de la motivation sémantique et/ou syntaxique du subjonctif en français fait débat parmi les linguistes depuis des décennies. Ma contribution traitera du changement du mode indicatif au mode subjonctif dans les subordinées complétives qui suivent les expressions d'émotion en français. Certaines études antérieures défendent leurs arguments sur la valeur supposée du subjonctif en s'appuyant sur ce changement de mode après les expressions d'émotion (cf. Tanase 1943, Winters 1989). C'est précisément cet usage du subjonctif que j'aborderai dans ma contribution pour tenter de déceler les causes et les voies possibles de ce changement. Je me concentrerai sur deux catégories lexico-sémantiques d'expressions d'émotion (Crainte et Contentement), dans une perspective principalement sémantique. J'utiliserai des méthodes qualitatives et quantitatives pour analyser des données provenant d'un corpus de quelques 1 500 occurrences d'expressions d'émotion.

Résumé long

MEISNITZER Benjamin Lucas [Ludwig-Maximilians-Universität München]. *El presente como tiempo narrativo en una perspectiva diacrónica : Entre aspectualidad y temporalidad* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, ER 06).

La polisemia del presente de indicativo permite utilizarlo para eventos actuales pero también para hechos en el pasado o en el futuro. El 'presente histórico' es definido como una utilización del presente para eventos localizados en el pasado. En la ponencia se argumentará que el presente histórico es un concepto con contornos poco definidos y que incluye diversos subtipos de presente. A distinguir: 1) Presente aorístico en los textos latinos y en los poemas épicos medievales castellanos ("Poema de Mío Çid") y franceses ("La Chanson de Roland"); 2) Presente histórico anafórico en las novelas, cuando un pasaje es en el presente, en un contexto explícitamente pasado o en una oración introducida por un adverbio temporal, pero la narración de los acontecimientos ocurre en tiempos del pasado, y 3) Presente narrativo, cuando una novela está escrita en el presente y éste pierde su carácter marcado, funcionando como tiempo narrativo del texto ("La colmena" de Cela).

La necesidad de diferenciar estos subtipos está basada en argumentos semánticos y sintácticos, teniendo en cuenta el valor aspectual de los verbos (verbos télicos vs. verbos atélicos).

[Résumé long](#)

MEJRI Salah [Sorbonne Paris-Cité Paris13]. *Le proverbe : ancrage co(n)textuel* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, ER 06).

Il s'agit de défendre l'hypothèse que le sens du proverbe, même s'il peut être isolé indépendamment de tout contexte, comme c'est le cas dans les dictionnaires, ne se réalise pleinement qu'à travers les emplois qui nécessitent soit le recours systématique à un contexte extralinguistique adéquat qui les vérifie et les légitime soit leur intégration dans le discours de manière à en faire un élément structurant. Une telle hypothèse nous conduit à revisiter la thèse dénomminative de G. Kleiber à la lumière du statut de pragmatèmes (Melc'uk 2011) que peuvent avoir les proverbes. Elle nous permet également d'avancer l'idée que les proverbes tels qu'ils sont utilisés dans le discours jouent un rôle endophorique. Qu'ils soient adossés à des éléments situationnels ou discursifs, les proverbes n'atteignent leur complétude sémantique qu'à la faveur des ces liens co(n)textuels qui en font des éléments à la fois « déictiques » et ana (cata)phoriques.

[Résumé long](#)

NICULA Irina [Institut de Linguistique "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", Bucarest, Roumanie]. *De la verbele de percepție la verbele cognitive în limba română. O perspectivă tipologică* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Le présent article examine la possibilité montrée par les verbes de perception roumains d'exprimer des sens abstraits qui n'appartiennent pas au domaine sensoriel, mais à d'autres domaines conceptuels. Nous prenons comme point de départ l'observation générale que les verbes de perception développent des sens liés à la sphère cognitive(-mentale). Nous établissons ensuite quels sont les verbes sensoriels qui montrent un tel comportement, quelles sont leurs propriétés sélectionnelles en roumain et les conditions syntaxiques qui permettent les transferts sémantiques concret – abstrait.

[Résumé long](#)

OLIVEIRA Fátima, LEAL António, SILVA Fátima [Universidade do Porto]. *Sur la sémantique du 'Pretérito Perfeito Composto' en Portugais Européen* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, ER 06).

SECTION 7

Cette étude porte sur la sémantique du ‘Pretérito Perfeito Composto’ (PPC) en Portugais Européen (PE) et montre dans quelle mesure cette construction, formellement semblable à d’autres constructions existantes dans d’autres langues romanes, présente des lectures sémantiques différentes. À partir d’une analyse comparative des lectures possibles en PE et dans d’autres langues romanes, nous signalons les conditions sous lesquelles la lecture itérative du PPC surgit et nous présentons une approche formelle basée dans ses traits temporels, aspectuels et quantificationnels, qui part de l’étude de van Geenhoven (2004) sur ‘pluractionals’ et de celui de Laca (2006) sur certaines périphrases aspectuelles en espagnol.

[Résumé long](#)

OZOLINA Olga [Université de Lettonie (Riga)]. *Les corrélations sémantiques des adjectifs et de leurs équivalents fonctionnels dans la langue française contemporaine* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

L’analyse se limite aux adjectifs exprimant les rapports à la matière. Aux XX-XXIe siècles, dans la nomination de cet indice, collaborent des unités à structure différente : adjectifs de matière, constructions prépositionnelles et substantifs adjectivés qui forment des paradigmes lexicaux du type *temps neigeux-jours de neige-plan neige* ; gisement pétrolifère-*industrie pétrolière-gaz de pétrole-tank à pétrole*. L’analyse sémantique de ces paradigmes (au total 243 sur 3 millions d’occurrences d’unités analysées) a permis de révéler les différences et les convergences des unités analysées, de déterminer les facteurs qui sont à la base de ces différences, de préciser la nature et la place de ces unités dans la langue contemporaine.

[Résumé long](#)

POPESCU Mihaela [Université de Craiova, Roumanie]. *L’expression du « futur dans le passé » dans les langues romanes* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, ER 06).

Prenant comme point de départ la description synchronique de l’articulation discursive du futur dans le passé (désormais : FdP) en français, espagnol, italien et roumain, nous nous proposons dans le cadre de cette communication de démontrer que le FdP, décrit souvent dans la littérature seulement à l’aide des paramètres syntaxiques de la *consecutio temporum* et de la transposition du discours direct au discours indirect, est un fait de langue beaucoup plus complexe dont l’actualisation discursive se réalise non seulement par le seul morphème verbal, mais aussi par toute une configuration d’éléments co(n)textuels. Sa définition noématique comme « relation sémantique »

tique d'ultériorité à partir d'un point de repère exprimant une énonciation secondaire, réelle ou fictive » est exploitée discursivement d'une manière diversifiée au niveau intralinguistique, et pourtant, quasi similaire au niveau interlinguistique (dans notre cas, roman).

[Résumé long](#)

SAADANI Sirine [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse, Tunisie]. *Identité, intensité et scalarité : étude sémantico-discursive de la complémentation des adjectifs d'identité* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

La communication aura pour objectif d'éclaircir l'emploi intensif et scalaire des adjectifs *pareil, semblable, similaire, identique, analogue, conforme* et *comparable*. L'objectif de la communication est d'étudier les rapports qui existent entre les notions de comparaison, d'identité et de scalarité. Nous étudions, d'abord, les différents emplois intensifs des adjectifs d'identité. Nous présentons ensuite la notion d'identité dans son rapport avec la comparaison, la gradation et la scalarité.

[Résumé long](#)

SALSMANN Margot [CRAL, EHESS]. *La notion de sujet dans une sémantique non référentielle* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Les théories non référentielles, en ne mettant pas en regard le langage avec ce qui est extérieur à la langue pour décrire le sens, rencontrent des problèmes pour rendre compte de la prédication et au-delà du discours vrai : comment prédiquer quelque chose (de vrai) sur le monde si la référence n'est plus conditionnée par le sens ? L'idée de « correspondance conforme » qui définit le parler vrai, est en effet difficile à comprendre. Comment penser les notions de vérité et de fausseté dans un langage qui, s'il « correspond » à quelque chose, ne correspond à rien d'autre que lui-même ? L'objectif est de déterminer comment des sémantiques non référentielles, voire radicalement ascriptives, peuvent concevoir la notion de sujet logique, et quelle place elles donnent à sa fonction traditionnelle, à savoir désigner, indiquer ou référer à un objet extralinguistique pour en dire quelque chose. Une « sortie vers l'extralinguistique » qui ne serait pas préparée dès le niveau sémantique peut-elle être envisagée ?

[Résumé long](#)

SILLER-RUNGGALDIER Heidi [Innsbruck]. *Valenza e principio collocazionale : un connubio possibile ?* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, ER 06).

Nella descrizione delle potenzialità sintagmatico-combinatorie di elementi lessicali sono tra l'altro applicabili due approcci: l'approccio basato sulla valenza e l'approccio basato su patterns collocazionali. Il primo fa perno sul verbo in quanto nucleo della struttura frasale, il secondo sulla base (prevalentemente sostantivale) di una struttura sintagmatica e sugli elementi con questa base preferenzialmente combinati (innanzitutto verbi e aggettivi). Soprattutto quando verbo e argomento denotano entità ontologiche astratte, che per essere cognitivamente accessibili abbisognano del ricorso a metaforizzazioni del verbo e quindi a una massiccia mediazione linguistica, la coesione fra i due elementi è particolarmente stretta, vale a dire collocazionale. Intendiamo dunque dare una risposta positiva alla domanda formulata nel titolo: valenza e coesione collocazionale sono fortemente interrelate tra loro. L'approccio valenziale e l'approccio collocazionale non sono perciò complementari, ma riflettono prospettive metodologiche alternative dello stesso fenomeno linguistico.

Résumé long

THEISSEN Anne [Université de Strasbourg]. *L'adjectif au coeur de la reprise nominale définie* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, ER 06).

Nous examinerons le problème que pose la présence possible d'un adjectif dans un syntagme anaphorique défini (Le Nadj.). Cet adjectif peut être soit déjà présent dans l'expression antécédente introductrice du référent (un Nadj1. → le N Adj.1) soit n'apparaître que dans le SN anaphorique (un N → le Nadj.). En partant du cas « régulier » que constitue l'absence d'adjectif dans le SN défini, nous essaierons d'expliquer dans quelles situations et à quelles conditions un adjectif peut soit être maintenu, soit être introduit dans un SN défini. Joueront un rôle décisif dans l'affaire le mode de donation référentielle spécifique à l'article défini et la combinatoire informationnelle entre le nom choisi et la situation événementielle dans laquelle se trouve engagé le référent.

Résumé long

VOGHERA Miriam [Università di Salerno]. *Tipi di vaghezza : analogie a confronto* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, ER 06).

Oobiettivo del lavoro è un'analisi delle principali costruzioni che veicolano intenzionalmente vaghezza, cioè esprimono significati vaghi e/o approssimanti, attraverso l'uso di nomi tassonomici (NT): (1) *è una specie di sorpresa*; (2) *ci vediamo tipo alle nove*; (3) *ho visto un film del genere*. Non tutti i NT occorrono in tutte e tre le costruzioni; al contrario gli studi sia sull'in-

glese sia sulle lingue romanze mostrano che all'interno della stessa lingua i nomi tassonomici si specializzano in alcune costruzioni e non in altre. Ciò è accaduto anche in italiano contemporaneo ai quattro NT più frequenti, *specie*, *sorta*, *tipo* e *genere*: nella costruzione (1) occorrono *specie* e *sorta*, in (2) *tipo* e in (3) *genere*. La ricerca che presento ha lo scopo di mostrare che a) queste costruzioni hanno una base semantica comune: l'uso del processo analogico; b) che le diversità riscontrate tra le varie costruzioni nelle lingue romanze, e non solo, non si possono attribuire né alla semantica lessicale dei NT né alle proprietà morfosintattiche delle costruzioni, ma al modo in cui esse sfruttano le proprietà del ragionamento analogico e al tipo di analogia cui tendono.

[Résumé long](#)

ȚENCHEA Maria [Université de l'Ouest - Timișoara]. *Les équivalents roumains des SNpl du français comportant les indéfinis de/des* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, ER 06).

L'objet de notre recherche est constitué par les syntagmes nominaux au pluriel construits en français avec les déterminants indéfinis *des* ou *de*, dans leurs rapports avec les structures syntactico-sémantiques équivalentes du roumain. Le roumain dispose de l'indéfini *niște* (du latin *nescio quid* « je ne sais quoi »). Ces déterminants seront considérés dans leur fonctionnement discursif, à l'intérieur des syntagmes et des phrases. La comparaison sera fondée sur l'analyse des différentes possibilités de mise en équivalence en roumain des SNpl français en *de/des*, analyse qui mettra à profit les données d'un corpus. Nous soulignerons, en conclusion, les principales ressemblances et différences entre le français et le roumain concernant l'expression de la référence indéfinie dans les SN envisagés.

[Résumé long](#)

Section 8 : Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique

ADROVER-GINARD Margalida [Universitat de Barcelona]. *La variació en la morfologia del català septentrional : passat i present* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

En aquest treball s'ofereix una descripció de la variació existent en la morfologia del català septentrional, des de finals del segle XIX fins a

l'actualitat, a partir, d'una banda, de la comparació de les dades contingudes en els atles geolingüístics i en el *Corpus Oral Dialectal* (COD) de la Universitat de Barcelona (Viaplana et al. 2007), i, d'altra banda, a partir de la presentació de dades recents recollides el 2011 per mitjà d'enquestes lingüístiques i converses espontànies a informants de diferents edats, alguns dels quals han seguit cursos de català. La variació pel que fa a algunes característiques de tipus morfològic específiques del català septentrional s'il·lustra amb exemples extrets d'aquestes obres i de les dades recents, a través dels quals es posen de manifest casos de manteniment dels trets propis i casos de divergència i de coexistència dels trets propis amb els trets del català estàndard.

[Résumé long](#)

AMENTA Luisa, MOCCIARO Egle [Università di Palermo]. *Vuliri + PP nei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, B 112).

Il presente contributo mira a fornire una descrizione di una costruzione passiva ampiamente impiegata in siciliano contemporaneo, formata da una forma flessa del verbo (semi)modale *vuliri* 'volere' e il participio passato di un verbo lessicale, come negli esempi (1) e (2):

[Résumé long](#)

AVENA Piersimone [Università di Torino]. *Stigma e prestigio nei due versanti delle Alpi Marittime: un'ipotesi di microsistema* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 112).

Con l'obiettivo di riqualificare, in chiave etnolinguistica, i metodi e gli strumenti della dialettologia percezionale, si presenta uno studio delle credenze metalinguistiche di alcune comunità poste sui due versanti delle Alpi Marittime. Tali credenze vanno a creare un vero e proprio microsistema xenologico, nel quale le comunità e i loro dialetti si dispongono secondo le valutazioni di stigma e prestigio che i parlanti attribuiscono loro. Lo studio di tali microsistemi è assai utile nelle aree di minoranza linguistica, soprattutto laddove sia richiesto l'intervento del pianificatore con l'intento di salvaguardare la lingua in pericolo.

[Résumé long](#)

AVOLIO Francesco [L'Aquila (Italie)]. *Da Cassino a Gaeta e a Napoli (e oltre): note su alcuni sviluppi dei dialetti meridionali fra XII e XX secolo* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, B 112).

LINGUISTIQUE VARIATIONNELLE, DIALECTOLOGIE ET
SOCIOLINGUISTIQUE

La comunicazione tenterà di esaminare la posizione linguistica, antica e moderna, di Cassino, e le dinamiche che possono aver investito nel medioevo l'abbazia benedettina e il suo scriptorium, inserendo poi questa questione nel più ampio contesto dell'area linguistica meridionale intermedia o alto-meridionale. Quest'ultima, infatti, si trova ad essere, in modo alquanto paradossale, da un lato la più estesa area italo-romanza moderna, dall'altro, andando a ritroso nel tempo, un territorio quasi annullato fra le testimonianze mediane a Nord e quelle meridionali estreme a Sud. Un esame approfondito di carte linguistiche (AIS, ALI ecc.), condotto congiuntamente a quello di alcuni testi volgari, può mostrare come tale area - con le sparse, ma inequivocabili tracce medievali dei suoi fenomeni più significativi, fra cui la centralizzazione vocalica -, sia forse più antica e riconoscibile di quanto comunemente non si pensi.

[Résumé long](#)

BESZTERDA Ineborga [Université A.Mickiewicz, Poznan, Polonia]. *Il nuovo standard italiano e la narrativa contemporanea*. (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Nel quadro del presente contributo ci si propone di cogliere la presenza, nella narrativa contemporanea, degli indizi del mutamento linguistico che ha condotto i linguisti italiani a considerare in pieno svolgimento il processo di ristandardizzazione della lingua italiana. Si tratta in particolare, come osserva Berruto (2003:55), di un avvicinamento fra scritto e parlato che si manifesta attraverso l'accoglimento nello scritto come normali dei costrutti, forme e realizzazioni, che fino a poco tempo fa, erano censurate dalle grammatiche e dai manuali, e che oggi fanno parte del cosiddetto italiano neo-standard o "italiano dell'uso medio" (cfr. 35 tratti individuati da Sabatini, 1985). Attraverso l'analisi di testi letterari contemporanei (Gianrico Carofiglio, Michele Giuttari, Andrea Vitali, Gianni Simoni e Bruno Morchio) si cercherà di valutare la portata e la diffusione dei fenomeni tipici dell'italiano dell'uso medio (diversi livelli della testualità, della sintassi del periodo e dell'enunciato nonché della morfologia) presenti nella narrativa italiana contemporanea.

[Résumé long](#)

BLONDEAU Hélène, TREMBLAY Mireille [University of Florida]. *Le même et l'autre : Pronoms et variation chez les Montréalais* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, ER 01).

Cette communication qui porte sur le paradigme des pronoms du pluriel

en français québécois examine la variation qui existe entre les formes pronominales composées avec *-autres* : *nous autres*, *vous autres*, *eux autres* et leurs correspondants simples, *nous*, *vous*, *eux* et *elles* dans leur emploi de pronom non-clitiques. Nous explorons la nature de cette variation à la lumière de l'usage de Montréalais francophones faisant partie du nouveau corpus FRAN-Montréal 2012. L'accent sur les facteurs linguistiques contraignant la variation permet d'élargir la réflexion à la problématique plus générale des formes composées dans d'autres langues romanes comme l'espagnol et le catalan où les formes composées sont grammaticalisées depuis longtemps. Enfin, l'analyse vérifie également l'hypothèse, le déclin des formes pronominales composées témoignant d'un changement récent en cours à l'échelle communautaire et comportant des ramifications sociostylistiques.

[Résumé long](#)

BOSCH I ROURA Eva, ADAM-AULINAS Mونتserrat [Universitat de Barcelona]. *L'alternança [β]/[w] en les terminacions de l'imperfet d'indicatiu a la comarca de la Selva* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, B 112).

Aquesta comunicació té per objectiu analitzar el fenomen fonètico-fonològic d'alternança entre [β] i [w] en les terminacions de l'imperfet d'indicatiu observades en diversos informants catalanoparlants de la comarca de la Selva, al nord-est de Catalunya. El treball es duu a terme mitjançant una descripció de les dades i una anàlisi de la variació, en tres sentits. Primerament, en relació amb la distribució geogràfica, els resultats mostren que el fenomen afecta tan sols els municipis de la meitat oriental de la comarca. Quant a la distribució intergeneracional, l'alternança es produeix gairebé exclusivament entre els informants més grans. I, finalment, pel que fa a la variació dialectal, cal destacar que tots els parlants que produeixen la forma amb [w] ho fan en alternança amb la forma pròpia de l'estàndard, amb [β].

[Résumé long](#)

BURSUC Alina-Mihaela [Université Alexandru Ioan Cuza et Institut de Philologie Roumaine "A. Philippide", Iași, Roumanie]. *Sur la terminologie populaire des vents en roumain et en français* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, B 112).

Les mouvements de l'air, génériquement nommés *vent*, caractérisent du point de vue géographique des régions différentes, ce qui explique la variété des noms des vents locaux et dans le même temps l'existence des différents termes régionaux pour les vents spécifiques d'un pays. Le but de notre communication est de faire quelques remarques linguistiques sur l'étude on-

masiologique et contrastive de la terminologie populaire des vents en deux langues romanes : le roumain et le français. Notre démarche fait partie de l'étude plus complexe sur la terminologie météorologique roumaine des phénomènes atmosphériques dans les deux composantes : scientifique et populaire. On peut observer des similarités et des différences terminologiques, par exemple au niveau de la dérivation concernant des racines comme : points cardinaux (roum. *răsăritean*, fr. *nordet*), ethnonymes (roum. *rusesc*, fr. *Grec*), etc.

[Résumé long](#)

CADORINI Giorgio [Université de la Silésie, Opava]. *Lis lenghis romanichis nord-adriatichis di Aquilee a Florence* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, B 112).

La comunicazion e presente il procès che al à menât da la situazion linguistiche unitarie antighe dal protoromanic di Aquilee a la varietât atuâl cun venezian, furlan, istriot e talian. In plusoris zonis la lenghe romaniche atuâl no je autoctone, ma e à sostituît une altre varietât romaniche. Lis trê lenghis romanichis autoctonis si son dissepardis intai prins timps romans, parcè che i trê sistemis des vocâls tonichis a son diviers un cul altri. La dissepazion da la lagune veneziane e di Aquilee furlane e je dal timp dai langobarts. Plui tart, la montade politico-economiche di Vignesie (it. Venezia) e causione la espansion dal so model linguistic, che al assimile i dialets des citâts continentâls. Il contrast lagune–continent al devente un contrast citât–campagne. Intal moment da la espansion linguistiche veneziane e rive a Vignesie e in Venit la influence economiche dai centris financiaris toscans.

[Résumé long](#)

CARRERA Aitor [Universitat de Lleida]. *El manteniment anòmal del diftong final -òu en l'occità de la Vall d'Aran* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, B 112).

Sabem que una part important del domini gascò ha reduït regularment a -ò el diftong final -òu, de manera que *esquiròu* o *vòu* es converteixen en *esquirò* o *vò*. El gascò de la Vall d'Aran, com els parlars de l'Alt Comenge veí, participa d'aquest fet fonètic, igual que l'occità del departament dels Alts Pirineus i bona part del Gers. Tanmateix, alguns treballs anteriors donen constància d'un nombre reduït d'excepcions araneses al comportament majoritari, com les recerques de Krüger o el mateix *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. Joan Coromines va insistir que aquestes formes (com *coçòu* o *narigòu*) no podien ser araneses, perquè no s'hi reduïa el dif-

tong final *-ðu*. Tot i això, les nostres enquestes a la Vall d'Aran demostren que no només existeixen aquestes formes en alguns parlars aranesos, sinó que el repertori és encara més ampli.

[Résumé long](#)

CARRERA-SABATÉ Josefna [Universitat de Barcelona]. *Vocalisme tònic català en parla espontània d'adolescents que tenen el català nord-occidental i el romanès com a L1* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, B 112).

En aquesta contribució es presenta la variació acústica de vocals tòniques del català nord-occidental produïdes en parla espontània. Els enquestats són 27 lleidatans que tenen el català nord-occidental (C) i el romanès (R) com a L1. Les variables lingüístiques examinades són: durada de les vocals, valors de F0, F1, F2 i F3 i context fonètic adjacent. Les variables socials considerades són la L1 dels informants, el gènere, el nombre d'anys viscuts a Lleida, l'edat a l'arribada a Lleida, i les llengües utilitzades a casa, a l'escola i amb els amics. L'obtenció de dades s'ha dut a terme mitjançant una entrevista semidirigida i l'anàlisi de formants s'ha realitzat amb el programa Praat. Els resultats preliminars mostren que hi ha diferències significatives en la producció de les vocals mitjanes obertes i que aquestes diferències estan relacionades amb diversos factors socials com ara la L1, les llengües utilitzades en contextos familiars i el gènere dels enquestats.

[Résumé long](#)

CARRILHO Ernestina [Universidade de Lisboa], **SOUSA Xulio** [Universidade de Santiago de Compostela]. *Aspects de variation syntaxique ibéro-romane d'après l'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 112).

Cette présentation vise à mettre en évidence la contribution des matériaux de l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) pour l'étude géolinguistique de la variation syntaxique dans l'espace ibéro-roman. Nous nous concentrerons sur un ensemble d'aspects de variation syntaxique concernant la position et la forme des pronoms personnels atones et la distribution syntaxique du gérondif et de l'infinitif. Après une brève exposition des aspects méthodologiques de l'ALPI en rapport avec des questions de morphosyntaxe, l'étude cartographique d'une sélection de variantes syntaxiques d'après les matériaux de cet atlas linguistique conduira à l'identification et à la discussion de la distribution spatiale d'aspects de variation syntaxique dans le domaine ibéro-roman.

[Résumé long](#)

CLUA Esteve [Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)]. *Anàlisi de la variació dialectal del català amb el programa VDM de l'Escola Dialectomètrica de Salzburg* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, ER 01).

En aquest treball presentem alguns dels aspectes més rellevants de l'anàlisi dialectomètrica de les dades del Corpus Oral Dialectal (COD) del català contemporani, a partir de la metodologia MCOD i del programa VDM (Visual DialectoMetry) de l'Escola Dialectomètrica de Salzburg. Els resultats del contrast entre les dues metodologies, la de l'MCOD basada en una anàlisi lingüística prèvia de les dades i amb representacions únicament dendromètriques, i la del VDM amb representacions cartogràfiques, però també dendromètriques i de molts altres tipus, ha de servir per refermar la solidesa del COD i de les metodologies utilitzades en l'anàlisi.

[Résumé long](#)

COMEAU Philip [Université d'Ottawa]. *Étude comparative du français laurentien et du français acadien : les effets de la négation sur deux variables sociolinguistiques* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, ER 01).

Cette communication effectue une comparaison de la négation entre le français acadien et le français laurentien d'un point de vue diachronique. Plusieurs études ont montré que la polarité est une contrainte importante quant à deux variables sociolinguistiques : 1) la référence temporelle au futur et 2) l'interrogation totale. Notre étude rassemble des données du français acadien et du français laurentien sur plus de 200 ans. Nos résultats montrent que la polarité influence le choix des variantes pour ces deux variables en français laurentien, mais pas en français acadien. L'étude diachronique fait le point sur l'origine de cette contrainte et permet de soulever d'importantes différences structurales entre le français acadien et le français laurentien.

[Résumé long](#)

COZINE MARTINS Kellen, DE PAIVA Maria da Conceição [Universidade Federal do Rio de Janeiro]. *O uso de perfeito simples com valor de mais-que-perfeito no Português Brasileiro falado e escrito* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, ER 01).

Neste trabalho, focalizamos a variação entre as formas verbais de pretérito perfeito simples e mais-que-perfeito composto para referência a estados de coisas anteriores a uma outra situação passada no português brasileiro falado e escrito. Com base em pressupostos teórico-metodológicos da Sociolinguística Variacionista, analisamos uma amostra de entrevistas sociolin-

SECTION 8

guísticas representativas da comunidade de fala carioca e textos coletados em jornais cariocas. Nosso objetivo é estabelecer um paralelo entre fala e escrita, no que diz respeito aos contextos que favorecem o uso do pretérito perfeito com valor de mais-que-perfeito. Discutimos a relevância da variável tipo de ponto de referência nas duas modalidades e o papel das variáveis externas nível de escolaridade, para a modalidade falada, e tipo de jornal e revista, para a modalidade escrita.

Résumé long

DIÉMOZ Federica [Neuchâtel]. *La deixis spatiale en francoprovençal et dans les langues romanes voisines* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 112).

Il est connu que pour la deixis spatiale, les langues littéraires standardisées d'origine latine telles que le français ou l'italien, ont tendance à exprimer le déplacement par un verbe simple. De quelle manière se comportent les parlers francoprovençaux, langues gallo-romanes qui se situent dans une aire-carrefour entre les domaines linguistiques gallo-italique et gallo-roman? Ce qui distingue les parlers francoprovençaux valaisans et valdôtains, c'est l'abondance des constructions avec des adverbes et des prépositions (*mountà chi* 'monter en haut', *mountà chi dechù* 'monter en haut en amont') ainsi que la fréquence avec laquelle ils associent les mêmes ou d'autres adverbes à un complément de lieu dans les phrases dont le verbe n'exprime pas un déplacement : *travailli ba* 'travailler en bas', *droumì si* 'dormir en haut'. Faut-il penser que le besoin de préciser, même de manière redondante, les concepts spatiaux est dû au style essentiellement oral qui caractérisent les parlers francoprovençaux? Une analyse approfondie de matériaux géolinguistiques permettra d'observer de quelle manière les dialectes francoprovençaux organisent la description de la réalité topographique alpine.

Résumé long

FERNANDES Maria Alice [Universidade do Algarve]. *Um conceito sociolinguístico histórico de Português do Sul* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, ER 01).

Partindo do pressuposto de que o Português do Sul é um dialecto secundário galego-português formado por koineização, um processo de mudança linguística induzido por contacto dialectal, propus-me rever e reinterpretar os traços dialectais diferenciadores e as suas isófonas usados na classificação contemporânea dos dialectos galego-portugueses (Cintra 1971/1983; Segura

LINGUISTIQUE VARIATIONNELLE, DIALECTOLOGIE ET
SOCIOLINGUISTIQUE

& Saramago 2001). Para o efeito, tive em conta os pressupostos do modelo sociolinguístico referido e o enquadramento socio-histórico da expansão territorial cristã entre os séculos XI e XIII. A metodologia seguida, que considerou ainda a existência (ou ausência) dos mesmos processos de mudança nas outras variedades românicas, não só confirmou a hipótese da formação de novos dialectos como permitiu reconstituir as suas áreas geocronológicas.

[Résumé long](#)

FIGUEIREDO BRANDÃO Silvia [Universidade Federal do Rio de Janeiro]. *Concordância nominal variável em Português* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, ER 01).

Tem-se por objetivo principal discutir a hipótese de que, em variedades não europeias do Português, atuaria uma regra variável de concordância nominal que obedeceria a um padrão estrutural que consiste na diminuição da frequência de marcas nos constituintes do Sintagma Nominal a partir da sua margem esquerda, o locus por excelência da indicação da pluralidade. Esse quadro sugere que o referido padrão possa constituir um universal vernacular que só se efetivaria a depender de fatores extralinguísticos cuja atuação deve ser interpretada à luz da sócio-história de cada variedade. O trabalho baseia-se em resultados de análises realizadas segundo os pressupostos da sociolinguística variacionista e com apoio em amostras socialmente estratificadas que retratam a fala urbana do Português do Brasil e de variedades africanas do Português, em contraste com as variedades de Lisboa e de Funchal.

[Résumé long](#)

GIULIANI Mariafrancesca [CNR, Opera del Vocabolario Italiano (Firenze)]. *Tra lessicografia e geolinguistica (rileggendo Folena)* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 112).

La circolarità tra "dare" ed "avere" nei rapporti tra filologia testuale e geolinguistica, auspicata da Folena in un contributo del 1969, è oggi alla portata degli studiosi grazie anche alla disponibilità di banche-dati testuali e di risorse lessicografiche (LEI e TLIO) preziose per lo studio del repertorio lessicale delle antiche varietà italo-romanze. Ci sono, ormai, le condizioni per passare dalla pura collezione dei dati all'analisi storico-variazionale della distribuzione di varianti e geosinonimi nella diatopia delle *scripte*, analisi che può contribuire a precisare e a motivare soluzioni interpretative di interesse semantico, etimologico e stratigrafico. La comunicazione presenterà una casistica lessicale che esemplifichi le prospettive di un simile approccio, ba-

sandosi su materiali e spunti di lavoro raccolti dalla scrivente nell'esperienza redazionale in attivo presso il TLIO ed il LEI.

Résumé long

GRÜBL Klaus [Munich, Allemagne]. *Contre la thèse d'une koinè orale parisienne à l'origine du français standard* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 112).

En 2004, R. Anthony Lodge a proposé une explication nouvelle du caractère diatopiquement mixte ou neutre du français standard moderne. Originellement, cette variété écrite, qui ne fut explicitement codifiée qu'au 17^e siècle, remonterait à un processus de koinéisation orale s'étant produit aux 12^e et 13^e siècles dans la jeune capitale française. L'énorme croissance démographique que la ville de Paris connut effectivement au Moyen Âge central a amené Lodge à mettre en parallèle le contexte historique parisien et ce qui a très bien été décrit par la sociolinguistique moderne, à savoir la 'naissance de dialectes nouveaux' à la suite d'une immigration urbaine poussée. Comme les villes nouvelles du 20^e siècle, le 'creuset' parisien médiéval aurait mis en contact des locuteurs de différentes provenances dialectales qui s'accommodaient mutuellement dans leurs échanges linguistiques quotidiens, d'où il aurait émergé une variété parlée dialectalement mixte, perçue par la suite comme sociolecte typique d'une certaine couche de la bourgeoisie parisienne. C'est cette variété urbaine qui aurait été mise à l'écrit dans la chancellerie royale, institution qui a fortement contribué à la propagation d'un français écrit déjà relativement unifié à partir du 14^e siècle. Dans ma communication, j'essaierai de montrer que la théorie de Lodge, en dépit de son grand succès, est radicalement fautive. L'argument comprend deux volets : (1°) Au niveau empirique, l'examen approfondi des atlas linguistiques révèle que les données dialectologiques et scriptologiques dont se sert Lodge pour étayer son hypothèse d'une koinè orale ayant préfiguré le français écrit sont en grande partie mal interprétées, voire erronées. (2°) Au niveau méthodologique, Lodge pêche par sa focalisation exclusive sur les contacts linguistiques oraux. En effet, l'histoire du français écrit ne se réduit pas à l'émergence relativement tardive d'un centre politique, d'où la langue officielle, née de la bouche du peuple en moins d'un siècle et demi, aurait conquis peu à peu le royaume entier. Il convient, au contraire, de prendre en compte les contacts au niveau de l'écrit, qui ont sans aucun doute favorisé la formation d'une variété supra-régionale longtemps avant que l'administration royale n'adopte le français comme langue administrative. Tout porte à croire que les effets de nivellement linguistique dont est issu le français standard sont essen-

tiellement dus à l'échange interrégional des manuscrits et des scribes, ainsi qu'à la tâche communicative et identitaire à laquelle la nouvelle 'langue du roi' devait suffire pour pouvoir égaler son émule, le latin, dans le domaine juridique.

Résumé long

HOHOTĂ Valentina Gabriela [Université de Craiova - Université de Bourgogne]. *La stéréotypie linguistique - point de départ dans l'évolution de l'identité discursive du sujet parlant détenu (étude des domaines français et roumain)* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

La présente étude est une recherche empirique qui a comme but l'analyse du milieu carcéral (français et roumain) du point de vue sociolinguistique. Ayant comme méthode de travail la technique du « récit de vie », on se concentre sur un langage dont la fonction fondamentale est l'expression de la hiérarchisation (« fer »-« détenu autoritaire » ; « auxiliaire »- « détenu sans autorité en prison »). Monde clos, le milieu carcéral développe un langage crypté qui s'appuie sur les « stéréotypes linguistiques ». Notre analyse se concentre sur deux milieux, donc sur deux cultures différentes. Les sources différentes de la stéréotypie linguistique (la banalisation des termes religieux - les détenus roumains ; les termes du domaine culinaire - les détenus français) représentent le point de départ de notre discussion sur la contrastivité culturelle et sur l'identité discursive du sujet parlant détenu au sein de la communauté linguistique.

Résumé long

KOCH Stefan [Ludwig-Maximilians-Universität München]. *Estudio grafemático-fonológico de la documentación de un monasterio medieval leonés - Procesos de castellanización y correspondencias gráfico-fónicas en los documentos de San Pedro de Eslonza* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, B 112).

En nuestro proyecto de investigación, realizado en la Universidad de Múnich, nos ocupamos del proceso de castellanización en las scriptae leonesas en la Edad Media, bien documentadas a partir de inicios del siglo XIII (cf. Morala 2004, Fernández Catón 2004). En primer lugar queremos precisar la hipótesis de Menéndez Pidal (2005) —según la cual se pierden los rasgos grafemáticos típica y genuinamente leoneses en dichas scriptae en favor de grafías castellanas o castellanizantes hasta 1275—, aprovechando un corpus de documentos desde 1239 hasta 1503. Como segundo paso trataremos de interpretar estos cambios grafemáticos en cuanto a sus consecuencias para

los dialectos hablados en León desde la Edad Media hasta ahora.

[Résumé long](#)

KRONNING Hans [Université d'Uppsala]. *Le conditionnel épistémique d'« emprunt » en français, en italien et en espagnol : aspects diachroniques, diaphasiques et diatopiques* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 112).

Dans cette communication, nous nous proposons d'étudier le conditionnel épistémique d'emprunt (CEE), souvent dit « journalistique », en français ('Kadhafi serait malade'), en italien ('Gheddafi sarebbe malato') et en espagnol (péninsulaire et américain) ('Kadafi estaría enfermo') d'un point de vue variationnel. S'il semble, en principe, avoir les mêmes propriétés sémantiques et syntaxiques dans ces langues, le CEE n'a pas – c'est ce que nous essaierons de montrer – les mêmes propriétés diachroniques, diaphasiques et diatopiques. Tout en appartenant à langue standard (conçue comme comportant une certaine latitude variationnelle), le CEE de l'espagnol s'oppose au CEE du français et de l'italien en présentant une variation diaphasique et diatopique, différente ou absente de ces deux autres langues romanes, variation en partie liée à l'apparition diachronique tardive du CEE en espagnol.

[Résumé long](#)

LEMUS Aura [Université Paris-Sorbonne, Paris IV]. *Las extensiones semánticas del spanglish* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Entre las diversas transferencias lingüísticas que caracterizan la situación de contacto entre el español y el inglés en los Estados Unidos, es necesario mencionar las extensiones semánticas. En el español estadounidense se han descritas como tales palabras que incorporan capacidades referenciales de sus equivalentes morfológicos en inglés. El presente estudio tiene como objetivo analizar la distribución social de tales extensiones en el español hablado en Miami y en Nueva York dentro de una perspectiva comparativa con respecto al español hablado en Colombia. Partiendo de descripciones realizadas por investigadores que se han interesado en la cuestión de las extensiones semánticas, el análisis está basado en una serie de entrevistas y cuestionarios realizados en ambos países durante el verano de 2012 con hispanohablantes que presentan diferentes grados de dominio del inglés y del español y diferentes perfiles socioculturales.

[Résumé long](#)

MAIA Clarinda [Universidade de Coimbra - Portugal]. *Variação e*

codificação (implícita) no Português medieval (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 112).

O objectivo da presente comunicação consiste em apresentar algumas situações de variação no Português medieval e em mostrar como, no decurso do período arcaico, através da selecção de variantes fonéticas, da nivelação de práticas escriturais e da regularização das estruturas morfológicas, se eliminaram progressivamente variantes alternantes e se constituiu um modelo de língua que pode designar-se norma prescritiva implícita (Koch e Oesterreicher 2001:611) que se cristalizou num conjunto de textos ligados à distância comunicativa. Examinaremos algumas mudanças que contribuíram para a fixação e para a regularização de determinadas características formais da língua no nível fonético-fonológico, na grafia (que, não sendo um domínio propriamente linguístico, tem relação com a língua) e no domínio da morfologia verbal.

[Résumé long](#)

MARQUIS Chiara [Université de Neuchâtel]. *La variation dialectale du lexique des maladies dans les parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, B 112).

La communication s'insère dans le cadre d'une thèse portant sur la description ethnolinguistique du lexique des maladies dans les patois francoprovençaux de la Vallée d'Aoste. Le corpus objet de l'étude a été constitué sur la base d'enquêtes directes, menées en patois. Je propose la présentation d'un champ sémantique particulier, le sang et la circulation sanguine. Ce domaine de la santé est caractérisé d'une part par une grande variété des formes et du sémantisme, d'autre part par la complexité des croyances populaires auquel il est lié. Je montrerai la richesse lexicale patoise qui distingue le sujet du sang, en accordant une attention particulière à la terminologie médicale correspondante dans les langues romanes voisines.

[Résumé long](#)

MEDORI Stella [Università de Corse Pasquale Paoli]. *Reflets de la langue corse dans des textes toscans* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 112).

Cette communication présentera les résultats d'investigations dans des textes en toscan écrits en Corse ou par des Corses, afin d'y rechercher des reflets des variantes dialectales insulaires.

[Résumé long](#)

MIGLIETTA Annarita [Università del Salento]. *Per lo studio delle pre-*

posizioni in Salento (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, B 112).

La presente ricerca si propone di verificare lo stato di salute delle preposizioni salentine, la loro vitalità-recessività sotto l'influenza del sistema italiano. In particolare, si focalizzerà l'attenzione sulle due categorie, preposizioni negoziabili e non negoziabili, che presentano nel sistema dialettale oggetto d'analisi una categorizzazione solo in parte assimilabile a quella dell'italiano. Per l'indagine si utilizzeranno i dati raccolti, in dieci località del Salento, con il tradizionale questionario traduzione, previsto per l'Atlante regionale Nadir-Salento. Si cercherà, così, di tracciare un profilo del sistema preposizionale che sotto la spinta dell'italiano appare in vario modo complesso, oltre che vacillante.

[Résumé long](#)

MORCOV Mihaela-Mariana [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. **Les désignations du croquemitaine dans les domaines dialectaux du roumain et du catalan** (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Le but de cette communication est de commenter, dans la perspective de la sémantique motivationnelle, les données enregistrées dans l'ALR (*Atlasul lingvistic român*) et dans l'ALDC (*Atles lingüístic del domini català*) par rapport aux désignations roumaines et catalanes du croquemitaine. L'analyse comprendra deux parties. Dans la première, j'examinerai les mots opaques qui sont créés à partir d'une base onomatopéique ou expressive et qui désignent à la fois de petits animaux et des personnages fantastiques épouvantables. La deuxième partie de ma présentation sera dédiée aux mots qui sont encore accessibles en ce qui concerne leurs motivations sémantiques. Dans ce but je me rapporterai, d'une part, aux sources ethnographiques du domaine roumain ou catalan et, d'autre part, à la théorie énoncée par Mario Alinei à l'égard de certaines désignations d'origine magico-religieuse.

[Résumé long](#)

MOREIRA LEMOS Dayane [Universidade do Estadual de Feira de Santana], DE OLIVEIRA NOVAIS CARNEIRO Zenaide [UEFS-Fapesb-Propor-UFBA]. **Negação metalingüística e estruturas com nada no português popular do interior da Bahia** (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Este trabalho busca descrever e analisar dados que possam contribuir para caracterização do nada como marcador de negação metalingüística no PB popular e submeter os dados a um contraste com o PE, com o fim de evidenciar diferenças entre as duas línguas. Através de levantamentos bibliográficos sobre o "marcador de negação metalingüística" no PB popular,

verificou-se que, ainda, nada foi descrito sobre o comportamento sintático do nada, defendendo-se a sua classificação como marcador de negação meta-linguística. A inexistência de pesquisas no campo linguístico do PB popular foi apontada por Pinto (2010), inclusive nas citações. Nesse sentido, o presente projeto se dispõe a trabalhar com a temática e justifica-se diante de seu ineditismo e da possibilidade de dialogar com pesquisas já existentes sobre o PE. Este projeto terá, como referencial teórico, os conceitos abordados pela Linguística Descritiva, selecionando os autores que tenham tratado do tema em questão aqui abordado.

[Résumé long](#)

MOREIRA DE OLIVEIRA Josane, FERNANDES DE ALMEIDA Norma Lúcia [Universidade Estadual de Feira de Santana]. *L'expression du futur verbal en portugais brésilien : un cas de changement linguistique à l'oral et à l'écrit* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, ER 01).

Nous analysons l'expression variable du futur verbal en portugais brésilien, du point de vue sociolinguistique. En portugais, cette variation présente quatre formes : a) le futur simple (*viajarei amanhã* – je voyagerai demain) ; b) le présent (*viajo amanhã* – je voyage demain) ; c) la périphrase avec *ir* (aller) au présent + infinitif (*vou viajar amanhã* – je vais voyager demain) ; et d) la périphrase avec *ir* (aller) au futur + infinitif (*irei viajar amanhã* – j'irai voyager demain). Pour cette étude nous considérons des données orales et écrites de plusieurs villes du Brésil. L'analyse des données montre que : a) il y a une inversion partielle entre le futur simple et le futur périphrastique, celui-ci pour l'oral et celui-là pour l'écrit ; b) le présent est plus utilisé dans la langue parlée et dans des contextes bien spécifiques ; c) les périphrases avec *ir* (aller) + infinitif envahissent la langue écrite et arrivent même à dépasser le futur simple à l'oral.

[Résumé long](#)

MOTA Jacyra Andrade, MARCELINO CARDOSO Suzana Alice [Universidade Federal da Bahia]. *O que revelam duas sincronias sobre o português brasileiro* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, B 112).

Nesta comunicação, apresentam-se considerações sobre aspectos da realidade linguística da área dos “falares baianos” (Nascentes, 1953), examinada em duas sincronias, a partir do que revelam os atlas linguísticos da região e os resultados dos inquéritos realizados para o *Projeto Atlas Linguístico do Brasil*. Entendendo-se a importância dos estudos comparativos e o que podem revelar para o conhecimento da sócio-história de uma língua, busca-se,

a partir dessas duas sincronias estabelecidas, encontrar os pontos de convergência e divergência, tomando-se para análise aspectos léxico-semânticos e fonéticos. Espera-se, ao final das considerações, apontar casos de conservação e de inovação evidenciados pelo confronto entre essas duas sincronias e relacioná-las, dentro das possibilidades, ao que se passa com o português europeu.

Résumé long

MOURA TORRES PAIM Marcela [Universidade Federal da Bahia (Brasil)]. *A identidade léxico-faixa etária nos dados do Projeto Atlas Linguístico do Brasil* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, B 112).

Neste estudo, investiga-se o papel do léxico como elemento denotador de característica diageracional de falantes que integram os grupos etários que compõem os informantes do *Projeto Atlas Linguístico do Brasil* (Projeto ALiB). A metodologia empregada consistiu no desenvolvimento das seguintes etapas: 1) definição da base teórica a ser seguida; 2) estabelecimento do corpus, constituído a partir dos inquéritos realizados nas capitais de estado; 3) análise dos dados relativos aos campos semânticos corpo humano e ciclos da vida, com destaque para os itens semântico-lexicais presentes no repertório linguístico dos informantes selecionados e indicadores do fato em estudo. O corpus analisado mostrou a diversidade do léxico visto na perspectiva da Geolinguística Pluridimensional e revelou a relação entre a faixa etária e a seleção lexical.

Résumé long

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ María Victoria [Universidad Complutense de Madrid]. *Actitudes lingüísticas en una situación de contacto de lenguas* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, ER 01).

En trabajos anteriores (Navas 2011) me he venido ocupando de aspectos relativos a una lengua mixta, fruto del contacto prolongado entre el portugués europeo y el español, el barranqueño. Falta por analizar las actitudes lingüísticas de los habitantes de Barrancos (Portugal) en lo que se refiere a las lenguas en contacto, portugués, español y la lengua producto y suma de las dos, el barranqueño. Con base en trabajo de campo me propongo justificar el nivel de prestigio que la lengua española, la barranqueña y la portuguesa tienen entre los hablantes de dicha comunidad. Todo ello, tal vez, sirva para explicar porqué la tradición oral se mantiene y pervive en lengua castellana o porqué se ha aprobado recientemente en la comunidad que el barranqueño sea Patrimonio Cultural Inmaterial de interés municipal y que se estén

iniciando diligencias para conseguir que sea aceptado como de interés nacional.

[Résumé long](#)

OLARIU Florin-Teodor, OLARIU Veronica, CLIM Marius-Radu, LUCA Ramona [Académie Roumaine, Filiale de Iași]. *La cartographie linguistique roumaine face à l'informatisation : quelques projets et résultats* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, B 112).

La cartographie linguistique roumaine, dont le centenaire a été récemment célébré (1909 : Gustav Weigand, *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*), a une riche tradition dans le domaine des atlas linguistiques – trois générations de tels ouvrages à caractère national sont parues au cours du dernier siècle. Cette riche tradition est la source d'une forte motivation des dialectologues roumains vers une modernisation de la méthode cartographique, principalement à travers le recours aux technologies informatiques les plus récentes, capables d'assurer le support logistique nécessaire à la rédaction des atlas tout comme à l'élaboration des premières variantes numériques/online de ces ouvrages.

[Résumé long](#)

OLIVEIRA Marilucia [Universidade Federal do Pará]. *Os dados do ALIB : recaracterizando os falares amazônico e nordestino* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, B 112).

Trata o presente trabalho da divulgação de resultados de pesquisas de cunho variacionista a partir de dados de falares amazônico e nordestino. Nele são descritos um conjunto de pesquisas que tem orientação teórico-metodológica da Dialectologia, da Sociolinguística e da Geossociolinguística construídos a partir de dados de atlas linguísticos. A pesquisa desenvolvida caracteriza-se pela identificação, descrição e mapeamento das variações linguísticas encontradas na região Norte. Apresenta como objetivo futuro a descrição do quadro variacionista linguístico dessa região, a comparação dos resultados com os de outras regiões no Brasil, bem como indicação de diferenças e semelhanças entre a divisão dialetal proposta por Nascentes (1953) e os resultados de estudos de variação mais recentes, apontando novas tendências. Os resultados apresentados demonstram que a região Norte apresenta características bem distintas dos falares nordestinos no tocante à variação das médias pretônicas e da palatalização referidas.

[Résumé long](#)

ORLANDO Anna Maria, IERMANÒ Francesca [Università degli studi di Messina, Italia]. *Madame, diamoci del voi : sistemi allocutivi a confronto* (Poster mercredi 17 juillet 09h00-10h00).

Il francese e l'italiano possiedono, come molte altre lingue, i cosiddetti allocutivi reverenziali o di cortesia. Nel francese l'allocutivo reverenziale singolare è rappresentato dal *vous*, nell'italiano da *ella* e *lei*. Sarà analizzato il passaggio dal latino *vos* al *vous* del francese, a tutt'oggi utilizzato dai parlanti, e al *voi* dell'italiano, ormai sostituito nell'italiano standard dal *lei*, ma di cui ci si serve in particolari regioni d'Italia, con significati sociologici specifici. A questi valori sociologici sarà dedicata l'ultima parte dell'analisi, che intende offrire un'ipotesi del perché, in Calabria, in determinati contesti, si continui ad usare il *voi*.

[Résumé long](#)

PAREDES SILVA Vera Lucia [Universidade Federal do Rio de Janeiro]. *Expressão do sujeito de segunda pessoa no português contemporâneo do Rio de Janeiro* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, ER 01).

Análise da expressão variável do sujeito de segunda pessoa do singular no português contemporâneo da cidade do Rio de Janeiro, à luz da sociolinguística variacionista laboviana, com base num corpus de entrevistas sociolinguísticas e interações via web. Discute-se o papel de fatores sociais, como a idade e a escolaridade, e de fatores linguísticos como a ambiguidade do enunciado, o ato de fala que se realiza, a semântica do verbo em causa. Comparada a estudos anteriores, a análise aponta uma tendência ao maior preenchimento do sujeito através do pronome *tu* acompanhado de verbo flexionado na terceira pessoa (uso não padrão)

[Résumé long](#)

RADTKE Edgar [Université d'Heidelberg]. *La "nuova" variazione nell'italiano contemporaneo* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, B 112).

La "nuova" variazione nell'italiano contemporaneo Finora la variabilità dell'italiano contemporaneo è in gran parte attribuita a fattori sociolinguistici e dialettali che si innestano nel processo di italianizzazione. Tale impostazione non si rende conto di una dinamicità linguistica che dipende meno da fattori esterni che da un meccanismo intralinguistico. Le polimorfie non legate alle diatopie tradizionali costituiscono una tendenza di "standardizzazione aperta" che non è stata descritta nel passato, poiché l'italiano contemporaneo fu sempre concepito come una entità monolitica che non avrebbe subito sviluppi dal 1963 in poi (data in cui fu pubblicata la "Storia linguistica

dell'Italia" di Tullio De Mauro). Le tendenze non descritte sistematicamente riguardano p.es. le "Allegroformen" a livello fonetico e altro. Il mutamento linguistico nell'italiano contemporaneo merita un'impostazione diversa, forse paragonabile al tedesco contemporaneo con cui esso condivide varie analogie storiche come l'Unità nazionale tardiva.

[Résumé long](#)

REGUEIRA Xosé Luís [Santiago de Compostela]. *Factores internos y externos en los cambios fonológicos en el gallego actual* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, ER 01).

La situación lingüística en Galicia está pasando por una etapa de cambios lingüísticos de gran complejidad e interés. A las dinámicas internas de cambio se unen otras que obedecen al contacto entre variedades del gallego (entre las variedades populares y la lengua estándar, que aparece en el uso oficial, el sistema educativo, los medios de comunicación) así como al contacto con la lengua española, tanto por contacto social como a través de los medios. En esta comunicación presentaré los resultados de una investigación llevada a cabo sobre cambio fonológico, centrándome en el subsistema de fricativas sibilantes, en algunas hablas occidentales de Galicia, a partir de grabaciones realizadas con hablantes de diferentes generaciones, así como de datos de trabajos llevados a cabo en los últimos 40 años. Finalmente discutiré las implicaciones de estos resultados para el estudio del cambio lingüístico en situaciones de contacto de variedades y de lenguas.

[Résumé long](#)

SAMPAIO NASCIMENTO Carina, MOURA TORRES PAIM Marcela, BRAZ DE ALMEIDA Laura Camila [UFBA (Universidade Federal da Bahia)]. *Variação de nós e a gente das décadas de 70 e 90 : projeto NURC da cidade de Salvador* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, B 112).

Este trabalho visa realizar um estudo variacionista do uso do pronome de primeira pessoa do plural. Para isso, busca-se investigar a variação de nós e a gente na posição de sujeito. Com base na afirmativa de que toda língua é passível de mudanças, pretende-se verificar como os falantes de norma culta urbana se comportam em relação à utilização do a gente em lugar de nós. O estudo terá como corpus inquéritos do NURC/Salvador do tipo DID – diálogos entre informante e documentador, adotados por indivíduos portadores de nível superior da cidade de Salvador, dos anos setenta confrontada com dados dos anos noventa. Assim, foram analisados dados de informantes dos dois gêneros da faixa 1 e de faixa 3 com objetivo de identificar os fatores

culturais, linguísticos e sociais que tendem a favorecer o uso da variante a gente em posição de sujeito.

[Résumé long](#)

SOARES DA SILVA Augusto [Universidade Católica Portuguesa - Braga]. *Para a abordagem socioletométrica do pluricentrismo do português europeu e brasileiro* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, ER 01).

Utilizando métodos socioletométricos que permitem medir distâncias entre variedades linguísticas e correlacioná-las com todos os tipos de variáveis sociolinguísticas, pretendemos investigar a tendência divergente entre o português europeu e o português brasileiro nos últimos 60 anos a partir da análise de variáveis lexicais, construcionais e atitudinais. O estudo toma como objeto a variação onomasiológica entre palavras e construções semanticamente equivalentes (sinónimos denotacionais) e utiliza medidas de uniformidade entre variedades linguísticas, baseadas em perfis onomasiológicos, isto é, conjuntos de termos/construções sinónimos alternativos juntamente com as suas frequências no corpus. As variáveis lexicais, em particular, os termos de vestuário confirmam a hipótese de divergência entre as duas variedades nacionais e sugerem um pluricentrismo simétrico. Apesar de algumas questões metodológicas, as variáveis construcionais e atitudinais replicam as variáveis lexicais como indicadores de pluricentrismo divergente entre as duas variedades nacionais.

[Résumé long](#)

Sousa Xulio [Universidade de Santiago de Compostela]. *Áreas léxicas peninsulares a partir de los materiales del ALPI* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 112).

Esta contribución utilizará el análisis de algunos materiales léxicos inéditos del cuestionario del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* para demostrar el valor de los datos de este proyecto y para ilustrar como puede contribuir a construir un retrato completo de las áreas léxicas romances peninsulares. Los datos utilizados pertenecen a distintas secciones del cuestionario (animales, aperos agrícolas, fenómenos naturales y vida social) y serán analizados empleando distintos métodos interpretativos (motivacional, semántico, onomasiológico). Se realizará una comparación con resultados obtenidos en algunos estudios previos de carácter similar.

[Résumé long](#)

TOGNOTTI Aurelia Ghjacumina [Université de Corse Pasquale Paoli].

La recherche dialectologique dans le domaine corse : l'étude du lexique de la viticulture et de l'oléiculture (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, B 112).

Cette étude fait partie de mon projet de recherche qui s'inscrit dans le cadre du programme *Nouvel Atlas Linguistique de la Corse - Banque de Données Linguistiques Corses* dirigé par le professeur M.J.Dalbera-Stefanaggi. Une brève présentation de la méthodologie adoptée sur le terrain et d'un état des lieux de la collecte relative aux lexiques de la viticulture et de l'oléiculture permettra de mesurer l'avancée de la recherche dialectologique en Corse depuis l'ALFCo de J.Gilliéron et E.Edmont. L'objectif de cette communication est de mettre en évidence certaines analyses relatives à l'étude des lexiques corses oléicoles et viticoles. Ces analyses sont le résultat d'une recherche systématique dans les dictionnaires étymologiques et historiques des langues romanes, en particulier du domaine italo-roman. Ainsi cette démarche permet de donner à notre réflexion une dimension comparatiste. Mots clés : linguistique corse – viticulture – oléiculture – sémantique

[Résumé long](#)

TRISTRAM Anna [University of Cambridge]. *L'accord sujet-verbe en français contemporain : une étude de cas – la/une foule* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, ER 01).

Dans cette communication, nous présentons une analyse de la variation synchronique et le changement diachronique de l'accord verbal avec le nom *foule*. Ce nom peut manifester une variation entre l'accord verbal au singulier ('la foule des habitants exulte de joie dans les rues') et l'accord au pluriel ('une foule de gens pressés s'attardent'). Nous utilisons une combinaison originale de données – obtenues auprès de sources variées et par divers moyens (des interviews sociolinguistiques, un exercice à trous, et un corpus de français écrit) – pour investiguer les facteurs qui y jouent un rôle, et pour examiner les différences entre l'usage de ce terme suivant qu'il est employé avec un article défini ou un article indéfini.

[Résumé long](#)

URITESCO Dorin [Université York, Toronto, Canada]. *Le dialecte daco-roumain du nord-ouest : variations significatives pour l'évolution du roumain en contexte roman* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, B 112).

Nous nous proposons de préciser et d'analyser quelques phénomènes de variation géolinguistique tirés de l'*Atlas linguistique de la Crișana* qui mettent en évidence l'importance de cette aire dialectale sur le plan roumain

et roman. Les données de cet atlas sont disponibles en ligne (NALR-Crişana, vol. I-II) ou en train d'être mises en ligne – NALR-Crişana, vol. III, qui vient de paraître aux Éditions de l'Académie roumaine et qui a été rédigé à l'aide de deux programmes informatiques originaux. Certaines des variations phonétiques et morphologiques analysées suggèrent une interprétation différente de quelques changements linguistiques historiques en roumain en tant que langue romane. D'autres pourraient renvoyer à une différence de registre du latin en relation avec le type de romanisation.

[Résumé long](#)

WISSNER Inka [Paris-Sorbonne (Paris IV)]. *L'écrivain et son rapport à la diatopie : ce que dévoile une réécriture* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 112).

Au croisement des disciplines de la linguistique variationnelle et de l'analyse du discours littéraire, j'analyse comment un écrivain contemporain du Centre-Ouest de la France exploite des diatopismes de sa variété de français dans deux versions d'un même roman (« Retour à Malvoisine », Y. Viollier 1979/1997). Je me propose de relever les disparitions et les ajouts de diatopismes, leurs répartitions discursives, et la présence ou non de dispositifs métalinguistiques. Ces données sont ensuite exploitées pour interpréter ce que les changements observés indiquent sur le fonctionnement sociolinguistique et pragmatique des diatopismes mis en scène, sur le positionnement de l'écrivain, et sur son rapport à sa variété de français.

[Résumé long](#)

DE ALMEIDA TOLEDO NETO Silvio, CARDEIRA Esperança [Universidade de São Paulo]. *Entre o manuscrito e o impresso : a Vita Christi como testemunho de mudança linguística* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 112).

O livro *Vita Domini nostri Jesu Christi ex quatuor evangeliiis*, escrito por Ludolfo de Saxónia na segunda metade do século xiv, foi traduzido para português por volta de 1438. Da tradução conserva-se uma cópia manuscrita no Mosteiro de Alcobaça. Em 1495, Valentim Fernandes, de parceria com Nicolau da Saxónia, termina a impressão do tratado. Entre o manuscrito alcobacense e o impresso medeiam, portanto, cerca de 50 anos. São 50 anos que correspondem a uma fase marcada por mudanças linguísticas determinantes para a configuração do português moderno: o final do período médio do português e a transição entre português médio e clássico. Um confronto sistemático entre o manuscrito e o impresso da *Vita Christi* permitir-nos-á observar as principais mudanças em curso neste período.

Résumé long

ÁLVAREZ PÉREZ Xosé Afonso [Universidade de Lisboa], GARGALLO GIL José Enrique, BASTARDAS I RUFAT Maria Reina [Universitat de Barcelona]. *ParemioRom : distribución espacial de refranes meteorológicos romances* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, B 112).

Esta comunicación presenta los materiales de trabajo y los principales desafíos teóricos y metodológicos del proyecto ParemioRom (FFI2011-24032). La iniciativa, continuadora del proyecto BADARE desarrollado en la Universidad de Barcelona (2005-2011), tiene como objetivo la exploración sistemática de la distribución espacial de los refranes meteorológicos y del calendario en la Europa románica, con extensión a otras áreas colindantes. Esta exploración, llevada a cabo por un equipo internacional que combina la perspectiva geolingüística y la paremiológica, pretende examinar si los refranes de un mismo tipo se concentran en determinadas zonas de la Romania -del mismo modo que existen isoglosas fonéticas, morfológicas o lexicales que delimitan áreas en ese territorio- y, de este modo, contribuir al estudio de la identidad cultural y lingüística europea.

Résumé long

Section 9 : Rapports entre langue écrite et langue parlée

BENZITOUN Christophe [Université de Lorraine]. *Etude des adjectifs épithètes à double place en français parlé* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, B 113).

Dans cette communication, je propose de mener une étude systématique centrée sur les adjectifs ayant la possibilité d'apparaître à la fois à la droite et à la gauche du substantif auquel ils se rapportent, et ce en français parlé. L'accent sera mis sur les adjectifs pour lesquels les deux places paraissent également possibles, sans paramètre apparent permettant d'expliquer ce choix. Je présenterai, dans un premier temps, les corpus et la méthodologie suivie pour extraire les exemples et, dans un deuxième temps, les premiers résultats obtenus, basés sur l'observation de paramètres pertinents intervenant dans le choix de la place. Une comparaison sera également menée avec des exemples extraits d'un corpus de presse écrite de taille identique, afin de mettre en lumière le fait que les ressources observées donnent

à voir des fonctionnements radicalement différents. Je défendrai l'hypothèse selon laquelle il existe en fait deux systèmes juxtaposés plus ou moins prégnants en fonction des données observées, phénomène particulièrement visible lorsque l'on travaille sur le français parlé.

Résumé long

BERGERON-MAGUIRE Myriam [Université de Lorraine]. *Cerque et desur dans des écrits de sripteurs peu instruits de la Haute-Normandie aux XVII^e et XVIII^e siècles et la variation diamésique* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, B 113).

La rareté des sources pour l'étude de la langue orale populaire des époques antérieures est à l'origine, depuis les débuts de l'histoire linguistique, de la méconnaissance de ce vaste secteur de la langue. L'objectif de cette communication est à la fois d'analyser deux particularismes du français populaire à Rouen aux XVII^e et XVIII^e siècles et de déterminer lesquels des textes de sripteurs peu instruits, de ceux de l'immédiat communicatif ou de la distance communicative, sont à même de nous instruire sur la variation diatopique et diastratique du français en Haute-Normandie aux XVII^e et XVIII^e siècles. Au terme de notre communication, nous verrons que, à condition d'accepter que ces manuscrits soient représentatifs du français populaire oral (ils ne le sont évidemment que partiellement, comme tout corpus réduit), les textes de la distance communicative nous informent également sur la présence et la répartition dans l'architecture linguistique du français des formes qui ressortissent pour l'essentiel à l'immédiat communicatif des époques anciennes.

Résumé long

BERGOUNIOUX Gabriel [Orléans]. *La réduplication à l'oral : usages et fonctions* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, B 113).

La réduplication est cantonnée dans les langues romanes à la création verbale enfantine ou argotique. Sur un corpus oral du français (Enquête Socio-Linguistique à Orléans) on a sélectionné les 240 occurrences apparaissant dans la réponse à la question dite de l'omelette. A partir d'un relevé des formes, on évaluera la pertinence de différents modes de classement selon que sont privilégiés le contexte, les sélections paradigmatiques, la fonction, les indices pragmatiques ou le rôle dans la structuration de l'énoncé. On envisagera la réduplication comme une qualification structurale de la langue présente au niveau des emplois et non à celui de la dérivation morphologique, dans les compétences plutôt que dans le système. Les conclusions

de cette communication concernent (i) la révision qu'entraîne la prise en compte des réalisations à l'oral sur la description des langues, (ii) les éléments qui motivent le recours à la reduplication et leur phénoménologie, (iii) la classification des phénomènes à partir d'un corpus à des fins de comparaison avec les procédés répertoriés en typologie et à titre de contribution au traitement automatique des corpus oraux.

[Résumé long](#)

CAPPEAU Paul [Poitiers], GADET Françoise [Paris Ouest Nanterre La Défense]. *Que donnent à lire les transcriptions d'oral ?* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 113).

La question du statut des transcriptions de l'oral semble plus que jamais d'actualité à une époque où plusieurs « grands corpus » donnent un accès aisé à des données orales dans divers pays et sur différentes langues. Pourtant, il apparaît que l'activité de transcription est plus souvent regardée comme une évidence que comme un possible lieu de questionnements. C'est pourquoi il y a lieu de s'interroger : a) sur les différents sens du terme transcription (ainsi que ses équivalents ou dérivés) ; b) sur les éventuels déplacements d'objets qu'introduisent les nouveaux logiciels d'aide à la transcription ; c) sur les tensions dont les transcriptions font l'objet et le compromis dont elles sont le produit ; d) sur le statut d' « objet transitionnel » que revêt la transcription.

[Résumé long](#)

COMPAGNONE Maria Rosaria [Università Suor Orsola Benincasa di Napoli]. *Parler par clavier* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, B 113).

Si le français que nous parlons aujourd'hui s'inscrit dans une succession de mutations, la langue que nous écrivons n'est pas non plus restée figée. Nous nous sommes occupés de l'analyse systématique des SMS en français et en italien dans le but d'étudier et de comprendre un phénomène qui est en train de changer non seulement les modalités de transmission de la connaissance mais aussi le langage utilisé pour cette transmission. Il existe un travail d'élaboration de la part des interactants qui consiste avant tout en la création de techniques d'expressions et de stratégies communicatives adaptées aux conditions médiales de l'écrit d'un côté et aptes à répondre aux besoins de l'immédiat communicatif de l'autre. Les nouvelles technologies permettent donc de dépasser l'ancienne dichotomie entre écrit et oral et apportent des changements extrêmement significatifs dans le domaine des systèmes linguistiques et des situations de communication.

Résumé long

D'ANDREA Giulia [Università del Salento]. *Code oral et code écrit dans le chant (français et italien)* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 113).

Jusqu'à présent, le chant a été étudié aussi bien par des linguistes que par d'autres catégories de chercheurs (musicologues, sociologues, etc.), en raison de son caractère interdisciplinaire. Pour nous en tenir au domaine de la linguistique, la plupart des études sur la traduction des textes chantés portent sur l'acte de re-création, à un niveau plutôt sémantique que strictement formel. La langue chantée représente donc un terrain de recherche presque vierge, qui mérite d'être défriché en tenant compte aussi de la complexité sémiotique du chant. Le but de cette communication est de réfléchir aux spécificités linguistiques du chant par rapport aux caractéristiques du binôme code écrit/code oral, afin de vérifier s'il est pertinent de classer les textes chantés dans ce continuum. En nous appuyant sur des exemples tirés aussi bien du français que de l'italien, et qui relèvent de plusieurs traditions musicales, nous montrerons que la langue chantée, comme tout système linguistique, est caractérisée par le phénomène de la variation, notamment diachronique.

Résumé long

GIULIANO Mariella [Università degli Studi di Catania]. *L'italiano parlato della fiction radiofonica : dal fumetto alla situation comedy* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, B 113).

La fiction radiofonica ha accompagnato la trasformazione della radio in Italia da mezzo di comunicazione propagandistica a mezzo di intrattenimento e di acculturazione sociale. Fondamentale in tal senso il lento e progressivo passaggio dalle prime riduzioni di testi teatrali degli anni Cinquanta e Sessanta alla successiva affermazione degli originali e degli adattamenti letterari a puntate negli anni Settanta e Ottanta, fino all'imporsi del serial negli anni Novanta come formato privilegiato della fiction radiofonica. L'aspetto caratterizzante delle storie radiofoniche consiste nel loro essere il risultato di una "elaborazione sonora specifica" che sostituisce l'immagine nel definire l'azione e collocarla nel suo spazio e nel suo tempo. Il presente contributo mira ad analizzare le tendenze linguistico-stilistiche di alcuni sottogeneri di fiction, selezionati in base alle produzioni maggiormente ricorrenti nel podcast di Radio 2 - come il racconto di attualità (*Il mercante dei fiori*, 2004, *Eros per tre*, 2003) e il fumetto (*Tex Willer*, *Dylan Dog*, 2005) - al fine di confrontare tali tipologie di parlato radiotrasmesse con l'italiano contemporaneo.

Tale confronto consentirà di valutare non solo la capacità della lingua della fiction radiofonica di riprodurre gli usi medi e comuni, ma nello stesso tempo di rilevarne la forza di penetrazione nell'italiano contemporaneo e di conseguenza individuare la forza modellizzante di questa tessitura testuale attraverso dinamiche di riuso linguistico e stilistico.

Résumé long

GUERIN Emmanuelle [Université d'Orléans – LLL], MORENO Anaïs [Université Paris Ouest Nanterre – MoDyCo]. *Le "discours rapporté" dans les interactions orales et écrites : au-delà d'une opposition de surface* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 113).

Cette contribution se donne pour objet l'étude du "discours rapporté" dans un corpus de données orales et écrites. L'objectif est de mettre en relation les différentes formes et les situations de communication dans lesquelles elles émergent, afin de mettre en lumière le caractère secondaire des contraintes liées au médium (graphique ou phonique). Ainsi, il n'est plus question de penser le caractère dichotomique du couple oral/écrit au point où on pourrait considérer qu'une forme relève de l'oral et une autre de l'écrit dans un jeu d'équivalence. Ce qui explique qu'on retrouve certaines formes de discours rapporté plutôt à l'oral ou plutôt à l'écrit relève du cadre de l'interaction.

Résumé long

KAILUWEIT Rolf [Freiburg im Breisgau]. *La spirale de la médiatisation – L'oralité primaire, secondaire et tertiaire du lunfardo (argot du Tango)* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 113).

Les paroles de tango constituent la source principale pour l'étude du lunfardo – argot apparu dans les faubourgs de Buenos Aires et de Montevideo vers la fin du 19^{ème} siècle. Il s'agit d'une source écrite (ou bien chantée) située à un niveau secondaire (médiatisé) de conceptionnalité écrite probablement moyenne se fondant selon toute vraisemblance sur une oralité quotidienne (primaire). Cette oralité primaire dont la conceptionnalité n'est d'ailleurs pas facile à déterminer, n'a laissé de traces que dans la littérature et le tango. Néanmoins, à travers la médiatisation, cette oralité se trouve transposée dans les milieux de locuteurs qui n'ont eu aucun contact direct avec les milieux d'origine. Dans la bouche, sous la plume (ou sur le clavier) de ceux qui écoutent (et lisent) les paroles de tango, le lunfardo se manifeste comme une oralité tertiaire. A partir d'un corpus de paroles de tango, de pièces de théâtre et de commentaires d'artistes et de critiques, cette communication

visé à déterminer sur le plan théorique les différents niveaux qui sont mis en scène par la médiatisation du lunfardo. La situation du lunfardo sera comparée, entre autres, à celles des ethnolectes turco-allemands en Allemagne et jamaïcains en Angleterre.

Résumé long

LAGÜENS GRACIA Vicente [Universidad de Zaragoza]. *Rasgos de oralidad en la escritura herediana* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, B 113).

La mayor parte de estudios sobre la llamada «lengua herediana» cuestionan la identificación de esa lengua literaria con una representación genuina del aragonés hablado en el siglo XIV. Aparecen en los textos promovidos por el Gran Maestre numerosos rasgos lingüísticos que pueden atribuirse a las fuentes de la compilación y de la lengua de los intervinientes en el proceso de composición de los textos. Pretendo volver sobre esta cuestión apoyándome en la Primera partida de la citada Crónica (BNE, ms. 10133) y centrandome el análisis en los rasgos de la oralidad que se manifiestan en la obra, esencialmente en algunos de los prólogos con que se introducen los catorce libros de los que consta la Crónica, ciertas anotaciones y comentarios vertidos en el texto sobre el contenido de las fuentes, algunas unidades paremiológicas, determinadas secuencias con muestras de la expresión de la emotividad, etc.

Résumé long

LINDSCHOUW Jan, SCHØSLER Lene [Université de Copenhague]. *Les linguistes, à quel point peuvent-ils se fier aux témoignages écrits pour se prononcer sur la langue parlée des périodes antérieures de la langue ?* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 113).

Notre communication se propose d'étudier la fiabilité des sources écrites pour la compréhension de la langue parlée dans une perspective diachronique. Pour illustrer ce problème, nous allons examiner les valeurs des temps passé simple, passé composé et présent historique, sur lesquelles il y a désaccord entre les chercheurs. Notre référence théorique repose sur les distinctions établies par Benveniste (1966) et Weinrich (1973). Pour identifier la valeur des temps de passé, nous proposerons des tests basés sur 1. la structure narrative ou discursive, 2. la distribution des adverbiaux temporels et 3. la *consecutio temporum*. Notre recherche repose sur une diachronie large (12e-20e siècle) et sur l'utilisation des corpus électroniques. Suivant la théorie d'actualisation d'Andersen (2001), nous prévoyons que le changement des valeurs des temps de passé se manifeste d'abord dans les textes proches du discours direct, ensuite dans les genres textuels éloignés de l'oral.

Résumé long

LODGE Anthony [St Andrews, R-U]. *Graphies non-conventionnelles dans la correspondance privée en France au XVI^e siècle* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 113).

Avec les travaux d'Æsterreicher et de Martineau nous connaissons désormais la valeur des écrits de scribes non-professionnels pour l'étude de la variabilité du français dans le temps passé. Il commence à se constituer un corpus de textes de ce genre, mais surtout pour la période allant du XVII^e siècle au XIX^e - il subsiste peu de documents de ce type qui remontent au-delà. Or, la correspondance adressée à Marie de Guise durant son long « règne » en Écosse (1538-1560) recueillie dans les Balcarres Papers (National Library of Scotland), contient une quantité importante de lettres personnelles écrites par des membres de sa famille, par des amis, par d'anciennes servantes etc., qui ont beaucoup à nous dire tant sur l'état du français familial que sur l'imaginaire linguistique de cette époque. Cette communication aura pour objet l'étude graphique de trois de ces lettres. Les graphies non-conventionnelles sont généralement rejetées comme des « fautes d'orthographe » commises par des gens de peu de culture. Nous verrons que, pour le XVI^e siècle au moins, cette approche doit être nuancée. Une des trois lettres émane d'une personne réellement « peu-lettrée » et les vernacularismes que l'on y trouve sont à considérer comme « naïvement phonétiques ». Dans les autres, en revanche, les scribes se servent de graphies non-conventionnelles d'une façon délibérée, soit pour paraître « à la mode », soit pour s'individualiser par un « style graphique personnel ». Ce qui en ressort, en tout cas, c'est que dans ces documents les rapports entre l'écrit et l'oral sont loin d'être simples.

Résumé long

MAGGIORE Marco [Sapienza Università di Roma]. *Appunti sulle scriptae medievali pugliesi e salentine* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, B 113).

Ogni scripta medievale è una manifestazione areale della lingua scritta strutturalmente composita, sia per l'eterogeneità dei sistemi linguistici e sia perché essa è frutto dell'intersezione di correnti linguistiche diverse. La disponibilità della scripta verso i tratti dell'oralità deve fare i conti con la vitalità di consuetudini legate alla pratica della scrittura in volgare e con i differenti livelli di competenza della varietà letteraria alta. Il contributo è focalizzato sui testi volgari pugliesi e salentini del XIV e XV secolo, la cui

conoscenza è venuta approfondendosi negli ultimi decenni. Questi testi, così come quelli della contigua area lucana, si configurano linguisticamente come una realtà in parte distinta ed autonoma rispetto alla documentazione d'area campana. Ulteriore motivo d'interesse è rappresentato dalla mancata sovrapposibilità tra alcuni dati deducibili dalle carte medievali e i caratteri delle moderne isoglosse dialettali. Il contributo si propone di passare in rassegna alcuni dei tratti notevoli emersi dall'analisi di testi editi ed inediti, proponendosi come una prima parziale messa a punto sulle questioni salienti.

Résumé long

MAZZIOTTA Nicolas [Universität Stuttgart-Université de Liège]. *Syntaxe et ponctuation des verbes introducteurs du discours direct en ancien français. Étude du manuscrit de la Conquête de Constantinople de Robert de Clari* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 113).

Cette étude évalue l'intensité du lien syntaxique qui unit le discours direct (DD) au *verbum dicendi* (VD) en ancien français (en position initiale ou en incise). Nous examinons le DD tel qu'il est employé dans le manuscrit de la *Conquête de Constantinople* de Robert de Clari en confrontant deux structururations : 1/ la structururation proprement linguistique, vue comme la combinaison des plans morphosyntaxique, sémantique et énonciatif ; 2/ la structururation graphique du manuscrit, envisagée au travers de la ponctuation et de l'emploi des « majuscules ». Quand ces structururations sont considérées conjointement, il devient évident que l'incise dépend syntaxiquement de son hôte, alors que le DD et le VD initial sont indépendants.

Résumé long

MILLI Elisa [Sapienza]. *Tra oralità e scrittura : i biglietti di ricatto dei briganti abruzzesi dell'Ottocento* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 113).

L'indagine linguistica condotta su un ampio corpus di biglietti di ricatto vergati da briganti abruzzesi dell'Ottocento ha messo in luce la presenza di strutture e strategie tipiche del parlato accanto a soluzioni che caratterizzano il polo formale della scrittura. Se da un lato scarsa pianificazione, confusione strutturale, strategie ipercoesive, garantite dall'iterazione degli stessi vocaboli a breve distanza, ancorano il testo ad una dimensione sostanzialmente orale; dall'altro sono presenti sequenze mutate dall'italiano letterario, formule che ricalcano i moduli dell'epistolografia coeva, strutture ed elementi tipici del linguaggio burocratico. La ricognizione linguistica è stata compiuta

ta su un corpus di 110 documenti, scritti tra il 1809 e il 1876, allegati come prove testimoniali alle carte dei processi per brigantaggio conservate negli archivi abruzzesi di L'Aquila, Chieti, Lanciano, Sulmona e Teramo.

[Résumé long](#)

MINGIONI Ilaria [Università degli Studi "Roma Tre"]. *Le didascalie nella scrittura drammaturgica sono testi "a parte"?* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 113).

Nell'ampio panorama di studi dedicati alla lingua del teatro, poco spazio è stato riservato in modo specifico alla didascalia; il contributo scopre le caratteristiche strutturali e linguistiche (sintattiche, lessicali, morfologiche) di un testo considerato solitamente "a parte", indagando sulla sua evoluzione nella storia della drammaturgia di area italiana. Molti tecnicismi e molte novità lessicali (filtrati spesso dall'oralità) e sintattiche emergono dall'analisi delle didascalie presenti nelle opere teatrali concepite nei diversi periodi storico-culturali e vale perciò la pena di dedicare loro un'accurata analisi, che punti alla ricostruzione del profilo linguistico e formale di questo tipo di scrittura.

[Résumé long](#)

MONTOYA Brauli [Universitat d'Alacant]. *Llengua parlada versus llengua escrita en el context del desplaçament del català pel castellà a la ciutat d'Oriola (Regne de València, segle XVII)* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, B 113).

El present treball mostra la transició entre el català i el castellà en el procés de desplaçament a la ciutat d'Oriola durant el segle XVII. Es basa en l'estudi de la documentació de l'arxiu històric de la ciutat, que transcriu declaracions dels habitants de la ciutat en català perquè aquesta era la llengua oficial fins 1707. Les errades detectades en aquests documents ens permeten observar tant la tipologia de parlants que existia com les característiques del català, que es trobava cada volta més interferit pel castellà. Ho estudiem en els plànols fonètic, morfològic i lèxic.

[Résumé long](#)

NICOLAE Florentina [Universite "Ovidius" de Constanta, Roumanie]. *Muzica în traducerile românești ale Bibliei. Abordări filologice* (Poster mercredi 17 juillet 14h00-15h00).

Acest studiu are în vedere analiza formelor de manifestare lingvistică ale comunicării prin muzică, în textul biblic. Sunt luate în considerație tra-

ducerile biblice în limba română, din secolul al XVI-lea până astăzi. Pornim de la premisa că studiul traducerilor biblice ar putea reflecta schimbările de mentalitate în ceea ce privește relația cu textul sacru a traducătorului, în contextul în care limba română devine limbă de cult abia din secolul al XVII-lea, prin naționalizarea serviciului divin. Vor fi luate în considerare trei direcții fundamentale: diacronică (pătrunderea neologismelor de diferite origini în diferite epoci), diastratică (relația limbaj cult-limbaj popular) și diatopică (utilizarea și circulația regionalismelor). Pornind de la aceste distincții, vom analiza câmpul semantic al muzicii, de la prima traducere a unor fragmente veterotestamentare în limba română (*Palia de la Orăștie*, 1582), până la versiunea oficială a Patriarhiei Române, publicată în 2008.

Résumé long

NORÉN Coco [Université d'Uppsala]. *Quand le parlé est écrit. Intervention et transcription du débat parlementaire*. (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, B 113).

Dans cette communication, je me propose de discuter la variation diachronique en examinant un genre discursif particulier, le débat parlementaire, qui se réalise et dans une version orale, et dans une version écrite. On constate qu'il y a un écart, parfois modeste, parfois remarquable entre ces deux versions. Les modifications observées se rassemblent sous quatre catégories fonctionnelles : (1) le respect des conventions génériques du débat parlementaire, (2) le souci de la compréhension du lecteur, (3) l'adaptation de l'oral à la norme du français écrit et (4) l'application du registre formel. Sur le plan théorique, il s'agit d'isoler les phénomènes qui relèvent de la dimension parlé-écrit par rapport aux autres dimensions variationnelles et de mettre un peu d'ordre, si possible, dans la diversité notionnelle. L'étude se base sur 80 interventions en séance plénière au Parlement européen.

Résumé long

PONGE Myriam [Paris VIII (Vincennes-Saint-Denis)]. *La ponctuation en toutes lettres : Cas de transferts d'un médium à l'autre (espagnol, français)* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, B 113).

A partir de l'examen d'expressions langagières dans lesquelles les signes de ponctuation sont évoqués, il s'agit d'explorer, dans leur variété, les phénomènes d'emprunts et de transferts d'un médium à l'autre. Par le biais de gloses métalinguistiques, d'emplois métaphoriques ou de simples mentions, la ponctuation est diversement convoquée en discours. Le traitement différencié des signes est d'abord révélateur du mode de fonctionnement de

la ponctuation et du classement sous-jacent de ses signes. Nous étudierons dans quelle mesure les caractéristiques du discours médiatique favorisent certaines occurrences verbales, avant d'en apprécier les effets de sens particuliers. Cette étude, qui permettra de rappeler la prégnance de l'écrit dans nos cultures, témoignera aussi de l'autonomie acquise par la ponctuation, dont les signes peuvent désormais être mentionnés – en toutes lettres – aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

[Résumé long](#)

PÉREZ-ALVAREZ Bernardo E. [Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo]. *Tensiones entre parataxis e hipotaxis en la distancia comunicativa* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, B 113).

La relación entre parataxis e hipotaxis ha sido considerada por varios autores como una distinción de grado (Raible 1992, Givón 2001, 2009) vinculada al tipo de discurso utilizado, oral o escrito, por lo que se genera una tensión entre el discurso oral de la distancia comunicativa (Koch & Österreicher 1985, 2001) que exige un uso semejante al del registro escrito en cuanto a su estructura sintáctica y selección léxica, con un alto nivel de integración sintáctica, y por otra parte el procesamiento cognitivo en línea que limita las capacidades de integración informativa en el nivel hipotáctico y tiende a los recursos sintácticos paratácticos. La presente comunicación se centra en estos discursos para analizar cómo se resuelve la tensión entre parataxis e hipotaxis en el procesamiento del discurso oral en línea pero con la estructura de la sintaxis discursiva obtenida bajo la intención comunicativa de la distancia.

[Résumé long](#)

REBELO Helena [Universidade da Madeira]. *L'écriture du parler de Madère : quelques représentations littéraires* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, B 113).

Si un linguiste étudie le portugais, il lui faudra tenir compte aussi bien de la norme que de ses variétés, en incluant les dialectes, comme celui de l'Archipel de Madère. Cherchant à étudier la langue parlée, en recourant à l'enregistrement pour obtenir son corpus, il aura aussi tout intérêt à prêter attention aux représentations écrites éventuellement existantes. Ceci devra le mener aux œuvres des écrivains régionaux, qui, reproduisent, à l'écrit, les parlers des paysans ou des gens du pays. Le linguiste devra s'intéresser à leur façon de percevoir le dynamisme de cette réalité linguistique. N'ayant, pour la plupart, aucune connaissance de Phonétique ou de Phonologie, ils tentent,

néanmoins, de représenter, à l'écrit, en utilisant les lettres de l'abécédaire, les parlars régionaux. Au linguiste, il importera d'observer ce phénomène dans toutes ses dimensions. La problématique qui se pose est, surtout, de savoir comment les écrivains madériens écrivent-ils la langue parlée régionale de l'Archipel de Madère (Portugal). Le but est de comparer le parler régional de Madère écrit par certains écrivains madériens en partant de l'œuvre de Horácio Bento de Gouveia.

[Résumé long](#)

REUTNER Ursula [Universität Passau]. *Wikipedia - une encyclopédie qui compte et raconte ?* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, B 113).

Née seulement en 2001, Wikipédia est devenu en peu de temps l'encyclopédie la plus diffusée au monde. En considérant la révolution qu'elle a suscitée dans le processus de la transmission de connaissance, on peut la placer à la hauteur des grands dictionnaires encyclopédiques du passé, dont elle se distingue pourtant substantiellement. Pour contribuer à mieux connaître les conséquences linguistiques du surgissement de Wikipédia, notre analyse prévoit une comparaison stylistique sur deux plans. Pour la première partie de la communication, nous proposons une comparaison des articles français de Wikipédia avec les articles sur le même sujet tirés d'encyclopédies imprimées. Dans une deuxième partie, nous nous consacrerons aux articles des versions anglaise, italienne et espagnole de Wikipédia. Leur comparaison nous permettra d'entrevoir, parmi les particularités linguistiques décrites, lesquelles sont spécifiques à la situation francophone et lesquelles sont généralisables comme nouveautés de la « Galaxie Turner ».

[Résumé long](#)

ROCHA Bruno, MITTMANN Maryualê, RASO Tommaso, MELLO Heliana [Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil]. *La struttura del parlato informale del portoghese brasiliano : un'analisi corpus based* (Poster mercredi 17 juillet 14h00-15h00).

Questo lavoro presenta i primi risultati di un'indagine corpus based sulla struttura del parlato informale del portoghese brasiliano (PB) in chiave comparativa con italiano, francese, spagnolo e portoghese europeo. I corpora usati sono il C-ORAL-BRASIL per il PB, e il C-ORAL-ROM. Sono stati analizzati i turni dialogici e gli enunciati con l'obiettivo di individuare le correlazioni tra questi e le tipologie testuali presenti nei corpora (monologhi, dialoghi e conversazioni). Alcune delle misure studiate sono: frequenza di nomi e verbi; valori medi di enunciati e parole per turno; quantità di uni-

tà tonali e di parole per enunciato; frequenza delle congiunzioni e, ma, che, perché in rapporto alla posizione relativa nell'enunciato. L'indagine ha confermato che (a) la complessità strutturale di ogni testo è legata alla sua complessità testuale; (b) le congiunzioni rivestono spesso funzioni pragmatiche di connettori tra enunciati (atti linguistici) o tra unità tonali (unità informative) o di discourse markers. In generale la tendenza, con alcune peculiarità, conferma anche per il PB le conclusioni di Cresti (2005) per le altre lingue romanze.

Résumé long

ROMANO Milena [Università di Catania]. *Inserti di parlato nel rotocalco cartaceo e televisivo in Italia dagli anni Cinquanta a oggi* (Poster mercredi 17 juillet 14h00-15h00).

Il presente contributo si prefigge di osservare le caratteristiche testuali dei settimanali cartacei «Oggi» e «Gente», seguendone l'evoluzione nella storia dell'editoria a partire dagli anni Cinquanta a oggi e valutando nello specifico il passaggio del rotocalco dall'editoria tradizionale all'editoria multimediale durante gli anni Settanta. In particolare l'osservazione della lingua dei settimanali nella fase di transizione degli anni Settanta, permette di seguire le oscillazioni della lingua del rotocalco tra italiano standard e letterario - codice linguistico predominante nel momento in cui la stampa svolge una funzione pedagogica e acculturante - e italiano neostandard con aperture a fenomeni del parlato e all'influsso degli altri mezzi di comunicazione, nella fase in cui si afferma una funzione di "terza lettura" da parte del medium. In particolare si tenterà di valutare il ruolo svolto dal "discorso riportato" all'interno dei rotocalchi cartacei cercando di determinarne la funzione pragmatica, intesa ora come registrazione dell'idiomaticità del parlato reale, ora come ingrediente espressivo di una scrittura giornalistica volutamente «brillante» (Dardano 1986) e stilizzata (Bonomi 2002).

Résumé long

VIDESOTT Ruth [Freie Universität Bozen]. *Analyse de la langue parlée dans le ladin dolomitique* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, B 113).

« Les langues sont faites pour être parlées, l'écriture ne sert que de supplément à la parole », soutient Jean Jacques Rousseau en 1761, ne voyant dans l'écriture qu'une langue tirée des livres, et de la sorte, opposée à la parole. En effet, il est pourtant évident que l'évolution de la langue provoque parfois une scission entre langue écrite et langue parlée. Le meilleur exemple est bien représenté par le français, qui est désormais caractérisé par

des désaccords remarquables entre code parlé et code écrit. Le même phénomène est visible dans le ladin dolomitique, une langue minoritaire formée par cinq idiomes, répandus dans cinq vallées, divisées d'un point de vue administratif et dont la langue standard est encore très récente et présente évidemment de grandes divergences entre le code parlé et le code écrit. Contrairement au français standard, qui a la fonction de garantir l'utilisation correcte de la langue, le rôle du code écrit dans le ladin dolomitique est bien plus important, du moment qu'il se propose d'unifier cinq idiomes et de réconcilier donc un peuple, qui a été divisé drastiquement dans son passé.

Résumé long

WENZ Kathrin [Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg]. *Analyse de la conception écrite ou orale des weblogs personnels* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, B 113).

Un nouveau champ de recherche tente de tracer les limites entre la conception écrite ou orale de ces textes produits sur la Toile et de faire surgir ainsi les caractéristiques créées par les transformations médiales profondes. En regardant les blogues personnels, il s'avère difficile de discerner la conception de ces textes, car il y a des textes très élaborés – des poèmes et des contes – et d'autres qui montrent « un effet d'oral » (Luzzati 1991 : 99). Dans ma recherche, je vise à analyser la conception des textes dans les blogues et d'expliquer les différences évidentes. La recherche se base sur un corpus de 100 blogues de la plateforme Skyblog, où l'observation se focalise sur la syntaxe (la négation simple ou double, les ellipses), l'orthographe, l'emploi des émoticônes etc. afin de pouvoir relever la conception de chaque texte.

Résumé long

DA SILVA SANTIAGO Huda [Universidade Estadual de Feira de Santana], OLIVEIRA Klebson [UFBA], DE OLIVEIRA NOVAIS CARNEIRO Zenaide [Universidade Estadual de Feira de Santana-Fapesb]. *Marcas de inabilidade : indícios da variante popular* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 113).

Apresenta-se um estudo de algumas marcas de inabilidade em escrita alfabética, a partir da edição de um conjunto de documentos produzido por sertanejos baianos. São 91 cartas escritas por “mãos inábeis”, 43 redatores em níveis incipientes de aquisição da escrita, oriundos da zona rural da região semiárida da Bahia, ao longo do século XX. O objetivo é estudar um conjunto de aspectos que fornece evidências para perceber que os remetentes são pouco familiarizados com o código escrito e assim contribuir para a re-

construção da vertente popular do português brasileiro, ainda que a partir de indícios. Para a Linguística Histórica, os produtos gráficos daqueles que não possuem maior domínio das habilidades de escrita têm especial relevância, considerando-se a dificuldade de encontrar textos que refletem a escrita cotidiana, produtos de grupos sociais subalternos. A localização dessas cartas mostra, portanto, ser possível encontrar fontes para o estudo do português popular brasileiro, com produtos gráficos de um grupo excluído historicamente, que ficou às margens do processo de escolarização, tentando, assim, perceber indícios da “voz” sertaneja refletida nos textos escritos. A descrição das marcas de inabilidade, características que denunciam a pouca habilidade que os redatores têm com a escrita, é realizada sob a perspectiva de investigação de Barbosa (1999), Marquilhas (2000) e Oliveira (2006).

[Résumé long](#)

Section 10 : Linguistique textuelle et analyse du discours

ANDREI Diana [Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris]. *L'iPOD est peut-être fabriqué en Chine, mais il a été rêvé aux Etats-Unis* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, DR 02).

Pour la présente communication, nous nous proposons de montrer qu'à l'intérieur de la construction *peut-être A, mais B*, l'adverbe n'exprime plus, contrairement aux attentes, l'incertitude, ni au niveau informatif, ni au niveau argumentatif. L'hypothèse sera vérifiée sur des énoncés du type : (1) « 'L'iPOD est peut-être fabriqué en Chine mais il a été rêvé aux Etats-Unis.' » (Le Monde, 31/12/2009) Par conséquent, le but de la présente communication sera de répondre à la question, d'ailleurs tout à fait légitime : sur quoi porte alors l'incertitude de *peut-être* dans tels énoncés, si ce n'est ni sur l'informatif, ni sur l'argumentation ?

[Résumé long](#)

ANOKHINA Olga [CNRS]. *Approche génétique et linguistique de certains mécanismes de la cohérence discursive en français* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, DR 02).

En analysant de nombreux textes tirés d'œuvres littéraires, d'articles de presse, d'ouvrages de sciences humaines et d'interview en langue française, nous avons constaté qu'il existe une logique du développement du discours

propre aux noms abstraits. Nous avons identifié les mécanismes de cohérence discursive qui sont basés sur la parenté morpho-lexicale entre les noms dits abstraits (les nominalisations) et les termes dont ils sont dérivés (les adjectifs ou les verbes). Après avoir démontré la force de ces mécanismes anaphoriques dans les textes publiés, nous nous attacherons à les étudier sur le matériel singulier que sont les manuscrits des écrivains. En effet, contrairement à la transparence trompeuse de certains phénomènes linguistiques observables dans les textes imprimés, l'étude des documents de travail des écrivains offre la possibilité de comprendre la genèse des mécanismes langagiers en cernant leur véritable nature.

Résumé long

BADIOU-MONFERRAN Claire [Université de Lorraine], ROSSARI Corinne [Université de Fribourg]. *De la vitesse des changements linguistiques : peut-on modéliser le(s) rythme(s) des grammaticalisations ?* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, DR 02).

Pour qui étudie l'histoire des langues – romanes notamment, mais sans exclusive –, la question de la vitesse du/des changement(s) linguistique(s) est cruciale. À la suite des travaux de Lightfoot (1991), Carlier (2007) et Marchello-Nizia (2011) émettent la supposition qu'au sein d'une famille de changements liés (celle des articles du français ou celle des adverbiaux *moult*, *très* et *beaucoup* par exemple) les faits de grammaticalisation postérieurs à la grammaticalisation initiale s'effectuent plus rapidement que la grammaticalisation initiale. C'est cet argument, de type chronologique, que nous souhaiterions discuter en prenant comme base différents connecteurs dits de « conséquence ». Nous aimerions comprendre ce qui fait que certains ont un fonctionnement « épistémique » comme dans : « L'herbe a poussé, donc/alors/par conséquent/par voie de conséquence, il a dû pleuvoir », à côté de leur fonctionnement causal « Il a plu donc/alors/par conséquent / par voie de conséquence l'herbe a poussé », alors que d'autres n'intègrent que des configurations associant une « cause » à une « conséquence » : « Il a plu de ce fait/du coup l'herbe a poussé » et non « *L'herbe a poussé, de ce fait/du coup il a dû pleuvoir ». Les questions que nous nous poserons regarderont (i) le lien entre l'emploi épistémique et une courbe de grammaticalisation (en tant que processus cognitif représentant l'acquisition de valeur dite subjective) ; (ii) le rythme de l'acquisition de l'emploi épistémique selon le connecteur ; (iii) les éventuelles raisons qui suscitent ou inhibent cet emploi.

Résumé long

BOUBEL Noémi [Université catholique de Louvain]. *Étude de la variabilité axiologique en fonction du contexte linguistique* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, DR 02).

Notre recherche a pour cadre l'étude de l'expression d'une opinion ou d'une évaluation dans un énoncé. La question est, en particulier, de savoir si celui-ci est positif ou négatif. Il s'avère que la polarité globale d'un énoncé dépend de la polarité des items lexicaux qui le composent mais aussi de leur contexte. En effet, un contexte particulier peut intensifier, inverser, atténuer, voire annuler la polarité initiale d'un terme. La question de recherche que nous abordons ici concerne précisément la modification d'une polarité : dans quels cas la valeur d'un item lexical positif ou négatif est inversée ou annulée par son contexte ? Pour répondre à cette question, nous proposons une méthodologie permettant d'analyser de façon systématique des productions réelles qui présentent un item positif dans un énoncé négatif et inversement. Nous traitons cette problématique sous l'angle de la linguistique de l'énonciation et nous nous basons en particulier sur les théories linguistiques de l'expression de la subjectivité et de l'évaluation afin de définir une grille d'analyse pour l'étude de corpus.

[Résumé long](#)

CALAS Frédéric [Université de Clermont-Ferrand 2]. *Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendeur, gueux, belître, fripon, maraud, voleur...! : stratégies discursives et gestion des faces en régime comique* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, DR 02).

A partir d'une enquête statistique et lexicographique des termes d'injure dans les comédies de Molière et de Marivaux (corpus Frantext), il s'agira d'examiner les paramètres co(n)textuels qui définissent la production du sens des énoncés injurieux en inversant leur visée illocutoire d'actes de langage blessants en effets perlocutoires comiques. On se demandera quels sont les paramètres qui modifient la visée illocutoire de l'injure (majoritairement disqualifiante et blessante) pour produire des effets perlocutoires non inscrits dans le programme sémantique des termes.

[Résumé long](#)

CARAPINHA Conceição [Universidade de Coimbra]. *Padrões interacionais em contexto institucional – a organização do discurso em sala de audiências* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

A interação verbal em sala de audiências, que examinamos neste estudo, constitui uma situação discursiva complexa que se articula com um

forte enquadramento institucional. Partindo da análise de um conjunto de audiências gravadas no Tribunal de Coimbra, e apoiados no quadro teórico-metodológico proposto pela Análise Conversacional, enriquecido com o aporte teórico decorrente da investigação em torno dos 'multi-participant settings', examinaremos o funcionamento deste episódio verbal. A nossa comunicação abordará o dispositivo enunciativo subjacente à audiência, o sistema de turnos de fala e a organização sequencial de algumas trocas entre profissionais e leigos. Finalmente, e centrando-nos, sobretudo, nas intervenções do juiz, tentaremos demonstrar que as estratégias verbais/interacionais utilizadas neste contexto decorrem de um alto grau de convencionalismo dos procedimentos judiciais e estão associadas aos diversos papéis interacionais desempenhados pelo magistrado.

[Résumé long](#)

CHELARU-MURĂRUȘ Oana [Universitatea din București]. *Termeni de adresare în corespondența românească a secolelor XVII-XVII* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, DR 02).

Studiul urmărește folosirea termenilor de adresare în corespondența românească a secolelor XVII-XVII, încadrându-se în sfera pragmaticii istorice, pe linia cercetărilor întreprinse de I. Taavitsainen, A.H Jucker, M. Nevala, T. Nevalainen, H. Raumolin-Brunber ș.a. Bazat pe un corpus extins de scrisori de epocă, oficiale și personale, studiul abordează genul epistolar dintr-o perspectivă socio-pragmatică și istorică pentru a explora și explica, pe de o parte, respectiva practică discursivă în contextul său originar, iar pe de alta, pentru a pune în lumină procesele emergente de gramaticalizare și pragmaticalizare ale unor termeni de adresare, cu precădere a pronumelor de politețe.

[Résumé long](#)

COMBETTES Bernard [Université de Lorraine]. *Syntaxe et discursivité : les structures topicalisées en moyen français* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, DR 02).

Dans la mesure où la période du moyen français voit le développement de la rédaction en français des textes de type argumentatif, il a semblé intéressant d'étudier sur quels points et comment se sont mis en place, dans le système linguistique les moyens d'expression correspondant aux opérations particulières qui sous-tendent l'activité d'argumentation. Les constructions topicalisées font partie de ces faits de langue qui ne sont guère représentés dans le texte narratif, mais dont l'emploi est indispensable dans l'argumen-

tation. Deux aspects particuliers de la topicalisation seront pris en considération : le statut des syntagmes topicalisés, qu'il s'agisse de propositions (*quant à ce que* P1, P2) ou de constituants nominaux (*quant à* SN, P), dont on essaiera de déterminer le degré d'intégration dans la structure phrastique ; la grammaticalisation des marqueurs de type *au regard de, pour le regard de*, créés par le français sur le modèle de *quant à*.

Résumé long

DRESCHER Martina, CALAMARO Francesca [Université de Bayreuth, Allemagne]. *e :t nou :s allo :ns nous intéresser déjà à :: Une étude pragmatico-discursive de déjà en français camerounais* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, DR 02).

Les études consacrées aux marqueurs discursifs dans les variétés africaines du français sont toujours peu nombreuses. C'est à cette lacune que réagit la présente contribution. Sur la base d'un corpus oral, constitué d'émissions radiophoniques avec participation du public, on s'intéressera aux différents marqueurs discursifs employés dans la variété mésolectale camerounaise. Guidée par l'hypothèse selon laquelle certains marqueurs y développent des effets sémantico-pragmatiques nouveaux, nous nous focaliserons sur l'adverbe *déjà* qui connaît des emplois temporels-aspectuels et modaux ainsi qu'un emploi comme marqueur de structuration. C'est ce dernier qui retiendra notre attention. Pour mieux saisir l'usage spécifique de *déjà* en français camerounais, nous faisons appel à une démarche contrastive appuyée par un test d'acceptabilité. Les résultats étayent l'hypothèse d'une modification du sens de *déjà* en français camerounais.

Résumé long

DUARTE Isabel Margarida, CARVALHO Ângela [Université de Porto]. *Discours rapporté dans l'oral informel : l'imprécision* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

Nous étudierons le discours rapporté dans un corpus de conversations orales informelles authentiques en portugais européen, surtout pour analyser l'expression du vague et de l'imprécision. Nous essayerons de comprendre si le vague est une stratégie d'atténuation que le locuteur rapporteur utilise pour ne pas prendre en charge la responsabilité de ce qu'il rapporte ou pour ne pas accorder trop d'importance aux mots rapportés et donc à leur locuteur.

Résumé long

ENE Claudia [Universitatea din București]. *Editorialul – criterii pentru definirea genului și categorii de analiză* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

Articolul constituie o cercetare exploratorie a unui corpus romanic de editoriale apărute în presa română, franceză, italiană, spaniolă, portugheză, care aduce în discuție diferite serii de criterii propuse pentru delimitarea genurilor discursive în general și pentru delimitarea genurilor media și ale presei scrise în special, verificând în ce măsură acestea se dovedesc utile în definirea și analizarea editorialului ca gen discursiv și încercând să constate ce alte criterii înrudite sau derivate își dovedesc eficiența în acest caz. Alegerea unor texte din mai multe limbi romanice are ca scop, în primul rând, constituirea unui corpus cât mai variat care să garanteze generalitatea criteriilor și a categoriilor de analiză selectate.

[Résumé long](#)

FUSCHI Laura [Université de Bielefeld]. *Segnali discorsivi e multifunzionalità : un'analisi di 'guarda'* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, DR 02).

Il contributo intende presentare un approccio all'analisi funzionale dei segnali discorsivi, sull'esempio di uno studio del segnale "guarda". Di fronte alla ben nota multifunzionalità dei segnali discorsivi, si vuole da un lato esaminare le funzioni esercitate da un segnale nei suoi vari contesti d'uso, dall'altro ricercare i legami tra funzioni per costruirne un quadro unitario, in grado di rendere conto dell'uso di uno stesso segnale in situazioni e con funzioni differenti. Lo studio effettuato sul segnale "guarda" si basa su due corpora di italiano parlato. Il ruolo di "guarda" in ciascuna delle 141 occorrenze viene esaminato in relazione a diversi piani del discorso, per individuare poi funzioni generali che sono alla base dell'uso del segnale. Si mostrerà così come il tipo di analisi presentato renda possibile una nuova prospettiva su un segnale discorsivo, permettendone una comprensione più profonda.

[Résumé long](#)

GRUTSCHUS Anke [Université de Cologne]. *Monologuer à plusieurs voix : le discours rapporté dans la comedia en vivo espagnole* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, DR 02).

Le parler monologique est un sujet relativement peu abordé en linguistique, surtout comparé à son supposé contraire, le parler dialogique, qui a fait couler beaucoup d'encre depuis qu'on a commencé à s'intéresser au langage parlé dans les années 1970. Notre contribution se focalisera sur un type

de monologue très spécifique, à savoir le monologue comique, genre textuel peu étudié en dehors de l'aspect humoristique et, qui plus est, caractérisé par la très grande complexité de ses conditions de production. Outre l'analyse du cadre énonciatif, nous nous intéresserons aux aspects formels et fonctionnels du discours rapporté, dont la part est y particulièrement importante. Nous essaierons entre autres de rendre compte des mécanismes déployés pour « mettre en scène » la multitude des « voix » que le monologueiste fait entendre. L'étude s'appuyera sur un corpus de monologues récents de comédiens espagnols, enregistrés lors de leur passage à la télévision, puis rediffusés via Internet.

[Résumé long](#)

HUSIANYCIA Magali [Université de Lorraine]. *Réflexion méthodologique pour la caractérisation de types de discours au travail* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, DR 02).

Cette communication se focalisera sur la méthodologie d'analyse employée pour la caractérisation des discours produits en situation de travail. Notre méthodologie s'est construite à partir de la notion de séquence (J.-M. Adam, 1992) articulée à celle de type linguistique (J.-P. Bronckart, 1997). Nous avons par ailleurs constitué deux sous-corpus pour faciliter l'analyse des données. Nous exposerons les raisons et les conséquences de nos choix : comment ont été segmentés les discours, pourquoi et à partir de quel cadre théorique ? Comment et pourquoi les deux sous-corpus ont été constitués ? Nous exposerons ensuite les résultats des analyses menées à partir de cette méthodologie.

[Résumé long](#)

IONESCU Alice [Université de Craiova, Roumanie]. *L'adverbe roumain pâi marqueur discursif polyvalent* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

La formation des marqueurs discursifs à partir des adverbes, en français et en roumain, est un procédé assez fréquent de grammaticalisation/ pragmatization. L'évolution sémantique la plus typique transforme le rapport temporel en rapport de cause (fr. *alors*, roum. *atunci*) ou de concession (fr. *cependant*, roum. *încă*), mais il existe encore bon nombre de cas de figures. Les recherches sur la grammaticalisation et l'évolution des marqueurs pragmatiques du roumain se démultiplient ces dernières années, sans avoir toutefois épuisé la sphère des phénomènes grammaticaux et discursifs qui rendent cette langue si dynamique et particulière. Notre communication illustrera la

pragmaticalisation récente de l’adverbe roumain *păi*, forme raccourcie et populaire de *apoi* (du lat. *ad post*). Marque dialogique par excellence, *păi* fonctionne comme un connecteur argumentatif qui établit des relations argumentatives de cause, de conséquence, d’opposition ou de justification entre deux interventions appartenant ou non au même interactant. L’étude accordera une attention spéciale au registre parlé où *păi* enregistre tant des valeurs argumentatives que des fonctions interactionnelles ou métadiscursives.

Résumé long

KUYUMCUYAN Annie [Université de Lorraine]. *De mieux en pis : une histoire de connecteurs* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, DR 02).

L’attention portée aux « mots du discours » montre que les locuteurs recyclent comme tels toutes sortes d’expressions ou de termes qui n’étaient pas au départ destinés à cet emploi de connecteurs – ce qui pose au passage le problème de la grammaticalisation, ou de la lexicalisation, de ces expressions. Ainsi observe-t-on dans les textes de presse qu’apparaissent aujourd’hui des adverbes comparatifs ou superlatifs comme *mieux*, *pire*, *pis*, *plus grave* en position de connecteurs, c’est-à-dire de marqueurs de relations de discours. Ces unités seront observées tout d’abord en synchronie, sur un petit corpus, composé d’une centaine d’occurrences, de manière à cerner leurs contextes d’apparition privilégiés en français contemporain. Une deuxième étape consistera en un retour sur la constitution de ces unités en marqueurs de relation de discours. Le corpus auquel nous aurons alors recours est *Frantext*. Nous essaierons d’éclairer les étapes par lesquelles passent ces unités avant d’en venir à leur valeur actuelle. Nous nous demanderons si les concepts de grammaticalisation ou de lexicalisation ont ici leur pertinence. Enfin, nous essaierons de voir si l’on peut trouver l’équivalent de ces expressions dans les langues romanes voisines que sont l’italien et l’espagnol.

Résumé long

LHAFI Sandra [Université de Cologne et Université de Düsseldorf, Allemagne]. *Rendements textuels du plus-que-parfait français et de son homologue espagnol* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

L’objectif de cette communication est de faire ressortir les particularités du plus-que-parfait français par le biais d’une étude contrastive franco-espagnole, basée essentiellement sur la comparaison de traductions. Il s’agit d’attirer l’attention sur le rôle du plus-que-parfait français pour l’agencement textuel tout en soulignant les différences d’emploi de ce temps com-

posé en français et en espagnol (plus-que-parfait et prétérito pluscuamperfecto), différences encore absentes ou du moins négligées dans les textes de référence. Ces divergences fournissent cependant un outil particulièrement utile pour une description plus adéquate des nombreuses substitutions du plus-que-parfait dans les traductions vers l'espagnol, commentées brièvement dans les grammaires contrastives. Insatisfaits des explications habituelles, nous proposons une approche textuelle plus conforme à l'utilisation réelle du temps composé dans les deux langues sous analyse.

[Résumé long](#)

LO-CICERO Minh Ha [Université de Madère, Portugal]. *Comment interpréter l'ellipse fréquente de l'expression grammaticale du sujet en portugais : perspective contrastive pragmatique portugais ↔ français ?* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

En français et en portugais, langues romanes, les pronoms représentent une catégorie syntaxique dont les propriétés sémantiques et les fonctionnements référentiels sont très diversifiés, notamment ceux des pronoms dits « personnels ». Contrairement au français, le portugais est une langue qui utilise le cas du sujet non réalisé dit « sujet zéro ». Comme l'exprime bien Almeida (2009 : 501), la langue portugaise est une langue dans laquelle « o caso do sujeito zero saturável em português por um pronome pessoal, que se traduz em francês por um clítico pessoal sujeito. » L'ellipse fréquente de l'expression grammaticale du sujet ou bien l'utilisation du sujet « zéro ou nul » nous conduit à entreprendre l'étude de ce phénomène grammatical spécifique de la langue portugaise. Les exemples extraits de l'œuvre de Saramago, *Ensaio sobre a Cegueira/L'Aveuglement* et leur traduction nous servent de corpus.

[Résumé long](#)

LYTVYNOVA Maryna, DAO Huy Linh [Sorbonne Nouvelle - Paris 3]. *Contribution des relatives appositives finales en qui dans l'organisation textuelle : approche expérimentale* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, DR 02).

Le présent travail se propose de mettre en lumière certaines propriétés discursives des propositions relatives narratives et descriptives du français et donc de relancer le débat (Giora 1983, Brandt 1990, Look 2007) sur leur contribution dans l'organisation textuelle. Plus spécifiquement, en nous fondant sur une étude de corpus réalisée dans le cadre de la théorie du centrage d'attention (Walker & al. 1998), nous suggérons que (i) la distinction fonc-

tionnelle entre ces deux types de relatives (Lambrecht 1998, Gapany 2004) n'est pas pleinement motivée empiriquement, et que (ii) malgré leur ressemblance syntaxique, sémantique et pragmatique avec les propositions indépendantes (Emonds 1979), elles sont dépourvues d'autonomie fonctionnelle, du moins pour ce qui est de leur faculté d'infléchir les transitions référentielles entre des énoncés.

Résumé long

LÉ Jaqueline [Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS) – Brasil]. *Referenciação e uso no português : uma análise das anáforas indiretas em gêneros jornalísticos* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, DR 02).

Esta pesquisa tem por objetivo investigar os processos de referenciação e seus aspectos cognitivos no universo textual de construção de sentido, mais propriamente nos variados gêneros jornalísticos (em jornal impresso e jornal eletrônico) no uso do português. O estudo se enquadra na perspectiva da Linguística Textual, de vez que analisa os chamados gêneros textuais como práticas discursivas, social e contextualmente localizadas. Também investiga a referenciação – especialmente os casos de anáfora indireta - com base em processos cognitivos que são ativados no momento mesmo da ação comunicativa, o que implica considerar não mais os “referentes”, mas sim os “objetos do discurso”. Em tal abordagem teórica, então, seria mais adequado falar em referenciação no lugar de referência - como destacam Mondada e Dubois (1995) -, a fim de se ressaltar a ideia de “processo” subjacente a todo evento comunicativo.

Résumé long

MANOLE Veronica [Université Paris 8 et Universitatea Babeş-Bolyai]. *Alguns usos das formas de tratamento no discurso parlamentar brasileiro, português e romeno* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

Pretendemos analisar neste trabalho alguns usos das formas de tratamento (FT) pronominais, nominais e verbais em reuniões das instituições legislativas do Brasil, de Portugal e da Roménia. Partindo de corpora de gravações de reuniões do Congresso Nacional do Brasil, da Assembleia da República de Portugal e do Parlamento da Roménia (Parlamentul României) das últimas duas legislaturas, queremos identificar semelhanças e diferenças que aparecem nas duas línguas românicas no que respeita o emprego de FTs neste tipo específico de interação verbal.

Résumé long

MELÉNDEZ QUERO Carlos [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Un acercamiento polifónico para la caracterización de las locuciones evaluativas : el caso de por fortuna* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, DR 02).

La teoría polifónica de la enunciación y la teoría de los estereotipos, ampliamente difundidas en la lingüística francesa por los trabajos de Jean-Claude Anscombe (1995, 2001, 2005 y 2010) y de María Luisa Donaire (2006 y 2012), ofrecen un marco teórico muy interesante para el análisis de las expresiones disjuntas evaluativas, puesto que consideran inherentes a la lengua misma los fenómenos de desdoblamiento enunciativo que tienen lugar al utilizar estos signos y permiten explicar las relaciones discursivas que definen su significado. El estudio de la locución adverbial *por fortuna* servirá para ilustrar este tipo de dinámicas polifónicas y para mostrar la interacción de puntos de vista que activa el empleo de estos elementos evaluativos.

[Résumé long](#)

PINTO Rosalice [Centre de Linguistique de l'Université Nova de Lisbonne]. *Le discours rapporté comme stratégie argumentative dans les annonces publicitaires : une approche empirique* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, DR 02).

Cette communication consiste à décrire, d'une part, le fonctionnement des séquences « rapportées » présentes dans quelques exemplaires du genre annonce publicitaire et, d'autre part, de montrer que ces séquences constituent des stratégies argumentatives contraintes par le genre textuel dans lequel elles s'intègrent. Ainsi, nous pouvons prendre pour hypothèse que leur production peut être influencée par le public cible (paramètre masculin/féminin). Ce travail s'appuie surtout sur le cadre théorique de l'interactionnisme sociodiscursif (Bronckart, 1997, 2004) et sur celui de l'analyse du discours (Maingueneau, 1998, 2002),

[Résumé long](#)

PROENÇA DOS SANTOS Thierry [Université de Madère]. *Discours de deuil dans les annonces nécrologiques de la presse quotidienne de Madère* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, DR 02).

Dans cette communication, je me propose d'observer une pratique discursive assez commune dans la presse de Madère, d'un indéniable intérêt socioculturel : allonger l'annonce nécrologique stéréotypée de messages personnels. Cette approche permettra de réfléchir sur les discours de l'éloge funèbre, de l'éloge in memoriam, en insistant sur l'importance de « l'expression de deuil » dans les relations familiales et sociales. J'examinerai des

exemples qui configurent ces annonces personnalisées. Mon intention est de montrer que ce type de document se revêt d'un intérêt particulier aussi bien du point de vue de l'ethnologie de la presse (en tant que reflet de la vie sociale d'une communauté), que du point de vue d'une expression littéraire et affective.

Résumé long

RITTAUD-HUTINET Chantal [Université Paris 3]. *Des silences qui parlent* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, DR 02).

Tout silence n'est pas langage. Mais il en est qui participent au sens pragmatique du discours : ainsi, reprendre son souffle n'a pas de sens dans le discours lorsque ce n'est que l'accomplissement d'une nécessité physiologique. Inversement, dans Fais ce que je te dis, ou alors ..., la menace est bien présente, bien qu'inexprimée avec des mots. Même si ce qu'on nomme la pause silencieuse est parfois transculturelle dans ses usages non-linguistiques – comme on le sait depuis longtemps –, lorsqu'elle sert l'intention du parleur elle est codée comme les autres éléments de la langue, donc propre à chaque système. Le silence signifiant a en effet le même statut que n'importe quel autre trait constitutif d'un signifiant vocal à sens pragmatique. Motivée selon les cas par une stratégie ou par les nécessités de la politesse et codes sociétaux, porteuse de valeurs culturelles, affectives, syntaxiques, cognitives, relationnelles ou informatives, la pause, comme constituant de certains signes vocaux, a des fonctions aussi différentes que, par exemple : se ménager un espace de liberté réflexive entre deux moments d'un développement, marquer sa distance – avec le contenu du discours, avec l'interlocuteur –, donner plus d'importance à l'idée/opinion exprimée, donner la parole à l'interlocuteur. Sa présence change ou non la position de l'émetteur vis-à-vis des places interactionnelles ; il peut ou non modifier la structuration conversationnelle ; le cas échéant on lui voit une influence sur la relation existant entre les partenaires du dialogue. Mises à part ses positions – avant ou après un dit – elle a le même statut que les autres traits constitutifs du signifiant du signe vocal, étant donné que ce dernier n'existe que grâce à l'association d'indices acoustiques. Les questions à poser à son sujet sont de natures diverses, en particulier : a) du point de vue phonique : comment la pause s'articule-t-elle avec les autres constituants sonores du signe vocal, puisqu'elle s'actualise forcément avant ou après la séquence segmentale (versant discursif, ou syntagmatique) ? b) du point de vue sémantique : – y a-t-il une relation entre sa position et l'orientation (à gauche ou à droite) du signifié du signe vocal ? – quels sont les signes vocaux qui en contiennent

(donc à quels significés pragmatiques sont-ils liés)? c) du point de vue grammatical : – quels sont les signes vocaux qui en contiennent (donc à quels fonctions sont-elles liées)? – que se passe-t-il quand une pause intervient alors que les règles de la syntaxe s’y opposent? d) du point de vue dialogal (structuration conversationnelle) : auquel des interlocuteurs une pause attachée à un signe vocal et intervenant à la charnière entre deux tours de parole ”appartient”-elle (versant dialogal, ou paradigmatique)? En d’autres termes est-elle à considérer uniquement comme le fait d’un locuteur, ou au contraire, en tant que moment privilégié de l’espace commun aux interlocuteurs, comme le produit de leur interaction? Faut-il la rattacher à celui qui vient d’achever son tour, à celui qui va le commencer, ou encore aux deux, ou même en partie à l’un et en partie à l’autre? En prenant des exemples dans des corpus enregistrés de dialogues oraux non préparés, j’analyserai la pause sous les aspects suivants : lieux d’apparition dans le dialogue, locuteur d’appartenance, fonctions selon les signes vocaux auxquels elle est liée, relations entre position et orientation de la fonction et/ou du sens pragmatique, problèmes de prépondérance entre phonie et grammaire.

Résumé long

SAADANI Sirine [Université de Sousse, Tunisie]. *Etude du fonctionnement anaphorique des adjectifs d’identité* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, DR 02).

Nous allons nous intéresser, dans cette communication, à l’étude du fonctionnement textuel des adjectifs d’identité *pareil, semblable, similaire, analogue, comparable* et *identique*. Dans un premier temps, nous étudierons les différents types d’anaphore réalisés par ce type d’adjectifs. Ensuite, nous montrerons le rôle des adjectifs d’identité anaphoriques dans la cohérence et la cohésion du discours. Nous analyserons, dans la dernière section, les propriétés énonciatives des adjectifs d’identité en emploi anaphorique.

Résumé long

SANTOS Joana Vieira [Université de Coimbra, Portugal]. *Sujet nul et identification de la référence nominale : contraste entre un trait structurel et un mécanisme de réalisation textuelle d’un genre académique* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, DR 02).

Ce travail se propose de montrer que la structure de sujet nul du Portugais Européen contraste avec un mécanisme de réalisation des textes académiques, à savoir : l’identification univoque de la référence nominale. Dans ce but, un corpus de réponses d’étudiants qui contiennent des structures

déviante est analysé. Les données trouvées suggèrent une maîtrise insuffisante des structures linguistiques, au moins pour certains locuteurs, ce qui exige un travail sur les méthodes d'enseignement et d'apprentissage de la textualité écrite. Elles invitent aussi à une réflexion sur le fonctionnement de certains mécanismes de réalisation textuelle dans un genre donné. Finalement, elles pointent vers la nécessité absolue de considérer d'un œil critique certaines règles des manuels sur le discours académique, surtout en ce qui concerne leur caractère canonique. En effet, le précepte concernant l'identification de la référence nominale ne sied pas à une langue de sujet nul comme le Portugais.

Résumé long

SEARA Isabel [Universidade Aberta - Lisboa]. *Impolitesse verbale dans les lettres de réclamation : une question de genre ?* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, DR 02).

Dans cette étude, nous nous proposons d'analyser les phénomènes d'impolitesse dans un type particulier de situation de communication, à savoir, la lettre de réclamation en milieu universitaire. Notre objectif est de montrer que l'agressivité traduite par des stratégies litigieuses différentes (menaces, amorces de négociation, indignation, injures, insultes) est une caractéristique de la lettre de réclamation, entendu comme genre textuel face-threatening. En réalité, ces stratégies sont plutôt utilisées par des interlocuteurs masculins pour marquer la position de force et pour accentuer la faute, en restaurant et renforçant l'image d'une communication conflictuelle.

Résumé long

SKUTTA Franciska [Université de Debrecen (Hongrie)]. *La nouvelle et son résumé : Caractères linguistiques et narratologiques de la synopsis chez Boccace et Marguerite de Navarre* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, DR 02).

L'exposé analysera un genre paratextuel, la "synopsis", d'après un corpus constitué par les "rubriques" authentiques de Boccace dans "Il Decamerone", et les deux séries de résumés, établies par Gruget et de Thou, pour l'"Heptaméron" de Marguerite de Navarre. L'analyse fera ressortir différents aspects linguistiques et narratologiques des synopsis. Tout en portant en germe les traits génériques des nouvelles (noyau de l'action, actants, lieu), les synopsis - concises chez Boccace, amples chez de Thou et mixtes chez Gruget - ne montrent qu'un degré zéro ou un degré minimal de narrativité, sans narrateur ni point de vue bien déterminé. Sur un plan théorique, elles

se laissent comparer aux "schémas" définis en linguistique textuelle.

[Résumé long](#)

SVENSSON Maria [Université d'Uppsala]. *L'emploi concessif de si comparé à ce/il est vrai que et certes* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, DR 02).

Nous approfondirons les études déjà existantes de la conjonction *si* assumant une valeur concessive (Stage 1991, Monte 2009, Provôt 2011), en comparant son emploi avec celui d'autres marqueurs de la concession argumentative (Morel 1996) et de la modalité épistémique de factualité ou de forte probabilité, *il est vrai que*, *c'est vrai que* et *certes*. Nous supposons qu'une différence entre les deux marqueurs pourrait être la valeur polyphonique ou énonciative de *p*, hypothèse qui sera testée sur base d'études antérieures de la valeur polyphonique de certains de ces marqueurs (Morel 1996, Monte 2009 et Achard-Bayle 2006). L'analyse polyphonique des occurrences de *si*, *il est vrai que*, *c'est vrai que* et *certes* s'appuiera sur la polyphonie scandinave (Nølke, Fløttum et Norén 2004). L'analyse se base sur des données fournies par C-ParaFraSeHumSam, un corpus de textes de littérature spécialisée dans les sciences humaines (Svensson 2010), comportant au total 1,7 million de mots.

[Résumé long](#)

SZANTYKA Izabela Anna [Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej]. *I dimostrativi nel testo : l'inventario degli usi dei pronomi dimostrativi questo e quello nella prospettiva anaforico-deittica testuale e situazionale* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, DR 02).

Nonostante la presenza dell'intrinseca componente deittica, i dimostrativi pronominali italiani si prestano molto spesso agli usi anaforici, contaminati sovente dall'influenza della loro marca primaria nella scelta formale del dimostrativo da usare come termine anaforizzante da parte del parlante / dello scrivente. In quanto tali vengono usati sia "questo" che "quello", veicolando (tranne rari casi della lessicalizzazione anaforica) la marca deittica di prossimità / distanza testuale (spaziale o, di minor grado, temporale) e quella situazionale (spaziale, temporale, personale), considerata in funzione dei parametri che accompagnano la produzione dell'occorrenza dimostrativa anaforica. Lo spoglio dei corpora NUNC mi ha permesso di individuare i casi di tali funzionamenti, osservare una certa costanza nell'uso di una forma a discapito dell'altra in quanto il secondo termine della relazione anaforica sia testuale che situazionale, scoprire i casi dei funzionamenti, nei

quali entrambe le prospettive si sovrappongono, o quelli meno tipici, che richiedono da parte dell'interlocutore un'attenta analisi del testo precedente, nonché un preciso lavoro inferenziale in cerca dell'antecedente del pronomo dimostrativo.

Résumé long

TELETIN Andreea [Centre de Linguistique de l'Université de Porto]. *“Portugal, la côte occidentale de l'Europe”*. *Formes d'adresse et procédés de modalisation dans les brochures et les publicités touristiques* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, DR 02).

Nous nous proposons d'étudier dans une perspective comparative (portugais/français) la manière dont le discours en tant que système sémiotique, textuel et linguistique conçoit l'expérience touristique au Portugal. Notre analyse se centrera sur le fonctionnement de la modalisation et des formes d'adresse dans les écrits à caractère touristique. Notre corpus s'appuie sur la campagne « Portugal, la côte occidentale de l'Europe » présente dans les brochures et les publicités touristiques qui apparaissent en portugais et en français sur le site de l'Office du Tourisme du Portugal <http://www.visitportugal.com>.

Résumé long

TINOCO CABRAL Ana Lúcia [Universidade Cruzeiro do Sul - São Paulo - Brasil]. *La gestion des rapports interpersonnels dans les environnements virtuels d'apprentissage : malentendu et (im)politesse* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, DR 02).

Nous proposons de réfléchir sur les stratégies verbales utilisées pour la gestion des rapports interpersonnels dans des situations de désaccord dans les environnements virtuels d'apprentissage. L'analyse cherche à vérifier la gestion du malentendu et portera sur les stratégies linguistiques et interactionnelles utilisées pour la manifestation du désaccord et pour la reprise de l'harmonie entre les partenaires d'interaction. Le corpus d'analyse est constitué de messages échangés entre enseignants et étudiants, contenant soit une demande ou une plainte de l'étudiant, soit la critique ou l'avertissement de l'enseignant. Nous examinons : (i) les marques de subjectivité, (ii) la politesse et l'impolitesse ; (iii) les actes de langage directs et indirects. Nous espérons que les analyses fourniront des données pour comprendre des stratégies convenables à l'environnement pédagogique virtuel. Pour le développement du travail, outre les fondements théoriques dédiés à la subjectivité du langage, à la politesse et à la langue comme une forme d'action,

nous nous appuyons sur des études qui portent sur l'interaction à distance, et plus précisément l'interaction dans les environnements virtuels d'apprentissage.

[Résumé long](#)

TOMA Cristina-Alice [Université Libre de Bruxelles (ULB)]. *La quantification relationnelle dans les langues romanes*. (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

Le texte scientifique reste une forme de culture peu explorée par les linguistes. En revanche, un des sujets préférés par l'analyse du discours est l'étude des relations sémantiques – en tant que moyen de la cohésion textuelle. Celles-ci vivent principalement par leurs marques, les connecteurs. La bibliographie de spécialité enregistre parfois des 'monographies' sur certains connecteurs. Notre analyse ne va pas dans cette direction. Le domaine d'étude de notre recherche est l'analyse textuelle et la stratégie pour aborder les phénomènes textuels pertinents est la lecture analytique. Conformément à la théorie textuelle, le texte est un « espace des opérations mentales », ayant une « architecture complexe ». Parmi les trois étapes postulées par la lecture analytique – l'analyse du texte, l'analyse détaillée d'un « mouvement textuel » et la construction du schéma général hiérarchique – nous allons nous concentrer sur la deuxième en passant à la loupe la relation de généralisation.

[Résumé long](#)

VERMANDER Pierre [Ecole Nationale des Chartes]. *Approches de l'interjection dans la farce française du XV^{me} et XVI^{me} siècle* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, DR 02).

Nous nous proposons ici de renouveler la vision du phénomène interjectif dans le contexte théâtral et d'apporter à l'analyse classique un éclairage pragmatique qui tentera de démontrer les rôles et la richesse de ces morphèmes. Notre travail s'organise sur deux plans, qualitatif et quantitatif avec une étude resserrée sur un choix de farces et un examen statistique d'un corpus de mille interjections qui permettra de dégager des conclusions à la fois linguistiques et sociologiques. Au cours de cette communication, nous nous focaliserons sur l'aspect organisateur tant au niveau micro que macro-discursif. Loin de considérer le phénomène interjectif comme seulement "expressif", on l'envisagera comme structurateur, conscient et inconscient, du discours théâtral.

[Résumé long](#)

WERNECK DOS SANTOS LEONOR [UFRJ], MAGALHÃES CAVALCANTE Mônica [UFC]. *O continuum dêixis e anáfora* (Poster mercredi 17 juillet 15h00-16h00).

[Résumé long](#)

ZAFIU Rodica [Université de Bucarest]. *Similarités et différences dans la pragmatization des adverbes de succession temporelle : roum. apoi, păi, it. poi, esp. pues, fr. puis* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, DR 02).

La communication se propose de comparer les processus de pragmatization qui ont conduit à la transformation en marqueurs discursifs des adverbes temporels continuant le latin POST. Au-delà des ressemblances (qui s'expliquent non seulement par l'étymologie, mais surtout par les universels cognitifs de la grammaticalisation), il y a beaucoup de différences entre les valeurs historiquement attestées et les fonctions actuelles des particules roum. *apoi / păi*, it. *poi*, esp. *pues*, fr. *puis*. Les différences peuvent être décrites comme un décalage entre des étapes de la pragmatization, mais aussi comme des ramifications possibles du même réseau cognitif. La comparaison historique apporte des arguments en faveur de l'ambivalence des marqueurs pragmatiques, qui peuvent actualiser leurs fonctions de continuité ou de rupture, additive ou contrastive, de renforcement ou d'hésitation.

[Résumé long](#)

ȘTEFĂNESCU Ariadna [Faculté de Lettres, Université de Bucarest]. *L'évolution des connecteurs et des marqueurs discursifs causaux en roumain* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, DR 02).

Notre but est de voir comment on peut déterminer des valeurs de sens procédural pour quelques connecteurs causaux en roumain actuel, en essayant de mettre en évidence la manière dont le genre discursif et le style influencent les critères pour calculer les sens procéduraux. Nous avons pris comme modèle la méthode et la typologie des causales de quelques études faites sur les connecteurs causaux du français (*parce que, car, puisque*). Nous avons aussi l'intention de vérifier quels sont les jonctifs causaux pour lesquels l'hypothèse de la spécialisation procédurale des connecteurs en diachronie reste valide. Nous présenterons l'évolution dans le temps d'un marqueur causal discursif provenant de la série des conjonctions causales (*căci*), en le comparant avec son correspondant français (*car*).

[Résumé long](#)

Section 11 : Linguistique de contact

ALLETSGRUBER Julia [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Code-mixing dans les chartes bourguignonnes et franc-comtoises du 13^e et 14^e siècle : l’alternance français/francoprovençal et les « lieux d’écriture »* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, C 115).

Code-mixing dans les chartes bourguignonnes et franc-comtoises du 13^e et 14^e siècle : l’alternance français/francoprovençal et les « lieux d’écriture » Julia Alletsgruber Cette intervention se donne pour objectif d’étudier le phénomène des traits francoprovençaux dans les plus anciens documents français conservés dans les Archives Départementales de la Saône-et-Loire et du Jura. Les questions que nous posons sont les suivantes : existe-t-il une scripta bourguignonne (et franc-comtoise) qui se distingue des autres scriptae d’où notamment par ses traits francoprovençaux ? L’apparition tardive du français et la relative neutralité de la scripta utilisée dans ces chartes – mise à part les traits francoprovençaux – sont-elles dues à une situation particulière dans cette région en raison du contact des deux langues, française et francoprovençale ? Nous nous pencherons également sur le lien qui peut exister entre les institutions dont émanent les documents, les « lieux d’écriture », et le langage employé dans les chartes.

[Résumé long](#)

BERT Michel, PIVOT Bénédicte [Université Lumière Lyon2]. *Contacts de langue, obsolescence et revitalisation linguistique : la gestion de la variation linguistique dans des associations francoprovençales ou occitanes en Rhône-Alpes*. (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, C 115).

Contacts de langue, obsolescence et revitalisation linguistique : la gestion de la variation linguistique dans des associations francoprovençales ou occitanes en Rhône-Alpes. Michel BERT – Bénédicte PIVOT Dans les situations de langues menacées, l’obsolescence linguistique peut entraîner de nombreuses évolutions. Le taux de ces changements linguistiques dépend du profil des derniers locuteurs. Dans le cadre de projets de revitalisation de langues menacées, ces évolutions linguistiques et la variation qu’elles engendrent peuvent parfois conduire à des conflits, qui s’exacerbent lors de l’établissement d’une graphie. A partir d’une étude portant sur trois associations de promotion de l’occitan ou du francoprovençal en Rhône-Alpes, situées le long de limites linguistiques où la variation diatopique est elle aussi très forte, nous montrerons comment peut être ignorée, niée ou gérée la variation linguistique entre les membres de ces associations, qui possèdent

dans la langue régionale des niveaux de compétences très différents.

[Résumé long](#)

CAVALHEIRO Mélanie [Université d'Orléans (France)]. *Le français du Burkina Faso : norme scolaire et variations. l'exemple des verbes en série dans des écrits d'écoliers ouagalais de CM2* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, C 115).

LE FRANÇAIS DU BURKINA FASO : NORME SCOLAIRE ET VARIATIONS L'EXEMPLE DES VERBES EN SÉRIE DANS DES ÉCRITS D'ÉCOLIERS OUAGALAIS DE CM2 Auteurs : Mélanie CAVALHEIRO et Yann PORTUGUËS L'objectif principal de ce présent article est d'aborder la question de la variation de la langue française à travers l'analyse d'un aspect d'une des particularités du français que nous avons relevée dans notre corpus : la succession de verbes. Nous nous sommes fixés comme objectifs d'étudier 128 productions écrites en français d'élèves scolarisés en classe de CM2, dans 8 écoles de la capitale burkinabè. Ce travail qui s'inscrit dans une linguistique de corpus, essentiellement descriptiviste des pratiques écrites du français à l'école, est orientée par des préoccupations relatives à l'enseignement du français, dans un contexte multilingue d'enseignement du FLS et dans le prolongement des études s'intéressant aux erreurs. Notre propos ici n'est pas de débattre sur la pertinence de la dénomination de « séries verbales » ou d'étendre le propos sur les caractéristiques de ces constructions mais de savoir si les séquences de verbes de notre corpus constituent des constructions sérielles ou des séquences de verbes juxtaposés, des combinaisons « auxiliaire + verbes ».

[Résumé long](#)

DINCĂ Daniela [Universite de Craiova]. *Les emprunts lexicaux roumains au français : approche du micro-champ lexical des meubles [pour s'asseoir]* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, C 115).

Se fixant comme objet d'investigation l'évolution sémantique des lexèmes appartenant au micro-champ lexical des meubles [pour s'asseoir] en français et en roumain, notre contribution s'inscrit dans les domaines de la sémantique interprétative et de la lexicologie comparée. Dans un premier temps, elle se propose d'analyser les relations de voisinage sémantique qui s'instaurent entre les lexèmes du micro-champ lexical des sièges [pour une personne] / [pour plusieurs personnes], dans les deux langues prises en compte. L'approche contrastive nous permettra de mettre ensuite en exergue les principaux changements sémantiques subis par les lexèmes du micro-

champ lexical analysé, dans leur passage du français vers le roumain.

[Résumé long](#)

DROUIN Patrick [OLST, Université de Montréal], **GUILBAULT Christian** [Département de français, Université Simon Fraser], **DRAPEAU Chantal Hélène** [OLST, Université de Montréal], **LANGLAIS Philippe** [Département d'informatique et de recherche opérationnelle, Université de Montréal]. *Je mangerais du junk food, let's go pour une grosse pizza all dress!* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, C 115).

Cette communication a pour but de présenter une analyse de l'alternance codique réalisée sur un corpus de textos dans le cadre du projet Texto4Science (<http://www.texto4science.ca>). Ce projet, qui se greffe au projet international sms4science (<http://www.sms4science.org>), a pour objectif de mettre sur pied une banque de textos pouvant servir de point de départ à des analyses linguistiques sur des bases scientifiques de ce type d'énoncés. En effet la qualité de la langue des textos fait régulièrement l'objet de jugements de valeur qui ne sont basés que sur des faits anecdotiques. Notre communication portera plus précisément sur la présence de l'alternance codique observée dans le corpus de français élaboré au Canada. Nous présenterons d'abord le corpus Texto4Science pour ensuite y décrire les phénomènes liés à l'alternance codique qui ont été recensés : l'emprunt, l'alternance de code (code switching), le mélange de code (code mixing) et le transfert. La deuxième partie de la présentation proposera une amorce de réflexion sur la reconnaissance automatique de ces phénomènes d'échanges de langue afin d'identifier des stratégies qui pourraient être exploitées dans d'éventuels outils informatiques.

[Résumé long](#)

FON SING Guillaume [Université Paris 7 - Diderot]. *De l'émergence de certains marqueurs discursifs en créole mauricien* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, C 115).

Dans cet article, j'étudie la grammaticalisation des éléments suivants en créole mauricien (CM), langue néo-romane : aster (fr. 'à cette heure') > asterla ; ler (fr. 'l'heure') > lerla, salerla ; kout (fr. 'coup') > sakoutla. Ces éléments lexicaux (hérités de variétés françaises populaires des 17^{ème}-18^{ème} siècles), qui avaient à l'origine une utilisation adverbiale temporelle, ont évolué vers une utilisation logique en tant que marqueurs discursifs (exprimant la conséquence ou l'opposition) en fusionnant avec les éléments du système de détermination : N-la and sa N-la. Dans un premier temps, je me focalise

sur les emplois de ces éléments en CM moderne, dans le but de décrire la relation entre la valeur déictique et les valeurs temporelles et logiques. Dans un second temps, sur la base de données extraites d'un corpus de textes anciens, j'examine les chemins de leur évolution à la lumière de l'analyse de la grammaticalisation dans les créoles.

[Résumé long](#)

FRANCESCHINI Fabrizio [Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica]. *Il plurilinguismo nell'editoria corsa dell'Ottocento e i primi usi letterari del corso e del bagitto* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, C 115).

La comunicazione prende in esame un ampio corpus di testi pubblicati tra il 1820 e il 1863 da editori corsi e in particolare dai Fabiani di Bastia. Il corpus comprende testi in francese, in italiano, in napoletano, in livornese, in giudeo-livornese o "bagitto" e in corso. La comunicazione si propone di illustrare: a) le committenze e le destinazioni di mercato che favoriscono questo quadro plurilinguistico e le interrelazioni tra tipi di testo e lingua usata; b) le specifiche motivazioni editoriali, culturali e linguistiche alla base delle pubblicazioni di testi in corso e in giudeo-livornese; c) i caratteri linguistici delle opere d'autore in corso e in "bagitto", che inaugurano una tradizione letteraria in tali varietà linguistiche.

[Résumé long](#)

FRITZENKÖTTER Stefanie [Université de Trèves]. *L'intégration des substantifs d'origine anglaise dans un corpus oral recueilli parmi des adolescents acadiens de la baie Sainte-Marie (Nouvelle-Écosse/ Canada)* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, C 115).

En Nouvelle-Écosse, la grande majorité de la population acadienne se dit bilingue français-anglais. La municipalité de Clare est le plus important des îlots francophones de cette province car 62,8

[Résumé long](#)

FROSI Vitalina Maria, FAGGION Carmen Maria [Universidade de Caxias do Sul - RS - Brasil]. *Empréstimos e decalques do dialeto italiano presentes na fala de língua portuguesa* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, C 115).

Empréstimos e decalques do dialeto italiano presentes na fala de língua portuguesa Vitalina Maria Frosi e Carmen Maria Faggion. Este estudo trata de questões sobre interferências, decalques e empréstimos, em contexto de

línguas em contato de dialeto italiano e português da Região de colonização italiana do nordeste do Rio Grande do Sul (RCI). Tem como objetivo principal apresentar elementos fonéticos e fonológicos, lexicais e sintáticos do dialeto italiano, presentes no português da RCI. O estudo é descritivo e, na medida do possível, são elaboradas explicações pertinentes aos dados analisados. A pesquisa tem natureza qualitativa. Na análise dos dados, colhidos em contato direto com os falantes em situações comuns da vida quotidiana, toma-se como suporte teórico estudos de autores considerados clássicos no tratamento dos fenômenos linguísticos decorrentes do contato de línguas e bilinguismo. Serão importantes também obras que tratam do estudo dos dialetos italianos, de sua estrutura e vigência em solo brasileiro, especificamente, na RCI.

[Résumé long](#)

GARCÍA GONZÁLEZ Javier [Universidad Autónoma de Madrid]. *Cam-bios semánticos de los arabismos en las lenguas iberromances* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, C 115).

Un tema escasamente tratado en la filología románica ha sido el estudio de los cambios semánticos producidos en los arabismos en su paso a las lenguas romances de la Península Ibérica. Es, sin embargo, un tema de gran importancia, pues estos fenómenos lingüísticos nos dan una valiosa información sobre varios aspectos del contacto con el árabe: la falta de conocimiento de esta lengua por parte de los hablantes romances, reflejada por los frecuentes ejemplos de metonimias y desplazamientos semánticos, así como el desconocimiento de la cultura árabe, junto con una visión negativa del «otro».

[Résumé long](#)

GOUVERT Xavier [Université de Lorraine]. *A noi Savoia! Sur l'exonymie italienne de la Savoie (XVII^e-XX^e siècle)* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, C 115).

On est encore peu renseigné sur la présence de l'italien dans les régions francophones soumises à la Maison de Savoie durant l'époque moderne. Le fait est que des Italiens et des italo-phones ont, pendant trois siècles, administré la Savoie, l'ont visitée, décrite, arpentée, cartographiée et ont abondamment écrit sur elle. Il en est résulté l'apparition et la diffusion, entre le XVII^e et le XX^e siècle, d'une exonymie italienne de la Savoie dont les occurrences se rencontrent principalement dans la cartographie et l'écrit documentaire officiel, mais aussi dans les guides de voyage et, plus rarement,

les productions littéraires et poétiques. Si la plupart de ces exonymes sont aujourd'hui tombés dans un complet oubli, quelques uns ont survécu dans la langue italienne contemporaine – la forme Ciamberi, par exemple. L'objet de cette contribution sera de présenter un échantillon des sources primaires permettant de dresser l'inventaire des noms italiens de lieux savoyards et de proposer un classement étymologique de ces formations. La dimension sociolinguistique et identitaire de l'exonymie n'est pas à négliger : dans le cas qui nous occupe, elle est directement corrélée à l'histoire politique. La toponymie des toponymes savoyards révèle en effet trois moments cruciaux de la formation de la conscience nationale italienne.

Résumé long

GÓMEZ SEIBANE Sara [Universidad de Castilla-La Mancha]. *Resultados del contacto lingüístico en el castellano del País Vasco del siglo XIX* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, C 115).

Resultados del contacto lingüístico en el castellano del País Vasco del siglo XIX Sara Gómez Seibane En la zona vasca existe un prolongado contacto lingüístico entre una lengua heredera de una modalidad prerromana, el euskera, y varias lenguas románicas descendientes del latín. Este trabajo se centra en el estudio de la modalidad castellana de contacto o castellano aprendido, situado en el interior del País Vasco, zona homogéneamente vascofona hasta bien entrada la Edad Media debido a una romanización menos intensa. El objetivo es describir los rasgos lingüísticos de esta modalidad castellana de contacto a partir de las cartas de un archivo familiar, enviadas durante el siglo XIX por personas de instrucción limitada y con un castellano aprendido e interferido por el contacto con el euskera, con el propósito de documentar los rasgos de esta modalidad romance, más allá de los estereotipos cómicos de la literatura.

Résumé long

HAASE Martin [Universität de Bamberg]. *Influences gasconnes en basque* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, C 115).

En ce qui concerne le contact entre basque et gascon dans le Sud-Ouest de la France (et dans les époques plus anciennes aussi de l'autre côté de la frontière espagnole), les emprunts gascons en basque dépassent le domaine lexical et concernent aussi la structure grammaticale. Ceci se voit confirmé par la récente publication de l'Atlas linguistique du Pays basque, parce qu'il est possible de relire les cartes d'une façon diachronique, ce qui permet de voir dorénavant comment certains traits lexicaux, grammaticaux et

phonétiques se sont propagés, en sortant des zones bilingues vers l'intérieur du Pays basque. Parmi d'autre phénomènes, la lecture diachronique peut expliquer le double système d'accentuation qu'on trouve dans les dialectes basques.

[Résumé long](#)

JABLONKA Frank [Université de Picardie Jules Verne & Université de Vienne (Autriche)]. *Les catégories « étique » et « émique » d'un point de vue phénoménologique en linguistique de contact* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, C 115).

La distinction catégoriale entre unités "étiques" et "émiques" s'est avérée cruciale, dans le champ des contacts de langues en linguistique romane, depuis les recherches variationnistes de Th. Stehl (1992) autour des normes et traditions de discours. Nous avons discuté ce couple conceptuel en explorant les fondements épistémologiques et la pertinence pour la linguistique de contact dans Jablonka (2011). Si la discussion dans ce travail restait, sur le fond, limitée à l'orientation fonctionnelle du structuralisme, nous avons cependant esquissé une ouverture possible vers une orientation davantage pragmatique. Nous allons prendre cette intervention pour occasion d'intégrer, sur le plan épistémologique, le premier volet (structuraliste) au second (pragmatique), qui n'a pas encore été suffisamment conceptualisé. Ce sera la phénoménologie qui servira de trait d'union.

[Résumé long](#)

JOHNEN Thomas [Université de Stockholm]. *L'influence des langues africaines sur le lexique du papiamentu : comparaisons avec les variétés américaines de l'espagnol et du portugais ainsi que d'autres langues créoles atlantiques* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, C 115).

Cette communication a pour but de présenter les résultats d'une recherche qui compare les africanismes lexicaux identifiés dans les études sur le portugais brésilien, sur des différents variétés de l'espagnol américain, ainsi que sur des langues créoles atlantiques avec le lexique du papiamentu, tel qu'il est présenté dans les dictionnaires bilingues les plus complets (Putte / Putte-de Windt 2006 et Putte de Windt / Putte 2005) Ce croisement de données a permis d'identifier un nombre plus important d'africanismes lexicaux en papiamentu que dans les études antérieures. En plus, il est possible de démontrer quelques divergences et convergences en ce qui concerne leur évolution sémantique.

[Résumé long](#)

SECTION 11

LEFORT Pascaline [Université de Picardie Jules Verne (UPJV-Amiens)]. *Bilinguisme et alternances linguistiques dans les écrits concentrationnaires* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, C 115).

Cette communication, aux frontières entre l'analyse du discours et la sociolinguistique, se propose d'étudier les alternances linguistiques au sein des témoignages des rescapés des camps de concentration et d'extermination nazis et plus particulièrement dans les écrits de J. Semprun. Seront traitées ici les alternances entre le français et la langue maternelle de l'auteur à savoir l'espagnol ; ces deux langues faisant toutes deux parties intégrantes de son identité. L'alternance de code linguistique ou "code-switching" est-elle un moyen pour l'auteur de renouer des liens avec ses origines, de reconstruire sa personnalité totalement éclatée et mise à mal par le système concentrationnaire ? Ces appuis sur ces deux langues permettent-ils de dire l'horreur du vécu ? Telles sont les questions auxquelles nous tenterons d'apporter des réponses.

[Résumé long](#)

LIBROVA Bohdana [Université de Nice Sophia Antipolis]. *Éléments pour l'histoire du lexique créole des Petites Antilles : entre diatopismes, français commun et création autonome* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, C 115).

Bohdana Librova *Éléments pour l'histoire du lexique créole des Petites Antilles : entre diatopismes, français commun et création autonome* Le présent exposé se veut une contribution à l'histoire du lexique créole des Petites Antilles, à travers l'étude d'un groupe de mots dont l'origine pose problème, dans la mesure où – contrairement aux diatopismes manifestes dont l'étymon ne figure que dans un dialecte ou bien en français régional – des étymons plausibles sont attestés à la fois en français du 17^e siècle et dans un dialecte/en français régional. En outre, certains de ces termes ou de leurs sémantismes – rares ou bien non attestés en métropole - pourraient procéder d'une formation spécifique au créole. Afin de préciser les conditions de genèse de ces mots, nous mettons en œuvre une analyse comparée de corpus historiques français et créole, constitués pour l'occasion. Une étude détaillée des occurrences du corpus avec la prise en compte de critères géographiques, quantitatifs et comparatifs nous permet de distinguer des diatopismes probables, des mots issus du français commun ou populaire et des innovations créoles.

[Résumé long](#)

LJUBIČIĆ Maslina [Università di Zagreb, Facoltà di Lettere e Filosofia]. *Adattamento degli aggettivi italiani nella parlata croato-molisana di Montemitro* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, C 115).

Titolo: Adattamento degli aggettivi italiani nella parlata croato-molisana di Montemitro Autrice: Maslina Ljubičić Riassunto: L'idioma croato-molisano odierno è una variante arcaica icava di tipo štokavo, con qualche traccia di čakavo. Però, a contatto plurisecolare con l'italiano, in condizioni di diglossia, il croato molisano risente di forte influsso italiano a tutti i livelli linguistici. Tra i prestiti si nota un cospicuo numero di aggettivi, entrati nel croato molisano per ragioni di espressività, che spesso coesistono con i loro sinonimi croati. Lo scopo di questo contributo è di analizzare l'adattamento degli aggettivi italiani nella parlata croato-molisana di Montemitro. Oltre all'adattamento morfologico degli aggettivi di provenienza italiana, si accennerà anche alla derivazione aggettivale da lessemi di origine italiana. I modi di adattamento croato-molisani saranno comparati con quelli degli aggettivi analoghi registrati nei dizionari delle parlate croate del litorale adriatico.

[Résumé long](#)

LLITERAS Margarita [Universidad de Valladolid]. *Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, C 115).

Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español Margarita Llitas El estudio de la influencia italiana en la norma léxica del español plantea algunas dificultades que suelen reflejarse en la codificación lexicográfica. Los principales problemas para la identificación de italianismos en español pueden clasificarse en varios tipos. Por un lado, la diferenciación entre el préstamo italiano y los cultismos o latinismos que se adoptan en español durante el mismo periodo histórico exige con frecuencia el análisis filológico de las fuentes de difusión. Por otro lado, el conocimiento de los textos también puede contribuir a aclarar las diferencias entre el italianismo y una formación morfológicamente compleja del español mediante derivación o composición. Finalmente, la cuestión de determinar la procedencia directa o indirecta del italiano en voces españolas que presentan resultados formales muy semejantes en varias lenguas románicas puede resolver en gran medida la tarea lexicográfica de despejar el orden de las lenguas vehiculares.

[Résumé long](#)

MILANO Emma [Università degli Studi di Napoli "Federico II" Dipar-

timento di filologia Moderna]. *Fratture e continuità nelle dinamiche di interazione lingua e dialetto a Napoli nei Quartieri Spagnoli* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, C 115).

Obiettivo del lavoro è indagare lo spazio occupato dall'italiano e dal dialetto nel parlato di un campione di informatori del centro storico di Napoli, al fine di individuare possibili correlazioni tra i fenomeni di contatto linguistico e le modalità di gestione delle diverse varietà da parte di parlanti con caratteristiche sociolinguistiche simili. Il confronto tra i brani italiani e dialettali prodotti da uno stesso parlante permette di distinguere aspetti del testo che sono ascrivibili alla persistenza di strutture dialettali all'interno del testo italiano, e viceversa, da altri, che sembrano invece essere strettamente interrelati alla gestione delle diverse varietà. Tale confronto sembra inoltre gettar luce sul rapporto tra competenza testuale e competenza linguistica in situazioni di contatto, offrendo interessanti spunti per lo studio delle abilità linguistiche e degli stili di parlato.

[Résumé long](#)

MOSER Philippe [Université de Berne]. *Le contact des langues dans l'espace public : Le cas des inscriptions à Fribourg et à Morat (Suisse)* (Poster mercredi 17 juillet 14h00-15h00).

Le contact des langues dans l'espace public : Le cas des inscriptions à Fribourg et à Morat (Suisse) Philippe MOSER, Université de Berne L'objectif de notre présentation est d'analyser le contact du français et de l'allemand dans les villes de Fribourg / Freiburg et de Murten / Morat. Ces deux villes se situent à la frontière linguistique entre la partie francophone et la partie germanophone de la Suisse. Point de départ de notre recherche, un corpus de photos constitué selon la méthode du linguistic landscapes permettra d'analyser l'influence de cette position géographique particulière sur la langue écrite dans l'espace public. Nous ferons également quelques observations générales sur la situation actuelle en comparant les deux villes, les différentes zones de la ville et les types d'inscriptions. Enfin, l'analyse détaillée d'un choix d'exemples révélera un certain nombre de phénomènes liés à la traduction, à l'alternance et au mélange de codes ainsi qu'aux aspects typographiques dans le contexte de l'utilisation de la langue écrite dans l'espace public.

[Résumé long](#)

MUÑOZ CARROBLES Diego [Universidad Complutense de Madrid]. *Lenguas en contacto en sincronía : transferencias del español en el*

rumano hablado en Madrid (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, C 115).

En esta comunicación pretendemos dar cuenta de uno de los casos de lenguas románicas en contacto que tienen lugar hoy día en Madrid y su área metropolitana, así como en otras áreas de España, como consecuencia de la inmigración rumana hacia dicha zona, producida durante los primeros años del siglo XXI. A lo largo de nuestra comunicación queremos, después de haber introducido brevemente la relación entre rumano y español que se establece en la ciudad de Madrid y su área metropolitana, describir y presentar los principales resultados de la investigación empírica que hemos llevado a cabo entre los meses de noviembre de 2011 y marzo de 2012 con el fin de ofrecer una instantánea actual del estado de la lengua rumana hablada en Madrid. Mediante una serie de entrevistas semidirigidas con varios miembros de la comunidad de habla rumana en la capital española, pretendemos, por un lado, extraer datos importantes acerca de las transferencias del español en la lengua primera de los informantes, el rumano y, por otro lado, identificarlas como productos de un proceso de *language attrition*.

[Résumé long](#)

NICA Iulia [Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iasi, Romania]. *Migración rumana y contactos intrarrománicos. Testimonios desde la comunicación mediada por ordenador* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, C 115).

La reciente migración rumana hacia el centro y el oeste de Europa ha creado nuevas situaciones de contacto intrarrománico, entre el rumano y los demás romances. Como consecuencia, se han perfilado variedades inéditas del rumano: rumañol, rotaliano. El trabajo se centra en los fenómenos de contacto que se dan en el rumano usado por sus hablantes nativos inmigrados en Italia, Francia y España, desde un enfoque comparativo. Desarrollamos el análisis lingüístico sobre un corpus de comunicación mediada por ordenador: foros, blogs, periódicos étnicos en línea, para cada una de las comunidades rumanas investigadas. El propósito es averiguar las pautas de interferencia o transferencia entre el rumano y cada uno de los demás romances implicados, para luego identificar puntos de convergencia y de divergencia entre estas situaciones de contacto.

[Résumé long](#)

NIEMENTOWSKA Katarzyna [Społeczna Akademia Nauk, Warszawa, Pologne]. *Neoitalianismi in polacco contemporaneo* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, C 115).

L'intervento si prefigge di presentare alcuni aspetti rilevanti del fenomeno di neoitalianismi in polacco contemporaneo. La ricerca è basata su un corpus di circa 600 unità, rilevate negli anni 1996-2012. L'afflusso di prestiti italiani, assai comune per le lingue europee, offre soluzioni di particolare interesse e in questa prospettiva verranno brevemente esaminati i casi del catalano e del tedesco. Per gli esiti in polacco verranno presentate le relative categorizzazioni, delle riflessioni su forme in chiave diacronica nonché a titolo di esempi termini perfettamente integrati dal punto di vista fonomorfologico quali "pasta", "pizzer" e "mafia" nonché un esempio di italianismo iconico, risultato "rimaneggiato" di un quadro leonardesco.

[Résumé long](#)

ORFANO Alessandro [Università di Pisa - Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica]. *Tratti evolutivi, diffusione e funzioni comunicative della parlata giudeo-livornese attuale* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, C 115).

La comunicazione esamina, a partire da un'inchiesta sul campo svolta tra il 2006 e il 2008, le condizioni attuali della varietà giudaica italo-romanza diffusa a Livorno e nota come bagitto o bagito. Tale varietà, caratterizzata da forti contaminazioni linguistiche iberoromanze e semitiche, esprime ancora oggi una certa vitalità nonostante la forte regressione in atto da oltre un secolo. A conferma di ciò saranno analizzati alcuni recenti fenomeni di produttività morfologico-derivazionale, i principali aspetti dell'attuale dimensione sociolinguistica e, sotto il profilo pragmatico, le funzioni comunicative privilegiate e i meccanismi di code switching ad esse connessi.

[Résumé long](#)

PEREA Maria-Pilar [Universitat de Barcelona]. *Préstamos y barbarismos en un corpus autobiográfico femenino de principios del siglo XX* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, C 115).

La edición electrónica de los dietarios de Irene Rocas (Llofriu 1861 - Buenos Aires 1947) ha dado lugar a un corpus de carácter biográfico y documental que supera el millón de palabras. Además de la extracción de una rica información dialectal, el corpus contiene una muestra muy destacable del contacto entre el catalán y el castellano a través de la presencia de numerosos castellanismos, algunos de los cuales son aun vigentes y otros se mantuvieron hasta los años 70 del siglo XX, momento en que experimentaron un proceso de depuración por parte de los términos genuinos catalanes. Son también relevantes los americanismos, que, desde el 1927, aparecen en

las páginas de los dietarios. En este trabajo se extraen todas las muestras de contacto lingüístico entre catalán y castellano, se examinan los recursos estilísticos que utiliza la autora y se reflexiona sobre los procesos de admisión o rechazo de extranjerismos en el catalán.

Résumé long

POP Liana [« Babeş-Bolyai », Cluj, România]. *Lingua franca romane* – « système D » *en situation de contact* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, C 115).

À partir d'un corpus de textes en situation de contact (naturelle ou didactique), nous voulons montrer la façon dont les locuteurs fabriquent, « de toutes pièces », en direct, des formes croisées, inexistantes dans les lexiques-grammaires des langues en situation de contact, mais compréhensibles. Ces constructions extrêmement « inventives » chez les locuteurs, ont à l'origine une présomption d'intercompréhension, provenant de systèmes linguistiques similaires, dont les locuteurs ont des compétences approximatives. Nous croyons que la linguistique romane pourrait trouver un terrain d'analyse intéressant en observant des mécanismes de *linguae francae* de ce type, en utilisant des corpus oraux. Une hypothèse que nous faisons est, par exemple, que, faute d'un « lexique » et/ou d'un « paradigme mental » constitué, les locuteurs sont obligés d'improviser, à la va-vite, ce genre de formes hybrides. La question qui se pose pour le linguiste est celle de distinguer entre des formes effectivement improvisées et des formes tendant à se constituer en une variété de *lingua franca* plus stable.

Résumé long

RAIMONDI Gianmario [Università della Valle d'Aosta–Université de la Vallée d'Aoste]. *Conflitti di lingue e di culture fra Gallo-Romània e Gallo-Italia. Una rilettura a partire dai dati dell'Atlas des Patois Valdôtains* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, C 115).

Conflitti di lingue e di culture fra Gallo-Romània e Gallo-Italia. Una rilettura a partire dai dati dell'Atlas des Patois Valdôtains GIANMARIO RAIMONDI Il contributo si propone, attraverso la lettura delle carte linguistiche dell'Atlas des Patois Valdôtains (di prossima pubblicazione), di portare un contributo innovativo all'interpretazione della facies geolinguistica del territorio valdostano, in rapporto allo sviluppo diacronico delle diverse influenze di substrato, adstrato e superstrato e alle dinamiche di contatto linguistico proprie di questo interessante territorio storicamente ricco dal punto di vista del plurilinguismo dialettale e sottoposto all'influenza di lingue-tetto

SECTION 11

concorrenti (latino, poi francese e italiano). L'analisi trova una più ampia contestualizzazione (attraverso il confronto con le fonti atlantistiche e lessicografiche pertinenti) nel quadro dei fenomeni anche extralinguistici (geopolitici e geo-economici) che hanno determinato nel corso della storia le dinamiche del cambiamento linguistico nella "anfizona alpina", che separa fra loro i domini galloromanzo e galloitalico.

Résumé long

REVELLI Luisa [Università della Valle d'Aosta]. *Polimorfia e (ri-)standardizzazione della toponomastica in contesto alloglotto : il caso della Valle d'Aosta* (Poster mercredi 17 juillet 14h00-15h00).

LUISA REVELLI (Università della Valle d'Aosta – Italia) Polimorfia e (ri-)standardizzazione della toponomastica in contesto alloglotto: il caso della Valle d'Aosta Nel repertorio linguistico della Valle d'Aosta, piccola regione italiana al confine con Francia e Svizzera, coesistono l'italiano e il francese, come codici "alti" della comunicazione, ma anche, negli usi della quotidianità, parlate endemiche di ceppo franco-provenzale e dialetti italiani di recente importazione. In questo contesto, le grafie dei nomi dei 74 Comuni sono state registrate in modo definitivo da una norma del 1976 con l'ammissione di un'unica soluzione di stampo francesizzante. Dal punto di vista fonetico, i toponimi comunali sono invece soggetti a fenomeni di notevole polimorfia. Il contributo intende presentare i risultati di un'inchiesta volta a censire la distribuzione delle variabili compresenti, con l'obiettivo di verificare, in primo luogo, se scelte di pronuncia uniformi trovino corrispondenza in specifici profili idiolettali; se, in secondo luogo, l'età e il genere dei parlanti incidano sulle loro scelte, e sulle eventuali percezioni di stigma o prestigio; se la variabilità si manifesti anche internamente ai comportamenti linguistici di un medesimo parlante; se le scelte operate rispetto alla pronuncia dei toponimi possano essere identificate come spie di rappresentazioni identitarie; se, infine e piuttosto, configurino una crescente tendenza a far convergere le etichette onomastiche verso soluzioni fonetiche spurie e semplificate, incongruenti rispetto al loro aspetto grafico ma ritenute ammissibili perché efficaci dal punto di vista pragmatico all'interno del diasistema regionale.

Résumé long

ROTTET Kevin [Indiana University]. *Les verbes à particule en français louisianais* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, C 115).

Les verbes à particule d'origine anglaise (VàP) apparaissant en français louisianais (FL) diffèrent dans certains points importants du phénomène

analogue documenté dans les parlers acadiens des provinces atlantiques canadiennes. Certaines de ces différences ont des conséquences théoriques importantes pour l'étude de la linguistique de contact. Dans l'analyse proposée par King (2000) du phénomène des prépositions orphelines en acadien, les VàP auraient joué un rôle important : la possibilité d'échouer des prépositions ne serait pas un emprunt syntaxique direct à l'anglais mais elle serait entrée en acadien par l'intermédiaire de l'emprunt lexical. Nous démontrons que les VàP en FL fournissent une nouvelle preuve que l'analyse de King ne marche pas pour le FL et qu'il faut donc considérer la possibilité d'un emprunt syntaxique direct.

[Résumé long](#)

SARDO Rosaria [Università degli Studi di Catania (Italia)]. *Siciliano/toscano/spagnolo : contatto linguistico nelle tradizioni discorsive della Sicilia Vicereale*. (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, C 115).

Ci si propone di riesaminare i testi siciliani di epoca vicereale editi e di analizzare le carte d'archivio inedite al fine di riconsiderare le dinamiche comunicative non solo in chiave di precoce orientamento verso il toscano, ma di plurilinguismo testualmente differenziato, all'interno del quale lo spagnolo gioca un ruolo cruciale. Rianalizzando comparativamente testi appartenenti a varie tradizioni discorsive, emergono dinamiche di contatto fra i codici compresenti in Sicilia in epoca vicereale che si articolano in un complesso reticolo comunicativo. All'interno di tale reticolo il contatto di lunga durata si manifesta in modi sottili: talvolta per congruenza o coincidenza di un tratto linguistico, talvolta per la persistenza di strutture morfosintattiche presenti nell'una e nell'altra lingua in contatto, consolidate per sincretismo d'azione grammaticale, talvolta per riproposizione "tradotta" di nessi fraseologici e stilemi formulari, in tempi e spazi diversi, secondo un gioco complesso di lingue target e di norme di sostegno.

[Résumé long](#)

SCHARINGER Thomas [Ludwig-Maximilians-Universität München]. *Divergences lexicales dues au contact linguistique ? Ni calques ni emprunts - le cas des italianismes présumés dans le français de la Renaissance* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, C 115).

Divergences lexicales dues au contact linguistique ? Ni calques ni emprunts - Le cas des italianismes présumés dans le français de la Renaissance Thomas Scharinger Alors que la plupart des travaux sur les contacts linguistiques mettent l'accent sur les convergences lexicales dues aux emprunts ré-

ci-proques entre les langues en contact, cette communication aborde la question de savoir si le contact linguistique, surtout quand il s'agit de langues voisines, peut entraîner aussi des divergences lexicales. En effet, on observe que certains remarqueurs français des XVI^e et XVII^e siècles stigmatisent comme italianismes non seulement de véritables emprunts, mais aussi des lexèmes français qui, hérités du latin, font partie du lexique commun des deux langues romanes. En regardant de plus près la répartition des lexèmes en question dans des textes littéraires, on constate qu'il y a encore d'autres parallèles entre les vrais italianismes et les italianismes présumés : leur emploi finit par se borner à des contextes fortement italianisés avant qu'ils disparaissent presque totalement de l'usage au cours du XVII^e siècle. La communication retracera les causes, les étapes et les conséquences de cette évolution dans le français des XVI^e et XVII^e siècles tout en proposant de nouvelles pistes à la linguistique de contact en général.

[Résumé long](#)

SCHMALE Günter [Université de Lorraine-Metz]. *Incidences linguistiques du contact entre dialectes franciques et français au département de la Moselle* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, C 115).

La contribution se propose d'étudier l'incidence linguistique du contact entre les dialectes germaniques dits « franciques » et le français dans le département de la Moselle. Sur la base d'enregistrements sur les télévisions locales de l'Est de Moselle telles Mosaik TV de locuteurs non professionnels mosellans qu'ils soient dialectophones ou non, nous étudierons l'impact du francique rhénan et mosellan notamment sur le français mosellan : aussi bien les emprunts lexicaux que les différentes influences sur plusieurs types d'expressions phraséologiques que l'empreinte germanique sur la morphosyntaxe du français mosellan (en faisant abstraction des caractéristiques phonétiques amplement étudiées). Sans examiner les phénomènes d'alternance codique, l'étude conversationnelle des corpus attachera une importance particulière au co- et contextes d'utilisation des phénomènes en question.

[Résumé long](#)

ZAJČOVÁ Lenka [Universidad Palacky de Olomouc]. *La hispanización del guaraní coloquial (jopara) y del guaraní literario : a iguales causas, diferentes efectos* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, C 115).

La ponencia analiza la lengua de la poco conocida y singular traducción al guaraní de Reportaje al pie de la horca (Imombe'upy yeyuvyha güýpe, orig. 1943, trad. 1983) del periodista checo Julius Fučík, un texto autobiográ-

fico escrito clandestinamente en una cárcel nazi durante la Segunda Guerra Mundial. El análisis se centra en los rasgos causados por el contacto con el castellano, viendo hasta qué punto la hispanización es parte de las estrategias del traductor para enfrentarse a un tema y una realidad bien diferente de los temas habitualmente tratados en la literatura en guaraní. Con el enfoque en los rasgos de origen español, la lengua de la traducción se compara, por un lado, con otros ejemplos del guaraní literario, ubicándola en el contexto de la estandarización del guaraní, y por el otro, con la lengua oral, o sea, el guaraní coloquial llamado jopara, señalando algunas diferencias estructurales importantes.

Résumé long

ÁLVAREZ LÓPEZ Cristóbal José [Universidad de Sevilla]. *La influencia del continuum romance en la formación léxica del judeoespañol* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, C 115).

La presente comunicación se centra en el estudio del léxico judeoespañol y, en especial, en algunos arcaísmos de difícil clasificación, ya que, si bien se trata de palabras que el español peninsular conoció en su periodo preclásico (en concreto, antes de 1492, fecha de la expulsión de los sefardíes) y a día de hoy están totalmente olvidadas, su vigencia en judeoespañol no se debe al mero conservadurismo, como podría pensarse en un principio, sino que se debe a la influencia del continuum romance, puesto que el judeoespañol, en sus cinco siglos de formación histórica, ha estado en contacto con otras lenguas romances que han conservado hasta la actualidad elementos léxicos que el español estándar ha perdido. Así pues, esta investigación se centra en dar a conocer algunos vocablos del judeoespañol que están a medio camino entre el arcaísmo y el préstamo léxico de otras lenguas.

Résumé long

ŠEGA Agata, MILLER Anna [Filozofska fakulteta, Ljubljana (Slovenie)]. *Contribution à l'étude des emprunts en chinois : le cas des romanismes* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, C 115).

Les études sur les mots d'emprunt en chinois sont peu nombreuses et les travaux de recherche existant dans ce domaine portent presque exclusivement sur les emprunts faits par la langue chinoise à la langue anglaise. Il faudrait donc étendre les recherches aussi aux contacts linguistiques entre le chinois et les langues indoeuropéennes autres que l'anglais, notamment les langues romanes. Nous essaierons de montrer sur l'exemple des romanismes dans quelle mesure les particularités phonétiques et morphologiques

du chinois influent sur le processus de l'emprunt. Notre recherche se base sur l'analyse du lexique repéré dans trois sources lexicales, à savoir l'étude sur les mots étrangers en chinois contemporain datant de 1958 (cf. Gao / Liu 1958), le dictionnaire des mots d'emprunt en chinois paru en 1984 (cf. Liu / Gao / Mai / Shi 1984) et le dictionnaire du chinois contemporain version 2002 (Ling 2002).

[Résumé long](#)

Section 12 : Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique

BASSANO Dominique, LENART Ewa, MAILLOCHON Isabelle, TRÉVISIOL Pascale [Université Paris 8 (et CNRS)]. *L'acquisition des déterminants nominaux en français L1 : quel est l'impact de la configuration informationnelle ?* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 317).

L'acquisition des déterminants nominaux en français L1 : quel est l'impact de la configuration informationnelle ? Dominique Bassano, Ewa Lenart, Isabelle Maillochon & Pascale Trévisiol L'acquisition des déterminants nominaux par les jeunes enfants a récemment fait l'objet de nombreuses recherches qui ont montré le rôle des facteurs prosodiques, morphosyntaxiques et sémantiques dans ce processus, notamment en contrastant langues germaniques et langues romanes, parmi lesquelles le français occupe sur cette question une place de choix. La présente contribution s'intéresse aux facteurs pragmatico-discursifs, encore peu étudiés. Elle examine l'influence des propriétés informationnelles – structure Topique/Commentaire, statut informationnel du référent dans le discours et dans le contexte extralinguistique – sur la production des noms et l'émergence des déterminants dans des corpus de très jeunes enfants français (à partir de 20 mois), recueillis en situation naturelle d'interaction avec la mère. Les résultats contribuent à montrer l'impact des facteurs pragmatiques sur l'émergence de la grammaticalité dans le langage de l'enfant.

[Résumé long](#)

CADDÉO Sandrine [Université d'Aix-Marseille], BONVINO Elisabetta [Università Roma Tre]. *Entre connaissances implicites et processus explicites en intercompréhension écrite : peut-on contrôler tous les transferts ?* (Poster vendredi 19 juillet 10h00-11h00).

L'intercompréhension est une méthodologie d'apprentissage qui permet de lire et comprendre plusieurs langues étrangères sans forcément les parler et en un temps de formation relativement court (de trente à quarante heures). Dans la méthode Eurom5, nous avons privilégié 5 langues romanes : portugais, espagnol, catalan, italien et français. Le travail de recherche et les applications expérimentales dont le manuel est issu nous ont permis rédiger un protocole de lecture/compréhension appliquée aux langues romanes, mais susceptibles de s'étendre à d'autres familles de langues. Après avoir illustré brièvement les principes didactiques de la méthode EuRom5 et ses développements, nous exposerons les différentes composantes du protocole, qui ont pour vocation de stimuler les transferts, en en montrant les limites.

[Résumé long](#)

CHROUPINA Celda, BAPTISTA A., COSTA J. A., QUERIDO J., OLIVEIRA I. [Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto]. *Representação e aquisição do género linguístico em PE* (Poster vendredi 19 juillet 10h00-11h00).

Atualmente, em português europeu, os lexemas género e sexo desencadeiam algumas situações de indefinição relativamente ao âmbito dos seus campos semânticos, às suas fronteiras sémicas e às zonas de interseção. A necessária distinção entre género linguístico e género natural (correlacionado com o sexo) nem sempre se afigura clara nas práticas pedagógicas, quer entre os alunos de vários níveis de ensino, quer mesmo entre os professores. Partindo de investigações (morfofossintáticas, léxico-semânticas, sociolingüísticas, morfofonológicas e discursivas, num plano sincrónico e diacrónico) sobre os processos de marcação de género linguístico, quisemos compreender, através da realização de inquéritos e entrevistas a vários agentes do contexto pedagógico, quais as representações que possuíam sobre o que é o género gramatical e em que medida estas se relacionam, ou não, com o género natural.

[Résumé long](#)

CORTÉS VELÁSQUEZ Diego [Università per stranieri di Siena], BONVINO Elisabetta [Università degli studi Roma Tre]. *L'intercomprensione e l'insegnamento simultaneo di lingue romanze : una proposta per una formazione metacognitiva all'ascolto* (Poster vendredi 19 juillet 10h00-11h00).

Il confronto linguistico e i tratti comuni fra lingue romanze sono il fulcro di alcune metodologie didattiche dell'intercomprensione (IC). L'IC si ba-

sa su di un modello comunicativo in cui gli interlocutori si esprimono nella propria lingua e comprendono le altre. Dopo aver delineato brevemente i presupposti teorici e le peculiarità della didattica dell'intercomprensione in ambito romanzo, il poster propone il confronto di due corsi sperimentali di IC tra lingue romanze che hanno avuto luogo in un'università italiana e in una colombiana tra il 2011 e il 2012. Entrambi i corsi prevedevano un modulo di comprensione di lettura e un modulo di comprensione orale. Attraverso questionari, e attività didattiche in presenza e a distanza, nonché test di valutazione finale e in itinere, sono stati raccolti dati sulla percezione delle lingue, sulle strategie di comprensione attivate dagli studenti e sui livelli di competenza raggiunti, soprattutto per quanto riguarda lo sviluppo dell'abilità di ascolto.

[Résumé long](#)

GAY Debora [Georg-August-Universität Göttingen]. *L'intercomprensione nell'apprendimento della lingua specialistica ab initio : il caso dell'italiano per studenti di Storia dell'Arte e Archeologia all'università in Germania* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 317).

Riassunto breve Facendo riferimento alla tradizione di studi sull'intercomprensione, in particolare tra le lingue romanze, e all'attuazione del multilinguismo come obiettivo della politica linguistica in Europa, l'intervento presenta e discute i risultati di una ricerca condotta con studenti di Storia dell'Arte e Archeologia in alcuni atenei in corsi di italiano-lingua specialistica per principianti. L'indagine quantitativa (questionari) evidenzia i prerequisiti ed i bisogni del gruppo di apprendenti. Dall'indagine qualitativa (interviste e osservazioni sul corpus di testi prodotti dagli studenti all'esame) emergono i processi di apprendimento e le strategie acquisite e messe in atto. Il lavoro su tipologie testuali proprie del discorso sull'arte e l'integrazione di lingua e contenuto consentono ai discenti di costruire dei ponti con le conoscenze linguistiche e disciplinari pregresse: l'intercomprensione è così abilità e strategia per l'acquisizione ab initio di competenze ricettive e produttive nella lingua specialistica in ambito accademico.

[Résumé long](#)

GIULIANO Patrizia, ANASTASIO Simona, RUSSO Rosa [Università degli Studi di Napoli Federico II, Italie]. *L'expression du passé dans les récits d'apprenants de l'italien L2 : sujets immigrés dans la région de Naples* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, B 317).

Le travail se propose d'analyser l'expression des relations temporelles,

avec une référence particulière au domaine du passé, dans les récits fictifs et biographiques produits par différents groupes d'apprenants, en l'espèce d'immigrés slaves (ukrainiens et polonais), maghrébins (marocains, algériens et tunisiens), nigériens, ghanéens et cinghalais, tous de niveau post-basique avancé (cf. Klein / Perdue, 1992 ; Giuliano 2004), avec apprentissage mixte (institutionnel et naturel), pour certains, et spontané, pour d'autres. Tous les informateurs en question vivent dans la région de Naples (Sud de l'Italie), un contexte particulièrement intéressant pour l'utilisation du passé, car l'input d'exposition fournit aux résidents trois formes, toutes les trois encore très actives : le Passato Prossimo (ou passé composé), le Passato Remoto (ou passé simple) et l'Imperfetto (imparfait), en plus de la forme progressive imperfetto + gerundio (imparfait + gérondif). L'analyse sera conduite par une perspective textuelle et fonctionnelle (cf. Klein / von Stutterheim 1991, Klein / Perdue 1992 ; Givón 1995 ; Adamczewski 2002), où les formes verbales sont évaluées par rapport à leur fonction et positionnement au sein de la structure narrative et énonciative. Les données analysées sont de deux types : récits fictifs et biographiques. Notre analyse démontrera que les formes du passé employées par les immigrés ne sont pas différentes de celles des natifs, et donc que le Passato Remoto est employé, bien que plus rarement, à côté du Passato Prossimo et de l'Imperfetto. Leur utilisation de la part des apprenants peut cependant varier en relation aux fonctions textuelles que telles formes exercent dans les textes des italophones, avec des conséquences évidentes pour la consecutio temporum et l'organisation holistique du texte narratif. Les explications énonciatives d'un tel imparfait que l'on peut fournir pour l'italien des natifs (c'est-à-dire l'imparfait narratif comme moyen inconscient de thématization d'un événement qui est inconnu à l'interlocuteur, cf. Adamczewski 2002) ne sont pas non plus de soutien pour l'usage que les slaves en font.

Résumé long

GÓMEZ FERNÁNDEZ Araceli [Universidad Nacional de Educación a Distancia]. *Acquérir le savoir lexical pour une meilleure compréhension des langues romanes* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 317).

Ce travail vise principalement à démontrer le besoin d'une préparation à la compréhension du lexique ainsi qu'au développement des capacités d'apprentissage chez l'apprenant dans une ou plusieurs langues. À partir d'une approche plurilingue basée sur l'exploitation textuelle nous analysons plusieurs types et genres textuels des langues romanes. L'approche que nous proposons de l'intercompréhension est une approche descendante qui va des

SECTION 12

caractéristiques discursives aux caractéristiques linguistiques. Nous considérons que l'apprenant doit connaître les capacités à apprendre le lexique d'une langue à travers l'organisation et les phénomènes lexicaux. Nous analysons les inférences lexicales reliées à compréhension textuelle comme mécanisme d'exploitation de ces capacités visées.

Résumé long

HARNOIS-DELPIANO Mylène, CHEVROT Jean-Pierre, CAVALLA Cristelle [Université Grenoble 3]. *Etude contrastive de l'acquisition de la liaison en L1 et L2* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 317).

La liaison est un phénomène de sandhi du français qui a déjà fait l'objet de nombreuses études dans le domaine de la phonologie. Dans le cadre psycholinguistique, de récents travaux concernent l'acquisition de la liaison en L1 et L2. Ils mettent en avant deux modèles du processus d'acquisition : 1/ le modèle constructionniste qui rend compte de l'alternance par une compétition entre constructions (Chevrot, Dugua & Fayol, 2009 et Nicoladis & Paradis, 2011) ; 2/ le modèle phonologique qui explique l'alternance par un dispositif phonologique dans le cadre de représentations multilinéaires (Wauquier, 2009). Cette communication se propose de présenter les résultats d'une analyse contrastive concernant la production et le jugement d'acceptabilité de liaisons dans les mêmes contextes « déterminant + nom » et « adjectif + nom » chez des enfants francophones natifs (L1) âgés de 3 à 6 ans et chez des apprenants coréens de FLE (L2) qui ont été au centre d'un suivi longitudinal durant un an.

Résumé long

IVANOVA-FOURNIER Petya [Université de Lorraine – Université de Shenzhen]. *Quelles valeurs pour quelle argumentation ?* (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, B 317).

Cette communication porte sur la structure supérieure des écrits argumentatifs d'étudiants chinois en situation de Français langue seconde. Ces derniers, conditionnés par leur culture d'origine, rencontrent des difficultés dans la production de textes argumentatifs suivant les règles de l'argumentation gréco-romaine, issue de plusieurs siècles de culture occidentale. Leur argumentation est culturellement marquée par le système des valeurs confucéennes qui tend à conserver l'ordre existant. Par conséquent, la structure supérieure de leurs écrits est marquée par une suppression de la nature dialogique de l'argumentation au profit d'autres techniques pour solliciter la conviction du récepteur.

Résumé long

KHACHATURYAN Elizaveta [Università d'Oslo, Norvège]. *Acquisizione dell'italiano come L2 e come 2L1 : differenze e similitudini* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 317).

Acquisizione dell'italiano come L2 e 2L1: differenze e similitudini. Il presente studio si propone di analizzare l'acquisizione del sistema verbale in italiano nel contesto norvegese. I soggetti dello studio sono i bambini bilingui italo-norvegese (di 4;0-6;0 anni) e gli apprendenti L2 dell'italiano del livello intermedio e avanzato di madre lingua norvegese. I dati che analizzeremo rappresentano sia la produzione narrativa che quella conversazionale (audio registrazioni in entrambi i casi). I risultati che presenteremo ci permetteranno di formulare le differenze tra i due tipi d'acquisizione e le conseguenze che hanno per l'insegnamento.

Résumé long

LUPETTI Monica [Università di Pisa]. *Sulle interferenze : il ruolo dello spagnolo L2 come fattore di complessità nell'apprendimento del portoghese L3* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, B 317).

Sulle interferenze: il ruolo dello spagnolo L2 come fattore di complessità nell'apprendimento del portoghese L3 – Monica Lupetti (Università di Pisa). La pressoché nulla presenza del portoghese nella scuola secondaria fa sì che raramente ci si appresti a studiarlo senza conoscere per lo meno un'altra lingua straniera. In questo senso, ciò che ricopre un ruolo di indubbio rilievo, nel caso di studenti italiani, è la conoscenza pregressa dello spagnolo. Alla luce del notevole incremento subito da questa lingua in ambito scolastico e accademico – lingua che, comunque, anche al di fuori del contesto didattico-pedagogico risulta essere, per un italofono, notevolmente più familiare del portoghese – è sorta la necessità primaria di individuare e riflettere sui vari tipi di interferenze causate dalla conoscenza del castigliano (L2) da parte di allievi che si avvicinano per la prima volta al portoghese (L3). Le difficoltà maggiormente riscontrate da studenti di questa tipologia risiedono sia nelle interferenze con l'italiano sia nelle simmetrie e asimmetrie tra spagnolo e portoghese. Le numerose divergenze tra queste ultime due lingue, simili, ma solo a un livello superficiale, possono infatti dare luogo a un notevole transfert negativo. Si avverte, a questo punto, l'esigenza di riflettere in maniera sistematica sui meccanismi che regolano il fenomeno dell'interferenza dello spagnolo nei vari stadi di apprendimento del portoghese, attraverso un'articolata analisi dell'interlingua. L'indagine presentata è stata sviluppa-

ta sulla base di una suddivisione tipologica e di frequenza dell'errore e, ancora, sulla variazione dell'errore in parallelo a quella dei modelli di esercizio sottoposti all'apprendente. Sarà interessante notare come evolve l'errore da interferenza di pari passo con il livello di competenza linguistica e comunicativa dell'apprendente e, dall'altro lato, rilevare come, laddove vi fosse, il miglioramento di tale livello di competenza nello spagnolo L2 e portoghese L3 può favorire un transfert positivo e stimolare, quindi, nel discente una maggior consapevolezza (data per assodata l'estrema familiarità delle lingue in oggetto) dell'autonomia di ciascuno dei due sistemi linguistici.

[Résumé long](#)

MACAIRE Dominique, BUCHI Éva, CARTON Francis, CHAUVEAU Jean-Paul, GREUB Yan, HERBERT Capucine [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *L'enseignement de l'étymologie : entre hier et demain. Premiers résultats d'un projet inter-équipes de l'ATILF* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, B 317).

Le postulat de base selon lequel les étymons du lexique héréditaire roman pouvaient être prélevés dans les dictionnaires latins, faisait consensus, avant qu'il soit mis en cause par l'option comparatiste et reconstructionniste du Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). L'un des reproches adressés au DÉRom consiste à dire que les résultats qu'elle génère ne seraient pas vulgarisables. L'ATILF a donc entrepris de tester la validité de cette assertion et de « mettre en pratiques » son option dans le cadre de la recherche-action « L'enseignement de l'étymologie : entre hier et demain ». Nous formulons l'hypothèse qu'il est cognitivement possible aux élèves de 11-12 ans d'approcher dans une démarche socio-constructiviste la dimension réfléchie et comparée de la langue française dans son héritage. Et que, ce faisant, ceux-ci peuvent se construire une identité plurielle en relation avec l'image et le statut du français et des langues qu'ils côtoient, à l'école comme dans la société.

[Résumé long](#)

MARTINEZ Hélène [Justus-Liebig-Universität Gießen (Allemagne)]. *Cognition et émotion : rapport au savoir et apprentissage/enseignement des langues romanes* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 317).

Partant de l'analyse des verbalisations que les étudiants de langues font de leur propre apprentissage et des stratégies et méthodes développées en classe ou en dehors de la classe ainsi que de leurs verbalisations sur les

cultures d'apprentissage et d'enseignement et leur vécu de la langue, cette communication contribuera à souligner le lien étroit entre cognition et émotion dans l'apprentissage des langues, spécialement dans l'apprentissage des langues romanes. Une analyse des théories subjectives ou plus exactement de la théorisation des pratiques langagières des apprenants tend en effet à montrer que les activités cognitives et métacognitives en jeu dans les processus d'appropriation des langues et le traitement des savoirs supposent la capacité des apprenants à gérer tout ce qui relève du domaine de l'émotion, de la motivation (dans sa dimension intégrative, instrumentale mais aussi au niveau de l'interférence motivationale) ou du savoir-être. La notion de savoir – ou mieux de savoirs au pluriel – sera au centre de cette communication ainsi que les rapports que les apprenants établissent à ce savoir, c'est-à-dire la relation que ces derniers détiennent et développent par rapport à l'objet d'apprentissage et à son processus. Au-delà de cette analyse, il s'agira de développer des principes d'enseignement/apprentissage centrés sur l'apprenant et son rapport au savoir.

[Résumé long](#)

MICHOT Marie-Eve [Vrije Universiteit Brussel]. *L'importance des classes de verbes pour l'acquisition de l'accord sujet-verbe en FL2* (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, B 317).

Dans l'acquisition du français L2, la maîtrise progressive de la morphologie verbale et son utilisation pour exprimer le temps, le mode et l'aspect représentent une dimension centrale du processus de grammaticalisation de la production d'apprenants (Klein & Perdue, 1997 ; Véronique, 2009). Notre communication analysera le processus d'acquisition de l'accord sujet-verbe par des apprenants de FL2 en milieu institutionnel (l'enseignement secondaire en Flandre, la région néerlandophone de la Belgique). Nous étudierons plus précisément la production de formes de bases courtes et longues (Bartning, 1998), dont l'acquisition est modulée selon les différents types de verbes convoqués et nous affinerons les stades de progression mis en évidence par Bartning et Schlyter (2004).

[Résumé long](#)

MORKÖTTER Steffi [Université de Giessen, Allemagne]. *L'apprentissage de transfert par les jeunes apprenants* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 317).

On sait que la didactique de l'intercompréhension permet le développement rapide d'une compétence réceptive à l'intérieur d'une famille de

langues, et que l'approche intercompréhensive s'est révélée être une puissante stratégie de sensibilisation à l'apprentissage des langues en général. Pourtant, à partir de quel âge les jeunes apprenants peuvent-ils profiter de l'intercompréhension pour optimiser leur savoir-apprendre ? La communication mettra l'accent sur la question de l'applicabilité de la « typologie élargie » de transfert (distinguant entre transfert inter-langues, t. intra-langues, t. d'identification, t. de production et t. didactique ; cf. Meissner 2004) aux processus intercompréhensifs d'enfants germanophones entre 11 et 13 ans et à la compétence d'apprendre les langues (savoir-apprendre).

[Résumé long](#)

MUSIOL Michel, AMBLARD Maxime, REBUSCHI Manuel [Université de Lorraine]. *Approche sémantico-formelle des troubles du discours : les conditions de la saisie de leurs aspects psycholinguistiques*. (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 317).

Il s'agit de présenter la méthodologie d'analyse de type pragmatique et sémantico-formelle que nous élaborons afin de contribuer aux tentatives de décryptage de la rationalité cognitive du discours. Le point de départ est l'analyse des défaillances du comportement interlocutoire de sujets schizo-phrènes. Ces interactions sont le lieu d'interrogation, notamment, de la question de la cohérence du discours et de celle de la rationalité du fonctionnement cognitif-psychologique et cognitif-linguistique des interlocuteurs. Nos formalisations s'inspirent en particulier de la S-DRT. Nous montrons comment certains processus psycholinguistiques sont associés d'une part à la gestion de la discontinuité discursive, d'autre part à la structure des troubles.

[Résumé long](#)

NICA Dana [Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, France]. *Port-Royal et la République des Lettres romanes* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, B 317).

Dans le contexte historique, linguistique et culturel de la République des Lettres et des échanges savants vers le milieu du XVIIe siècle, l'identification des pratiques et des mécanismes récurrents dans les réalités langagières et les interactions érudites peut être illustrée ponctuellement par un cas emblématique. Lieu de culture majeur, Port-Royal, fidèle à l'idéal de vie contemplative et solitaire, mais témoignant en même temps d'une ouverture d'esprit et d'un extraordinaire élan réformateur en matière d'éducation et de réflexion critique sur la problématique du langage, est, de ce fait, un exemple paradoxal. Certains des textes issus de ce milieu sont représentatifs de la

philosophie du langage et de l'histoire des idées, mais aussi de l'enseignement moderne : la Grammaire et la Logique, ou bien les nouvelles méthodes de langues de Claude Lancelot (surtout celle d'italien et d'espagnol), destinées aux Petites Écoles, autant de grammaires élémentaires qui semblent reprendre, au nom du pluralisme linguistique, la démarche universaliste du Portugais Amaro de Roboredo, *Methodo grammatical para todas as linguas*. Dans ces productions, la présentation méthodique des langues, insistant sur la rationalisation des usages et sur l'intelligence pratique dans l'enseignement en langue maternelle, est une conséquence directe du pragmatisme linguistique et pédagogique spécifique de Port-Royal, admirable abrégé de la République des Lettres romane. Cela vient confirmer le fait que, au XVIIe siècle, la communication en langues romanes se constitue en un véritable véhicule et instrument de la modernité.

[Résumé long](#)

NOESEN Melanie [Université de Potsdam]. *L'approche portfolio comme pierre angulaire dans un enseignement inclusif des langues* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, B 317).

Le travail de recherche a pour objet d'examiner si et comment l'approche portfolio peut contribuer à l'apprentissage des langues scolaires cibles dans un contexte multilingue et inclusif au Grand-Duché de Luxembourg. Dans une perspective socio-constructiviste de l'apprentissage et selon les principes de la pédagogie inclusive, nous démontrerons comment le "détour" vers les "centi linguaggi dei bambini" (Malaguzzi 1997), incluant l'oralité, les langues d'origine de même que les moyens d'expression artistiques, peut offrir un tremplin vers l'apprentissage de la culture écrite dans les langues cibles. Nous verrons aussi comment cette approche permet de fournir aux enseignants des données nécessaires pour planifier des situations d'apprentissage et accompagner au mieux le processus d'apprentissage des langues chez les élèves. A partir de données recueillies sur quatorze élèves de neuf à douze ans sur une période de deux ans, des études de cas sont construites pour éclairer les questions de recherche.

[Résumé long](#)

RIUS DALMAU Maria Inmaculada [Université Rovira i Virgili]. *An-ciens et nouveaux défis pour l'enseignement des langues et des cultures* (Poster vendredi 19 juillet 10h00-11h00).

Nous visons ici une étude de certains manuels pour l'enseignement du français langue étrangère parus en Espagne au long du XIXe siècle conte-

nant une partie consacrée aux dictons, idiotismes et proverbes. Nous nous demandons quel est le rôle de ces d'outils du point de vue de la motivation de l'élève face à l'acquisition de la nouvelle langue et quelle a été leur efficacité du point de vue didactique. Certes, la psychologie populaire a un poids remarquable dans l'enseignement en général et un particulier dans celui des langues. L'univers de croyances a joué dès jadis son rôle. En plus, de nos jours, l'interculturalité et la diversité créent chez les apprenants d'une nouvelle langue des identités complexes et mouvantes. Alors, l'apprentissage des langues-cultures se fonde sur la reliance afin d'arriver à accepter des identités multiples ainsi que de pouvoir profiter des résultats atteints au long de l'histoire.

Résumé long

TESCH Bernd [Universität Humboldt Berlin]. *Orientation vers le plurilinguisme ? Repère de qualité pour le développement de l'enseignement des langues romanes scolaires. Expériences empiriques faites au sein de l'Institut pour le Développement de la Qualité de l'Education (IQB)* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 317).

L'orientation vers le plurilinguisme comme repère de qualité pour le développement de l'enseignement des langues romanes scolaires est examinée à partir d'expériences empiriques faites au sein de l'Institut pour le Développement de la Qualité de l'Education (IQB). Les mesures prises en Allemagne pour développer la qualité de l'enseignement ont fait avancer la cause du plurilinguisme, notamment à l'égard de l'apprentissage des langues romanes. Cependant, du point de vue de la didactique des langues romanes, il faut relever certains déficits qui restent à combler pour exploiter pleinement le potentiel existant.

Résumé long

UZCANGA VIVAR Isabel [Universidad de Salamanca]. *Une approche descendante de l'intercompréhension des langues romanes* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 317).

L'objectif de cet article est de présenter un cadre qui permet de parvenir à une compréhension globale et locale des textes écrits en LE, plus particulièrement de textes en langues romanes. Nous adoptons une approche descendante ou top-down de l'intercompréhension (IC) : de la macrostructure à la microstructure. Tenant compte des acquis de la psycholinguistique cognitive, nous optons pour une démarche qui est axée sur l'exploitation de la compétence discursive du lecteur, et lui proposons une vision des textes

en tant que structures plus ou moins cristallisées de communication. Le repérage des caractéristiques discursives permet au lecteur de rattacher tout texte à un genre discursif donné, et de faire, par la suite, les bonnes inférences aussi au niveau de la texture linguistique.

Résumé long

VAN TRICHT Ildiko [KU Leuven]. *Plurilinguisme au Moyen Âge : le lexique mental des traducteurs d'œuvres scientifiques* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, B 317).

La plus grande partie du Moyen Âge en Europe de l'Ouest est caractérisée par une opposition entre le latin, comme langue du savoir et de l'Église, et de la langue vernaculaire qui s'utilise pour les simples échanges quotidiens, souvent oraux. Cela commence cependant à changer vers le XIIIe siècle, lorsque nous voyons apparaître les premiers textes scientifiques en langue vernaculaire, majoritairement des traductions d'œuvres latines mais également des textes composés immédiatement en langue vernaculaire. Ce qui nous intéresse plus particulièrement, c'est de voir comment les traducteurs s'y sont pris pour créer une terminologie adéquate pour dénommer différents concepts scientifiques pour lesquels la langue vernaculaire n'avait pas de termes. Partant de la situation de bilinguisme successif dans laquelle se trouvent les traducteurs, nous analyserons de plus près comment Evrart de Conty a réagi face aux lacunes lexicales auxquelles il était confronté lors de sa traduction des *Problemata physica* (pseudo-)aristotéliens, et nous montrerons que l'inversement du Revised Hierarchical Model de Kroll et Stewart (1994) permet le mieux de caractériser non seulement la situation des traducteurs médiévaux, mais également celle des traducteurs modernes de textes spécialisés.

Résumé long

VIDESOTT Gerda [Libera Università di Bolzano]. *Il plurilinguismo in ottica neurolinguistica* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 317).

La relazione si propone di discutere il concetto di "plurilinguismo" dal punto di vista neurolinguistico. Dopo un breve accenno introduttivo alle difficoltà di misurazione di una determinata lingua, legate soprattutto alla relatività della tradizionale categorizzazione delle lingue e dei diversi criteri che determinano la competenza linguistica, si passa a vedere quale ripercussione ha la determinazione prevalentemente qualitativa del fenomeno "plurilinguismo" quando vuole essere misurato con tecniche prevalen-

tement quantitative – come quelle di neuroimaging, p.e. fMRI, usate nelle neuroscienze.

[Résumé long](#)

VÖLKER Harald [Université de Zurich]. *Le forum intergouvernemental du Conseil de l'Europe (Genève 2010) et ses répercussions sur la contribution de la linguistique à la didactique des langues secondes* (Poster vendredi 19 juillet 10h00-11h00).

Le forum de Genève a été organisé par la Division des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et il s'inscrit dans une tradition „suisse“ de ce type de rencontres qui est liée au nom de la ville de Rüschlikon – devenue l'emblème du cadre européen commun de référence et du portfolio européen des langues. L'objectif principal du forum de Genève a été de redéfinir le lien didactique entre la progression dans la constitution des connaissances générales et celle dans la construction d'une compétence linguistique. Les mots-clés qui décrivent les différents aspects de réalisation sont, entre autres, content and language integrated learning (CLIL), la remise-en-question des notions de „langue maternelle“ et „langue étrangère“, la biographie linguistique et les „apprenants vulnérables“, l'autonomie de l'apprenant et l'élargissement de la notion de portfolio. Dans notre contribution nous mettrons en parallèle les idées-clés du forum de Genève avec les différents domaines pertinents de la linguistique (comme la théorie des actes de langage, l'intercompréhension et le contact linguistique) tout en nous demandant en quelle manière les résultats de la recherche linguistique actuelles peuvent contribuer à faciliter l'implémentation des idées de Genève dans les salles de classe.

[Résumé long](#)

WOCHELE Holger [Friedrich-Schiller-Universität Jena, Allemagne]. *Conscience linguistique et milieu de travail : recrutement et évaluation de compétences écrites non natives* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 317).

Aujourd'hui, le statut de l'anglais comme lingua franca internationale est presque incontesté. Pour ce qui est des autres langues étrangères apprises par des non anglophones, la question est de savoir quelles compétences l'apprenant devrait atteindre, p.ex. s'il est étudiant en management international et suit des cours de français / italien sur objectifs spécifiques, comme le français économique. Le locuteur natif n'y pourra en aucun cas servir de modèle que l'apprenant devra atteindre. Afin de connaître mieux les attentes de ses futurs interlocuteurs, nous présenterons dans notre exposé les résultats d'in-

interviews menées avec des professionnels (chefs d'entreprise, collaborateurs du service du personnel, etc.) dans une approche qualitative. Nous essaierons de répondre aux questions suivantes : Comment ces locuteurs natifs jugent-ils des énoncés écrits par des locuteurs non natifs ? Y a-t-il des différences dans la manière dont les textes ont été évalués par les Français, d'une part, et par les Italiens, d'autre part ?

[Résumé long](#)

DA SILVA-GENEST Christine [Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3) & Université de Neuchâtel (Suisse)]. *Description des interventions d'une orthophoniste en interaction avec un enfant dysphasique : le cas des activités de dénomination* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, B 317).

L'objectif de cette communication est d'observer les conduites langagières d'une orthophoniste en interaction avec un enfant présentant des troubles spécifiques du développement du langage en situation de rééducation. Nous souhaitons mettre en relief la manière dont l'orthophoniste soutient l'activité de l'enfant à accomplir une tâche langagière de dénomination. Après avoir décrit ce type d'activité en situation de rééducation orthophonique, nous caractérisons les interventions de l'orthophoniste selon qu'elles sont centrées ou non sur le langage et selon leur orientation dialogique (de type 'demande' vs. de type 'offre'). Les résultats indiquent que les interventions de l'orthophoniste varient selon le degré de difficulté de l'enfant. En effet, soit l'orthophoniste propose un modèle de production verbale soit elle simplifie la tâche pour amener l'enfant à produire une dénomination en collaboration et de manière co-construite. Par ailleurs, nous nous sommes également interrogée sur l'effet de ces interventions sur le discours de l'enfant à travers les réactions immédiates de celui-ci aux demandes de dénomination de l'orthophoniste.

[Résumé long](#)

Section 13 : Philologie textuelle et éditoriale

ARBOR ALDEA Mariña [Universidade de Santiago de Compostela]. *Do texto manuscrito ao texto crítico : a cuestión métrica* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, A 212).

Na edición dos textos líricos profanos galego-portugueses obsérvase unha aplicación moi variable da metodoloxía crítica, e, en particular, dos criterios que sustentan as denominadas fases de selectio e emendatio. No que

se refire a esta última, a revisión das edicións críticas publicadas mostra que os estudosos afrontan os problemas ecdóticos, e, en concreto, os que están vinculados á métrica, seguindo criterios de conservación ou de emenda da lección manuscrita que non sempre se xustifican de modo conveniente desde o punto de vista teórico e que, sobre todo, parecen inconsecuentes cos principios métricos que rexen esta poesía e cos usos que se observan nos manuscritos. As análises que ata este momento realizamos sobre as alteracións métricas que se verifican nos textos que envía o Cancioneiro da Ajuda –datado entre finais do século XIII e inicios da seguinte centuria– e na lección que, para eses poemas, ofrecen o Cancioneiro da Biblioteca Nacional e o Cancioneiro da Vaticana –copiados en Italia no século XVI– mostra que esas alteracións encontran, na súa gran maioría, unha explicación satisfactoria nos diferentes tipos de faltas que os amanuenses cometen durante o proceso de copia. Esta análise fornece, así mesmo, unha serie de criterios que, atendendo á tipoloxía dos erros de copia, ás múltiples notas de revisión escritas nas marxes de A e á variación lingüística, permiten abordar con coherencia a emenda dos versos que suscitan a controversia. Neste relatorio marcámonos como obxectivo completar a análise realizada sobre A e BV abordando o estudo das leccións que envían os denominados Pergamiño Vindel e Fragmento Sharrer, manuscritos copiados en época trobadoresca e que introducen no seo do debate un xénero novo, a cantiga de amigo, e un elemento de importancia fundamental: a música. Poderemos así confirmar, matizar ou refutar as propostas teóricas e de aplicación práctica que emanaron dos traballos referidos nas liñas precedentes e da bibliografía ata aquí publicada sobre este argumento, sobre todo no que atinxe á emendatio dos versos afectados por posibles deficiencias métricas.

Résumé long

ASPERTI Stefano, MENICETTI Caterina [Sapienza - Università di Roma]. *Pour lire le Conte de la Charrette de Chrétien de Troyes dans sa tradition manuscrite* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, A 212).

Le Chevalier de la Charrette a été l'un des premiers textes pour lesquelles on a fait recours d'une manière extensive aux nouvelles technologies afin de présenter aux lecteurs érudits une tradition manuscrite médiévale dans toute sa richesse ; ç'a été notamment le cas du Projet homonyme de Foulet et Uitti et de ses prolongements. Cependant, les nouveaux matériaux sont restés en marge des discussions de critique textuelle et la tradition manuscrite du roman n'a pas été exploitée dans la nouvelle perspective que ces outils pouvaient suggérer. Au contraire, le débat autour du texte du roman de

Chrétien s'est polarisé sur la validité du texte transmis par la copie de Guiot (BNF, fr. 794), employée comme manuscrit de base dans toutes les éditions les plus récentes. Nous proposons ici une approche différente du problème en vue de valoriser le riche patrimoine de variantes repérables dans la tradition manuscrite et de préserver, en même temps la lisibilité du roman. Nous soumettons donc à la réflexion une présentation du texte dans laquelle un commentaire extensif de la *varia lectio* est relié à une « version de base » à l'intérieur d'une page en format digital qui permet de garder intacte l'identité des différents matériaux (texte de base, variantes, commentaire), et qui cherche à éviter les contraintes et les compromis du rapport entre texte et appareil d'une édition critique traditionnelle.

Résumé long

BANZA Ana Paula [Universidade de Évora]. *Da antiga à nova Filologia : práticas de edição de textos modernos* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, A 212).

Os problemas levantados pelo tratamento e edição de textos são comuns à generalidade das línguas, românicas e não românicas, e parecem não se ter alterado substancialmente graças aos modernos recursos actualmente à disposição do filólogo, que continua a enfrentar os problemas de sempre, porventura acrescidos de outros, levantados pelo uso da tecnologia. Na presente comunicação, tomando como ponto de partida a experiência de edição em diferentes suportes, papel e electrónico, de textos portugueses de diferentes épocas com original acessível, desde documentos notariais do séc. XIII até textos literários do séc. XVII e textos de natureza metalinguística dos sécs. XVI-XIX, procurar-se-á fazer o levantamento dos principais problemas que se colocam ao filólogo no seu tratamento e edição em função da sua natureza, época e do tipo de edição, promovendo uma comparação, a este nível, entre a antiga e a nova Filologia.

Résumé long

BURGIO Eugenio, SIMION Samuela [Università Ca' Foscari Venezia]. *Il progetto « Per una nuova edizione del 'Milione' » : otto anni dopo* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, A 212).

La communication veut présenter une mise à point des travaux du projet "Per una nuova edizione del 'Milione'", entrepris à l'Université Ca' Foscari de Venise depuis 2005. Son objet primaire sera la discussion d'une hypothèse de reconstruction du texte fondée sur une recension intégrale des rédactions les plus importantes du "Divisament du Monde" ; nous présenterons aussi un

modèle d'édition numérique du texte.

[Résumé long](#)

CAMPS Jean-Baptiste [Université Paris Sorbonne et Université Jean Moulin Lyon III]. *Sélection des lieux variants et construction d'un stemma : nouvelles expérimentations* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, A 212).

Faisant suite à une première intervention dans le domaine de la stemmatologie assistée par ordinateur au cours de laquelle une méthode de sélection des lieux variants et un algorithme de construction de stemma, fondés sur les principes traditionnels « lachmanniens », ont été proposés, la communication se propose tout d'abord de poursuivre l'exploration des ressources que la logique formelle et l'algorithmie, couplées à des capacités de calcul très étendues, peuvent fournir au philologue, en tentant de soumettre à un examen plus approfondi certaines questions qui n'y avaient été qu'effleurées (contamination et parallélismes fortuits ; rôle à attribuer aux méthodes statistiques et probabilistes, écartées dans un premier temps,...). La communication se propose en outre d'examiner d'une part certains choix méthodologiques propres à la stemmatologie automatisée et aux résultats qu'on lui demande de fournir, sans négliger d'autre part les problèmes liés au cadre propre aux langues vernaculaires – et tout particulièrement bien sûr, aux langues romanes – et à la spécificité des modes de production de ses manuscrits (variation dialectale, diasystème, « variance », réécritures et traductions...). La communication se propose enfin de réfléchir, à partir de cas concrets tirés de traditions fictives et de traditions réelles (*Bestiaires d'amours* de Richart de Fournival, *Chanson d'Otinél*,...) à la complémentarité des méthodes automatisées et traditionnelles, en recourant notamment à la comparaison des résultats obtenus par ces deux approches et en cherchant à déterminer s'il est légitime ou non de les opposer.

[Résumé long](#)

CARVALHO Maria José [Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra]. *Alguns problemas de edição dos documentos portugueses medievais* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, A 212).

Apresentaremos, nesta comunicação, alguns problemas colocados pela transcrição de documentos medievais no espaço ocidental peninsular, a partir de uma coleção de documentos notariais inédita, oriunda da região Centro-litoral portuguesa, mais concretamente dos fundos de um centro geo-sociocultural nevrálgico na cultura portuguesa medieval aí implantado

– o Mosteiro de Alcobaça. Os principais problemas apresentados pela coleção que transcrevemos repartem-se por cinco grupos: (i) Desdobramento de abreviaturas (ii) O til de nasalidade/abreviatura (iii) União e separação de palavras (iv) Capitalização (v) Pontuação. O objetivo desta comunicação é partilhar algumas dificuldades de transcrição de modo a poder contribuir para alguma uniformidade de procedimentos ao nível da edição documental, no mundo românico em geral.

[Résumé long](#)

CERRITO Stefania [Université libre de Rome LUSPIO]. *De l'édition électronique à l'étude du vocabulaire : l'Ovide moralisé en prose (version de Bruges)* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, A 212).

L'intérêt de l'Ovide moralisé en prose (version de Bruges) se mesure par le retentissement qu'il eut entre le Moyen Âge finissant et la Renaissance : composé vers 1470 à la cour de Louis de Bruges, il fut plusieurs fois imprimé, à partir de l'editio princeps de Colard Mansion (Bruges 1484) jusqu'au début du XVIIe siècle. L'édition, sur la base du ms. BnF fr.137, mais avec les variantes complètes des deux autres témoins connus - Saint-Petersbourg, Bn de Russie, F.v. XIV.1 et BL Royal 17 E IV - se fait en format XML-TEI, en ayant comme objectif la mise au point d'un système de balisage du texte qui puisse satisfaire aussi bien le philologue que le lexicologue. Le format XML-TEI permet également l'utilisation de l'outil glossaire du DMF, instrument très riche en fonctionnalités, qui se révèle précieux pour l'éditeur, car il offre un support efficace à la correction du texte, mais surtout pour le lexicologue, car il constitue un support inégalable à l'étude du vocabulaire du texte édité et à la construction d'un glossaire exhaustif et fiable. La communication présentera les premiers résultats de notre étude.

[Résumé long](#)

CERULLO Speranza [Università per Stranieri di Siena]. *L'edizione critica del volgarizzamento toscano trecentesco della Legenda aurea* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, A 212).

Nasce dai risultati di un primo tentativo di censimento completo dei volgarizzamenti italiani della *Legenda aurea* (S. Cerullo, *I volgarizzamenti italiani della Legenda aurea: testi, tradizioni, testimoni, tesi di perfezionamento*, Fondazione Franceschini di Firenze, 2012), il progetto di edizione critica del più importante volgarizzamento italiano del leggendario: una traduzione trecentesca integrale, di eccezionale qualità letteraria, prodotta in Toscana probabilmente a ridosso della metà del Trecento. La notevole estensione del

testo richiede l'impostazione di un lavoro di équipe e soprattutto la definizione di scelte e soluzioni metodologiche nella prassi ecdotica che toccano sia il lavoro di recensio – in particolare la valutazione delle varianti e l'ipotesi di archetipo – sia i criteri di edizione e di allestimento dell'apparato.

[Résumé long](#)

CIALDINI Francesca [Università degli Studi di Firenze]. *Per l'edizione del secondo volume degli Avvertimenti della lingua sopra 'l'Decamerone di Lionardo Salviati* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 316).

Il contributo ha lo scopo di illustrare la storia editoriale del secondo volume degli "Avvertimenti della lingua sopra 'l'Decamerone" di Lionardo Salviati, di cui sto curando l'edizione critica. L'opera è un commento filologico-linguistico all'edizione rassetata del Decameron, pubblicata a Firenze nel 1582: è attraverso lo studio del "Decameron" e della sua tradizione testuale che Salviati acquisisce un raffinato metodo filologico. Il secondo volume degli "Avvertimenti" rappresenta la parte propriamente grammaticale della produzione salviatesca ed è costituito da due libri: nel primo l'attenzione è posta sul sostantivo, sull'aggettivo e sull'accompagnamento (cioè l'articolo indeterminativo), nel secondo sulle categorie di articolo e di preposizione semplice e articolata (definite vicecasi). La metodologia di lavoro che intendo adottare per l'intervento consiste nella conciliazione tra l'analisi filologica del testo e l'interpretazione teorico-grammaticale.

[Résumé long](#)

COLLURA Alessio [Università degli Studi di Trento]. *'Sens e razos d'una escriptura'. Per una nuova edizione critica della traduzione provenzale dell'Evangelium Nicodemi* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, A 212).

L'intervento intende presentare i risultati filologici e critici della riflessione condotta in margine all'allestimento di una nuova edizione critica della traduzione provenzale in versi dell'Evangelium Nicodemi. Il cosiddetto Vangelo apocrifo di Nicodemo, già stratificato fin dalle sue origini, è il frutto del conglobamento di una storia sul Processo e sulla Passione di Cristo e della sua meravigliosa Discesa agli inferi, che risquoterà un grandissimo successo nel Medioevo romanzo (e non). La traduzione in antico-occitano rimodella la sua fonte principale associandola con altri modelli latini di sapore apocalittico, tanto che l'ultima porzione del testo relazione un racconto sull'Anticristo e sui 15 segni prima del Giudizio Universale. Il lavoro cerca di inquadrare il poema occitano nel contesto dei nuovi studi approfonditi sulla fonte latina, dalla complessa tradizione manoscritta.

[Résumé long](#)

CONSTANTINIDIS Anna [Université de Namur, Belgique]. *Quelques remarques à propos de l'édition de textes en franco-italien : le cas de la Chanson d'Aspremont* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, A 212).

Après avoir présenté la Chanson d'Aspremont et plus particulièrement les versions franco-italiennes de cette chanson de geste (transmises entre autres par trois manuscrits conservés à Venise et Chantilly et faisant l'objet d'une édition critique dans le cadre de notre thèse de doctorat), nous nous intéresserons à quelques questions méthodologiques touchant à l'édition d'un texte en franco-italien. À partir d'exemples tirés de l'édition en cours, nous nous pencherons dans un premier temps, très concrètement, sur les critères à choisir pour la présentation critique d'un texte linguistiquement mixte. Dans un deuxième temps, nous nous interrogerons sur la méthodologie à adopter pour établir le glossaire et l'étude linguistique d'une telle édition. Cette communication aura donc pour but de mettre en lumière une démarche et un questionnement méthodologiques touchant non seulement à l'édition d'un texte spécifique mais aussi, plus en général, à l'établissement et à l'édition d'un corpus de textes riche et encore partiellement inédit : celui de la littérature dite franco-italienne.

[Résumé long](#)

DELSAUX Olivier [Université Catholique de Louvain la Neuve], RENNO Christine [Vassar College]. *L'apport des corrections des manuscrits originaux de Christine de Pizan pour l'étude des graphies en moyen français* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, A 212).

Les 54 manuscrits originaux de Christine de Pizan constituent un corpus exceptionnel : copiés par trois mains (dont celle de l'auteur), ces manuscrits sont homogènes géographiquement (Paris), chronologiquement (1399-1418) et philologiquement. On tentera de distinguer les corrections de graphies au moment de la copie, et les corrections de l'auteur sur ses propres graphies et sur celles de ses collaborateurs. Dans un deuxième temps, on essayera de déduire les corrections de l'auteur dans son 'exemplar'. On se propose ainsi d'initier une réflexion sur les éventuels apports de l'étude des graphies dans les manuscrits originaux, de chercher à évaluer l'objectif des corrections des graphies, de déterminer s'il existe le sentiment d'une norme, notamment étymologique, et enfin, d'évaluer la permissivité admise de la part de l'auteur/correcteur.

[Résumé long](#)

DI FELICE Claudio [Leiden]. *Il caso filologico dell'Apologia di Annibal Caro : le ingerenze d'autore sulle varianti di forma e di contenuto* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, A 212).

La princeps dell'*Apologia* di Annibal Caro (1558) costituisce un interessante caso filologico, dovuto al fatto che l'autore, segretario dei duchi di Parma, ebbe grande influenza sulla stamperia ducale, dove l'opera fu stampata, e sui suoi ritmi di lavoro. Questa edizione presenta un'ampia gamma di varianti tipografiche formali e di contenuto, che per la loro corretta interpretazione hanno richiesto un diverso approccio metodologico: l'estensione della collazione al maggior numero di esemplari sopravvissuti e al maggior numero di caratteristiche materiali delle sopravvivenze stesse.

[Résumé long](#)

DI LUCA Paolo [Université de Namur]. *Il ms. Ch (Cologne, Fondation Bodmer, cod. Bodmer 11) della Chanson d'Aspremont* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, A 212).

Oggetto del mio intervento sarà lo studio di un manoscritto della Chanson d'Aspremont, Cologne, Fondation Bodmer, cod. Bodmer 11 (sigla Ch). Di scripta anglonormanna e databile a cavallo fra i secolo XII e XIII, rappresenta uno dei testimoni più antichi della gesta. La lezione del codice presenta una nutrita serie di correzioni e aggiunte marginali e interlineari ad opera di più mani posteriori – e cronologicamente molto distanti fra loro – rispetto a quella principale; questa caratteristica ha spinto la critica a considerare Ch come un esempio di 'filologia medievale'. Nell'intervento si cercherà di far luce sulla cronologia, sulla stratigrafia e sulla provenienza di queste aggiunte alla lezione originaria del codice. Si procederà, inoltre, a determinare la posizione stemmatica di Ch nell'ambito della tradizione manoscritta della Chanson d'Aspremont.

[Résumé long](#)

DIVIZIA Paolo [Masarykova univerzita (Brno, Rep. Tcheque)]. *Testo, macrotesto e supertesto : per una filologia dei manoscritti miscellanei* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, A 212).

A partire dagli studi di De Robertis sui canzonieri si è sviluppata la consapevolezza che un manoscritto miscelaneo non è un contenitore di testi bensì una struttura organica che realizza un sistema. Il fenomeno è valido anche per le miscellanee di testi in prosa, e si possono individuare tre livelli: testo (le singole lezioni), macrotesto (d'autore), supertesto (ossia l'intera miscellanea). Bisogna tener conto dei tre livelli perché spesso si trasmettono

congiuntamente, ma non sempre: anche quando il supertesto ha una tradizione organica o quasi, possono esserci delle sorprese a livello di testo o di macrotesto.

Résumé long

GAGGERO Massimiliano [Université de Tours - François Rabelais]. *La nouvelle édition de l'Ovide moralisé : un texte et ses 'éditions' manuscrites* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, A 212).

L'*Ovide moralisé* est un des textes les plus importants de la fin du Moyen Âge, pour les dimensions de sa tradition manuscrite, mais aussi pour son influence culturelle au sens large. L'édition critique établie au début du XXe siècle par C. De Boer a eu le mérite de mettre à disposition des lecteurs un texte fiable, mais elle est fondée sur un nombre limité de manuscrits et ne donne qu'une représentation partielle de la tradition manuscrite. Une nouvelle édition de l'*Ovide moralisé* est actuellement en préparation par le groupe international *Ovide en français* (OEF). La constitution d'un groupe autour de ce projet d'édition permettra de résoudre le problème auquel De Boer n'avait pas pu faire face : celui d'une exploitation systématique de la tradition manuscrite sur toute la longueur du texte. Les études récentes sur la tradition manuscrite de l'*Ovide moralisé* ont en outre mis en évidence la présence de phénomènes importants de réécriture du texte et d'interventions sur sa structure générale, qui concernent par exemple l'élimination des interprétations allégoriques et moralisantes, ou la réécriture de ces parties. Le paratexte (miniatures, gloses, titres courants et rubriques) présente aussi des formes différentes d'un manuscrit à l'autre, qui conditionnent la lecture du texte. Ces aspects ne sont pas représentés par l'édition De Boer, et ils posent un problème important pour toute tentative d'édition d'un texte qui a eu une histoire rédactionnelle si complexe. Le modèle d'édition adopté par le groupe OEF essaie de conjuguer le respect pour l'identité du manuscrit de base de l'édition propre à la tradition bédierienne, et l'utilisation du critère stemmatique pour les corrections au texte propre à la tradition lachmannienne, pour sortir de l'impasse constituée par l'idée de correction des « erreurs évidentes ». L'apparat critique permettra de reconstruire le texte de chaque rédaction manuscrite, hormis les erreurs et variantes individuelles, qui ne seront pas retenues. Il est aussi prévu de représenter le paratexte de chaque manuscrit.

Résumé long

GAGGERO Massimiliano [Université de Tours - François Rabelais].

L'édition d'un texte historique en évolution : la Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, A 212).

La *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier* est une source historique importante pour l'histoire des croisades, qui a connu au Moyen Âge un succès considérable, en tant que texte indépendant, mais surtout en tant que continuation de la traduction française de Guillaume de Tyr. Les éditions existantes datent du XIXe siècle et se basent sur une connaissance partielle de la tradition manuscrite et sur une reconstruction des rapports entre les rédactions qui n'est pas exacte. La reconstruction des rapports entre les manuscrits de la *Chronique* et une nouvelle édition du texte ont fait l'objet d'un projet de recherche dirigé par Peter Edbury à la Cardiff University, financé pour trois ans par le *Arts and Humanities Research Council* (AHRC). Pour la première fois, il a été possible d'élaborer un stemma codicum sur la base d'échantillons prélevés dans l'ensemble de la tradition, qui a permis de guider le choix des manuscrits utiles à l'établissement du texte. La *Chronique* est un texte en évolution : des parties ont été ajoutées au fur et à mesure, et il existe deux rédactions principales, la première étant divisée en deux sous-groupes. Il était important, dans l'édition d'un texte très utilisé par les historiens, de représenter clairement les différentes étapes de cette évolution, que les éditions précédentes avaient compilé dans un texte composite. Nous avons choisi dans ce but un manuscrit contenant une rédaction intermédiaire entre les deux principales, qui a l'avantage de présenter un nombre très réduit de leçons isolées. Il ne s'agit pas d'un 'bon manuscrit', mais plutôt d'un point d'observation avantageux sur l'histoire du texte. L'apparat critique et les annexes de l'édition serviront à documenter l'évolution du texte. La nature de la tradition manuscrite et les caractéristiques de l'édition posent pourtant des problèmes par rapport à la correction du manuscrit de base, qui seront examinés dans le cours de la communication.

[Résumé long](#)

GRANDE LÓPEZ M^a Clara [Universidad de Salamanca]. *Errores de lectura e interpretación en una traducción castellana de la Chirurgia Magna de Guy de Chauliac*. (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, A 212).

En esta comunicación presento una comparación de tres testimonios de la *Chirurgia Magna de Guy de Chauliac* –dos testimonios castellanos y la edición crítica latina realizada por McVaugh en 1997– centrándome en posibles errores de lectura e interpretación que realiza el traductor y/o el copista. Como sucede en muchos testimonios medievales de obras científicas en romance, nos encontramos con la dificultad añadida de no saber de momento

cuál es la génesis de las traducciones en castellano de la obra. Se trata, pues, de un trabajo descriptivo que pretende ahondar en los métodos de traducción medieval y seguir investigando la génesis y el recorrido de la obra culmen de Guy de Chauliac que tantísimo éxito tuvo en Europa durante la baja Edad Media y de la que se siguieron imprimiendo copias en varias lenguas románicas hasta el siglo XVIII.

Résumé long

GUILLOT Céline, HEIDEN Serge, LAVRENTIEV Alexei, MARCHELLO-NIZIA Christiane, RAINSFORD Tom [ENS de Lyon et Université d'Oxford]. *La « philologie numérique » : tentative de définition d'un nouvel objet éditorial du point de vue des linguistes* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, B 316).

L'édition numérique des textes anciens a déjà donné lieu à de nombreuses réalisations innovantes, en ce qu'elles allient des possibilités étendues d'accès critique au texte (grâce à des représentations multiples) à des outils permettant une exploitation informatisée des données textuelles. La théorisation de la philologie numérique (« digital philology ») a par ailleurs fait l'objet de plusieurs travaux de recherche, mais qui sont souvent limités au monde anglo-saxon. En nous appuyant sur des exemples concrets, et notamment sur l'Édition numérique interactive de la *Queste del saint Graal* (<http://txm.bfm-corpus.org/txm>), nous proposons une réflexion théorique qui tente de mieux définir le concept de « philologie numérique », ses enjeux, ses principes et ses méthodes, afin de promouvoir des pratiques conjuguant qualité du travail philologique et facilité d'accès et d'usage pour différentes catégories d'utilisateurs.

Résumé long

GÎNSAC Ana-Maria [Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași]. *No-tele marginale în textul revizuit al Vechiului Testament tradus de Nicolae Milescu (ms. B.A.R. 45)* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 316).

După modelul textelor grecești, latinești sau slavonești ale Bibliei, procedeul notării pe marginea textului de către copişti sau revizori a unor probleme legate de conținutul (explicarea, traducerea sau substituirea unor termeni istorici, doctrinali, regionali sau necunoscuți) sau forma (corecturi ortografice, inversări de sintagme etc.) textului revizuit sau copiat a fost preluat și în prima traducere integrală a *Vechiului Testament* în limba română (secolul al XVII lea), reprezentând o copie revizuită a traducerii efectuate de Nicolae Milescu (Spătarul), după textul Septuagintei (Frankfurt, 1597). Scris cu

caractere chirilice și păstrat la Biblioteca Academiei Române, sub cota nr. 45, manuscrisul conține numeroase note marginale, insuficient explorate. În cadrul acestui studiu îmi propun: 1) să le grupez potrivit scopului lor; 2) să identific măsura în care s au utilizat sursele secundare în raport cu izvorul principal, cel grecesc; 3) să arăt dacă și în ce măsură au fost preluate în prima ediție integrală în limba română a Bibliei, tipărită, în anul 1688, la București.

[Résumé long](#)

KIHAÏ Dumitru [Université de Zurich]. *Vidimus, copies et faux dans les Plus anciens documents linguistiques de la France* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, A 212).

Le point de départ de notre communication se place dans la réalisation du projet des *Plus anciens documents linguistiques de la France*. Il s'avère actuellement que les 'genres dérivés' que sont les copies contemporaines, les faux et les vidimus devraient faire l'objet d'une intégration dans la version informatisée du Projet. Nous nous proposons de nous interroger dans quelle mesure ces documents constituent une source d'informations pour le spécialiste moderne. Afin de mener à bien une telle entreprise, nous essayerons de proposer des critères pertinents qui permettront d'identifier les faux et les copies. Nous analyserons autant les choix linguistiques d'un copiste par rapport à l'original que le phénomène d'imitation d'un faussaire. Notre attention se portera également sur les vidimus afin de définir dans quelle mesure un centre défini adapte ou non le texte d'après sa 'logique scripturale'. A cette fin, l'analyse linguistique des documents sera accompagnée d'analyses paléographique et diplomatique.

[Résumé long](#)

LAGOMARSINI Claudio [Università degli Studi di Siena]. *Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours (I)* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, A 212).

Depuis 2009 une équipe internationale travaille à une édition du cycle de *Guiron le Courtois*. Le "bon manuscrit" indiqué par Roger Lathuillère en 1966 (BnF fr. 350) s'est avéré un codex factice et contaminé, qui n'est donc pas fiable comme point de repère pour une édition véritablement critique du texte. Les études récentes sur le cycle de *Guiron* et sur la tradition manuscrite du *Roman de Meliadus* nous permettent de revenir aujourd'hui sur les problèmes ecdotiques concernant la deuxième branche, le *Roman de Guiron*. Est-ce qu'il est possible d'envisager une stratégie ecdotique fondée sur une classification des manuscrits d'un important roman en prose, qui a été lu, co-

pié, adapté et traduit pendant plus de trois siècles ? A partir de trois thèses qui se fondent sur trois perspectives différentes mais sur une méthode commune, trois chercheurs discutent et confrontent leurs acquis et propositions autour du texte critique de cet imposant cycle arthurien. Il s'agit de trois interventions individuelles autour d'un sujet commun.

Résumé long

LORENZI Cristiano [Scuola Normale Superiore di Pisa]. *Redazioni plurime e rimaneggiamenti negli antichi volgarizzamenti italo-romani : tra filologia e storia della tradizione* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, A 212).

Nell'ambito del progetto DiVo (*Dizionario dei volgarizzamenti*), ospitato dall'Istituto *Opera del Vocabolario Italiano* (CNR Firenze) e dalla Scuola Normale Superiore di Pisa, l'allestimento di un Corpus testuale filologicamente fondato ha indotto a rivolgere l'attenzione ai casi in cui si conservino due o più "versioni" distinte di una stessa traduzione (fenomeno molto comune nei volgarizzamenti italo-romani). Attraverso ampia esemplificazione si rifletterà sul concetto di «redazione», termine da utilizzare con una certa cautela soprattutto per i volgarizzamenti di impegno e pregio, nei quali è fisiologico un movimento, anche piuttosto ampio, della tradizione. Talvolta, poi, si devono ipotizzare interventi sul testo originario, più o meno cospicui, da parte di successivi rimaneggiatori, che possono agire secondo modalità e finalità diverse (rettifica di errori di traduzione, scorciamento o ampliamento sintattico, ecc.).

Résumé long

MONTORSI Francesco [Paris IV - Sorbonne]. *Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours (III)* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, A 212).

Dans le cadre de ma thèse, portant sur les traductions de récits de chevalerie entre Italie et France au XVI^e siècle, je me suis occupé de la traduction du *Guiron le Courtois* contenue dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Florence (II, i, 17 ; ant. Magliabechi, Cl. VI, no. 11) datant du premier quart du XVI^e siècle. Malgré les observations des chercheurs, qui ont généralement répété l'avis de Pio Rajna, ce volgarizzamento ne représente pas une traduction fidèle de l'imprimé sorti des presses d'Antoine Vérard (c. 1501). Une analyse attentive révèle que des phénomènes de contamination sont à l'œuvre dans cette réécriture. Celle-ci doit, en effet, s'appuyer, outre sur l'imprimé parisien, aussi sur un manuscrit. Dans mon intervention, je sou-

haite analyser les rapports que la traduction du ms Magliabechi entretient avec la tradition textuelle française, y compris l'imprimé Vérard. De cette manière, nous pourrions mieux préciser la consistance textuelle de ce texte peu connu et, aussi, vérifier la pertinence du stemma dans ce cas particulier.

[Résumé long](#)

NATALE Sara [Università degli Studi di Siena]. *Un primo esame della tradizione manoscritta dei Fioretti di san Francesco d'Assisi* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, A 212).

La tradizione dei Fioretti di san Francesco d'Assisi, che si compone di quasi un centinaio di manoscritti, è stata affrontata in un'ottica autenticamente critica solo da una minoranza di studiosi (primo fra tutti il padre Benvenuto Bughetti), che non sono, tuttavia, riusciti ad approdare a un testo fondato su un'ampia e significativa collazione di testimoni, sia per l'alto numero di codici, sia per le conseguenze piuttosto importanti della scarsa conoscenza del testo latino di cui i Fioretti non sono che il volgarizzamento, gli *Actus beati Francisci et sociorum eius*, parimenti sprovvisti di edizione critica. Anche se per superare i limiti delle precedenti edizioni e formarsi un'idea chiara della tradizione non sembrano esserci alternative alla collazione integrale, sembra possibile individuare loci critici o meglio aspetti critici del paratesto e del testo da cui cominciare il lavoro: la capitolazione e la para-grafatura dei testimoni e le zone potenzialmente più mobili del testo (tra cui i passi che mettono in scena la problematica figura di frate Elia e i complicati rapporti tra Giovanni da Parma e Bonaventura da Bagnorea, ministri generali dell'Ordine).

[Résumé long](#)

PIGNATELLI Cinzia [Université de Poitiers], **LAVRENTIEV Alexei** [ICAR, CNRS et Université Lyon 2]. *Le Psautier d'Arundel : une nouvelle édition* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 316).

Le ms. Londres, BL Arundel 230 contient un Psautier latin avec une glose interlinéaire française où les blocs de mots de la traduction sont disposés de sorte à se trouver en regard des groupes de mots correspondants dans la Vulgate. Nous procédons actuellement à une édition numérique de ce Psautier, menée avec l'aide des membres de l'équipe ICAR de l'ENS de Lyon, qui permet de visualiser, dans ses deux versions, semi-diplomatique et normalisée, l'étroite correspondance qui a été recherchée par le scribe entre le texte latin et sa glose.

[Résumé long](#)

RACHETTA Maria Teresa [Sapienza Università di Roma]. *Per un'edizione critica della Bible di Herman de Valenciennes*. (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, A 212).

La Bible di Herman de Valenciennes è un poema di circa 7.300 versi, composto in anglo-normanno nel XII secolo. Tradita da 36 testimoni, è di gran lunga la meglio attestata tra le versioni bibliche francesi del suo secolo; la sua fortuna, oltre che ingente, risulta anche persistente, con testimoni dal secolo XII al XIV inoltrato. L'obiettivo di proporre un testo realmente critico della Bible si presenta come particolarmente ambizioso poiché la tradizione è ricca di varianti dovute a dinamiche di copia e di errori singolari, nonché molto caratterizzata a livello linguistico. Il compito dell'editore è poi ulteriormente complicato dal carattere altamente problematico dei piani alti e dalla frammentarietà e lacunosità della gran parte dei testimoni. Con la presente comunicazione si intende sottoporre al giudizio degli studiosi delle proposte operative concrete, col fine di migliorare e se necessario correggere l'approccio editoriale.

[Résumé long](#)

REUSSER-ELZINGRE Aurélie [Université de Neuchâtel, Suisse]. *Éditer des contes en langue d'oïl moderne : peut-on se baser sur l'expérience philologique et éditoriale des médiévistes ?* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, A 212).

Les difficultés auxquelles l'éditeur de textes oïliques actuels est confronté sont comparables à celles des philologues éditant des textes médiévaux : comme ces derniers, il devra faire ses choix face à la notion de variante graphique et linguistique et à la recherche du "texte authentique" s'il en possède plusieurs versions. Il se retrouvera face à la délicate question du glossaire, des notes d'édition et de civilisation afin de rendre ce texte accessible au lecteur. On peut dire que les textes dits de "littérature orale" en langue régionale sont en quelque sorte les descendants des textes médiévaux, sans préjuger de la qualité d'écriture des auteurs. En effet, bien que les scriptae ne soient pas les ancêtres des dialectes actuels, la langue variant diatopiquement et graphiquement, ainsi que les motifs des fabliaux et lais médiévaux se retrouvent dans ces contes franc-comtois. Ce rapprochement nous permet d'établir des liens entre ces deux types d'édition de textes.

[Résumé long](#)

RINGENBACH Jean-Loup [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Bibliographie du Dictionnaire de l'ancienne langue française de F. Go-*

defroy (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 316).

Les utilisateurs du *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Godefroy sont partagés entre l'intérêt que présente l'immense masse documentaire contenue dans les 8000 pages de ses dix volumes, et la frustration de ne pouvoir disposer d'une bibliographie des sources exploitées. L'auteur n'a malheureusement pas eu le loisir de réaliser son intention de publier cette bibliographie. C'est pour pallier cette lacune que j'ai entrepris de reconstituer cette bibliographie, en m'attachant en priorité aux références les plus opaques et à celles qui offrent des difficultés.

[Résumé long](#)

RINOLDI Paolo [Univ. de Parme], **PALUMBO Giovanni** [Université de Namur]. *Le stemma codicum de la Chanson d'Aspremont* (samedi 20 juillet, 09h00-09h30, A 212).

Dans le cadre du "Projet Chanson d'Aspremont", qui vise à une édition critique intégrale du corpus français et franco-italien, l'établissement du stemma codicum constitue naturellement un problème majeur. Lors du dernier Colloque de la Société Rencesvals (Oxford, août 2012) nous avons présenté une première étape de l'étude de la tradition manuscrite (plus de 20 mss. et fragments), qui se bornait à quelques milliers de vers mieux étudiés jusqu'à présent, correspondant grosso modo au début et à la fin de la chanson. L'analyse révèle des regroupements assez sûrs, d'autres, au niveau supérieur, beaucoup moins sûrs, les uns et les autres flottants au cours du texte. Il reste encore une grande 'zone grise' au milieu de la chanson qui fera l'objet de notre communication.

[Résumé long](#)

SANGIOVANNI Fabio [Università degli Studi di Padova]. *Oscillazioni del metodo : ecdotica romanza ed infrazioni metriche* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, A 212).

«Qu'est-ce qu'un vers juste, pour un écrivain du moyen âge?» è il quesito di Bédier, riferito da Contini, che forse converrebbe ripristinare mutando écrivain in éditeur, in particolare misura se tale «giustezza» implica un giudizio sopra il fenomeno delle infrazioni metriche (anisillabie, ecc.). L'intervento tenterà perciò non tanto la mappa delle scelte dell'ecdotica romanza quanto una disamina dei problemi, dei quesiti, che tali scelte impongono a fronte di un «dato» della tradizione manoscritta che proponga lo scarto dal «modello» metrico atteso: con quali modalità, dunque, le edizioni critiche hanno fornito risposta al quesito bédieriano? Con l'esame delle scelte rela-

tive alle asimmetrie metriche, prevalentemente da risultati ecdotici concernenti epica e lirica romanze, si proverà a distinguere nuovamente, e semmai a vivificare, i nodi del problema. Insomma: si tenta una minuta storia della filologia, sì, ma è soprattutto, si spera, questione di metodo. E delle sue oscillazioni.

Résumé long

SANTOS DE ALMEIDA Isabela, BORGES DOS SANTOS Rosa [UFBA (Universidade Federal da Bahia)]. *A construção de edições de textos teatrais censurados em meio digital : delineando uma proposta* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 316).

No meio acadêmico contemporâneo, a Crítica Textual encontra-se atravessada por revisões teóricas que implicaram no deslocamento de conceitos basilares para esta disciplina, que, por sua vez, resultaram na necessidade de construir edições que ultrapassassem a rigidez do suporte papel. Neste contexto editorial, toma-se como objeto de estudos os textos teatrais censurados na Bahia (Brasil), durante o período da ditadura militar (1964-1985), dotados de uma textualidade complexa na qual é possível ler o texto do autor, do diretor, do ator, e o texto da censura. O presente trabalho pretende discutir de que maneira o suporte digital responde às demandas da Crítica Textual Contemporânea e, por fim, apresentar uma proposta para a construção de uma edição em meio digital para textos teatrais, acompanhada dos procedimentos metodológicos utilizados.

Résumé long

SCHAUWECKER Yela [Paris IV – Sorbonne]. *Vers un système de classification de la variante : des variantes moins variables* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, A 212).

L'importance des variantes auxquelles l'éditeur d'un texte peut être confronté n'étant pas toujours la même, la mise au point d'un système de classification des variantes peut servir de point de référence à l'éditeur et le guider dans la présentation cohérente des variantes. Le schéma provisoire proposé ici à la discussion partira des variantes mineures et locales (variantes graphiques, erreurs de scribe, traits dialectaux, etc.) pour aboutir aux variantes plus importantes (affectant le lexique, la syntaxe ou même la sémantique de la phrase, etc.), en opérant sur trois niveaux : 1. des exemples pratiques, puisés dans une édition mettant en application le modèle proposé, 2. une réflexion concernant les approches au détriment desquelles un certain type de variante pourrait être exclu, et des moyens susceptibles de limiter

les effets secondaires d'un tel choix. 3. un mode de représentation approprié, selon le type de variante concernée. Dans le cas d'une édition électronique, un balisage des variantes effectué sur la base d'un tel modèle permettra un affichage des variantes en fonction de l'approche de recherche suivie par le consultant.

Résumé long

STEINFELD Nadine [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Remarques critiques sur quelques exemples suspects extraits par Frédéric Godefroy du Respit de la mort de Jean Le Fèvre* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, A 212).

Sur la base d'un échantillonnage d'une dizaine de lexèmes empruntés au *Respit de la mort* de Jean Le Fèvre (1376) par le « Godefroy » (*Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle* par Frédéric Godefroy, paru de 1880 à 1902), qui les cite d'après le manuscrit BnF fr. 994 (fin XIVe s.), nous procéderons, en les contrôlant sur le manuscrit concerné et en les confrontant à l'édition scientifique de Geneviève Hasenohr-Esnos, à l'identification d'un certain nombre de ghost words ou fantasmas lexicographiques, c'est-à-dire les pseudo-lexèmes disposant à tort d'un statut lexicographique (« ces mots qui n'existent pas »). Notre objectif est de clouer au pilori quelques-uns de ces horribles mots fantômes qu'il n'est pas rare de débusquer dans l'opulente nomenclature de ce dictionnaire vénérable, véritable pierre angulaire de la lexicographie du français médiéval.

Résumé long

VENEZIALE Marco [Université de Rome "La Sapienza"]. *Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours (II)* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, A 212).

C. Lagomarsini, F. Montorsi, M. Veneziale, *Pour l'édition du cycle de « Guiron le Courtois » : Trois points de vue sur une édition en cours. Depuis 2009 une équipe internationale travaille à une édition du cycle de Guiron le Courtois. Le "bon manuscrit" indiqué par Roger Lathuillère en 1966 (BnF fr. 350) s'est avéré un codex factice et contaminé, qui n'est donc pas fiable comme point de repère pour une édition véritablement critique du texte. Les études récentes sur le cycle de Guiron et sur la tradition manuscrite du Roman de Meliadus nous permettent de revenir aujourd'hui sur les problèmes ecdotiques concernant la deuxième branche, le Roman de Guiron. Est-ce qu'il est possible d'envisager une stratégie ecdotique fondée sur une classification des manuscrits d'un important*

roman en prose, qui a été lu, copié, adapté et traduit pendant plus de trois siècles ? A partir de trois thèses qui se fondent sur trois perspectives différentes mais sur une méthode commune, trois chercheurs discutent et confrontent leurs acquis et propositions autour du texte critique de cet imposant cycle arthurien. Il s'agit de trois interventions individuelles autour d'un sujet commun.

Résumé long

VIDESOTT Paul [Université Libre de Bolzano]. *Le français des chartes royales au temps de Louis IX* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, B 316).

En partant de l'édition des chartes en français du XIII^e siècle de la Chancellerie royale parisienne, qui est en train d'être terminée au sein du projet "Les plus anciens documents linguistiques de la France", nous nous proposons de décrire les caractéristiques linguistiques les plus importantes des plus anciennes de ces chartes : celles établies sous Louis IX (1226-1270). À cette fin, nous analyserons les documents de notre corpus à l'aide de 268 critères linguistiques sélectionnés par A. Dees pour la rédaction de son "Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du XIII^e siècle". On établira le pourcentage de chaque critère dans notre corpus, puis on le mettra en relation avec les valeurs fournies par Dees pour la "Région parisienne". Cela nous permettra d'établir le degré de similarité des chartes royales parisiennes avec les autres chartes de la même région, et de faire ressortir les différences les plus significatives.

Résumé long

ZINELLI Fabio [Ecole Pratique des hautes Etudes, Paris], ALBERNI Anna [Universitat de Barcelona]. *Le Chansonnier Vega-Aguiló, chansonnier 'trilingue' (catalan, occitan, français) : problèmes d'édition* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, A 212).

Le chansonnier de la Biblioteca de Catalunya, ms. 7-8, mieux connu sous le nom de son ancien propriétaire comme *Chansonnier Vega-Aguiló*, est un vaste recueil de poésie catalane copié dans les années 1420-1430. A côté des auteurs catalans on y lit une trentaine de pièces lyriques occitanes et des poèmes en français (de Guillaume de Machaut, d'Oton de Grandson). Nous préparons une édition électronique du chansonnier dans son entier dans le cadre d'une *Independent Starting Grant* de l'*European Research Council*. Sur le plan linguistique et rhétorique la compénétration des ensembles textuels catalan et occitan se révèle comme tout à fait accomplie, alors que les textes français montrent un degré d'hybridation important. A l'aide de quelques exemples concrets, nous nous proposons d'illustrer les méthodologies d'édi-

tion adoptées.

[Résumé long](#)

ŠUMSKI Lisa [Dictionnaire étymologique de l'ancien français (DEAF), Heidelberger Akademie der Wissenschaften]. *Comment éditer l'Ovide moralisé en vers ? Réflexions sur une édition évolutive basées sur le livre X*. (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, A 212).

En partant d'une analyse de la tradition manuscrite complète pour un petit extrait du livre X et en prenant comme base de départ le plus ancien manuscrit Rouen O4 (ca. 1325), notre contribution vise dans un premier temps à élucider les difficultés méthodiques et pratiques qu'une édition basée sur la totalité des manuscrits de l'*Ovide moralisé* devra surmonter. Dans un second temps, nous nous demanderons comment gérer de manière raisonnable, méthodique et opérable la totalité des manuscrits donnés ? Comment modeler le processus de travail d'une nouvelle édition tout en respectant les critères et les exigences éditoriales chevronnées ? Dans un troisième temps, nous voudrions esquisser les contours d'une édition digitale évolutive unissant les méthodes éditoriales traditionnellement éprouvées aux nouvelles possibilités technologiques en guise de réponse possible à la question initiale de notre communication, comment éditer l'*Ovide moralisé* ?

[Résumé long](#)

Section 14 : Littératures médiévales

ALMEIDA Belén [Universidad de Alcalá]. *El Fet des Romains y la sección gentil de la Quinta Parte de la General Estoria* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, B 207).

En un trabajo presentado hace años, y aún no publicado, estudiamos los parecidos y diferencias existentes entre la traducción de Farsalia contenida en los *Fet des Romains* y la incluida en la Quinta Parte de la *General Estoria*, y llegamos a la conclusión de que no hay datos textuales suficientes que permitan postular que los romanceadores alfonsíes conocieran y manejaran la obra francesa. En cambio, sí los hay para afirmar que los redactores de la *Estoria de España* fueron influidos por el texto francés en su adaptación y resumen de ciertos pasajes de la misma traducción castellana de Farsalia que la *General Estoria* incluyó completa en su Quinta Parte. Aquel trabajo finalizaba diciendo que queda por investigar la posible influencia de la lectura de

esta obra francesa por los redactores de otros segmentos de la *General Estoria*. A ello dedicaremos la presente comunicación, intentando arrojar luz sobre un aspecto más de la influencia de las grandes obras historiográficas francesas de materia clásica sobre la historiografía alfonsí.

[Résumé long](#)

BECKER Maud [Université de Neuchâtel]. *Les formes de la violence dans les quatre premières Continuations du Graal* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 207).

Cette communication aura pour but d'analyser les différentes formes de violence présentes dans les quatre premières *Continuations du Graal*, afin d'en faire ressortir un lexique spécifique, qui inclurait des termes et des syntagmes particuliers. Pour cela, une perspective de recherche des traces de réalisme créaturel sera adoptée, dans le but de ne toucher qu'à une forme particulière de violence, celle dont les conséquences sont corporelles. Les objectifs de la communication sont de tenter de définir un vocabulaire spécifique de la violence corporelle, mais aussi de déterminer s'il existe diverses approches de cette violence, selon les différents auteurs.

[Résumé long](#)

BUBENICEK Venceslas [Nancy]. *Quelques aspects du vocabulaire de la Continuation du Roman de Meliadus (ms.Ferrel 5)* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 207).

Le *Roman de Meliadus* est la première partie d'une oeuvre plus vaste, le *Roman de Guiron le Courtois* (vers 1240), une somme arthurienne venue après le *Lancelot* et le *Tristan en prose*. Le Ms.Ferrell 5, copié en Italie (2e moitié du XIVe s.), en contient une "suite" inédite jusqu'à présent, s'étendant sur quelque 70 feuillets. C'est le vocabulaire de ce texte, dont nous avons procuré une édition, et d'abord celui de la mer, qui sera examiné dans la présente communication. Si celui-ci comporte des mots ou expressions connus ailleurs, il sera utile d'examiner le contexte de leurs emplois. Une comparaison avec des oeuvres chronologiquement proches, telle que la *Vie de Saint Louis* de Joinville, s'avère intéressante, même si le prosateur n'est pas un observateur direct des choses de la mer.

[Résumé long](#)

BUERGER Matthias [Universität zu Koeln]. *La parafrasi dantesca del Pater noster come espressione di spiritualità francescana* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 207).

L'ormai ben noto influsso determinante della spiritualità francescana su Dante merita sempre ricerche approfondite in merito alle sue manifestazioni precise. Infatti possono essere documentate in maniera esemplificativa tracce concrete della presenza del pensiero francescano all'interno della *Commedia* attraverso uno studio delle sue forme di preghiera. In questo riguardo spetta un interesse particolare alla parafrasi del *Pater noster* (Pg. XI, 1-24), che va letta sotto la luce di altre esposizioni contemporanee della *Preghiera del Signore*, provenienti spesso da ambienti minoriti. Mettendo in risalto l'importanza dell'atteggiamento profondamente umile dell'uomo di fronte al suo Creatore e affermando di conseguenza un concetto-chiave del francescanesimo, Dante riprende effettivamente dei modelli contentistici intrinsecamente legati alla prassi liturgica e spirituale di base dell'ordine.

[Résumé long](#)

BURDY Philipp [Otto-Friedrich-Universität Bamberg]. *Il processo di canonizzazione di Chiara d'Assisi : una testimonianza in volgare umbro del secolo XIII* ? (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 207).

Subito dopo la morte di Chiara si avviarono le pratiche per la canonizzazione della fondatrice delle clarisse; tale processo consisteva in inchieste effettuate sulle persone che avevano vissuto con il potenziale santo e che ne conoscevano lo stile di vita e l'operato. La particolarità degli atti di questo processo è data proprio dalla lingua utilizzata: l'umbro antico. Pertanto il testo costituisce un notevole documento dell'italiano antico che merita più considerazione da parte della filologia italiana. I medievisti contemporanei insistono sulla teoria che tali atti siano una semplice traduzione del secolo XV fatta su un originale testo latino non tramandato del secolo XIII. In base ad una attenta analisi linguistica del testo però non sembra plausibile che si tratti di una quattrocentesca trasposizione di un originale testo latino. È proprio il linguaggio spontaneo e vivo con cui sono ricordate le gesta della santa che permette di avanzare nuove ipotesi, ovvero che il testo originale non fosse stato concepito in latino bensì nella lingua contemporanea al processo di canonizzazione di Chiara: il volgare umbro del secolo XIII.

[Résumé long](#)

CORBELLARI Alain [Lausanne et Neuchâtel]. *Essai de formalisation structurelle du mythe tristanien* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 207).

Dans la foulée de mon essai de formalisation des postures de l'amour "courtois" (parue dans les CRM), j'aimerais tenter ici de réfléchir à nouveau frais sur le mythe tristanien vu comme le résultat d'une structure "endo-

gamique fatale” qui s’opposerait à une structure ”hexogamique contrariée”, présente dans d’autres récits médiévaux.

[Résumé long](#)

COSTANTINI Fabrizio [Università della Calabria (Italia)]. *Lessico e dinamiche della polarità negativa in Bernart de Ventadorn* (Poster venerdì 19 juillet 14h00-15h00).

Nel lessico di Bernart de Ventadorn la negazione assume un ruolo rilevante; maggiormente interessante è poi la sua valutazione, con l’espressione della polarità negativa, in relazione al lessico dei sentimenti, laddove un’analisi semantica di tipo atomistico si mostra limitata o addirittura fuorviante rispetto al dato concreto offerto dalle liriche. Oltre alla classificazione onomasiologica tradizionale, si rende infatti necessario adottare ulteriori strategie di analisi e marcatura, tenendo anche in considerazione alcune recenti metodologie di indagine linguistica (ad esempio la Sentiment Analysis). In tale prospettiva sperimentale, l’individuazione e lo studio del lessico di base della negazione e della polarità negativa in Bernart de Ventadorn, sul piano lessematico, sintagmatico e fraseologico, in contatto con i dati relativi all’area dei sentimenti, permette non solo di riflettere sulle metodologie di analisi concettuale del lessico stesso, ma anche di verificare quali effettivamente siano, in termini qualitativi e quantitativi, modalità e dinamiche della negazione nell’espressione dei sentimenti del trovatore.

[Résumé long](#)

D’AMICO Marta [Università di Pisa]. *La sintassi del parlato nei discorsi diretti della Commedia dantesca* (Poster venerdì 19 juillet 14h00-15h00).

La comunicazione, avvalendosi dello spoglio integrale dei discorsi diretti del poema e delle ultime acquisizioni teoriche contenute nelle recentissime trattazioni sistematiche sulla sintassi dell’italiano antico, si propone in primo luogo di illustrare la presenza nel corpus dei dialoghi della *Commedia* di elementi sintattici, pragmatici e testuali riconducibili a un intento di mimesi dell’oralità. Un secondo obiettivo è quello di dimostrare che il particolare realismo del sistema dialogico del poema è determinato da marche linguistiche che rappresentano la particolarissima dimensione psicologica, emotiva e cognitiva che, da un lato, oppone gli abitanti dell’oltretomba a Dante, vivo nel regno dei morti e che, dall’altro, oppone gli abitanti dei tre regni gli uni agli altri.

[Résumé long](#)

GABEL DE AGUIRRE Jennifer [Université de Rostock]. *Le lexique des épopées de croisade* Chanson de la Première Croisade d'après Baudri de Bourgueil, Chanson d'Antioche et Conquête de Jérusalem – *similarités et différences* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 207).

Dans notre présentation, nous comparerons le lexique de la Chanson de la Première Croisade d'après Baudri de Bourgueil à d'autres épopées de croisade, notamment à la Conquête de Jérusalem (JerusT) et surtout à la Chanson d'Antioche (AntiocheN), avec lesquelles il maintient des rapports de similarité assez fortes sur le plan du contenu, du style et de la forme. Nous examinerons s'il existe un vocabulaire commun à ces œuvres qui les distingue des autres textes de la même époque. Nous étudierons en outre les mots appartenant à différents champs sémantiques liés aux croisades, tels que le domaine religieux, l'Orient, la guerre en général etc., pour relever les similarités et les différences entre les épopées de croisade analysés.

[Résumé long](#)

GALBIATI Roberto [Università di Basilea - Università di Torino]. *Il Cantare di Camilla del ms. 7-4-21 della Biblioteca Colombina di Siviglia : possibile caso di restituzione memoriale* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, B 207).

Il ms. 7-4-21 della Biblioteca Colombina di Siviglia è uno dei cinque codici tramandanti il "Cantare di Camilla" (o "Bella Camilla"), poemetto tre-quattrocentesco di Piero cantarino da Siena. Due sono le caratteristiche della versione: le molte scorrettezze e i numerosi rimaneggiamenti. Una parte delle riscritture discendono dalla caduta, dallo spostamento e dalla ripetizione di versi; altre dall'applicazione alle rime del testo vulgato di nuove parole. Stupiscono altresì le fusioni di strofe (anche non adiacenti) e la continua approssimazione del testo a quello della tradizione. Tutte queste riscritture convivono con versi senza senso e ottave confuse. Per spiegare lo stato della copia, l'ipotesi che mi pare più convincente è quella di prospettare una restituzione memoriale avvenuta in un momento della trasmissione.

[Résumé long](#)

GATTI Luca [Università degli Studi di Parma]. *Tra Arnaldi e protettori : edizioni e prospettive critiche di due tenzoni scatologiche (BdT 184,1 e T 21,1)* (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, B 207).

Data la necessità di una riedizione della tenzone scatologica fra Arnaut e il conte di Provenza Raimondo Berengario (BdT 184,1 "Amicx N'Arnautz, cent dompnas d'aut paratge") che tenga conto sia della diffrazione attribu-

tiva che delle numerose varianti nei manoscritti, riconducibili a due famiglie, si procederà a sviscerarne la "polifonia" metrico-contenutistica, ovvero i rapporti con altri testi, non solo trobadorici, ma anche afferenti alla lirica oitanica e catalana. Il legame con la tenzone per metà galego-portoghese e per metà provenzale T 21,1 "Sénher, ara ie us vein querer", che ripropone la medesima situazione tra Arnaldo e Alfonso X, verrà affrontato tenendo conto anche di una nuova lettura del deschan in Arnaut Catalan (BdT 27,2=27,5): che dietro a situazioni testuali così apparentemente eterogenee vi sia lo stesso trovatore sembrerebbe ora un'ipotesi confermata.

[Résumé long](#)

HERBERT Capucine [Université de Lorraine]. *La parole de l'autre dans les récits de voyage du XIV^e et XV^e* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, B 207).

Lorsqu'un voyageur met par écrit son périple, il le fait pour raconter mais également pour témoigner, pour rapporter des informations sur l'Ailleurs. C'est ce qui caractérise le récit de voyage. On entend donc la voix du voyageur mais, à travers elle, également la parole de l'Autre qui peut être un compagnon de voyage, un Européen rencontré lors du voyage ou encore un autochtone. Quelle est la place de la parole de l'Autre dans l'économie générale des récits de voyage ? Quelle forme prend cette parole, s'agit-il de simples allusions ou cela va-t-il jusqu'au récit enchâssé ? Peut-on repérer des marques linguistiques de l'insertion de la parole ? Ces questions soulèvent également le problème du statut du narrateur : souvent il s'agit du voyageur lui-même mais parfois celui-ci a recours à un tiers pour mettre son récit à l'écrit. Notre communication se propose donc de mettre en lumière les variations de la parole de l'Autre dans les récits de voyage du XIV^e et du XV^e directement écrits en moyen français.

[Résumé long](#)

KUNSTMANN Pierre [Université d'Ottawa]. *Les Miracles de Notre Dame par personnages : introductions et traduction* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, B 207).

Dans le cadre du projet d'édition électronique de ce recueil de 40 pièces dramatiques, fruit d'une collaboration entre chercheurs rattachés à deux laboratoires (LFA et ATILF), nous avons entrepris de traduire les textes en français moderne en vue d'une publication en deux volumes aux Classiques Garnier. On a introduit des divisions et des indications scéniques pour rendre le spectacle plus sensible ; on s'est surtout attaché à créer un texte audible, en

recourant aux rythmes et aux sonorités libres de la prose poétique moderne, essentiellement musicale. Après une introduction générale sur la nature et le destin du manuscrit Cangé, des introductions partielles (une par miracle) engageront le lecteur à porter sur les textes un regard informé qui lui permette, tout en évitant l'anachronisme, de se les approprier en une lecture active.

Résumé long

LORENZO GRADÍN Pilar [Santiago de Compostela]. *El trovador y la tradición : Gil Perez Conde* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 207).

La poesía lírica gallego-portuguesa no ha escapado a valoraciones generales que, en muchas ocasiones, han determinado una visión tópica y restringida de la misma. Sin embargo, un análisis atento de los 'cancioneros' individuales revela experiencias que reflejan intentos de voluntad innovadora o, incluso, de transgresión frente a las estructuras convencionales de la tradición. El estudio que se presenta pretende poner de manifiesto esa intención de cambio a través del análisis de la producción del trovador Gil Perez Conde, cuyas cantigas han sido únicamente transmitidas en el testimonio B. La contextualización de la poesía del autor tanto en el interior de la tradición a la que pertenece como en el conjunto romance permitirá mostrar su dinamismo conceptual y sus señas de identidad específicas.

Résumé long

MAJOROSSY Imre Gábor [Université Catholique de Hongrie, Faculté de Lettres]. « Propre en grant biauté » *Le vair palefroi comme représentant de la complexité de l'amour* (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, B 207).

La nouvelle intitulée "Le vair palefroi" appartient aux récits courts moins analysés. Dans la communication proposée on essaie de trouver une explication plus complexe pour le protagoniste exceptionnel. Cheval rare, intelligent et sensible, le palefroi de couleur particulière s'avère vraiment ami et valet fidèle qui se soumet à l'affaire amoureuse. Dans cette fonction il ressemble au perroquet de la "Novas del Papagay". Néanmoins, la fonction du palefroi dépasse le rôle bien connu du cheval favori. Par ses capacités et surtout par sa sensibilité, il participe à la réalisation du mariage des jeunes amants qui serait rendu impossible par le père de la demoiselle et l'oncle du chevalier. Cette activité complexe pose des questions auxquelles la communication doit répondre : qui est le palefroi ? Comment peut-il reconnaître les moments décisifs de l'amour ? Comment est-il capable de s'opposer aux vieux chevaliers ? Quel est le véritable rapport entre lui et les amants ?

[Résumé long](#)

MARCENARO Simone [Università degli Studi di Milano]. *Le ultime carte del manoscritto alcobacense 286 (Biblioteca Nacional di Lisboa)* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 207).

Si propone l'analisi del manoscritto Fundo Alcobaça 286 conservato alla Biblioteca Nacional di Lisbona (XIV sec.), nelle cui ultime carte è conservato un breve trattato di versificazione redatto in latino, ma con esempi di versi in volgare che paiono tratti dal repertorio dei trovatori galego-portoghesi. Il trattato verrà analizzato alla luce della cultura poetica dell'occidente iberico nel XIV secolo, mettendo in risalto il ruolo dello scriptorium del monastero di Alcobaça, dove il codice fu esemplato, e le possibili relazioni con l'unico altro trattato di Arte poetica portoghese del XIV secolo, la cosiddetta "Arte de Trovar". In coda al trattato sono inoltre presenti quattro brevi strofe in galego-portoghese, che testimoniano probabilmente l'attività estemporanea di qualche copista o studente alle prese con l'ars versificatoria: visto il disinteresse che i pochi studiosi del codice hanno dimostrato verso queste carte finali, se ne proporrà una trascrizione, un'analisi linguistica e una loro possibile collocazione cronologica.

[Résumé long](#)

MONTINARO Antonio [Università del Salento]. *Il "Bestiario d'Amore" della Scuola Poetica Siciliana. Per un glossario del lessico animale con analisi delle fonti* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 207).

Nel corpus ascrivibile alla Scuola Poetica Siciliana, la più rilevante esperienza lirica italo-romanza delle Origini fiorita per impulso dell'imperatore Federico II, si rinvengono numerosi lemmi riconducibili al lessico animale, reale (cigno, farfalla, ecc.) e favoloso (fenice, unicorno, ecc.). Un progetto di ricerca, condotto dallo scrivente, mira all'allestimento di un glossario integrale di tale lessico, con la duplice finalità di (1) analizzare semanticamente ed etimologicamente i termini ad esso riferibili e di (2) individuare le fonti utilizzate, segnalando, occorrenza per occorrenza, se si tratti di specifiche riprese testuali o di generici richiami a topoi latini e/o romanzi. Nella comunicazione si presenteranno i risultati della ricerca, discutendo i dati forniti dalle voci del glossario.

[Résumé long](#)

PERICOLI Lisa [Università di Macerata]. *Ridere e deridere nel Medioevo. Esempi della funzione dissacrante e didattico-moralizzante*

del riso in tre testi religiosi : le Cantigas de Santa Maria, i Miracles de Notre Dame e i Milagros de Nuestra Señora (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, B 207).

Nel Medioevo il ridere era legato a due funzioni: una dissacrante ed una didattico-moralizzante. Il riso ha il ruolo e la capacità di permettere l'evasione dalla realtà e dal concreto, basti pensare alle feste popolari, al Carnevale, momento in cui si poteva ridere in quanto non costretti a sottostare a regole ed imposizioni, anche solo per un giorno; al contempo però la funzione didattica la si vede nel momento in cui si ride di qualcuno o qualcosa, ridicolizzando la persona o la situazione raccontata e così facendo le persone, per evitare di essere derise a loro volta, si allontanano da determinati comportamenti. Prenderemo in esame le *Cantigas de Santa Maria*, i *Miracles de Notre Dame* e i *Milagros de Nuestra Señora* per dimostrare come lo stimolo risibile venga utilizzato in testi appartenenti ad un genere ritenuto poco incline al riso per una maggiore efficacia comunicativa e per la creazione di un vincolo più stretto tra il testo, ed il suo contenuto, ed i fruitori.

[Résumé long](#)

PEÑALTA CATALÁN Rocío [Universidad Complutense de Madrid]. ***La descripción de Venecia en los libros de viajes medievales*** (Poster vendredi 19 juillet 14h00-15h00).

En la Edad Media, Venecia es una de las ciudades más fascinantes de Europa, no sólo por su orografía –una ciudad asentada sobre las aguas– sino también por su constante actividad comercial, por el poder de su flota, por su riqueza, su arquitectura, por todas las curiosidades y entretenimientos que la ciudad ofrecía. Son numerosos los viajeros que visitan la ciudad en esta época, desde peregrinos que llegaban a Venecia para embarcarse rumbo a Tierra Santa hasta embajadores extranjeros que eran recibidos con gran pompa por los gobernantes de la laguna. Muchos de ellos dejaron por escrito sus impresiones en sus crónicas de viaje, lo que nos permite imaginar cómo era la ciudad de San Marcos en aquella época.

[Résumé long](#)

PICHEL GOTÉRREZ Ricardo [Universidad Complutense de Madrid]. ***Na procura da Estoria de Troya de Afonso X*** (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, B 207).

O proceso de conformación da *Estoria de Troya*, que hoxe coñecemos intercalada na segunda e terceira parte da *General Estoria*, pódese rastrexar a partir de dous testemuños indirectos do século XIV: o códice 10.146 da Bi-

biblioteca Nacional de Madrid (que transmite un dos testemuños da *Historia Troyana Polimétrica*) e o manuscrito 558 da Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander (a *Historia Troiana* “bilingüe”). A través dunha análise textual e discursiva destes dous testemuños, pretendemos ofrecer algunhas conclusións vinculadas ao proceso de *compilatio* e *ordinatio* dunha das grandes “estorias unadas” da magna crónica universal afonsina, dado que o texto indirectamente transmitido por eles reflicte un estadio discursivo anterior dos materiais troianos que finalmente chegarían a compendiarse na obra de Afonso X.

[Résumé long](#)

POCIÑA LÓPEZ Andrés José [Universidad de Extremadura (España)]. *Olhares novos sobre símbolos antigos : o cervo e a fonte na lírica medieval* (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, B 207).

Este traballo visa a interpretación de dous símbolos, recorrentes na lírica medieval galego-portuguesa (mas non só) e que, sobretodo nas *Cantigas* do trovador Pero Meogo, se acham directamente relacionados: o cervo e a fonte. Propomos una análise interpretativa destes símbolos, na lírica medieval galego-portuguesa, sem perder de vista, porém, o valor simbólico que estes motivos detém noutros ámbitos literários e culturais, o que sem dúvida contribuirá para una melhor comprensión deles; visando, portanto, una interpretación nova, que, recolhendo-as, possa superar as interpretacións que já foram feitas noutros estudos anteriores.

[Résumé long](#)

RAGUIN Marjolaine [Université de Haute-Alsace]. *Les remaniements en prose de la Chanson de la Croisade albigeoise : quelle lecture pour quelle réécriture ?* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 207).

On connaît deux remaniements en prose de la *Chanson de la Croisade albigeoise* (premier tiers du XIII^e siècle), distincts l’un de l’autre. Ces chroniques, datées pour l’une de la fin du XIV^e siècle ou du début du XV^e et pour l’autre du début du XVI^e siècle par leurs éditeurs respectifs, témoignent de l’intérêt qui a été porté au poème, longtemps après sa rédaction, au cœur des territoires marqués par la croisade albigeoise. Notre communication s’intéresse aux modalités et aux caractéristiques de ces deux réécritures et tente d’en comprendre et d’en expliquer les motivations par une étude stylistique et argumentative. Le réexamen de la tradition manuscrite de l’ensemble du corpus, dont on n’a pas négligé les témoins indirects, permet de porter un nouveau regard sur le processus de remaniement qui est à la fois une réap-

appropriation et une réinterprétation du texte. Il apparaît que cette relecture trouve sa cohérence dans les événements et les progrès du siècle.

[Résumé long](#)

RODRÍGUEZ HERRERA Gregorio [Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. *Ejercicios retóricos en verso : ¿un ejemplo del encuentro entre la poesía medieval y los autores clásicos en el siglo xiii?* (Poster vendredi 19 juillet 14h00-15h00).

En este póster mostraremos, a partir de una elegía latina de carácter escolar sobre la consideración de la mujer que se conserva en el ms Hunterian V.8.14, cómo el poema es fruto de la tendencia “vulgarizadora” y humorística de una parte de la lírica medieval frente a la más habitual concepción elitista e idealizada del amor. Esta elegía no sólo es un ejemplo de la vulgarización del amor que ya hemos indicado, sino también de la misoginia imperante en el Medioevo, pues los autores medievales, en tanto que seguidores de la tradición misógina de los autores cristianos precedentes, presentan en sus obras científicas y literarias críticas a los vicia feminina (por su gran difusión baste recordar entre las obras latinas, *De amore* de Andreas Capellanus, y entre las romances, el *Roman de la Rose*). Además, mostraremos cómo la elegía, que comienza con un hemistiquio que bien podría darle título – pauca loquar, sed vera loquar-, repasa en sus versos los denominados vicia feminina: ira, volubilidad, avaricia, infidelidad y lujuria. Sin embargo, la fuente de estos vicia no debe buscarse sólo en la tradición medieval, sino en excerpta de autores latinos clásicos transmitidos sesgadamente a través de florilegia, que también formaban parte del material de trabajo de los estudiantes. Los autores clásicos son recuperados por el autor de la elegía no mediante la copia a la manera del centón, sino a través de una auténtica reescritura, anticipando así usos propios del Renacimiento. Por tanto, en la elegía pauca loquar, sed vera loquar podremos apreciar a) cómo se imbrican las influencias clásica y medieval en la gestión del texto y b) cómo el poema se anticipa a la reutilización renacentista de los autores clásicos que, por ejemplo, propugnará Petrarca.

[Résumé long](#)

ROMAGGI Magali [Université Lumière-Lyon2]. *Du Pyramus à l’Ovide moralisé. Réécriture du lai anonyme du XII^e siècle au XIV^e siècle* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, B 207).

Le mythe de Pyrame et Thisbé, relaté au livre IV des *Métamorphoses* d’Ovide a séduit les auteurs médiévaux. Un clerc anonyme du XIII^e siècle en

fait une traduction dans un lai intitulé *Pyramus et Thisbé*. Loin de seulement traduire la version latine en "romanz", il fait oeuvre de poète en modifiant sensiblement son hypotexte de départ. Cette translatio typique du Moyen Âge est également sensible dans la version du mythe que nous livre l'auteur de l'*Ovide moralisé*. Au lieu de reprendre la version ovidienne de la légende, il préfère le lai du XIIe siècle. Nous nous proposons d'étudier les transformations linguistiques effectuées par le moine franciscain pour montrer que, d'une part, il modernise la langue mais que les changements relèvent également d'une esthétique littéraire et d'une visée morale qui sous-tend le projet de l'*Ovide moralisé* dans son ensemble.

Résumé long

SACCHI Luca [Università degli Studi di Milano]. *Risalendo la corrente : il Libro del Tesoro castigliano e la sua fonte* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, B 207).

Nella storia delle traduzioni medievali il *Tesor* di Brunetto Latini occupa un posto significativo, grazie alla grande fortuna di cui ha goduto e alle versioni che ne sono state tratte in altre lingue, anzitutto romanze. Tra esse il *Libro del Tesoro castigliano*, risalente al regno di Sancho IV, occupa un posto di primo piano nel quadro della ricezione iberica, data la sua tradizione decisamente ampia; proprio per tale motivo, tuttavia, esso pone questioni filologiche complesse, non ancora del tutto risolte. Oltre alla scoperta di nuovi testimoni, anche frammentari, è necessario riconsiderare il problema del rapporto della traduzione con la fonte, alla luce degli studi più recenti sulla storia dell'originale francese. Solo in tal modo sarà possibile avanzare verso una definizione più precisa delle prime fasi di elaborazione dell'opera, e delle sue modifiche successive.

Résumé long

SAVIOTTI Federico [Collège de France]. *Il senhal nella poetica di Raimbaut de Vaqueiras* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 207).

Les limites de toute recherche visant à la construction d'une théorie globale du *senhal* chez les troubadours suggèrent l'exigence d'examiner plutôt, à partir des compositions d'un troubadour particulier, le sens poétique et référentiel des pseudonymes qu'il choisit d'employer. Le cas de Raimbaut de Vaqueiras nous paraît emblématique. D'un côté, nous proposerons de vérifier la consistance biographique du *senhal Engles* (très controversée et débattue par les philologues) et de le restituer à la densité du discours poétique auquel il appartient. De l'autre, nous identifierons en *Bel Cavalier*, impossible

à reconduire à un personnage historique connu sur la base des textes, l'essence même de la poésie de Raimbaut, une poésie dont l'évolution conduit les deux éléments antithétiques qui sont l'amour et la guerre à devenir présences complémentaires dans la construction d'un nouvel horizon lyrique et chevaleresque.

Résumé long

SUOMELA-HÄRMÄ Elina [Université de Helsinki (Finlande)]. *Simon Bourgoïn, traducteur de Pétrarque et de Leonardo Bruni* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, B 207).

Simon Bourgoïn (fin XVe - début XVIe siècle), valet de chambre de Louis XII, est connu à la fois comme auteur en propre et traducteur du latin et de l'italien. On lui doit entre autres la première traduction en vers français des *Triumphes* de Pétrarque (vers 1500); en outre, il a traduit en français un certain nombre de *Vies d'hommes illustres* ayant déjà été traduites du grec en latin (des textes de Plutarque) ou rédigées directement en latin (la *Vie de Cicéron* de Leonardo Bruni). Dans notre communication, nous nous proposons de comparer les stratégies traductives auxquelles Bourgoïn recourt en traduisant les tercets de Pétrarque, d'une part, et la prose de Bruni, de l'autre. Les stratégies qu'il met en œuvre en traduisant des vers italiens en alexandrins français ont été élucidées dans notre édition des *Triumphes*, tandis que celles de ses traductions en prose n'ont pas été analysées, faute, entre autres, d'édition critique. Les questions qui seront examinées sont les suivantes : a) dans quelle mesure Bourgoïn est-il conditionné par la forme (vers vs prose) de la traduction qu'il va donner ? b) ses choix traductifs restent-ils les mêmes lorsqu'il traduit l'italien de Pétrarque et le latin de Bruni ? et c) la précision de la terminologie française : peut-il se permettre le même flou en traduisant un texte historique qu'en traduisant un poème allégorique ?

Résumé long

DE CARNÉ Damien [Université de Lorraine]. *La Queste diverse du ms BNF fr. 12599* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 207).

Le ms BNF fr. 12599, exécuté en Italie dans la fin du XIIIe siècle, donne une imposante série d'aventures inconnues ailleurs, rattachées assez lâchement à la "quête du Saint Graal", qui emmènent de loin en loin les chevaliers devant Corbenic. Ce récit souvent déroutant occupe tout de même une cinquantaine de folios. Il offre ainsi une matière généreuse pour la réflexion sur l'évolution du roman arthurien en prose entre le temps des ensembles romanesques fermés et celui des compilations. Son étude présente de mul-

tiples intérêts thématiques, poétiques et philologiques.

[Résumé long](#)

DE LA BLANCA Sara Magdalena [Universidad Complutense de Madrid]. *Aymeric Picaud, un viajero medieval en el Camino de Santiago* (Poster vendredi 19 juillet 14h00-15h00).

Nuestro estudio de la Guía de Peregrinación de Aymeric Picaud se detendrá pormenorizadamente en el relato con el fin de reconstruir el camino realizado: los itinerarios, las paradas, los descansos, las descripciones de los lugares y sus habitantes, de los transeúntes, de las costumbres, de las comidas... y de comprobar que el discurso del viandante francés responde a la realidad de la ruta y no es producto de otros testimonios transmitidos desde la oralidad. Lo que pretendemos es verificar que esta guía medieval del Camino de Santiago, puede servir al viajero de hoy. De ahí su modernidad.

[Résumé long](#)

Section 15 : Histoire de la linguistique et de la philologie

AQUINO Dorothée [Université de Neuchâtel - Glossaire des patois de la Suisse romande]. *Aux origines du "Glossaire des patois de la Suisse romande" : idéologies des fondateurs et contexte de production de l'œuvre* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, B 206).

Dans cette communication, nous proposons de cerner, à travers leurs écrits, les orientations idéologiques des fondateurs du "Glossaire des patois de la Suisse romande" (GPSR), Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet, et, plus largement, de les confronter aux tendances linguistiques dominantes de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. Cela nous amènera à déterminer le contexte de production dans lequel cette œuvre a vu le jour et son positionnement par rapport aux autres travaux lexicographiques et linguistiques de la même époque. Une fois ce cadre intellectuel défini, nous serons en mesure de reconstituer la démarche lexicographique des fondateurs du GPSR et d'éclairer la genèse de l'œuvre. Nous pourrions alors montrer comment les auteurs du GPSR circonscrivent la complexité des patois en puisant dans différentes traditions linguistiques : philologique, variationniste, dialectologique, sociolinguistique et ethnologique.

[Résumé long](#)

BOJOGA Eugenia [Université "Babes-Bolyai" de Cluj, Roumanie]. *La réception de F. de Saussure par les romanistes roumains* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, B 206).

pas de résumé communiqué

[Résumé long](#)

BONHOMME Marc, HORAK André [Université de Berne]. *Ménage et le changement linguistique dans les Observations sur la langue française (1672-1676)* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 206).

Notre communication se propose d'examiner la gestion du changement linguistique dans les *Observations sur la langue française* de Gilles Ménage, à la fois fermées sur l'usage en cours à leur époque (1672-1676) et ouvertes à l'évolution du français sur plusieurs siècles. D'une part, nous verrons qu'à la suite de Vaugelas, Ménage se fait le défenseur d'une conception synchronique du français, tout en insistant sur la mobilité de l'usage de son temps. D'autre part, nous analyserons la forte composante diachronique qui contribue à l'originalité des *Observations* de Ménage : dilatation temporelle de l'usage présent, recours massif aux attestations d'auteurs passés, prise en compte des archaïsmes et des néologismes... Nous montrerons enfin comment cette double attitude de Ménage répond à une vision continuiste sur le bon usage du XVII^e siècle, perçu comme une simple phase, historiquement marquée, dans l'évolution régulière du français.

[Résumé long](#)

BOUARD Bérengère [Université de Lorraine], **MOSCA Alessandra** [Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle]. « *Attribut* » et « *Prédicat* » dans les *grammaires françaises et italiennes, 17^e-19^e siècles*. (vendredi 19 juillet, 15h00-15h30, B 206).

Nous nous interrogeons ici sur la signification et la circulation des notions et des termes d' « attribut » et de « prédicat » dans les grammaires françaises et italiennes du 17^e siècle au 19^e siècle. Le terme d' « attribut » se généralise dans la grammaire française (sous différentes acceptions) à partir de Port-Royal (1660) où il désigne l'adjectif ou le participe suivant le verbe « être ». Mais, dans la grammaire italienne, le terme *attributo* est un faux ami ; il correspond en fait à l'adjectif épithète français, et c'est le terme de *predicato* qui désigne l'attribut. C'est aussi le cas dans d'autres traditions grammaticales européennes. Qu'est-ce qui explique cette différence d'exploitation de deux notions de sens proche et disponibles depuis l'Antiquité gréco-latine ? Nous tenterons d'apporter des réponses ayant trait à l'histoire

externe et à l'histoire interne.

[Résumé long](#)

CAVALIERE Ricardo [Universidade Federal Fluminense]. *Sobre a influência francesa na gramaticografia brasileira do século XIX* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 206).

Este trabalho busca avaliar especificamente as fontes teóricas da linguística francesa na gramaticografia brasileira do século XIX. São objeto de referência tanto os nomes mais proeminentes, tais como Michel Bréal (1832-1915) e Arsène Darmesteter (1846-1888), quanto nomes de participação menos relevante na História da Linguística, tais como León Cledat (1851-1930), passando por outros como Adolphe d'Assier (1827-1889), Louis Ferdinand Alfred Maury (1817-1892), Auguste Brachet (1845-1898), Émile Littré (1801-1881) e Bruno Gaston Paris (1839-1903). A maioria desses nomes, como se percebe, é de vernaculistas que se dedicaram a escrever gramáticas escolares do francês, textos que constituíram, por assim dizer, um modelo de descrição gramatical do português na gramaticografia brasileira. O trabalho, em suas conclusões, afirma que a influência doutrinária francesa no século XIX contribuiu decisivamente para a construção de uma tradição gramatical brasileira, pautada na análise de corpora literário e com nítido pendor diacrônico, a par de haver contribuído no campo da metalinguagem, mediante terminologia que se sedimentou definitivamente nos estudos linguísticos do português.

[Résumé long](#)

CHABROLLE-CERRETINI Anne-Marie [Université de Lorraine (Nancy) - ATILF]. *La linguistique romane et le concept de "système" : éléments d'analyse d'une mise à l'écart théorique* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, B 206).

Cette communication voudrait apporter des éléments de réponse par l'étude des textes fondamentaux et des correspondances dans toutes les aires linguistiques (romane et germanique) à la question du pourquoi la rencontre entre la linguistique romane et le concept de « système » n'a pas eu lieu. Tout en parcourant rapidement l'histoire vieille de deux siècles de la linguistique romane afin de pointer les périodes de possibles rendez-vous avec le concept de « système » restées vaines ou d'indiquer des approches qui auraient ouvert la voie vers une intégration de ce concept dans l'appareil théorique de cette linguistique, la période étudiée s'étendra de 1806 (Mithridates, Adelung), jusqu'à 1878 (*Mémoire sur le système primitif des voyelles*

dans les langues indo-européennes, F. de Saussure). L'hypothèse de travail est que c'est dans la gestation et l'adoption des grands principes de la Grammaire comparée par la linguistique romane que se sont scellées les divergences théoriques concernant le changement linguistique et l'analyse des éléments linguistiques qui allaient empêcher cette dernière de se rapprocher du structuralisme.

[Résumé long](#)

CHÁVEZ FAJARDO Soledad [Universidad de Chile - Universidad Autónoma de Madrid]. *Hacia una historia de la lexicografía normativa. El caso de Latinoamérica. Siglo XIX*. (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, B 206).

La finalidad de la presente comunicación es dar cuenta de una tradición lexicográfica latinoamericana durante el siglo XIX exclusivamente normativa. Este tipo de tradición es relevante para poder comprender no solo los procesos de estandarización del español de América durante el siglo XIX sino de algunos cambios lingüísticos en marcha, presentes dentro de los actos de habla directivos del segundo enunciado. De esta forma, al analizar algunas de las obras más representativas de este periodo (Cevallos 1862, Uribe 1887, Ortúzar 1893, Garzón 1910 y Román 1901-1918), se entenderá el tratamiento que de objeto lengua española se tenía en las nacientes repúblicas latinoamericanas. Esta comunicación, por lo tanto, mostrará esta línea lexicográfica normativa, la cual dialoga, reitera e innova con otras codificaciones contemporáneas (Salvá, Bello, Baralt, entre otros) y que viene a ser una de las producciones más interesantes relacionadas con la historia de la estandarización, en su fase de normativización de la lengua española en el continente latinoamericano.

[Résumé long](#)

COLOMBAT Bernard [Paris Diderot]. *Le Donait François est-il un ouvrage important dans la tradition grammaticale française ?* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 206).

Le *Donait François* attribué à John Barton (ca 1409) est sans aucun doute beaucoup mieux connu des linguistes contemporains que des grammairiens de son siècle. Pour les modernes, il s'agit d'un ouvrage intéressant, puisqu'il s'agit peut-être de la première grammaire du français rédigée en français. Mais certains traits, comme son extrême brièveté (due en partie à sa troncature), son existence confinée dans un unique manuscrit d'Oxford ne lui ont permis d'exercer pratiquement aucune influence sur les ouvrages postérieurs. La communication voudrait revenir sur cette question, en examinant

en particulier la composition de l'ouvrage (le traitement des « accidents » précède celui des parties du discours), son type et ses destinataires (il s'agit en partie au moins d'une grammaire didactique qui donne des conseils de prononciation à des anglophones pratiquant l'anglo-normand) et la question, cruciale, de sa fidélité ou de son infidélité par rapport à son modèle théorique, l'*Ars* de Donat.

[Résumé long](#)

COVINO Sandra [Università per Stranieri di Perugia]. *Benvenuto Terracini, Bruno Migliorini e la linguistica europea del Novecento* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, B 206).

La comunicazione si propone di portare un contributo all'analisi dell'influsso che sulla linguistica italiana del XX secolo è stato esercitato da alcuni protagonisti della ricerca linguistica europea tra Otto e Novecento: F. de Saussure, H. Schuchardt, J. Gilliéron, Ch. Bally, L. Spitzer, ecc. A tal fine si metteranno a fuoco nell'opera di B. Terracini e di B. Migliorini quegli aspetti che dimostrano i contatti e le aperture, coltivati da entrambi questi studiosi, nei confronti delle correnti più avanzate della linguistica europea coeva. Si cercherà così anche di illustrare l'apporto determinante fornito dai due 'pionieri' alla fondazione scientifica e alla definizione del profilo istituzionale di discipline come la storia della lingua, la sociolinguistica e la dialettologia italiana (post-ascioliana), sottolineando gli elementi di continuità tra temi e impostazioni metodologiche delle loro indagini e orientamenti attuali di tali ambiti disciplinari.

[Résumé long](#)

DE LUCA Maria Teresa [Universität des Saarlandes]. *Saggi di terminologia linguistica italiana* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, B 206).

Nella comunicazione verranno forniti esempi della formazione della terminologia linguistica tratti da un glossario basato sullo spoglio completo delle prime quaranta annate di *Lingua nostra* (1939-1978). Al fine di collocare i termini in una adeguata prospettiva di analisi vengono consultati sistematicamente i principali dizionari storici ed etimologici dell'uso italiani e i dizionari di linguistica in italiano, anche quelli tradotti da altre lingue. Verranno forniti riscontri in altre lingue basati sul confronto con i principali dizionari storici dell'inglese e del francese, e con dizionari di linguistica francesi e tedeschi. Vengono presi in considerazione anche repertori terminologici meno recenti e studi specifici: solo in questo modo sarà possibile contestualiz-

zare adeguatamente la singola occorrenza terminologica ed eventualmente motivarla.

[Résumé long](#)

DÍAZ VILLALBA Alejandro, FOURNIER Jean-Marie [Sorbonne Nouvelle - Paris 3]. *La saisie des données des langues vulgaires de l'Europe dans les catégories de la Grammaire latine étendue à partir de la Renaissance* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 206).

La grammatisation des vernaculaires qui se développe à partir de la Renaissance sur la base de la grammaire latine permet l'entrée des données des vernaculaires dans le corpus des faits décrits, moyennant divers aménagements et compléments du modèle, soit que l'on ajoute une catégorie ; soit que l'on rapproche les formes du latin de celles des vernaculaires via la notion de périphrase ou de circonlocution. Le latin, dans la discoursivité grammairienne de ce temps, est une sorte de langue abstraite à partir de laquelle se fait la description des vernaculaires. Cette notion de circonlocution est déjà employée par Nebrija (circunloquio, rodeo) pour décrire les différences observables entre les moyens linguistiques mobilisés par le latin et le castillan. Nous proposons de décrire son usage dans un corpus de grammaires des langues romanes de la Renaissance et du 17^e siècle.

[Résumé long](#)

FERNANDES Gonçalo [Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. *Os Notabilia Alcobacences* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, B 206).

O manuscrito gramatical mais importante em Portugal de toda a Idade Média é, certamente, os "Notabilia" (1427), escrito por Juan Rodríguez, natural de Caracena, Espanha, proveniente do mosteiro cisterciense de Alcobaca. Até agora só foi parcialmente estudado e ainda não granjeou uma análise paleográfico-linguística completa. Tem 89 fólhos, em papel, mede 212 mm por 150 mm e a mancha gráfica varia entre 155 e 160 mm (altura) e entre 95 e 100 mm (largura). Foi redigido em Latim para ensinar gramática aos estudantes do mosteiro de Alcobaca, apresentando vários exemplos em "Romancio" (5r). Dirige-se ao estudante maioritariamente na segunda pessoa do singular, simulando o ato pedagógico. Tem 31 capítulos, analisa questões morfológicas, sintáticas e especulativas, que hoje classificariamos como semânticas. É nosso objetivo apresentar os "Notabilia" alcobacenses dentro do contexto historiográfico e linguístico da época medieval portuguesa, indicando as suas fontes e as ideias linguísticas mais inovadoras.

[Résumé long](#)

FONSECA Maria do Céu [Université d'Évora (Portugal)]. *Grammaires du Portugais Langue Étrangère (XVII^e-XIX^e siècles) : la conscience d'une identité romane* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 206).

Au fur et à mesure de la promotion des langues vernaculaires et d'une plus étroite convivialité entre nations, la curiosité linguistique envers les langues augmente, accompagnée d'un fort accroissement de la production éditoriale européenne de grammaires et manuels orientés vers l'enseignement et l'apprentissage de langues étrangères. Étant donné que ces matériaux intègrent l'histoire de la linguistique européenne, le présent travail de recherche a pour but de contribuer à l'étude de ce chapitre de l'historiographie linguistique romane qu'est la production de grammaires de langues non maternelles. L'apport visé est celui de l'histoire du portugais langue étrangère, histoire qui, dans le contexte des langues romanes, se présente comme modeste et tardive, surtout quand elle est comparée à celle de l'Espagne, pays voisin.

[Résumé long](#)

FRANÇOIS Jacques [Université de Caen]. *L'émergence de la linguistique romane en Allemagne de Friedrich Diez à Wilhelm Meyer-Lübke* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 206).

Trois grands romanistes allemands (ou suisse-allemand) du 19^e siècle : Friedrich Diez, Hugo Schuchardt et Wilhelm Meyer-Lübke, ont fait progressivement de la linguistique romane un fer de lance de la grammaire historique comparée des langues indo-européennes : Diez appartient à la première génération des comparatistes, celle de F. Bopp et J. Grimm, Schuchardt à la seconde, celle d'A. Schleicher et son "Compendium", Meyer-Lübke à la troisième, celle de K. Brugmann et son "Grundriss". Si Meyer-Lübke s'est attaché à suivre la trace de Diez en produisant comme celui-ci une grande grammaire comparée des langues romanes (avec cette fois une plus vaste couverture des langues et dialectes en cause et une place plus importante réservée à la syntaxe) et un dictionnaire étymologique (*Romanisches etymologisches Wörterbuch*) qui font encore autorité, Schuchardt de son côté a ouvert la voie de la dialectologie et de la géographie linguistique à travers ses études sur les créoles à base portugaise (6 études en 1888-89).

[Résumé long](#)

GARCÍA ARANDA M.^a Ángeles [Universidad Complutense de Madrid]. *Une contribution à l'histoire de la Lexicographie européenne du XIX^e siècle : les "Vocabulaires" des langues modernes les plus usuelles* (mardi

16 juillet, 17h30-18h00, B 206).

Esta comunicación está dedicada al análisis del contenido de los “Vocabulaires usuels” (repertorios léxicos ordenados por ámbitos designativos y redactados en más de una lengua) incluidos en las guías de conversación y pronunciación de la editorial Truchy-Leroy (*L’anglais tel qu’on le parle*, *L’allemand tel qu’on le parle*, *L’espagnol tel qu’on le parle*, *L’italien tel qu’on le parle*, *Le portugais tel qu’on le parle*, *Le russe tel qu’on le parle* y *El francés tal como se habla*), con el objetivo de, por un lado, mostrar cómo editores e impresores rentabilizaron los materiales de enseñanza de segundas lenguas, y, por otro, contribuir a la historia de Lexicografía europea del siglo XIX con unos textos que no siempre han sido tenidos en cuenta en los corpus de referencia.

Résumé long

JENSEN Viggo Bank [Università di Copenaghen]. *Rasmus Rask e la lingua italiana* (Poster vendredi 19 juillet 14h00-15h00).

Il linguista danese Rasmus Rask (1787-1832) è tradizionalmente considerato uno degli iniziatori della linguistica storica e comparativa, ma il danese ha un posto più trascurato nella storia della linguistica romanza. Già nel 1811 Rask formulò un progetto di elaborare grammatiche delle lingue diverse secondo un modello unico. Come parte di questo progetto Rask pubblicò due libri descrittivi su lingue romanze, una grammatica spagnola (1824) e una “Morfologia italiana” (*Italiænsk Formlære*, 1827). Nell’intervento presenterò i principi grammatografici della “Morfologia italiana” ed esaminerò due punti, cioè: 1) in che misura Rask riesce a raccogliere delle conoscenze del suo tempo per quanto riguarda lo sviluppo delle lingue romanze, qui con riferimento all’italiano, 2) come viene trattato il sistema verbale da Rask nei confronti di altre grammatiche del suo tempo.

Résumé long

KEMMLER Rolf [Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. *A Grammaire portugaise (Angers ; Paris : 1806) do Abbé Dubois e os inícios da gramaticografia do português como língua estrangeira para um público francófono* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, B 206).

Os elementos bibliográficos que se conservam levam a crer que a tradição gramaticográfica do português como língua estrangeira (PLE) para um público francófono somente teria iniciado em finais do século XVIII. Numa altura quando Napoleão e os seus generais preparavam a primeira invasão francesa de 1807, tudo leva a crer que tenha aumentado a procura

deste tipo de manuais, pois surgiram outras duas gramáticas em 1806 e 1807. Dentro destas obras, cabe especial importância à *Grammaire portugaise: ou méthode abrégée pour faciliter l'étude de cette langue* (Angers, 1806; Paris, 1806) do Abbé Dubois. Pretendemos, por isso, apresentar a *Grammaire portugaise* dentro do contexto historiográfico-linguístico das gramáticas de PLE, visando oferecer uma análise das ideias linguísticas mais cruciais e tentando, onde tal for possível, isolar possíveis fontes ou influências de gramáticas anteriores das línguas portuguesa e francesa.

[Résumé long](#)

KRÄMER Philipp [Universität Potsdam, Allemagne]. *Volcy Focard : créoliste réunionnais, créoliste français* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, B 206).

Quelle est la position de Volcy Focard dans la créolistique française de la fin du XIXe siècle et, dans une perspective plus large, dans la philologie contemporaine ? L'article intitulé "Du patois créole de l'île Bourbon" paraît dans le "Bulletin de la Société des Sciences et Arts de l'île de la Réunion" en 1885 pendant un premier essor de la créolistique. Tout comme d'autres branches de la philologie du XIXe siècle, la créolistique n'échappe pas à la domination discursive des théories raciales. La comparaison du texte de Focard avec ceux d'autres créolistes contemporains montrera, cependant, qu'une orientation raciale n'est pas sans alternative. Même en utilisant le texte de Charles Baissac comme source, Focard arrive à garder sa distance d'un raisonnement raciale hiérarchisant. A la différence d'Auguste Vinson, il s'abstient grosso modo d'une perspective biologiste en prenant une position qu'on pourrait qualifier de « sociolinguistique » prématurée. La créolistique du XIXe siècle exhibe, dès ses premiers fondements, une diversité discursive remarquable.

[Résumé long](#)

LIOCE Nico, SWIGGERS Pierre [IVO Brugge - KU Leuven - FWO Vlaanderen - Université de Liège]. *Le manifeste linguistique de Geoffroy Tory [1529] : argumentation et terminologie* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, B 206).

Le premier à lancer un appel à la codification de la langue française fut Geoffroy Tory (1480-1533), un philologue humaniste devenu imprimeur et typographe, qui joua un rôle non négligeable dans l'introduction des accents, de l'apostrophe et de la cédille dans la typographie française. Dans son *Champ fleury. Art et science de la vraie proportion des lettres* (1529), il affirme

son désir de glorifier la langue française et de combattre la corruption qui la menace. Cette “mise en règles” de la langue doit entre autres rendre possible la pratique des sciences en langue vulgaire, préoccupation caractéristique de l’esprit de la Renaissance. Tory ne se limite pas à la critique des savants méprisant leur langue maternelle, il développe une argumentation en faveur de la codification du vernaculaire reposant entre autres sur une comparaison, dans une perspective diachronique, du français avec l’évolution qu’ont connue les langues classiques, ainsi que sur la découverte de régularités à l’intérieur du français.

[Résumé long](#)

LUBELLO Sergio [Università di Salerno]. *Per un bilancio sulla linguistica italiana del secondo Ottocento : forze centripete e spinte centrifughe* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 206).

La relazione intende fornire intorno a Graziadio Isaia Ascoli e agli studi linguistici in Italia del secondo Ottocento: a) un bilancio sullo stato recente della ricerca, a partire dai tre importanti convegni ascoliani del 2007 (a cui si aggiungono i convegni del 2008 dedicati all’allievo Carlo Salvioni); b) una ricognizione sui molti materiali inediti, in parte ora più facilmente rintracciabili dal riordino delle carte Ascoli presso la Biblioteca dei Lincei a Roma; c) uno sguardo alle tendenze emergenti, alle forze centrifughe e alle linee nuove, anche in opposizione al paradigma ascoliano, che si venivano affacciando negli studi linguistici italiani nel secondo Ottocento; in particolare si presterà attenzione a tre figure legate in diverso modo ad Ascoli e diversamente importanti negli studi: Francesco D’Ovidio, Luigi Ceci e Carlo Salvioni.

[Résumé long](#)

MOURA Teresa [Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro- Portugal]. *A Grammatica franceza, ou arte para aprender o francez por meio do portuguez, regulada pelas notas e reflexoens da Academia de França : a primeira gramática setecentista da língua francesa em português* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, B 206).

A Grammatica franceza, ou arte para aprender o francez por meio do portuguez, regulada pelas notas e reflexoens da Academia de França, de Luís Caetano de Lima, publicada pela primeira vez em 1710, é uma obra que teve grande êxito em Portugal. O objetivo desta comunicação é examinar a edição de 1733 desta gramática, visto que se trata de uma edição com muitas notas que, segundo o autor, foram coligidas dos autores franceses mais

prestigiados. A gramática de de Lima é uma gramática original. Esta originalidade reside no facto de o autor se afastar por completo dos esquemas tipológicos das gramáticas portuguesas do seu tempo. Assim, trabalhando sem predecessores, o autor português munuiu-se de um conjunto de autores franceses e fez a sistematização, em português, dos aspetos que considerou serem mais pertinentes da língua francesa. Consequentemente, pensamos que Caetano de Lima foi o primeiro gramático português a publicar uma verdadeira gramática da língua francesa em Portugal, com várias edições, numa época em que era muito raro existirem gramáticas do português com mais de uma edição.

[Résumé long](#)

PARADISI Gioia, PUNZI Arianna [Sapienza - Università di Roma]. *Per una storia della filologia dei testi tristaniani : Bérout, Thomas, le Folies* (samedi 20 juillet, 09h30-10h00, B 206).

Negli ultimi anni numerosi studi sono stati dedicati ad alcune figure-chiave della filologia romanza (e degli studi tristaniani) tra la fine del XIX e gli inizi del XX secolo: Gaston Paris, Joseph Bédier, sopra tutti. Ci pare interessante -ripercorrendo la storia editoriale di Bérout e delle Folies e, da nuove angolazioni, anche di Thomas- puntare l'attenzione sulle pratiche editoriali di tutti i diversi editori tristaniani, senza dimenticare che le edizioni si collegano, in un rapporto biunivoco, a paradigmi di ricerca inerenti più in generale l'interpretazione letteraria delle opere e la ricostruzione storiografica di paesaggi culturali al cui interno esse possono avere un ruolo funzionale. Ad esempio, in un testo come quello di Bérout, le scelte relative alla costituzione del testo, la valutazione critica complessiva della sua tradizione (anche in connessione con l'archetipo bédieriano) e il problema della sua paternità costituiscono un intreccio storicamente assai complesso, che ha però segnato le letture di carattere storico-letterario e, più in generale, ha avuto un peso sulle ipotesi ricostruttive relative alla circolazione della materia tristaniana nella fase più antica. Il nostro lavoro mira dunque a indicare alcune linee per una storia critica dell'ecdotica e degli studi dedicati all'interpretazione dei primi testi tristaniani francesi, in una prospettiva che vuole integrare la discussione delle scelte editoriali che hanno riguardato le opere e il ripensamento di alcune letture di carattere più squisitamente letterario e storico-culturale.

[Résumé long](#)

PERNOT Caroline [Université de Lorraine]. *Le discours indirect libre :*

évolution d'un métadiscours (vendredi 19 juillet, 15h30-16h00, B 206).

Le discours indirect libre est devenu un objet d'études de la linguistique à la fin du XIX^e siècle. Depuis, le métadiscours sur cette forme énonciative hybride et interprétative a été traversé par de nombreux facteurs qui ont soit contribué à renforcer certaines perspectives, soit amené à négliger certains critères. Parmi ceux-ci, on relève la saillance de cette forme dans certains corpus, la difficulté de constitution et d'exploitation de corpus oraux, d'ancien français et de français classique, l'influence d'un métadiscours autre que linguistique ainsi que des paramètres narratologiques. Tout en nous plaçant dans la perspective de l'évolution du métadiscours, nous aboutirons à une réflexion sur les formes qui peut prendre cette configuration énonciative et les genres de discours qui l'accueillent.

[Résumé long](#)

PIRON Sophie [UQAM]. *Les syntagmes prépositionnels au tournant de la deuxième grammaire scolaire française* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, B 206).

Cette communication s'inscrit dans la perspective historique de la grammaire française. Elle porte sur la période charnière entre la première et la deuxième grammaire scolaire. L'objectif est de montrer l'évolution de la conception des syntagmes prépositionnels et son incidence sur la périodisation de la grammaire scolaire. La théorie grammaticale de la deuxième grammaire scolaire met sur pied un système des fonctions qui remodèle l'appareil théorique de la période précédente. La recherche présentée étudie les séquences dans lesquelles la préposition apparaît et le traitement que les grammaires proposent au sujet des syntagmes prépositionnels dans différents contextes. À cette époque, les fonctions de complément indirect et de complément circonstanciel reposent de plus en plus sur le sens, et les questions pour trouver le complément circonstanciel se transforment. Dans les publications grammaticales, une liste de mots interrogatifs apparaît progressivement comme procédure d'identification du complément circonstanciel.

[Résumé long](#)

PONCE DE LEÓN ROMEO Rogelio [Universidade do Porto]. *Contra las interferencias castellanas : en torno a la doble serie de formas del modo subjuntivo en la gramaticografía de la lengua portuguesa (siglos XVII y XVIII)* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 206).

En la presente comunicación, nos hemos trazado como objetivo analizar pormenorizadamente el origen y la evolución, hasta su completa desaparición

ción, de la doble serie del modo subjuntivo (explicitada habitualmente de la siguiente forma: “como eu amo”[sic] / “embora eu ame”) que se registra en ciertas artes y tratados gramaticales que describen la lengua portuguesa durante el siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII, determinando la consciencia metagramatical de sus autores sobre la gramatización del doble paradigma. Para ello, sistematizamos y ampliamos los datos registrados en diversos estudios nuestros.

[Résumé long](#)

RABY Valérie [Paris Sorbonne], **FOURNIER Jean-Marie** [Sorbonne Nouvelle]. *Grammaire générale et grammaires des langues romanes au XVII^e s.* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 206).

La grammaire générale du XVII^e s., et exemplairement celle de Port-Royal, saisit la diversité des langues à l’intérieur d’une « grammaire ». Cela engage à faire porter la comparaison sur la morphosyntaxe essentiellement, et non plus sur le lexique ou les sons. On peut montrer que la *Grammaire* de Port-Royal construit, pour certains objets linguistiques, des analyses et des problématiques nouvelles nées de l’examen des langues romanes modernes et de la prise en compte de leurs traditions descriptives. On enquêtera ici sur l’histoire de la description de deux catégories problématiques pour les premiers grammairiens des langues romanes : l’article et l’impersonnel. Leur traitement dans la *Grammaire* de Port-Royal témoigne de la formation d’une « matrice romane » de l’analyse, que la documentation désormais disponible pour l’histoire des premières grammaires françaises, italiennes et espagnoles nous permet de préciser.

[Résumé long](#)

REMYSEN Wim, DE LA FONTAINE Bianca [Université de Sherbrooke, Québec]. *Le rôle du Glossaire du parler français au Canada (1930) dans les chroniques de langage parues au Canada français : un aperçu* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, B 206).

Le *Glossaire du parler français au Canada* constitue l’une des pièces maîtresses de la lexicographie canadienne-française. Depuis sa parution en 1930, l’ouvrage n’a cessé d’alimenter les discours sur la langue au Canada français, notamment ceux qui concernent la langue populaire des Canadiens, principal objet de sa description. Certains chroniqueurs de langage, par exemple, ont largement diffusé dans leurs chroniques des articles figurant au *Glossaire* dès sa publication (c’est le cas de Narcisse Degagné), alors que d’autres (comme Pierre Daviault) ont permis de maintenir vivant le souvenir de cet

ouvrage bien après sa sortie. Dans cette communication, nous nous intéresserons à la place que le *Glossaire* a occupée dans les chroniques de langage publiées au Canada français, au type d'informations que les chroniqueurs y ont puisé et à l'autorité qu'ils ont accordée à ce dictionnaire.

Résumé long

RIDRUEJO Emilio [Valladolid]. *Quomodo ex latinis fiant gallica; Quomodo ex latinis fiant hispanica : la diacronía de Doergangk* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, B 206).

Heinrich Doergangk (muerto antes de 1617) es autor de tres gramáticas de lenguas romances, del francés, del italiano y del español, escritas en latín y destinadas a la enseñanza de alumnos alemanes. Las obras fueron publicadas en Colonia entre 1604, la primera, y 1614, la última. En la comunicación se examinan los apartados que se introducen en las *Institvtiones in lingvam gallicam* (1604) y en las *Institvtiones in lingvam hispanicam* (1614) titulados “Quomodo ex latinis fiant gallica” y “Quomodo ex latinis fiant hispanica”. Se trata de intentos de trazar lo que podría considerarse un esbozo de gramática histórica, algo sin paralelo en gramáticas para extranjeros y con muy pocos precedentes en otro tipo de obras. Desde el punto de vista técnico, los presupuestos de los que parte Doergangk en sus descripciones son inicialmente erróneos, pues supone que, con carácter general, las palabras francesas y las castellanas proceden del ablativo latino. Sin embargo, Doergangk formula una serie de reglas, en ocasiones, muy precisas, en virtud de las cuales se quitan, se añaden o se modifican algunas «letras» para explicar el paso del latín al francés y al español.

Résumé long

ROGGIA Carlo Enrico [Université de Genève]. *Les leçons inédites sur le langage de Melchiorre Cesarotti et la linguistique des Lumières* (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 206).

La réflexion sur le langage du XVIIIe siècle se présente dans son ensemble comme une construction polyphonique : un large dialogue qui se déroule à travers les frontières de l'Europe et qui pose les fondements de la linguistique moderne. En Italie le représentant le plus à jour et le plus influent de ce réseau est sans doute l'abbé Cesarotti (Padoue 1730-1808), professeur de langues anciennes à l'université de Padoue et auteur d'un important (bien que peu connu hors d'Italie) *Saggio sulla filosofia delle lingue* (1785). Ses leçons en latin sur le langage, prononcées pendant trente ans d'enseignement à l'université, nous offrent un point d'observation privilégié et largement

inexploré par les chercheurs sur la formation de sa pensée linguistique et sur ses racines européennes. Une petite partie de ces leçons (8) ont en fait été publiées après la mort de Cesarotti par ses élèves ; la découverte de deux importants fonds manuscrits avec plusieurs leçons et prélections jusqu'ici inconnues permet maintenant de reconsidérer l'entière question. La relation se propose : a) de signaler l'existence et l'intérêt de ces matériaux inédits ; b) d'en décrire l'état et la composition, ainsi que d'en proposer un arrangement ; c) d'esquisser quelques lignes d'interprétation dans le cadre de la pensée de Cesarotti et plus en général de l'histoire de la linguistique européenne du XVIIIe siècle.

[Résumé long](#)

SANSON Helena [Università di Cambridge (Clare College)]. *Donne e varietà linguistiche nell'Italia del Settecento : fra dialetto e italiano, latino e francese* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 206).

Lo scopo di questo intervento è di offrire un contributo interdisciplinare che unisce la storia della linguistica (e, in modo più specifico, la storia del pensiero linguistico) e la storia delle donne. Esso si propone di analizzare, sullo sfondo della complessa situazione linguistica dell'Italia del Settecento, il rapporto fra donne e varietà linguistiche (dialetto e italiano, latino e francese), così come le idee espresse da uomini di lettere e moralisti circa l'uso della lingua da parte delle donne stesse. Le fonti primarie utilizzate includono trattati in prosa, opere in versi, satire, letteratura di condotta, periodici, ed opere di riflessione più strettamente linguistica, quali testi relativi alla Questione della lingua e grammatiche. Se il Settecento è spesso definito, non senza ragione, il 'Secolo delle donne', verranno messi in rilievo in quali termini linguistici tale presenza femminile si esprime e si offrirà una lettura dei dibattiti della Questione della lingua in un'ottica nuova che tiene presente il ruolo dei meno colti e, fra questi, anche quello delle donne.

[Résumé long](#)

SCHNEIDER Alain, TURCAN Isabelle [Angers et Nancy]. *Une fructueuse période de l'histoire des relations entre grammaires et dictionnaires dans la construction du français moderne : XVI^e-XVIII^e* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, B 206).

Les lumières de la science grammaticale et linguistique peuvent occulter des problématiques importantes dans la connaissance des mécanismes sous-jacents à l'évolution, à la progressive et difficile construction de l'histoire des langues romanes. Tel est le cas, selon nous, pour le français mo-

derne. C'est pourquoi une analyse croisée des textes grammaticaux et des dictionnaires ayant marqué l'histoire de cette lente construction du français moderne s'impose du XVI^e au XIX^e. Un tel champ d'études s'avère d'autant plus pertinent que nombreux furent les auteurs grammairiens observateurs, théoriciens, auteurs de remarques et/ou observations, et lexicographes attentifs à l'évolution de la langue française, inventifs même dans leurs prémonitions ou prévisions de l'évolution des usages.

[Résumé long](#)

STEUCKARDT Agnès [Université Montpellier III]. *L'emprunt, entre linguistique et nationalisme. La controverse Spitzer-Schuchardt à la fin de la Première Guerre mondiale* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, B 206).

La question de l'emprunt, si elle ressortit à la linguistique, rencontre aussi le sentiment national et ses aléas historiques. Pour grammatiser une langue, il semble qu'il faille en saisir l'identité, en définir les contours, en tracer les frontières : dès lors l'emprunt apparaît comme un facteur d'entropie, auquel sont sensibles usagers et acteurs de la grammatisation. Comment cette forte implication dans l'histoire nationale est-elle intervenue dans la construction des idées linguistiques sur l'emprunt ? Comment l'engagement du linguiste interfère-t-il avec ses analyses linguistiques ? La présente étude propose de s'intéresser plus particulièrement à ce moment où, en Allemagne, le conflit entre nationalisme et pacifisme croise le débat linguistique sur la question de l'emprunt, en analysant le différend qui s'élève pendant la Première Guerre mondiale entre Leo Spitzer et Hugo Schuchardt.

[Résumé long](#)

THOMAS Joan [Toulouse 2 le Mirail]. *Jules RONJAT (1864-1925) un romaniste connu et ignoré, ou comment l'étude des archives écrites et orales servent l'histoire de la linguistique* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 206).

À partir de l'étude de la correspondance de Jules Ronjat (1864-1925) avec les linguistes Maurice Grammont, Antoine Meillet, Hugo Schuchardt, Walther von Wartburg ou Mario Roques mais aussi Frédéric Mistral, nous approcherons ce que l'édition de la correspondance peut apporter à l'histoire de la linguistique en général, à la connaissance de l'élaboration des concepts et des critiques, à l'organisation des réseaux et leurs influences.

[Résumé long](#)

Section 16 : Projets en cours ; ressources et outils nouveaux

AGRESTI Giovanni [Université de Teramo], BERNISSAN Fabrice [Université Paris-Sorbonne]. *Projet Tramontana 2012-2013 : recueil et description du discours*. (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Tramontana est le seul projet de recherche retenu par l'Union européenne au titre du programme Cultura 2012. Il rassemble sept associations travaillant depuis plusieurs années sur le terrain en lien étroit avec les communautés habitant dans les territoires ruraux et/ou urbains en Italie, au Portugal et en France. L'objectif général de notre projet est de mettre en place des actions concrètes afin de veiller au respect de la diversité et de l'intégrité des territoires, à la sauvegarde de la mémoire et à la promotion de l'identité et des patrimoines immatériels. Il s'agit de préserver la mémoire du paysage et de la communauté et d'utiliser les matériaux collectés comme outils pour l'éducation, la valorisation du sujet et le développement des territoires. Dans cette perspective, le projet Tramontana vise plus spécifiquement à définir et à mettre en place les conditions de la collecte, de la numérisation, de l'organisation et de la diffusion d'une partie importante du patrimoine immatériel des territoires partenaires. Le réseau que nous avons constitué mène actuellement 800 enquêtes de terrain auprès des habitants. Les faits de langue sont au centre de nos préoccupations et figurent parmi les thèmes que nous avons retenus. Nous nous proposons de recueillir des matériaux neufs afin de mieux observer et étudier (i) la narrativité en matière de toponymie (où l'approche diachronique traditionnelle croise de manière systématique l'observation en synchronie du rapport liant le sujet – son vécu et son imaginaire – au nom des lieux) et, (ii) la variation diatopique dans une optique d'intercompréhension dialectale. Nous souhaitons par ailleurs (iii) mettre en évidence les modes de pénétration ainsi que l'aire de diffusion du lexique exogène, notamment pour ce qui est du lexique des outils de la culture matérielle traditionnelle des zones rurales de montagne.

[Résumé long](#)

AGUILERA Vanderci, ALTINO Fabiane Cristina [Universidade Estadual de Londrina]. *Léxico Histórico do Português Brasileiro : estágio atual* (samedi 20 juillet, 10h00-10h30, B 205).

O *Léxico Histórico do Português Brasileiro – LHisPB* está sendo construído a partir do material manuscrito coletado e transcrito (edição semidiplomática) pelas equipes regionais que hoje integram o *Projeto Histórico do Portu-*

guês Brasileiro, projeto de pesquisa interinstitucional coordenado pelo professor Dr. Ataliba Teixeira de Castilho. O objetivo do *Léxico Histórico do Português Brasileiro* é apresentar, sob tratamento lexicográfico, todo o conteúdo lexical dos documentos manuscritos, datados dos séculos XVII a XIX, que foram coletados, transcritos e editados pelas equipes regionais dos estados do Rio de Janeiro, da Bahia, de Minas Gerais, da Paraíba e do Paraná. Como objetivos específicos, propomos: (i) oferecer, sob a forma de banco de dados informatizado, um vasto material lexicográfico para estudos sincrônicos e diacrônicos do léxico registrado em documentos manuscritos durante os três séculos mencionados; (ii) proporcionar um instrumento de consulta rápida do uso de vocábulos vigentes na época e em várias regiões do Brasil Colônia e Brasil Império; (iii) apresentar, com a frequência de uso, os itens lexicais e suas variantes gráficas registrados em cerca de 2500 documentos emanados das então províncias e vilas sediadas nos atuais estados da Bahia, Rio de Janeiro, São Paulo, Paraná, Minas Gerais, Paraíba, Ceará, Pernambuco e Rio Grande do Sul.

[Résumé long](#)

ALDEA Maria, LEUCUȚA Daniel-Corneliu, VREMIR Lilla-Marta, CRISTEA Vasilica Eugenia, PODARU Adrian Aurel [Université "Babeş-Bolyai" de Cluj-Napoca]. *L'édition informatisée du Lexicon de Buda (1825)* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Le but de notre article est la présentation de notre projet lexicographique développé au sein de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, financé par l'Autorité Nationale Roumaine pour la Recherche Scientifique, CNCS-UEFISCDI, et intitulé *Lexiconul de la Buda (1825). Ediție emendată și prelucrată electronic pentru consultare on-line (PN-II-RU-TE-2011-3-0170)*. Dans notre article nous allons mettre en évidence les défis d'ordre linguistique et informatique de l'édition informatisée d'une œuvre lexicographique d'exception de l'Ecole Latiniste de Transylvanie, le *Lexicon de Buda* (1825).

[Résumé long](#)

ANDRONACHE Marta [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Les étapes dans le travail rédactionnel du DÉRom* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, B 205).

Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), entreprise lexicologique franco-allemande lancée lors du CILPR 2010 à Innsbruck (Buchi & Schweickard 2009 et 2010), mobilise aujourd'hui une importante communauté de romanistes : plus d'une cinquantaine de linguistes originaires de douze pays

européens et qui représentent tous les domaines linguistiques de la Romania. Devant la diversité des collaborateurs, un des grands soucis des directeurs du dictionnaire est de donner des règles de rédaction qui assurent une cohérence interne propre à tous les articles du dictionnaire. Le but de notre communication est de présenter les étapes de rédaction d'un article du DÉ-Rom, dont la rédaction à proprement parler est complètement informatisée : 1. travaux préparatoires ; 2. rédaction de la bibliographie ; 3. rédaction des matériaux ; 4. rédaction du commentaire ; 5. révision par domaines géographiques ; 6. révision générale ; 7. révision finale) et de les illustrer par un exemple concret, l'article **ti'tion e/* (<http://www.atilf.fr/DERom>). Les objectifs stratégiques de cette communication sont au nombre de trois : (1) dans l'immédiat, faire découvrir la méthode de travail du DÉRom aux romanistes intéressés ; (2) dans une perspective à court terme, former la base d'un module d'enseignement pour la deuxième École d'été franco-allemande en étymologie romane, qui aura lieu en juillet 2014 à l'ATILF ; (3) dans une perspective à long terme, donner une idée aux futures générations de lexicologues et d'étymologistes de la manière de travailler au début du XXI^e siècle.

[Résumé long](#)

ANTONELLI Roberto ["Sapienza" Università di Roma]. *Il Lessico europeo dell'affettività e il metamotore della lirica romanza medievale* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, B 205).

Sarà illustrato il progetto di ricerca tuttora in corso nelle università di Roma "Sapienza", Cosenza, Siena per la realizzazione di un lessico unitario dei termini attinenti alla sfera dell'affettività presenti nella lirica romanza medievale. Il progetto ha già realizzato le concordanze di tutta la lirica romanza medievale (italiana, francese, provenzale, galego-portoghese), insestrandole in un "metamotore" dal quale è possibile consultare contemporaneamente lemmi e campi semantici delle emozioni. Se ne presenteranno gli ulteriori sviluppi e le ricerche finora realizzate a partire dalle concordanze e dal metamotore già realizzato.

[Résumé long](#)

ARAÚJO Sílvia, SACADURA Sílvia, CORREIA Ana [Universit  du Minho, Portugal]. *Le corpus Per-Fide et ses applications : une étude de cas sur les expressions idiomatiques* (mercredi 17 juillet, 10h30-11h00, B 205).

Le projet Per-Fide vise la compilation d'un corpus parallèle multilingue entre le portugais et six autres langues avec des textes appartenant   diff -

rents domaines. Après une brève présentation de ce corpus multilingue qui met en valeur ce qui le distingue d'autres corpus, nous tâcherons de montrer son utilité dans l'étude du langage et de la traduction sur la base d'un exemple concret, celui des expressions idiomatiques dans une perspective contrastive français/portugais/anglais. L'intégration des corpus et des outils d'analyse de corpus dans l'enseignement de la traduction (outre celui de la linguistique et des langues) se révèle essentielle car le recours à ce type de ressources améliore la qualité des traductions par rapport à la seule utilisation de dictionnaires, notamment au niveau du choix des termes et de l'utilisation d'expressions idiomatiques.

Résumé long

ARESTI Alessandro [Sapienza Università di Roma]. *Presentazione del Tesoro dei Lessici degli Antichi Volgari Italiani (TLAVI)* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, B 205).

L'intervento intende illustrare i risultati del lavoro di allestimento del "Glossario dei glossari degli antichi volgari italiani", un repertorio onomasiologico di volgarismi estratti da varie raccolte lessicali di epoca medievale e umanistica. Del nostro "Glossario" esiste una versione cartacea e una elettronica. Per quanto riguarda la versione elettronica, è stato realizzato uno strumento informatico per l'interrogazione del corpus lessicale; è in corso di realizzazione un sito web di presentazione al progetto in cui verrà messo a disposizione degli studiosi lo strumento informatico.

Résumé long

BARBIERI Beatrice [Universität de Göttingen], **MOREND JAQUET Gaëlle** [Université de Genève], **HALGRAIN Mohan** [Université de Neuchâtel]. *Présentation du projet : Lire en contexte à l'époque prémoderne. Enquête sur les manuscrits de fabliaux* (mercredi 17 juillet, 14h30-15h00, B 205).

Le projet *Lire en contexte à l'époque prémoderne. Enquête sur les manuscrits de fabliaux* se propose d'étudier le corpus des manuscrits de langue française contenant un ou des fabliaux : 43 recueils de nature, origine et époque très différentes. À partir de l'étude matérielle de ces manuscrits, on envisage de mieux comprendre leur typologie et leurs critères d'agencement et, dans le même temps, de jeter une nouvelle lumière sur les fabliaux, en les étudiant dans leur contexte de lecture originel. Le projet, mené par une équipe internationale, aboutira à la constitution d'une grande base de données contenant les descriptions codicologiques des manuscrits ainsi qu'à la

rédaction d'études de nature monographique.

[Résumé long](#)

BAZIN-TACCHELLA Sylvie, SOUVAY Gilles [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Avec la version 2012, la fin d'un projet ou de nouveaux défis pour le DMF?* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, B 205).

Après avoir évoqué les nouveautés de la version 2012 touchant le *Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)*, nous aimerions montrer qu'en rendant visible sur le site, dans un nouveau menu "Compléments au DMF", les différents projets d'enrichissement en cours, les utilisateurs intéressés peuvent être appelés à participer activement à cet enrichissement. Le développement de "l'outil glossaire" a entraîné de multiples collaborations, qui ont permis d'améliorer l'outil, en l'adaptant aux besoins des divers utilisateurs. Tout particulièrement la lemmatisation des textes et leur adossement au *Dictionnaire* et à ses différentes *Bases* contribue à son élargissement et au développement des outils eux-mêmes.

[Résumé long](#)

BERNISSAN Fabrice [Paris-Sorbonne], AGRESTI Giovanni [Teramo]. *Projet Tramontana 2012-2013 : recueil et description du discours* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Nous nous proposons de recueillir au sein du projet Tramontana (France-Italie-Portugal)des matériaux neufs afin de mieux observer et étudier (i) la narrativité en matière de toponymie (où l'approche diachronique traditionnelle croise de manière systématique l'observation en synchronie du rapport liant le sujet – son vécu et son imaginaire – au nom des lieux) et, (ii) la variation diatopique dans une optique d'intercompréhension dialectale. Nous souhaitons par ailleurs (iii) mettre en évidence les modes de pénétration ainsi que l'aire de diffusion du lexique exogène, notamment pour ce qui est du lexique des outils de la culture matérielle traditionnelle des zones rurales de montagne. L'objet de ce poster sera de communiquer sur les premiers résultats obtenus auprès des habitants des territoires d'enquêtes.

[Résumé long](#)

BUENDÍA-CASTRO Miriam, LEÓN-ARÁUZ Pilar, SÁNCHEZ-CÁRDENAS Beatriz [Universidad de Granada]. *Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Los estudios sobre tipologías nominales de sustantivos no abundan en las lenguas de especialidad. Esto resulta sorprendente si tenemos en cuenta el poder descriptivo que una tipología nominal de clases semánticas puede tener en un ámbito de especialidad, donde existe una mayor restricción del significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones léxicas. En este artículo exponemos, por un parte, los primeros pasos de una tipología nominal en el ámbito de especialidad del medio ambiente y en el subdominio de los desastres naturales. Por otro lado, desarrollamos la hipótesis según la cuál si los términos que aparecen en los argumentos de los verbos de un ámbito de especialidad se clasifican y describen según los roles semánticos que suelen ocupar – según un estudio de corpus– es posible predecir los verbos asociados con una estructura argumental dada. Esta idea cobra especial interés en el ámbito de la traducción, ya que estas predicciones tienen un alcance interlingüístico.

[Résumé long](#)

CHABROLLE-CERRETINI Anne-Marie [ATILF (Université de Lorraine)]. *Vers une nouvelle histoire de la linguistique romane : le projet d'un Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

D.H.I.CO.D.E.R. est un travail en histoire de la linguistique romane qui s'est donné pour objectif de recenser les concepts qui ont permis de décrire l'entité romane et de constituer la linguistique romane depuis le XIX^e siècle jusqu'à aujourd'hui. Les parties du dictionnaire sont celles de l'histoire de la linguistique romane revisitée à partir des concepts théoriques et méthodologiques attestés et présentés dans leurs contextes historiques et textuels. Toutes les aires linguistiques romanes sont objet de l'étude.

[Résumé long](#)

CLIM Marius-Radu, TAMBA Elena, CATANĂ-SPENCHIU Ana, PĂTRAȘCU Mădălin [L'Académie Roumaine, Filiale d'Iasi, Département de Lexicologie – Lexicographie de l'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide »]. *CLRE. Corpus lexicographique roumain essentiel. 100 dictionnaires de la langue roumaine alignés au niveau de l'entrée et, partiellement, au niveau du sens* (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, B 205).

Ce travail porte sur l'accomplissement d'un projet qui s'est proposé de réaliser un corpus lexicographique qui inclut eDTLr (la version informatisée du *Dictionnaire « Trésor » de la Langue Roumaine*) et les autres dictionnaires essentiels de la langue roumaine (dictionnaires anciens et nouveaux,

dictionnaires généraux ou « spéciaux », etc.), alignés au niveau de l'entrée et, partiellement, au niveau du sens. Ce projet s'inscrit dans toute une série de projets interdisciplinaires de recherche linguistique, ayant pour but, d'une part, de valoriser les ressources existantes par leur acquisition en format électronique et, d'autre part, la création de nouvelles ressources et de nouveaux instruments pour l'étude de la langue (des dictionnaires informatisés, des corpus de textes écrits / parlés). Le corpus lexicographique roumain essentiel facilitera l'accès des spécialistes de Roumanie et de tous les romainistes à un instrument de travail indispensable pour les études comparatives.

[Résumé long](#)

CORRADINI Maria Sofia [Università di Pisa]. *La realizzazione del « Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan » (DiTMAO) : problemi di organizzazione della conoscenza medico-farmaceutica attestata nei manoscritti occitani medievali. Esempi di ambito anatomico e patologico* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, B 205).

Come ho illustrato nei precedenti convegni CILPR in collaborazione con il collega Guido Mensching della Freie Universitaet di Berlino, al lavoro di carattere critico-editoriale delle fonti manoscritte in occitano medievale che trattano argomenti medico-farmaceutico si è di recente affiancata un'attività che, mediante un'opportuna organizzazione dei dati, ne arricchisce le modalità di interrogazione. Se, infatti, il lemma mantiene il consueto ruolo per consultare l'archivio testuale, si aggiunge, come ulteriore chiave di accesso, anche il valore semantico, opportunamente strutturato. Nel presente contributo si mostreranno entrambi questi approcci.

[Résumé long](#)

DIEGO HERNÁNDEZ Elena [Universidad de Salamanca (Espagne)]. *Estudio lexicográfico para el tratamiento automático de la lengua : diccionario bilingüe francés-español de los sustantivos predicativos de las <ayudas económicas>*. (vendredi 19 juillet, 14h30-15h00, B 205).

El tratamiento automático de las lenguas naturales necesita un trabajo lexicográfico adaptado a las especificidades del autómata. Para que estos sean capaces de interpretar textos en la lengua de origen y generarlos en la lengua de destino, hay que proporcionarles una descripción sistemática y exhaustiva de las características morfológicas, sintácticas y semánticas de cada unidad léxica. Este es el tipo de trabajo que proponemos. Hemos elaborado un estudio sintáctico-semántico de los sustantivos predicativos de las <ayudas económicas> (beca, subsidio, patrocinio...) en francés y en espa-

ñol, presentado bajo la forma de dos diccionarios electrónicos monolingües coordinados.

[Résumé long](#)

DOTTO Diego, LORENZI Cristiano [Opera del Vocabolario Italiano, CNR; Scuola Normale Superiore, Pisa]. *Il DiVo (Dizionario dei Volgarizzamenti). Nuovi strumenti per lo studio delle traduzioni dal latino nell'italiano delle origini* (vendredi 19 juillet, 09h00-09h30, B 205).

Si presenta il progetto *DiVo* (*Dizionario dei volgarizzamenti*), attualmente in corso presso l'Istituto Opera del Vocabolario Italiano (CNR Firenze) e la Scuola Normale Superiore di Pisa. Esso propone uno studio complessivo del "lessico di traduzione" medievale e comprende tutti i volgarizzamenti di testi classici e tardo-antichi eseguiti entro la fine del Trecento. Il *DiVo* si articola in tre punti: - compilazione di una bibliografia filologica secondo il modello *TLlon*; - costituzione di un corpus bilingue lemmatizzato; - studio lessicale.

[Résumé long](#)

DUGAS Edwige [Université Charles de Gaulle - Lille 3]. *Détection, extraction automatique et analyse des lexèmes construits par la préfixation en non- en français* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Ce poster présente un travail en cours qui vise à mettre à contribution linguistique théorique et Traitement Automatique des Langues (TAL), dans le cadre d'une thèse consacrée à l'étude synchronique et diachronique du préfixe de négation *non-* et sa relation aux autres préfixes composant le paradigme de la préfixation négative : *a-*, *anti-*, *contre-*, *dé(s)-*, *dis-*, *in-*, *mal-*, *mé(s)-*, *non-*. J'expose ici la méthodologie employée pour comparer les lexèmes construits sur base nominale et adjectivale à l'aide de *non-* (p.ex. NON VIOLENCE, NON VOYANT, NON REMBOURSABLE) attestés dans le *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)*, et les formes attestées en corpus ouvert (les pages indexées par le moteur de recherche GoogleTM). L'hypothèse sous-jacente est que les dictionnaires ne reflètent que très partiellement l'état actuel du français (cf. Dal et Namer 2012). Mon objectif est, à terme, de créer un outil d'extraction automatique des mots construits à l'aide du préfixe *non-* et à ceux construits avec les autres préfixes de négation.

[Résumé long](#)

GAIFFE Bertrand, STUMPF Béatrice [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Une édition au format TEI de la première traduction française de La Cité de Dieu* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, B 205).

L'édition de *La Cité de Dieu* traduite par Raoul de Presle de 1371 à 1375 sera publiée sous une forme papier classique. Pour autant, le projet ERC responsable de cette édition a fait le choix d'un encodage en TEL, c'est à dire d'un encodage abstrait de la forme papier visée, nécessitant de ce fait le développement d'outils destinés à produire la forme imprimable. Nous justifions ce choix en montrant : 1) que l'encodage, par les contraintes qu'il impose améliore la qualité de l'édition produite ; 2) que cet encodage permet l'emploi d'outils d'aide à l'édition tels que LGeRM (mis au point pour le DMF) ; 3) que la forme visée, pour autant qu'on soit un peu exigeant, ne pourrait pas être éditée directement.

[Résumé long](#)

GALA Nuria [Aix Marseille Université], BARBU MITITELU Verginica [Romanian Academy Research Institute for Artificial Intelligence]. *Lex-ROM : un réseau lexical pour des familles de mots dans des langues romanes* (lundi 15 juillet, 15h30-16h00, B 205).

Dans cette communication, nous présenterons une ressource -en cours de construction- fondée sur la notion de famille de mots interlangue. La structuration du lexique des langues sous forme de familles nous a semblé une propriété intéressante à explorer d'un point de vue multilingue dans le cadre de quelques langues romanes (à ce stade, français, roumain, catalan et espagnol). Ainsi, notre objectif à terme est de proposer un réseau lexical offrant des possibilités de recherche élargies (morphologie, sémantique, etc.) pour différentes langues romanes. Exploiter les ressemblances formelles au niveau interlangue présente un intérêt aussi bien dans des applications humaines -études contrastives, apprentissage du vocabulaire ou aide à l'écriture dans une langue étrangère- qu'en traitement automatique des langues. Enfin, le développement et l'enrichissement d'un réseau multilingue soulève de nombreuses questions scientifiques et méthodologiques auxquelles nous apporterons des nouveaux éléments de réponse dans le cadre de notre communication.

[Résumé long](#)

GALVES Charlotte [Université de Campinas, Brésil]. *Construction et exploitation d'un grand corpus historique annoté du portugais : Le Corpus Tycho Brahe* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, B 205).

Je présenterai le *Corpus annoté du portugais historique Tycho Brahe*, librement accessible sur la toile mondiale, construit sur le modèle des *Penn Corpora of Historical English* dirigés par Anthony Kroch et ses collaborateurs.

Le schéma d'annotation syntaxique de ces corpus s'inspire de la théorie de la grammaire générative. Les représentations suivent une version simplifiée de la théorie X-barre et contiennent des éléments abstraits comme catégories vides et indices référentiels. La philosophie de ce genre de Corpus, qui consiste à mettre à disposition des chercheurs les textes dans leur intégralité, permet également de travailler de façon très productive sur la relation syntaxe/texte, notamment la relation entre les phénomènes d'ordre et l'organisation de l'information, domaine très actif de recherche actuellement.

[Résumé long](#)

GIANNINI Gabriele [Université de Montréal]. *Les "petits" recueils : présence, composition, perspectives* (mercredi 17 juillet, 15h00-15h30, B 205).

Dans le cadre du projet international "Lire les fabliaux en contexte", nous nous sommes aperçus rapidement que les manuscrits, complets ou fragmentaires, contenant à présent un ou quelques fabliaux sont parmi les plus négligés, tant par les éditeurs que par ceux qui s'intéressent aux différents aspects de la transmission du genre. On a, et on exploite, une image partielle, voire biaisée de la composition de ces témoins, ainsi que de leur structure d'origine et du réseau au centre duquel ils ont évolué. En passant en revue une demi-douzaine de cas éclairants, seront mis au jour, d'un côté, les dangers que cette méconnaissance engendre et, d'un autre côté, les perspectives de recherche qu'un travail de fond renouvelé ouvre.

[Résumé long](#)

GLESSGEN Martin-Dietrich [Zürich], TITTEL Sabine [Heidelberg]. *Bases de données textuelles et lexicographie historique : comment réunir les Plus anciens documents linguistiques de la France et le DEAF ?* (mercredi 17 juillet, 14h00-14h30, B 205).

Le projet présent réunit deux entreprises lexicologiques et philologiques de longue haleine : le *Dictionnaire Etymologique de l'Ancien français (DEAF)*, rédigé depuis quatre décennies à Heidelberg, et les *Plus anciens documents linguistiques de la France (DocLing)*, poursuivis également depuis les années 1970. Dans les deux cas, les années 2000 ont donné lieu à une informatisation systématique qui permet un rapprochement réciproque. En synthèse, notre idée est d'intégrer les données lexicales des *DocLing* dans les nouveaux 'articles courts' du *DEAF*. Cela permettra de renforcer la part des sources documentaires dans le *DEAF*, mais aussi de créer une interface entre ce dictionnaire et une base textuelle de référence. En même temps, le vocabulaire

des *DocLing* serait placé dans le cadre naturel de l'ancienne langue française par une harmonisation des lemmes.

[Résumé long](#)

GONZÁLEZ ORELLANA Karen [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Ailleurs et partout : statut et traitement de leurs équivalents lexicographiques dans le Réseau Lexical de l'Espagnol* (lundi 15 juillet, 15h00-15h30, B 205).

Nous aborderons la problématique des équivalents lexicographiques non isomorphes à travers l'analyse de deux adverbes du français et de leurs équivalents en espagnol : *ailleurs* et *partout*. Cette étude est menée dans le contexte du développement d'une base de données lexicale relationnelle, le *Réseau Lexical de l'Espagnol (RLE)*, fondée sur les principes et la méthodologie postulés par la Lexicologie Explicative et Combinatoire. Nous réaliserons un état des lieux concernant le statut des équivalents espagnols des adverbes en question dans des ouvrages lexicographiques monolingues et bilingues de référence. De même, nous présenterons une proposition pour le traitement de ces équivalents, en vue de leur inclusion dans des bases de données relationnelles coordonnées.

[Résumé long](#)

IACOBINI Claudio, VOGHERA Miriam, CUTUGNO Francesco, IACOBINI Claudio, SAVY Renata [Università di Salerno]. *Il VoLIP : una risorsa per lo studio della variazione nel parlato della lingua italiana* (samedi 20 juillet, 10h30-11h00, B 205).

Il *VoLIP (Voce del LIP)* è una risorsa linguistica liberamente disponibile sul portale www.parlaritaliano.it, realizzata presso l'università di Salerno. Il *VoLIP* permette di ascoltare e scaricare i segnali audio da cui sono tratte le trascrizioni del *Corpus LIP*, e permette la ricerca nel corpus sia secondo criteri sociolinguistici sia secondo criteri lessicali e morfo-sintattici. Il *Corpus LIP* (500.000 parole, 60 ore di registrazione), raccolto nei primi anni '90, rispetta criteri di variazione diafasici, diatopici e diamesici (T. De Mauro, F. Mancini, M., Vedovelli, M. Voghera, *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etaslibri, 1993), ed è a tutt'oggi il corpus di Italiano parlato spontaneo più ampio. Nel *VoLIP* l'audio del corpus è correlato con metadati testuali e sociolinguistici in formato IMDI, e la trascrizione ortografica è integrata con la lemmatizzazione. Il *VoLIP* permette due strategie di interrogazione eventualmente incrociate: i) per variabili di testo e di registro, in base ad una annotazione in metadati più articolata rispetto al *LIP*; ii) per criteri lessicali

e morfosintattici, in base al lessico (distinto in tipi e forme) e all'analisi in parti del discorso. L'interrogazione restituisce porzioni di audio allineate al relativo testo.

[Résumé long](#)

IRIARTE SANROMÁN Álvaro, SOARES Ana Paula, SIMÕES Alberto, ALMEIDA José João, COMESAÑA Montserrat, COSTA Ana, MACHADO João, FRANÇA Patrícia [Universidade do Minho, Braga, Portugal]. *Procura-PALavras (P-PAL) : Uma aplicação web para uma base de dados lexical do português europeu* (mercredi 17 juillet, 10h00-10h30, B 205).

O *Procura-PALavras (P-PAL)* é uma aplicação web que permite a obtenção de uma grande diversidade de métricas lexicais e sublexicais extraídas de um corpus com mais de 227 milhões de palavras do português europeu contemporâneo. O *P-PAL* pretende ser um instrumento de âmbito multidisciplinar, incluindo outros índices não contemplados em ferramentas congêneres bem como uma dupla possibilidade de utilização: (i) obter palavras que obedecem a determinados requisitos; ou (ii) analisar palavras num conjunto requisitos. Nesta comunicação, faremos uma breve descrição da nossa aplicação, aberta e disponível em <http://p-pal.di.uminho.pt/tools>.

[Résumé long](#)

KRAIF Olivier, DIWERSY Sascha [Université Stendhal Grenoble 3]. *Extraction automatique et préparation lexicographique d'unités poly-lexicales étendues* (mercredi 17 juillet, 09h00-09h30, B 205).

Nous présentons une méthode permettant l'extraction automatique des unités polylexicales caractérisant le profil collocationnel d'un pivot donné. A partir d'un corpus de textes journalistiques et littéraires d'environ 120 millions de mots, analysés syntaxiquement grâce au parseur Connexor, nous montrons comment constituer un réseau d'expressions hiérarchisées autour d'un pivot occupant une fonction syntaxique déterminé. Les unités extraites sont ensuite présentées de manière à faciliter leur exploitation lexicographique : affichage de l'arbre syntaxique, contextes d'occurrence, regroupement des expressions en fonction de leur réalisations morphosyntaxiques et indication du paradigme étendu auquel appartient le pivot dans le contexte de ses collocations. Nous chercherons enfin à relier ces extractions automatiques avec les codages syntaxiques et sémantiques du champ lexical des émotions réalisés par nos collègues du projet *Emolex*.

[Résumé long](#)

KUNSTMANN Pierre [Université d'Ottawa], SOUVAY Gilles [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT) : fin et suite...* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, B 205).

Après neuf ans de travail l'oeuvre sera achevée pour l'été 2013 (DÉCT1), de la lettre A (*aisement*) à la lettre Y (*Ysoré*) ; cette première base sera élargie dans les prochaines années pour constituer le DÉCT2. Le DÉCT1 se limite à la définition des mots dans la copie du scribe. L'achèvement de cette phase permet la multiplication des renvois d'un article à l'autre et l'introduction de fonctions nouvelles (essentiellement des données statistiques portant sur l'ensemble). Il sera fait durant cette présentation une démonstration des principales fonctionnalités du DÉCT1 terminé. Le DÉCT2 se caractérisera par l'ajout des mots grammaticaux, des variantes des autres manuscrits, et des axes de synonymie et d'antonymie. Ce dictionnaire est un ouvrage en progression que nous voulons garder ouvert même après l'achèvement de ce second volet.

[Résumé long](#)

LUZZI Damiana [Fondazione Rinascimento Digitale]. *Un'ontologia per il DiTMAO (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'An cien Occitan)* (mardi 16 juillet, 18h00-18h30, B 205).

Il Progetto *DiTMAO* ha fra gli obiettivi quello di organizzare e rendere accessibili sul Web i testi relativi all'antica terminologia medico-farmaceutica in occitano per la redazione di un dizionario terminologico. Le voci entrano in un duplice sistema di classificazione logico-semantiche: quello aderente al periodo medievale ove furono usate e quello coerente all'uso attuale. Per raggiungere tali scopi si adoperano le tecnologie del Semantic Web (ontologie) e una suite di applicazioni software di ultima generazione dedicata al trattamento di testi, immagini e lessici (Reperio). In questo contributo, si prende in esame la metodologia che ha portato alla scelta dell'ontologia, intesa in senso informatico e la descrizione dell'ontologia risultante. Rispetto alla consultazione di concordanze lemmatizzate di impianto tradizionale, la classificazione utilizzata apporta notevoli benefici: maggiore precisione, accuratezza, ricchezza di informazioni e recall nelle operazioni di IR/IE necessarie agli studi linguistici e filologici relativi alla terminologia attestata dal corpus.

[Résumé long](#)

MAGRI-MOURGUES Véronique [Université de Nice]. *Statistiques et motifs séquentiels. Le cas des suites Nom Préposition Nom, mot à mot,*

pétale par pétale (vendredi 19 juillet, 14h00-14h30, B 205).

La communication se propose d'évaluer l'outil statistique pour identifier et analyser les suites Nom préposition Nom, avec pour critère restrictif que les deux substantifs sont identiques. L'enjeu essentiel de cette recherche est de montrer que ce type de structures peut être utilisé à des fins de classifications. La base qui sert de corpus exploratoire à cette recherche est constituée par un extrait de Frantext catégorisé : il comprend quatre groupes génériques répertoriés dans Frantext : d'une part deux ensembles narratifs, le roman et les mémoires, d'autre part la poésie et le théâtre afin que les genres principaux soient tous représentés. Le repérage des unités NpN permet une réflexion sur le statut de la préposition, à la fois sur le plan lexical et sémantique, et permet de réfléchir au partage entre structures figées et innovations lexicales, entre langue et discours. Ces unités peuvent être proposées comme indices d'un style d'auteur ou même comme marqueur générique.

[Résumé long](#)

MANEA Lucia, MONTÉMONT Véronique [ATILF (Université de Lorraine)]. *L'évolution de Frantext : quelles modifications et quels usages pour Frantext 2 ?* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Le poster sera structuré autour de Frantext, base de données textuelles développée à l'ATILF. Tout d'abord, nous exposerons l'historique de Frantext et son fonctionnement, pour pointer ensuite les transformations envisagées de la base, dont le but est la création d'un outil plus performant. Les objectifs visent notamment à l'enrichissement des corpus et à l'amélioration des procédés d'interrogation. Frantext 2 sera une base de données équipée d'un moteur de recherche perfectionné, assortie d'un portail bibliographique dans lequel les œuvres seront équipées de métadonnées, et qui autorisera des enquêtes sur de grands corpus échantillonnés et proposera l'implémentation d'outils statistiques. Permettant de faire des interrogations sur les états anciens de langue, facilitant la conservation, la valorisation et la connaissance d'un état de la langue, l'étude des genres du discours ou des genres littéraires, Frantext 2 sera exploitable en linguistique et en littérature mais ouvrira également vers d'autres domaines.

[Résumé long](#)

MAÎTRE Raphaël [Université de Neuchâtel (Suisse)]. *Dictionnaire du patois de Bagnes : un projet – une base* (vendredi 19 juillet, 10h30-11h00, B 205).

Le but de la communication est de présenter le projet « Dictionnaire

du patois de Bagnes (Valais) », et tout spécialement sa base de données, qui sert notamment d'outil de rédaction. Le patois de Bagnes, dialecte franco-provençal des Alpes suisses, est documenté par 50'000 fiches manuscrites au fichier central du *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Sur la base de ces matériaux est élaboré un dictionnaire, qui, par ailleurs, rattache chaque mot bagnard à ses correspondants romands par un renvoi au *Glossaire*, et galloromans par un renvoi au *FEW*. Une base de données FileMaker est le principal outil de gestion et de transformation du corpus. Sa mission est de prêter assistance aux lexicographes dans l'accomplissement intuitif de leurs tâches. Elle recherche, présente, ordonne ou regroupe les matériaux selon les besoins, affiche des synopses, sert à rédiger, vérifie la rédaction, et exporte les articles.

[Résumé long](#)

MEDORI Stella [CESIT Corsica]. *Une base de données au service de la toponymie Corse (CESIT Corsica)* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Le poster présentera la base de données du CESIT Corsica dédiée à la toponymie de la Corse.

[Résumé long](#)

NÁDVORNÍKOVÁ Olga [Université Charles, Prague]. *InterCorp - projet de corpus parallèle* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, B 205).

La communication présente le corpus parallèle *InterCorp*, créé par l'Institut du Corpus National Tchèque (www.korpus.cz/intercorp). Composé des originaux et de leurs traductions respectives en 27 langues (y compris le français, le portugais, l'italien et l'espagnol), *InterCorp* contient actuellement plus de 90 millions de mots dans la section littéraire, et plus que 450 millions de mots dans les sections juridique (*Acquis communautaire*) et journalistique (*Presseurop* et *SYNDICATE*). Grâce aux possibilités de requête avancées, le corpus sert depuis plusieurs années à des recherches contrastives ainsi qu'au large public de traducteurs, enseignants et étudiants. Toutefois, l'utilisation systématique d'*InterCorp* soulève d'importantes questions méthodologiques concernant non seulement ses limites de taille, mais en particulier les spécificités de la langue de traduction.

[Résumé long](#)

PESINI Luca [Scuola Normale Superiore, Pisa], DEL GROSSO Angelo Mario, BOZZI Andrea [Istituto di Linguistica Computazionale « A. Zampolli » del CNR, Pisa]. *F. de Saussure e la linguistica romanza. Un'appli-*

cazione web per l'edizione elettronica dei manoscritti (lundi 15 juillet, 14h00-14h30, B 205).

Se il ruolo di F. de Saussure nella linguistica indoeuropea e nella linguistica generale è ben noto, il suo interesse nell'ambito della linguistica romanza è stato quasi del tutto trascurato dagli studiosi. Fino ad oggi è stato difficile valutare il contributo di Saussure alla romanistica, dato che i suoi lavori (riguardanti soprattutto i patois francesi e la toponomastica) restano in gran parte inediti. Soltanto nel quadro di una nuova edizione critica digitale di tutte le opere di Saussure sarà possibile apprezzare il suo profondo interesse per la filologia romanza e far luce sul ruolo che lo studio dell'evoluzione delle lingue neolatine ebbe nella riflessione generale di questo linguista, sia comparatista che romanista.

[Résumé long](#)

PICCINI Silvia, GIOVANNETTI Emiliano, RUIMY Nilda [Istituto di Linguistica Computazionale 'Antonio Zampolli' - Consiglio Nazionale delle Ricerche -Pise]. *Le lexique électronique de la terminologie de Ferdinand de Saussure : une première* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Le Projet italien intitulé « Per un'edizione digitale dei manoscritti di Ferdinand de Saussure » a pour objectif la création d'un prototype d'édition numérique des textes du grand linguiste genevois, réalisé à partir d'une sélection de ses documents autographes. Dans ce projet, l'un des volets novateurs est la création du premier thésaurus-lexique électronique de la terminologie linguistique saussurienne. Afin de réaliser cette base de connaissance, nous nous sommes inspirés du modèle lexical SIMPLE qui a permis le développement de vastes lexiques sémantiques informatisés, et l'avons adapté aux exigences de notre domaine de la connaissance. Le lexique réalisé a été conçu dans le but d'offrir un outil performant pour les études saussuriennes. Il fournit en effet une représentation structurée de la terminologie de Saussure, une définition du contenu sémantique de chacun des termes ainsi qu'un cadre explicite de la nature et de l'importance des liens qui les unissent. Ce faisceau d'informations devrait donc contribuer de manière significative à mieux maîtriser le vocabulaire saussurien et, partant, à éclairer certains aspects originaux de la pensée du père de la linguistique moderne.

[Résumé long](#)

POLGUÈRE Alain [ATILF (CNRS et Université de Lorraine)]. *Tissage du Réseau Lexical du Français (RLF) : buts et méthodes* (lundi 15 juillet, 14h30-15h00, B 205).

Le projet RELIEF a débuté au laboratoire ATILF de Nancy au printemps 2011. Sa finalité première est l'élaboration d'un nouveau type de ressource lexicographique pour le français contemporain : le *Réseau Lexical du Français* ou RLF. Le projet RELIEF peut être vu comme une phase initiale de trois ans d'un programme conçu sur le long terme, qui vise l'élaboration de nouveaux modèles lexicographiques, distincts des dictionnaires traditionnels : ils sont non textuels et possèdent une structure de graphes ; ils englobent le contenu informationnel des dictionnaires traditionnels ; ils sont « calculables ». Dans notre présentation, nous nous focaliserons sur (i) le positionnement du travail sur le RLF dans le contexte de la lexicographie contemporaine et du développement de ressources lexicales informatisées du type graphe, (ii) les caractéristiques formelles et la couverture du RLF et (iii) la méthodologie de construction de la ressource.

[Résumé long](#)

POSMYK Olaf [Georg-August-Universität Göttingen]. *Le recueil Paris, BnF, fr. 24432 et ses copistes* (mercredi 17 juillet, 15h30-16h00, B 205).

Le manuscrit BnF fr. 24432, est un recueil imposant qui renferme un grand nombre de dits, un seul fabliau, des chansons pieuses et des œuvres didactiques en prose. Dans presque toutes les préfaces et descriptions des éditeurs du XIX^e et du XX^e siècle, on lit que le manuscrit a été copié par une seule main, ou bien par deux mains. En préparant l'édition des textes encore inédits, je me suis aperçu que le recueil est beaucoup moins homogène que ne l'ont supposé jusqu'ici la plupart des éditeurs. À mon avis, l'idée selon laquelle le manuscrit a été copié par un seul scribe est à écarter.

[Résumé long](#)

RENDERS Pascale [Université de Liège]. *Mise en ligne, mise à jour et mise en réseau du Französisches Etymologisches Wörterbuch* (vendredi 19 juillet, 10h00-10h30, B 205).

La mise en ligne et la mise en réseau des ressources lexicographiques constituent un chantier actuellement très important en Europe. Il est temps que le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW), "dizionario-tetto", soit informatisé et intégré dans ces réseaux. La faisabilité de son informatisation est désormais prouvée : il existe un logiciel capable d'insérer de façon automatisée, dans tout article du dictionnaire, un balisage XML qui permet d'accéder facilement à son contenu. Dès lors, une question se pose : pourquoi le FEW n'est-il pas encore sur Internet ? Cette communication fait le point sur l'état du projet d'informatisation des 25 volumes du FEW et présente

un nouveau projet, qui étudie les modalités de mise à jour et de mise en réseau de l'ouvrage avec d'autres ressources lexicographiques pour lesquelles il constitue une référence obligée.

[Résumé long](#)

ROTH Veronika [Universita't zu Ko'ln], **WEINGART Anja**, **ZWINK Julia** [Freie Universität Berlin]. *Termes romans en graphie hébraïque pour le DiTMAO (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan)* (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Le poster démontre quelques aspects lexicographiques problématiques auxquels les éditeurs du *DiTMAO* sont confrontés. Le corpus du *DiTMAO* se nourrit, entre autres, des textes écrits en caractères hébreux. Ce sont pour la plupart des listes de synonymes, qui comprennent des termes médico-botaniques an ancien occitan avec leurs équivalents en arabe, hébreu et latin. Les termes occitans que l'on y trouve présentent, p.ex., les difficultés suivantes : la graphie hébraïque suggère une variante différente de celles des textes en graphie latine ; le terme médical occitan est une première documentation ou même un hapax legomenon ; un terme prend une signification divergente du lemme, à déduire de la signification des synonymes. Le poster mettra en évidence lesdits problèmes et d'autres, en proposant à la fois les solutions.

[Résumé long](#)

SILVESTRE João Paulo, **VILLALVA Alina** [Universidade de Lisboa]. *As traduções da Regra de S. Bento em Português – glossário comparativo e documentação para um dicionário histórico* (vendredi 19 juillet, 09h30-10h00, B 205).

O corpus textual constituído pelas diferentes versões em português da Regra de São Bento (séculos XIV a XVI) permite a elaboração de um glossário comparativo com informação linguística diacrónica, que oferece dados inéditos para a descrição semântica e morfológica do léxico português. Tratando-se de cópias de uma versão portuguesa anterior, os textos ilustram etapas da evolução da língua medieval e clássica. O método desenvolvido para a construção deste glossário pode ser aplicado ao estudo das versões da Regula Benedicti em outras línguas românicas.

[Résumé long](#)

SIMÕES Alberto, **IRIARTE SANROMÁN Álvaro**, **ALMEIDA José João** [Universidade do Minho, Braga, Portugal]. *Dicionário-Aberto : Constru-*

ção semiautomática de uma funcionalidade codificadora (mercredi 17 juillet, 09h30-10h00, B 205).

O nosso projeto visa transformar o *Dicionário Aberto* (DA, <http://www.dicionario-aberto.net>) num avançado dicionário de produção. O que se pretende é que, utilizando as funcionalidades de pesquisa reversa do *Dicionário Aberto*, o utilizador possa procurar unidades lexicais relacionadas (sinónimos, quase-sinónimos, hiperónimos, hipónimos, merónimos, holónimos, co-ocorrentes, etc.) a partir de uma ou de várias palavras. Para que isto seja possível, será necessário que o sistema de pesquisa não use apenas os termos introduzidos pelo utilizador e as respectivas ocorrências nas definições, mas também uma estrutura semântica, que providencie relações léxico-conceptuais com os termos introduzidos. Estas relações serão cruzadas e serão calculadas medidas de proximidade, sendo deste modo possível apresentar um conjunto de resultados ordenados por relevância.

[Résumé long](#)

UNGUREANU Cristina Violeta [Universite de Pitesti, Roumanie]. **Le projet SOCIODIC : un premier dictionnaire roumain de terminologie sociolinguistique** (Poster vendredi 19 juillet 15h00-16h00).

Le projet en cours que nous désirons présenter a été développé par l'Université de Pitești (Roumanie), en collaboration avec l'Université Neuchâtel (Suisse) ; il est financé par le programme SCIEX helvétique, qui favorise les échanges scientifiques entre la Suisse et les pays de l'Est européen . Notre projet se propose de réaliser pour la première fois en Roumanie et en langue roumaine une vision d'ensemble de la recherche sociolinguistique à travers l'élaboration d'un dictionnaire terminologique de la sociolinguistique. Il vise à créer un instrument de travail pour les chercheurs et les étudiants roumains, qui leur facilitera l'accès aux connaissances actuelles en sociolinguistique et qui contribuera en même temps à créer en roumain le métalangage – la terminologie – nécessaire au développement de la recherche, au potentiel de la création scientifique en roumain.

[Résumé long](#)

Section 17 : Quelle philologie pour quelle lexicographie ?

BAKER Craig [Université Libre de Bruxelles]. *De l'histoire des textes à l'histoire des mots* (mardi 16 juillet, 14h00-14h30, ER01).

Interdépendantes, la philologie et la linguistique diachronique se sont mutuellement enrichies tout au long de leur histoire. La diversité des approches de l'édition de textes anciens produit cependant des outils de recherche de nature très différente et il est loin d'être certain que la méthode actuellement dominante dans le domaine français soit la plus adaptée à l'étude de la langue et du lexique médiévaux. Sans occulter la complexité des problèmes ni les buts parfois divergents des deux disciplines, cet exposé cherchera à dégager l'apport d'une philologie qui ne se contente pas de reproduire un seul manuscrit, mais qui tente d'intégrer l'ensemble de la documentation ancienne dans une vision dynamique qui restitue la dimension diachronique de son objet d'étude.

[Résumé long](#)

BOUTIER Marie-Guy [Université de Liège]. *Dans l'atelier du dialectologue éditeur de textes dialectaux anciens et de "textes d'archives" : comportements de recherche et exploitation des données* (mardi 16 juillet, 09h00-09h30, ER01).

Nous nous intéresserons à deux comportements de recherche du dialectologue wallon lorsqu'il étend, à bon droit, son territoire d'enquête à l'écrit. Nous comparerons : 1/ son comportement en tant qu'éditeur des plus anciens témoins de la littérature dialectale (née en Wallonie vers 1600 ; pour un aperçu, Boutier 2009 ; inventaire des textes dans Piron 1961) ; 2/ son comportement en tant qu'éditeur de « textes d'archives », à la recherche des plus anciens témoignages des « termes wallons courants » dans le français écrit en Wallonie (pour une présentation de ces recueils, Boutier 1995 : 296-297). Nous voulons montrer pourquoi les éditions des plus anciens textes wallons fournissent des textes lisibles et des matériaux exploitables sur le plan linguistique et pourquoi les glossaires fondés sur les « textes d'archives » ne donnent directement accès ni aux textes ni à la langue qui les a produits. Ceci n'est pas un constat d'échec : il faut trouver le moyen d'exploiter les sources disponibles en suscitant des initiatives nouvelles.

[Résumé long](#)

BURIDANT Claude [Université de Strasbourg]. *Éditions de textes mé-*

diévaux en français et lexicographie : variantes, glossairistique et traduction (mardi 16 juillet, 09h30-10h00, ER01).

Les éditions de textes médiévaux français ont bénéficié de plusieurs aperçus récents retraçant leur histoire sous l'angle philologique et en dégageant l'éventail typologique, recensés pour l'essentiel dans la bibliographie en annexe. Conjointement aux pratiques éditoriales s'est développée une réflexion sur les glossaires accompagnant les éditions, alimentée entre autres par les comptes rendus, inspirant une glossairistique qui semble de plus en plus prendre en compte l'intérêt lexicographique du matériel lexical des textes. Depuis quelque temps, l'établissement des textes peut bénéficier des ressources de la philologie numérique, engrangeant de vastes corpus, avec des propositions d'éditions en fenestrage, de l'accès aux dictionnaires électroniques de l'ancienne langue, et récemment la critique textuelle peut recourir à l'aide à l'édition de l'équipe du *Dictionnaire du Moyen Français* de l'ATILF. Après un bref panorama des types d'éditions, reste la question récurrente de l'établissement du texte, mettant en jeu des points importants, pour l'entrée dans la lexicographie : - les pièges classiques de l'identification des formes (graphes équivoques, entre autres, et risques de mots fantômes), qui demanderaient sans doute une grille d'analyse ; - le traitement des variantes, orchestrées différemment selon les éditions, et de leur apport à la lexicographie ; - l'établissement du glossaire proprement dit. Ces points seront illustrés par des cas concrets empruntés en particulier aux éditions de textes traduits du latin, servant de point d'appui et de référence - non sans problèmes - dont la *Chronique des rois de France*, vaste chronique traduite du latin allant des origines troyennes des Francs au règne de Philippe-Auguste, en cours d'édition à la SATF avec le concours de Gillette Labory, chercheuse honoraire à l'IRHT.

[Résumé long](#)

DUVAL Frédéric [Ecole nationale des chartes]. *Des « Instructions » de Paul Meyer à la description linguistique contemporaine du français médiéval* (mardi 16 juillet, 16h30-17h00, ER01).

Les "Instructions pour la publication des anciens textes" données en 1909 par Paul Meyer précèdent de sept années seulement la publication du *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure (1916). Depuis, la description linguistique a vu ses terres s'élargir (linguistiques énonciatives, discursives, pragmatique) au gré des théories à la mode. Ses enquêtes se sont approfondies et ses méthodes renouvelées, ses chercheurs se sont spécialisés. Pendant un temps variable selon les domaines de la description (phoné-

tique/phonologie, morphologie, syntaxe, lexicologie), les "Instructions" de Meyer satisfirent aux besoins des chercheurs. Aujourd'hui, elles commentent des faits (quantitatifs ou qualitatifs) indispensables au questionnaire des linguistes. Pourtant, ces règles de transcription séculaires sont encore pratiquées, avec quelques amendements certes, par l'immense majorité des éditeurs de textes de français médiéval. Au cours de cette communication, nous aimerions pointer, pour chaque domaine canonique de la description linguistique, les principales lacunes des pratiques de transcription traditionnelle et les solutions concrètes qui ont été proposées pour y remédier. Nous verrons à cette occasion que l'ampleur des divergences varie considérablement d'un domaine de la linguistique à l'autre.

[Résumé long](#)

LARSON Pär [CNR - Opera del Vocabolario Italiano, Firenze]. *Il reale e il vero in lessicografia e filologia italiana* (mardi 16 juillet, 17h00-17h30, ER01).

Volendo stabilire quale tipo di edizione di testi sia il migliore per una lessicografia storica, bisogna avere chiara l'impostazione del dizionario che si vuole produrre: si tratta di descrivere il corpus testuale su cui esso si basa, oppure lo stato di lingua vigente all'epoca in cui i testi furono composti? Desiderando rappresentare appunto il sistema lessicale della lingua, i ricercatori del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*, pur preferendo le edizioni conservative per i testi documentari, tengono però ben presenti le parole di Contini, secondo cui «il ricostruito è più vero del documento» e «anche la conservazione è una tuzioristica ipotesi di lavoro». Con una serie di esempi tratti da edizioni del *Corpus TLIO* si mostra come soltanto un'edizione 'interventista' permetta di documentare adeguatamente certi lemmi, e anche come un'eccessiva fiducia nel manoscritto possa trarre in inganno il filologo e il lessicografo.

[Résumé long](#)

LEONARDI Lino [Università di Siena]. *Lessico del testo e lessico della tradizione* (mardi 16 juillet, 17h30-18h00, ER01).

La domanda posta dagli organizzatori (*Quelle philologie pour quelle lexicographie?*) interpreta in forma tendenziosa il circolo vizioso che lega filologia a lessicografia: per fare buone edizioni servono buoni lessici, per fare buoni lessici servono buone edizioni. Non ritengo legittimo impostare metodologicamente un'edizione soltanto in funzione del suo utilizzo a fini lessicografici: tuttavia non vi è dubbio che le caratteristiche dell'edizione di

QUELLE PHILOGIE POUR QUELLE LEXICOGRAPHIE ?

un testo medievale condizionino l'analisi lessicale praticabile su quel testo. Il modello ecdotico che dà più garanzie al lavoro del lessicografo è quello che permette di dar conto della variazione cui il testo è sottoposto nella diacronia: anche laddove non sia possibile avere sicurezze nella ricostruzione delle fasi originarie di una tradizione, le ipotesi genealogiche circa la sua dinamica consentono di individuare le varianti lessicali, di interpretarne la successione, di collocarle nel tempo.

[Résumé long](#)

MARRAPODI Giorgio [Akademie der Wissenschaften und Literatur Mainz]. *Il LEI e la filologia* (mardi 16 juillet, 15h00-15h30, ER01).

Data la sua natura e le sue finalità di completezza, il *LEI* è un fruitore secondario di fonti e di testi. Il materiale viene ricavato spesso da banche dati di varia natura, che hanno già adottato scelte proprie di natura filologica, che il *LEI* può soltanto accogliere o rifiutare. Sarebbe tuttavia riduttivo pensare che al *LEI* l'aspetto filologico sia ridotto a questo. Esistono infatti altre fonti della più varia natura (vocabolari sette- e ottocenteschi, vocabolari dialettali, atlanti linguistici, articoli scientifici) che comportano situazioni e riflessioni di tipo "filologico" ad ampio raggio. In questa comunicazione verranno presentati solo alcuni casi, illustrando le procedure redazionali adottate.

[Résumé long](#)

PAGAN Heather, DE WILDE Geert [Aberystwyth University]. *L'édition de texte et l'AND (Dictionnaire de l'Anglo-Normand)* (mardi 16 juillet, 10h30-11h00, ER01).

Face à une multitude d'approches éditoriales, les éditeurs du dictionnaire *AND (Anglo-Norman Dictionary)* ont souvent à rééditer un texte pour que les citations qu'ils en tirent soient en accord avec l'orientation théorique du dictionnaire. Comment les textes sont-ils transformés de l'édition au dictionnaire (et parfois, de dictionnaire en dictionnaire) ? Comment les éditeurs indiquent-ils ces émendations et pourquoi sont-elles nécessaires ? Nous penchons sur notre expérience comme éditeurs de textes et d'un dictionnaire, nous examinerons pourquoi et comment les éditions et les citations utilisées dans les articles de dictionnaire ne peuvent pas se ressembler.

[Résumé long](#)

PERUGI Maurizio [Université de Genève]. *L'identification du mot à partir de la tradition manuscrite* (mardi 16 juillet, 15h30-16h00, ER01).

SECTION 17

Définir l'identité d'un mot à partir de la tradition manuscrite : sur la base de quelles conditions peut-on affirmer l'existence, ou la non-existence, d'une unité lexicale ? Il est connu que les éditions critiques disponibles, même les plus sérieuses, ne sauraient constituer une référence sûre dans une perspective lexicographique, et cela pour plusieurs raisons, qui seront passées en revue en puisant des exemples dans le domaine de la philologie romane appliquée à des textes médiévaux. Du point de vue du lexicographe, il paraît donc nécessaire de ne plus se fonder sur les éditions critiques, mais plutôt sur les documents. Il est entendu que ceux-ci seront utilisés non pas à l'état brut, mais après élaboration sur la base de critères philologiques et linguistiques.

[Résumé long](#)

TITTEL Sabine [Académie des Sciences de Heidelberg]. *Les éditions des anciens textes français – lachmanniennes, diplomatiques, critiques – et la linguistique de corpus* (mardi 16 juillet, 10h00-10h30, ER01).
v. infra.

[Résumé long](#)

WILHELM Raymund [Alpen-Adria-Universität Klagenfurt]. *Quale edizione per la linguistica storica ?* (mardi 16 juillet, 14h30-15h00, ER01).

Sembra ovvio che il linguista possa basare le sue ricerche solo su un'edizione rigorosamente conservatrice che rappresenta l'usus scribendi di un copista in un preciso momento storico. Ciò non significa però che possiamo ignorare la tradizione dei testi presi in esame: solo se riusciamo a ricostruire le varie trasformazioni subite dai testi, possiamo riconoscere quello che è dovuto agli interventi del copista e quello che appartiene invece ai suoi modelli. Si dovrà elaborare quindi un tipo di edizione che sia in grado di rendere conto della dinamica linguistica che è tangibile nella tradizione dei testi. Nel mio intervento cercherò di illustrare la concezione qui riassunta sulla base di un ampio corpus di componimenti agiografici della Lombardia medievale.

[Résumé long](#)

Index des auteurs de communications

- ADAM-AULINAS Montserrat, (Section 8, vendredi 15h00-15h30. B 112), p. 282
- ADROVER-GINARD Margalida, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 279
- AGACHE Liliana, (Section 5, lundi 14h30-15h00. DR 01), p. 207
- AGRESTI Giovanni, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 411, — (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 415
- AGUILERA Vanderci, (Section 16, samedi 10h00-10h30. B 205), p. 411
- AIZAWA KATO Mary, (Section 4, vendredi 14h00-14h30. Amphi Geny), p. 183
- AKHVLEDIANI Tsiuri, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 207, — (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 230
- ALBAREDA VALLS Cristina, (Section 4, mercredi 09h00-09h30. AR 06), p. 173
- ALBERNI Anna, (Section 13, mardi 17h00-17h30. A 212), p. 381
- ALDEA Maria, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 412
- ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana, (Section 5, mercredi 10h00-10h30. DR 01), p. 208
- ALIC Liliana, (Section 7, lundi 14h30-15h00. ER 06), p. 259
- ALLETSGRUBER Julia, (Section 11, lundi 15h00-15h30. C 115), p. 333
- ALMEIDA Belén, (Section 14, mardi 17h30-18h00. B 207), p. 382
- ALMEIDA José João, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
- ALMEIDA José João, (Section 16, mercredi 09h30-10h00. B 205), p. 428
- ALTINO Fabiane Cristina, (Section 16, samedi 10h00-10h30. B 205), p. 411
- ÁLVAREZ LÓPEZ Cristóbal José, (Section 11, lundi 15h30-16h00. C 115), p. 349
- ÁLVAREZ PÉREZ Xosé Afonso, (Section 8, mardi 16h30-17h00. B

INDEX DES AUTEURS

112), p. 301

ALVES Ieda Maria, (Section 5, mardi 14h00-14h30. DR 01), p. 208

AMBLARD Maxime, (Section 12, mardi 10h30-11h00. B 317), p. 358

AMELOT Angélique, (Section 3, vendredi 10h00-10h30. AR 05), p. 162

AMENTA Luisa, (Section 8, vendredi 14h30-15h00. B 112), p. 280

ANASTASIO Simona, (Section 12, mardi 09h30-10h00. B 317), p. 352

ANDREI Diana, (Section 10, mercredi 09h00-09h30. DR 02), p. 315

ANDRIANI Luigi, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 173

ANDRONACHE Marta, (Section 5, samedi 10h00-10h30. DR 01), p. 208 — (Section 6, mardi 10h30-11h00. BR 02), p. 244 — (Section 16, mardi 14h00-14h30. B 205), p. 412

ANGOULARD Jean-Pierre, (Section 3, mercredi 15h00-15h30. AR 05), p. 152

ANOKHINA Olga, (Section 10, mardi 09h00-09h30. DR 02), p. 315

ANTONELLI Roberto, (Section 16, mardi 16h30-17h00. B 205), p. 413

APRILE Marcello, (Section 5, lundi 14h30-15h00. Amphi Roblot), p. 209

AQUINO Dorothée, (Section 15, vendredi 10h00-10h30. B 206), p. 395

ARANOVICH Raúl, (Section 4, mercredi 15h00-15h30. AR 06), p. 174

ARAÚJO Silvia, (Section 16, mercredi 10h30-11h00. B 205), p. 413

ARBOR ALDEA Mariña, (Section 13, vendredi 10h30-11h00. A 212), p.

363

ARESTI Alessandro, (Section 16, mardi 17h00-17h30. B 205), p. 414

ASPERTI Stefano, (Section 13, mercredi 15h00-15h30. A 212), p. 364

ASSENZA Elvira, (Section 4, lundi 15h00-15h30. Amphi Geny), p. 174

ATAYAN Vahram, (Section 7, mardi 15h30-16h00. ER 06), p. 260

AUGUSTO Maria Celeste, (Section 5, mercredi 10h30-11h00. DR 01), p. 209

AVENA Piersimone, (Section 8, mercredi 14h00-14h30. B 112), p. 280

AVOLIO Francesco, (Section 8, mardi 09h00-09h30. B 112), p. 280

AZOFRA SIERRA María Elena, (Section 4, mercredi 10h30-11h00. AR 06), p. 175

BACQUELAINE Françoise, (Section 7, vendredi 15h00-15h30. ER 06), p. 260

BADIOU-MONFERRAN Claire, (Section 10, lundi 14h00-14h30. DR 02), p. 316

BAGLIONI Daniele, (Section 3, mercredi 09h00-09h30. AR 05), p. 153

BAIWIR Esther, (Section 6, vendredi 14h00-14h30. BR 02), p. 242

BAKER Craig, (Section 17, mardi 14h00-14h30. ER01), p. 430

BALAŞ Oana-Dana, (Section 7, vendredi 09h00-09h30. ER 06), p. 261

BALDI Philip, (Section 2, mardi 14h00-14h30. A 207), p. 141

BANZA Ana Paula, (Section 13, lundi 14h30-15h00. A 212), p. 365

BAPTISTA A., (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351

BARACHINI Giorgio, (Section 5,

- Poster mardi 16h30-17h30), p. 210
 BARBATO Marcello, (Section 2, samedi 10h30-11h00. A 207), p. 138
 BARBIERI Beatrice, (Section 16, mercredi 14h30-15h00. B 205), p. 414
 BARBU MITITELU Verginica, (Section 16, lundi 15h30-16h00. B 205), p. 419
 BARROS Clara, (Section 5, samedi 09h30-10h00. DR 01), p. 210
 BASSANO Dominique, (Section 12, lundi 14h30-15h00. B 317), p. 350
 BASTARDAS I RUFAT Maria Reina, (Section 5, lundi 15h00-15h30. Amphi Roblot), p. 211 — (Section 8, mardi 16h30-17h00. B 112), p. 301
 BATLLORI Montserrat, (Section 3, mardi 16h30-17h00. AR 05), p. 169 — (Section 4, vendredi 15h00-15h30. AR 06), p. 175
 BAT-ZEEV SHYLDKROT Hava, (Section 7, mardi 09h30-10h00. ER 06), p. 261
 BAZIN-TACCHELLA Sylvie, (Section 16, mardi 14h30-15h00. B 205), p. 415
 BECHET Florica, (Section 6, mardi 15h30-16h00. BR 02), p. 242
 BECKER Maud, (Section 14, mercredi 10h30-11h00. B 207), p. 383
 BEGIONI Louis, (Section 2, lundi 15h00-15h30. A 207), p. 138
 BEKAERT Elisa, (Section 4, mercredi 14h00-14h30. AR 06), p. 175
 BELTRAMI Pietro G., (Section 5, lundi 15h30-16h00. Amphi Roblot), p. 211
 BENARROCH Myriam, (Section 6, mercredi 09h00-09h30. BR 02), p. 243
 BENNINGER Céline, (Section 7, lundi 14h00-14h30. ER 06), p. 262
 BENZITOUN Christophe, (Section 9, vendredi 09h30-10h00. B 113), p. 301
 BERGERON-MAGUIRE Myriam, (Section 9, mardi 09h00-09h30. B 113), p. 302
 BERGOUNIOUX Gabriel, (Section 9, vendredi 10h00-10h30. B 113), p. 302
 BERNISSAN Fabrice, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 411, — (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 415
 BERT Michel, (Section 11, mercredi 09h00-09h30. C 115), p. 333
 BESZTERDA Ineborga, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 281
 BÎLBÎIE Gabriela, (Section 4, mardi 18h00-18h30. Amphi Geny), p. 177
 BILLY Dominique, (Section 3, vendredi 09h00-09h30. AR 05), p. 153
 BLONDEAU Hélène, (Section 8, vendredi 15h00-15h30. ER 01), p. 281
 BOJOGA Eugenia, (Section 15, vendredi 10h30-11h00. B 206), p. 396
 BOLLONE Silvia Marianna, (Section 6, samedi 09h00-09h30. BR 02), p. 243
 BONAZZI Andrea, (Section 4, mercredi 14h30-15h00. AR 06), p. 191
 BONHOMME Marc, (Section 15, mercredi 10h30-11h00. B 206), p. 396
 BONVINO Elisabetta, (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 350, — (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351
 BORGES DOS SANTOS Rosa, (Section 13, mercredi 10h00-10h30. B

INDEX DES AUTEURS

- 316), p. 379
- BORTOLUSSI Bernard, (Section 2, mercredi 14h00-14h30. A 207), p. 139
- BOSCH I ROURA Eva, (Section 8, vendredi 15h00-15h30. B 112), p. 282
- BOUARD Bérengère, (Section 15, vendredi 15h00-15h30. B 206), p. 396
- BOUBEL Noémi, (Section 10, mercredi 09h30-10h00. DR 02), p. 317
- BOUNAIRA Amine, (Section 6, samedi 10h30-11h00. BR 02), p. 244
- BOUTIER Marie-Guy, (Section 17, mardi 09h00-09h30. ER01), p. 430
- BOZZI Andrea, (Section 16, lundi 14h00-14h30. B 205), p. 425
- BRĂESCU Raluca, (Section 4, mardi 18h00-18h30. AR 06), p. 176
- BRAVO Ana, (Section 7, samedi 09h30-10h00. ER 06), p. 262
- BRAZ DE ALMEIDA Laura Camila, (Section 8, samedi 10h30-11h00. B 112), p. 297
- BRITO Ana Maria, (Section 4, mardi 10h30-11h00. Amphi Geny), p. 176
- BRUCALE Luisa, (Section 1, mercredi 09h30-10h00. B 111), p. 129
- BUBENICEK Venceslas, (Section 14, mercredi 14h30-15h00. B 207), p. 383
- BUCHI Éva, (Section 1, mardi 09h30-10h00. B 111), p. 129 — (Section 2, mercredi 15h30-16h00. A 207), p. 139 — (Section 12, mercredi 09h00-09h30. B 317), p. 356
- BUDZINSKI Laure, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 212 — (Section 6, vendredi 14h30-15h00. BR 02), p. 244
- BUENAFUENTES DE LA MATA Cristina, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 154
- BUENDÍA-CASTRO Miriam, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 415
- BUERGEL Matthias, (Section 14, mardi 10h00-10h30. B 207), p. 383
- BURDY Philipp, (Section 14, mardi 10h30-11h00. B 207), p. 384
- BURGIO Eugenio, (Section 13, mardi 15h30-16h00. A 212), p. 365
- BURIDANT Claude, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 177 — (Section 17, mardi 09h30-10h00. ER01), p. 430
- BURSUC Alina-Mihaela, (Section 8, mardi 17h00-17h30. B 112), p. 282
- BUSUIOC Monica Mihaela, (Section 5, mardi 18h00-18h30. Amphi Roblot), p. 212
- BUTHKE Carolin, (Section 3, vendredi 10h30-11h00. AR 05), p. 154
- CABRÉ MONNÉ Teresa, (Section 3, mardi 17h00-17h30. AR 05), p. 155
- CACIA Daniela, (Section 5, vendredi 09h00-09h30. DR 01), p. 213
- CADDÉO Sandrine, (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 350
- CADORINI Giorgio, (Section 8, mardi 09h30-10h00. B 112), p. 283
- CALAMARO Francesca, (Section 10, mardi 16h30-17h00. DR 02), p. 319
- CALAS Frédéric, (Section 10, vendredi 14h30-15h00. DR 02), p. 317
- CAMPS Jean-Baptiste, (Section 13, samedi 10h00-10h30. A 212), p.

366

CANDEL Danielle, (Section 5, mercredi 09h00-09h30. Amphi Robot), p. 213

CANO GONZÁLEZ Ana Maria, (Section 3, mardi 18h00-18h30. AR 05), p. 155

CAPPEAU Paul, (Section 9, mardi 14h30-15h00. B 113), p. 303

CARAPINHA Conceição, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 317

CARDEIRA Esperança, (Section 8, lundi 15h00-15h30. B 112), p. 300

CARDINALETTI Anna, (Section 4, mardi 14h00-14h30. Amphi Geny), p. 178

CARLES Hélène, (Section 5, lundi 15h00-15h30. DR 01), p. 214

CARRERA Aitor, (Section 8, vendredi 10h30-11h00. B 112), p. 283

CARRERA-SABATÉ Josefna, (Section 8, vendredi 15h30-16h00. B 112), p. 284

CARRILHO Ernestina, (Section 4, vendredi 14h30-15h00. Amphi Geny), p. 178 — (Section 8, mercredi 10h00-10h30. B 112), p. 284

CARTON Francis, (Section 12, mercredi 09h00-09h30. B 317), p. 356

CARTONI Bruno, (Section 3, mardi 10h30-11h00. AR 05), p. 156

CARVALHO Maria José, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 156 — (Section 7, mercredi 15h00-15h30. ER 06), p. 263 — (Section 13, lundi 15h00-15h30. A 212), p. 366

CARVALHO Ângela, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 319

CASANOVA Emili, (Section 3,

mardi 17h30-18h00. AR 05), p. 157 — (Section 6, mardi 14h30-15h00. BR 02), p. 246

CASTILLO PIÑA Luis, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 169

CASTRIGNANÒ Vito Luigi, (Section 5, vendredi 14h00-14h30. DR 01), p. 214

CATALÀ TORRES Natàlia, (Section 5, mardi 10h30-11h00. DR 01), p. 214

CATANÀ-SPENCHIU Ana, (Section 16, mardi 09h30-10h00. B 205), p. 416

CAVALHEIRO Mélanie, (Section 11, mardi 15h00-15h30. C 115), p. 334

CAVALIERE Ricardo, (Section 15, mercredi 14h30-15h00. B 206), p. 397

CAVALLA Cristelle, (Section 12, mardi 10h00-10h30. B 317), p. 354

CELAC Victor, (Section 6, mardi 10h30-11h00. BR 02), p. 244

CERRITO Stefania, (Section 13, vendredi 15h00-15h30. A 212), p. 367

CERRUTI Massimo, (Section 1, mardi 10h00-10h30. B 111), p. 132

CERULLO Speranza, (Section 13, mercredi 14h30-15h00. A 212), p. 367

CESINARO Stefano, (Section 5, vendredi 15h00-15h30. DR 01), p. 215

CHABROLLE-CERRETINI Anne-Marie, (Section 15, vendredi 09h30-10h00. B 206), p. 397 — (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 416

CHAMBON Jean-Pierre, (Section 6, mardi 09h30-10h00. BR 02), p. 251

CHAUVEAU Jean-Paul, (Section 12, mercredi 09h00-09h30. B 317), p. 356

CHÁVEZ FAJARDO Soledad, (Section 6, vendredi 10h00-10h30. BR 02),

INDEX DES AUTEURS

- p. 245 — (Section 15, mardi 18h00-18h30. B 206), p. 398
- CHELARU-MURĂRUŞ Oana, (Section 10, samedi 10h30-11h00. DR 02), p. 318
- CHEVROT Jean-Pierre, (Section 12, mardi 10h00-10h30. B 317), p. 354
- CHIRCU Adrian, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 157
- CHOUPINA Celda, (Section 4, mercredi 15h30-16h00. AR 06), p. 179 — (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351
- CHRISTOL Alain, (Section 2, mercredi 09h30-10h00. A 207), p. 140
- CIALDINI Francesca, (Section 13, mercredi 10h30-11h00. B 316), p. 368
- CLIM Marius-Radu, (Section 8, mardi 17h30-18h00. B 112), p. 295 — (Section 16, mardi 09h30-10h00. B 205), p. 416
- CLUA Esteve, (Section 8, vendredi 09h00-09h30. ER 01), p. 285
- COLELLA Gianluca, (Section 4, mardi 16h30-17h00. AR 06), p. 179
- COLLURA Alessio, (Section 13, mardi 17h30-18h00. A 212), p. 368
- COLOMBAT Bernard, (Section 15, lundi 14h30-15h00. B 206), p. 398
- COMBETTES Bernard, (Section 10, mercredi 14h00-14h30. DR 02), p. 318
- COMEAU Philip, (Section 8, vendredi 14h30-15h00. ER 01), p. 285
- COMESAÑA Montserrat, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
- COMPAGNONE Maria Rosaria, (Section 9, vendredi 14h30-15h00. B 113), p. 303
- CONSTANTINIDIS Anna, (Section 13, mardi 10h30-11h00. A 212), p. 369
- CORBELLARI Alain, (Section 14, mercredi 09h30-10h00. B 207), p. 384
- CORBIN Pierre, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 215
- CORINO ROVANO Silvia, (Section 5, mardi 09h00-09h30. DR 01), p. 216
- CORMINBOEUF Gilles, (Section 7, mercredi 15h30-16h00. ER 06), p. 263
- CORONA Luisa, (Section 2, vendredi 15h30-16h00. A 207), p. 146
- CORRADINI Maria Sofia, (Section 16, mardi 17h30-18h00. B 205), p. 417
- CORREIA Ana, (Section 16, mercredi 10h30-11h00. B 205), p. 413
- CORTÉS VELÁSQUEZ Diego, (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351
- COSTA Ana, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
- COSTA Ioana, (Section 2, mercredi 10h00-10h30. A 207), p. 140
- COSTA J. A., (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351
- COSTĂCHESCU Adriana, (Section 7, mardi 16h30-17h00. ER 06), p. 264
- COSTANTINI Fabrizio, (Section 14, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 385
- COTRIM Rosana Maria Sant'Ana, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 216
- COVINO Sandra, (Section 15, mercredi 15h00-15h30. B 206), p. 399
- COZINE MARTINS Kellen, (Section 8, samedi 09h00-09h30. ER 01),

- p. 285
 COZMA Ana-Maria, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 265
 CREMADES Elga, (Section 4, lundi 15h30-16h00. AR 06), p. 180
 CRISTEA Vasilica Eugenia, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 412
 CUTUGNO Francesco, (Section 16, samedi 10h30-11h00. B 205), p. 421
 CUZZOLIN Pierluigi, (Section 2, mardi 14h00-14h30. A 207), p. 141
 D'ACHILLE Paolo, (Section 5, mercredi 09h30-10h00. DR 01), p. 217
 D'AMATO Fabio Massimo, (Section 1, mercredi 14h30-15h00. B 111), p. 130
 D'AMICO Marta, (Section 14, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 385
 D'ANDREA Giulia, (Section 9, mercredi 10h00-10h30. B 113), p. 304
 DAO Huy Linh, (Section 10, mardi 14h30-15h00. DR 02), p. 323
 DARDANO Maurizio, (Section 4, vendredi 15h30-16h00. Amphi Geny), p. 180
 DASCALU Ioana-Rucsandra, (Section 2, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 141
 DA SILVA-GENEST Christine, (Section 12, mardi 09h00-09h30. B 317), p. 363
 DA SILVA SANTIAGO Huda, (Section 9, mardi 10h30-11h00. B 113), p. 314
 DE ALMEIDA TOLEDO NETO Silvio, (Section 8, lundi 15h00-15h30. B 112), p. 300
 DE ANDRÉS DÍAZ Ramón, (Section 1, lundi 15h00-15h30. B 111), p. 130
 DE BENITO MORENO Carlota, (Section 4, mardi 17h00-17h30. Amphi Geny), p. 206
 DE BLASI Francesca, (Section 5, vendredi 09h30-10h00. DR 01), p. 217
 DE CARNÉ Damien, (Section 14, mercredi 10h00-10h30. B 207), p. 394
 DE GIOVANNI Cosimo, (Section 5, mardi 15h00-15h30. DR 01), p. 218
 DE LA BLANCA Sara Magdalena, (Section 14, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 395
 DE LA FONTAINE Bianca, (Section 15, mercredi 09h00-09h30. B 206), p. 407
 DELAIS-ROUSSARIE Elisabeth, (Section 1, mardi 17h30-18h00. B 111), p. 132
 DELAITE Candice, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 218
 DELBECQUE Nicole, (Section 7, lundi 15h00-15h30. ER 06), p. 265, — (Section 7, mardi 09h00-09h30. ER 06), p. 266
 DEL GROSSO Angelo Mario, (Section 16, lundi 14h00-14h30. B 205), p. 425
 DELL'ANNA Maria Vittoria, (Section 5, mardi 15h30-16h00. Amphi Roblot), p. 219
 DELORME Jérémie, (Section 6, mercredi 09h30-10h00. BR 02), p. 245
 DELSAUX Olivier, (Section 13, mercredi 15h30-16h00. A 212), p. 369
 DE LUCA Maria Teresa, (Section 15, samedi 10h30-11h00. B 206), p. 399
 DE OLIVEIRA NOVAIS CARNEIRO

INDEX DES AUTEURS

- Zenaide, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 292 — (Section 9, mardi 10h30-11h00. B 113), p. 314
- DE PAIVA Maria da Conceição, (Section 8, samedi 09h00-09h30. ER 01), p. 285
- DE ROBERTO Elisa, (Section 4, vendredi 10h30-11h00. AR 06), p. 180
- DESSÌ SCHMID Sarah, (Section 1, mercredi 15h00-15h30. B 111), p. 130
- DE WILDE Geert, (Section 17, mardi 10h30-11h00. ER01), p. 433
- DHOUKAR Asma, (Section 4, vendredi 15h30-16h00. AR 06), p. 181
- DÍAZ VILLALBA Alejandro, (Section 15, lundi 15h00-15h30. B 206), p. 400
- DIEGO HERNÁNDEZ Elena, (Section 16, vendredi 14h30-15h00. B 205), p. 417
- DIÉMOZ Federica, (Section 8, mercredi 14h30-15h00. B 112), p. 286
- DI FELICE Claudio, (Section 5, vendredi 15h00-15h30. DR 01), p. 215 — (Section 13, samedi 10h30-11h00. A 212), p. 370
- DI LUCA Paolo, (Section 13, mardi 09h30-10h00. A 212), p. 370
- DINCĂ Daniela, (Section 11, mercredi 15h30-16h00. C 115), p. 334
- DINCĂ Roxana-Magdalena, (Section 1, mercredi 10h30-11h00. B 111), p. 131
- DISTEFANO Valeria, (Section 5, mercredi 09h30-10h00. Amphi Roblot), p. 219
- DI TULLIO Ángela, (Section 4, vendredi 10h00-10h30. AR 06), p. 182
- DIVIZIA Paolo, (Section 13, mardi 10h00-10h30. A 212), p. 370
- DIWERSY Sascha, (Section 16, mercredi 09h00-09h30. B 205), p. 422
- DOTTO Diego, (Section 5, mardi 17h30-18h00. Amphi Roblot), p. 220 — (Section 16, vendredi 09h00-09h30. B 205), p. 418
- DRAGOMIRESCU Adina, (Section 4, vendredi 10h00-10h30. Amphi Geny), p. 182
- DRAPEAU Chantal Hélène, (Section 11, mercredi 09h30-10h00. C 115), p. 335
- DRESCHER Martina, (Section 10, mardi 16h30-17h00. DR 02), p. 319
- DROUIN Patrick, (Section 11, mercredi 09h30-10h00. C 115), p. 335
- DUARTE Isabel Margarida, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 319
- DUARTE Maria Eugenia, (Section 4, vendredi 14h00-14h30. Amphi Geny), p. 183
- DUBERTI Nicola, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 183
- DUCARME Claire, (Section 5, vendredi 09h00-09h30. Amphi Roblot), p. 220
- DUFRESNE Monique, (Section 4, vendredi 10h30-11h00. Amphi Geny), p. 184
- DUFTER Andreas, (Section 2, mercredi 14h30-15h00. A 207), p. 141
- DUGAS Edwige, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 418
- DUVAL Frédéric, (Section 17, mardi 16h30-17h00. ER01), p. 431
- ENĂCHESCU Mihai, (Section 7, vendredi 14h00-14h30. ER 06), p. 266
- ENE Claudia, (Section 10, Poster

- mercredi 15h00-16h00), p. 320
 ENGHELS Renata, (Section 4, mercredi 14h00-14h30. AR 06), p. 175
 ESLAVA HEREDIA Cristina, (Section 4, vendredi 15h00-15h30. Amphi Geny), p. 184
 ESTRADA ARRÁEZ Ana, (Section 3, vendredi 14h00-14h30. AR 05), p. 158
 EUFE Rembert, (Section 2, vendredi 09h00-09h30. A 207), p. 142
 FAGARD Benjamin, (Section 1, mardi 10h00-10h30. B 111), p. 132
 FAGGION Carmen Maria, (Section 11, vendredi 15h30-16h00. C 115), p. 336
 FARAONI Vincenzo, (Section 3, mercredi 10h30-11h00. AR 05), p. 158
 FELDHAUSEN Ingo, (Section 1, mardi 17h30-18h00. B 111), p. 132
 FERNANDES Gonçalo, (Section 15, lundi 15h30-16h00. B 206), p. 400
 FERNANDES Maria Alice, (Section 8, vendredi 10h00-10h30. ER 01), p. 286
 FERNANDES DE ALMEIDA Norma Lúcia, (Section 8, samedi 09h30-10h00. ER 01), p. 293
 FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ Inés, (Section 4, lundi 14h30-15h00. AR 06), p. 185
 FERNÁNDEZ REI Elisa, (Section 3, vendredi 15h30-16h00. AR 05), p. 158
 FERRARA-LÉTURGIE Alice, (Section 5, mercredi 10h00-10h30. Amphi Roblot), p. 220
 FERRARI Valentina, (Section 2, vendredi 10h00-10h30. A 207), p. 142
 FERRER Ramon, (Section 6, mardi 14h30-15h00. BR 02), p. 246
 FIGUEIREDO BRANDÃO Silvia, (Section 8, samedi 10h00-10h30. ER 01), p. 287
 FINCO Franco, (Section 3, samedi 10h30-11h00. AR 05), p. 159
 FLORESCU Cristina, (Section 6, mercredi 15h30-16h00. BR 02), p. 246
 FONSECA Maria do Céu, (Section 15, mardi 15h30-16h00. B 206), p. 401
 FON SING Guillaume, (Section 11, mardi 16h30-17h00. C 115), p. 335
 FOURNIER Jean-Marie, (Section 15, lundi 15h00-15h30. B 206), p. 400, — (Section 15, mercredi 10h00-10h30. B 206), p. 407
 FRADIN Bernard, (Section 3, mardi 10h00-10h30. AR 05), p. 159
 FRANÇA Patrícia, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
 FRANCESCHINI Fabrizio, (Section 11, mardi 10h30-11h00. C 115), p. 336
 FRANCO Irene, (Section 4, mercredi 09h00-09h30. Amphi Geny), p. 185
 FRANÇOIS Jacques, (Section 15, mardi 10h30-11h00. B 206), p. 401
 FRENGUELLI Gianluca, (Section 4, vendredi 09h30-10h00. AR 06), p. 185
 FRIGIONE Chiara, (Section 4, mercredi 10h00-10h30. AR 06), p. 186
 FRITZENKÖTTER Stefanie, (Section 11, samedi 09h30-10h00. C 115), p. 336
 FROSI Vitalina Maria, (Section 11, vendredi 15h30-16h00. C 115), p.

INDEX DES AUTEURS

- 336
 FUSCHI Laura, (Section 10, mardi 15h30-16h00. DR 02), p. 320
 GABEL DE AGUIRRE Jennifer, (Section 14, mardi 15h30-16h00. B 207), p. 386
 GADET Françoise, (Section 9, mardi 14h30-15h00. B 113), p. 303
 GAGGERO Massimiliano, (Section 13, mercredi 10h00-10h30. A 212), p. 371, — (Section 13, mardi 16h30-17h00. A 212), p. 371
 GAIFFE Bertrand, (Section 16, mardi 15h00-15h30. B 205), p. 418
 GALA Nuria, (Section 16, lundi 15h30-16h00. B 205), p. 419
 GALATANU Olga, (Section 7, mercredi 14h00-14h30. ER 06), p. 267
 GALBIATI Roberto, (Section 14, vendredi 10h30-11h00. B 207), p. 386
 GALVES Charlotte, (Section 16, mardi 10h00-10h30. B 205), p. 419
 GARASSINO Davide, (Section 4, vendredi 09h30-10h00. Amphi Geny), p. 186
 GARCÍA ARANDA M.^a Ángeles, (Section 15, mardi 17h30-18h00. B 206), p. 401
 GARCÍA ARIAS Xosé Lluís, (Section 6, lundi 14h30-15h00. BR 02), p. 247
 GARCÍA GONZÁLEZ Javier, (Section 11, samedi 09h00-09h30. C 115), p. 337
 GARGALLO GIL José Enrique, (Section 8, mardi 16h30-17h00. B 112), p. 301
 GARNIER Romain, (Section 2, mercredi 10h30-11h00. A 207), p. 143
 GÄRTIG Anne-Kathrin, (Section 5, mardi 09h00-09h30. Amphi Roblot), p. 223
 GASIGLIA Nathalie, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 215
 GATTI Luca, (Section 14, lundi 14h00-14h30. B 207), p. 386
 GAY Debora, (Section 12, mercredi 14h00-14h30. B 317), p. 352
 GAYNO Maryse, (Section 2, mardi 10h00-10h30. A 207), p. 143
 GEORGESCU Simona, (Section 6, mardi 14h00-14h30. BR 02), p. 248
 GEORGESCU Theodor, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 221
 GERHARD-KRAIT Francine, (Section 7, vendredi 09h30-10h00. ER 06), p. 267
 GEYLIKMAN Zinaida, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 268
 GHEZZI Chiara, (Section 2, mardi 15h30-16h00. A 207), p. 144
 GIANNINI Gabriele, (Section 16, mercredi 15h00-15h30. B 205), p. 420
 GIANOLLO Chiara, (Section 2, mardi 14h30-15h00. A 207), p. 144
 GIBERT SOTELO Elisabeth, (Section 7, mardi 10h00-10h30. ER 06), p. 268
 GÏNSAC Ana-Maria, (Section 13, mercredi 14h00-14h30. B 316), p. 373
 GIOVANNETTI Emiliano, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 426
 GIULIANI Mariafrancesca, (Section 8, mardi 10h00-10h30. B 112), p. 287
 GIULIANO Mariella, (Section 9, mardi 17h30-18h00. B 113), p. 304
 GIULIANO Patrizia, (Section 12,

- mardi 09h30-10h00. B 317), p. 352
- GIURGEA Ion, (Section 4, samedi 10h00-10h30. AR 06), p. 187
- GIUSTI Giuliana, (Section 4, mardi 09h30-10h00. Amphi Geny), p. 187
- GLESSGEN Martin-Dietrich, (Section 16, mercredi 14h00-14h30. B 205), p. 420
- GOEKE Regina, (Section 7, vendredi 10h30-11h00. ER 06), p. 269
- GOMEZ Lucia, (Section 1, mardi 16h30-17h00. B 111), p. 133
- GÓMEZ FERNÁNDEZ Araceli, (Section 12, mercredi 14h30-15h00. B 317), p. 353
- GÓMEZ-JORDANA FERARY Sonia, (Section 7, mardi 17h30-18h00. ER 06), p. 270
- GÓMEZ SEIBANE Sara, (Section 11, vendredi 09h30-10h00. C 115), p. 338
- GONÇALVES Maria Filomena, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 222
- GONZÁLEZ COBAS Jacinto, (Section 5, mardi 09h30-10h00. DR 01), p. 221
- GONZÁLEZ MARTÍN Carmen, (Section 5, vendredi 14h30-15h00. Amphi Roblot), p. 222
- GONZÁLEZ ORELLANA Karen, (Section 16, lundi 15h00-15h30. B 205), p. 421
- GOUVERT Xavier, (Section 5, mercredi 14h00-14h30. Amphi Roblot), p. 223 — (Section 11, lundi 14h30-15h00. C 115), p. 337
- GRANDE LÓPEZ M^a Clara, (Section 13, mercredi 09h30-10h00. A 212), p. 372
- GRECO Paolo, (Section 2, vendredi 10h30-11h00. A 207), p. 145
- GREUB Yan, (Section 2, mercredi 15h30-16h00. A 207), p. 139 — (Section 12, mercredi 09h00-09h30. B 317), p. 356
- GROSSE Sybille, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 269
- GROSSMANN Maria, (Section 5, mercredi 09h30-10h00. DR 01), p. 217
- GRÜBL Klaus, (Section 8, mardi 15h30-16h00. B 112), p. 288
- GRÜNER Laure, (Section 6, mardi 17h30-18h00. BR 02), p. 248
- GRUTSCHUS Anke, (Section 10, vendredi 15h00-15h30. DR 02), p. 320
- GUARDIANO Cristina, (Section 4, vendredi 09h00-09h30. Amphi Geny), p. 187
- GUERIN Emmanuelle, (Section 9, mardi 15h00-15h30. B 113), p. 305
- GUILBAULT Christian, (Section 11, mercredi 09h30-10h00. C 115), p. 335
- GUILLOT Céline, (Section 13, mercredi 09h00-09h30. B 316), p. 373
- GUTIÉRREZ MATÉ Miguel, (Section 4, mercredi 15h30-16h00. Amphi Geny), p. 188
- HAASE Martin, (Section 11, vendredi 09h00-09h30. C 115), p. 338
- HAJA Gabriela, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 224
- HALGRAIN Mohan, (Section 16, mercredi 14h30-15h00. B 205), p. 414
- HANDLER Peter, (Section 3, mercredi 10h00-10h30. AR 05), p. 160
- HARNOIS-DELPIANO Mylène, (Section 12, mardi 10h00-10h30. B

INDEX DES AUTEURS

- 317), p. 354
 HAGLER Gerda, (Section 1, mardi 15h30-16h00. B 111), p. 133
 HAVERLING Gerd V M, (Section 2, lundi 15h30-16h00. A 207), p. 145
 HEDBJÖRK Ulf, (Section 7, mardi 10h30-11h00. ER 06), p. 270
 HEGNER Maria, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 224
 HEIDEMEIER Ulrike, (Section 6, mercredi 15h00-15h30. BR 02), p. 249
 HEIDEN Serge, (Section 13, mercredi 09h00-09h30. B 316), p. 373
 HEIDINGER Steffen, (Section 4, vendredi 09h00-09h30. AR 06), p. 188
 HEINZ Matthias, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 224
 HELLQVIST Birgitta, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 270
 HERBERT Capucine, (Section 12, mercredi 09h00-09h30. B 317), p. 356 — (Section 14, mardi 16h30-17h00. B 207), p. 387
 Hess Steven, (Section 6, vendredi 10h30-11h00. BR 02), p. 249
 HILGERT Emilia, (Section 7, vendredi 10h00-10h30. ER 06), p. 271
 HINZELIN Marc-Olivier, (Section 4, mardi 17h30-18h00. Amphi Geny), p. 189
 HOHOTĂ Valentina Gabriela, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 289
 HORAK André, (Section 15, mercredi 10h30-11h00. B 206), p. 396
 HUSIANYCIA Magali, (Section 10, lundi 15h30-16h00. DR 02), p. 321
 HUTIN Mathilde, (Section 3, mardi 15h30-16h00. AR 05), p. 160
 IACOBINI Claudio, (Section 2, vendredi 15h30-16h00. A 207), p. 146 — (Section 16, samedi 10h30-11h00. B 205), p. 421, — (Section 16, samedi 10h30-11h00. B 205), p. 421
 IERMANÒ Francesca, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 296
 ILIESCU Maria, (Section 3, samedi 10h00-10h30. AR 05), p. 161
 INGHAM Richard, (Section 4, mardi 09h00-09h30. Amphi Geny), p. 189, — (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 190
 IONESCU Alice, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 321
 IORGA MIHAIL Ana, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 190
 IOVINO Rossella, (Section 2, mardi 09h30-10h00. A 207), p. 146
 IRIARTE SANROMÁN Álvaro, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422, — (Section 16, mercredi 09h30-10h00. B 205), p. 428
 ISQUERDO Aparecida Negri, (Section 5, mardi 10h00-10h30. DR 01), p. 225
 ISSEL-DOMBERT Sandra, (Section 5, vendredi 09h30-10h00. Amphi Roblot), p. 226
 IVANOVA-FOURNIER Petya, (Section 12, vendredi 14h00-14h30. B 317), p. 354
 JABLONKA Frank, (Section 11, lundi 14h00-14h30. C 115), p. 339
 JANNER Maria Chiara, (Section 4, mercredi 14h30-15h00. AR 06), p. 191
 JENSEN Viggo Bank, (Section 15, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 402
 JIMÉNEZ Jesús, (Section 3, vendredi 14h30-15h00. AR 05), p. 163
 JOHNEN Thomas, (Section 11,

- mardi 17h00-17h30. C 115), p. 339
 JULIA Marie-Ange, (Section 2, mardi 17h00-17h30. A 207), p. 147
 JULIÀ Carolina, (Section 5, mardi 15h30-16h00. DR 01), p. 226
 KAILUWEIT Rolf, (Section 9, mercredi 09h30-10h00. B 113), p. 305
 KAISER Georg A., (Section 4, mardi 17h30-18h00. Amphi Geny), p. 189
 KANAZAWA Yusuke, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 161
 KAUFFER Maurice, (Section 5, vendredi 14h00-14h30. Amphi Roblot), p. 227
 KELLERT Olga, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 191 — (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 271
 KEMMLER Rolf, (Section 15, mardi 16h30-17h00. B 206), p. 402
 KHACHATURYAN Elizaveta, (Section 12, lundi 15h00-15h30. B 317), p. 355
 KIHAI Dumitru, (Section 13, vendredi 09h30-10h00. A 212), p. 374
 Kiss Sándor, (Section 2, mardi 16h30-17h00. A 207), p. 147
 KLEIN Jean René, (Section 5, vendredi 10h30-11h00. Amphi Roblot), p. 228
 KOCH Stefan, (Section 8, lundi 14h00-14h30. B 112), p. 289
 KRAIF Olivier, (Section 16, mercredi 09h00-09h30. B 205), p. 422
 KRAMER Johannes, (Section 6, mercredi 10h30-11h00. BR 02), p. 250
 KRÄMER Philipp, (Section 15, mercredi 15h30-16h00. B 206), p. 403
 KRONNING Hans, (Section 8, mardi 14h30-15h00. B 112), p. 290
 KUCHENBRANDT Imme, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 192
 KUHN Julia, (Section 6, Poster mardi 18h00-18h30), p. 250
 KUNSTMANN Pierre, (Section 14, mercredi 15h30-16h00. B 207), p. 387 — (Section 16, mardi 15h30-16h00. B 205), p. 423
 KUYUMCUYAN Annie, (Section 10, mardi 17h30-18h00. DR 02), p. 322
 KYRYCHOK Kateryna, (Section 7, mardi 14h00-14h30. ER 06), p. 272
 LA FAUCI Nunzio, (Section 4, mercredi 14h30-15h00. AR 06), p. 191
 LAGOMARSINI Claudio, (Section 13, mardi 14h00-14h30. A 212), p. 374
 LAGÜÉNS GRACIA Vicente, (Section 9, mardi 09h30-10h00. B 113), p. 306
 LAKS Bernard, (Section 3, mercredi 15h30-16h00. AR 05), p. 162
 LAMIROY Béatrice, (Section 1, lundi 14h30-15h00. B 111), p. 134
 LAMMERT Marie, (Section 7, vendredi 09h30-10h00. ER 06), p. 267
 LANDRON Simon, (Section 3, vendredi 10h00-10h30. AR 05), p. 162
 LANGLAIS Philippe, (Section 11, mercredi 09h30-10h00. C 115), p. 335
 LARSON Pär, (Section 17, mardi 17h00-17h30. ER01), p. 432
 LAVRENTIEV Alexei, (Section 13, mercredi 09h00-09h30. B 316), p. 373, — (Section 13, mercredi 09h30-10h00. B 316), p. 376
 LAVRIC Eva, (Section 7, vendredi 14h30-15h00. ER 06), p. 272
 LÉ Jaqueline, (Section 10, mardi

INDEX DES AUTEURS

- 09h30-10h00. DR 02), p. 324
- LEAL António, (Section 7, mercredi 10h00-10h30. ER 06), p. 275
- LECAUDÉ Peggy, (Section 2, mercredi 15h00-15h30. A 207), p. 147
- LEFORT Pascaline, (Section 11, mercredi 10h00-10h30. C 115), p. 340
- LEMUS Aura, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 290
- LENART Ewa, (Section 12, lundi 14h30-15h00. B 317), p. 350
- LEÓN-ARÁUZ Pilar, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 415
- LEONARDI Lino, (Section 17, mardi 17h30-18h00. ER01), p. 432
- LE PESANT Denis, (Section 7, mardi 14h30-15h00. ER 06), p. 273
- LEUCUȚA Daniel-Corneliu, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 412
- LEVIE Yordanka, (Section 1, lundi 15h30-16h00. B 111), p. 134
- LHAFI Sandra, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 322
- LIBROVA Bohdana, (Section 11, mardi 17h30-18h00. C 115), p. 340
- LIGNON Stéphanie, (Section 3, mardi 10h30-11h00. AR 05), p. 156
- LINDQVIST Karin, (Section 4, samedi 10h00-10h30. Amphi Geny), p. 192
- LINDSCHOUW Jan, (Section 9, lundi 14h30-15h00. B 113), p. 306
- LIOCE Nico, (Section 15, mardi 09h00-09h30. B 206), p. 403
- LJUBIČIĆ Maslina, (Section 11, vendredi 10h30-11h00. C 115), p. 341
- LLITERAS Margarita, (Section 11, samedi 10h00-10h30. C 115), p. 341
- LLOPIS CARDONA Ana, (Section 2, vendredi 15h00-15h30. A 207), p. 148
- LLORET Maria-Rosa, (Section 3, vendredi 14h30-15h00. AR 05), p. 163
- LO-CICERO Minh Ha, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 323
- LODGE Anthony, (Section 9, lundi 15h00-15h30. B 113), p. 307
- LOPORCARO Michele, (Section 4, lundi 14h00-14h30. AR 06), p. 193, — (Section 4, mercredi 14h30-15h00. Amphi Geny), p. 196
- LORENZI Cristiano, (Section 13, mercredi 09h00-09h30. A 212), p. 375 — (Section 16, vendredi 09h00-09h30. B 205), p. 418
- LORENZO GRADÍN Pilar, (Section 14, mardi 14h30-15h00. B 207), p. 388
- LUBELLO Sergio, (Section 5, mercredi 15h30-16h00. Amphi Roblot), p. 228 — (Section 15, mercredi 14h00-14h30. B 206), p. 404
- LUCA Ramona, (Section 8, mardi 17h30-18h00. B 112), p. 295
- LUPETTI Monica, (Section 12, lundi 15h30-16h00. B 317), p. 355
- LURATI Ottavio, (Section 6, samedi 10h00-10h30. BR 02), p. 250
- LUZZI Damiana, (Section 16, mardi 18h00-18h30. B 205), p. 423
- LYTVYNOVA Maryna, (Section 10, mardi 14h30-15h00. DR 02), p. 323
- MACAIRE Dominique, (Section 12, mercredi 09h00-09h30. B 317), p. 356
- MACCIOCCA Gabriella, (Section 5, mercredi 14h30-15h00. Amphi Ro-

- blot), p. 229
- MACHADO João, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
- MAGALHÃES CAVALCANTE Mônica, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 332
- MAGGIORE Marco, (Section 9, samedi 09h30-10h00. B 113), p. 307
- MAGRI-MOURGUES Véronique, (Section 16, vendredi 14h00-14h30. B 205), p. 423
- MAIA Clarinda, (Section 8, lundi 14h30-15h00. B 112), p. 290
- MAIDEN Martin, (Section 3, mercredi 09h30-10h00. AR 05), p. 163
- MAILLOCHON Isabelle, (Section 12, lundi 14h30-15h00. B 317), p. 350
- MAÎTRE Raphaël, (Section 16, vendredi 10h30-11h00. B 205), p. 424
- MAJOROSSY Imre Gábor, (Section 14, vendredi 15h00-15h30. B 207), p. 388
- MALETTA Simona, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 164
- MANCZAK Witold, (Section 2, mercredi 09h00-09h30. A 207), p. 148
- MANEA Lucia, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 424
- MANOLE Veronica, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 324
- MANOLIU Maria, (Section 7, samedi 10h00-10h30. ER 06), p. 273
- MANZINI Maria Rita, (Section 4, mardi 14h30-15h00. AR 06), p. 193
- MARCELINO CARDOSO Suzana Alice, (Section 8, samedi 10h00-10h30. B 112), p. 293
- MARCENARO Simone, (Section 14, mardi 15h00-15h30. B 207), p. 389
- MARCET RODRÍGUEZ Vicente J., (Section 3, samedi 09h30-10h00. AR 05), p. 164
- MARCHAND Karell, (Section 1, mardi 15h00-15h30. B 111), p. 134
- MARCHELLO-NIZIA Christiane, (Section 13, mercredi 09h00-09h30. B 316), p. 373
- MARDALE Alexandru, (Section 1, mardi 10h00-10h30. B 111), p. 132 — (Section 4, mardi 18h00-18h30. Amphi Geny), p. 177
- MARQUES Elizabete Aparecida, (Section 5, vendredi 15h00-15h30. Amphi Roblot), p. 229
- MARQUES TELLES Célia, (Section 3, vendredi 15h00-15h30. AR 05), p. 165
- MARQUIS Chiara, (Section 8, mercredi 15h00-15h30. B 112), p. 291
- MARRAPODI Giorgio, (Section 17, mardi 15h00-15h30. ER01), p. 433
- MARTIN Fabienne, (Section 3, mardi 09h00-09h30. AR 05), p. 165
- MARTINEZ Hélène, (Section 12, mercredi 10h00-10h30. B 317), p. 356
- MARZO Daniela, (Section 1, mercredi 14h00-14h30. B 111), p. 135
- MAS I MIRALLES Antoni, (Section 5, samedi 09h00-09h30. DR 01), p. 229
- MASUTTI Vania, (Section 4, mardi 14h00-14h30. AR 06), p. 194
- MAZZIOTTA Nicolas, (Section 3, mardi 09h00-09h30. AR 05), p. 165 — (Section 9, mardi 15h30-16h00. B 113), p. 308
- MAZZOLA Michael, (Section 2, mardi 18h00-18h30. A 207), p. 149
- MAZZOLENI Marco, (Section 4, mardi 17h00-17h30. AR 06), p. 194
- MCHEDLISHVILI Megi, (Section 5,

INDEX DES AUTEURS

- Poster mardi 16h30-17h30), p. 230
 McSHINE Danielle, (Section 7, mardi 17h00-17h30. ER 06), p. 274
 MEDORI Stella, (Section 8, mardi 10h30-11h00. B 112), p. 291 — (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 425
 MEIRELES DE OLIVEIRA SILVA - FERRÉ Vanessa, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 165
 MEISENBURG Trudel, (Section 3, vendredi 10h30-11h00. AR 05), p. 154
 MEISNITZER Benjamin Lucas, (Section 7, mercredi 10h30-11h00. ER 06), p. 274
 MEJRI Salah, (Section 7, mercredi 14h30-15h00. ER 06), p. 275
 MELÉNDEZ QUERO Carlos, (Section 10, mardi 17h00-17h30. DR 02), p. 325
 MELKA Francine, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 230
 MELLO Heliana, (Section 9, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 312
 MENICHETTI Caterina, (Section 13, mercredi 15h00-15h30. A 212), p. 364
 MERTENS Bianca, (Section 6, mercredi 14h30-15h00. BR 02), p. 251
 MESSALTI Alexandra, (Section 6, mardi 09h30-10h00. BR 02), p. 251
 MEUL Claire, (Section 1, mardi 10h30-11h00. B 111), p. 135
 MICHOT Marie-Eve, (Section 12, vendredi 14h30-15h00. B 317), p. 357
 MIGLIETTA Annarita, (Section 8, vendredi 10h00-10h30. B 112), p. 291
 MIGLIORI Laura, (Section 4, lundi 14h00-14h30. Amphi Geny), p. 194
 MILANO Emma, (Section 11, mardi 09h30-10h00. C 115), p. 341
 MILILLI Elisa, (Section 9, mardi 10h00-10h30. B 113), p. 308
 MILLER Anna, (Section 11, vendredi 14h30-15h00. C 115), p. 349
 MINGIONI Ilaria, (Section 9, mercredi 10h30-11h00. B 113), p. 309
 MÍRZEA VASILE Carmen, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 195
 MITTMANN Maryualê, (Section 9, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 312
 MOCCIARO Egle, (Section 1, mercredi 09h30-10h00. B 111), p. 129 — (Section 8, vendredi 14h30-15h00. B 112), p. 280
 MOLINELLI Piera, (Section 2, mardi 15h00-15h30. A 207), p. 149
 MOLINU Lucia, (Section 3, mercredi 14h00-14h30. AR 05), p. 166
 MONTÉMONT Véronique, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 424
 MONTINARO Antonio, (Section 14, mercredi 14h00-14h30. B 207), p. 389
 MONTORSI Francesco, (Section 13, mardi 15h00-15h30. A 212), p. 375
 MONTOYA Brauli, (Section 9, samedi 10h00-10h30. B 113), p. 309
 MORCOV Mihaela-Mariana, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 292
 MOREIRA DE OLIVEIRA Josane, (Section 8, samedi 09h30-10h00. ER 01), p. 293
 MOREIRA LEMOS Dayane, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 292
 MOREND JAQUET Gaëlle, (Section

- 16, mercredi 14h30-15h00. B 205), p. 414
- MORENO Anaïs, (Section 9, mardi 15h00-15h30. B 113), p. 305
- MORKÖTTER Steffi, (Section 12, mercredi 10h30-11h00. B 317), p. 357
- MORLINO Luca, (Section 5, vendredi 15h30-16h00. DR 01), p. 231
- MOSCA Alessandra, (Section 15, vendredi 15h00-15h30. B 206), p. 396
- MOSER Karolin, (Section 3, mardi 15h00-15h30. AR 05), p. 166
- MOSER Philippe, (Section 11, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 342
- MOTA Jacyra Andrade, (Section 8, samedi 10h00-10h30. B 112), p. 293
- MOURA Teresa, (Section 15, mardi 17h00-17h30. B 206), p. 404
- MOURA TORRES PAIM Marcela, (Section 8, samedi 09h00-09h30. B 112), p. 294, — (Section 8, samedi 10h30-11h00. B 112), p. 297
- MUÑOZ ARMIJO Laura, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 154
- MUÑOZ CARROBLES Diego, (Section 11, mardi 14h30-15h00. C 115), p. 342
- MUSIOL Michel, (Section 12, mardi 10h30-11h00. B 317), p. 358
- NÁDVORNÍKOVÁ Olga, (Section 16, mardi 10h30-11h00. B 205), p. 425
- NAMER Fiammetta, (Section 3, mardi 10h30-11h00. AR 05), p. 156
- NAPOLI Maria, (Section 1, mardi 17h00-17h30. B 111), p. 136
- NATALE Sara, (Section 13, samedi 09h30-10h00. A 212), p. 376
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ María Victoria, (Section 8, vendredi 09h30-10h00. ER 01), p. 294
- NDIONE Augustin, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 167
- NEDEA Raluca-Mihaela, (Section 6, mardi 16h30-17h00. BR 02), p. 252
- NEDELUCU Isabela, (Section 4, mardi 09h00-09h30. AR 06), p. 195
- NICA Dana, (Section 12, vendredi 09h00-09h30. B 317), p. 358
- NICA Iulia, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 231 — (Section 11, mardi 14h00-14h30. C 115), p. 343
- NICHIL Rocco Luigi, (Section 5, mercredi 15h00-15h30. Amphi Roblot), p. 231
- NICOLAE Alexandru, (Section 4, vendredi 10h00-10h30. Amphi Geny), p. 182
- NICOLAE Florentina, (Section 9, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 309
- NICULA Irina, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 275
- NIEMENTOWSKA Katarzyna, (Section 11, samedi 10h30-11h00. C 115), p. 343
- NISSILLE Christel, (Section 5, mardi 15h00-15h30. Amphi Roblot), p. 232
- NOESEN Melanie, (Section 12, mardi 14h00-14h30. B 317), p. 359
- NORÉN Coco, (Section 9, mardi 14h00-14h30. B 113), p. 310
- OHANNESIAN Maria, (Section 3, mardi 17h00-17h30. AR 05), p. 155
- OLARIU Florin-Teodor, (Section 8, mardi 17h30-18h00. B 112), p. 295
- OLARIU Veronica, (Section 8, mardi 17h30-18h00. B 112), p. 295
- OLIVEIRA Fátima, (Section 7,

INDEX DES AUTEURS

- mercredi 10h00-10h30. ER 06), p. 275
- OLIVEIRA I., (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351
- OLIVEIRA Klebson, (Section 9, mardi 10h30-11h00. B 113), p. 314
- OLIVEIRA Marilucia, (Section 8, samedi 09h30-10h00. B 112), p. 295
- ORDÓÑEZ Francisco, (Section 1, mardi 14h30-15h00. B 111), p. 136 — (Section 4, mardi 14h30-15h00. Amphi Geny), p. 196
- ORFANO Alessandro, (Section 11, mardi 18h00-18h30. C 115), p. 344
- ORLANDO Anna Maria, (Section 8, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 296
- ORTEGA ROMÁN Juan José, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 167
- OZOLINA Olga, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 276
- PACIARONI Tania, (Section 4, mercredi 14h30-15h00. Amphi Geny), p. 196
- PAESANO Nicolò, (Section 4, mercredi 10h00-10h30. Amphi Geny), p. 197
- PAGAN Heather, (Section 17, mardi 10h30-11h00. ER01), p. 433
- PALUMBO Giovanni, (Section 13, samedi 09h00-09h30. A 212), p. 378
- PANCULESCU Dorina, (Section 5, vendredi 10h00-10h30. Amphi Roblot), p. 232
- PAPA Elena, (Section 5, vendredi 10h00-10h30. DR 01), p. 233
- PARADISI Gioia, (Section 15, samedi 09h30-10h00. B 206), p. 405
- PAREDES SILVA Vera Lucia, (Section 8, samedi 10h30-11h00. ER 01), p. 296
- PATIN Cédric, (Section 1, mardi 17h30-18h00. B 111), p. 132
- PĂTRAȘCU Mădălin, (Section 16, mardi 09h30-10h00. B 205), p. 416
- PEÑALTA CATALÁN Rocío, (Section 14, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 390
- PEREA Maria-Pilar, (Section 11, vendredi 14h00-14h30. C 115), p. 344
- PEREIRA Isabel, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 168
- PEREIRA FERRAZ Aderlande, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 168
- PÉREZ-ALVAREZ Bernardo E., (Section 9, vendredi 09h00-09h30. B 113), p. 311
- PERICOLI Lisa, (Section 14, mercredi 15h00-15h30. B 207), p. 389
- PERNOT Caroline, (Section 15, vendredi 15h30-16h00. B 206), p. 405
- PERUGI Maurizio, (Section 17, mardi 15h30-16h00. ER01), p. 433
- PESCARINI Diego, (Section 4, mardi 16h30-17h00. Amphi Geny), p. 197
- PESINI Luca, (Section 16, lundi 14h00-14h30. B 205), p. 425
- PETREQUIN Gilles, (Section 6, vendredi 09h00-09h30. BR 02), p. 252
- PETUHOV Nicoleta, (Section 5, mercredi 14h00-14h30. DR 01), p. 234
- PICCHIORRI Emiliano, (Section 5, mardi 14h30-15h00. Amphi Roblot), p. 234
- PICCINI Silvia, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 426
- PICHEL GOTÉRREZ Ricardo, (Section 14, mardi 17h00-17h30. B 207),

- p. 390
 PIETRANDREA Paola, (Section 1, mardi 10h00-10h30. B 111), p. 132
 PIGNATELLI Cinzia, (Section 13, mercredi 09h30-10h00. B 316), p. 376
 PILLOT-LOISEAU Claire, (Section 3, vendredi 10h00-10h30. AR 05), p. 162
 PINEDA Anna, (Section 1, lundi 14h30-15h00. B 111), p. 134
 PINTO Rosalice, (Section 10, mardi 18h00-18h30. DR 02), p. 325
 PIRON Sophie, (Section 5, vendredi 14h30-15h00. DR 01), p. 240 — (Section 15, samedi 10h00-10h30. B 206), p. 406
 PISANO Simone, (Section 3, mercredi 14h00-14h30. AR 05), p. 166
 PIVOT Bénédicte, (Section 11, mercredi 09h00-09h30. C 115), p. 333
 POCIÑA LÓPEZ Andrés José, (Section 14, vendredi 15h30-16h00. B 207), p. 391
 PODARU Adrian Aurel, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 412
 POLGUÈRE Alain, (Section 16, lundi 14h30-15h00. B 205), p. 426
 PONCE DE LEÓN ROMEO Rogelio, (Section 15, mardi 14h30-15h00. B 206), p. 406
 PONGE Myriam, (Section 9, mardi 16h30-17h00. B 113), p. 310
 POP Liana, (Section 11, mardi 15h30-16h00. C 115), p. 345
 POPESCU Mihaela, (Section 7, mardi 18h00-18h30. ER 06), p. 276
 POSMYK Olaf, (Section 16, mercredi 15h30-16h00. B 205), p. 427
 POZAS ORTEGA María Nieves, (Section 5, samedi 09h30-10h00. Amphi Roblot), p. 234
 PRAT Marta, (Section 5, mardi 15h30-16h00. DR 01), p. 226
 PROENÇA DOS SANTOS Thierry, (Section 10, vendredi 09h30-10h00. DR 02), p. 325
 PUJOL Isabel, (Section 3, mardi 16h30-17h00. AR 05), p. 169
 PUNZI Arianna, (Section 15, samedi 09h30-10h00. B 206), p. 405
 PYTHON Fabien, (Section 6, lundi 15h30-16h00. BR 02), p. 253
 QUERIDO J., (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 351
 RABY Valérie, (Section 15, mercredi 10h00-10h30. B 206), p. 407
 RACHETTA Maria Teresa, (Section 13, mercredi 14h00-14h30. A 212), p. 377
 RADTKE Edgar, (Section 8, vendredi 14h00-14h30. B 112), p. 296
 RADU Voica, (Section 6, Poster mardi 18h00-18h30), p. 253
 RAGUIN Marjolaine, (Section 14, lundi 15h00-15h30. B 207), p. 391
 RAIMONDI Gianmario, (Section 11, mardi 09h00-09h30. C 115), p. 345
 RAINSFORD Tom, (Section 13, mercredi 09h00-09h30. B 316), p. 373
 RAMALE Teresa R., (Section 4, mercredi 09h30-10h00. Amphi Genny), p. 198
 RASO Tommaso, (Section 9, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 312
 REBELO Helena, (Section 9, mardi 17h00-17h30. B 113), p. 311
 REBUSCHI Manuel, (Section 12, mardi 10h30-11h00. B 317), p. 358
 REGUEIRA Xosé Luís, (Section 8,

INDEX DES AUTEURS

- vendredi 10h30-11h00. ER 01), p. 297
 REINHARDT Jan, (Section 6, mercredi 14h00-14h30. BR 02), p. 254
 REISDOERFER Joseph, (Section 2, vendredi 09h30-10h00. A 207), p. 150
 REMYSEN Wim, (Section 15, mercredi 09h00-09h30. B 206), p. 407
 RENDERS Pascale, (Section 16, vendredi 10h00-10h30. B 205), p. 427
 RENO Christine, (Section 13, mercredi 15h30-16h00. A 212), p. 369
 REUSSER-ELZINGRE Aurélie, (Section 13, lundi 15h30-16h00. A 212), p. 377
 REUTNER Ursula, (Section 9, vendredi 15h30-16h00. B 113), p. 312
 REVELLI Luisa, (Section 11, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 346
 RIDRUEJO Emilio, (Section 15, mardi 09h30-10h00. B 206), p. 408
 RINGENBACH Jean-Loup, (Section 13, mercredi 14h30-15h00. B 316), p. 377
 RINOLDI Paolo, (Section 13, samedi 09h00-09h30. A 212), p. 378
 RITTAUD-HUTINET Chantal, (Section 10, mercredi 14h30-15h00. DR 02), p. 326
 RIUS DALMAU Maria Inmaculada, (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 359
 RIVA Huéinton Cassiano, (Section 5, vendredi 15h30-16h00. Amphi Roblot), p. 235
 ROCA Francesc, (Section 1, mardi 14h30-15h00. B 111), p. 136 — (Section 4, mardi 14h30-15h00. Amphi Geny), p. 196
 ROCCHETTI Alvaro, (Section 2, lundi 15h00-15h30. A 207), p. 138
 ROCHA Bruno, (Section 9, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 312
 RODRÍGUEZ BARCIA Susana, (Section 5, mardi 09h30-10h00. Amphi Roblot), p. 235
 RODRÍGUEZ HERRERA Gregorio, (Section 14, Poster vendredi 14h00-15h00), p. 392
 ROESCH Sophie, (Section 2, mardi 17h30-18h00. A 207), p. 150
 ROGER Geoffrey, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 190
 ROGGIA Carlo Enrico, (Section 15, mercredi 09h30-10h00. B 206), p. 408
 ROMAGGI Magali, (Section 14, mercredi 09h00-09h30. B 207), p. 392
 ROMANO Milena, (Section 9, Poster mercredi 14h00-15h00), p. 313
 ROMERO ORTEGA José, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 169
 ROSSARI Corinne, (Section 10, lundi 14h00-14h30. DR 02), p. 316
 ROSSEBASTIANO Alda, (Section 5, vendredi 10h30-11h00. DR 01), p. 236
 ROTH Veronika, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 428
 ROTTET Kevin, (Section 11, mercredi 15h00-15h30. C 115), p. 346
 RUIMY Nilda, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 426
 RUSSO Michela, (Section 3, samedi 10h00-10h30. AR 05), p. 161
 RUSSO Rosa, (Section 12, mardi 09h30-10h00. B 317), p. 352
 SAADANI Sirine, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 198 — (Section 7, Poster mercredi 09h00-

- 10h00), p. 277 — (Section 10, mardi 10h00-10h30. DR 02), p. 327
- SACADURA Silvia, (Section 16, mercredi 10h30-11h00. B 205), p. 413
- SACCHI Luca, (Section 14, vendredi 10h00-10h30. B 207), p. 393
- SAINZ Koldo, (Section 4, mardi 10h00-10h30. AR 06), p. 198
- SALSMANN Margot, (Section 7, Poster mercredi 09h00-10h00), p. 277
- SAMPAIO NASCIMENTO Carina, (Section 8, samedi 10h30-11h00. B 112), p. 297
- SÁNCHEZ-CÁRDENAS Beatriz, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 415
- SÁNCHEZ LANCIS Carlos, (Section 4, vendredi 14h30-15h00. AR 06), p. 199
- SÁNCHEZ PALOMINO María Dolores, (Section 6, lundi 15h00-15h30. BR 02), p. 256
- SANGIOVANNI Fabio, (Section 13, vendredi 10h00-10h30. A 212), p. 378
- SANSON Helena, (Section 15, mardi 15h00-15h30. B 206), p. 409
- SANTOS Joana Vieira, (Section 10, mardi 10h30-11h00. DR 02), p. 327
- SANTOS DE ALMEIDA Isabela, (Section 13, mercredi 10h00-10h30. B 316), p. 379
- SANZ MARTIN Blanca Elena, (Section 4, lundi 15h30-16h00. Amphi Geny), p. 199
- SARDO Rosaria, (Section 11, mardi 10h00-10h30. C 115), p. 347
- SAUZET Patrick, (Section 3, lundi 15h00-15h30. AR 05), p. 170
- SAVIOTTI Federico, (Section 14, lundi 14h30-15h00. B 207), p. 393
- SAVOIA Leonardo M., (Section 4, mardi 14h30-15h00. AR 06), p. 193
- SAVY Renata, (Section 16, samedi 10h30-11h00. B 205), p. 421
- SCHARINGER Thomas, (Section 11, vendredi 15h00-15h30. C 115), p. 347
- SCHAUWECKER Yela, (Section 13, mardi 09h00-09h30. A 212), p. 379
- SCHIFANO Norma, (Section 4, mercredi 15h00-15h30. Amphi Geny), p. 200
- SCHLUMPF Sandra, (Section 4, mercredi 14h00-14h30. Amphi Geny), p. 200
- SCHMALE Günter, (Section 11, mercredi 10h30-11h00. C 115), p. 348
- SCHMID Beatrice, (Section 4, mardi 10h30-11h00. AR 06), p. 201
- SCHMIDT Uwe Friedrich, (Section 6, samedi 09h30-10h00. BR 02), p. 255
- SCHMITT Christian, (Section 5, mardi 14h00-14h30. Amphi Roblot), p. 236
- SCHNEIDER Alain, (Section 15, mardi 14h00-14h30. B 206), p. 409
- SCHØSLER Lene, (Section 9, lundi 14h30-15h00. B 113), p. 306
- SEARA Isabel, (Section 10, vendredi 10h00-10h30. DR 02), p. 328
- ŠEGA Agata, (Section 11, vendredi 14h30-15h00. C 115), p. 349
- SFAR Inès, (Section 5, mardi 14h30-15h00. DR 01), p. 236
- SFAR Khira, (Section 1, mardi 14h30-15h00. B 111), p. 137
- SIBILLE Jean, (Section 3, lundi

INDEX DES AUTEURS

- 15h30-16h00. AR 05), p. 170
 SICHEL-BAZIN Rafêu, (Section 3, vendredi 10h30-11h00. AR 05), p. 154
 SILLER-RUNGALDIER Heidi, (Section 7, mardi 15h00-15h30. ER 06), p. 277
 SILVA Fátima, (Section 7, mercredi 10h00-10h30. ER 06), p. 275
 SILVESTRE João Paulo, (Section 16, vendredi 09h30-10h00. B 205), p. 428
 SILVESTRI Giuseppina, (Section 4, lundi 14h00-14h30. AR 06), p. 193
 SIMION Samuela, (Section 13, mardi 15h30-16h00. A 212), p. 365
 SIMÕES Alberto, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
 SIMÕES Alberto, (Section 16, mercredi 09h30-10h00. B 205), p. 428
 SKUTTA Franciska, (Section 10, samedi 09h30-10h00. DR 02), p. 328
 SMITH John Charles, (Section 3, lundi 14h30-15h00. AR 05), p. 170
 SOARES Ana Paula, (Section 16, mercredi 10h00-10h30. B 205), p. 422
 SOARES DA SILVA Augusto, (Section 8, vendredi 15h30-16h00. ER 01), p. 298
 SOEHRMAN Ingmar, (Section 6, vendredi 09h30-10h00. BR 02), p. 255
 SORNICOLA Rosanna, (Section 2, lundi 14h30-15h00. A 207), p. 150
 SOTO ANDIÓN Xosé, (Section 4, Poster mardi 15h00-16h00), p. 201
 SOUSA Xulio, (Section 8, mercredi 10h00-10h30. B 112), p. 284, — (Section 8, mercredi 10h30-11h00. B 112), p. 298
 SOUVAY Gilles, (Section 16, mardi 14h30-15h00. B 205), p. 415, — (Section 16, mardi 15h30-16h00. B 205), p. 423
 STAN Camelia, (Section 4, lundi 15h00-15h30. AR 06), p. 202
 STANCIU ISTRATE Maria, (Section 6, vendredi 15h00-15h30. BR 02), p. 255
 ȘTEFĂNESCU Ariadna, (Section 10, lundi 14h30-15h00. DR 02), p. 332
 STEINFELD Nadine, (Section 6, mardi 10h00-10h30. BR 02), p. 256 — (Section 13, vendredi 15h30-16h00. A 212), p. 380
 STEUCKARDT Agnès, (Section 15, vendredi 09h00-09h30. B 206), p. 410
 STOICHIȚOIU ICHIM Adriana, (Section 5, mercredi 15h00-15h30. DR 01), p. 237
 STRNADOVÁ Jana, (Section 3, mardi 09h30-10h00. AR 05), p. 171
 STUMPF Béatrice, (Section 16, mardi 15h00-15h30. B 205), p. 418
 ŠUMSKI Lisa, (Section 13, mercredi 10h30-11h00. A 212), p. 382
 SUÑER GRATACÓS Avelina, (Section 4, vendredi 10h00-10h30. AR 06), p. 182, — (Section 4, mardi 17h30-18h00. AR 06), p. 202
 SUOMELA-HÄRMÄ Elina, (Section 14, mardi 14h00-14h30. B 207), p. 394
 SVENSSON Maria, (Section 10, mardi 15h00-15h30. DR 02), p. 329
 SWIGGERS Pierre, (Section 1, mardi 10h30-11h00. B 111), p. 135 — (Section 15, mardi 09h00-09h30. B 206), p. 403
 SZANTYKA Izabela Anna, (Section 10, mardi 14h00-14h30. DR 02),

p. 329

SZIJJ Ildikó, (Section 3, mercredi 14h30-15h00. AR 05), p. 171

SZNAJDER Lyliane, (Section 2, mercredi 14h00-14h30. A 207), p. 139

TABUASHVILI Lolita, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 207

TAMBA Elena, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 237 — (Section 16, mardi 09h30-10h00. B 205), p. 416

ȚĂRA George Bogdan, (Section 2, samedi 10h00-10h30. A 207), p. 152

TAYLOR Cameron, (Section 4, mercredi 10h30-11h00. Amphi Geny), p. 203

TELEOACĂ Daniela-Luminița, (Section 2, mardi 09h00-09h30. A 207), p. 151

TELETIN Andreea, (Section 10, samedi 10h00-10h30. DR 02), p. 330

ȚENCHEA Maria, (Section 7, vendredi 15h30-16h00. ER 06), p. 279

TESCH Bernd, (Section 12, mardi 15h00-15h30. B 317), p. 360

THEISSEN Anne, (Section 7, samedi 10h30-11h00. ER 06), p. 278

THOMAS Joan, (Section 15, mardi 10h00-10h30. B 206), p. 410

TIMOTIN Emanuela, (Section 5, mercredi 14h30-15h00. DR 01), p. 238

TINOCO CABRAL Ana Lúcia, (Section 10, vendredi 10h30-11h00. DR 02), p. 330

TIRADO CAMARENA Irene, (Section 4, mardi 10h00-10h30. Amphi Geny), p. 203

TITTEL Sabine, (Section 16, mercredi 14h00-14h30. B 205), p. 420

— (Section 17, mardi 10h00-10h30. ER01), p. 434

TODARO Giuseppina, (Section 3, Poster mardi 14h00-15h00), p. 172

TOGNOTTI Aurelia Ghjacumina, (Section 8, mercredi 15h30-16h00. B 112), p. 298

TOMA Cristina-Alice, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 331

TORCOLACCI Giuseppe, (Section 4, lundi 14h30-15h00. Amphi Geny), p. 204

TORTERAT Frédéric, (Section 4, mercredi 09h30-10h00. AR 06), p. 204

TREMBLAY Mireille, (Section 4, vendredi 10h30-11h00. Amphi Geny), p. 184 — (Section 8, vendredi 15h00-15h30. ER 01), p. 281

TRÉVISIOL Pascale, (Section 12, lundi 14h30-15h00. B 317), p. 350

TRISTRAM Anna, (Section 8, vendredi 14h00-14h30. ER 01), p. 299

TRUJILLO-GONZÁLEZ Verónica Cristina, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 238

TURCAN Isabelle, (Section 5, mardi 10h00-10h30. Amphi Roblot), p. 239 — (Section 6, samedi 10h30-11h00. BR 02), p. 244 — (Section 15, mardi 14h00-14h30. B 206), p. 409

UNGUREANU Cristina Violeta, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 429

URITESCU Dorin, (Section 8, mardi 18h00-18h30. B 112), p. 299

UZCANGA VIVAR Isabel, (Section 12, mercredi 09h30-10h00. B 317), p.

INDEX DES AUTEURS

360

- VALENTE Simona, (Section 2, mardi 10h30-11h00. A 207), p. 151
- VALENTI Gianluca, (Section 5, lundi 15h30-16h00. DR 01), p. 239
- VALENTINI Ada, (Section 4, samedi 09h30-10h00. Amphi Geny), p. 204
- VANDERSCHUEREN Clara, (Section 4, mardi 09h30-10h00. AR 06), p. 205
- VAN REENEN Pieter, (Section 3, vendredi 09h30-10h00. AR 05), p. 172
- VAN TRICHT Ildiko, (Section 12, vendredi 09h30-10h00. B 317), p. 361
- VARVARO Alberto, (Section 6, mardi 17h00-17h30. BR 02), p. 257
- VASILEVA Ekaterina, (Section 6, Poster mardi 18h00-18h30), p. 257
- VASSILIADOU Hélène, (Section 7, vendredi 09h30-10h00. ER 06), p. 267
- VATRICAN Axelle, (Section 7, samedi 09h30-10h00. ER 06), p. 262
- VAXELAIRE Jean-Louis, (Section 5, mercredi 10h30-11h00. Amphi Roblot), p. 240
- VENEZIALE Marco, (Section 13, mardi 14h30-15h00. A 212), p. 380
- VERMANDER Pierre, (Section 10, vendredi 15h30-16h00. DR 02), p. 331
- VERVECKEN Katrien, (Section 7, lundi 15h00-15h30. ER 06), p. 265
- VICENTE LLAVATA Santiago, (Section 5, samedi 10h00-10h30. Amphi Roblot), p. 240
- VIDESOTT Gerda, (Section 12, mardi 15h30-16h00. B 317), p. 361
- VIDESOTT Paul, (Section 13, mercredi 15h00-15h30. B 316), p. 381
- VIDESOTT Ruth, (Section 9, vendredi 10h30-11h00. B 113), p. 313
- VIEL Riccardo, (Section 5, Poster mardi 16h30-17h30), p. 210
- VILLALVA Alina, (Section 16, vendredi 09h30-10h00. B 205), p. 428
- VINCENT Nadine, (Section 5, vendredi 14h30-15h00. DR 01), p. 240
- VINCIGUERRA Antonio, (Section 5, mardi 10h30-11h00. Amphi Roblot), p. 241
- VIRBAN Floarea, (Section 6, vendredi 15h30-16h00. BR 02), p. 258
- VIREDAZ Rémy, (Section 6, Poster mardi 18h00-18h30), p. 257
- VOGHERA Miriam, (Section 7, samedi 09h00-09h30. ER 06), p. 278 — (Section 16, samedi 10h30-11h00. B 205), p. 421
- VÖLKER Harald, (Section 12, Poster vendredi 10h00-11h00), p. 362
- VREMIR Lilla-Marta, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 412
- VULETIĆ Nikola, (Section 6, mercredi 10h00-10h30. BR 02), p. 258
- WEHR Barbara, (Section 4, samedi 10h30-11h00. Amphi Geny), p. 205
- WEIDACHER Josef, (Section 7, vendredi 14h30-15h00. ER 06), p. 272
- WEINGART Anja, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 428
- WENZ Kathrin, (Section 9, vendredi 15h00-15h30. B 113), p. 314
- WERNECK DOS SANTOS Leonor, (Section 10, Poster mercredi 15h00-16h00), p. 332
- WILHELM Raymund, (Section 17, mardi 14h30-15h00. ER01), p. 434
- WINTER-FROEMEL Esme, (Section 1, mercredi 10h00-10h30. B 111),

DE COMMUNICATIONS

p. 137

WIRTH-JAILLARD Aude, (Section 6, mardi 15h00-15h30. BR 02), p. 259

WISSNER Inka, (Section 8, mardi 15h00-15h30. B 112), p. 300

WOICHELE Holger, (Section 12, mardi 14h30-15h00. B 317), p. 362

WYLIN Kim, (Section 4, samedi 10h30-11h00. AR 06), p. 206

XATARA Claudia, (Section 5, mercredi 15h30-16h00. DR 01), p.

241

ZAFIU Rodica, (Section 10, lundi 15h00-15h30. DR 02), p. 332

ZAJÍCOVÁ Lenka, (Section 11, vendredi 10h00-10h30. C 115), p. 348

ZIMMERMANN Michael, (Section 4, mardi 17h30-18h00. Amphi Geny), p. 189

ZINELLI Fabio, (Section 13, mardi 17h00-17h30. A 212), p. 381

ZWINK Julia, (Section 16, Poster vendredi 15h00-16h00), p. 428